

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ РАН**

На правах рукописи

Кожанов Кирилл Александрович

**Балто-славянские ареальные контакты в области глагольной
префиксации**

*Специальность 10.02.20 — Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание*

Диссертация
на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
кандидат филологических наук
Пётр Михайлович Аркадьев

Москва 2015

Содержание

Введение.....	6
0.1. Постановка задачи.....	6
0.2. Структура диссертации.....	10
0.3. Терминология, используемая в работе.....	11
0.4. Методология выделения значения приставки.....	13
0.5. Представление языковых примеров.....	14
Глава 1. Теоретические проблемы языковых контактов в области глагольной префиксации.....	16
1.0. Предварительные замечания.....	16
1.1. Ареал балто-славянских контактов.....	17
1.2. Глагольные приставки в балтийских и славянских языках.....	24
1.2.0. Вступительные замечания.....	24
1.2.1. Инвентарь балтийских и славянских глагольных префиксов.....	25
1.2.2. Функции глагольных приставок.....	30
1.2.3. Словообразовательные значения приставок.....	31
1.2.3.1. Пространственные значения приставок.....	32
1.2.3.2. Производные значения приставок.....	36
1.2.3.3. Аспектуальные значения приставок.....	38
1.2.4. Словоизменительные значения «внешних» приставок.....	40
1.2.5. Структура значения приставки.....	42
1.2.6. Изменение аргументной структуры.....	44
1.2.7. Изменение синтаксической структуры.....	46
1.2.8. «Внутренние»/«внешние» приставки.....	47
1.2.9. Итерация приставок.....	48
1.2.10. Количество префиксальных позиций в глагольной словоформе.....	50
1.2.11. Выводы.....	51
1.3. Теоретические проблемы заимствования.....	51
1.3.0. Вступительные замечания.....	51
1.3.1. Заимствование «материала» и «модели».....	52

1.3.2.Лексические и грамматические заимствования.....	54
1.3.3.Точность копирования префиксальной системы.....	56
1.3.4.Мотивация для заимствования.....	57
1.3.5.Иерархия заимствуемости.....	58
1.3.6.Механизм заимствования.....	63
1.3.7.Источник заимствования.....	65
1.3.8.Время заимствования.....	66
1.3.9.Методы анализа глагольной префиксации в контактологической перспективе.....	67
1.3.10.Выводы.....	69
1.4.Глагольные «спутники» и языковые контакты в регионе.....	70
1.5.Заключение.....	74
Глава 2. Семантика глагольных приставок <i>ap-</i> , <i>at-</i> , <i>par-</i> , <i>per-</i> , <i>pra-</i> , <i>pri-</i> и <i>už-</i> в литовском литературном языке.....	76
2.0.Вступительные замечания.....	76
2.1.Семантика приставки <i>ap-</i>	78
2.2.Семантика приставки <i>at-</i>	118
2.3.Семантика приставки <i>par-</i>	146
2.4.Семантика приставки <i>per-</i>	151
2.5.Семантика приставки <i>pra-</i>	177
2.6.Семантика приставки <i>pri-</i>	203
2.7.Семантика приставки <i>už-</i>	227
2.8.Заключение.....	260
Глава 3. Глагольная префиксация в литовских диалектах.....	264
3.0.Вступительные замечания.....	264
3.1.Система глагольных приставок в литовских диалектах.....	264
3.2.Фонетическая интеграция славянских заимствований.....	268
3.3.Морфологическая интеграция заимствуемых славянских глаголов.....	272
3.4.Использование литовских приставок со славянскими глаголами по литовской модели.....	279
3.5.Копирование славянской модели.....	288

3.6. Заимствование славянских приставок.....	293
3.6.0. Предварительные замечания.....	293
3.6.1. Семантика заимствованной приставки <i>da-</i>	293
3.6.2. Семантика заимствованной приставки <i>raz-</i>	312
3.6.3. Семантика заимствованной приставки <i>pad-</i>	330
3.6.4. Другие заимствованные приставки.....	340
3.6.5. Выводы.....	340
3.7. Множественная префиксация.....	341
3.7.0. Предварительные замечания.....	341
3.7.1. Вторая от корня приставка <i>ra-</i>	342
3.7.2. Вторая приставка <i>rara-</i>	346
3.7.3. Другие внешние приставки.....	346
3.7.4. Выводы.....	347
3.8. Заключение.....	349
Глава 4. Литовские приставки в контексте «культуры речи».....	351
4.0. Вступительные замечания.....	351
4.1. Рекомендации по употреблению глагольных приставок в литовском языке.....	352
4.1.0. Предварительные замечания.....	352
4.1.1. Использование приставок, заимствованных из славянских языков.....	355
4.1.2. Поморфемное копирование славянских глаголов.....	356
4.1.2.1. Приставка <i>ap-</i>	356
4.1.2.2. Приставка <i>at-</i>	360
4.1.2.3. Приставка <i>per-</i>	361
4.1.2.4. Приставка <i>pri-</i>	362
4.1.3. Заимствование значений славянских приставок.....	364
4.1.3.1. Приставка <i>at-</i>	364
4.1.3.2. Приставка <i>per-</i>	367
4.1.3.3. Приставка <i>pra-</i>	368
4.1.3.4. Приставка <i>už-</i>	371
4.1.4. Множественная префиксация.....	372

4.1.5.«Отрицательное заимствование» и употребление приставки раг-.....	373
4.1.6.Выводы.....	374
4.2.Употребление глагольных приставок в литовском жаргоне.....	374
4.2.0.Предварительные замечания.....	374
4.2.1.Адаптация заимствуемых славянских глаголов.....	375
4.2.2.Использование литовских приставок с заимствуемыми глаголами по литовской модели.....	383
4.2.3.Поморфемное калькирование славянских глаголов.....	388
4.2.4.Заимствование значений славянских приставок.....	389
4.2.5.Заимствование приставок.....	389
4.2.6.Множественная префиксация.....	393
4.2.7.Выводы.....	394
4.3.Заключение.....	395
Заключение.....	397
Приложение.....	402
Библиография.....	405

Введение

0.1. Постановка задачи

Настоящее исследование посвящено контактам между балтийскими и славянскими языками в области глагольной префиксации. В диссертации предлагается описание того, как в ситуации языкового контакта система глагольных приставочных морфем в литературном, диалектном и разговорном вариантах литовского языка взаимодействует с соответствующими системами в славянских языках (белорусском, польском и русском), распространённых в том же ареале. Для выявления контактного влияния сравниваются инвентари славянских и балтийских приставок, их структурные и семантические характеристики.

Актуальность данного исследования определяется следующим. Во-первых, существует необходимость в подробном описании семантики литовских приставок: последовательно последний (и фактически единственный) раз литовские приставки разбирались в статье Й. Паулаускаса более полувека назад [Paulauskas 1958]. При этом в работе Й. Паулаускаса не обращается внимание на целый ряд характеристик, важных для описания префиксальной системы, в частности на то, i) с какими типами глаголов приставка сочетается в данном значении; ii) как различается аргументная структура приставочного и соответствующего бесприставочного глаголов; а также iii) какие синтаксические изменения сопровождают присоединение приставки к глаголу. Во-вторых, никем последовательно не сопоставлялась семантика литовских приставок с их соответствиями в славянских языках (за исключением некоторых наблюдений, содержащихся в ещё более давнем исследовании [Эндзелин 1971/1906], посвящённом преимущественно латышскому языку. Наконец, настоящее исследование актуально ещё и потому, что проблематика балто-славянских языковых отношений лучше всего разработана на лексическом уровне, в то время как морфологические и синтаксические аспекты описаны гораздо хуже. Настоящая диссертация развивает тему, которая лишь недавно заинтересовала исследователей, ср. статью [Wiemer 2009] о глагольной префиксации в литовских диалектах балто-славянского пограничья, расширяя круг разбираемых вопросов. В работе обсуждаются не только морфосинтаксические вопросы адаптации заимствуемых славянских приставок, но и характер семантического взаимодействия между префиксальными системами контактирующих языков. Иными словами, подробное изучение контактов между литовским и соседними славянскими языками в области глагольной префиксации поможет понять устройство глагольных префиксов в самом литовском языке и обозначит новые аспекты в общей теории балто-славянских языковых отношений. Кроме того, обобщения, полученные в результате данного исследования, безусловно полезны для

разработки вызывающей всё больший интерес исследователей темы контактов между близкородственными языками¹.

Научная новизна исследования заключается в подходе к описанию и анализу контактных явлений на материале глагольных префиксов: во-первых, при описании глагольных приставок в литературном литовском языке учитывается их сочетаемость с разными типами глаголов, аргументная структура префиксальных образований; во-вторых, фактически впервые система литовских глагольных приставок последовательно сравнивается с соответствующими системами в соседних славянских языках; в-третьих, наблюдения над контактами между литовским и соседними славянскими языками проводятся на материале различных вариантов литовского языка (в разной степени и в разное время контактировавших со славянскими языками) — диалектах, письменной и разговорной речи, что позволяет делать выводы, с одной стороны, об устройстве этих вариантов языка (например, наблюдения над диалектной составляющей в современном жаргонном языке), а с другой, о том, как те или иные контактные явления зависят от времени, типа контактов между языками и социолингвистической ситуации в целом.

Объект изучения данной диссертации — употребление глагольных приставочных морфем в балтийских и славянских языках.

Предмет исследования — процессы, происходящие в области глагольной префиксации в ситуации контактов между балтийскими и славянскими языками; причины, определяющие то, как происходят эти процессы.

Цель данного исследования состоит в описании контактов между балтийскими (литовским) и славянскими (белорусским, польским, русским) языками в области глагольной префиксации и проверке на балто-славянском материале обобщений, предложенных для других контактных ситуаций, изменивших префиксальные системы языка — в первую очередь идиша и цыганского языка.

Основные **задачи**, решаемые в рамках диссертации, следующие:

1. Формулирование отличительных характеристик глагольных приставочных морфем в балтийских и славянских языках; установление особенностей глагольной приставочной системы в литовском языке.

2. Детальное описание семантики некоторых литовских префиксов (а именно семи приставок: *ap-*, *at-*, *par-*, *per-*, *pra-*, *pri-* и *už-*) и сравнение с более подробно описанным славянским материалом.

¹ Ср. проблематику международного симпозиума «Контакты между генетически родственными языками», который прошёл в Техасском университете в Остине в апреле 2012 г. (https://www.utexas.edu/cola/depts/mes/events/conferences/language_contact_2012/language_contact_2012.php), а также появившийся по результатам этого симпозиума специальный номер «Журнала по языковым контактам» (Journal of Language Contact, Vol. 6, 2013).

3. Описание употребления в различных регистрах и вариантах литовского языка приставок, заимствованных из славянских языков.

4. Описание примеров заимствования «материи» (англ. MAT(ter)-borrowing), т. е. непосредственного переноса приставки, и «модели» (англ. PAT(tern)-borrowing), т. е. калькирования и переноса значения приставки.

5. Анализ множественной префиксации, развившейся в юго-восточных диалектах литовского языка, и объяснение того, как это развитие произошло.

6. Исследование того, как литовские приставки сочетаются с заимствованными славянскими глагольными основами.

7. Выявление случаев поморфемного копирования славянских приставочных глаголов в литовском языке.

8. Описание влияния славянских языков на употребление литовских приставок.

9. Сравнение процессов, происходящих в ситуации контактов с глагольными приставками в балтийских и славянских языках, а также в других языках, распространённых в регионе (идише и цыганском языке).

Теоретическая значимость диссертации состоит в обобщениях, касающихся процесса изменения системы глагольных префиксов в ситуации языковых контактов. Данная диссертация вводит новые факты в теорию языковых контактов в области глагольной префиксации, основные положения которой были сформулированы на материале идиша и цыганского языка. В диссертации показывается, что контакты между структурно и генетически близкими языками являются особым случаем языковых контактов: между морфемами разных языков с легкостью устанавливаются соответствия (фонетические или семантические), в результате чего, например, некоторое значение морфемы языка А может быть перенесено на «соответствующую» морфему языка Б. Другим примером установления соответствий между морфемами является поморфемный «перевод» приставочного глагола с одного языка на другой, в таких случаях приставки, как правило, легко замещают друг друга. Процесс «поморфемного перевода» конкретной глагольной лексемы оказывается наиболее часто встречающимся среди примеров контактных явлений в области глагольной префиксации. Таким образом, не все контактные явления, связанные с глагольными приставками, находятся в области грамматики. Более того, кажется логичным предположить, что в основе заимствования материи (непосредственно приставки) и модели (значения приставки) лежит копирование конкретной глагольной лексемы: постепенно большое количество «переводов» получает системный характер и начинает функционировать как языковая модель. Материал диссертации также полезен для таких обобщений, как иерархии заимствований: в глаголе чаще всего заимствуется корень, затем приставка и не заимствуются суффиксы (в том числе суффикс инфинитива), возвратный показатель и флексия. Диссертация по-

строена таким образом, что обобщения проверяются на материале разных пластов языка: основные теоретические выводы находят фактическое подтверждение как в диалектах литовского языка, так и в его современной городской разговорной форме. В исследовании предлагается объяснение некоторых явлений, происхождение которых ранее понять не удавалось: в частности доказывається, что в ряде литовских диалектов явление множественной префиксации (в качестве второй приставки используется *pa-* или *papa-*) развилось под влиянием именно белорусского языка.

Подробный анализ семантико-структурных свойств литовских приставок ценен сам по себе, но также закладывает основу для развития сразу нескольких недостаточно разработанных (или вообще не поднимавшихся) тем на материале литовского языка, например, участие глагольных приставок в изменении аргументной структуры глагола (в частности его транзитивации), решение проблемы мнимой омонимии некоторых приставок, предсказание сочетаемости приставок в конкретном значении с типом глагольных основ. В диссертации используется обширный материал из диалектных и жаргонных словарей, сборников диалектных текстов и Интернета, что позволяет описать ранее не замеченные явления. Наконец, выводы диссертации являются ярким аргументом в пользу структурного анализа контактных явлений, а также их связи с социолингвистической ситуацией в данный момент времени: например, следует учитывать степень владения языком и существующую иерархию языков.

Практическое значение исследования связано с введением в рассмотрение и анализом большого по объёму языкового материала, который может быть использован при составлении словарей — прежде всего, толкового литовского, двуязычных (русско-литовского и литовско-русского) и других. Факты и обобщения, полученные в данном исследовании, могут быть использованы при описании и изучении диалектов славянских и балтийских языков, распространённых в ареале, а также при составлении диалектных словарей. Собранный материал и предложенные обобщения будут полезны для подготовки курсов по балто-славянским языковым отношениям, ареальной и контактной лингвистике.

Материал для исследования брался из печатных и электронных источников. Для анализа семантики приставок в литовском литературном языке мы прежде всего пользовались статьями из электронной версии Словаря современного литовского языка (*Dabartinės lietuvių kalbos žodynas, DLKŽ*, <http://dz.lki.lt/>). Примеры, иллюстрирующие употребление приставочных глаголов, извлекались из данного словаря, а также Интернета и Корпуса литовского языка (*Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas, LKT*, <http://tekstynas.vdu.lt/tekstynas/>). Примеры для белорусского и польского языков также брались из Интернета или электронных корпусов (БНК, НКJP, КJP). Примеры приставочных образований в литовских диалектах извлекались из Большого словаря литовского языка (*Lietuvių kalbos žodynas, LKŽ*, <http://lkz.lt/startas.htm>), а

также многочисленных диалектных словарей и сборников диалектных текстов (см. Список источников); для белорусского языка — из пятитомного Словаря белорусских говоров северо-западной Беларуси и её пограничья [СГПЗБ 1979–1986], для польского — Словаря польских диалектов Литвы [Rieger, Masojć, Rutkowska 2006]. Часть примеров была записана во время экспедиции автора по изучению островных говоров литовского языка в Вороновском районе Гродненской области в Белоруссии в январе 2013 г. Примеры глагольных образований в современном разговорном литовском языке черпались из Интернета и жаргонных словарей (в первую очередь [Kudirka 2012a, b]).

Апробация работы. Метод исследования, а также некоторые результаты были представлены на XVIII Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (Москва, апрель 2011 г.), VIII и IX Конференциях по типологии и грамматике для молодых исследователей (Санкт-Петербург, ноябрь 2011 г., ноябрь 2012 г.), Международной научной конференции, посвященной академику В. Н. Топорову «Балты и славяне: пересечения духовных культур» (Вильнюс, Литва, сентябрь 2011 г.), на международной конференции «Семантика и структура языковых единиц» (Клайпеда, Литва, июнь 2013 г.), на Второй конференции-школе «Проблемы языка: взгляд молодых ученых» (Москва, сентябрь 2013 г.), на конференции Grammar, Lexicon and Argument Structure in Baltic в рамках летней школы в п. Салос (Литва, август 2014 г.).

Публикации по теме диссертации. Идеи, представленные в диссертации, частично отражены в публикациях [Кожанов 2011, 2011а, 2013а, 2013б, 2013в; Kozhanov 2014, 2015, в печати].

0.2. Структура диссертации

Диссертация состоит из Введения, четырёх глав, Заключения, Приложения и Библиографии.

В первой главе («Теоретические проблемы языковых контактов в области глагольной префиксации») определяются основные характеристики глагольных приставок в балтийских и славянских языках: инвентарь, функции этих морфем и количество префиксальных позиций в одной глагольной словоформе; рассматриваются вопросы языковых контактов: типы, мотивация и механизм заимствований; обсуждается ареал балто-славянских языков, поведение глагольных приставочных морфем в языках ареала и методы анализа этого поведения в контактологической перспективе.

Во второй главе даётся подробный анализ семантики семи глагольных приставок в литературном литовском языке: *ap-*, *at-*, *par-*, *per-*, *pra-*, *pri-*, *už-*. Семантика приставки представлена как набор значений, тем или иным образом связанных между собой. Описание каждого зна-

чения состоит из примера употребления префиксального глагола в данном значении, списка глаголов из Словаря литературного литовского языка (DLKŽ), с которыми приставка сочетается в данном значении, модели управления, толкования и комментария, в котором содержится информация о сочетаемости приставки с типами глаголов, указывается деривационная связь с другими значениями приставки, конкретное значение приставки сравнивается с выражением этого же значения в соседних славянских языках.

В третьей и четвертой главах непосредственно анализируются явления в области глагольной префиксации, возникшие в результате контактов между литовским и славянскими языками. В третьей главе («Глагольная префиксация в литовских диалектах») обсуждается использование приставок с заимствованными славянскими глагольными корнями (в общем контексте интеграции славянских глаголов в морфологию литовских диалектов), использование заимствованных из славянских языков приставок (в первую очередь *da-*, *raz-*, *pad-*), анализируется проблема множественной префиксации (которая отсутствует в литературном языке). Тот же набор тем рассматривается и в четвертой главе («Литовские приставки в контексте “культуры речи”»), но на материале письменного языка XX в. и современного жаргона.

Приложение помогает ориентироваться в структуре диссертации: приводятся Списки сокращений, таблиц, схем и карт, Список использованных электронных корпусов, Список диалектных источников (словари и сборники текстов). В Библиографии содержится полный список литературы на восьми иностранных языках (литовском, латышском, белорусском, польском, украинском, английском, немецком и французском), на которую имеются ссылки в диссертации (более 300 позиций).

0.3. Терминология, используемая в работе

В данной работе под **приставкой** понимается такая морфема, которая с морфологической, фонетической и синтаксической точек зрения является частью словоформы и занимает позицию перед корнем. В качестве абсолютного синонима мы также употребляем термин **префикс**. Приставочные морфемы могут быть частью словоформ различных частей речи, в данной работе нас будут интересовать только глагольные приставки, в качестве синонима мы будем также использовать термин **преверб**. Глагольные приставки являются составной частью выделяемой в современной типологии группы единиц, модифицирующих глагольное действие. Значения, выражаемые этими единицами, объединяются в рамках семантической области, которую В. А. Плуноян [Плуноян 2011: 327–345] предлагает называть «**глагольной ориентацией**». В качестве общего термина для таких модификаторов глагольного значения (в языках изучаемого ареала сюда также относятся частицы и наречия) мы будем использовать термин — глагольные **сателлиты** / «**спутники**», см. [Talmy 1975].

Учитывая разноречивость в терминологии, описывающей контактные явления, видится разумным особо оговорить, какие термины и в каких значениях мы будем употреблять в настоящей работе.

Под **языковым контактом** мы понимаем отношения, возникающие между языками, которыми пользуется один и тот же человек, ср. [Вайнрайх 1979: 22].

Для обозначения языка, из которого переносится некий элемент, мы будем использовать термины **язык-источник**, или **язык-донор**, а язык, в который этот элемент переносится, **языком-реципиентом**. В тех случаях, когда нет непосредственного переноса элементов языка-источника в язык-реципиент, могут использоваться термины **язык-модель** и **копирующий язык**.

Происходящий в результате контактов процесс изменения языка относительно того состояния, в котором он был до вступления в эти контакты, называется **интерференцией**, см. [Вайнрайх 1979: 22; Haugen 1956: 12]. «Язык» понимается широко, в него входит речь билингва, письменный язык, язык перевода и т. д.

Заимствование используется как общий термин для всех типов репродукций некоторого явления языка А в языке Б в результате контактов между этими языками.

Заимствования делятся на два больших типа — **заимствование материи**, т. е. непосредственный перенос языковой единицы из языка-источника в язык-реципиент, и **заимствование модели**, т. е. копирование некоторого явления языка-модели в копирующий язык с помощью средств копирующего языка, подробнее об этих терминах см. [Matras, Sakel (eds.) 2007].

Заимствования могут происходить на разных языковых уровнях, для настоящей работы актуальны уровни **лексики** и **грамматики**. Лексическое заимствование материи — заимствование самостоятельного слова или корня слова, а грамматическое заимствование материи — заимствование некорневой морфемы. Лексическое заимствование модели — **калька**, т. е. поморфемный перевод словоформы языка-модели с помощью средств копирующего языка, а грамматическое заимствование модели — изменение порядка слов, строения словоформы, перенос функций единицы языка-модели на корреляты в копирующем языке (семантическое заимствование, семантическое расширение).

Под **слиянием** (англ. *fusion*) мы имеем в виду полное неразличение систем двух языков, подробнее см. [Matras 2000].

Оформление заимствования с помощью специальных морфологических средств называется **адаптацией**, если же никакие специальные средства не используются, то **интеграцией**. Такое разделение предлагается для описания заимствования глаголов в [Wohlgemuth 2009].

При описании явлений, возникших в результате языковых контактов, мы также используем термины «спонтанное заимствование» и «мена кодов». Термин **спонтанное заимствование**

(англ. *nonce borrowing*), см., например, [Pfaff 1979], описывает такие случаи, когда заимствование происходит окказионально и не становится частью системы языка-реципиента. **Мена кодов**² обозначает ситуацию перехода с одного языка на другой внутри одного текста или одного речевого фрагмента, см. [Русаков 2004].

0.4. Методология выделения значения приставки

В данном исследовании для описания значения приставки используется идея «семантической сети», которая в частности применялась в работах М. А. Кронгауза [Кронгауз 1995; 1996; 1997] и особенно [Кронгауз 1998]. Суть этой идеи состоит в том, что семантику приставки можно представить в виде системы связанных между собой значений и подзначений. Ключевыми элементами в таком представлении семантики приставки выступают представление о связанности всех значений приставки и об иерархичности значений по отношению к друг другу.

Достоинством этого подхода, на наш взгляд, является довольно чёткая методика выделения значений у приставки. В отличие от традиционного подхода, в котором значение приставки вычленяется из пары приставочный глагол ~ бесприставочный глагол, в данной методологии сравниваются семантически схожие ряды глаголов: «значением приставки, таким образом, считается общее значение приставочных глаголов одного ряда» [Кронгауз 1998: 107]. Такой подход, в частности, решает проблему глаголов, не имеющих бесприставочного соответствия.

В монографии [Кронгауз 1998] также предлагается устройство описания каждого подзначения приставки, которое состоит из нескольких элементов: формулировки значения; примеров (предложения с приставочными глаголами); глаголов, с которыми приставка сочетается в данном значении (список глаголов); модели управления (синтаксические свойства глаголов); толкования и комментария, в котором, в частности, содержится информация о связи с другими значениями приставки.

В настоящем исследовании работа по выделению значений приставок велась следующим образом: сначала были созданы списки всех глагольных словоформ с интересующей нас приставкой (в том числе тех, которые не имеют бесприставочной или невозвратной соответствующей пары), представленные в Словаре современного литературного литовского языка (DLKŽ). Затем на основании данных в словаре дефиниций все глаголы были распределены по группам, имеющим общее значение (естественно, что один и тот же глагол в разных значениях мог оказаться в нескольких группах). На следующем этапе анализировались аргументная структура производных глаголов и семантические особенности мотивирующих глаголов. На основании этих данных группы глаголов иногда переформировывались (обычно дополнительно дробили-

² В литературе на русском языке в этом же значении используется термин **переключение кодов**, от которого мы отказались, так как видим в нём неудачную кальку с английского термина *code switching*.

лись). Таким образом, в идеальном виде в одной группе должны были оказаться приставочные глаголы с общей семантикой и единым устройством аргументной структуры, мотивирующие основы при этом могли принадлежать к нескольким семантическим классам. В реальности не все выделенные нами группы глаголов соответствуют перечисленным выше критериям. Так, например, в рамках одного значения может различаться аргументная структура глаголов: речь идёт о необязательных аргументах, аргументах, которые у некоторых глаголов могут содержаться в значении глагольного корня, а также о тех случаях, когда приставка не меняет модель управления производящего глагола.

Полученные в результате описанного анализа лексические группы дополнялись глаголами, отсутствующими в словаре, на основании знаний автора диссертационного исследования, а также на основании данных корпуса. Выделенные значения приставок объединялись в семантические сети на основании мотивирующе-производных отношений. Заметим, что довольно часто сложно определить, от какого именно значения производно то или иное подзначение. Такая ситуация может быть результатом того, что данное значение заимствовано из других языков, или того, что синхронически связь с другим значением трудно установить без привлечения диахронических данных. Отсутствие исторического аспекта в установлении производящих отношений между значениями осознаётся нами как безусловный недостаток, который должен быть устранён в будущем исследовании.

0.5. Представление языковых примеров

Основное количество примеров в настоящем тексте — из литовского, белорусского, польского и русского языков. Для славянских языков даётся только перевод, примеры из литовского языка (а также всех других языков) сопровождаются глоссами, в которых содержится семантико-грамматическая информация о морфемах. Глоссы составлялись согласно Лейпцигским правилам глоссирования, см. <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>, а также список сокращений в Приложении. Примеры из литовского литературного языка как правило не содержат никаких дополнительных помет. Примеры из корпусов и диалектных словарей имеют специальные пометы в скобках после перевода: для корпусов — это сокращённое название корпуса, для диалектных словарей — сокращённое название диалекта, используемые в настоящей работе корпуса и диалектные словари см. в Списке источников. Примеры из сборников диалектных текстов сопровождаются точной ссылкой на страницу. Примеры из интернета сопровождаются ссылками, которые помещаются в сноске после перевода примера. Знак * обозначает реконструируемую форму слова, а ** — неграмматичный пример.

При подаче основных форм литовского глагола традиционно приводятся три формы: инфинитива, 3 л. наст. вр. и 3 л. прош. вр.

Все языковые примеры даются курсивом. Все глагольные приставочные морфемы выделены жирным шрифтом и отделяются от глагола дефисом, ср. лит. ***at-eiti*** ‘прийти’. Если начальный элемент глагола набран жирным шрифтом, но не отделён дефисом от словоформы, это значит, что этот элемент мы интерпретируем как часть корня, хотя есть аргументы в пользу его префиксального характера, ср. лит. ***kooperuotis*** ‘кооперироваться’. При необходимости другие элементы глагольной словоформы выделяются подчёркиванием, ср. позицию возвратного аффикса в литовском глаголе.

Литовские диалектные примеры приводятся в той записи, которая используется в источнике. В литовском языкознании существуют две традиции передачи диалектных примеров — приближенная к орфографии литературного языка (подробнее о ней см. [Vacevičiūtė et al. (sud.) 2004: 21–23]) и подробная фонетическая транскрипция, в которой используются специальные символы, подробнее о ней см., например, [Zinkevičius 1966: 7–8; Vacevičiūtė et al. (sud.) 2004: 17–20]. Приведём диакритические символы, которые могут быть непонятны не знакомым с литовской диалектологической традицией читателям:

˘ (точка в верхнем правом углу) — долгота гласного или дифтонга

. (точка в нижнем правом углу) — полудолгота гласного или дифтонга

ˆ или ' (дуга над буквой или штрих после буквы) — для обозначения мягкости согласного

Как правило в словарях заглавные слова всегда приводятся в приближенной к орфографии системе символов. В дальнейшем все заглавные слова из диалектных словарей передаются так же, как в источниках (с указанием ударения), а примеры из литературного языка в орфографическом написании (т. е. без ударения).

В квадратных скобках [] приводятся ссылки на источники. При ссылке на часто повторяющийся источник, например, диалектный словарь, используется буквенное сокращение в круглых скобках, полный список таких сокращений указан в Приложении.

Глава 1. Теоретические проблемы языковых контактов в области глагольной префиксации

1.0. Предварительные замечания

Изучение языковых контактов в последние годы переживает особенно бурное развитие. Изменения, возникающие в результате контактов между языками, рассматриваются типологически (т. е. устанавливается, какие типы заимствований возможны и наиболее частотны в языках мира, ср., например, исследования, посвящённые лексическим заимствованиям [Haspelmath, Tadmor (eds.) 2009] или, более конкретно, глагольным заимствованиям [Wohlgemuth 2009]), в рамках ареальной лингвистики (особенно актуальна проблема развития языковых союзов в результате языковых контактов, ср., например, [Matras, McMahon, Vincent (eds.) 2006]). Появляются работы, обращающиеся к менее изученному и обобщённому материалу — грамматическим заимствованиям, ср., например, [Matras, Sakel (eds.) 2007], и заимствованию морфологических показателей, ср. ряд монографий и сборников [Gardani 2008; Johanson, Robbeets (eds.) 2012; Vanhove, Stolz, Urdze, Otsuka (eds.) 2012; Gardani, Arkadiev, Amiridze (eds.) 2014]. Большой интерес исследователи проявляют к процессу грамматикализации, происходящему в результате языковых контактов, ср., например, монографию [Heine, Kuteva 2005] и сборник [Wiemer, Wälchli, Hansen (eds.) 2012]. Немалый вклад в анализ языковых контактов (особенно важна проблематика мены кодов, смешанных языков и пиджинов) вносят и отечественные лингвисты, упомянем некоторые работы [Елоева, Русаков 1990; Русаков 2004; Перехвальская 2008; Golovko 1994].

Проблема, рассматриваемая в настоящей работе, — контакты в области глагольной префиксации между балтийскими и славянскими языками — в различной мере затрагивает все обозначенные вопросы: контакты между балтийскими и славянскими языками в области глагольной префиксации рассматриваются в ареальной перспективе, для сравнения привлекается диалектный материал, а также данные других языков региона (цыганский, идиш); учитываются различия между лексическими и грамматическими заимствованиями, анализируется, всегда ли заимствование приставки надо рассматривать как явление грамматического порядка; проводится деление между заимствованием самой приставки («материи») или её значения («модели»); рассматривается возможность самостоятельного развития (заимствованных) значений (заимствованной) приставки.

С целью создать основу для дальнейшего обсуждения в данной главе мы охарактеризуем контакты между славянскими и балтийскими языками и языковую ситуацию в ареале в целом (раздел 1.1), систему глагольных префиксов в балтийских и славянских языках (раздел 1.2), релевантные для настоящего исследования теоретические проблемы заимствования, в том числе

методологию анализа контактов между языками в области глагольной префиксации (раздел 1.3), и обозначим основные тенденции контактов в области глагольной префиксации в неславянских и небалтийских языках региона (раздел 1.4).

1.1. Ареал балто-славянских контактов

Структурная и лексическая близость славянских и балтийских языков, наблюдаемая на синхронном уровне, объясняется по-разному. Одни исследователи, например, А. Шлейхер [Schleicher 1861: 5–7], К. Бругман и Б. Дельбрюк [Brugmann, Delbrück 1897: 18–21], видели причину такого сходства в генетическом родстве двух языковых групп и говорили о балто-славянском праязыке; другие, например, В. Н. Топоров и Вяч. Вс. Иванов [Топоров, Иванов 1961], В. Мажюлис [Mažiulis 1970], также апеллировали к генетическому родству, однако предлагали иную цепочку развития, считая, что славянские языки развились из периферийных балтийских диалектов. Наконец, высказывалось мнение о том, что близость славянских и балтийских языков объясняется постоянными контактами и развитием в одном ареале (А. Мейе, см., например, [Мейе 1938: 101], З. Зинкявичюс [Zinkevičius 1984: 135–138] и др.). Проблематика балто-славянского родства до сих пор занимает исследователей, ср. недавнюю попытку доказать существование периода балто-славянского родства с помощью метода лексикостатистики и анализа общих инноваций в базисной лексике [Саенко 2015]. Более подробный обзор «балто-славянской проблемы» см., например, в [Топоров 2005: 16–21]. Каждая из перечисленных гипотез имеет своё логическое обоснование, вместе они олицетворяют главную особенность балто-славянских отношений — одновременно генетическую близость и развитие в одном географическом ареале (или, в терминологии Н. С. Трубецкого, принадлежность к одной языковой семье (ветви) и в то же время к одному языковому союзу [Трубецкой 1923]).

Балто-славянские языковые отношения рассматриваются в рамках разных ареалов, т. е. отличающихся по географии и набору языков территориальных областей. С одной стороны, исследователи обращаются к тем районам, где контакты между языками носят особенно интенсивный характер. Хорошим примером такой области является зона т. н. балто-славянского пограничья, или, если говорить точнее, зона литовско-белорусского пограничья: так, на территории Белоруссии практически все носители литовского языка двуязычны и, кроме родного литовского, владеют по меньшей мере ещё одним славянским языком. Исследование именно этих диалектов в 1960–70-е гг. привели к всплеску в изучении контактов между балтийскими и славянскими языками, результатом которого, в частности, являются монографии А. П. Непокупного, например, [Непокупный 1964, 1976] и издаваемый по настоящее время альманах «Балто-славянские исследования» (так, в первом «Балто-славянском сборнике» языковым контактам в балто-славянском пограничье посвящено пять статей [Судник 1972; Лекомцева 1972а; Леком-

цева 1972b; Гринавецкене, Ковальчук, Мицкевич, Романович 1972; Гринавецкене 1972]), эта тема остаётся популярной и сегодня, ср. статьи [Вимер 2014; Эрккер 2014] в последнем выпуске альманаха).

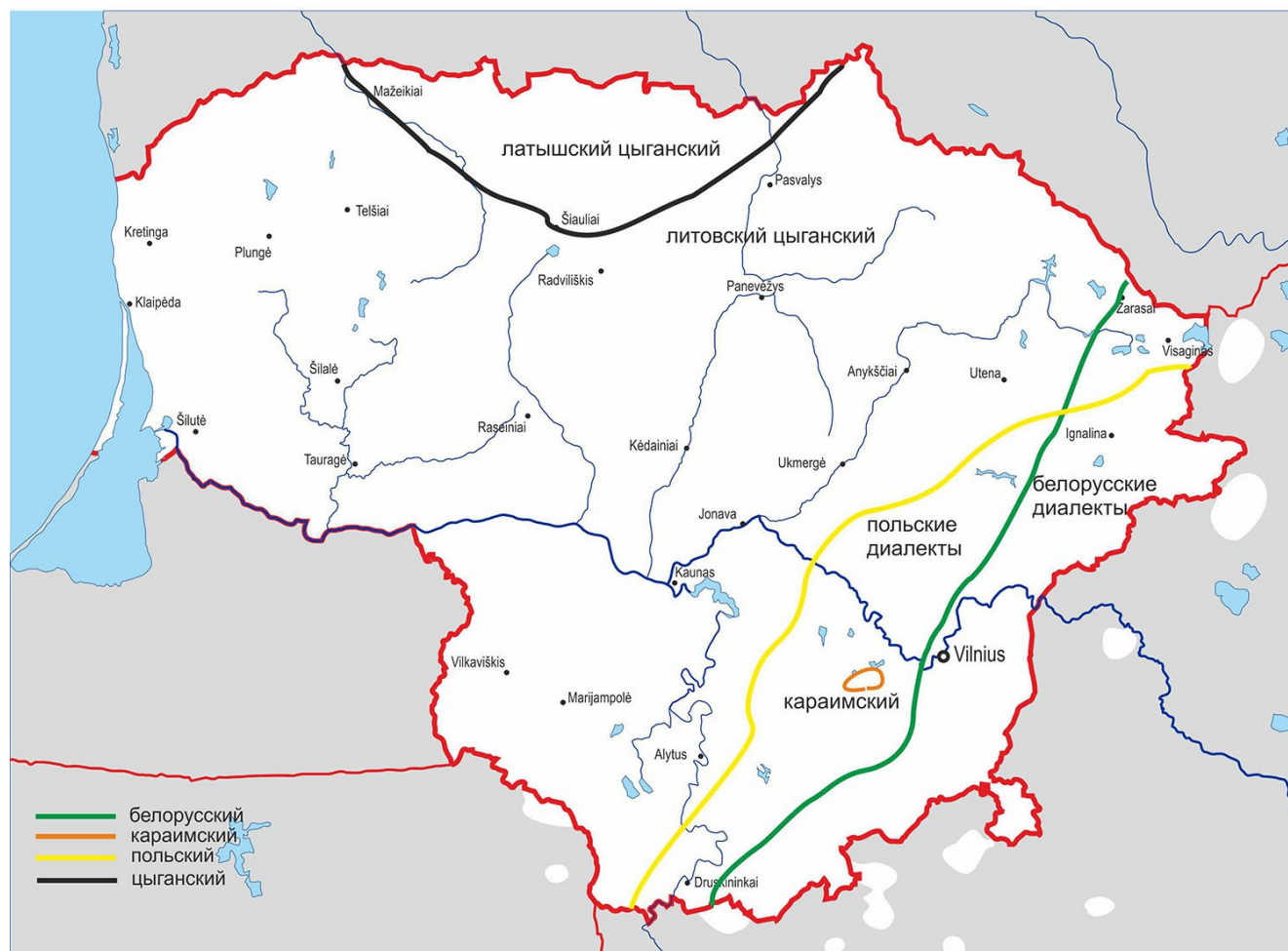
С другой стороны, контакты между славянскими и балтийскими языками исследуются в более широкой географической перспективе, где зона балто-славянского пограничья оказывается лишь особо выраженной, см., например, [Топоров 1961], [Судник, Толстая, Топоров 1967]. В последние годы данные языки рассматриваются в ещё более широкой ареальной перспективе «циркумбалтийских языков», т. е. языков, распространённых вокруг Балтийского моря, см. в первую очередь двухтомный сборник [Dahl, Kortjevskaja-Tamm (eds.) 2001]. К циркумбалтийским языкам относят более тридцати языковых разновидностей (учитывая мёртвые языки). Однако, как отмечают редакторы указанного сборника, предложенный список нельзя считать строго ограниченным, а стоит скорее воспринимать как отправную точку для дальнейшей дискуссии [Dahl, Kortjevskaja-Tamm (eds.) 2001: XVII]. На Карте 1 (переведённой из сборника [Dahl, Kortjevskaja-Tamm (eds.) 2001: XVI]) показано географическое распространение циркумбалтийских языков (не указаны идиш и цыганский язык как не имеющие определённой территориальной привязки).

Карта 1. Языки циркумбалтийского ареала



В данном диссертационном исследовании нас будет интересовать лишь часть циркумбалтийского лингвогеографического ареала, центром которой является литовский язык. Географическое распределение языков интересующего нас ареала приблизительно представлено на Карте 2.

Карта 2. Языки литовско-славянского ареала



На территории современной Литвы, кроме литовского языка (обозначенного на Карте 2 белым цветом) распространены прежде всего славянские языки (белорусский, польский и русский), а также малые языки — караимский, идиш и цыганский.

Диалекты белорусского языка распространены преимущественно в юго-восточных областях Литвы, об истории изучения см. [Barszczewska, Jankowiak 2012: 176–181]. Согласно карте, представленной в [СГПЗБ 1: 7], белорусский язык на территории Литвы встречается в Тракайском, Варенском, Вильнюсском, Игналинском и Швенчёнском районах. М. Савич [Савіч 1997] и вслед за ним Л. Плыгавка [Плыгаўка 2009: 108–112] зоной основного распространения белорусских диалектов называют Шальчининкский район Литвы.

Преимущественно в этой же части Литвы представлен польский язык, но в целом зона его распространения больше, а в некоторых районах он выступает даже как основной язык коммуникации, см. [Rieger, Masojć, Rutkowska 2006: 19].

Русский язык исторически был представлен небольшими группами старообрядцев, проживавших преимущественно в северо-западной части Литвы. Волна мигрантов после Второй мировой войны принесла с собой «материковый» русский язык, который до сих пор широко распространён в крупных городах (на карте русский язык никак специально не отмечен).

Исторически цыганский язык на территории Литвы представлен тремя диалектами — литовским, латышским, а также к настоящему времени полузабытым диалектом немецких цыган-синти (в Литве этих цыган называют «флюками»). Диалект литовских цыган распространён на территории практически всей Литвы, кроме некоторых северных районов. Он является основным диалектом цыган, проживающих в Калининградской области, а также в некоторых приграничных городах Белоруссии (например, в Ошмянах). Диалект латышских цыган («лотфов») хорошо представлен в Шяуляе, а также в некоторых городах севера Литвы, например, в Жагаре и Мажейкяй. Литовский вариант диалекта синти («флюкский») фактически не описан, но исторически был распространён на территории, граничащей с Восточной Пруссией. До сих пор основное количество флюков проживает в Мариямполе и Клайпеде. После Второй мировой войны в Литву прибыли сравнительно небольшие группы «влашских» цыган — кэлдэары и ловари. Их потомки живут преимущественно в Вильнюсе и его окрестностях.

Носителей идиша на территории Литвы осталось чрезвычайно мало (поэтому на карте территория распространения идиша никак специально не отмечена), большая часть носителей «литовского» идиша проживают за границей (в первую очередь в Израиле и США). Местный диалект принадлежит к так называемой северовосточной диалектной группе, наряду с идишскими диалектами Белоруссии, Латвии и Эстонии, см. [Jacobs 2001]. При этом язык евреев Литвы едва ли можно считать однородным, так, Х. Лемхенас отмечал, что идишские диалекты Жемайтии и приближённых к ней районов (вплоть до Шяуляя) гораздо менее славянизированы, содержат больше заимствований из литовского языка и во многом пересекаются с диалектом курляндских евреев [Lemchenas 1970: 16, 22–23].

Караимский язык находится на грани исчезновения, самая большая группа исторически проживает в районе Тракай. Существовавшая до Второй мировой войны караимская община в Паневежисе полностью исчезла.

В настоящем исследовании мы не будем использовать материал всех славянских и всех балтийских языков — основное внимание будет уделено литовскому языку и его сравнению с

белорусским, польским и русским языками. Впрочем для сопоставления будут регулярно привлекаться данные других живых балтийских языков — латышского и латгальского³.

Контактные явления в области глагольной префиксации описывались для некоторых языков, распространённых в регионе. Ещё в книге «отца» современной контактной лингвистики У. Вайнрайха обсуждается влияние славянских префиксов на развитие аспектуальных значений у германских по происхождению приставок в идише [Вайнрайх 1979⁴: 74–75]. Позже вопрос о влиянии славянской системы глагольных префиксов на идишскую подробнее рассматривался в работах [Wexler 1964, 1972; Talmy 1982], см. также краткое обсуждение в [Reershemius 2007: 250]. Формирование системы глагольных приставок зафиксировано в разных диалектах цыганского языка [Ariste 1973; Iglá 1992, 1998; Schrammel 2002, 2005; Русаков 2000; Кожанов 2011]. Контактные и ареальные явления в области глагольных модификаторов рассматривались и на примере литовских диалектов [Wiemer 2009; Вимер 2013].

Для понимания особенностей языковых контактов в рассматриваемом ареале необходимо хорошо понимать его социолингвистическую историю. Анализируемый в работе языковой ареал формировался на протяжении длительного времени при значительном влиянии со стороны славянских языков, которые приобрели особенно важную роль в позднее Средневековье — со времени образования Великого княжества Литовского (далее ВКЛ) и принятия христианства. Основываясь на подробном описании развития языковой ситуации региона, представленного в [Wiemer 2003], кратко охарактеризуем основные вехи этого развития. ВКЛ было многоязычным государством (о языковом разнообразии в ВКЛ см. [Иванов 2005]), а территория, на которой был распространён литовский язык, была лишь его небольшой частью (Б. Вимер, ссылаясь на Я. Охманьского, утверждает, что в XIV в. этнически литовскими были лишь 10% территории ВКЛ [Wiemer 2003: 109; Ochmański 1990: 58]).

Поначалу языком, на котором велась документация в ВКЛ, был восточнославянский вариант, который часто называют старобелорусским (другие термины — западнорусский, рутенский, «руська мова», «проста мова»). По всей видимости, этот вариант не был родным языком даже для тех людей, которые на нем писали, а представлял собой своеобразное койне, отличавшееся от распространённых на данной территории восточнославянских диалектов.

Постепенно обретает всё большее значение польский язык, особенно после Люблинской унии 1569 г., согласно которой произошло объединение ВКЛ и Королевства Польского в единое государственное образование — Речь Посполитую. Постепенно польский вытесняет старо-

³ Будучи осведомлены об официальной точке зрения на латгальский как диалект латышского языка, в данной работе мы будем, однако, следовать всё чаще предлагаемой лингвистами трактовке латгальского как самостоятельного языка, ср. [Брейдак 2005; Nau 2011].

⁴ Далее цитаты по русскоязычному изданию.

белорусский язык из официальной сферы, пока не заменяет его окончательно согласно специальному указу в 1697 г. До конца XIX в. польский является прежде всего языком элиты, в то время как в сельской местности основным языком межэтнического общения, по всей видимости, были диалектные варианты белорусского.

Русский язык был представлен в регионе в наименьшей степени двумя практически не контактировавшими между собой вариантами: городским — языком чиновников и офицеров, близким литературному русскому языку, и сельским — диалектной разновидностью русского языка староверов, переселившихся на территорию Литвы, по всей видимости, из окрестностей Пскова. Городской русский появился в регионе после раздела Речи Посполитой в конце XVIII в. и присоединения данной территории к Российской империи, подробнее см. [Šekmonas 2001a]. Политика русификации активизировалась после польского восстания 1831 г. и особенно после восстаний 1863–64 гг., в результате которых было запрещено использование латинской графики при записи литовского, а польский был исключён даже из программы начальной школы. Сельский русский был представлен староверческими поселениями, разбросанными по территории прежде всего восточной части т. н. «Северо-западного края», подробнее см. [Šekmonas 2001b]. Тем не менее русский язык староверов, по всей видимости, практически не выходил за рамки общины (так же, как и другие малые языки региона — идиш, цыганский и караимский) и не был источником заимствований в другие языки региона. Парадоксальным образом политика русификации привела не столько к распространению и усилению роли русского языка в регионе, сколько, с одной стороны, к развитию литовского национального движения (стоит заметить, что первые литовские национальные активисты были выходцами из менее славянизированных западных регионов), а с другой, к массовому переходу сельского населения (особенно в восточной части распространения литовского языка) на польский язык.

Важным элементом начавшего формироваться во второй половине XIX в. литовского национального движения были интерес к литовскому языку и работа по его развитию. В конце XIX – начале XX вв. появляются первые нормативные грамматики литовского языка, а после провозглашения независимости Литвы в 1918 г. литовский язык приобретает официальный статус. Практически сразу после провозглашения независимости значительная часть Литвы (в первую очередь Вильнюсский край) становится частью Польши (до 1939 г.), в результате этих событий центром развития литературного литовского языка становится Каунас, а славянизация Вильнюсского края только усиливается. Ситуация меняется после оккупации территории Литвы Советским Союзом и присоединения Вильнюсского края обратно к Литве: польский язык теряет престиж и официальный статус. В официальную сферу возвращается литовский язык, но в то же время на всей территории Литвы особую роль начинает играть русский язык. Значительная часть официального делопроизводства ведётся на русском языке, русский язык стано-

вится обязательным для изучения в школе. На русском языке выходила не только печатная продукция, но также велось вещание на радио и телевидении. После Второй мировой войны русский язык выполняет в стране (и в регионе) функцию *lingua franca*, на нём происходит общение в армии, он используется в качестве языка общения при посещении других частей Советского Союза. Лишь после восстановления независимости Литвы в 1990 г. литовский язык повысил свой престиж среди нелитовскоязычного населения, хотя славянские языки (русский, польский и белорусский) остаются языками повседневного общения для многих жителей восточной Литвы.

Из перечисленных исторических фактов сделаем несколько важных для нас в дальнейшем обобщений. Во-первых, на протяжении последних нескольких столетий официальными языками региона были славянские языки, литовский же на протяжении долгого времени оставался разговорным языком сельского населения и лишь в XX в. (и то с перерывами и не на всей территории) обладал официальным статусом. Можно сказать, что в результате такой социолингвистической ситуации существует бóльшая вероятность влияния славянских языков на литовский, чем наоборот (при условии, что литовский язык сохранялся и что говорящие на нём не переходили на славянские языки). Важным видится то, что другие малые языки региона (идиш, каримский и цыганский) подвергались влиянию не столько со стороны литовского, сколько со стороны славянских языков (что в целом не исключает влияния литовского языка, т. к. контакты происходят и между языками низкого социального статуса). Во-вторых, славянские языки региона оказывали разное по степени влияние на разные географические зоны, в разное время и в разных социальных слоях. Белорусский язык (для простоты под белорусским языком мы понимаем в том числе и канцелярский язык ВКЛ) в первые два столетия существования ВКЛ был основным официальным языком, позднее, утратив престижный статус, он оставался основным языком общения между литовскими и нелитовскими сельскими жителями (отсюда значительное влияние белорусских говоров на литовские), ср. также аргументацию Б. Вимера и А. Эркер, которые предлагают рассматривать белорусские диалекты как ядерные элементы балто-славянской контактной зоны [Wiemer, Erker 2011]. Польский язык был языком элиты и начал распространяться среди сельского населения лишь к концу XIX в., немалую роль он играл и при формировании литовского литературного языка, таким образом, влияние польского языка вполне ожидаемо в диалектах и первых публикациях на литовском языке. После Второй мировой войны и до сих пор русский язык остаётся наиболее влиятельным из славянских языков в регионе, поэтому основную массу современных заимствований составляют заимствования (прежде всего кальки) из русского: это касается как литературного языка, так и разговорного (в том числе жаргона), подробнее см раздел 4.2.

Таким образом, ожидается, что контакты между славянскими и балтийскими языками будут по большей части однонаправлены: славянские языки влияют на балтийские. Впрочем переход на славянские языки литовскоязычного населения, происходивший прежде всего в XIX в., мог привести к интерференции: бывшее литовскоязычное население, начиная говорить на славянских языках, могло копировать конструкции или сохранять определённую лексику родного (литовского) языка.

Другая особенность этих контактов состоит в том, что балтийские и славянские языки генетически и структурно схожи. Следует ожидать, что изменения, происходящие в системе этих языков, могут быть вызваны сразу несколькими причинами: единое развитие общих генетических характеристик, типологические универсалии и ареальные явления, возникшие в том числе в результате контактов между языками, ср. в этом контексте работы Д. И. Эдельман по славяно-иранским языковым отношениям [Эдельман 2002], а также подход по изучению балто-славянских контактов, сформулированный в [Wiemer, Seržant, Erker 2014].

Рассмотрение изменений, происходящих в конкретном общем для балтийских и славянских языков элементе (например, в системе глагольных приставок), в контексте языковых контактов представляется очень перспективным. Изучение и сравнение префиксальных систем балтийских и славянских языков оказывается актуальным для осмысления «балто-славянского вопроса»: можно понять, насколько функционально совпадают генетически родственные приставки в языках разных групп, а также увидеть, насколько контакты между этими языками влияют на сходства и различия между префиксами (их семантику, поведение в глагольной словоформе и т. д.). Кроме того, изучение контактов между балтийскими и славянскими языками в области словообразования может пролить свет на то, как эти контакты могли происходить на более ранних этапах, подробнее об этом см. [Вимер 2007].

1.2. Глагольные приставки в балтийских и славянских языках

1.2.0. Вступительные замечания

В использовании глагольных приставочных морфем проявляется структурная близость балтийских и славянских языков. Немаловажным является и тот факт, что часть инвентаря балтийских и славянских приставок совпадает генетически. В данном разделе мы сформулируем характеристики приставочной системы, которые сближают или различают славянские и балтийские языки, затем приведём список интересующих нас приставок в балтийских (литовском) и славянских (русском, белорусском и польском) языках, охарактеризуем, какие функции могут выполнять эти приставки, обозначим, насколько однородной является система префиксов, а также рассмотрим место префиксальной морфемы в рамках глагольной словоформы.

1.2.1. Инвентарь балтийских и славянских глагольных префиксов

В индоевропейском языкознании принято считать, что в праиндоевропейском существовали особые единицы с пространственным значением, которые послужили источником для современных предлогов (послелогов) и превербов (адвербов), ср., например, объяснение А. Мейе, который считал, что некогда самостоятельные слова, примыкая к именам или глаголам, стали современными предлогами и приставками [Мейе 1938: 209], или реконструкцию Вяч. Вс. Иванова и Т. В. Гамкрелидзе, которые называют их «реляционными элементами» [Гамкрелидзе, Иванов 1984: 355–358]. В настоящей работе нас будут интересовать только те глагольные приставки, которые исторически происходят из пространственных наречий. Из пространственных наречий происходят и предлоги, поэтому некоторые приставки имеют фонетически соответствующие предлоги со сходным пространственным значением, ср. рус. предлог и приставку *от(-)*, например, *от* *меня* и *от-**прыгнуть*, или лит. предлог *prie* ‘около’ и приставку *pri-*, например, *prie* *manęs* ‘около меня, ко мне’ и *pri-**važiuoti* ‘подъехать’; впрочем парность приставки и предлога необязательна: есть предлоги, у которых нет соответствующих приставок, ср. лит. *iki* ‘до’, бел. *ля* ‘около’, и наоборот, есть приставки, не имеющие соответствия среди предлогов в том же языке, ср. лит. *at-*, рус. *вз-*.

Происхождение приставок из пространственных наречий также означает, что у интересующих нас приставок хотя бы одно из значений будет пространственным (предполагается, что исторически это первое значение), ср. лит. *per-**važiuoti* и бел. *пера-**ехаць* ‘переехать’ в значении ‘переместиться в пространстве из одной точки в другую’.

Необходимо добавить, что в некоторых индоевропейских языках, например, в германских, модифицировать глагольное значение могут единицы с пространственным значением (как правило, происходящие из пространственных наречий), располагающиеся после глагола (так называемые глагольные частицы или поствербы), ср. англ. *go away* ‘уходить’, где *go* — глагол движения ‘идти’, а *away* — наречие со значением ‘прочь; далеко’. В немецком языке система глагольных модификаторов ещё более сложная: модифицировать глагольное значение может приставочная морфема (отделяемая или неотделяемая), существующая только в рамках глагола, например, *ent-**kommen* ‘убегать’ при *kommen* ‘приходить’, а также глагольная частица, происходящая из пространственного наречия или предлога, например, *hinein-**gehen* ‘входить’, *gehen* ‘идти’ и *hinein* ‘в, внутрь’. Модификаторы глагольного значения, подобные тем, что мы находим в германских языках, встречаются в части славянских языков (в частности, в лужицких языках) и части диалектов литовского языка, см. [Wexler 1972; Girdenis, Kačiuškienė 1986; Вимер 2013]. В работах Л. Талми, посвящённых типологии глаголов движения, использование глагольных «спутников» для уточнения направления глаголов движения (англ. *satellite-framed languages*) предлагалось как один из способов, наблюдаемых в языках мира, наряду с языками, в

которых направление движения заложено в глагольный корень (англ. verb-framed languages), подробнее см. [Talmy 1985, 2000]. Идеи Л. Талми относительно типологии глаголов движения (и соответственно типологии модификаторов глагольных корней) уточнялись и развивались в работах Б. Вэльхли [Wälchli 2001]. На материале славянских и балтийских языков данная проблема проанализирована в статье [Вимер 2013]. Мы не будем в дальнейшем специально останавливаться на данной проблеме, хотя термин «глагольные спутники» будет использоваться.

Вернёмся к приставочной морфеме в балтийских и славянских языках и сформулируем её характеристики.

Яркая особенность приставок в части балтийских языков — влияние на позиционное расположение возвратного аффикса в глагольной словоформе, см. [Stolz 1990]. В бесприставочной глагольной словоформе возвратный показатель всегда занимает финальную позицию, ср. лит. *prauskitės* ‘мойтесь’, латг. *veritīes* ‘смотрите’. Добавление к возвратной словоформе приставки вызывает «перескок» возвратного аффикса в позицию перед корнем после приставки⁵, ср. лит. *nu-siprauskite* ‘помойтесь’, латг. *pa-saverit* ‘посмотрите’ [Nau 2011: 43, 49–50]. В литературном латышском, как и в тех славянских языках, в которых возвратный показатель является связанной глагольной морфемой, приставки не влияют на порядок морфем в словоформе — возвратный аффикс всегда занимает конечную позицию.

И в балтийских, и в славянских языках использование префиксальной морфемы в словоформе связано с определенными акцентологическими правилами. Для нас важно, что в литовском языке приставки могут принимать ударение, ср. *su-kūrti*, *sù-kuria*, *su-kū́rė* ‘создавать’ (в общем виде акцентологические правила для префиксальных глагольных форм в литовском языке сформулированы в [Andronovas 1995]), что свидетельствует об их интеграции в морфонологическую структуру словоформы. Стоит также заметить, что, в отличие от некоторых славянских языков, никакие проклитики в литовском нести ударение не могут.

Обозначенные критерии позволяют исключить из анализа некоторое количество морфем литовского языка: в первую очередь, литовский возвратный аффикс *-si-*, который, хотя, как и префиксы, занимает позицию перед корнем в префигированных глагольных основах, в отличие от префиксов, в непрефигированных глагольных основах всегда занимает последнюю позицию в словоформе, ср. лит. *prausti* ‘мыть’ : *praustis* ‘мыться’ : *nu-siprausti* ‘помыться’. Из списка интересующих нас приставок исключаются также литовские приставки *te-*, *be-*, *ne-*, которые ни-

⁵ Поведение возвратного показателя в глагольной словоформе часто используют как тест на префиксальную природу той или иной морфемы, ср., например, [Arkadiev 2010: 14] для доказательства префиксального статуса морфемы *te-*, а также [Wiemer 2009: 361] для иллюстрации полной интеграции заимствованных из славянских языков приставок. В дальнейшем мы также будем использовать поведение возвратного показателя для проверки приставочного характера морфемы.

когда не имеют пространственных значений и не происходят из пространственных наречий (об их происхождении см. [Ostrowski 2011a, 2011b]).

Из анализа мы также исключаем приставки латинского происхождения, например, рус. *pe-*, *de-* и лит. *re-*, *de-*, а также приставки, которые, хотя и могут входить в состав глагольной словоформы, не участвуют в глагольном словообразовании, например, приставки *без-*, *пред-* в русском языке: глагол *бездельничать* образован не от глагола **дельничать* с помощью приставки *без-*, а от существительного *бездельник*, подробнее см. [Кронгауз 1998: 102]. В литовском языке элементы *re-*, *de-/dez-*, *dis-*, *ko-* логичнее считать частью корня, так как, в отличие от приставок, они никогда не бывают ударными и не вызывают перемещения возвратного аффикса в позицию перед корнем, ср. *stabilizuoti* ‘стабилизировать’ : *destabilizuoti* ‘дестабилизировать’ : *destabilizuotis* ‘дестабилизироваться’, также примеры с *re-*: *reorganizuotis*, с *ko-*: *kooperuotis* ‘кооперироваться’, с *dis-*: *diskvalifikuotis* ‘дисквалифицироваться’, о приставках латинского происхождения см. также [Pakerys 2013]. Отдельного обсуждения требует приставка *prieš-*, которая обычно участвует в образовании существительных и прилагательных, ср. *priešvėjis* ‘встречный ветер’, *priešpaskutinis* ‘предпоследний’. Обычно в составе глагольной словоформы эта приставка встречается только как часть основы, т. е. когда глагол образован от существительного или прилагательного, ср. *prieštara* ‘возражение’ > *prieštarauti* ‘возражать’. Возвратный показатель в словах с подобными корнями остаётся на конце, ср. *prieštarautis* ‘спорить с кем-л., возражать кому-л.’. Уникальным является глагол *prieš-pa-statyti* ‘противопоставить’, образованный от *pa-statyti* ‘поставить’ при помощи приставки *prieš-*. Таким образом, это единственный глагол, в котором *prieš-* интерпретируется как глагольная приставка, а также один из немногих с несколькими приставками в одной словоформе, подробнее см. раздел 1.2.9. Глагол *prieš-pa-statyti*, хотя и признаётся литературным словом, безусловно, является калькой, ср. русский перевод, а также бел. *проці-на-ставіць/супраць-на-ставіць*, пол. *przeciw-stawić*; эти глаголы в свою очередь могут быть калькой с др.-греч. *ἀντιτίσθαι*, ср. в этом контексте также глаголы *prieš-stovinėti* и *prieš-statyti*, встречающийся в памятниках старолитовского (LKŽ). Словарь LKŽ приводит ещё несколько глаголов из старолитовского, в которых *prieš-* идентифицируется как глагольная приставка: *prieš-sistengti* ‘возражать, сопротивляться’ (ср. позицию возвратного показателя) при *stengtis* ‘силиться, стараться’, *prieš-tekėti* ‘идти напротив’ при *tekėti* ‘идти, течь’, *prieš-tikėti* ‘быть еретиком’ при *tikėti* ‘верить’. Из этого мы можем сделать вывод о том, что *prieš-* не является продуктивной глагольной приставкой и далее её рассматривать не будем.

В Таблице 1 дан список приставок, представляющий для нас интерес. Как видно из Таблицы 1, в целом в литовском языке приставочных морфем меньше, чем в славянских языках (в латышском их ещё меньше — 11). Также видно, что многие литовские и славянские приставки

фонетически похожи, что объясняется общим происхождением. Этимологическое соответствие литовских и славянских приставок отображено на Таблице 2 (данные брались из этимологических словарей литовского языка [Fraenkel 1962–1965; Smoczyński 2007], также принималась во внимание реконструкция З. Зинкявичюса для балтийских языков [Zinkevičius 1984: 226]).

Из Таблицы 2 видно, что большинство литовских глагольных префиксов имеют генетически родственные соответствия в славянских языках. Есть случаи, когда в результате внутреннего развития в славянских языках приставки совпали, например, русским приставкам *у-* и *в-* в белорусском соответствует только *ў-/у-*, приставкам *пере-* и *про-* в польском только *prze-*, *из-* и *с-* в польском только *z-*, а в белорусском только *з-*. Лишь одна литовская приставка не имеет генетически родственного коррелята в славянских языках — *par-*.

Рассмотрим теперь, насколько схожа функциональная нагруженность балтийских и славянских приставок.

Таблица 1. Глагольные приставки в литовском, белорусском, польском и русском языках

Язык	Список приставок	Источник
литовский	Всего 12 приставок: <i>ap-</i> (<i>api-</i>) ⁶ , <i>at-</i> (<i>ati-</i>), <i>i-</i> , <i>iš-</i> , <i>ni-</i> , <i>pa-</i> , <i>par-</i> , <i>per-</i> , <i>pra-</i> , <i>pri-</i> , <i>su-</i> , <i>už-</i>	[Paulauskas 1958: 318]
белорусский	Всего 18 приставок: <i>аб-</i> (<i>аба-</i> , <i>а-</i>), <i>ад-</i> (<i>ада-</i>), <i>вы-</i> , <i>да-</i> , <i>з-</i> (<i>с-</i> , <i>са-</i>), <i>за-</i> , <i>на-</i> , <i>над-</i> (<i>нада-</i>), <i>па-</i> , <i>папа-</i> , <i>пад-</i> (<i>пада-</i>), <i>пера-</i> , <i>пра-</i> , <i>пры-</i> , <i>раз-</i> (<i>раза-</i> , <i>рас-</i>), <i>су-</i> (<i>са-</i>), <i>у-</i> (<i>ува-</i>), <i>уз-</i> (<i>уза-</i> , <i>ус-</i>)	[БГ 1985: 329]
польский	Всего 16 приставок: <i>do-</i> , <i>na-</i> , <i>nad-</i> (<i>nade-</i>), <i>o-</i> (<i>ob-</i> , <i>obe-</i>), <i>od-</i> (<i>ode-</i>), <i>po-</i> , <i>pod-</i> (<i>pode-</i>), <i>prze-</i> , <i>przy-</i> , <i>roz-</i> (<i>roze-</i>), <i>u-</i> , <i>w-</i> (<i>we-</i>), <i>wz-</i> (<i>wez-</i> , <i>ws-</i> , <i>wes-</i>), <i>wy-</i> , <i>z-</i> (<i>ze-</i> , <i>s-</i> , <i>ś-</i>), <i>za-</i> .	[GJP 1999: 539]
русский	Всего 22 приставки: <i>в-</i> (<i>во-</i>), <i>вз-</i> (<i>вс-</i> , <i>взо-</i>), <i>вы-</i> , <i>до-</i> , <i>за-</i> , <i>из-</i> (<i>ис-</i> , <i>изо-</i>), <i>на-</i> , <i>над-</i> (<i>надо-</i>), <i>о-</i> (<i>об-</i> , <i>обо-</i>), <i>об-</i> (<i>обо-</i> , <i>о-</i>) ⁷ , <i>от-</i> (<i>ото-</i>), <i>пере-</i> , <i>по-</i> , <i>под-</i> (<i>подо-</i>), <i>при-</i> , <i>про-</i> , <i>раз-</i> (<i>рас-</i> , <i>разо-</i>), <i>с-</i> (<i>со-</i>), <i>у-</i>	[Кронгауз 1998: 99]

⁶ В скобках указаны позиционные варианты приставок, правила их распределения мы специально не будем оговаривать.

⁷ В данной работе мы рассматриваем *о-* и *об-* как две разные приставки, см. подробное обсуждение проблемы в [Кронгауз 1998: 131-148]. Ср., однако, недавнюю статью, где доказывалось, что *о-* и *об-* — алломорфы одной морфемы [Эндресен 2013].

Таблица 2. Генетическое соответствие литовских и славянских приставок⁸

Б.-сл. праформа	Литовский	Польский	Белорусский	Русский
* <i>op(i)</i>	<i>ap-</i>	<i>ob-</i>	<i>аб-</i>	<i>об-</i>
* <i>at(a)</i>	<i>at-</i>	<i>od-</i>	<i>ад-</i>	<i>от-</i>
* <i>in *un</i> ⁹	<i>i-</i>	<i>w-</i>	<i>у-</i>	<i>в-</i>
* <i>iž</i>	<i>iš-</i>			<i>из-</i>
* <i>nō</i>	<i>ni-</i>	<i>na-</i>	<i>на-</i>	<i>на-</i>
* <i>pa</i>	<i>pa-</i>	<i>po-</i>	<i>па-</i>	<i>по-</i>
?	<i>par-</i>			
* <i>per</i>	<i>per-</i>	<i>prze-</i>	<i>пера-</i>	<i>пере-</i>
* <i>pra *pro?</i>	<i>pra-</i>		<i>пра-</i>	<i>про-</i>
* <i>prēi</i>	<i>pri-</i>	<i>przy-</i>	<i>пры-</i>	<i>при-</i>
* <i>su *sun?</i>	<i>su-</i>	<i>z-</i>	<i>з-</i>	<i>с-</i>
* <i>už?</i>	<i>už-</i>	<i>wz-</i>	<i>уз-</i>	<i>вз-</i>
* <i>ažō?</i>	диал. <i>ažu-</i>	<i>za-</i>	<i>за-</i>	<i>за-</i>

1.2.2. Функции глагольных приставок

Традиционно при описании семантики глагольных приставок наиболее часто говорят о лексических и грамматических значениях; такое деление, в частности, представлено в самом подробном на данный момент исследовании глагольных приставок в литовском языке [Paulauskas 1958], см. также [Galnaitytė 1962], вероятно, под влиянием распространённого на тот момент мнения в лингвистических работах о русском языке, ср. например, [Виноградов 1947].

В данном исследовании мы будем использовать иную терминологию. Те функции литовских приставок, которые традиционно определяют как лексические, мы будем называть словообразовательными (под лексическими корректнее понимать значения, выражаемые корнем, а под словообразовательными — значения, выражаемые морфемами, см. аргументацию в [Плунгян 2011: 45]), см. далее раздел 1.2.3. Под грамматическими функциями приставок традиционно понимается их участие в видовом противопоставлении глаголов. Мы не будем специально касаться вопроса о статусе вида, однако отметим, что явления, описываемые в славянских и балтийских языках термином «вид», отличаются. Если в славянских языках вид действительно является грамматической категорией, то в литовском языке вида как грамматической категории нет, ср. аргументы, изложенные в [Вимер 2001, 2004; Аркадьев 2008, 2009, 2012]. Однако вопрос о «видовом» значении приставок даже для славянских языков не является очевидным (часть исследователей считает, что приставка всегда имеет словообразовательное значение, меняющее семантику глагола, но оно может «нейтрализоваться» в сочетании с глагольной основой, эта идея, известная как «эффект Вея — Схоневельда», впервые была сформулирована в середине XX в. [Vey 1952; Schooneveld 1958]). Далее то, что обычно понимается под грамматиче-

⁸ Даются только основные варианты приставок.

⁹ **en* — для лат.

скими значениями приставок, мы будем рассматривать в рамках словообразовательных значений, выделяя особую группу аспектуальных значений приставок, подробнее см. раздел 1.2.3.3.

Тем не менее некоторые литовские приставки могут выражать словоизменительные значения, например, *te-* — рестриктивное значение, *tebe-* — континуативное значение, и др. Хотя эти приставки не входят в непосредственный интерес данного исследования, их набор и значения стоит обсудить отдельно, подробнее см. раздел 1.2.4.

Кроме того, и в балтийских, и в славянских языках присоединение приставки к глаголу может вызывать изменение в его аргументной структуре (наиболее ярким примером является транзитивирующая роль приставок, превращающих непереходные глаголы в переходные).

В литовском языке приставки могут также «лицензировать» синтаксические альтернативы, например, менять местами объект и субъект, задавать различные возможности для выражения субъекта или объекта в локативных значениях. Аналогичная функция наблюдается и у славянских приставок.

1.2.3. Словообразовательные значения приставок

В существующих описаниях семантики приставок нет сложившейся традиции в классификации их словообразовательных значений. Например, Й. Паулаускас, обсуждая «лексические» значения приставок выделяет i) пространственные значения, которые он называет основными, например, значение ‘вокруг’, характерное для приставки *ap-*, ср. *ap-važiuoti* ‘объехать’, или ‘внутри’, свойственное приставке *i-*, ср. *i-važiuoti* ‘въехать’ и др.; ii) все другие регулярные значения, которые, по мнению ученого, производны от пространственных и поэтому являются дополнительными, например, приставка *iš-* обозначает, что действие продолжается определенное время, ср. *iš-sėdėti* ‘просидеть’, а также iii) исключительные значения — такие значения, которые появляются в результате присоединения приставки к определенному глаголу, например, *i-rodyti* ‘доказать’ при *rodyti* ‘показывать’ [Paulauskas 1958: 326]. В недавней работе Б. Вимера классификация функций литовских приставок более подробна: i) пространственная модификация (при сохранении лексического концепта) (соответствует первому типу Й. Паулаускаса); ii) модификация действия (при сохранении лексического концепта) (соответствует второму типу Й. Паулаускаса); iii) полный отрыв от лексического значения бесприставочной основы (изменение лексического концепта), причём бесприставочная основа сохраняется (соответствует третьему типу Й. Паулаускаса); iv) утрата исходной (бесприставочной) основы (частично соответствует третьему типу Й. Паулаускаса, ср. примеры типа *su-prasti* ‘понять’ при отсутствующем глаголе ***prasti*); v) временное ограничение действия (делимитативы, пердуративы), например, *pa-dirbti* ‘поработать’; vi-a) приставка приводит к уточнению заложенного в бесприставочной основе диффузного акционального и/или лексического компонента, например, *su-grižti* ‘вер-

нуться' при *grįžti* 'возвращаться, вернуться'; vi-b) приставка не приводит ни к каким семантическим (акциональным или лексическим) изменениям, например, *pa-sakyti* 'сказать' при *sakyti* 'говорить' [Вимер 2013: 226–227].

Критерии, которые лежат в основе существующих делений, неоднородны: такие характеристики, как i) пространственные : непространственные; ii) регулярные : нерегулярные, действительно связаны со значением приставки, но критерии типа iii) сохраняется лексическое значение глагола : не сохраняется лексическое значение глагола или iv) есть бесприставочная основа : нет бесприставочной основы скорее характеризуют конкретный глагол.

Для формулировки собственной классификации остановимся подробнее на пространственных и производных от них значениях (и способах появления таких значений), также отдельно обсудим аспектуальные значения приставок в литовском и анализируемых славянских языках.

1.2.3.1. Пространственные значения приставок

Как уже отмечалось, интересующие нас приставки происходят из пространственных наречий и поэтому имеют по крайней мере одно пространственное значение. Традиционно принято говорить о пространственных значениях приставок как основных. Т. к. пространственные значения приставок, как правило, всегда отмечаются даже в самых непростых описаниях, составим таблицу локативных значений, которые выражают приставки в литовском и анализируемых славянских языках, и сравним, как приставки соотносятся в выражении этих значений.

Таблица 3. Пространственные значения литовских и славянских приставок

Значение	Литовский	Польский	Белорусский	Русский
отдаление от ориентира	<i>at</i> ¹⁰ <i>at-šokti nuo medžio</i> ‘отпрыгнуть от дерева’	<i>od-</i> <i>od-biec od domu</i> ‘отбежать от дома’ ¹¹	<i>ad-</i> <i>ad-бегчы ад берага</i> ‘отбежать от берега’	<i>om-</i> <i>om-ойти от дерева</i>
отдаление (от дейктического центра) в ориентир / к ориентиру	<i>nu-</i> <i>nu-bėgti prie namo</i> ‘побежать к дому’	<i>u-</i> <i>u-ciec</i> ‘убежать’ <i>od-</i> <i>od-jechać do domu</i> ‘уехать домой’	<i>u-</i> <i>u-цячы</i> ‘убежать’ <i>ad-</i> <i>ad-ысці да дома</i> ‘отойти к дому’	<i>у-</i> <i>у-бежать в дом</i> <i>om-</i> ‘ехать в город’
приближение к ориентиру	<i>pri-</i> <i>pri-bėgti prie namo</i> ‘подбежать к дому’	<i>pod-</i> <i>pod-biec do domu</i> ‘то же’	<i>над-</i> <i>над-бегчы да дома</i> ‘то же’	<i>под-</i> <i>под-бежать к дому</i>
приближение внутри ориентира	<i>at-</i> <i>at-bėgti į namą</i> ‘прибежать в дом’ <i>už-</i> <i>už-bėgti į namą</i> ‘забежать в дом’	<i>przy-</i> <i>przybiec do domu</i> ‘то же’ <i>za-</i> <i>za-biec do domu</i> ‘то же’	<i>пры-</i> <i>пры-бегчы у сяло</i> ‘прибежать в село’ <i>за-</i> <i>за-бегчы да дому</i> ‘то же’	<i>при-</i> <i>при-бежать в село</i> <i>за-</i> <i>за-бежать в дом</i>
достижение ориентира	<i>nu-</i> <i>nu-bėgti iki namo</i> ‘добежать до дома’	<i>do-</i> <i>do-biec do domu</i> ‘то же’	<i>да-</i> <i>да-бегчы да дома</i> ‘то же’	<i>до-</i> <i>до-бежать до дома</i>

¹⁰ Удаление происходит только на незначительное расстояние, приставка сочетается с небольшим количеством основ, см. далее раздел 2.2.2.

¹¹ Предполагается, что до начала действия траектор находился внутри ориентира.

Значение	Литовский	Польский	Белорусский	Русский
движение домой	<i>par-</i> <i>par-važiuoti namo</i> ‘приехать домой’	?	?	?
движение на землю	<i>par-</i> <i>par-griūti ant žemės</i> ‘упасть на землю’	?	?	?
движение вниз	<i>nu-</i> <i>nu-bėgti iš antro aukšto</i> ‘сбежать со второго этажа’	<i>z-</i> <i>z-biec z drugiego piętą</i> ‘то же’	<i>з-</i> <i>з-бегчы па лесвіцы</i> ‘сбежать по лестнице’	<i>с-</i> <i>с-бежать со второго этажа</i>
движение (вверх) на ориентир	<i>už-</i> <i>už-bėgti ant kalno</i> ‘забежать на гору’	<i>na-</i> <i>wz-</i> <i>wzlecieć</i> ‘взлететь’ <i>w-</i> (часть глаголов исторически из <i>vъz-</i>) <i>wbiec na górę</i> ‘забежать на гору’	<i>уз-</i> <i>уз-бегчы на трэці паверх</i> ‘забежать на третий этаж’	<i>за-</i> <i>за-бежать на гору</i> <i>вз-</i> <i>вз-лететь на крышу</i>
движение за ориентир	<i>už-</i> <i>už-bėgti už namo</i> ‘забежать за дом’	<i>za-</i> <i>za-jść za drzewo</i> ‘зайти за дерево’	<i>за-</i> <i>забегчы за дом</i> ‘забежать за дом’	<i>за-</i> <i>за-йти за дом</i>
движение под нижнюю поверхность ориентира	<i>pa-</i> <i>pa-bėgti po tiltu</i> ‘забежать под мост’	<i>pod-</i> <i>pod-biec pod most</i> ‘то же’	<i>пад-</i> <i>пад-бегчы пад мост</i> ‘то же’	<i>под-</i> <i>под-лезть под стол</i>

Значение	Литовский	Польский	Белорусский	Русский
движение вокруг ориентира	<i>ap-</i> <i>api-bėgti aplink namą</i> ‘обежать вокруг дома’	<i>ob-</i> <i>o-biec dom dookoła</i> ‘то же’	<i>аб-</i> <i>аба-бегчы вакол дома</i> ‘то же’	<i>об-</i> <i>о-бежать вокруг дома</i>
движение мимо ориентира	<i>ap-</i> <i>api-bėgti namą</i> ‘обежать дом’ <i>pra-</i> <i>pra-bėgti namą</i>	<i>ob-</i> <i>o-biec dom</i> ‘то же’ <i>prze-</i> <i>prze-jechać stację</i>	<i>аб-</i> <i>аба-бегчы дом</i> ‘то же’ <i>пра-</i> <i>пра-бегчы дом</i>	<i>об-</i> <i>обежать дом</i> <i>про-</i> <i>про-ехать станцию</i>
движение внутрь ориентира	<i>į-</i> <i>į-bėgti į namą</i> ‘вбежать в дом’	<i>w-</i> <i>w-biec do domu</i> ‘то же’	<i>у-</i> <i>у-бегчы у дом</i> ‘то же’	<i>в-</i> <i>в-бежать в дом</i>
движение из ориентира	<i>iš-</i> <i>iš-bėgti iš namo</i> ‘выбежать из дома’	<i>wy-</i> <i>wy-biec z domu</i> ‘то же’	<i>вы-</i> <i>вы-бегчы з дома</i> ‘то же’	<i>вы-</i> <i>вы-бежать из дома</i>
движение через ориентир	<i>per-</i> <i>per-bėgti kelią</i> ‘перебежать дорогу’	<i>prze-</i> <i>prze-biec drogę</i> ‘то же’	<i>пера-</i> <i>пера-бегчы дарогу</i> ‘то же’	<i>пере-</i> <i>пере-бежать дорогу</i>
перемещение из одной точки в другую	<i>per-</i> <i>per-bėgti iš vieno kelio į kitą</i> ‘перебежать с одной дороги на другую’	<i>prze-</i> <i>prze-biec z jednej drogi na drugę</i> ‘то же’	<i>пера-</i> <i>пера-бегчы з адной дарогі на другую</i> ‘то же’	<i>пере-</i> <i>пере-бежать с одной дороги на другую</i>
движение сквозь ориентир	<i>pra-</i> <i>pra-eiti pro tunelį</i> ‘пройти через туннель’	<i>prze-</i> <i>prze-jść przez tunel</i> ‘то же’	<i>пра-</i> <i>пра-йсьці праз тунэль</i> ‘то же’	<i>про-</i> <i>про-йти через туннель</i>

Значение	Литовский	Польский	Белорусский	Русский
движение в одну точку из разных точек	<i>su-</i> <i>su-bėgti į vieną vietą</i> ‘сбежаться в одно место’	<i>z-</i> <i>z-biec się w jedno miejsce</i> ‘то же’	<i>з-</i> <i>з-бегчыся ў адно месца</i> ‘то же’	<i>с-</i> <i>с-бежаться в одно место</i>
движение в разные стороны	<i>iš-</i> <i>iš-silakstyti (į skirtingas puses)</i> ‘разбежаться (в разные стороны)’	<i>roz-</i> <i>roz-biec się (w różne strony)</i> ‘то же’	<i>раз-</i> <i>раз-бегчыся (ў розныя бакі)</i> ‘то же’	<i>роз-</i> <i>роз-бежаться (в разные стороны)</i>
движение вверх	<i>pa-</i> <i>pa-šokti</i> ‘подпрыгнуть’	<i>pod-</i> <i>pod-skoczyć</i> ‘то же’	<i>пад-</i> <i>пад-кінуць мяч</i> ‘подбросить мяч’	<i>под-</i> <i>под-бросить мяч</i>

Из Таблицы 3 видно, что пространственные значения литовских приставок в сочетании с глаголами движения в большинстве случаев выражается этимологически соответствующими приставками в славянских языках. Таким образом, можно говорить об общности этих значений (и, очевидно, об их древности). Впрочем далеко не все литовские приставки выражают те же пространственные значения, что их этимологические соответствия в славянских языках, например, по-другому устроена система выражения значений ‘приближение/отдаление’. У литовской приставки *par-* нет точного семантического соответствия: значение ‘движение домой’ «включено» в более общие значения приближения в точку в пространстве, а ‘движение к земле’ передается разными приставками в зависимости от глагольной основы. Подробнее семантическое соответствие литовских и славянских приставок будет рассмотрено в Главе 2.

1.2.3.2. Производные значения приставок

Существуют универсальные закономерности в том, как у пространственных модификаторов развиваются новые значения, см., например, [Сигалов 1977; Нефедьев 1995]. Знание этих закономерностей помогает определить вероятность самостоятельного развития значения или его копирования из другого языка, а с другой стороны, позволяет сравнить пути развития приставок в литовском и славянских языках.

Основная мотивация для развития новых значений приставок — метафорическое или метонимическое употребление пространственных значений. Центр семантики глагольных приста-

вок — пространственная модификация перемещения. Как только приставки начинают использоваться с глаголами, не выражающими перемещения, начинают формироваться новые значения, которые, впрочем, сохраняют пространственную характеристику. Самым простым примером может быть метафорическое употребление пространственных значений приставки во временной перспективе, например, приставка *до-* в русском языке обозначает ‘достижение ориентира’, ср. *Он до-шёл до магазина*, но метафорически может обозначать ‘достижение точки во времени’, ср. *Он до-жил до ста лет*. Заметим, что такой перенос логически предсказуем и наблюдается и в других славянских языках. Другим примером может быть приставка *про-*, которая придаёт глаголам значение преодоления определенного расстояния, ср. *Он про-шёл пять километров*, или заполнения временного промежутка, ср. *Он про-сидел пять часов*. Заметим, что обычно пространственное и переносное временное употребления структурно идентичны (хотя приставка естественным образом сочетается с разными глагольными основами).

Другой распространённый путь развития новых значений у приставок заключается в метонимическом переносе, или, если использовать логическую терминологию, в переносе импликатуры в позицию ассерции. В качестве иллюстрации рассмотрим дальнейшее развитие значений приставки *про-*: как правило, заполнение временного промежутка неким действием предполагает, что другое действие совершаться не может. Поэтому когда в позиции прямого дополнения (т. е. временного промежутка) с глаголами типа *про-бегать* попадают существительные, предполагающие какое-то другое действие (завтрак, учеба и др.), появляется новое значение приставки — ‘пропустить нечто, совершая действие, названное глагольной основой’, ср. *про-спать завтрак*, *про-гулять учебу*, подробнее о развитии значений приставки *про-* см. [Кронгауз 1998: 160–165]. Заметим, что часто у таких значений пространственный оттенок практически полностью утрачивается.

Довольно подробно развитие новых значений у приставки за счёт переносных употреблений тех или иных глаголов движения рассмотрены на примере русской приставки *об-* [Нефедьев 1995]. Сам процесс развития нового значения состоит из нескольких этапов: сначала увеличивается количество глагольных основ, которые могут использоваться с приставкой в этом значении, затем появляются новообразования, и, наконец, тип становится продуктивным. Так, основное локативное значение приставки *об-* ‘движение вокруг чего-либо или со всех сторон’, ср. *обо-йти дом*. Производным от него является значение ‘действие, направленное на множество объектов (или мест в пределах одного объекта)’, ср. *обо-йти весь мир*. Следующий этап развития этого значения происходит после того, как приставка в этом значении начинает присоединяться к стативным глаголам, ср. *о-смотреть весь дом*, и эволютивным глаголам, ср. *об-ыскать весь дом*. Постепенно появляются всё новые глаголы (в том числе других акцио-

нальных классов), с которыми приставка *об-* может сочетаться в данном значении, и значение становится продуктивным [Нефедьев 1995: 92–93].

Для объяснения развития семантики приставки часто используется теория «семантического заражения», ср., например, работу [Алексеева 1978]. Термин «семантическое заражение» описывает такой процесс изменения семантики языковой единицы, когда эта единица «заражается» значением контекста и начинает использоваться в этом значении самостоятельно.

П. С. Сигалов предлагал иерархию причин, инициирующих эволюцию префиксальной семантики. Главный источник новых значений приставок — взаимодействие с глагольной основой и переносное употребление имеющихся значений. Значения приставки меняются в результате «семантического заражения» и калькирования приставочных образований в других языках [Сигалов 1977: 249].

Попытка связать значения приставок и определить путь их развития кажется нам немало важной для задач данного исследования, потому что это, с одной стороны, может помочь определить вероятность самостоятельного развития значения или его копирования из другого языка, а с другой стороны, позволяет сравнить пути развития приставок в литовском и славянских языках.

1.2.3.3. Аспектуальные значения приставок

Традиционно в литовском языкознании выделяются несовершенный и совершенный виды (лит. *eigos* и *įvykio veikslas*¹²), а приставки рассматриваются как один из основных способов образования видового противопоставления, см. обзор исследований в [Кожанов 2013а: 75–78]. При этом некоторые исследователи предлагают также выделять т. н. «чистовидовую» функцию литовских приставок, т. е. предполагается, что приставка меняет исключительно вид глагола, не вызывая каких-либо лексических модификаций. Так, Г. К. Ульянов называл приставку *pa-* основным средством, используемым для изменения именно видовых характеристик глагола. Он связывал это с тем, что приставка *pa-* сохраняет своё особое значение в незначительном количестве глагольных основ, а во многих случаях её значение «неопределённо», см. [Ульянов 1891–1895]. Э. Галнайтите также считает, что в парах типа *daryti* ‘делать’ : *pa-daryti* ‘сделать’ приставка выражает только значение вида [Galnaitytė 1962: 123]. А. Паулаускене считает, что вообще все глагольные приставки в литовском языке (кроме *par-*) могут вносить только значения конца действия и результата, например, *kurti* ‘создавать’ : *į-kurti* ‘создать’, *kepti* ‘печь’ : *iš-kepti* ‘испечь’, см. [Paulauskienė 1964: 59].

¹² Более точный перевод литовских терминов, как указывают [Булыгина, Синёва 2006: 115], на русский язык было бы «процессуальный» и «событийный» виды, ср. также неоднократные замечания об этом П. М. Аркадьева, например, [Аркадьев 2012: 53].

В славянском языкознании существует обширная литература, в которой приводятся аргументы как сторонников, так и противников «чистовидовой» теории, обзор проблематики см. в [Кронгауз 1998: 79–82]. Известность получил уже упоминавшийся т. н. эффект Вея — Схонеveldа, описывающий такую ситуацию сочетания приставки и глагола, при котором значение приставки совпадает со значением глагола (например, значение конечного результата действия). Такое сочетание и приводит к эффекту «нулевого» значения префикса, см. [Veу 1952; Schooneveld 1958]. В последние годы данной проблематикой активно занимается исследовательская группа в Университете Тромсё под руководством Л. Янды (http://emptyprefixes.uit.no/project_eng.htm). Ими был опубликован ряд работ, см. [Janda, Lyashevskaya 2011; Sokolova, Janda, Lyashevskaya 2012; Янда 2012; Janda, Lyashevskaya 2013; Janda et al. 2013], содержащих новые аргументы против понятия «видовой пары» и «чистовидовых префиксов», подкреплённые корпусными данными. Интересно, что русскоязычная публикация основных идей группы [Янда 2012] вызвала дискуссию в печати, см. отклик [Зализняк, Микаэлян 2012] и реакцию авторов идеи [Кузнецова, Янда 2013]. Методология настоящей работы сознательно построена таким образом, чтобы специально не касаться проблемы «чистовидовых» значений приставки.

Ещё один популярный в изучении связи приставок и вида в славянских языках вопрос — т. н. способы глагольного действия, или совершаемости, см. краткий обзор терминологических проблем и истории изучения в [Кронгауз 1998: 82–83; Плунгян 2011: 378–379]. Термин «способ действия» (Aktionsart) появился в работах С. Агрелля [Agrell 1908], выполненных на материале польского языка, в русскоязычной традиции он стал активно использоваться начиная с работ А. В. Исаченко, ср. [Исаченко 1960], в том числе в академической грамматике [АГ-80]. Под способами действия понимаются прежде всего такие значения приставок, которые уточняют, как совершается действие, например, указывают на определённую временную ограниченность (ср. некоторые значения в русском языке: делимитативное значение приставки *по-*, например, *по-сидеть*, *по-ходить*; пердуративное значение приставки *про-*: *про-сидеть весь вечер*, *про-ходить весь день* и др.). Хотя такие значения характерны и для литовских приставок, в литовском языкознании термин (и само понятие) не обрёл такой популярности, ср. фактически единственную статью, посвящённую скорее теоретическому осмыслению проблемы, чем практическому выделению «способов глагольного действия» в литовском языке [Галнайтите 1980].

В настоящей работе мы разделяем скепсис исследователей, см., например, [Вимер 2001; Аркадьев 2008, 2009, 2012], относительно правомерности выделения вида как особой грамматической категории литовского глагола, а следовательно, и обсуждения «видового» значения приставок. Действительно, в литовском, в отличие от славянских языков, у того, что называется «видом», нет каких-либо чисто грамматических, не связанных напрямую с семантикой глаголов

характеристик. Иными словами, описание литовской аспектуальной системы лучше проводить в терминах более детальных и тонких, нежели противопоставления совершенного/несовершенного видов. Такую возможность даёт теория акциональности, подробнее см. [Татевосов 2005], и аспектуальной деривации¹³.

В дальнейшем мы будем говорить о словообразовательных значениях приставок, которые влияют на аспектуальную семантику глагола, и основываться на выводах, приведённых в статье [Аркадьев 2012]. Важным нам видится представление о том, что влияние приставок на аспектуальное значение того или иного глагола зависит от того, к какому акциональному классу данный глагол принадлежит (об акциональных классах литовских глаголов см. [Аркадьев 2009; 2012]). По мнению П. М. Аркадьева, в литовском языке можно выделить четыре основных типа префиксальной аспектуальной деривации: 1) телесизирующая префиксация, создающая из процессуальных глаголов моментальные, ср. *rašyti* ‘писать’ : **pa-***rašyti* ‘написать’; 2) делимитативная, которая из процессуальных и стативных глаголов создаёт глаголы с особыми акциональными свойствами: литовские делимитативные глаголы, как и их славянские аналоги, с одной стороны, не могут быть употреблены в актуально-длительном значении, а с другой, являются непределельными, на что указывает их сочетаемость с временными обстоятельствами длительности типа *tris valandas* ‘три часа’, ср. *sėdėti* ‘сидеть’ : **pa-***sėdėti* ‘посидеть’, 3) начинательная, которая переводит «стативные и непределельные процессуальные глаголы в моментальные, обозначающие вхождение в соответствующие процесс или состояние», ср. *eiti* ‘идти’ : **nu-***eiti* ‘пойти’, и 4) семельфактивная, превращающая мультипликативные глаголы в однократные. В литовском основным префиксальным показателем семельфактивности является префикс *su-*, например, *kosėti* ‘кашлять’ : **su-***kosėti* ‘кашлянуть’ [Аркадьев 2012: 73–75].

В литовском существуют и другие значения приставок, влияющие на аспектуальную интерпретацию глагола, например, рефактивное значение приставки *per-*: **per-***šokti* ‘ещё раз станцевать’, **per-***tikrinti* ‘перепроверить’ и др.

1.2.4. Словоизменительные значения «внешних» приставок

Другой класс литовских глагольных префиксов составляют приставки *be-*, *te-*, *tebe-*, *nebe-*, не имеющие коррелятов в славянских языках (и в латышском). В последнее время эти приставки всё чаще привлекают внимание лингвистов, см. работы П. М. Аркадьева [Arkadiev 2010, 2011; Аркадьев 2012] и Н. Островского [Ostrowski 2011a, 2011b]. По ряду критериев они ведут себя так же, как другие литовские приставки, например, вызывают «перескок» возвратного показателя, принимают на себя ударение; но по некоторым параметрам существенно отличаются,

¹³ Мы также не используем термин «способы глагольного действия», или «совершаемости» (критика которого регулярно звучит из уст специалистов по глагольному аспекту, см., например, [Плунгян 2011: 379, 2012: 9–10]).

в частности, могут занимать позицию перед другими приставками, выполняют гетерогенные грамматические функции. П. М. Аркадьев предлагает называть их «внешними» префиксами [Arkadiev 2010: 15] и сопоставляет с понятием «партикул» [Аркадьев 2013б]. Последний термин был предложен, прежде всего, на материале славянских языков Т. М. Николаевой для описания элементов, которые на определённом этапе языкового развития, комбинируясь, образовывали более сложные единицы, подробнее эта идея изложена в книге [Николаева 2008]. Использование термина «партикулы», таким образом, отсылает, с одной стороны, к происхождению этих приставок из элементов, которые условно можно назвать «частицами» (это верно, по крайней мере, для приставки *be-*, ср. *bent* ‘по крайней мере, хотя бы’, подробнее [Ostrowski 2011a, b]), с другой стороны, к определённым правилам, по которым они комбинируются.

В качестве иллюстрации приведём несколько примеров. Литовская глагольная приставка *te-* используется в рестриктивном значении (‘только’), подробнее о семантике и употреблении приставки *te-* см. [Arkadiev 2010; Аркадьев 2014].

(1) *J-is te-mok-a dainuo-ti.*

он-NOM PREF-уметь-3PRS петь-INF

‘Он умеет только петь.’

Другое, лучше изученное, употребление префикса *te-* — пермиссивное.

(2) *K-as nor-i, te-ein-a pėsčiomis.*

кто-NOM хотеть-3PRS PREF-идти-3PRS пешком

‘Кто хочет, пускай идет пешком.’

Глаголы с приставкой *be-* являются составной частью авертивной конструкции, подробнее о семантике и употреблении приставки *be-* см. [Arkadiev 2011]. Под авертивом понимается конструкция, состоящая из прошедшего времени вспомогательного глагола *būti* ‘быть’ и активного причастия настоящего времени смыслового глагола с обязательным префиксом *be-*, обозначающая событие, которое потенциально должно было произойти, но не произошло, ср. [Kuteva 2001: 78] и пример (3).

(3) *Aš buv-au be-iš-ein-ąs,*

я-NOM быть-1SG.PST PREF-PREF-идти-PA.PRS.NOM.SG.M

kai pa-skambin-o draug-as.

когда PREF-звонить-3PST друг-NOM.SG

‘Я уже выходил, когда позвонил друг.’

Другое значение приставки *be-* — континуативное: в литовском языке различаются положительный (с префиксом *tebe-*, ‘всё ещё’) и отрицательный (с префиксом *nebe-*, ‘больше не’) континуативы. Континуатив обозначает продолжение ситуации, имевшей место до точки отсчёта.

- (4) *J-is tebe-gyven-a Vilni-uje.*
 он-NOM PREF-жить-3PRS Вильнюс-LOC.SG

‘Он всё ещё живёт в Вильнюсе.’

- (5) *J-is nebe-gyven-a Vilni-uje.*
 он-NOM PREF-жить-3PRS Вильнюс-LOC.SG

‘Он больше не живёт в Вильнюсе.’

Эти приставки типологически необычны и не имеют каких-либо соответствий в языках региона (стоит оговориться, что в латышском есть также отрицание и дебитивная приставка *jā-*). Они могут быть подходящим материалом для заимствования в другие языки¹⁴.

1.2.5. Структура значения приставки

Вплоть до XX в. не проводилось чёткой грани между предлогами и глагольными приставками (например, исследование Я. Эндзелина, в котором довольно подробно рассматривается семантика глагольных приставок в балтийских языках, прежде всего в латышском, носит название «Латышские предлоги» [Эндзелин 1971/1906]). Неудивительно, что пространственным значениям при этом уделялось основное внимание и описание значения приставки сводилось к простому перечислению её пространственных функций. Именно так описываются значения литовских глагольных префиксов в грамматике А. Шлейхера, где в качестве перевода приводятся соответствующие по пространственным характеристикам немецкие предлоги и превербы [Schleicher 1856: 138]. Непространственные значения оказывались на периферии описания и обычно приводились в качестве иллюстрации дальнейшего семантического развития приставки. Постепенно отношение к описанию значения приставки изменилось, всё подробнее стали описываться непространственные значения.

Другой подход к описанию префиксального значения заключается в поиске инвариантного значения. Структура значения приставки представляется как одно значение, которое конкретизируется в зависимости от типа глагольной основы, к которой присоединяется, и контекста. Например, М. С. Флаер [Flier 1975] рассматривает единство значений приставки сквозь призму

¹⁴ Нам неизвестны примеры заимствований этих приставок в какие-либо другие языки региона. Следует, однако, отметить, что во время нашей полевой работы с носителями цыганских диалектов на территории Литвы бывали случаи, когда носители языка (в данном случае латышскоцыганского диалекта, или «лотфитка», в г. Шяуляй) переводили литовские глаголы с приставкой *nebe-* на цыганский с помощью приставки *nabi-*, где *na-* — отрицание, а *bi-* — приставка со значением ‘лишения’ (обычно не сочетается с глаголами). Например, литовская словоформа *ne-be-galiu* ‘я больше не могу’ была переведена на цыганский как *na-bi-našty*, где *našty* — неизменяемое слово со значением ‘не мочь; нельзя’. Из-за малого количества материала мы не можем сказать, является ли такое употребление распространённым в регионе (городе?) или всего лишь выбранной при интервьюировании, основанной на звуковом подобии стратегией перевода литовских глаголов на цыганский язык.

инвариантных бинарных семантических признаков, т. е. описывает каждый префикс как имеющий или не имеющий одну из обозначенных характеристик. Набор таких семантических характеристик конечен. Таким образом, все значения оказываются связанными, а их реализация зависит от конкретных синтаксических и лексических условий.

Идея инвариантного значения и зависимости значения приставки от глагольной основы и контекста в различных вариациях развиваются и в наше время, в частности в работах Д. Пайара, см., например, [Paillard 1991, 2004], на русском языке этот подход наиболее последовательно представлен в книге [Добрушина, Меллина, Пайар 2001]. Д. Пайар предполагает возможность единой семантической характеристики приставки и рассматривает значения приставки как реализации абстрактной схемы в результате взаимодействия с контекстом. Такая схема, не являясь толкованием ни одного из конкретных употреблений приставки, формирует каждое значение и присутствует во всех употреблениях. Подобные схемы, называемые Д. Пайаром формальными семантическими схемами, могут быть использованы при описании любой многозначной единицы, в том числе и приставки. Приставку Пайар рассматривает как релятор (R), задающий отношение между двумя элементами (X и Y), где X — элемент, получающий определение, а Y — источник детерминации X, вводимой приставкой. В зависимости от того, как выражаются X и Y, все приставки предлагается делить на приставки-события и приставки-определители. Приставки-события соотносят X и Y, являющиеся объектами, и сами задают событие, а глагольная основа лишь описывает, как событие совершается. Например, приставка *пере-* в предложении *пере-шить пиджак в жилет* задает отношения между объектами *пиджак* (X) и *жилет* (Y). Приставки-определители обозначают переосмысление процесса и, таким образом, соотносят глагольную основу (X) и некий определитель (Y). Примером может быть приставка *про-* в словосочетании *про-плакать всю ночь*, где значение основы *плакать* (X) трактуется через интервал *вся ночь* (Y) для X. Можно отметить, что идеи Д. Пайара развивались и на материале литовского языка, ср. [De Penagos 2010].

Приставки являются популярным предметом изучения в рамках когнитивной лингвистики. В книге Л. Янды [Janda 1986] пересматривается характер отношений между членами категории. Вместо понятия инвариантных характеристик вводится понятие прототипического значения, то есть такого, которое более репрезентативно или более центрально.

Значения приставки в этом подходе описывается при помощи пространственных конфигураций (методология достаточно подробно описана на английском языке в [Janda 1986: 79–82] и на русском языке в [Кронгауз 1998: 69–71]). Конфигурация состоит из ориентира и движущегося относительно него объекта (траектора). Траекторией называется соотнесённое со временем отображение этого движения. Сама конфигурация изображается в виде схемы.

Наконец, ещё один метод представления структуры значения приставки использует идею семантической сети, т. е. схематическое отображение комплекса значений, связанных между собой отношениями производности. Такой способ описания значения приставки используется, например, в работе [Кронгауз 1998], а также в работах других авторов, ср. [Плунгян 2001].

Описание семантики приставки через инвариантное значение не соответствуют задачам данной диссертации. Для нас принципиально важным оказывается как можно более подробное выделение значений приставок с учётом аргументной структуры производных глаголов. Поэтому в дальнейшем для описания значений литовских глагольных приставок мы будем использовать метод семантических сетей.

1.2.6. Изменение аргументной структуры

Приставки в славянских и балтийских языках могут менять аргументную структуру глагола, например, вводить аргументы, которых не требует или не допускает глагол без приставки. Наиболее ярким примером является транзитивация глаголов, ср.:

<i>бегчы</i>	<i>пера-бегчы дарогу</i>	БЕЛОРУССКИЙ
‘бежать’ (неперех.)	‘перебежать дорогу’ (перех.)	

Различные аспекты транзитивации глагола при помощи глагольных сателлитов — частиц — активно обсуждались на материале германских языков, ср., например, [Dehé, Wanner (eds.) 2001; McIntyre 2003, 2007], также в какой-то степени изучена способность глагольных префиксов менять аргументную структуру глаголов на материале славянских языков, для русского языка см., например, [Spencer, Zaretskaya 1998; Летучий 2012], однако на материале литовского языка данная проблема поднимается фактически впервые; предварительные наблюдения были обозначены в [Kozhanov, в печати].

Хотя способность глагольных приставок превращать непереходный глагол в переходный отмечается в академической грамматике литовского языка, оговаривается, что такие глаголы отличаются от обычных переходных глаголов, так как в них «винительный падеж на самом деле является только уточняющим, обозначающим количество, пространственные и временные границы» [Ambrazas (red.) 2005: 287]¹⁵, ср. пример (i), или же прямой объект является тавтологическим (*figura etymologica*), ср. (ii):

i. <i>per-skris-ti</i>	<i>up-ę</i>	ii. <i>pra-gyven-ti</i>	<i>gyvenim-q</i>
PREF-лететь-INF	река-ACC.SG	PREF-жить-INF	жизнь-ACC.SG
‘перелететь реку’		‘прожить жизнь’	

¹⁵ «...galininkas iš tikrųjų yra tik tikslinamasis, žymintis kiekįbę, jo erdvės ir laiko ribas...».

Примеры типа (ii) (т. е. с «тавтологическим» объектом) на самом деле нерелевантны, т. к. возможны только у лексически ограниченного класса глаголов, в том числе и без приставки, ср. (iii):

iii. *gyven-ti gyvenim-q*
 жить-INF жизнь-ACC.SG
 ‘жить жизнь’

Трактовка примеров типа (i), по всей видимости, связана с противопоставлением семантической и синтаксической валентности, представленным, в частности, в работах одного из авторов грамматики Н. Слижене [Sližienė 1994]. По сути та же логика лежит в точке зрения, представленной в грамматике, ср.: «Отношение между действием приставочных производных и субъектом остается таким же, как и у мотивирующих глаголов. Так что переходность здесь является всего лишь внешней, формальной» [Ambrazas (red.) 2005: 287]¹⁶.

В [Kozhanov, в печати] последовательно применяются тесты на транзитивность (генитив отрицания, сочетаемость с возвратным аффиксом, двойной объект и др.) для глаголов, ставших переходными после присоединения приставки, и доказывається, что в большинстве случаев эти глаголы ведут себя так же, как и бесприставочные транзитивные. При этом из всех 12 словообразовательных приставок только *pa-* и *par-* не могут транзитивировать глаголы. В большинстве случаев изменения, происходящие с аргументной структурой глагола после присоединения приставки, можно описать как аппликативизацию. Иными словами, необязательный аргумент, обозначающий, например, место или время, становится обязательным и занимает позицию прямого дополнения, ср. примеры (i–ii).

i. <i>važiuo-ti</i>	<i>per</i>	<i>miest-q</i>	ii. <i>per-važiuo-ti</i>	<i>miest-q</i>
ехать-INF	через	город-ACC.SG	PREF-ехать-INF	город-ACC.SG
‘ехать через город’			‘проехать через город’	

Во многих случаях транзитивация глагола, сопровождающая префиксацию в определённом значении, совпадает и в балтийских, и в славянских языках. Сходство в некоторых случаях бывает даже более глубоким: так, приставка *pra-* (соответствующая русской *pro-*) в пердуративном значении вводит обязательный аргумент со значением времени, оформляемый винительным падежом:

i. <i>vaikščio-ti</i>	ii. <i>pra-vaikščio-ti</i>	<i>dvi</i>	<i>valand-as</i>
ходить-INF	PREF-ходить-INF	два.F	час-ACC.PL
‘ходить’	‘проходить два часа’		

Однако этот аргумент приставка добавляет и к уже переходным глаголам, ср.:

¹⁶ «Priešdėlinių vedinių veiksmo santykis su subjektu lieka toks pat kaip ir pamatinių veiksmazodžių. Taigi ir tranzityvumas čia tėra išorinis, formalus».

pra-nešioti *vaik-q* *dvi* *valand-as*
 PREF-ходить-INF ребёнок-ACC.SG два.F час-ACC.PL
 ‘проносить ребёнка два часа’

Так же ведёт себя соответствующая приставка и в русском языке, см. [Летучий 2013].

Имея в виду необходимость сравнения транзитивизации глаголов приставками в том или ином значении, в дальнейшем мы будем указывать, как приставка меняет аргументную структуру глагола.

1.2.7. Изменение синтаксической структуры

Другая особенность приставок заключается в способности «лицензировать» синтаксические альтернации; об альтернациях в литовском языке подробнее см. [Lenartaitė 2007, 2009, 2011]. Альтернации являются частным случаем изменения аргументной структуры глагола, при котором не происходит изменения формы глагола.

Для литовского языка К. Ленартайте предлагает выделять три основных типа альтернаций [Lenartaitė 2011: 14], приведём примеры на каждый тип с приставочными глаголами:

i) альтернация субъекта и прямого объекта

- (6) a. *Kiem-as* *ap-aug-o* *krūm-ais*.
 двор-NOM.SG PREF-расти-PST3 куст-INS.PL
 ‘Двор оброс кустами.’
- b. *Krūm-ai* *ap-aug-o* *kiem-q*.
 куст-NOM.PL PREF-расти-PST3 двор-ACC.SG
 ‘то же’ досл. ‘Кусты обросли двор.’

ii) альтернация выражения субъекта: ср. слово *žmonių* в примере (7)а и *kiemas* в примере (7)б:

- (7) a. *I kiem-q* *pri-važiav-o* *žmoni-ų*.
 в двор-ACC.SG PREF-ехать.PST-3 человек-GEN.PL
 ‘Во двор приехало много людей.’
- b. *Kiem-as* *pri-važiav-o* *žmoni-ų*.
 двор-NOM.SG PREF-ехать.PST-3 человек-GEN.PL
 ‘Двор заполнился людьми.’

и iii) альтернация прямого объекта в конструкциях, где прямой объект может выражать место действия (т. н. локативные альтернации)

- (8) a. *J-ie* *sodin-o* *medži-us* *kiem-e*.
 он-NOM сажать-3PST дерево-ACC.PL двор-LOC.SG
 ‘Она сажали деревья во дворе.’

b.	<i>J-ie</i>	<i>ap-sodin-o</i>	<i>kiem-q</i>	<i>medži-ais.</i>
	он-NOM	PREF-сажать-3PST	двор-ACC.SG	дерево-INS.PL

‘Они обсадили двор деревьями.’

Тут важно отметить, что часто альтернации невозможны, если глагол не содержит определенного префикса, например, глагол *augti* не допускает альтернаций первого типа.

В дальнейшем мы будем отмечать, какие значения приставок сопровождаются синтаксическими альтернациями.

1.2.8. «Внутренние»/«внешние» приставки

Одним из главных достижений в изучении глагольных префиксов последних лет стоит признать выявление структурной неоднородности префиксов и деление их на «внутренние» («лексические») и «внешние» («супралексические»). Такое противопоставление, изначально сделанное на материале романских языков, см. [Di Sciullo 1997, 1999], было вскоре применено для русского языка [Babko-Malaya 1999]. С тех пор оно регулярно используется при исследовании глагольной префиксации, см. [Svenonius 2004; Romanova 2004; Татевосов 2009, 2013].

В работе [Татевосов 2009] называются три критерия, различающие внутренние и внешние префиксы (или, точнее, отдельные значения, в которых приставка ведёт себя как внутренняя или как внешняя). Во-первых, значение внешних префиксов композиционно и предсказуемо, а внутренних — нет, т. е. при сочетании внешнего префикса с глагольной основой можно всегда легко вычленить значение приставки и значение основы, а также точно предсказать значение результирующего глагола. Во-вторых, внешние приставки не меняют актантной структуры, а если изменения происходят, то они предсказуемы. В-третьих, если в одной глагольной словоформе есть одновременно и внешний, и внутренний префикс, то внутренний префикс занимает позицию ближе к корню, а внешний располагается слева от внутреннего, например, в *пере-вы-пустить все предыдущие диски* (адаптировано из [Татевосов 2009: 111]), *вы-* — внутренний префикс, а *пере-* — внешний.

Единственные проходящие все три критерия кандидаты на статус внешних префиксов в литовском языке — *te-*, *be-*, *tebe-*, *nebe-*¹⁷, ср. [Arkadiev 2010, 2011; Аркадьев 2013б].

Вопрос о том, должны ли быть соблюдены все три условия, чтобы то или иное значение приставки признать «внешним», остаётся открытым. В связи с этим интересно описанное в предыдущем разделе поведение приставки *pra-* в пердуративном значении. В статье [Летучий 2013] такое поведение приставки в русском языке объясняется именно тем, что она внешняя. В

¹⁷ Такое утверждение, однако, справедливо не для всех значений указанных приставок, например, некоторые из употреблений приставки *be-* вызывают значительные проблемы для их определения, ср. [Arkadiev 2011: 44–46], и непонятно, есть ли ограничения на сочетаемость с глаголами.

литовском языке существует запрет на использование более одного несловоизменяемого префикса (подробнее см. следующий раздел), поэтому выполнение третьего условия для словообразовательных приставок просто невозможно. П. М. Аркадьев предложил объяснить запрет на использование в глагольной словоформе более одного словообразовательного префикса тем, что ни один из них не «грамматикализовался» до статуса внешнего префикса, однако эта гипотеза требует дополнительной аргументации, ср. [Аркадьев 2013: 325–326].

1.2.9. Итерация приставок

Существующий в литовском языке запрет на использование более чем одного словообразовательного префикса в одной глагольной словоформе был замечен достаточно давно (впервые, видимо, сформулирован в [Эндзелин 1971/1906: 541]). Исключением из этого правила являются два глагола — *pažinti* ‘знать’ и *parduoti* ‘продавать’, способные принимать дополнительные префиксы, ср. *pri-pažinti* ‘признать’ и *iš-parduoti* ‘распродать’. Эти исключения объясняются высокой степенью лексикализованности данных глаголов (заметим также, что глагол ***žinti* без приставки отсутствует в литературном языке, ср., однако, *žinoti* ‘знать’, а значение глагола *parduoti* ‘продать’, действительно, сильно отличается от значения мотивирующего глагола *duoti* ‘давать’, впрочем, уникально здесь и значение приставки *par-*, см. подробнее раздел 2.3). Следует также обратить внимание на, по всей видимости, не отмеченную ранее особенность поведения возвратного показателя при данных глаголах:

pažinti ‘знать’ : *pasįžinti*¹⁸ ‘знакомиться’

pri-pažinti ‘признать’ : *pri-sipažinti* ‘признаться’;

parduoti ‘продавать’ : *parsiduoti* ‘продаваться’¹⁹

iš-parduoti ‘распродать’ : *iš-siparduoti* ‘распродаться’.

Как видим, в обоих случаях «двойной префиксации» возвратный показатель оказывается в позиции между префиксами, или, точнее, между префиксом и корнем, частью которого осознаются приставки *pa-* и *par-*. Приставочный характер элементов *par-* и *pa-*, однако, отражает возвратный аффикс при глаголах без дополнительных приставок, перемещаясь в прикорневую позицию.

Отдельно отметим, что глагольные сочетания типа *iš-pasakoti* ‘рассказать’, *iš-prakaituoti* ‘вспотеть’ не являются примерами глаголов с двумя приставками, потому что исходные глаголы образованы от приставочных существительных, ср. *pasaka* ‘сказка’, *prakaitas* ‘пот’; т. е. в

¹⁸ В современном литовском языке возвратная форма глагола *pažinti* практически не используется, впрочем подобные примеры встречается в LKŽ, а также в небольшом количестве в LKT.

¹⁹ Данный глагол в значении ‘находиться в продаже’ не рекомендуется использовать в литературном языке, ср. пункт 5.7. в Списке грубых ошибок Государственной комиссии по литовскому языку (далее ГКЛЯ), однако может быть использован в значении ‘предать’.

этих образованиях мы выделяем только один глагольный префикс *iš-*. Также упомянем слово *ne-iš-pa-sakytas* ‘невыразимый, неопиcуемый’, которое довольно часто употребляется и в литературном языке (в ЛКТ зафиксировано более 270 употреблений разных форм этого слова). При этом глагола ***išpasakyti*, от которого образовано это причастие, не существует (есть только глагол *iš-pasakoti* ‘рассказать’). Скорее всего, данное слово является калькой с пол. *nie-wy-po-wiedziany* ‘невыразимый’, ср. *miłość niewypowiedziana* ‘невыразимая любовь’, образованный от глагола *powiedzieć* ‘сказать’, ср. лит. *pa-sakyti* ‘то же’.

Во всех других глаголах позицию перед словообразовательным префиксом могут занимать только отрицательный префикс *ne-* и словоизменяемые приставки *te-*, *be-*, которые также могут сочетаться между собой (*tebe-*, *nebe-* и редкое *tenebe-*), например,

- (9) ...*te-ne-be-nor-i* *daugi-au* *niek-o...*
 PREF-NEG-PREF-хотеть-3PRS много-COMP ничто-GEN.SG

‘пусть больше ничего не хочет’ (ЛКТ, приводится также в [Arkadiev 2010: 25])

Релевантная для задач данной диссертации особенность ряда диалектов литовского языка, контактирующих прежде всего с белорусским, заключается в использовании нескольких словообразовательных приставок в одной глагольной словоформе, ср. примеры с глаголом *bėgti* ‘бежать’ из говора в округе Девянишкес (лит. Dieveniškės): *pa-iš-bėgti* ‘повыбежать’, *pa-nu-bėgti* ‘поубежать’, *pa-pa-bėgti* ‘убежать’, *pa-raz-bėgti* ‘поразбежаться’ [Dvš 2005: 58]. Подробнее об этом явлении в литовских диалектах см. [Wiemer 2009], обзор в [Кожанов 2013б] и Раздел 3.7 настоящей диссертации. Изредка употребление нескольких приставок в одной глагольной словоформе встречается и в разговорном языке городского населения, ср., например, *per-pa-duoti kamuolį* ‘переподать мяч’ в языке спортивных комментаторов советского времени, подробнее [Kubilius 1974]. Однако до сих пор отсутствуют специальные исследования явления множественной префиксации и нет описания того, какие приставки и в каких значениях могут становиться «внешними». Описание и интерпретация данного явления, т. е. фактически ответ на вопрос о том, является ли множественная префиксация в нелитературных вариантах литовского языка самостоятельным явлением, развившимся под влиянием языковых контактов, или все имеющиеся примеры суть кальки с соответствующих славянских глаголов, также входит в задачи диссертации.

Особым случаем является повтор одной и той же приставки. Как одну из отличительных особенностей внешних префиксов в романских языках А.-М. Ди Шулло называет способность префикса дважды использоваться в одной словоформе, ср. [Di Sciullo 1997: 55]: фр. *re-re-faire* ‘ещё раз переделать’. В русском языке нет примеров появления одной и той же приставки в од-

ной словоформе²⁰, в польском и белорусском такой приставкой может быть только *po-* и *na-* соответственно. Интерпретировать такие сочетания приставок можно по-разному — либо как одну приставку, либо как две. Так, сочетание *popo-* в польских примерах типа *po-po-w-nosić* ‘повносить’, *po-po-w-tykać* ‘повтыкать’ Б. Виланд разделяет на две приставки с разным значением: дистрибутивное накладывается на делимитативное [Wiland 2012: 317]. С другой стороны, И. Гайдукевич предлагает рассматривать приставку *nana-* в белорусском языке как единое целое, аргументируя это тем, что приставка *nana-* вносит в глагол новое, нехарактерное для *na-* значение длительного действия, ср. [Гайдукевич 1961: 220].

Мы вернёмся к этой проблеме при обсуждении множественной префиксации в литовских диалектах в разделе 3.7.

1.2.10. Количество префиксальных позиций в глагольной словоформе

Славянские и балтийские языки различаются количеством возможных префиксальных позиций в одной глагольной словоформе. В литовском языке максимальное количество морфем перед корнем — пять, ср. [Аркадьев 2013: 326–327]. Схематически префиксальные позиции можно представить следующим образом:

5 4 3 2 1 корень

Первую позицию занимает возвратный аффикс *-si-*, вторую — словообразовательные (пространственные) приставки, третью — приставка *be-*, четвертую — отрицание *ne-*, и наконец, пятую — *te-*. Однако в реальном узусе словоформы, в которых были бы заполнены все позиции, практически не встречаются, максимальное количество приставок в одной и той же словоформе, как правило, ограничивается тремя единицами, ср. примеры из [Аркадьев 2013б]:

be-su-si-kalba *te-ne-be-nori*

‘договариваются’ ‘пусть больше не хочет’

В анализируемых славянских языках место перед корнем в глагольной словоформе занимают только словообразовательные приставки и, по всей видимости, ограничивается тремя возможными позициями²¹, ср. рус. *до-пере-за-писать*, бел. *на-с-на-гадаць* ‘посочувствовать’, пол. *po-na-w-dychać się* ‘надышаться’, подробнее о множественной префиксации в русском языке см., например, [Beliakov, Guiraud-Weber 1997], в белорусском [Райзензон 1971], в польском [Wiland 2012].

²⁰ Ср., например, таблицу в статье [Beliakov, Guiraud-Weber 1997: 168], показывающую комбинаторику вторых от корня приставок с первыми.

²¹ Такая ситуация, однако, характерна не для всех славянских языках, ср. анализ множественной префиксации на примере болгарского языка [Istratkova 2004], в котором к одной глагольной основе могут присоединяться до семи (sic!) приставок.

1.2.11. Выводы

Состав и семантика глагольных приставочных систем является яркой чертой, объединяющей славянские и балтийские языки. Большинство балтийских приставочных морфем имеет точные этимологические соответствия в балтийских языках.

В литовском и латгальском языках наличие приставки в глагольной словоформе меняет порядок следования морфем — возвратный аффикс с конца слова переносится в позицию перед корнем. Латышский ведёт себя так же, как и славянские языки — возвратный показатель всегда занимает финальную позицию.

В литовском есть особый класс словоизменяемых приставок, не имеющих аналогов ни в других балтийских, ни в славянских языках.

В балтийских языках в одной глагольной словоформе не может быть использовано более одного словообразовательного префикса, в славянских может быть использовано по меньшей мере два.

На структурные и семантические различия между приставочными системами в балтийских языках стоит обращать особое внимание, так как именно они являются потенциальными очагами языковых контактов.

1.3. Теоретические проблемы заимствования

1.3.0. Вступительные замечания

В зависимости от того, на каком языковом уровне происходят изменения, в науке о языковых контактах принято говорить о трёх типах языковой интерференции — фонетической, лексической и грамматической.

Для задач данного исследования фонетическая интерференция практически нерелевантна (эта проблематика для интересующих нас языков и ареала рассматривалась, например, в монографии [Судник 1975]), поэтому остановимся подробнее на лексических и грамматических заимствованиях. Литовская лингвистическая традиция анализа заимствований в значительной мере связана, с одной стороны, с описанием лексических заимствований, а с другой, с языковым нормированием и задачами культуры речи. Эта тенденция проявляется в том, как изучаются заимствования вообще, ср., например, относительно недавний сборник [Girčienė (sud.) 2004], в котором заимствования рассматриваются с точки зрения того, как их необходимо нормировать в литературном языке. Приоритет языкового нормирования над детальным анализом заимствований прослеживается и в лексикографических работах: пометы о том, является ли слово заимствованием или калькой, изменилась ли его семантика под влиянием другого языка,

регулярно сопровождают словарные статьи не только в Большом словаре литовского языка (LKŽ)²², но и в диалектологических словарях.

В данном разделе мы обозначим теоретические вопросы языковых контактов, релевантные для настоящего исследования: различие между заимствованием материала и модели (раздел 1.3.1); отличия между лексическими и грамматическими заимствованиями (раздел 1.3.2); почему и как происходит заимствование (разделы 1.3.4, 1.3.5 и 1.3.6); можно ли установить источник и время заимствования (разделы 1.3.7 и 1.3.8); наконец, как можно анализировать контактные явления в области глагольной префиксации (раздел 1.3.9).

1.3.1. Заимствование «материала» и «модели»

В науке о языковых контактах давно существует представление о двух типах заимствований — непосредственных заимствованиях и кальках. В книге У. Вайнрайха [Вайнрайх 1979: 31–33] описываются случаи заимствования, при которых нет непосредственного переноса материи из одного языка в другой, однако заимствование происходит в плане выражения (например, фонемы или порядка слов) или содержания (например, перераспределение семантики слова). Традиционно нет единого термина для обозначения этих понятий. Например, Э. Хауген [Haugen 1950] использует термины ‘перенесение’ (importation) и ‘калька’ (calque), Л. Йоханссон [Johanson 2002] противопоставляет «глобальное» и «избирательное» копирование (global vs. selective copying). В уже упоминавшемся исследовании [Matras, Sakel (eds.) 2007] были предложены термины «заимствование материи» (MAT[matter]-borrowing) — непосредственное заимствование языковой единицы, и заимствование модели (PAT[pattern]-borrowing) — кальки, заимствования модели или значения языковой единицы. В случае глагольных приставок заимствование самой приставки будет заимствованием материи, а заимствование одного из значений или же словообразовательной модели (с какими глагольным основами приставка сочетается, как меняет аргументную структуру глагола) — заимствованием модели.

Список явлений, которые могут меняться в приставочной системе по модели других языков, нуждается в уточнении. П. Векслер, обсуждая материал идиша, предлагает следующую схему областей префиксальной системы, в которых возможны изменения под влиянием других языков, а также перечисляет, какие изменения могут происходить [Wexler 1972: 122].

²² LKŽ является словарём, включающим в себя примеры не только из современного языка, но и из текстов на старолитовском, а также диалектов.

Таблица 4. Контактные влияния на систему превербов в идише (по П. Векслеру)

Перенесение функций	Примеры
аспект	изменения в наборе и распределении глагольных приставок
семантика	
аспект и семантика	
синтаксические свойства	изменения в транзитивности, управлении глагола, в распределении возвратной морфемы

Л. Талми [Talmy 1982: 235–237] предлагает классификацию значений, которые были перенесены в семантическое пространство идишских превербов: i) конкретное значение приставки: в таких случаях идиш заимствует конкретные значения, которыми обладают славянские приставки, но выражает их собственными средствами, например, значение приставки *na-*, ср. рус. *на-рвать цветов*, идиш заимствовал и выражает с помощью фонетически созвучной и семантически совместимой (*semantically compatible*) приставки *on-*, ср. *on-raysn blumen* ‘нарвать цветов’; ii) комплекс значений, которые выражает некоторая морфема (иными словами заимствуется не одно значение, а набор значений), ср. значения славянской приставки *na-*; iii) частотность появления тех или иных значений в рамках одного префикса (в идише Л. Талми таких примеров не нашёл); iv) заимствование метазначения класса морфем: в случае идиша, по мнению Л. Талми, приставки переняли из славянских языков способность обозначать аспектуальные противопоставления; v) обязательность появления класса морфем: так в идише стало обязательным использование преверба в том числе при предложной конструкции (тогда как в немецком он не обязателен и иногда даже стилистически нежелателен).

В контексте двух типов заимствований в данном исследовании будут поставлены вопросы о том, в каких случаях и почему происходит заимствование материи — самого префикса, а в каких — только перенос функций. Кроме этого, важно понять, какие функции приставок переносятся в ситуации контактов между славянскими и литовским языками, и дать объяснение тому, в каких случаях перенос происходит, а в каких нет.

Некоторые тенденции в распределении заимствованных и калькированных приставок были выделены Б. Шраммель для одного из диалектов цыганского языка: в австрийском ловарском заимствованные глаголы принимают только заимствованные префиксы, в то время как исконные глаголы сочетаются как с заимствованными, так и с калькированными приставками, при этом заимствованные приставки чаще используется в языке молодого поколения. Видимо, выбор элемента также зависит от типа префикса в немецком: так, в австрийском варианте диалекта цыган-синти — калькированный вариант используется в тех случаях, когда в немецком

используется отделяемый префикс, и заимствованный, когда в немецком префикс неотделим [Schrammel 2005: 106–107].

В этой связи возникает вопрос, почему в цыганских диалектах немецкие префиксы могут калькироваться, а славянские приставки практически всегда заимствуются. Так, Б. Игла объясняет эту тенденцию более высокой степенью семантической непроницаемости славянских приставок [Iгла 1998: 67].

1.3.2. Лексические и грамматические заимствования

Как отмечалось выше, проблематика взаимных лексических заимствований в балтийских и славянских языках была и остаётся темой, постоянно привлекающей внимание исследователей. Под лексическими заимствованиями в существующих исследованиях обычно понимается прямой перенос корневой морфемы из одного языка в другой. Примеры, скажем, изменения семантического и сочетаемостного поля слова под влиянием других языков практически не рассматриваются.

Грамматические заимствования в балтийских и славянских языках анализировались менее интенсивно, однако стоит отметить рост интереса и увеличение числа работ в последние годы, ср. [Wiemer 2003, 2004, 2009; Вимер и др. 2004; Kozhanov 2015].

Далее мы обозначим границы между лексическими и грамматическими заимствованиями и попытаемся ответить на вопрос о том, как следует интерпретировать заимствование глагольных приставок — как пример лексической или грамматической интерференции.

Обсудим сначала примеры заимствования материи: заимствование корневой морфемы мы будем считать примером лексического заимствования, а заимствование морфологии — грамматического. Таким образом, материальный перенос приставок из одного языка в другой — явление всегда грамматического порядка. Примеров такого переноса приставочных морфем известно немало: например, заимствование славянских приставок в румынских диалектах [Клепикова 1959], несколько славянских приставок было заимствовано и в литовских диалектах, подробнее см. раздел 3.6. Отметим также, что система приставочных морфем может заимствоваться в язык, в котором до контактов не было аналогичных морфем, ср. заимствование славянских, немецких, балтийских приставок в некоторых диалектах цыганского языка [Русаков 2000; Кожанов 2011; Schrammel 2005] или заимствование латышских приставок в ливском языке [de Sivers 1971].

Следует, однако, понимать, что заимствование морфологии мы считаем грамматическим заимствованием не из-за статуса морфемы, а из-за того, что словообразовательные и словоизменительные морфемы могут присоединяться к разным корням и, таким образом, являются частью системы. Из этого следует, что не любое единичное использование морфемы другого язы-

ка стоит сразу признавать структурным (грамматическим) изменением. Во-первых, морфема может быть заимствована вместе с корнем и на уровне языка-реципиента отдельной морфемой не осознаваться: так довольно часто происходит с глагольными заимствованиями из славянских языков в литовском жаргоне — глагольный корень заимствуется вместе с приставкой, подробнее см. раздел 4.2.3. Системность заимствования морфемы подтверждает не только большое количество употреблений этой морфемы в языке-реципиенте, но и способность этой морфемы присоединяться к исконным корням этого языка. Заметим также, что обычно морфемы заимствуется именно благодаря большому количеству содержащих их лексических заимствований. Постепенно морфема вычленяется и начинает использоваться самостоятельно, подробнее об этом см. в следующем разделе.

На уровне заимствования модели контактные явления в области префиксации тоже делятся на лексические и грамматические. К лексическим заимствованиям следует отнести поморфемный перевод глагольных приставочных лексем с одного языка на другой, в основе которого лежит соотношение морфем языка-источника и языка-реципиента. Мы считаем такие примеры лексическим заимствованием, так как происходит калькирование конкретной единичной лексемы. К заимствованиям модели на уровне грамматики относятся все остальные контактные явления, в первую очередь заимствование значения морфемы. Примером таких заимствований может быть, например, развитие аспектуальных значений у идишских превербов *far-*, *tse-*, *on-*, *der-* под влиянием польских *za-*, *roz-*, *na-*, *do-* [Вайнрайх 1979: 74–75]. Отметим также особый случай заимствования модели на уровне грамматики, встречаемый в некоторых диалектах литовского языка — развитие множественной префиксации по славянской модели, подробнее см. 3.7.

Дальнейшее описание контактных явлений в области глагольной префиксации будет строиться по предложенной классификации:

- i) лексические заимствования: а) перенос приставочной морфемы и б) поморфемное калькирование приставочной глагольной лексемы;
- ii) грамматические заимствования: а) перенос значения и б) развитие множественной префиксации.

Следует оговорить наличие периферийных случаев: наиболее часто встречающаяся ситуация, не поддающаяся однозначной интерпретации, — граница между лексическим калькированием и переносом морфемы или значения морфемы. Действительно, бывают ситуации, подобные описанной Б. Шраммель в бургенландском диалекте цыганского языка: несмотря на большое количество глагольных лексем, образованных с помощью префиксов по немецким моделям, отсутствуют новые глаголы, образованные не по немецким моделям. Иными словами,

приходится говорить не о заимствовании словообразовательного механизма, а о калькировании немецких глаголов.

В дальнейшем мы будем исходить из того, что изменения глагольной приставочной системы, которые происходят в ситуации контактов балтийских и славянских языков, представляют собой неоднородное явление, включающее в себя заимствования как на уровне лексики, так и на уровне грамматики. Выявление и описание контактных явлений в области глагольной префиксации как на уровне лексики, так и на уровне грамматики является одной из задач работы.

1.3.3. Точность копирования префиксальной системы

Следующий интересующий нас вопрос состоит из двух частей: i) насколько точно происходит копирование или заимствование приставок и их значений из одного языка в другой, и ii) насколько независима сложившаяся система от системы языка-источника. А. Ю. Русаков сообщает, что в русскоцыганском диалекте «практически каждый» цыганский глагол «может употребляться с таким же набором русских префиксов, как и его русский эквивалент» [Русаков 2000]. При этом заимствованные приставки выполняют те же функции, как и в русском языке: видовое и акциональное значения, изменение аргументной структуры. По мнению А. Ю. Русакова, носители цыганского языка одновременно употребляют префиксальные глаголы как часть лексикона и конструируют приставочные глаголы в момент речи. Одним из аргументов в пользу «хранения» по крайней мере части приставочных глаголов в лексиконе являются примеры сочетания префиксов с функционально нагруженными глаголами типа *лэс* ‘брать, взять’, ср. *но-лэс* ‘понимать’, *за-лэспэ* ‘заниматься’ или *от-кэрэс* ‘открыть’ при этом *кэрэс* ‘делать’. В этих случаях затруднительно видеть калькирование непосредственно в момент речи: в первом случае отождествление должно было произойти на более ранней стадии развития и, вероятно, в другом славянском окружении (польском?), когда глагол *яти* ‘взять’ ещё существовал, во втором случае — выбор глагола, вероятно, объясняется звуковым созвучием *от-кэрэс* и *от-крыть*. Другой вопрос — обладают ли приставки потенциальной словообразовательной способностью. Случаи типа *нири-насёс* ‘переночевать’, где *насёс* ‘лежать, спать’, *роз-чювэспэ* ‘раздеться’, где *чювэс* ‘бросать, лить, сыпать’, можно рассматривать либо как кальки с иных диалектных или более ранних разновидностей русского языка (или иных славянских языков), либо как производство новых глаголов при помощи присоединения русских префиксов по продуктивным для цыганского языка моделям.

Б. Шраммель, проанализировав данные цыганских диалектов, находящихся в контакте с немецким языком, пришла к выводу, что глаголы с заимствованными префиксами в цыганском всегда копируют немецкие образования. Так, вместе со значениями детально копируется син-

таксическое поведение приставок: i) в точности соблюдается противопоставление между отделяемыми и неотделяемыми приставками; ii) соблюдается немецкий порядок слов. В то же время Б. Шраммель считает, что все префиксальные образования созданы на основе немецкого материала, и в этом смысле никакой тип префикса не продуктивен в цыганском, т. к. не было создано ни одного нового глагола независимо от языка-источника [Schrammel 2005: 108].

Наблюдения Л. Талми над материалом идиша говорят в пользу того, что система глагольных префиксов никогда не заимствуется с полной точностью. Л. Талми называет неточные заимствования гибридными: заимствуется лишь часть семантической системы языка-донора. Например, в славянских языках префиксы и предлоги часто имеют идентичную фонетическую форму и могут полностью повторяться, а в идише предлоги совпадают только с краткими формами приставок, в то время как система языка требует использования полных форм приставок для обозначения конкретного направления. В результате в идише сформировалась система лишь частичного повтора приставки и предлога, ср. *aroyf-* и *oyf* 'вверх' [Talmy 1982: 239].

С другой стороны, в тех случаях, когда заимствуются несколько значений приставки, некоторые значения языка-донора могут не заимствоваться, а какие-то значения остаются у приставки от исконной системы. Например, способ выражения аспектуальных характеристик с помощью префиксов в идише отличается от славянской системы за счёт того, что приставочные глаголы используются и в тех контекстах, где славянские языки требуют дополнительных показателей, например, суффиксов вторичной имперфективации [Talmy 1982: 239–245].

На первый взгляд кажется, что тенденция к полному повтору системы языка-источника наблюдается в случаях материального заимствования приставки (или переноса всей префиксальной системы), в то время как частичное копирование характерно для ситуаций, когда префиксальная система одного языка оказывает влияние на уже имеющуюся систему другого языка (заимствование модели). Эта гипотеза будет проверена на материале литовско-славянских контактов в данной диссертации.

1.3.4. Мотивация для заимствования

Традиционно заимствование некоего элемента из одного языка в другой объясняется двумя причинами.

Первым объяснением можно назвать теорию о «заполнении лакун» (англ. *gap theory*), предполагающую заимствование элемента А из языка-донора потому, что такого элемента нет в языке-реципиенте.

Второе объяснение заимствования связано с идеей о языковом престиже, т. е. заимствование из языка А в язык Б происходит потому, что язык А для носителей языка Б выступает в более престижной роли, чем их собственный язык.

Я. Матрас, объясняя процесс заимствования, ставит акцент на когнитивную сторону языкового процесса: двуязычный носитель, желая выразить некий смысл, часто «упрощает» процедуру отбора подходящего для выражения этого смысла средства, не различает инвентарь двух различных систем и тем самым смешивает языки [Matras 2009: 151].

Предложенные объяснения для заимствований напрямую связаны с двумя другими проблемами, которые мы уже обозначили, — с проблемой заимствования или незаимствования каких-либо приставок или их значений, а также проблемой заимствования материи или модели. Например, некоторые приставки практически никогда не становятся объектом межъязыкового переноса. Анализ значений литовских приставок приводит А. Паулаускене к мысли о том, что все литовские префиксы за исключением *par-* калькируют употребление соответствующих им приставок в других, прежде всего, славянских языках. «Иммунитет» приставки *par-* против калькирования объясняется слабой словообразовательной продуктивностью данной приставки, а также небольшим количеством значений, которые она может выражать [Paulauskienė 2004: 102–103]. В то же время Б. Шраммель [Schrammel 2002] отмечает, что в австрийском варианте синти только две немецкие приставки никогда не заимствуются и не калькируются — *bei-* и *da(r)-*. Исследовательница объясняет этот факт маргинальной позицией этих приставок в немецком и высокой степенью абстрактности их значений. С другой стороны, некоторые приставки всегда передаются с помощью материального заимствования, потому что не имеют соответствия в языке-реципиенте. Так, приставка *mit-* заимствуется, а не калькируется, т. к. в цыганском нет близких по семантике наречий, которые могли бы быть использованы в качестве соответствия.

Ситуация в литовском языке и диалектах нуждается в дополнительном исследовании, ср., однако, некоторые наблюдения в [Завьялова 2013]. Лёгкость замены славянских префиксов литовскими связана, с одной стороны, с их схожим звучанием (об этом см., например, в рецензии на книгу Я. Отрембского [Otrębski 1932], написанной Э. Френкелем [Fraenkel 1933: 226]), с другой стороны, сходством функций и семантики префиксов. В то же время нам остались неизвестны работы, которые бы объясняли те случаи, когда славянские приставки всё-таки заимствуются напрямую.

1.3.5. Иерархия заимствуемости

Заимствования из одной языковой системы в другую происходят на разных уровнях. Самый очевидный, а потому давно и часто обсуждаемый тип — материальные заимствования лексики. Давний интерес к этой проблеме отчасти связан с задачами, стоявшими и стоящими перед сравнительно-историческим языкознанием: необходимостью установить происхождение того или иного слова и определить генетическую близость между языками. В результате сбора дан-

ных по лексическим заимствованиям появились первые теоретические обобщения, поясняющие природу заимствования. Сравнительно-историческому языкознанию необходимо было понять, на какие части речи можно «полагаться» при реконструкции, поэтому неудивительно, что довольно быстро был поднят вопрос о «предрасположенности» слова к заимствованию. Предлагались иерархии заимствования слов в зависимости от их частеречной принадлежности и семантики. Со временем начались дискуссии о том, что вообще может быть заимствовано из одного языка в другой.

Достаточно подробный обзор предлагавшихся иерархий заимствуемости в зависимости от семантики и частеречной принадлежности слов приведён в исследованиях [Wohlgemuth 2009: 11–17], [Field 2002: 34–40], [Matras 2009: 153–165]. Критерии, определяющие вероятность заимствования некоторой языковой единицы, можно условно поделить на четыре типа: i) частеречные, ii) морфемные, iii) структурные и iv) социолингвистические.

То, что вероятность заимствования слова зависит от принадлежности к определённой части речи, исследователи заметили довольно давно. Так, У. Уитни [Whitney 1881], чуть ли не впервые поставивший данный вопрос, предлагает следующий приоритет заимствования слов (вероятность заимствования уменьшается слева направо): существительные > прилагательные > глаголы.

Частеречная иерархия заимствований была предложена также в известной работе Э. Хаугена [Naugen 1950]: существительные > глаголы > прилагательные > наречия и предлоги. Самым простым выводом, который можно сделать из этих двух примеров, будет утверждение о том, что глаголы заимствуются реже, чем существительные.

Однако в последнее время всё чаще звучит критика частеречной иерархии заимствований, ср. [van Hout, Muysken 1994: 42–43], [Matras 2009: 154]²³. При построении таких иерархий по сути учитывается лишь то, как часто заимствуются слова той или иной части речи. В частеречных иерархиях не проводится различие между частотностью заимствования слов определённой части речи и частотностью использования этих слов в речи.

Иерархия заимствуемости строится исходя из характеристик морфемы. В целом все исследователи признают: чем более связана морфема, тем меньше вероятность того, что она будет заимствована, ср., например, [Вайнрайх 1972: 63–64; Field 2002: 38]. Я. Матрас описывает это соотношение в терминах словообразовательных и словоизменительных аффиксов [Matras 2009: 209–216]. Полагается, что словообразовательные аффиксы заимствуются легче, так как они функционируют на уровне слова (тем самым сближаются с заимствованием лексики), в то время как словоизменительные морфемы — на уровне высказывания. Также считается, что заим-

²³ Справедливости ради отметим, что такая критика содержится уже в работах У. Вайнрайха, например, [Вайнрайх 1979: 68–69].

ствуемость словообразовательной морфологии зависит от того, к какой части речи принадлежит слово: обычно переносятся аффиксы именного словообразования, глагольная словообразовательная морфология заимствуется достаточно редко.

Отдельного обсуждения заслуживают идеи и модели описания языковых контактов, предложенные К. Майерс-Скоттон. Сконструированная ею модель матричного языка (Matrix Language Frame model) для описания явления мены («переключения») кодов, см. принципиально важную книгу [Myers-Scotton 1993], была позднее уточнена, ср. в частности в [Myers-Scotton, Jake 1995], двумя дополнительными моделями — модель 4-М (4-M model) и модель абстрактных уровней (Abstract Level model), представленными в [Myers-Scotton 2002]. В модели Майерс-Скоттон есть два важных противопоставления — между матричным языком (Matrix language) и включённым языком (Embedded language) и между содержательными и системными морфемами (content vs. system morphemes). Системные морфемы в свою очередь делятся на ранние и поздние, с дополнительным разделением последних на морфемы-«мосты» (bridge morphemes) и «внешние» морфемы (outsider morphemes). Деление морфем на типы основывается на теоретических представлениях об их роли в семантической и синтаксической структуре; выделяются три бинарных признака, которые определяют названные типы морфем: i) [-/+ концептуально активируемые], ii) [-/+ получает/приписывает тематическую роль], iii) [-/+ получает информацию о своей форме вне своей непосредственной максимальной проекции], см. Таблицу 5.

Таблица 5. Типы морфем и их признаки по К. Майерс-Скоттон

признаки типы морфем	концептуально активируемые	получают/приписывают тематическую роль	вне максимальной проекции вершины
содержательные	+	+	
ранние системные	—	—	
«мосты» (поздние системные)	—		—
«внешние» (поздние системные)	—		+

По мнению исследовательницы, тип морфемы определяет возможность её заимствования (или использования в речи на матричном языке). Иерархию использования морфемы в ситуации переключения кодов можно отобразить в следующем порядке (от наиболее возможной к наименее возможной в использовании при переключении кодов морфеме): содержательные морфемы > ранние системные морфемы > поздние системные морфемы-«мосты» > поздние системные «внешние» морфемы. В книге К. Майерс-Скоттон нет примеров анализа глагольных префиксов, однако разбирается другой тип глагольных «спутников» — частицы в английских

фразовых глаголах, см. [Myers-Scotton 2002: 78–79]. Эти морфемы Майерс-Скоттон относит к типу ранних системных морфем, т. к. их форма зависит от глагола, при этом получаемый глагол имеет иное значение. Таким образом, глагольные «сателлиты» «вставляемого» языка могут появляться в матричном языке.

На заимствуемость аффикса также влияет его семантическая нагруженность: морфема со сложными функциями менее способна к переносу, чем морфема с простыми функциями [Вайнрайх 1972: 67–68]. По сути ту же идею Ф. Филд формулирует, обращаясь к структурным особенностям морфемы: агглютинативные аффиксы (одна форма, одно значение) более способны к заимствованию, чем фузионные (одна форма, несколько значений) [Field 2002: 37].

Структурная простота аффикса, или в терминологии Ф. Филда “рельефность” (salience), также играет немаловажную роль при перенесении морфемы из одного языка в другой, ср. [Field 2002: 45–46, 57–58; Matras 2009: 211].

Ф. Филд также указывает на степень грамматикализации языковой единицы как критерий, определяющий вероятность её заимствования: «чем более структурирован (или грамматикализован) элемент, тем меньше вероятность того, что он будет заимствован»²⁴ [Field 2002: 35].

Обобщая перечисленные критерии, приведём цитату из У. Вайнрайха: «чем более полной является интеграция морфемы, тем менее вероятной может быть её перенесение» [Вайнрайх 1979: 68].

Другой важный фактор, влияющий на заимствование морфем, состоит в сходстве, или конгруэнтности (англ. congruency), между грамматическими системами языка-источника и языка-реципиента [Вайнрайх 1979: 64; Thomason, Kaufman 1988: 73]. Эта же идея лежит в основе принципа соответствия (англ. compatibility), сформулированного Ф. Филдом, — любая языковая единица может быть заимствована, но только в том случае, если она соответствует морфологической структуре языка-реципиента, см. [Field 2002: 40–42]. Принимая во внимание структуру языка (и его единиц), Ф. Филд формулирует следующие правила (X — язык-реципиент, Y — язык-донор):

- i. если X — изолирующий язык, то все независимые слова Y могут быть заимствованы;
- ii. если X — агглютинативный язык, то все независимые слова, корни и агглютинативные аффиксы Y могут быть заимствованы;
- iii. если X — фузионный (флективный) язык, то все морфемы Y могут быть заимствованы.

В рассматриваемом нами ареале нет изолирующих языков. Большинство языков исследуемого региона — балтийские, славянские языки, цыганский язык (по большей части), идиш — относятся к флективным языкам, значит, согласно Филду, эти языки могут заимствовать факти-

²⁴ «...the more structural (or grammaticalized) an element is, the less likely it will be borrowed from one language to another».

чески любые элементы из другого языка. В то же время караимский, единственный агглютинативный язык, представленный в регионе, несмотря на продолжительные контакты, не заимствовал вообще никаких морфем из других языков региона, подробнее см. [Csató 2012b]. Таким образом, обобщения Ф. Филда верны для интересующего нас ареала.

Вероятность заимствования морфемы увеличивает большое количество заимствованных вместе с этим аффиксом лексем, по модели которых можно «восстановить» правила использования и семантику аффикса, см. об этом, например, [Вайнрайх 1979: 63–64; Matras 2009: 209–212]. Более подробное развитие этой идеи можно найти в работах Р. Кинг, например, [King 2000, 2005].

Наконец, важная роль отводится степени языкового контакта. В целом признаётся, что полное и всеобщее двуязычие может привести к заимствованиям практически любой языковой единицы [Вайнрайх 1979: 65, 69; Matras 2009: 212]. В работах С. Томасон типы контактов и степень владения контактирующими языками учитывается при составлении разных шкал заимствований [Thomason, Kaufman 1988; Thomason 2001].

Отношение носителей языка (или государственно поддерживаемой программой языковой политики) к заимствованиям также влияет на заимствуемость, а также на сохранение или «выдавливание» заимствований из языка.

В единственной известной нам работе, содержащей наблюдения над иерархичностью заимствования морфем в восточно-аукштайтских литовских говорах на территории Белоруссии [Tuomienė 2010], предлагается следующая иерархия заимствуемости глагольного словообразования: «...из литовской морфологии белорусскому влиянию несколько проще поддаются приставки, меньше — суффиксы, меньше всего и наименее охотно — корень, который часто остается совершенно неизменённым»²⁵ [Tuomienė 2010: 229]. В статье не уточняется, о каком влиянии идет речь (о заимствовании материи или значений), как проводился подсчет и под., но кажется сомнительным вывод о наибольшей «сохранности» корневых морфем. Тем не менее стоит признать, что во всех известных нам ситуациях влияния славянских приставочных систем на другие языки, глагольные суффиксы (в первую очередь показатели вторичной имперфективации) практически никогда не заимствуются, на что указывают исследователи, занимавшиеся заимствованными приставками в русскоцыганском диалекте [Русаков 2000] и в идише [Wexler 1972; Talmy 1982]. Заметим, что и здесь нет предела невозможному: такие суффиксы были заимствованы в истрорумынском [Клепикова 1959].

Перечисленные обобщения позволяют сформулировать следующую гипотезу: заимствование глагольной морфологии встречается сравнительно редко, приставки в балтийских и славян-

²⁵ «...baltarusių įtakai iš lietuvių morfologijos kiek lengviau pasiduoda priešdėliai, mažiau — priesagos, mažiausiai ir vangiausiai — šaknis, kuri dažnai išlieka visiškai nepakitusi».

ских языках являются связанными морфемами, поэтому их заимствование кажется затруднительным. С другой стороны, приставки относятся к словообразовательной морфологии, что несколько повышает вероятность их заимствования. К тому же они структурно прозрачны и легко выделяются в глагольной словоформе.

В то же время славянские и балтийские языки близки структурно, поэтому теоретически любая морфема может быть заимствована. На части территории балто-славянских контактов, а именно в юго-восточной части, наблюдаются особенно интенсивные языковые контакты (большинство носителей литовского языка двуязычны), имеется значительное количество лексических заимствований, поэтому в этой зоне следует ожидать большего количества контактных явлений, в том числе таких, которые не встречаются в других регистрах литовского языка.

1.3.6. Механизм заимствования

В зависимости от того, является заимствование префикса заимствованием материи или модели, существуют разные описания механизма такого заимствования.

В работах У. Вайнрайха утверждалось, что влияние на употребление и значения морфемы одного языка морфемой другого языка может происходить только после *отождествления* этих элементов в сознании двуязычного носителя. Сам У. Вайнрайх формулирует это так: «Если двуязычный индивид отождествляет морфему или грамматическую категорию языка А с морфемой или категорией языка Б, то он может использовать форму Б для выполнения тех грамматических функций, который он берет из языка А» [Вайнрайх 1979: 73–74]. Э. Хауген отождествлённые таким образом морфемы двух языков предлагал называть диаморфами [Хауген 1972: 75]. В статьях П. Векслера в качестве иллюстрации процесса отождествления используется метафора наведения моста между идишской и славянской приставками.

Можно выделить несколько причин, допускающих соотнесение приставок: i) историческое родство приставок, ii) их фонетическое сходство (ср. ид. *der-* и сл. *do-*: *der-gisn* = *do-gisn* : пол. *do-lać* ‘долить’), iii) сходство их функций (так, идишские приставки *far*, *on*, *op* соотносятся со славянскими *za-*, *na-*, *ot-* соответственно), iv) принадлежность к одному и тому же типу морфем. Важно понимать, что приставка одного языка может соотноситься с несколькими приставками в другом языке, поэтому возникают такие ситуации, как в идише, когда одна идишская приставка меняет свои функции под влиянием нескольких славянских приставок. Так, идишская приставка *op-* заимствовала немало значений от славянской приставки *od-*, но также подверглась влиянию со стороны созвучной приставки *ob-*, например, приобрела значение ‘действие, производимое со всех сторон’, ср. ид. *op-vašn* и нем. *ab-waschen* ‘смыть, вымыть’, но у идишского глагола также появляется значение ‘помыть со всех сторон’ по типу пол. *ob-myć*

‘обмыть’. При этом созвучие и историческое родство иногда не играет никакой роли; так приставка *far-*, исторически родственная сл. *pro-*, была тем не менее соотнесена с приставкой *za-*.

Интересен вопрос о том, на основании каких значений отождествляются приставки. Например, по мнению Б. Шраммель, кандидатом на замещение немецкого отделяемого префикса является точный перевод (эквивалент) пространственного значения префикса в цыганском; исключением является приставка *an*, имеющая два соответствия в цыганском: *andre* ‘внутри’ и *opre* ‘вверх(у)’. Сама конструкция глагол + пространственное наречие существовала в цыганском, поэтому наиболее очевидные примеры немецкого влияния — те случаи, в которых пространственное наречие не имеет конкретного пространственного значения, например, *avri asal* ‘смеяться над кем-либо’ досл. ‘наружу смеяться’, ср. нем. *aus-lachen* ‘то же’. Элементом, который объединяет немецкие префиксы и цыганские пространственные наречия, являются их пространственные значения. После того как произошло «приравнивание» двух классов, цыганские пространственные наречия грамматикализовались под контактным влиянием и стали использоваться как полуприставки, т. е. приняли на себя все значения и функции, которые могут выполнять немецкие приставки.

В данной диссертации на примере литовско-славянских контактов мы проверим предположение о том, что приставки функционально соотносятся на основе пространственных значений.

Невозможность отождествить морфемы языка, из которого происходит заимствование, лежит в основе объяснений тех случаев, когда вся система глагольных префиксов материально заимствуется, как в случае контактов цыганских диалектов со славянскими языками. Так, А. Ю. Русаков предполагает «своего рода конфликт между необходимостью отождествления такого распространенного и важного класса русских конструкций, каковыми являются префиксальные глаголы, и невозможностью осуществить это отождествление морфологическими средствами цыганского языка» [Русаков 2004: 41]. Решением стало заимствование соответствующего морфемного инструментария — приставок.

В терминологическом плане для описания МАТ- и РАТ-заимствований в области глагольных сателлитов использовалось понятие конвергенции, ср. [Schrammel 2002], как явления, ведущего к большему структурному подобию контактирующих языков. Механизм этого явления описывался как сокращение когнитивной нагрузки на билингвов, которое выражается в том, что для обеих языковых систем используются одни и те же стратегии структурирования и порождения, ср. также [Matras 2000]. Для описания заимствования системы славянских глагольных префиксов в цыганских диалектах Я. Матрас предлагает термин *слияние* (англ. *fusion*), см. [Matras 1998]. Этот термин был введён при описании высокого положения модификаторов высказываний на иерархической шкале заимствований и несколько позднее был уточнён в статье

[Matras 2000]. В ней *слияние* определяется как абсолютное неразличение двух языковых систем в отношении определенной категории²⁶, см. подробнее [Matras 2000: 511–512].

1.3.7. Источник заимствования

Вопрос о языке, послужившем источником или моделью заимствования приставки или какого-либо её употребления, не всегда так однозначен, как, например, в случае ливского языка. Ливский относится к прибалтийско-финской группе и не имеет глагольных префиксов финно-угорского происхождения. На протяжении долгого времени он находился в окружении латышского языка, оказывавшего на него значительное влияние на различных языковых уровнях. Очевидно, что, когда мы встречаем ливскую глагольную форму типа *aiz-võttõ* ‘забирать, захватывать’, то легко установить, что моделью для этого слова послужило лат. *aiz-ņemt* ‘то же’: была заимствована сама приставка *aiz-* и «переведена» глагольная основа *ņemt* ‘брать’, ср. лив. *võttõ* ‘то же’. Отсутствие в каких-либо других языках региона приставки *aiz-* подтверждает, что приставка была заимствована из латышского.

Если мы обратимся к языковому материалу цыган, проживающих на территории Латгалии и в северных областях России, то обнаружим менее очевидные случаи. Известно, что среди латышских приставок, заимствованных в местный диалект цыганского, встречается приставка *пио-* (с вариантом *по-* и *пи-*), см. [Ariste 1973], [Кожанов 2011], а в литовском диалекте цыганского — приставка *пи-* [Czerenkow 2009], [Кожанов 2011]. Диалект цыган Латгалии по сравнению с другими диалектами Латвии гораздо ближе языку литовских и русских цыган и испытал существенно меньшее влияние со стороны латышского языка. Фактически *пи-* — единственный префикс балтийского происхождения, который регулярно используется в языке (похожим образом обстоят дела и в диалекте литовских цыган). Тем не менее цыгане Латгалии в большей степени общаются с латышскими цыганами, чем с литовскими. Таким образом, невозможно с абсолютной точностью сказать, из какого именно балтийского языка приставка была заимствована в диалект латгальских цыган.

Ещё сложнее дело обстоит в тех случаях, когда речь идёт о влиянии со стороны славянских языков. Активность нескольких славянских языков в одном регионе, схожий набор приставок, большинство которых фонетически и функционально сопоставимы, приводит к тому, что часто невозможно с точностью сказать, какой именно из славянских языков послужил источником для заимствования. Одно из возможных решений этой проблемы состоит в условном объединении славянских языков в единый источник. Так, например, поступают исследователи влияния славянских языков на идиш, например, Л. Талми отмечает, что славянские языки на-

²⁶ Ср. английский оригинал: «I regard as “fusion” the wholesale, class-specific nonseparation of two systems» [Matras 2000: 511].

столько близки, что могут рассматриваться как единый источник влияния без дальнейшей дифференциации [Talmy 1982: 249]. Тем не менее, в самой статье Л. Талми языком славянских примеров выступает русский (в некоторых случаях польский), которым автор и отдаёт первенство в оказанном на идиш влиянии. Не формулируя такое отношение к славянскому материалу эксплицитно, П. Векслер фактически также анализирует влияние абстрактного славянского, в качестве соответствий в основном приводя примеры из польского.

Другой путь — попытаться разграничить языки и определить язык-источник. Насколько мне известно, ни в одной работе последовательно такой подход не применялся, тем не менее он мог бы дать интересные результаты, в частности, позволить определить относительную хронологию или вероятное время заимствования. Например, используемый в современном разговорном литовском языке приставочный глагол *da-ėsti* ‘надоесть’ соотносится с польским *do-jeść* и диалектным белорусским *да-есці* [СГПЗБ 1980: 13], а не с русским *надо-есть* и литературным белорусским *нада-есці*. Анализ использования приставки *da-* в литовских диалектах и старолитовских текстах, подробнее см. [Kozhanov 2014], а также раздел 3.6.1, показал, что в имеющихся примерах не встречается употребление глагольных форм с приставкой *da-* в значении активного действия, повлекшего отрицательные результаты, ср. рус. *до-играться*, *до-прыгаться* и т. д. Однако в современном литовском разговорном языке такие употребления с отрицательным результатом уже встречаются, ср. *da-sišnekėti* ‘договориться’. Эти факты позволяют сделать вывод о том, что, во-первых, в современный литовский жаргон заимствование *da-ėsti* пришло из диалектов и имеет более раннее происхождение, когда важными были местные белорусские говоры и польский язык, а употребления типа *da-sišnekėti* возникли позднее, когда основным источником влияния стал русский язык.

Пример с глаголом *da-ėsti* иллюстрирует ещё одну проблему: может оказаться, что источником заимствования был не литературный язык, а диалект. Для литовских диалектов и жаргона такое положение дел кажется даже более ожидаемым, ведь для значительного количества литовского населения славянские языки были известны исключительно в устном местном варианте. Эта проблема отмечалась также для русскоцыганского диалекта, ср., например, [Русаков 2000], [Шаповал 2013].

1.3.8. Время заимствования

Вопрос о хронологии заимствований чрезвычайно важен, однако также не подвергался какому-либо последовательному анализу в известных нам работах. Причина, вероятно, заключается в том, что часто оказывается очень трудно определить, когда произошло то или иное заимствование. Для определения времени заимствования важна смена социолингвистической ситуации: определив, из какого языка была заимствована приставка, и учитывая, в какой момент этот

язык оказывал влияние, можно с определённой долей точности установить, в какой период было осуществлено заимствование, ср. разбиравшийся ранее пример с приставкой *da-*. Другим источником информации о времени заимствования могут быть письменные источники, анализ которых может показать, в какой момент появляется то или иное употребление приставки и с чем оно может быть связано.

Эта проблема специально в данном исследовании рассматриваться не будет, однако ожидается, что по результатам проведённого анализа можно будет сделать некоторые обобщения.

1.3.9. Методы анализа глагольной префиксации в контактологической перспективе

Основным методом анализа контактов в области глагольной префиксации является сравнительный анализ семантики и влияния на глагольную словоформу приставок в двух языках: он позволяет понять, как меняется семантика приставки (если меняется), каковы причины для заимствования или незаимствования определённого значения, могут ли языковые контакты изменить устройство приставочных морфем в глагольной словоформе. Таким образом, принципиальным является вопрос об отправной точке — «идеальной» абстрактной системе, которая менялась под влиянием другого языка. Наиболее очевидный (и наиболее легко и последовательно) реализуемый подход — взять за точку отсчета систему литературного языка. Так делают исследователи изменений префиксальной системы в идише — за модель берётся система значений литературного немецкого языка. Удачным решением видится сравнение приставочных употреблений, которые могли возникнуть под славянским влиянием с материалом других, менее славянизированных диалектов. Следует отметить, что иногда изначальная модель может уточняться с помощью привлечения диалектных данных, например, значения приставок в идише Л. Талми проверяет и по средневерхненемецкому диалекту, на основе которого развился идиш. Данный подход, впрочем, часто становится объектом критики, т. к. будто бы исключает возможность независимого внутрдиалектного развития значений приставок, не связанного с влиянием других языков, подробнее о проблеме основания для сравнения см. также [King 2005: 235].

В последнее время вопрос о том, как отличить заимствование от внутреннего развития в случае близкородственных языков, задаётся всё чаще. В частности, в статье [Pat-El 2013] предлагаются два критерия для различения заимствованного и исконного, а также определения направленности языкового контакта: i) наличие промежуточных стадий и ii) последовательность в употреблении некоторого явления среди разных категорий и моделей. Первый критерий предполагает, что если в двух языках есть похожая модель, но только в одном из них засвидетельствованы промежуточные стадии развития этой модели, то этот язык стоит считать источником заимствования. Второй критерий распространяется на те случаи, когда некоторая модель, наличествующая в двух языках, используется неодинаково, а именно: в одном из языков

она имеет лишь ограниченное распределение, а во втором используется с разными категориями и связанными моделями. Язык с ограниченным употреблением такой модели предлагается считать языком-реципиентом, подробнее см. [Pat-El 2013: 316–317]. Тем не менее оба эти критерия предполагают, что существуют исторические памятники, отражающие развитие этих языков, а последний критерий едва ли исключает возможность параллельного развития. В ситуации балто-славянских контактов эти критерии могут быть применены с определёнными оговорками (учитывая относительно слабую документированность исторического развития балтийских языков и практически полное отсутствие каких-либо исторических знаний о разговорной, в том числе диалектной, речи).

Особый интерес представляет недавно начавшийся под руководством Б. Вимера в Майнцском университете Иоганна Гуттенберга проект TriMCo (Triangulation approach for modelling convergence with a high zoom-in factor, <http://www.trimco.uni-mainz.de/>), посвящённый комплексному изучению процесса конвергенции в зоне контактов между балтийскими и славянскими языками. В основу исследования положен метод «триангуляции», комплексного подхода к изучению языковых контактов, который учитывает три фактора: i) языковые универсалии, ii) ареальные контакты, iii) генеалогическая близость. С учётом этих факторов будут проанализированы 12 признаков в языках балто-славянской контактной зоны. Среди этих признаков есть деривационные аффиксы и глагольные частицы. Подробнее о подходе см. [Wiemer, Seržant, Erker 2014].

В данном исследовании мы решили отталкиваться от литературной системы литовского языка, но для сравнения привлекаем данные диалектов. Вообще мы исходим из того, что зачастую поразительное сходство употребления и «семантическую идентичность» глагольных приставок в славянских и балтийских языках нельзя объяснить только генетическим родством или самостоятельным параллельным внутриязыковым развитием и что развитие значений и сочетаемости с глагольными основами «провоцировалось» языковыми контактами. Хотя мы сталкиваемся с определёнными трудностями, когда пытаемся аргументировать развитие некоторого значения приставки в результате языковых контактов в современном литературном языке (т. е. утверждать, что исторически некоторое употребление было заимствовано, но в современном языке рассматривается как литературное и не связывается с влиянием других языков), однако с большой уверенностью мы можем использовать диалектный материал, особенно данные тех диалектов, которые переживают наиболее интенсивные контакты с другими языками. Дополнительным аргументом в пользу «славянской» интерпретации употребления приставки являются случаи частичного заимствования (loanblend по терминологии П. Векслера), т. е. те случаи, когда славянский корень сочетается с неславянским префиксом, и случаи кальки (loan

translation по терминологии П. Векслера), т. е. случаи поморфемного перевода славянской модели.

Как возможные источники тех или иных употреблений приставки мы также рассматриваем местные диалектные варианты. Такой подход включает в себя последовательный и обоснованный анализ имеющегося у нас материала. В то же время все решения о возможном славянском влиянии делаются с долей осторожности, предполагается и возможное самостоятельное внутрдиалектное развитие.

Другой вопрос, возникающий при сравнении значений приставок двух разных языковых систем, состоит в том, как и насколько подробно выделяются эти значения. К сожалению, этот вопрос наименее отрефлексирован в исследованиях по контактам в области глагольной префиксации. В настоящей работе мы решили подробно описать значения части литовских приставок в литературном языке (см. Главу 2) и посмотреть, как их значения меняются в диалектах (Глава 3) и разговорном языке (Глава 4). Для славянского материала мы пользовались уже существующими описаниями (за исключением белорусского, чья префиксальная система до сих пор не описана подробным образом, и для которого мы иногда проводили дополнительную проверку).

П. Векслер также использует сравнительный метод, сопоставляя ситуацию «зеркального отражения» (*mirror image*) — «славянизацию» германских префиксов в идише с «германизацией» славянских префиксов в лужицких языках. Такой подход позволяет, с одной стороны, проверить, является ли соотношение идишских префиксов со славянскими уникальным или наблюдается и в других германо-славянских контактных ситуациях, а с другой стороны, проверить способность к переносу тех или иных функций, которые выполняют глагольные префиксы. Примеры брались из двуязычных словарей и проверялись с помощью четырёх языковых консультантов (двух носителей идиша, испытавшего влияние славянских языков, и двух носителей, чей диалект находился в гораздо меньших связях со славянскими языками).

В некоторой степени этот подход используется и в данной работе: с одной стороны, мы смотрим и на влияние литовского на местные системы славянских языков, с другой, мы также обращаемся к тому, как заимствуются приставки в других языках ареала. Для получения более полной ареальной картины есть смысл кратко охарактеризовать ситуацию в области глагольной префиксации в других, неславянских и небалтийских языках региона.

1.3.10. Выводы

В результате языковых контактов единица языка А может быть непосредственно перенесена в язык Б (т. е. происходит заимствование материи), также могут происходить структурные изменения или меняться семантика отождествляемых единиц (т. е. происходит заимствование модели).

Заемствования делятся на лексические и грамматические. Заимствование корня является лексическим заимствованием, а заимствование морфологических аффиксов — грамматическим. Лексические заимствования носят несистемный характер и, как правило, включают заимствование конкретной лексики, грамматические заимствования — структурны, они могут сочетаться с разными корнями (в том числе исконными).

Заимствование модели происходит на основе соотнесения морфем контактирующих языков (кажется довольно точной метафора наведения мостов). Морфемы могут соотноситься как на основе звукового сходства (которое в случае балтийских и славянских языков часто отражает генетическое родство), так и на основе функционального сходства. Функциональное соотнесение обычно является более важным.

1.4. Глагольные «спутники» и языковые контакты в регионе

Теперь, представляя себе проблематику контактных явлений в области глагольной морфологии, обратимся к языкам интересующего нас региона и посмотрим, какие из обсуждённых выше явлений встречаются в этих языках в системе глагольных «сателлитов»²⁷.

В целом все исследователи признают, что в результате социолингвистической истории региона в основном влияние на другие языки оказывали славянские языки. Другая причина состоит в том, что значительное количество носителей «малых» языков региона проживает в местности со славяноязычной ориентацией. Например, большинство караимского населения проживает сейчас в г. Тракай, в значительной степени славяноязычном, см. приведённую ранее Карту 2; о влиянии славянских языков на литовский караимский см. [Csató 2001, 2002, 2012a, 2012b]. Влияние доминирующего языка, на котором говорит окружающее население, объясняет различия, которые мы находим в разных вариантах языков региона: те же караимы, проживавшие до Второй мировой войны в Паневежисе на северо-востоке Литвы, испытали большее влияние со стороны литовского языка (личное сообщение Э. Чато). Немалое значение в славянизации караимов имеет общение с родственниками, проживающими в Польше и Украине, которое происходит на славянских (прежде всего русском) языках. То же деление на менее и более славянизированные варианты просматривается в особенностях северных и южных говорах языка литовских цыган, подробнее см. [Czerenkow 2009]. На территории Литвы проживают носители ещё трёх цыганских диалектов — латышского, кэлдэрарского и ловарского. Носители последних двух диалектов, проживающие только в г. Вильнюсе, прибыли на данную территорию относительно недавно (после Второй мировой войны), для большинства из них вторым после цыганского языком общения остается русский, многие не говорят по-литовски. Диалект латышских цыган распространён на небольшой территории на севере Литвы, в целом менее сла-

²⁷ Иными словами, речь пойдёт и о приставках, и о глагольных частицах.

ванизирован, чем диалект литовских цыган, содержит большое количество заимствований из латышского языка (в том числе копируются глагольные частицы), см. [Мануш-Белугин 1973].

Влияние славянских языков на малые языки в регионе настолько превосходит влияние, оказанное литовским, что некоторые исследователи склонны его вообще отрицать, ср., например, утверждение А. Тенсера о том, что в литовскоцыганском вообще нет каких-либо значительных заимствований из литовского и что только более высокие по рангу или официальные языки оказывали влияние на местный цыганский диалект [Tenser 2005: 1]²⁸.

Специально влияние литовского языка на малые языки региона обсуждалось в следующих исследованиях: об идише [Lemchenas 1970], о литовском цыганском [Мануш-Белугин 1973; Czeregnkow 2009; Kozhanov 2010; Кожанов 2011], о караимском см. некоторые наблюдения в [Csató 2002].

Идиш — германский язык, имеет систему глагольных модификаторов (приставки и частицы). Цыганский — индоарийский язык, не имеет продуктивной приставочной системы (у некоторых глагольных лексем часть корня — исторически приставка). Караимский — тюркский язык, не имеет приставочных морфем.

Следует сразу оговорить, что, несмотря на многочисленные примеры влияния других языков, в караимском нет ни одного примера заимствования морфологии [Csató 2012b]. Объяснение этому факту, вероятно, следует искать в нехарактерной для региона агглютинативной структуре караимского языка, которая не допускает многофункциональных морфем окружающих флективных языков (ср. обсуждавшийся выше принцип совместимости Ф. Филда), а также в отсутствии в караимском (и в тюркских языках вообще) глагольных приставок как морфемного класса. Приставки можно встретить только в составе заимствованных глагольных лексем, ср. пример (10), в котором используется заимствованная из русского языка лексема *позвонить*:

- (10) *L'il'ái- g'ái pazvont et'-t'i-m, to skoray k'el'-d'i.*
 Лиля-DAT позвонить делать-PST-1SG то скорая приезжать-PST
 'Я позвонил Лиле, и скорая приехала.'²⁹ [Csató 2001: 273]

Для караимского языка заимствованный глагол *pazvont*, безусловно, является нечленимой на морфемы единицей.

В местном варианте идиша мы также не имеем примеров заимствования приставочных морфем (и их употребления с идишским корнем). Приставка может быть только частью заимствованного глагола, ср. заимствованный из литовского языка глагол ид. *paklidenen*, лит. *pa-klysti* (прош. вр. *pa-klydo*) 'заблудиться'. Заметим, что возвратный аффикс заимствуемо-

²⁸ Это утверждение неверно ещё и потому, что значительное влияние на литовский цыганский (как и на литовские диалекты) оказал местный вариант белорусского языка.

²⁹ Перевод мой.

го глагола всегда «переводится» с помощью идишского возвратного показателя, ср. ид. *pasvéjkenen zech* из лит. *pa-sisveikinti* ‘поздороваться’. Х. Лемхенас [Lemchenas 1970: 50–51] отмечает несколько вариантов адаптации литовского префиксального глагола в идише: i) литовская приставка переводится германской, ii) литовский глагольный корень принимает германскую приставку по германской модели, или iii) литовский глагол присоединяет германскую приставку по славянской модели. Иными словами, нет примеров какого-либо литовского влияния на систему глагольных «сателлитов» в идише.

Несколько иную ситуацию мы обнаруживаем в диалектах цыганского языка. Цыгане, пришедшие на территорию распространения балтийских языков, уже заимствовали систему префиксов из славянских языков³⁰, однако в результате контактов с балтийскими языками произошла модификация системы. С одной стороны, в добавление к славянским были заимствованы приставки балтийского происхождения (приставки *nuo-/no-/nu-* (< возможно лит. *nu-*), *aiz-*, *ie-*, *uz-*, *pie-*, *pir-* (< возможно лит. *per-*³¹) в латышском цыганском, см. [Ariste 1973; Мануш-Белугин 1973], и *nu-*, *už-* (последняя редко) в литовском цыганском. С другой стороны, славянские приставки начали использоваться по моделям балтийских языков; более подробно это явление описано для литовскоцыганского в [Czerenkow 2009; Кожанов 2011], например, лит.-цыг. *s-terdžija* (*terd-* ‘стоять’) ‘остановился’ < лит. *su-stojo* ‘остановился’ или лит.-цыг. *po-lyja* (*la-* ‘брат’) ‘взял’ < лит. *pa-ėmė* (*imti* ‘брат’) ‘взял’, ср. рус.-цыг. *по-лыя* ‘понял’. А. Тенсер [Tenser 2005: 34–35], вероятно, ошибочно рассматривает такие случаи как примеры семантической интеграции, т. е. внутриязыкового независимого развития. Ср. также более убедительный пример использования приставки *ot-/ut-* в значении балтийского *at-*, ср.:

(11) а.	<i>Jou</i>	<i>ut-trad-yj-a</i>		<i>Moskva-te.</i>	
	ЛИТОВСКОЦЫГАНСКИЙ				
	он.NOM	PREF-ехать-PST-3SG		Москва-LOC/ABL.SG	
в.	<i>Jis</i>	<i>at-važi-av-o</i>	<i>iš</i>	<i>Maskv-os.</i>	ЛИТОВСКИЙ
	он.NOM	PREF-ехать-PST-3SG	из	Москва-GEN.SG	
	‘Он приехал из Москвы.’				

Таким образом, в цыганском языке мы можем наблюдать как заимствование материи, так и значений. При этом значения балтийских приставок заимствуют исторически славянские при-

³⁰ На это в частности указывают формы некоторых приставок, например, *v'i-* вместо ожидаемого *vu-*, которая должна была быть заимствована из говоров типа полесских.

³¹ На наш взгляд, не представляется возможным фонетически объяснить переход ударного гласного в литовской приставке *per-* в [i]. Альтернативная возможная интерпретация — возвести вариант приставки *pir-* к предлогу *pirdall/pir* ‘через’, см. [Mānušs 1997: 100], тогда мы имеем очень схожую по происхождению приставку с иногда встречающейся литовской *pale-* из предлога *pale* ‘через, назад’, см. [Кожанов 2011].

ставки. Видится чрезвычайно полезным сравнение цыганского материала с теми контактными явлениями, которые будут обнаружены в литовском языке.

Особого комментария заслуживают славянские языки, так как в дальнейшем мы их практически не будем обсуждать. Объясняется это тем, что примеров влияния литовского языка на уровне глагольной морфологии практически нет. Традиционно влияние балтийских языков на славянские (и для диалектов, и для литературных языков) рассматривается только в перспективе лексических заимствований, ср. работы о балтийских лексических заимствованиях в польском [Gałąbek 1987, 1990; Grinaveckienė 1977, 1991; Zdancewicz 1960, 1964, 1967; Otrębski 1931; Smoczyński 2001; Tekielski 1980; Rutkowska 2006, 2009, 2012 и др.], белорусском [Grinaveckienė 1983a, 1993, 1995; Smułkowa 2002; Urbutis 1969a, 1969b; Гринавяцкене и др. 1975] и русском [Марченко 1970; Немченко, Сеница, Мурникова 1963; Немченко 1958], в частности в псковских говорах [Лаучюте 1971], а также обобщающий словарь балтийских заимствований в славянских языках [Лаучюте 1982]. В небольшом количестве работ рассматривается влияние литовского языка на славянские в перспективе грамматических заимствований, ср., например, о польском [Адомавичюте, Чекман 1984], о белорусском [Кавальчук 1968; Grinaveckienė 1969], о русском [Непокупный 1958], [Šekmonas 2001b]. В местных вариантах славянских языков приставки могут сочетаться с глаголами не так, как в соответствующем литературном языке: наиболее подробно такие приставочные употребления описаны для польского языка, ср. [Dwilewicz 1997: 73–75; Ананьева 2001; Rutkowska 2006: 93], ср. также некоторые замечания для белорусского языка [Плыгаўка 2009: 202]; работы, описывающие такие употребления для вариантов русского языка нам остались неизвестны, ср. впрочем связанное с приставками влияние литовского на русские купиченские говоры в сочетаниях с глагола *кончатъ* [Непокупный 1964: 48–53].

Можно утверждать, что основные отклонения от «литературного» употребления приставок в региональных вариантах славянских языков связывают либо с архаичностью, либо с влиянием других славянских языков: для польского — белорусского и русского, см. [Dwilewicz 1997: 73], а также примеры из словаря [Rieger, Masojć, Rutkowska 2006], для белорусского — русского, см. [Плыгаўка 2009]. Так, в словаре польского языка Литвы [Rieger, Masojć, Rutkowska 2006] мы имеем образования типа *na-rodzić się* ‘родиться’, ср. бел. *na-падзіцца* и литер. пол. *u-rodzić się*, *o-bezpieczać* ‘обеспечить’, ср. русский перевод и пол. литер. *za-bezpieczać* ‘то же’. Некоторые глаголы могли быть скопированы с литовского образца (т. е. соответствующий польский префикс обычно не используется в данном значении): например, пол. диал. *od-budzić się* и лит. *at-sibusti* ‘проснуться’, ср. пол. литер. *o-budzić się*; *ob-kupić się* ‘много купить, закупиться’, ср. лит. *ap-sipirkti*.

При заимствовании литовских глаголов приставки заменяются функционально или генетически соответствующими славянскими, например, пол. диал. *wy-skaptować* и лит. *iš-skaptuoti* ‘выскоблить’, белор. разг. *na-niłdzić* ‘пополнить’ : лит. *pa-pildyti* ‘то же’.

Далеко не всегда можно определить, какой именно язык оказал влияние. Так, К. Рутковская объясняет пол. диал. *wy-wracać się* ‘спастись’ с корнем *wracać* ‘повернуть’ как калькирование литовского глагола *iš-sisukti* ‘то же’ с корнем *sukti* ‘крутить, поворачивать’ [Rutkowska 2006: 95], но его также можно объяснить рус. *вы-вернуться*, *вы-крутиться*.

Таким образом, видно, что в области глагольной префиксации для малых языков региона, а также для славянских языков обычно моделью выступают другие славянские языки; тем не менее мы также можем обнаружить некоторые примеры влияния литовского языка (по всей видимости, только калькирование отдельных лексем).

1.5. Заключение

В настоящем исследовании анализируется ареал распространения литовского языка, контактирующего со славянскими языками (белорусским, польским и русским), а также караимским, идишем и цыганским языком.

Близкородственные балтийские и славянские языки развивались в одном ареале на протяжении долгого времени, причём большую часть времени официальный статус был закреплён за славянскими языками, а литовский был языком только сельского населения. В результате такой социолингвистической истории региона наибольшее влияние на другие языки рассматриваемого ареала оказывали славянские языки.

Значительная часть литовских и славянских приставок имеют общее происхождение (и, как следствие, сходный фонетический облик), а также обладают сходной семантикой (в первую очередь пространственные значения выражаются генетически соответствующими приставками). В то же время наблюдаются отличия в морфосинтаксисе глаголов: например, добавление приставки в литовском и латгальском вызывает перенос возвратного показателя в позицию перед корнем; в балтийских языках в одной глагольной словоформе не может быть использовано более одного словообразовательного префикса. Предполагается, что под влиянием славянских языков запрет на множественную префиксацию может быть нарушен и в одной литовской глагольной словоформе будут употребляться несколько приставок.

Заимствования делятся, с одной стороны, на заимствование материи (перенос языковой единицы из одного языка в другой) и модели (перенос значения, калькирование, изменение структуры и под.), а с другой, на лексические (перенос корневой морфемы, копирование конкретной лексемы) и грамматические (перенос морфологических показателей, системные изме-

нения). Иными словами, изменение системы глагольных приставок в результате языковых контактов представляет собой сложное неоднородное явление.

Обычно заимствование происходит потому, что в языке-реципиенте нет точного соответствия для морфемы или значения. При заимствовании модели морфемы языка-источника и языка-реципиента соотносятся. Для приставок основанием для соотнесения являются схожие функции (в первую очередь пространственные) и созвучие.

Заимствования материи и модели на уровне лексики и грамматики в области глагольной префиксации можно обобщить в следующей таблице:

Таблица 6. Возможные контактные явления в области глагольной префиксации

	лексические заимствования	грамматические заимствования
заимствование материи	—	перенос приставочной морфемы
заимствование модели	поморфемное калькирование приставочной глагольной лексемы	i) перенос значения ii) развитие множественной префиксации

Из малых языков региона изменения в системе глагольных сателлитов наблюдаются в идише и диалектах цыганского языка, в караимском приставочные морфемы отсутствуют, более того несмотря на продолжительные контакты нет примеров заимствования какого-либо морфологического показателя. Непосредственное заимствование приставок наблюдается только в цыганском языке, изменения в системе приставочных морфем, зафиксированные в идише и славянских языках региона, относятся к типу «заимствование модели».

В цыганском языке и диалектах славянских языков иногда встречаются примеры влияния литовского языка на систему глагольных приставок. В литовском диалекте цыганского языка встречается спорадическое использование приставочных морфем, заимствованных из литовского языка, а также копирование словообразовательных моделей, характерных для балтийских языков (калькирование производится с помощью славянских приставок). В славянских языках влияние литовского языка минимально и фактически сводится к небольшому количеству примеров поморфемного копирования конкретных литовских глаголов.

В следующей главе мы подробно рассмотрим употребление и семантику части приставок в литовском литературном языке.

Глава 2. Семантика глагольных приставок *ap-*, *at-*, *par-*, *per-*, *pra-*, *pri-* и *už-* в литовском литературном языке

2.0. Вступительные замечания

В этой главе будет рассмотрена семантика семи из двенадцати глагольных приставок, используемых в литературном литовском языке. Мы ограничили объект исследования по соображениям объёма, но при этом постарались сосредоточиться на приставках с более чёткими пространственными значениями и исключили приставки, например, *pa-*, *su-*, *ni-*, которые, согласно описанию [Paulauskas 1958], часто употребляются для аспектуальных противопоставлений. Большинство анализируемых приставок имеет в славянских языках один этимологический когнат со схожей семантикой (*ap-*, *at-*, *per-*, *pra-*, *pri-*), ср. предложенную в Первой главе Таблицу 2, что позволяет проследить, насколько близки системы значений литовских и славянских генетически родственных префиксов. Приставке *už-* этимологически соответствует одна славянская приставка (рус. *вз-*, бел. *ўз-*, пол. *wz-*), но функционально она сближается с несколькими (кроме генетического коррелята, в первую очередь рус. и бел. *за-*, пол. *za-*). Для анализа была также взята не имеющая соответствия в славянских языках приставка *par-*.

В основе исследования лежат данные Словаря современного литовского языка (DLKŽ), содержащего в общей сложности порядка 50 000 словарных статей. Данный словарь, будучи освобождён от большинства диалектных и устаревших слов, является лучшим основанием для исследования, нежели большой Словарь литовского языка (LKŽ)³².

В Таблице 7 приведено количество анализируемых приставочных глаголов:

Таблица 7. Общее количество приставочных глаголов, взятых для анализа из DLKŽ

<i>ap-</i>	<i>at-</i>	<i>par-</i>	<i>per-</i>	<i>pra-</i>	<i>pri-</i>	<i>už-</i>	Всего
694	487	94	351	430	899	955	3910

Приведённые числа включают все глаголы с интересующей нас приставкой, содержащиеся в DLKŽ, т. е. в том числе глаголы, производные от других приставочных глаголов или данные отдельно в возвратной форме. Чтобы примерно представить, сколько разных глагольных корней привлекается для анализа, далее во Вступительных замечаниях для каждой приставки будет указываться количество производных глаголов и глаголов, приведённых отдельно в возвратной форме. Для простоты под производными мы понимаем те глаголы, которые в словаре имеют пометы *džb.* (глагол многократного действия) и *prž.* (каузативный глагол). Эти глаголы

³² Тем не менее в DLKŽ тоже периодически встречаются устаревшие или диалектные слова, так что его нельзя рассматривать как нормативный. Таким словарём должен стать, по замыслу составителей, Словарь стандартного литовского языка (*Bendrinės kalbos žodynas*), подробнее см. http://www.lki.lt/LKI_LT/index.php?option=com_content&view=article&id=592&Itemid=1.

могут образовываться как с помощью суффиксов, так и за счёт звуковых чередований в корне. Передача возвратных форм в словаре несовершенна: иногда возвратная форма может быть дана в толковании глагола, который в заголовке приведён без рефлексивного показателя, и не иметься среди форм с возвратным показателем в заголовке; встречаются и обратные случаи: возвратные формы отсылают к невозвратным формам, при этом информация может дублироваться или быть новой. Впрочем, даже такие несовершенства не должны значительно исказить количество глагольных корней, анализируемых в исследовании. Глаголы и значения с пометой об их диалектном характере были удалены из выборки.

При описании семантики приставки даётся пример на каждый подтип приставочных глаголов (каузативных и некаузативных) в данном значении, а также на варианты модели управления из самого DLKŽ (в таком случае примеры не содержат помет) или Корпуса современного литовского языка (LKT, *Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas*, <http://tekstynas.vdu.lt/tekstynas/>). Несколько примеров даётся в том случае, когда существует вариативность в оформлении обязательных аргументов глагола. Затем в алфавитном порядке (по корню) приводятся все глаголы из выборки, с которыми описываемая приставка сочетается в данном значении. Глагольные списки не являются исчерпывающими и за небольшим количеством исключений³³ ограничиваются выборкой и теми значениями, которые указаны в DLKŽ. Глаголы по семантике делятся на каузативные и некаузативные (субъект некаузативных и прямой объект каузативных обычно совпадают). В каждом значении указываются модель управления и толкование как для каузативных, так и для некаузативных глаголов. При толковании и описании модели управления используются переменные: X — субъект действия (также траектор), Y — объект действия, Z — ориентир, W — другие аргументы, S — сентенциальный аргумент (зависимая клауза). В фигурные скобки {} заключаются необязательные элементы аргументной структуры. Описание значения приставки завершается комментарием, в котором указывается сочетаемость приставки в данном значении с глагольными основами, связь данного значения с другими значениями приставки, возможности для переносного употребления глаголов в этом значении, а также приводится информация о том, какой приставкой выражается данное значение в анализируемых славянских языках (белорусском, польском и русском). Данные по славянским языкам частично извлекались из опубликованных работ, а частично устанавливались нами по словарям. К сожалению, степень подробности описания славянского материала различна: если семантика приставок польского и русского языков описаны достаточно подробно, то информация по белорусскому языку очень отрывочна.

³³ Мы дополнительно вносили те глаголы, которые случайно попадались нам при поиске в корпусе (LKT), тем не менее эти уточнения едва ли можно назвать систематичными. Создание исчерпывающих списков глаголов для некоторых значений возможно, для более регулярных («внешних») значений — это практически невозможно.

Ради единообразия литовские приставочные глаголы на русский язык мы переводим глаголами совершенного вида, хотя во многих случаях литовский приставочный глагол может переводиться на русский язык глаголами как совершенного, так и несовершенного вида, ср. *at-eiti* при переводе может соответствовать как ‘прийти’, так и ‘приходить’.

Подзначения приставки делятся на три типа:

- i) **пространственные** в сочетании с глаголами перемещения,
- ii) **пространственные** значения не с глаголами перемещения и
- iii) **непространственные** производные значения.

Внутри этих групп сначала приводятся значения, образуемые только приставкой, затем значения, появляющиеся в результате сочетания приставки с возвратным показателем. Априори полагается, что пространственные значения приставки при её сочетании с глаголами движения и перемещения в пространстве являются центральными. Внутри этой группы подзначения могут находиться на одном уровне производности (различное осмысление более абстрактной идеи) или быть производными друг от друга. Во вторую группу входят такие значения приставки, которые, хотя и сохраняют определённую пространственную характеристику, сочетаются не с глаголами движения, а с другими глагольными основами. Подзначения в этом типе значений приставки объединяются в семантические кластеры исходя из того, какой вариант пространственного перемещения из первого типа они развивают. Наконец, в последнем типе значений приставки подзначения тоже приводятся кластерами, только у этих значений приставки нет реального пространственного характера. В эту группу попадают подзначения, развившиеся в первую очередь на основе метафорического и метонимического переносов, а также те значения и глагольные образования, которые исторически могли быть заимствованы из других языков. Для таких значений часто трудно установить какую-либо очевидную связь с другими подзначениями приставки, в то же время для доказательства их заимствования необходимо отдельное кропотливое исследование, которые мы оставили за рамками настоящей работы.

В Выводах для каждой приставки приводится схема устройства (семантическая сеть) значения приставки, отражающая связанность подзначений между собой.

2.1. Семантика приставки *ap-*

2.1.0. Вступительные замечания

В DLKŽ содержится 693 инфинитива с приставкой *ap-*: из них 27 производных каузативных глаголов, 49 производных глаголов с семантикой многократного действия и 44 глагола, приведённых отдельно в возвратной форме.

У литовской приставки есть точное этимологическое соответствие в славянских языках — бел. *аб-*, пол. *об-* и рус. *об-*. У литовской приставки *ap-* есть алломорф *api-*, встречающийся

перед губными согласными, в то время как у славянского соответствия есть несколько алломорфов (включая вариант без согласного), которые могут распределяться таким образом, ср. рус. *о-говорить* и *об-говорить* и лит. *ap-kalbėti* с обоими значениями, рус. *о-чистить* и *об-чистить* и, например, лит. *ap-švarinti* в обоих значениях, что есть основания на синхронном уровне говорить о двух разных приставках *о-* и *об-*, см. подробнее [Кронгауз 1998: 131–148], впрочем ср. основанную на корпусном материале и использующую данные психолингвистического эксперимента статью [Эндресен 2013], в которой доказывається, что в русском языке *о-* и *об-* являются алломорфами единой морфемы.

Насколько нам известно, единственная попытка описать семантику литовской приставки *ap-* была предпринята Й. Паулаускасом, см. [Paulauskas 1958: 327–335].

При сравнении со славянскими языками мы учитываем исследования, посвящённые приставке *о-/об-* в русском [Алексеева 1978; Нефедьев 1994, 1995; Roberts 1981], польском [Krupianka 1969; Śmiech 1986: 81–85; Twardzisz 1994] и белорусском [БГ 1985: 329–330, 336–337, 341] языках.

I. Пространственные значения в сочетании с глаголами перемещения

2.1.1. Движение вокруг ориентира

ПРИМЕРЫ:

- (12) *Tr-is* *kart-us* *j-ie-du* *api-bėg-o* *Troj-os*
 три-ACC раз-ACC.PL они-NOM-два PREF-бежать-3PST Троя-GEN.SG
miest-o *sien-q...*
 город-GEN.SG стена-ACC.SG

‘Три раза они вдвоём обежали городскую стену Трои...’ (LKT)

- (13) *Žem-ė* *ap-skriej-a* *aplink* *Saul-ę*
 Земля-NOM.SG PREF-лететь-3PRS вокруг Солнце-ACC.SG
 ‘Земля облетает вокруг Солнца’

- (14) *At-lik-us* *apeig-q,* *al-ų* *su* *duon-a* *tr-is*
 PREF-оставаться-PA.PST обряд-ACC.SG пиво-ACC.SG с хлеб-INS.SG три-ACC
kart-us *ap-neš-dav-o* *aplink* *sėd-inči-q* *jaun-q-jq...*
 раз-ACC.PL PREF-носить-НАВ-3PST вокруг сидеть-PA-ACC.SG.F молодой-ACC.SG-
 F.DEF

‘Совершив обряд, пиво с хлебом три раза обносили вокруг сидящей невесты...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ *api-bėgti* ‘обежать’, *ap-čiuožti* ‘объехать кругом (на коньках)’, *ap-eiti* ‘обойти’, *ap-joti* ‘обскакать’, *ap-lėkti* ‘облететь’, *api-plaukti* ‘оплыть’, *ap-skrieti* ‘облететь’,

ap-skristi ‘облететь’, *ap-sukti* ‘обойти, сделать круг’, *ap-šliaužti* ‘обползти’, *ap-važiuoti* ‘объехать’

КАУЗАТИВНЫЕ: *ap-nešti* ‘обнести’, *ap-varyti* ‘обогнать’, *ap-vesti* (*ap-vedžioti*) ‘обвести’, *ap-vežti* ‘обвезти’, *ap-vilkti* ‘обнести’, *ap-vyti* ‘обогнать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {*aplink* ‘вокруг’} Z (ACC)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *aplink* ‘вокруг’ Z (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещается вокруг Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещает Y вокруг Z’

КОММЕНТАРИЙ: Ориентир с некаузативными глаголами может оформляться двумя способами: аккузативом или предложной конструкцией *aplink* ‘вокруг’ + аккузатив. Круговой характер движения подчёркивает часто стоящее при глаголе наречие *ratu* ‘кругом’, в таких случаях ориентир может опускаться.

Как некаузативные, так и каузативные глаголы могут также принимать объект, маркированный винительным падежом, обозначающий ‘круг, окружность’ (в том числе во мн. ч.), т. е. траекторию субъекта при движении, ср.:

(15) *Mūsų gaid-ys su-sverd-i, api-bėg-a plat-ų*
 наш петух-NOM.SG PREF-шататься-3PRS PREF-бежать-3PRS широкий-ACC.SG.M
rat-q ir vėl į atak-q.
 круг-ACC.SG и снова в атака-ACC.SG

‘Наш петух пошатывается, делает широкий круг и снова в атаку.’ (LKT)

При употреблении типа (15) ориентир или вообще не выражается, или оформляется только предложной конструкцией.

Данное значение выражает этимологически родственная приставка и в рассматриваемых славянских языках, ср. рус. *об-ойти вокруг дома* и словосочетания с тем же значением бел. *аб-ысці вакол дома*. Отметим, что ориентир при некаузативных глаголах может быть, как и в литовском языке, оформлен предложной группой (см. предыдущие примеры), так и винительным падежом, ср. рус. *обо-йти дом*. В польском возможен только прямой объект *ob-ejść dom* с наречным распространением *dookoła/wokół* ‘вокруг’.

2.1.2. Движение мимо ориентира

ПРИМЕРЫ:

(16) ...*pa-mat-ėme, kad ap-ėj-ome mini-q*
 PREF-видеть-1PL.PST что PREF-идти-1PL.PST толпа-ACC.SG

iš kit-os pus-ės...
из другой-GEN.SG.F сторона-GEN.SG

‘...мы увидели, что обошли толпу с другой стороны...’ (LKT)

- (17) *E. Jankausk-as ap-ved-ė kamuol-į aplink gynėj-q,*
Э. Янкаускакас-NOM.SG PREF-вести-3PST мяч-ACC.SG вокруг защитник-ACC.SG
vartinink-q ir vėl ne-į-muš-ė...
вратарь-ACC.SG и снова NEG-PREF-бить-3PST

‘Э. Янкаускас обвёл мяч вокруг защитника, вратаря и снова не забил...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *api-bėgti* ‘обежать’, *api-bristi* ‘обойти вброд’, *ap-čiuožti* ‘объехать (на коньках)’, *ap-eiti* ‘обойти’, *ap-joti* ‘объехать’, *ap-lėkti* ‘облететь’, *api-plaukti* ‘оплыть’, *ap-skristi* ‘облететь’, *ap-sukti* ‘обойти’, *ap-šliaužti* ‘оползти’, *ap-važiuoti* ‘объехать’

КАУЗАТИВНЫЕ: *ap-nešti* ‘обнести’, *ap-varyti* ‘обвести’, *ap-vesti* ‘обвести’, *ap-vežti* ‘обвезти’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {*aplink* ‘вокруг’} Z (ACC)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *aplink* ‘вокруг’ Z (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещается мимо Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещает Y мимо Z’

КОММЕНТАРИЙ: Отличие от предыдущего значения состоит в том, что в первом случае траектор совершает движение вокруг ориентира и возвращается в начальную точку, в данном же значении траектор, совершив движение мимо ориентира, не возвращается в начальную точку, а продолжает движение далее. Аргументы глагола оформляются так же, как и у предыдущего значения. Некоторые глаголы могут употребляться в переносном значении, ср. пример (18), в таких случаях часто появляется дополнительный оттенок ‘преодоление препятствия’.

- (18) *Yra daugyb-ė būd-ų ap-ei-ti įstatym-us...*
быть.3PRS множество-NOM.SG способ-GEN.PL PREF-идти-INF закон-ACC.PL
‘Есть множество способов обойти законы...’ (LKT)

Заметим, что идея ‘движение мимо’ сохраняется в двух особо стоящих производных: *ap-sieiti* ‘обойтись’ (без чего-л.), имеющего точный славянский аналог, ср. русский перевод, и *ap-silenkti* ‘разойтись’.

Так же используется соответствующая приставка в привлекаемых для сравнения славянских языках, ср. бел. *аб-’ехаць камень* ‘объехать камень’, пол. *ob-ejść ochronę* ‘обойти охрану’ и переводы на русский язык.

2.1.3. Движение вперёд ориентира

ПРИМЕРЫ:

- (19) *Maž-iausi-ai reiki-a ap-važiuo-ti 4 varžov-us,*
 малый-SUP-ADV быть_необходмым-3PRS PREF-ехать-INF 4 соперник-ACC.PL
kad pa-pul-tum toliau.
 чтобы PREF-падать-SBJ.2SG дальше

‘Необходимо обогнать по меньшей мере 4 соперника, чтобы попасть дальше.’³⁴

ГЛАГОЛЫ (только НЕКАУЗАТИВНЫЕ): см. предыдущие значения, а также *ap-lenkti* ‘обогнать’³⁵.

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Z (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V перемещается вперёд Z’

КОММЕНТАРИЙ: В результате движения вокруг (мимо) ориентира траектор оказывается впереди ориентира, глаголы часто имеют дополнительный оттенок соревнования.

В рассматриваемых славянских языках соответствующая приставка в данном значении употребляется лишь с частью, по сравнению с литовским языком, глагольных корней (ср. прежде всего рус. *обо-гнать*, бел. *аба-гнаць*, но также *пера-гнаць*, пол. только *prze-ścignąć*), эти глаголы чаще используются в переносном значении ‘опережение; победа’.

2.1.4. Движение по всей поверхности ориентира

ПРИМЕРЫ:

- (20) *Iš-ėj-ę iš posėdži-ų sal-ės,*
 PREF-идти-PA.PST.PL из заседание-GEN.PL зал-GEN.SG
ap-ėj-ome Seim-o rūm-us...
 PREF-идти-1PL.PST Сейм-GEN.SG дворец-ACC.PL
 ‘Выйдя из зала заседаний, мы обошли дворец Сейма...’ (LKT)
- (21) *J-is turė-dav-o mokykl-os automobil-į, todėl galė-dav-o m-us*
 он-NOM иметь-НАВ-3PST школа-GEN.SG автомобиль-ACC.SG поэтому мочь-НАВ-3PST мы-ACC
ap-vež-ti po vis-ą rajon-ą ir ap-rody-ti vietov-es.
 PREF-везти-INF по весь-ACC.SG район-ACC.SG и PREF-показывать-INF местность-ACC.PL

‘У него был школьный автомобиль, поэтому он мог нас обвезти по всему району и показать округу.’³⁶

³⁴ <https://chekerautpenta.wordpress.com/page/74/>

³⁵ Глагольный корень *lenk-* значит ‘гнуть’, но в сочетании с приставкой *ap-* в данном значении становится глаголом движения, ср. также русский глагол *обо-гнуть* в значении перемещения.

³⁶ <http://ziezmarius.lt/blog/kru-mai-pet-ii-dalis/>

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: см. значения 2.1.1 и 2.1.2., а также *ap-lankyti* ‘посетить’, *ap-rodyti* ‘показать’

КАУЗАТИВНЫЕ: см. значения 2.1.1 и 2.1.2.

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {*aplink* ‘вокруг’} Z (ACC)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *apie* ‘вокруг’ / *aplink(ui)* ‘вокруг’ / *po* ‘по’ / *per* ‘через’ Z (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещается по всей поверхности Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещает Y по всей поверхности Z’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении акцент ставится на том, что движение приводит к покрытию всей поверхности ориентира, по которому происходит движение. Необязательный аргумент со значением места, вводимый предлогом *po* ‘по’, ср. *keliauti po pasauli* ‘путешествовать по миру’, после присоединения приставки становится обязательным и оформляется винительным падежом, ср. *ap-keliauti pasauli* ‘объездить мир’. Часто ориентир имеет при себе уточняющее слово *visas* ‘весь’.

Особое место занимают глаголы *ap-lankyti* ‘посетить’ и *ap-rodyti* ‘показать’, которые отнесены к некаузативным, хотя их производящие — переходные глаголы. Следует обратить внимание на то, что перемещается субъект X, а не объект Y. Заметим также, что значение приставки и корня у этих глаголов частично пересекаются, поэтому приставочные образования могут быть употреблены без оттенка распространения действия на всю поверхность ориентира.

Аналогичное значение выражает соответствующая приставка и в славянских языках, ср. бел. *аб’-ехаць паўсвета* ‘объехать полсвета’, пол. *ob-ejść pałac* ‘обойти дворец’, а также русские переводы.

2.1.5. Распространение движения на множество объектов

ПРИМЕРЫ:

(22) *Vis-us* *kaimyn-us* *ap-ėj-au*
весь-ACC.PL.M сосед-ACC.PL PREF-идти-1SG.PST

‘Я всех соседей обошёл’

ГЛАГОЛЫ: *ap-dumti* ‘обежать’, *ap-duoti* ‘обойти’, *ap-eiti* (*ap-eidinėti*, *ap-eilioti*) ‘обойти’, *api-bėgti* (*api-bėgdinėti*, *api-bėgioti*) ‘обежать’, *api-būti* ‘побывать’, *ap-ieškoti* ‘обыскать’, *ap-keliauti* ‘объездить’, *ap-lakstyti* ‘обежать’, *ap-landžioti* ‘облазить’, *ap-lėkti* ‘обежать’, *ap-šniukštinėti* ‘обнюхать; обрыскать’, *ap-vaikščioti* ‘обойти’, *ap-važiuoti* ‘объездить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Z (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, перемещаясь способом V, распространяет действие на множество Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение напрямую связано с идеей покрытия движением всего ориентира. В большинстве случаев приставка в этом значении сочетается с непереходными глаголами движения. Дистрибутивный характер этого значения проявляется в том, что обычно объект выступает во множественном числе, например, *ap-keliauti visas Europos šalis* ‘объездить все страны Европы’, ср. отличие от предыдущего значения *ap-keliauti visą šalį* ‘объездить всю страну’. Т. к. предполагается, что действие направлено на все объекты в рамках некоторого множества, то объект часто имеет при себе характеристику *visas* ‘весь’.

Подобное значение выражает и соответствующая славянская приставка, ср. бел. *аба-бегчы усе магазіны* ‘обежать все магазины’, пол. *ob-ejść znajomych* ‘обойти знакомых’, а также русские переводы.

II. Пространственные значения не с глаголами перемещения

2.1.6. Окружение объекта

ПРИМЕРЫ:

(23) *Up-el-is iš trijų pusių ap-rieči-a kaimą*
 река-DIM-NOM.SG из три-GEN.PL сторон-GEN.PL PREF-изгибать-3PRS деревня-ACC.SG
 ‘Речушка с трёх сторон огибает деревню’

(24) *Užkūr-ėme laužą,*
 PREF-творить-1PL.PST костёр-ACC.SG
ap-stat-ėme jį akmenų sieną.
 PREF-ставить-1PL.PST он-ACC камень-GEN.PL стена-INS.SG
 ‘Мы развели костёр, обложили его стеной из камней.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *ap-gulti* ‘окружить’, *ap-nikti* ‘напасть со всех сторон’, *api-pulti* ‘напасть’, *ap-riesti* ‘огибать’, *ap-sėsti* ‘сесть вокруг’, *ap-siausti* ‘осадить’, *ap-spisti* ‘окружить’, *ap-stoti* ‘обступить’, *ap-supti* ‘окружить’, *ap-šokti* ‘обступить’

КАУЗАТИВНЫЕ: *ap-auginti* ‘обсадить’, *api-bedžioti* ‘обтыкать’, *api-brėžti* ‘очертить’, *ap-daigstyti* ‘обсадить’, *ap-dėti* ‘обложить’, *ap-gaubti* ‘обвязать’, *ap-globti* ‘окутать’, *ap-gobti* (*ap-gobstyti*), *ap-juosti* ‘опоясать’, *ap-kasti* (*ap-kasioti*, *ap-kasinėti*) ‘окопать’, *ap-kaupti* ‘окопать’, *ap-kloti* ‘обложить’, *ap-megzti* ‘обвязать’, *ap-mūryti* ‘обмуровать’, *api-pinti* ‘обвязать’, *ap-skliausti* ‘взять в скобки’, *ap-smaig(st)yti* ‘обтыкать’, *ap-sodinti* ‘обсадить’, *ap-statyti* ‘обстроить’, *ap-sukti* ‘обвернуть’, *ap-supti* ‘обернуть’, *ap-rišti* ‘обвязать’, *ap-tverti* (*ap-tvarstyti*)

‘огородить’, *ap-velėnuoti* ‘обложить дерном’, *ap-vynioti* ‘обмотать’, *ap-vyti* ‘обмотать’, *ap-vyturiuoti* ‘обернуть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), W (INS)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V окружает Y’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V размещает W вокруг Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами (в том числе стативными), обозначающими расположение в пространстве, ср. *gulti* ‘ложиться’, *sėsti* ‘садиться’, *stoti* ‘стоять’ и др. Данное значение развивает идею движения вокруг ориентира. В результате совершаемого действия субъект располагается сам или располагает некий объект вокруг ориентира.

Некаузативные глаголы имеют дополнительный смысл ‘атаковать ориентир’ и предполагают множественность субъекта.

Соответствующая славянская приставка имеет то же значение, ср. рус. *об-ступить* (хотя количество некаузативных глаголов, с которыми она может сочетаться в этом значении, ограничено фактически двумя глаголами: *об-ступить* и *о-кружить*; однако так было не всегда, ср. примеры с глаголами движения из древнерусского *об-ити* ‘окружить, передвигаясь пешком’, *об(и)-ходити* ‘окружать, передвигаясь пешком’, см. [Нефедьев 1995: 91]), ср. также примеры из других рассматриваемых славянских языков: бел. *а-кружыць ворага* ‘окружить врага’, пол. *о-toczyć budynek* ‘окружить здание’.

Обычно каузативные глаголы обозначают создание вокруг ориентира ограждения, которое оформляется творительным падежом. Глаголы со значением ‘обвязывать’ близки к рассматриваемому ниже типу 2.1.13 ‘покрытие поверхности ориентира’, отличаются от него тем, что предполагают круговое движение.

С каузативными глаголами в данном значении сочетается генетическая родственная приставка и в рассматриваемых славянских языках, ср. бел. *аб-гарадзіць возера плотам* ‘огородить озеро забором’, пол. *о-grodzić działkę siatką* ‘огородить участок сеткой’, а также русские переводы.

2.1.7. Совершение действия по границам объекта

ПРИМЕРЫ:

- | | | | |
|------|----------------------|--------------|----------------------|
| (25) | <i>...viršutin-į</i> | <i>vok-q</i> | <i>api-brėž-k</i> |
| | верхний-ACC.SG.M | веко-ACC.SG | PREF-чертить-IMP.2SG |

juod-u *skyst-u* *kontūrini-u* *pieštuk-u...*
 чёрный-INS.SG.M жидкий-INS.SG.M контурный-INS.SG.M карандаш-INS.SG

‘...верхнее веко обведи чёрным жидким контурным карандашом...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ (КАУЗАТИВНЫЕ): **api-brėžti** ‘очертить’, **ap-matuoti** ‘обмерить’, **ap-rėžti** ‘описать; ограничить’, **ap-riboti** ‘ограничить’, **ap-vesti** ‘обвести’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, {*aplink* ‘вокруг’} Z (ACC), {Y (INS)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X совершает действие V по границам Z {с помощью Y}’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами, обозначающими ‘создание линии’. Данное значение связано с идеей ‘движения вокруг ориентира’. Акцент ставится на том, что движение происходит по границе ориентира. Глаголы в этом значении могут иметь дополнительные значения ‘установка границ, уменьшение’. Видимо, сюда же относятся переносные употребления типа **api-bendrinti** ‘обобщить’.

Глаголы могут принимать объект, обозначающий границы ориентира, ср. (26).

(26) *J-is* *smili-umi* *švelni-ai*
 он-NOM указательный_палец-INS.SG нежный-ADV
ap-ved-ė *galv-os* *kontūr-q.*
 PREF-вести-3PST голова-GEN.SG контур-ACC.SG

‘Указательным пальцем он нежно обвёл контур головы.’ (LKT)

Данное значение имеется у соответствующей приставки и в рассматриваемых славянских языках, ср. бел. **аб-весці ўказкаю граніцы дзяржавы** ‘обвести указкой границы страны’, пол. **ob-rysować kontur oka** ‘обвести контур глаза’, а также русские переводы.

2.1.8. Направление действия вокруг на все стороны объекта

ПРИМЕРЫ:

(27) *Aplink-os* *ministr-as* *tik* **ap-si-dair-ė**
 окружающая_среда-GEN.SG министр-NOM.SG только PREF-REFL-осматриваться-3PST
aplinkui *ir* *atkakli-ai* *tylėj-o.*
 вокруг и упорный-ADV молчать-3PST

‘Министр окружающей среды только смотрел вокруг и упорно молчал.’ (LKT)

(28) *Med-j* **ap-kirt-o** *aplink,* *ir* *j-is* *nu-džiūv-o.*
 дерево-ACC.SG PREF-рубить-3PST вокруг и он-NOM PREF-сохнуть-3PST
 ‘Дерево обрубали вокруг, и оно засохло.’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: **ap-sidairyti** ‘осмотреться’, **ap-sikasti** ‘окопаться’, **ap-sižiūrėti** ‘оглядеться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *ap-akėti* ‘обороновать’, *ap-arti* ‘опахать’, *api-braižyti* ‘оцарапать’, *api-brūžinti* ‘обтереть’, *api-brūžuoti* ‘обпилить’, *api-bubinti (api-bubyti)* ‘обколотить’, *ap-čėploti* ‘обмусолить, ощупать’, *ap-čiaumoti* ‘обмусолить, обслонявить’, *ap-čiulpti* ‘обсосать’, *ap-čiupinėti* ‘ощупать’, *ap-čiustyti* ‘обмыть’, *ap-daigstyti* ‘обметать’, *ap-deginti* ‘обжечь’, *ap-graibyti (ap-graibalioti, ap-graibstyti)* ‘ощупать’, *ap-grėbti (ap-grėbstyti, ap-grėbstinėti)* ‘сгрести вокруг ч.-л.’, *ap-kapoti* ‘обрубить’, *ap-kasti* ‘окопать’, *ap-kaupiti* ‘окучить’, *ap-kirpti (ap-karpyti)* ‘обстричь’, *ap-kirsti* ‘обрубить’, *ap-kratyti* ‘осмотреть (поверхностно)’, *ap-kraustyti* ‘обыскать’, *ap-krėsti* ‘обтрясти’, *ap-laižyti* ‘облизать’, *ap-lopyti* ‘немного облатать’, *ap-mėtyti* ‘обметать’, *api-pešti (api-pešioti)* ‘ощипать’, *api-pjauti (api-pjaustyti)* ‘обрезать’, *api-pusti* ‘обдуть немного’, *ap-rėžti* ‘обрезать’, *ap-rieti* ‘обкусать’, *ap-rūkyti* ‘обкоптить’, *ap-siausti* ‘окружить’, *ap-siūlėti* ‘обметать’, *ap-skinti (ap-skainioti)* ‘обобрать’, *ap-skusti* ‘обрить’, *ap-smilkyti* ‘обкадить’, *ap-spisti* ‘обступить’, *ap-spjauti (ap-spjaudyti)* ‘оплевать’, *ap-uostyti (ap-uostinėti)* ‘обнюхать, обнюхивать’, *ap-vesti (ap-vedžioti)* ‘обвести, показать’, *ap-zulinti* ‘обтереть’, *ap-žiūrėti* ‘осмотреть’, *ap-žvelgti (ap-žvalgyti)* ‘осмотреть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), {W (INS)}

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X совершает V вокруг себя’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X {с помощью W} совершает V вокруг по всем сторонам Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается в первую очередь с глаголами, обозначающими разного типа работы.

Данное значение является вариацией идеи ‘движение вокруг ориентира’ и связано со следующими двумя значениями, часто один и тот же контекст может пониматься по-разному, например, *ap-deginti ranką* ‘обжечь руку’ может значить как ‘со всех сторон’, так и только ‘верхнюю часть’. Отметим также, что часть этих глаголов очень близка далее идее ‘действие, направленное на весь ориентир’.

В данном значении могут употребляться глаголы и в переносном значении, ср. *ap-dainuoti* ‘воспеть’.

Соответствующая приставка в анализируемых славянских языках также имеет данное значение, ср. бел. *аб-араць яблыню* ‘опахать яблоню’, пол. *о-копаć drzewo* ‘окопать дерево’, а также русские переводы.

2.1.9. Направление действия на верхнюю часть объекта

ПРИМЕРЫ:

(29) *Su-deg-ė* *stog-as,* *perdang-os,* *ap-deg-ė* *sien-os.*
 PREF-гореть-3PST крыша-NOM.SG перекрытие-NOM.PL PREF-гореть-3PST стена-NOM.PL
 ‘Сгорела крыша, перекрытия, обгорели стены (LKT)’

(30) *Duon-q* *su-pjausty-k* *maž-ais* *kub-eli-ais* *ir*
 хлеб-ACC.SG PREF-резать-IMP.2SG маленький-INS.PL.M куб-DIM-INS.PL и
ap-kep-k *su* *sviest-u* *keptuv-ėje.*
 PREF-жарить-2SG.IMP с масло-INS.SG сковорода-LOC.SG
 ‘Хлеб порежь мелкими кубиками и обжарь с маслом в сковороде.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *ap-degti* ‘обгореть, загореть’ *ap-džiūti* ‘обсохнуть’, *ap-gruzti* (*ap-gruzdėti*) ‘обгореть’, *ap-kaisti* ‘немного высохнуть, нагреться’, *ap-kepti* ‘обжариться’, *ap-šiupėti* ‘обветшать’, *ap-šusti* ‘обвариться’, *ap-tirpti* ‘немного обтаять’, *ap-trupėti* ‘немного обкрошиться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *ap-čirškinti* ‘обжарить’, *ap-daužyti* ‘отбить’, *ap-deginti* ‘обжечь’, *ap-džiovinti* ‘обсушить’, *ap-glostyti* ‘огладить’, *ap-graibyti* (*ap-graibstyti*) ‘снять с поверхности (немного)’, *ap-grėbti* (*ap-grėbstyti*, *ap-grėbstinėti*) ‘сгрести с верха’, *ap-gruzdinti* ‘немного подпалить’, *ap-kepinti* ‘немного’, *ap-laupyti* ‘облупить’, *ap-laužyti* ‘немного’, *ap-lupti* (*ap-lupinėti*) ‘очистить’, *ap-maigyti* ‘затереть’, *ap-mazgoti* ‘вымыть’, *api-plauti* ‘обмыть (немного)’, *api-prausti* ‘обмыть, помыть’, *ap-skusti* ‘очистить’, *ap-šluoti* (*ap-šluostyti*) ‘обмести’, *ap-šutinti* ‘обварить’, *ap-tašyti* ‘обтесать’, *ap-vokti* ‘почистить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘V совершается в верхней части X’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X совершает V, направленное на верхнюю часть Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается примерно с теми же глаголами, что и в предыдущем значении. Подчёркивается, что действие направлено только на часть (а именно на верхнюю поверхность) объекта, ср. пары глаголов *ap-kepti* ‘обжарить’ : *iš-kepti* ‘пожарить’, *ap-degti* ‘обгореть’ : *su-degti* ‘сгореть’ и т. д.

То, что действие направлено лишь на часть объекта, вызывает дополнительный аттенуативный оттенок, ср. *ap-tirpti* ‘обтаять’, но и ‘подтаять’.

Данное значение в анализируемых славянских языках выражается этимологически соответствующей приставкой, ср. бел. *аб-смажыць мяса* ‘обжарить мясо’, пол. *ob-smażyc mięso* ‘то же’, а также русские переводы.

2.1.10. Направление действия на края ориентира

ПРИМЕРЫ:

- (31) *Sen-as,* *ap-šiuur-ęs* *j-os* *apsiaust-as*
старый-NOM.SG.M PREF-трепаться-РА.PST.NOM.SG.M она-GEN плащ-NOM.SG
kaboj-o *spint-oje...*
висеть-3PST шкаф-LOC.SG

‘Её старый обтрепавшийся плащ висел в шкафу...’ (ЛКТ)

- (32) *Temp-dam-as* *autobus-q,* *traktori-us* *gerokai* *ap-lamd-ė*
тащить-CVB-NOM.SG.M автобус-ACC.SG трактор-NOM.SG хорошенько PREF-мять-3PST
j-o *priek-į* *ir* *gal-q.*
он-GEN перед-ACC.SG и конец-ACC.SG

‘Таща автобус, трактор довольно сильно помял его перед и зад.’ (ЛКТ)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *ap-skarti* ‘обтрепаться’, *ap-šiurti* ‘обтрепаться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *ap-čiaumoti* ‘обгрызть; обсосать’, *ap-daigstyti* ‘обметать’, *ap-ėsti* ‘объесть’, *ap-genėti* ‘обрезать, прорубить’, *ap-graužti* (*ap-graužinėti*) ‘обгрызть’, *ap-kamšyti* ‘забить щели вокруг ч.-л.’, *ap-kraštuoti* ‘обметать’, *ap-krimsti* (*ap-kramtyti*) ‘обгрызть’, *ap-lamdyti* ‘помять по краям’, *ap-lesti* ‘немного оклевать’, *ap-megzti* ‘обвязать’, *ap-mėtyti* ‘обметать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘V совершается по краям X’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X совершает V, направленное на края Y’

КОММЕНТАРИЙ: Совершение действия со всех сторон ориентира предполагает, что действие касается только внешних краёв предмета, на который направлено действие. Некоторые каузативные глаголы в этом значении могут означать действие, направленное именно на края ориентира. Так же, как и в предыдущем значении, у этих глаголов часто есть дополнительный оттенок незначительности, ср. частое использование слова *paviršutiniškai* ‘поверхностно’.

Следует отметить, что это значение часто сочетается со значением — ‘действие вокруг, с разных сторон объекта’.

В интересующих нас славянских языках данное значение также представлено у соответствующей приставки, ср. бел. *аб-грызці ствол дрэва* ‘обгрызть ствол дерева’, пол. *ob-dziergać chusteczke* ‘обметать платочек’, а также русские переводы.

2.1.11. Обхват

ПРИМЕРЫ:

- (33) *Olg-a at-si-séd-a šalia sūn-aus, ap-kabin-a j-į.*
 Ольга-NOM.SG PREF-REFL-садиться-3PRS рядом сын-GEN.SG PREF-вешать-3PRS он-ACC
 ‘Ольга садится рядом с сыном, обнимает его.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *ap-čiuopti* ‘нащупать’, *ap-glemžti* ‘обхватить’, *ap-glėbti* ‘обвить, обнять’, *ap-globti* ‘охватить, обнять’, *ap-gniaužti* ‘взять горсть’, *ap-imti* ‘обнять’, *ap-kabinti* ‘обнять’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X обнимает (V) Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является частным вариантом, производным из значения ‘действие, совершаемое со всех сторон’. Глаголы со значением обнимания были выделены в особую группу, т. к. глагольные основы без приставки значения обнимания не имеют, ср. глагол *ap-kabinti*, где основа *kabinti* ‘вешать’.

В том же значении сочетается соответствующая приставка в рассматриваемых славянских языках, ср. бел. *аб-хानीць галаву рукамі* ‘охватить голову руками’, пол. *ob-jąć dziecko* ‘обнять ребёнка’, а также русские переводы.

2.1.12. Разворот

ПРИМЕРЫ:

- (34) *Nuo smūgi-o mikroautobus-as ap-virt-o, o lengv-as-is*
 от удар-GEN.SG микроавтобус-NOM.SG PREF-падать-3PST а лёгкий-NOM.SG.M-DEF
automobil-is ap-si-vert-ė net tr-is kart-us...
 автомобиль-NOM.SG PREF-REFL-валить-3PST даже три-ACC раз-ACC.PL

‘От удара микроавтобус перевернулся, а легковой автомобиль перевернулся даже три раза...’ (LKT)

- (35) *Ap-suk mašin-a ir važiuo-k atgal*
 PREF-поворачивать.IMP.2SG машина-ACC.SG и ехать-IMP.2SG назад
 ‘Разворачивай машину и езжай обратно’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *ap-sidairyti* ‘оглянуться’, *ap-sigrėžti* ‘развернуться’, *ap-sisukti* ‘обернуться’, *ap-siversti* ‘перевернуться’, *ap-virsti* ‘перевернуться’, *ap-sivožti* ‘опрокинуться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *ap-grēžti* (*ap-grēžioti*) ‘развернуть’, *ap-sukti* ‘развернуть’, *ap-versti* ‘перевернуть, опрокинуть’, *ap-vožti* ‘перевернуть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая круговое движение V, меняет положение’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая круговое движение V, меняет положение Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами, обозначающими изменение положения в пространстве как в вертикальной плоскости, так и в горизонтальной. Данное значение является производным от значения ‘движение вокруг’, в результате которого траектор меняет положение в пространстве на обратное.

Та же идея изменения направления, но в переносном употреблении, прослеживается в некоторых глаголах, ср. *ap-sivilti* ‘разочароваться’, *ap-sigalvoti* ‘передумать’.

Соответствующая приставка в славянских языках имеет аналогичное значение лишь с небольшим количеством глагольных основ, ср. рус. *опрокинуться*, бел. *a-глянуцца* ‘оглянуться’, пол. *obrócić się w stronę grupki turystów* ‘обернуться в сторону группы туристов’.

2.1.13. Покрытие поверхности с помощью чего-либо

ПРИМЕРЫ:

(36) *Teritorij-a* *ap-aug-o* *krūm-ais* *ir* *medži-ais...*
 территория-NOM.SG PREF-расти-3PST куст-INS.PL и дерево-INS.PL
 ‘Территория заросла кустарником и деревьями...’ (LKT)

(37) *Būn-ant* *Amerik-oje* *vien-as* *laikrašt-is*
 быть-PA.PRS Америка-LOC.SG один-NOM.SG.M газета-NOM.SG
ir *mus* *ap-karst-è* *Lenin-o* *ordin-ais...*
 и мы.ACC PREF-вешать-3PST Ленин-GEN.SG орден-INS.PL
 ‘Когда мы были в Америке, одна газета и нас обвешала орденами Ленина...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *ap-augti* ‘обрасти’, *ap-dribti* ‘обрызгаться, покрыться’, *ap-drykti* ‘покрыться’, *ap-eiti* ‘покрыться’, *ap-gargēti* ‘покрыться’, *api-bēgti* ‘покрыться’, *api-byrēti* ‘усыпаться’, *ap-karti* ‘увешаться’, *ap-kepti* ‘покрыться’, *ap-kibti* ‘облипнуть’, *ap-kristi* ‘покрыться’, *ap-lašēti* ‘покрыться каплями’, *ap-lipti* ‘облипнуть’, *ap-šalti* ‘обмёрзнуть’, *ap-šepti* ‘обрасти волосами’, *ap-tekti* ‘покрыться’, *ap-tikšti* ‘обрызгаться’, *ap-varvēti* ‘покрыться каплями’, *ap-virsti* ‘покрыться чем-либо’, *ap-želti* ‘обрасти’

b) *ap-si̇sutinti* ‘облиться что’, *ap-sikarstyti* ‘обвешаться’ и др.

КАУЗАТИВНЫЕ: *ap-auginti* ‘обсадить’, *api-berti* (*api-barstyti*) ‘осыпать’, *ap-daryti* ‘облицевать’, *ap-dengti* (*ap-dangstyti*, *ap-dangstinėti*) ‘покрыть’, *ap-dėti* (*ap-dėlioti*) ‘обложить’, *ap-draikyti* (*ap-draikalioti*) ‘закидать’, *ap-drėbti* ‘обдать, обрызгать’, *ap-dumti* ‘занести’, *ap-džiauti* (*ap-džiaustyti*) ‘обвесить’, *ap-gaubti* ‘заволочь’, *ap-gyvendinti* ‘заселить’, *ap-glieti* (*ap-glaistyti*) ‘обмазать’, *ap-gleizoti* ‘измазать’, *ap-gožti* ‘обильно облить’, *ap-kalti* ‘обить’, *ap-karinėti* ‘завесить’, *ap-kapstyti* ‘обкопать’, *ap-karti* (*ap-karstyti*) ‘обвешать’, *ap-kasti* (*ap-kasioti*, *ap-kasinėti*) ‘обкопать’, *ap-kaupiti* ‘окопать’, *ap-klijuoti* ‘оклеить’, *ap-kloti* (*ap-klostyti*) ‘покрыть’, *ap-kniaubti* ‘прикрыть [руками]’, *ap-kraiglioti* ‘оплести’, *ap-kraikyti* ‘устлать’, *ap-kratyti* ‘устлать’, *ap-kraustyti* ‘обставить’, *ap-krauti* ‘обложить’, *ap-kreikti* ‘обсыпать’, *ap-krėsti* ‘заражать’, *ap-lašinti* ‘закапать’, *ap-leisti* ‘заростить’, *ap-lenkti* ‘обернуть’, *ap-letenti* ‘обровнять, загладить’, *ap-lieti* ‘облить’, *ap-lipdyti* (*ap-lipinti*) ‘облепить’, *ap-mesti* ‘закидать’, *ap-mūryti* ‘обмуровать’, *ap-mušti* ‘обить’, *ap-nešti* ‘обнести, покрыть’, *api-pilti* ‘облить, обсыпать’, *api-plikyti* ‘облить, обварить’, *api-purkšti* ‘обрызгать’, *api-pūsti* (*api-pustyti*) ‘обдуть’, *ap-raizgyti* ‘оплести’, *ap-rausti* ‘обсыпать’, *ap-sėti* ‘засеять’, *ap-siausti* ‘окутать’, *ap-siūti* (*ap-siūlēti*) ‘обшить’, *ap-skleisti* ‘покрыть’, *ap-sodinti* ‘обсадить’, *ap-statyti* ‘обставить’, *ap-šlėkti* (*ap-šlakstyti*) ‘полить’, *ap-švirkti* ‘обрызгать’, *ap-taisyti* ‘облицевать, оправить’, *ap-tėkšti* (*ap-taškyti*) ‘обрызгать’, *ap-tempti* ‘обтянуть’, *ap-tepti* (*ap-teplioti*) ‘обмазать’, *ap-tiesti* ‘покрыть’, *ap-traukti* ‘обтянуть’, *ap-vedžioti* ‘обшить, украсить’, *ap-velti* ‘обвалить’, *ap-versti* ‘покрыть, завалить’, *ap-vežti* ‘покрыть’, *ap-vilgyti* ‘обмочить’, *ap-vožti* ‘накрыть’, *ap-želdinti* ‘обрасти’, *ap-žerti* ‘осыпать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V, W (ИНС)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V, Y (АСС), W (ИНС)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V покрывается W-ом’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V покрывает Y W-ом’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с различными глаголами действия или работы, а само значение, по всей видимости, производно от идеи ‘движение по поверхности’.

Часть некаузативных глаголов в данном значении допускают синтаксическую альтернативу, см. раздел 1.2.7, ср. пример (38) и (36). В данной работе примеры типа (38) мы рассматриваем как отдельное значение, см. далее 2.1.15.

(38) ...*vis-us* *šit-uos* *kryži-us* *ap-aug-o* *žol-ės*, *žalči-ai*.
весь-АСС.PL.M этот-АСС.PL.M крест-АСС.PL ПРЕФ-расти-3PST трава-NOM.PL уж-NOM.PL

‘...все эти кресты обросли травой, ужами.’ (LKT)

Стоит отметить, что конструкция типа (36) гораздо более частотна: так, среди найденных в LKT 256 уникальных контекстов (для 3 лица настоящего и прошедшего времени глагола *ap-augti* ‘обрасти’) встретилось только 10 примеров конструкции типа (38).

Некаузативные глаголы б) образуются от каузативных с помощью возвратного показателя.

Данное значение может употребляться в переносном значении, ср. употребления глаголов *ap-šaudyti* ‘обстрелять’, *ap-mėtyti* ‘обкидать’.

Другие примеры переносного употребления данного значения: *ap-dovanoti* ‘одарить’, *ap-juokti* ‘осмеять’, *ap-rūpinti* ‘обеспечить’.

В анализируемых славянских языках в данном значении употребляется и соответствующая этимологически приставка, ср. бел. *аб-клеіць сцены шпалерамі* ‘обклеить стены обоями’, пол. *о-kryć ramiona szalem* ‘прикрыть плечи шалью’, также бел. *аб-страляць ворага*, пол. *о-strzelać wroga* с общим значением ‘обстрелять врага’ и русские переводы.

2.1.14. Покрытие поверхности объекта

ПРИМЕРЫ:

- (39) *Šalči-u met-u dažn-ai ap-ledėj-a val-as.*
 мороз-GEN.PL время-INS.SG частый-ADV PREF-леденеть-3PRS леска-NOM.SG

‘Во время морозов леска часто обледеневаает.’ (LKT)

- (40) *...t-ie didel-i paukšči-ai taip bjauri-ai gagen-a*
 тот-NOM.PL большой-NOM.PL.М птица-NOM.PL так отвратительный-ADV гоготать-3PRS
ir ap-terši-a kiem-q.
 и PREF-пачкать-3PRS двор-ACC.SG

‘...эти большие птицы так отвратительно гогочут и загрязняют двор.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *ap-anglėti* ‘обуглиться’, *api-barzti* ‘обрасти бородой’, *ap-čiurti* ‘испачкаться’, *ap-duiti* ‘затуманиться’, *ap-dulkėti* ‘покрыться пылью’, *ap-dumti* ‘замести’, *ap-gargėti* ‘обледенеть’, *ap-gleivėti* ‘покрыться слизью’, *ap-gliaumyti* ‘покрыться слизью’, *ap-glisti* ‘покрыться плесенью’, *ap-kermėti* ‘обрастать, покрыться’, *ap-kerpėti* ‘обрасти мхом’, *ap-ledėti* ‘обледенеть’, *ap-mūsoti* ‘покрыться мухами’, *api-pūkuoti* ‘покрыться пухом’, *ap-rasoti* ‘покрыться росой’, *ap-rūkti* ‘закоптиться’, *ap-samanoti* ‘покрыться мхом’, *ap-skrestti* ‘испачкаться’, *ap-smilkti* ‘закоптиться’, *ap-snigti* ‘покрыться снегом’, *ap-šapti* ‘покрыться соломинками, соринками’, *ap-šarmoti* ‘заиндеветь’, *ap-šašti* ‘покрыться струпьями’, *ap-šerkšnyti* ‘покрыться инеем’, *ap-tvinti* ‘залиться, наводниться’

b) *ap-sīblausti* ‘затуманиться’, *ap-sidebesuoti* ‘затянуться облаками’, *ap-sīnešti* ‘покрыться’, *ap-sīniaukti* ‘затянуться’, *ap-sīputoti* ‘покрыться пеной’, *ap-sītraukti* ‘затянуться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *ap-auksoti* ‘позолотить’, *api-bintuoti* ‘забинтовать’, *api-bjauroti* (*api-bjaurinti*) ‘испачкать’, *api-burbti* ‘испачкать’, *ap-čiurinti* ‘испачкать’, *ap-čiustyti* ‘нарядить’, *ap-dabinti* ‘нарядить’, *ap-dailinti* ‘украсить’, *ap-dažyti* ‘покрасить’, *ap-dergti* ‘обгадить’, *ap-dirbti* ‘испачкать’, *ap-drėbti* (*ap-drabstyti*) ‘обдать’, *ap-draikyti* (*ap-draikalioti*) ‘осыпать’, *ap-dulkinti* ‘запылить’, *ap-grebėstuoti* ‘обрешетить’, *ap-griozdinti* (*ap-griozdoti*) ‘загромоздить’, *ap-kaišyti* (*ap-kaišioti*) ‘украсить’, *ap-kaustyti* ‘оковать’, *ap-laistyti* ‘полить, обмыть’, *ap-ledyti* ‘покрыть льдом’, *ap-mėžti* ‘унавозить, испачкать’, *api-plikyti* ‘обдать, обварить’, *api-plunksnuoti* ‘покрыть перьями’, ср. ‘опериться’, *api-purvinti* ‘загрязнить’, *ap-rūkyti* ‘обкоптить’, *ap-spinduliuoti* ‘осветить’, *ap-sūdyti* ‘покрыть солью’, *ap-šarvuoti* ‘одеть доспехи’, *ap-švitinti* ‘осветить’, *ap-terlioti* (*ap-terlenti*) ‘испачкать’, *ap-teršti* ‘обгадить’, *ap-tinkuoti* ‘оштукатурить’, *ap-tvindyti* ‘залить, наводнить’, *ap-vainikuoti* ‘увенчать, возложить венки’, *ap-velėnuoti* ‘обложить дёрном’, *ap-vemti* ‘заблевать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X покрывается тем, что названо в V’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X покрывает поверхность Y тем, что названо в V’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение параллельно предыдущему, отличие заключается в том, что предмет, которым покрывается объект, назван в глагольной основе, ср. *dulkinti* ‘пылить’, *šarvuoti* ‘бронировать’ и др.

К этому же значению мы относим метафорическое употребление приставки с глаголами *ap-mokėstinti* ‘обложить налогами’, *ap-mokėti* ‘оплатить’, ср. также особое образование *ap-sīmokėti* ‘иметь смысл, стоять’, ср. рус. *о-купаться*, *ap-muitinti* ‘обложить пошлиной’ *ap-klausti* (*ap-klausinėti*) ‘опросить’. Видимо, также *ap-sīpirkti* ‘закупиться’. Вероятно, к этому же типу исторически принадлежит глагол *ap-leisti* ‘запустить’, где отрицательное действие содержится в корне *leisti* ‘пускать’, а приставка указывает на то, что действие направлено на весь объект; весьма вероятно, что этот глагол является калькой с польского *o-puszczony dwór* ‘запущенный дом’.

Данное значение в славянских языках соответствующая приставка может выражать лишь с частью глагольных основ, ср. бел. *дарога аб-ледзянела* ‘дорога обледенела’, пол. *o-synkować wiadro* ‘оцинковать ведро’, а также русские переводы.

2.1.15. Включение или покрытие объекта

ПРИМЕРЫ:

- (41) *Tačiau staiga giedr-ą dang-ų ap-niauki-a debes-ys.*
 однако вдруг ясный-ACC.SG небо-ACC.SG PREF-туманить-3PRS облако-NOM.PL
 ‘Но вдруг ясное небо заволакивают облака.’ (LKT)
 ср. также приведённый выше пример (38).

ГЛАГОЛЫ (только НЕКАУЗАТИВНЫЕ): *ap-augti* ‘зарасти’, *ap-čiaupti* ‘охватить’, *ap-glemžti* ‘захватить (всё)’, *ap-gniaužti* ‘охватить’, *ap-gožti* ‘охватить’, *ap-griūti* ‘обвалить, осыпать’, *ap-gulti* ‘лечь на’, *ap-gūžti* ‘прикрыть’, *ap-imti* ‘охватить’, *ap-lyti* ‘замочить дождём’, *ap-matyti* ‘окинуть взглядом’, *ap-niaukti* ‘обволочь, затянуть’, *ap-nikti* ‘овладеть’, *ap-rėpti* ‘охватить’, *ap-semti* ‘залить’, *ap-sėsti* ‘охватить’, *ap-snigti* ‘покрыть снегом’, *ap-stoti* ‘обступить’, *ap-tekti* ‘охватить’, *ap-tikšti* ‘обрызгать’, *ap-traukti* ‘заволочь’, *ap-tūpti* ‘обсечь’, *ap-vilkti* ‘затянуть’, *ap-žergti* ‘оседлать’, *ap-žioti* ‘охватить ртом’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V покрывает Y собой’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является производным от значения покрытия ориентира, особенность данного значения в том, что субъект покрывает собой или сам охватывает объект. В результате совершённого действия между Y и X устанавливается непосредственная пространственная связь, ср. в этом контексте метафорическое осмысление идеи в глаголе *ap-gyventi* ‘обжить’.

Данное значение выражается соответствующей приставкой и в славянских языках, ср. бел. *muchi ab-celi stol*, пол. *muchy ob-siadły stół* ‘мухи облепили стол’, а также русские переводы.

2.1.16. Одевание

ПРИМЕРЫ:

- (42) *Ant j-o piršt-o už-mau-ki-te žied-q,*
 на он-GEN палец-GEN.SG PREF-надеть-IMP-2PL кольцо-ACC.SG
o koj-as ap-au-ki-te sandal-ais.
 а нога-ACC.PL PREF-обувать-IMP-2PL сандалия-INS.PL
 ‘Наденьте кольцо ему на палец, а ноги обуйте в сандалии.’ (LKT)
- (43) *...j-i ap-vilk-o man mano violetin-ę suknel-ę*
 она-NOM PREF-надевать-3PST я.DAT мой фиолетовый-ACC.SG.F платье-ACC.SG
su žydr-om gėl-yt-ėm.
 с голубой-INS.PL.F цветок-DIM-INS.PL

‘...она надела на меня моё фиолетовое платье с голубыми цветочками.’³⁷

ГЛАГОЛЫ: *ap-auti* ‘обуть’, *ap-daryti* ‘одеть’, *ap-dengti* ‘одеть’, *ap-gerbti* ‘нарядно одеть’, *ap-gobti (ap-gobstyti)* ‘укутать’, *ap-maukšlinti* ‘нахлобучить’, *ap-mauti* ‘надеть’, *ap-rengti* ‘одеть’, *ap-taisyti* ‘одеть’, *ap-tempti* ‘обтянуть’, *ap-tūloti* ‘окутать’, *ap-vilkti (ap-valkstyti)* ‘одеть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: i) X (NOM), V, Y (ACC), {W (INS)}

ii) X (NOM), V, W (ACC), {Y (DAT)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V одевает Y в Z’

КОММЕНТАРИЙ: От всех этих глаголов образуются с помощью возвратного показателя автокаузативные, ср. *ap-siauti* ‘обуться’ + INS/ACC. Данное значение близко значению ‘покрытие объекта’. Выделение в особый тип глаголов с этим значением основано на том, что всегда имеется бенефициант действия, на которого надевается тот или иной предмет одежды. Такие случаи допускают синтаксическую альтернативу в оформлении объекта, подробнее см., например, [Anderson 2011: 28–33].

Данное значение выражается соответствующей приставкой в анализируемых славянских языках, ср. бел. *аб-уць дзіця ў чаравічкі* ‘обуть ребёнка в башмаки’, пол. разг. *ob-uć buty* ‘обуть башмаки’, а также русские переводы.

III. Производные непространственные значения приставки

2.1.17. Защита

ПРИМЕРЫ:

(44) ...*miestieči-ai* *faktišk-ai* *vien-i* *ap-gyn-ė* *Vilni-ų.*

горожанин-NOM.PL фактический-ADV один-NOM.PL.MPREF-защищать-3PST Вильнюс-ACC.SG

‘...горожане фактически в одиночку защитили Вильнюс.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ (КАУЗАТИВНЫЕ): *ap-drausti* ‘застраховать’, *ap-ginti* ‘защитить’, *ap-saugoti* ‘охранить’, *ap-sergėti* ‘охранить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), {*nuo* ‘от’ W (GEN)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V защищает Y {от W}’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с небольшим количеством глаголов с общим значением ‘охранять’. Часть глаголов употребляется в переносном значении, ср. *ap-ginti disertaciją* ‘защитить диссертацию’.

Следует признать, что часто непространственные производные значения не соотносятся очевидным образом с другими значениями приставки. Строго говоря, для установления происхождения этих значений необходим диахронический подход (от которого мы в данном исследовании отказались по соображениям объёма). Здесь и далее мы будем высказывать наши предпо-

³⁷ <http://www.wattpad.com/62879015-mysterious-horan-sister-lithuania-one-direction>

ложения о развитии значений, хотя зачастую полной уверенности не может быть. Мы считаем, что данное значение должно было развиваться из кластера подзначений с общей идеей ‘вокруг, со всех сторон’, которые в сочетании с глаголами борьбы привёл к развитию семантики ‘защиты’.

В рассматриваемых славянских языках соответствующая приставка употребляется в аналогичном значении с небольшим количеством глагольных основ, ср. бел. *a-xoўваць чыгунку* ‘охранять железную дорогу’, пол. *o-bronić miasto* ‘оборонить город’, а также русские переводы.

2.1.18. Характеристика

ПРИМЕРЫ:

(45) *Šaltini-ai ganėtin-ai nuodugni-ai ap-raš-o apeig-as.*

источник-NOM.PL достаточный-ADV доскональный-ADV PREF-писать-3PRS обряд-ACC.PL

‘Источники достаточно досконально описывают обряд.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *api-būdinti* ‘охарактеризовать’, *api-forminti* ‘оформить’, *api-pasakoti* ‘рассказать’, *api-pavidalinti* ‘оформить’, *ap-rašyti (ap-rašinėti)* ‘описать’, *ap-sakyti* ‘рассказать, описать словами’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V характеризует Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами ‘писать, рассказывать’, а также некоторыми отыменными глаголами, которые без приставок не употребляются.

По всей видимости, данное значение развилось из идеи ‘движения по границам’, в результате которого проявляются контуры (характеристики) объекта.

Данное значение в анализируемых славянских языках выражается этимологически соответствующей приставкой, ср. бел. *a-xарактарызаваць чалавека* ‘охарактеризовать человека’, пол. *o-pisać swój dom* ‘описать свой дом’, а также русские переводы.

2.1.19. Избиение

ПРИМЕРЫ:

(46) *T-ie mušeik-os j-i gerok-ai ap-dauž-ė.*

тот-NOM.PL.M драчун-NOM.PL он-ACC хорошенький-ADV PREF-бить-3PST

‘Эти драчуны его хорошенько избили.’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *ap-sikumščiuoti* ‘поколотить друг другу’, *ap-simušti* ‘подражаться’ и др. (взаимные (реципрокальные) глаголы образуются при помощи возвратного показателя от каузативных глаголов)

КАУЗАТИВНЫЕ: *ap-aus(i)uoti* ‘надавать по ушам’, *api-badyti* ‘забодать’, *api-bubinti* (*api-bubyti*) ‘поколотить’, *ap-čaižyti* ‘отхлестать’, *ap-daužyti* ‘побить’, *ap-dyžti* ‘побить’, *ap-gnaibyti* ‘поколотить’, *api-pešti* ‘ощипать’, *ap-kulti* ‘взгреть’, *ap-kumščiuoti* ‘оттузить’, *ap-lamdyti* ‘поколотить’, *ap-lupti* ‘отлупить’, *ap-mušti* ‘поколотить’, *ap-skaldyti* ‘поколотить’, *ap-talžyti* ‘отхлестать’, *ap-tampyti* ‘оттаскать’, *ap-tąsyti* ‘побить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V дерутся между собой’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V наносит удары Y’

КОММЕНТАРИЙ: В этом значении приставка сочетается с глаголами, обозначающими физическое воздействие (в частности битьё). Значение производно от идеи действия со всех сторон объекта.

Субъект с некаузативными глаголами может быть только во множественном числе. Некоторые каузативные глаголы могут иметь прямой объект, обозначающий тип удара, ср. *ap-skaldyti antausius* ‘надавать пощёчин’, в таких случаях объект, которому наносятся удары оформляется дательным падежом, например:

(47) *Tiktai blok-o viršinink-as man antausi-us ap-skald-ė,*
 только блок-GEN.SG начальник-NOM.SG я.DAT пощёчина-ACC.PL PREF-колоть-3PST
kad be darb-o tiek laik-o čia stovi-u!
 что без работа-GEN.SG столько время-GEN.SG здесь стоять-1SG.PRS

‘Только начальник блок надавал мне пощёчин, что я столько времени стою здесь без работы!’³⁸

В восточнославянских языках приставка с глаголами физического воздействия в данном значении не употребляется (только ‘со всех сторон’ и ‘обработка’), ср., однако, пол. *o-smagać konia batem* ‘отхлестать коня кнутом’.

2.1.20. Обсуждение

ПРИМЕРЫ:

(48) *Žmog-us su-kaupi-a daug fakt-ų, ap-mąst-o j-uos.*
 человек-NOM.SG PREF-копить-3PRS много факт-GEN.PL PREF-думать-3PRS они-ACC.M
 ‘Человек собирает много фактов, обдумывает их.’ (LKT)

³⁸ <http://antologija.lt/text/balys-sruoga-dievu-miskas/08>

ГЛАГОЛЫ: *ap-galvoti* ‘обдумать’, *ap-kalbėti* ‘обговорить’, *ap-mąstyti* ‘обдумать’, *ap-mesti* ‘прикинуть’, *ap-svarstyti* ‘обсудить’, *ap-šnekėti* ‘обговорить’³⁹, *ap-tarti* ‘обсудить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС) / S

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, обсуждает Y/S’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами речи и мысли. Данное значение, видимо, связано с идеей действия, направленного на объект со всех сторон.

Этимологически родственная приставка в славянских языках тоже выражает данное значение, ср. бел. *аб-думаць план* ‘обдумать план’, пол. *o-mówić plany* ‘обсудить планы’, а также русские переводы.

2.1.21. Порча объекта в результате долгого использования

ПРИМЕРЫ:

- (49) ...*j-is* *ne* *tik* *mokytoj-as*, *bet* *ir* *juodadarb-is*, *o*
 он-NOM NEG только учитель-NOM.SG но и чёрнорабочий-NOM.SG а
ap-dėvė-t-i *drabuži-ai* — *kad j-is* *sunki-ai* *verči-a-si*.

PREF-носить-PP.PST-NOM.PL.Модежда-NOM.PL что он-NOM трудный-ADV крутиться-3PRS-REFL
 ‘...он не только учитель, но и чернорабочий, а поношенная одежда — потому что он трудно живёт.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *ap-dilti* ‘обтереться’, *api-plyšti* ‘немного порваться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *ap-avėti* ‘зanosить (обувь)’, *ap-dėvėti* ‘зanosить’, *ap-daužėti* ‘растрескаться’, *ap-dilinti* ‘затереть’, *ap-drengti* ‘зanosить’, *ap-dryžti* ‘зanosиться’, *ap-nešioti* ‘зanosить’, *ap-trinti* ‘затереть’, *ap-valkioti* ‘зanosить’, *ap-važinėti* ‘заездить’, *ap-velti* ‘зanosить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V длительно использует Y, тем самым ухудшая его состояние’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение приставка имеет в сочетании с глаголами, обозначающими использование объекта (прежде всего ношение одежды). Т. к. порча объекта происходит в результате длительного использования, глаголы, сочетающиеся с данным значением приставки, часто итеративные. По всей видимости, данное значение связано с отрицательным действием, которое распространяется на все стороны объекта. У этих образований практически всегда есть дополнительный оттенок незначительной порчи, только по краям или внешней поверхности.

Данное значение родственная славянская приставка выражает только в сочетании с небольшим количеством корней, ср., например, словосочетание *об-трепать одежду* или существительное *обноски*, бел. *аба-біцца* ‘обтрепаться’. В анализируемых славянских языках, в

³⁹ Данное значение не указано в DLKŽ.

частности русском, образования с соответствующей приставкой с такими глагольными основами имеет другое значение ‘подготовить к использованию’, ср. *об-ъездить коня*, *об-носить обувь* [Нефедьев 1995: 94], ср. также бел. *аба-біць дарогу* ‘объездить дорогу’. В польском соответствующая приставка данного значения не имеет.

2.1.22. Привыкание

ПРИМЕРЫ:

- (50) *Aš jau pusėtinai ap-si-prat-au su savo darb-u ir aplink-a.*
 я.NOM уже средне PRF-RFL-привыкать-1SG.PST с свой работа-INS.SG иокружение-INS.SG
 ‘Я уже немного привык к своей работе и окружению.’ (LKT)
 ГЛАГОЛЫ (НЕКАУЗАТИВНЫЕ): *ap-sibūti* ‘освоиться’, *ap-sikęsti* ‘притерпеться’, *ap-sikulti*
 ‘сжиться’, *ap-siprasti* ‘привыкнуть’, *ap-sivežėti* ‘привыкнуть’
 МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, {su ‘с’ Y (ACC)/ Y (S)}
 ТОЛКОВАНИЕ: ‘X привыкает (V) {к Y/S}’
 КОММЕНТАРИЙ: Данное значение, вероятно, связано с распространением действия на все стороны объекта.

Соответствующая этимологически приставка в интересующих нас славянских языках тоже используется в аналогичном значении, ср. бел. *аб-цярпецца* ‘притерпеться’, пол. *o-być się* ‘пообвыкнуть’, а также русские переводы.

2.1.23. Аттенуатив

ПРИМЕРЫ:

- (51) *Vėj-as jau ap-silp-o*
 ветер-NOM.SG уже PREF-слабеть-3PST
 ‘Ветер уже подутих’
- (52) *Kat-ė ap-gaud-ė pel-es*
 кошка-NOM.SG PREF-ловить-3PST мышь-ACC.PL
 ‘Кошка повыловила мышей’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *ap-aušti* ‘подостыть’, *api-blankti* ‘несколько побледнеть’, *api-blėsti* ‘пригаснуть’, *api-blogti* ‘немного похудеть’, *api-blukti* ‘немного поблѣкнуть’, *api-brinkti* ‘немного высохнуть’, *api-brigzti* ‘немного обтрепаться’, *ap-diržti* ‘немного обвять’, *ap-dygti* ‘немного прорасти’, *ap-dykti* ‘немного распуститься’, *ap-drėkti* ‘немного обмокнуть’, *ap-dribti* ‘немного обвиснуть’, *ap-drungti* ‘немного похолодать’, *ap-dusti* ‘немного угаснуть’, *ap-dūkti* ‘немного выветриться’, *ap-dvisti* ‘немного протухнуть’, *ap-džiūti* ‘немного обсохнуть’, *ap-gesti*

‘немного потухнуть или испортиться’, *ap-gižti* ‘немного прокиснуть’, *ap-gyti* ‘немного вылечиться’, *ap-glebti* ‘немного одрябнуть’, *ap-glumti* ‘немного поглупеть’, *ap-gristi* ‘несколько надоест’, *ap-griūti* ‘немного разрушиться’, *ap-grubti* ‘немного огрубеть’, *ap-gulti* ‘немного опуститься’, *ap-ilsti* ‘немного устать’, *ap-juosti* ‘немного почернеть’, *ap-kaisti* ‘немного нагреться, высохнуть, вспотеть’, *ap-karsti* ‘приестся’, *ap-kirpti* ‘немного прокиснуть’, *ap-kisti* ‘немного перемениться’, *ap-kyrėti* ‘несколько надоест, приестся’, *ap-lėpti* ‘немного обвять’, *ap-lėsti* ‘немного замедлиться’, *ap-lūžti* (*ap-lūžinėti*) ‘немного обрушиться, оборваться’, *ap-margti* ‘стать немного рябым’, *ap-mažėti* ‘уменьшиться’, *ap-nokti* ‘немного созреть’, *api-plėkti* ‘немного заплесневеть’, *api-pūti* ‘немного обгнить’, *ap-rimti* ‘успокоиться’, *ap-sausti* (*ap-sausėti*) ‘немного обсохнуть’, *ap-sekti* ‘немного обмелеть’, *ap-senti* ‘немного постареть’, *ap-silpti* ‘уменьшиться’, *ap-skarti* ‘немного обтрепаться’, *ap-skrusti* ‘немного пригореть’, *ap-skurti* ‘немного обноситься’, *ap-skursti* ‘немного обеднеть’, *ap-smurgti* ‘приуныть’, *ap-snūsti* ‘вздремнуть’, *ap-spurti* ‘немного обтрепаться’, *ap-susti* ‘немного зачухнуть’, *ap-stingti* ‘немного затвердеть’, *ap-stoti* ‘немного перестать’, *ap-svilti* ‘немного подгореть’, *ap-šalti* ‘немного замёрзнуть’, *ap-šepti* ‘немного ободраться, опуститься’, *ap-šilti* ‘немного согреться’, *ap-šlapti* ‘немного обмокнуть’, *ap-šusti* ‘немного спреть’, *ap-tilti* ‘поутихнуть’, *ap-tingti* ‘немного облениться’, *ap-triušti* ‘немного похудеть, обветшать’, *ap-tukti* ‘немного потолстеть’, *ap-virti* ‘немного повариться’, *ap-vusti* ‘немного обвять’

b) *ap-sigąsti* ‘немного испугаться’, *ap-sipažinti* ‘ознакомиться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *ap-aušinti* ‘немного остудить’, *api-barti* ‘немного поругать’, *api-braidyti* ‘немного вытоптать’, *ap-daiginti* ‘немного прорастить’, *ap-daužyti* ‘немного побить’, *ap-dažyti* ‘немного окрасить’, *ap-degti* ‘немного обгореть’, *ap-dėvėti* ‘немного обносить’, *ap-draikyti* ‘немного ободрать’, *ap-draskyti* ‘немного ободрать’, *ap-driokoti* ‘немного истоптать’, *ap-drožti* ‘немного обтесать’, *ap-džiovinti* ‘немного обсушить’, *ap-ėsti* ‘немного объесть’, *ap-gadinti* ‘немного испортить’, *ap-ganyti* ‘дать немного объесть при выпаске’, *ap-gaudyti* ‘немного поймать’, *ap-gydyti* ‘подлечить’, *ap-glamžyti* ‘пообмять’, *ap-gnaibyti* ‘немного пощипать’, *ap-gniaužyti* ‘пообмять’, *ap-grandyti* (*ap-gramdyti*) ‘немного’, *ap-graužti* (*ap-graužinėti*) ‘немного обгрызть’, *ap-griauti* ‘немного разрушить’, *ap-juodinti* ‘сделать немного чёрным’, *ap-knisti* (*ap-knaisioti*) ‘изрыть’, *ap-lamdyti* ‘немного обучить’, *ap-lankstyti* ‘немного помять’, *ap-letenti* ‘немного обтоптать’, *ap-lyginti* ‘немного выправить’, *ap-maldyti* ‘немного успокоить’, *ap-malšinti* ‘немного облегчить, успокоить’, *ap-mažinti* ‘уменьшить’, *ap-minti* ‘немного примять’, *ap-mindyti* (*ap-mindžioti*) ‘немного обтоптать’, *ap-mokyti* ‘немного научить’, *ap-naikinti* ‘уничтожить небольшое количество’, *ap-niokoti* ‘немного разрушить’, *api-plėšyti* ‘немного оборвать’, *api-purtyti* ‘немного отряхнуть’, *api-pūdyti* ‘подгноить’, *ap-raminti* ‘немного успокоить’, *ap-rauti* (*ap-ravėti*) ‘немного прополоть’, *ap-rinkti* (*ap-rankioti*) ‘обобрать’,

ap-skrudinti ‘немного поджечь (о пище)’, *ap-stabdyti* ‘приостановить’, *ap-stumdyti* ‘немного потолкать’, *ap-svilinti* ‘немного опалить’, *ap-šerti* ‘немного раскормить’, *ap-šildyti* ‘немного согреть’, *ap-šlapinti* ‘немного обмочить’, *ap-šveisti* ‘немного очистить’, *ap-tramdyti* ‘немного успокоить’, *ap-trankyti* ‘немного поколотить’, *ap-trinti* ‘немного обтереть’, *ap-tvarkyti* ‘немного разобрать’, *ap-valdyti* ‘успокоить’, *ap-valgyti* ‘немного съесть’, *ap-velti* ‘немного затереть’, *ap-virti* ‘немного поварить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X совершает V в незначительной степени’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X совершает V, направленное на Y, в незначительной степени’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с разнообразными глаголами, в первую очередь, обозначающими уменьшение интенсивности действия, глаголами изменения физических свойств (таким образом, отчасти совпадающими с аспектуальным значением ‘изменение физических свойств’), также с глаголами, обозначающими изменение эмоционального состояния, порчу. Данное значение, по всей видимости, развилось из пространственных значений, направленных на часть объекта (верхнюю часть или края объекта), в итоге появляется идея неполного (незначительного) выполнения действия.

В анализируемых славянских языках соответствующая приставка не имеет данного значения, можно сказать, что это главное отличие литовской приставки *ap-* от славянского коррелята.

2.1.24. Удаление объекта

ПРИМЕРЫ:

(53) *api-brau-k voratinkli-us nuo lub-ų*
 PREF-местн-IMP.2SG паутина-ACC.PL от потолок-GEN.PL
 ‘смести паутину с потолка’

ГЛАГОЛЫ: *api-braukyti* ‘смести’, *ap-kapoti* ‘обрубить’, *ap-kirpti* (*ap-karpyti*) ‘обстричь’, *ap-kirsti* ‘оклевать’, *ap-laupyti* ‘ободрать’, *ap-laužyti* ‘обломать’, *ap-lupti* (*ap-lupinėti*) ‘очистить’, *api-pešti* ‘ощипать’, *api-pjauti* (*api-pjaustyti*) ‘обрезать’, *ap-rėžti* ‘обрезать’, *ap-skinti* (*ap-skainioti*) ‘оборвать’, *ap-skusti* ‘обрить; очистить от кожуры’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V удаляет Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является производным от значения, разобранный в разделе 2.1.8, ‘совершение действие со всех сторон (верхней части, краёв) объекта’ и является результатом переноса имплицатуры в позицию ассерции. Глаголы разрушения внутренних связей, сочетаясь с приставкой *ap-*, из значения ‘направить действие на Y, удаляя поверхность’ дают новое значение ‘удалить Z’. Часть глаголов может употребляться в переносном значении ‘уменьшить’, ср. *ap-karpyti sąmatą* ‘обрезать смету’.

Данное значение также выражается аналогичной приставкой, ср. бел. *аб-рэзаць карань* ‘обрезать корень’, пол. *ob-strzyć włosy* ‘остричь волосы’, а также русские переводы.

2.1.25. Обмен

ПРИМЕРЫ:

- (54) *Laum-ès stengi-a-si ap-mainy-ti kūdiki-us,*
 лаума-NOM.PL стараться-3PRS-REFL PREF-менять-INF младенец-ACC.PL
o ir apskritai vaik-ais labai dom-i-si.
 а и вообще ребёнок-INS.PL очень интересоваться-3PRS-REFL

‘Лаумы стараются обменять младенцев и вообще детьми очень интересуются.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *ap-keisti* ‘обменять’, *ap-mainyti* ‘обменять’, *ap-versti* ‘обменять’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), {su ‘с’ W (INS)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая действие V, меняет Y {с W}’

КОММЕНТАРИЙ: К данному типу относится всего несколько глаголов, корень которых имеет значение ‘обмена’. Данное значение может быть связано с идеей ‘изменения направления движения’. Обычно объект выражен множественным числом, тогда подразумевается, что обмен происходит между частями этого объекта.

В интересующих нас славянских языках в данном значении соответствующая приставка употребляется только с корнем в значении ‘менять’, ср. бел. *аб-мяняць* ‘обменять’ и русский перевод, соответствующая польская приставка с этим корнем не употребляется.

2.1.26. Притворство

ПРИМЕРЫ:

- (55) *Vien-as žmog-us ap-si-šauk-ė pranaš-u.*
 один-NOM.SG.M человек-NOM.SG PREF-REFL-звать-3PST пророк-INS.SG

‘Один человек назвался пророком.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *ap-simesti* (*ap-simetinėti*) ‘прикинуться’, *ap-siversti* ‘притвориться, обернуться’, *ap-sišaukti* ‘назваться, притвориться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (INS) / (S)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X притворяется (V) Y-ом / S’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение, скорее всего, связано с идеей изменения направления. Это косвенно подтверждают использование тех же глаголов, у которых наблюдается та же словообразовательная модель.

В современных восточнославянских языках соответствующие глаголы скорее употребляются в значении ‘превратиться’, ср. рус. *о-бернуться*, бел. *а-бярнуцца* ‘то же’. Похожее значение выражается приставкой рус. *при-*, ср. *при-твориться*, а также бел. *пры-*, ср. *пры-кінуцца* ‘то же’. В польском языке есть контексты типа *ob-wolać się królem* ‘назваться королём’, но примеров с другими корнями нет.

2.1.27. Обман

ПРИМЕРЫ:

- (56) *Kaip lap-é vilk-q ap-gav-o?*
 как лиса-NOM.SG волк-ACC.SG PREF-получать-3PST

‘Как лиса волка обманула?’ (ЛКТ)

ГЛАГОЛЫ: *ap-dumti* ‘надуть’, *ap-eiti* ‘обойти’, *ap-gauti* (*ap-gaudinēti*, *ap-gaulioti*) ‘обмануть’, *ap-kvailinti* ‘одурачить’, *ap-mauti* ‘обмануть’, *ap-muilitni* ‘обмануть’, *ap-mulkinti* ‘оболванить’, *api-prausti* ‘надуть’, *ap-sukti* ‘обвести’, *ap-vilti* ‘обмануть, разочаровать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X обманывает (V) Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами, обозначающими нанесение ущерба, и с глаголами перемещения. Вероятно, данное значение является метафорическим осмыслением идеи движения мимо, в обход ориентира. Данные русского языка показывают, что основой для развития данного значения были глаголы с семантикой причинения ущерба, обмана и лишь позднее в данном значении приставка начала сочетаться с глаголами движения, см. [Нефедьев 1994: 82].

В анализируемых славянских языках приставка тоже имеет данное значение, ср. бел. *а-шукаць* ‘обмануть’, пол. *o-tamić* ‘обдурить’, а также русские переводы.

2.1.28. Победа

ПРИМЕРЫ:

- (57) *Vis-us ap-loši-au kort-omis*
 весь-ACC.PL.M PREF-играть-1SG.PST карта-INS.PL

‘Я всех обыграл в карты’

ГЛАГОЛЫ: *ap-galėti* ‘победить, осилить’, *ap-joti* ‘обскакать’⁴⁰, *ap-lenkti* ‘обогнать’, *ap-lošti* ‘обыграть’, *ap-veikti* ‘осилить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, превосходит Y’

КОММЕНТАРИЙ: В имеющейся у нас выборке приставка *ap-* в этом значении сочетается с глаголами в пространственном значении ‘оказаться впереди’, так и в контексте соревнования ‘оказаться лучше, сильнее, выиграть’.

Данное значение имеется и у соответствующей славянской приставки, ср. бел. *аба-гнаць таварыша* ‘обогнать товарища’, пол. *o-grać ekipę* ‘обыграть команду’. Развитие данного значения в русском языке М. В. Нефедьев [1995: 93–94] связывает с пространственным значением приставки: в результате движения вокруг ориентира субъект оказывается впереди. Языковые памятники показывают, что в русском языке данное значение у приставки сформировалось сравнительно поздно, в XVII–XVIII вв. Заметим, что в литовском в этом значении не используются глаголы движения, а корень *ap-lenkti* ‘обогнать’, досл. ‘обогнуть’ находится в непонятной связи с соответствующим славянским корнем рус. *гнать*, бел. *гнаць*. В литературном польском языке данное значение не может быть пространственным, фактически мы имеем один глагол *o-grać* ‘обыграть’.

2.1.29. Ошибка

ПРИМЕРЫ:

(58)	<i>Kai</i>	<i>kuri-e</i>	<i>pensinink-ai</i>	<i>ap-si-skaičiav-o,</i>
	INDEF	который-NOM.PL	пенсионер-NOM.PL	PREF-REFL-считать-3PST
	<i>kad</i>	<i>j-iems</i>	<i>naudingi-au</i>	<i>ne-dirb-ti...</i>
	что	он-DAT.PL.M	полезный-ADV.COMP	NEG-работать-INF

‘Некоторые пенсионеры просчитались, [решив], что им выгоднее не работать...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *ap-sipažinti* ‘обознаться’, *ap-sipirkti* ‘сделать ошибку при покупке’, *ap-sirikti* ‘ошибиться’, *ap-siskaičiuoti* ‘обсчитаться’, *ap-siskaityti* ‘обсчитаться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, {(su ‘с’) Y (INS)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, ошибается {с Y}’

КОММЕНТАРИЙ: Стоит обратить внимание на смешение корней *skaityti* ‘читать’ и *skaičiuoti* ‘считать’ в этом значении. Данное значение также связано с идеей обмана.

В анализируемых восточнославянских языках глаголы с этим значением образуются по той же модели, ср. бел. *аб-лічыцца* ‘обсчитаться’ и русские переводы, в польском языке есть только *o-szukać się* ‘ошибиться’, но *prze-liczyć się* ‘обсчитаться’.

⁴⁰ Это значение не указано в DLKŽ.

2.1.30. Обьедание

ПРИМЕРЫ:

- (59) ...*penkiolikmet-is* *anūk-as* *ap-valg-o* *serg-anči-q*
 пятнадцатилетний-NOM.SG.M внук-NOM.SG PREF-есть-3PRS болеть-PA.PRS-ACC.SG.F
močiut-ę.

бабушка-ACC.SG

‘...пятнадцатилетний внук объедает болеющую бабушку.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *ap-valgyti* ‘объесть’, *ap-ėsti* ‘объесть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, объедает Y’

КОММЕНТАРИЙ: В имеющейся у нас выборке в этом значении приставка употребляется только с двумя глаголами, которые оба обозначают процесс питания. Данное значение можно связать с обманом.

В славянских языках употребление идентично, ср. бел. *яна нас не аб’-есць* ‘она нас не объест’, пол. *ob-jeść* ‘объесть’, а также русские переводы.

2.1.31. Совершение работы

ПРИМЕРЫ:

- (60) *Pa-si-sėj-ome* *ir* *ap-si-akėj-ome*
 PREF-REFL-сеять-1PL.PST и PREF-REFL-бороновать-1PL.PST

‘Мы посеяли и забороновали’

- (61) *Sauli-us* *mano* *dirv-as* *su-ar-ė,* *ap-akėj-o,*
 Саулюс-NOM.SG мой нива-ACC.PL PREF-пахать-3PST PREF-бороновать-3PST
k-q *sėj-au* – *pa-sėj-o.*

что-АСС сеять-1SG.PST PREF-сеять-3PST

‘Саулюс мои земли вспахал, забороновал, что сеял я — он посеял.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *ap-šiakėti* ‘забороновать’, *ap-šarti* ‘опахать’, *ap-šidirbti* ‘управиться, разделаться’, *ap-šigirdyti* ‘напоить’, *ap-šikulti* ‘закончить молотьбу’, *ap-širavėti* ‘закончить полоть’, *ap-šivokti* ‘прибраться’, *ap-širuošti* ‘прибраться, убраться’, *ap-šišerti* ‘покормить’

КАУЗАТИВНЫЕ: *ap-akėti* ‘вбороновать’, *ap-arti* ‘вспахать’, *api-baigti* ‘закончить’ (в сочетании с глаголом действия), *api-bėgti* ‘обежать’, *api-blokšti* ‘обмолотить’, *ap-dirbti* ‘обработать’, *ap-doroti* ‘обработать’, *ap-drožti* ‘обтесать’, *ap-eiti* ‘обойти’, *ap-gerbti* ‘убрать’, *ap-glaistyti* ‘выровнять’, *ap-glostyti* ‘выровнять глядя’, *ap-kulti* ‘обмолотить’, *ap-kuopti*

‘вымыть’, *ap-liuobti* ‘всех накормить’, *ap-ruošti* ‘убрать’, *ap-skaičiuoti* ‘подсчитать’, *ap-tarnauti* ‘обслужить’, *ap-vagoti* ‘окучить’, *ap-valyti* ‘очистить’, *ap-vokti* ‘убрать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X оканчивает выполнять работы V’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X выполняет работу V с Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей покрытия всего ориентира, приставка сочетается с глаголами, обозначающими тот или иной вид работы (по дому, сельскохозяйственные и под.). То, что действие распространяется на весь объект, означает, что работа завершена. Некаузативные глаголы образуются от каузативных с помощью возвратного показателя, формально они могут совпадать с каузативными возвратными глаголами, в которых возвратность имеет бенефактивное значение (соответственно такие глаголы являются переходными). Похожим образом используются глаголы *ap-grobtī* (*ap-grobstyti*), *api-plėšti* с общим значением ‘разорить’, где вид «работы» — грабёж.

В славянских языках имеется значение ‘обрабатывать, улучшать’, которое глаголам придаёт приставка (но все эти глагола невозвратные), ср. бел. *аб-араць участак лесу* ‘запахать участок леса’, пол. *ob-robić zdjęcie* ‘обработать фотографию’, а также русские переводы.

2.1.32. Оплодотворение

ПРИМЕРЫ:

(62) *Biči-ų* *motin-ą* *ap-vaisin-a* *tran-as*
пчела-GEN.PL мать-ACC.SG PREF-оплодотворять-3PRS трутень-NOM.SG

‘Пчелиную матку оплодотворяет трутень’

ГЛАГОЛЫ: *ap-dulkinti* ‘опылить’, *ap-sėklinti* ‘осеменить’, *ap-vaisinti* ‘оплодотворить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X оплодотворяет (V) Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей распространения действия на весь объект. Приставка в этом значении сочетается с небольшим количеством отыменных глаголов.

Это значение в восточнославянских языках выражает этимологически родственная приставка, ср. бел. *а-пладніць* ‘оплодотворить’, ср. русские переводы, в польском языке в аналогичных образованиях используется приставка *za-*, например, *za-płodnić* ‘оплодотворить’.

2.1.33. Встреча заката или рассвета

ПРИМЕРЫ:

- (63) *Mus ap-tem-o toli nuo nam-ų*
 мы.АСС PREF-темнеть-3PST далеко от дом-GEN.PL

‘Ночь застала нас далеко от дома’

ГЛАГОЛЫ: *ap-aušti* ‘застать во время зари’, *ap-švisti* ‘застать во время зари’, *ap-temti* ‘застать во время заката’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: V, Y (ACC), Z (LOC) / S

ТОЛКОВАНИЕ: ‘Ситуация V произошла в то время, когда Y был в Z или совершал S’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с безличными глаголами, выражающими изменения времени суток — ‘темнеть’, ‘светать’. Это значение связано с идеей покрытия объекта.

Генетически родственная славянская приставка не употребляется в данном значении.

2.1.34. Клевета

ПРИМЕРЫ:

- (64) *...tardym-o met-u V.Baranausk-a ap-kalbėj-o,*
 следствие-GEN.SG время-INS.SG В. Баранаускас-ACC.SG PREF-говорить-3PST
pa-si-dav-ė tardytoj-ų spaudim-ui.
 PREF-REFL-давать-3PST следователь-GEN.PL давление-DAT.SG

‘...во время расследования В. Баранаускаса оговорили, поддались давлению следователей.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *ap-dergti* ‘очернить’, *ap-juodinti* ‘очернить’, *ap-kalbėti* ‘оговорить’, *ap-kaltinti* ‘обвинить’, *ap-skųsti* ‘обвинить’, *ap-šaukti* ‘ославить’, *ap-šnekėti* ‘оговорить’, *ap-vaginti* ‘обвинить в воровстве’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, говорит нечто, порочащее Y’

КОММЕНТАРИЙ: Производное значения от ‘покрытия всего объекта’. В данном значении приставка сочетается с глаголами говорения и некоторыми глаголами, обозначающими обвинение. Данные глаголы предполагают, что действие совершается с целью нанести вред объекту. Особое значение глагола *ap-skųsti* ‘обжаловать [обычно постановление или приговор]’ является канцеляризмом, который мог попасть в литовский из славянских языков.

Данное значение выражается соответствующей приставкой и в рассматриваемых славянских языках, ср. бел. *аб-няславіць чалавека* ‘оговорить человека’, пол. *ob-mówić człowieka* ‘оболгать человека’ и русские переводы.

2.1.35. Оплакивание

ПРИМЕРЫ:

(65) ...*vis-os* *Lietuv-os* *žmon-ės* **ap-raudoj-o** *žuv-usi-us...*

весь-GEN.SG.F Литва-GEN.SG люди-NOM.PL PREF-причитатьь-3PST гибнуть-PA.PST-ACC.PL.M
‘...люди всей Литвы оплакивали погибших...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: **ap-dejuoti** ‘оплакать’, **ap-gailėti** ‘оплакать, пожалеть’, **ap-gedėti** ‘оплакать’,
ap-raudoti ‘оплакать’, **ap-verkti** ‘оплакать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, оплакивает Y’

КОММЕНТАРИЙ: В этом значении приставка сочетается с глаголами, обозначающими траурные действия, как правило, после чьей-либо смерти. В основе значения лежит идея о распространении действия на весь объект.

В славянских языках приставка сочетается с меньшим количеством глагольных основ, ср. бел. **a-плакаць ахвяры народа** ‘оплакать жертвы народа’, пол. **o-plakać człowieka** ‘оплакать человека’, а также русские переводы.

2.1.36. Кража

ПРИМЕРЫ:

(66) *Vag-ys* **ap-kraust-ė** *but-q*

вор-NOM.PL PREF-убиратьь-3PST квартира-ACC.SG

‘Воры обобрали квартиру’

ГЛАГОЛЫ: **ap-grobtі** ‘огрابتь’, **ap-kraustyti** ‘обворовать’, **ap-kuopti** ‘обчистить’, **api-plėšti**
‘огрابتь’, **ap-švarinti** ‘обчистить’, **ap-tuštinti** ‘обчистить’, **ap-vogti (ap-vagoti)** ‘обокрасть’

ср. также **ap-sivogti** ‘провороваться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, обкрадывает Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глагольными основами, обозначающими кражу, а также глаголами, обозначающими очищение, ср. **švarinti** ‘чистить’ или **tuštinti** ‘опорожнять’. Заметим, что акцент ставится не на том, что было украдено, а у кого или из какого места. Очевидно, что это значение в виде источника имеет идею действия, распространяющегося на весь объект.

Соответствующая приставка в славянских языках тоже выражает данное значение, ср. бел. **аба-браць свой народ** ‘обобрать свой народ’, пол. **o-kraść bogatych** ‘обокрасть богатых’, а также русские переводы.

2.1.37. Наказание

ПРИМЕРЫ:

(67) *J-ai visai ne-be-buvo bais-u,*
она-DAT совсем NEG-PREF-быть страшно-N

kad j-q api-bar-s motin-a...
что она-ACC PREF-ругать-3FUT мать-NOM.SG

‘Ей больше совсем не было страшно, что её обругает мать...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *api-barti* ‘обругать’, *ap-rėkti* ‘обкричать’, *ap-šaukti* ‘обкричать’, *ap-žosti* ‘пожурить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V выказывает недовольство Y-ом’

КОММЕНТАРИЙ: Производное значение от ‘покрытия всего объекта’. В существующей выборке данным значением обладает незначительное количество глаголов. Все они — глаголы речи (точнее крика). Эти глаголы предполагают, что было совершено некоторое отрицательное действие со стороны субъекта.

Соответствующая приставка в славянских языках тоже выражает это значение, ср. бел. *аб-лаяць чалавека* ‘обругать человека’, пол. *ob-rugać żonę* ‘обругать жену’, а также русские переводы.

2.1.38. Отравление

ПРИМЕРЫ:

(68) *Kiaul-ė ap-si-ėd-ė*
свинья-NOM.SG PREF-REFL-есть-3PST

‘Свинья отравилась [съев что-то неподходящее]’

(69) *...j-is j-us vis-us vald-ė, kaip norėj-o, o tave visai*
он-NOM вы-ACC весь-ACC.PL.M владеть-3PST как хотеть-3PST а ты.ACC совсем
ap-mulkin-o ir dar ap-gird-ė kaž-koki-ais narkotik-ais...
PREF-дурачить-3PST и ещё PREF-поить-3PST INDEF-какой-INS.PL.M наркотик-INS.PL

‘... он вами всеми повелевал, как хотел, а тебя совсем одурачил и ещё опоил какими-то наркотиками...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *ap-siėsti* ‘съесть что-то вредное’, *ap-sivalgyti* ‘то же’

КАУЗАТИВНЫЕ: *ap-duoti* ‘отравить’, *ap-girdyti* ‘испортить чьё-л. самочувствие, давая воду’, *ap-nuodyti* ‘отравить’, *api-penėti* ‘кормить слишком много или чем-то вредным’, *ap-šerti* ‘покорить чем-то вредным’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, употребляя V пищу или жидкость, портит своё здоровье’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V кормление или поение, портит здоровье Y’

КОММЕНТАРИЙ: В этом значении приставка *ap-* сочетается с глаголами кормления и поения, а также более конкретным глаголом *niodyti* ‘травить’. Это значение производное из идеи действия, направленного на весь объект, и входит в ряд значений приставки с оттенком вреда для объекта.

В современных польском, белорусском и русском языках в этом значении соответствующая приставка сочетается только с глаголом *травить*, ср. рус. *о-травить*, пол. *o-truć*, бел. *a-труціць*, но ср. также бел. *аб-карміць дзіця малаком* ‘закормить ребёнка молоком’. Эти глаголы также часто используются в значении ‘одурманить; ввести в состояние помутнения сознания’, ср. бел. *a-пайць чалавека зельем* ‘опоить человека зельем’.

2.1.39. Колдовство

ПРИМЕРЫ:

(70) *T-as pra-keik-t-as mag-as mane ap-kerěj-o...*
 тот-NOM.SG.M PREF-клясть-PP.PST-NOM.SG.M маг-NOM.SG я.ACC PREF-ворожить-3PST
 ‘Тот проклятый маг меня околдовал...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *ap-duoti* ‘приворожить’, *ap-girdyti* ‘околдовать какими-л. травами’, *ap-kerėti* ‘околдовать’, *ap-žadėti* ‘околдовать’, *ap-žavėti* ‘заворожить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, наводит чары на Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глагольными основами, обозначающими магические действия, а также действия, с помощью которых достигается магический эффект (например, ‘поить’). По всей видимости, данное значение также связано со значением ‘отравления’. Глаголы в этом значении часто употребляются в переносном смысле ‘произвести сильное приятное впечатление’ и в форме пассивного причастия.

Данное значение имеется и у соответствующей славянской приставки: бел. *a-чараваць госьця* ‘очаровать гостя’, пол. *o-czarować chłopaka* ‘очаровать парня’, ср. русские переводы.

2.1.40. Излишнее потребление пищи

ПРИМЕРЫ:

(71) *Vėl ne-žmonišk-ai ap-si-valg-ome.*

снова NEG-человеческий-ADV PREF-REFL-есть-1PL.PST

‘Мы снова не по-человечески объелись.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ (НЕКАУЗАТИВНЫЕ): *ap-siėsti* ‘обожраться’, *ap-sivalgyti* ‘объесться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, {Y (GEN)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V употребляет излишнее количество пищи {Y}’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка употребляется лишь с двумя глаголами, обозначающими потребление пищи. По всей видимости данное значение связано с идеей отравления и более абстрактно ‘покрытие объекта’.

В анализируемых восточнославянских языках соответствующая приставка тоже имеет данное значение, ср. бел. *аб'-есціся* ‘объесться’ и русский перевод, в польском используется другая приставка, ср. *prze-jeść się* ‘переесть’.

2.1.41. Изменение характеристик объекта (вхождение в процесс или состояние)

ПРИМЕРЫ:

(72) *Motin-a ap-alp-o mane pa-mači-us...*

мать-NOM.SG PREF-падать_в_обморок-3PST я.ACC PREF-видеть-PA.PST.NOM.SG.F

‘Мать упала в обморок, увидев меня...’ (LKT)

(73) *Su-burzg-ė automobil-is, ryšk-i žibint-ų švies-a*
 PREF-жужжать-3PST автомобиль-NOM.SG яркий-NOM.SG.F фара-GEN.SG свет-NOM.SG

ap-akin-o mane...

PREF-слепить-3PST я.ACC

‘Зажужжал автомобиль, яркий свет фар ослепил меня...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *ap-akti* ‘ослепнуть’, *ap-alpti* ‘упасть в обморок’, *ap-diržti* ‘очерстветь, засохнуть’, *ap-dulsti* ‘стать тише’, *ap-duiti* ‘затуманиться’, *ap-dūkti* ‘одуреть’, *ap-dvokti* ‘ошалеть’, *ap-geibti* ‘обомлеть, лишиться чувств’, *ap-gelsti* ‘пожелтеть’, *ap-juosti* ‘почернеть’, *ap-karsti* ‘стать горьким’, *ap-kursti* ‘оглохнуть’, *ap-kvaisti (ap-kvaišti)* ‘одуреть, ошалеть’, *ap-leipti* ‘ослабеть; упасть в обморок’, *ap-luošti* ‘стать калекой’, *ap-margti* ‘зарябить’, *ap-mausti* ‘стать несносным’, *ap-mirti* ‘обмереть’, *ap-niukti (ap-niūkti)* ‘похмуреть’, *ap-raibti* ‘зарябить’, *ap-sirgti* ‘заболеть’, *ap-stulbti* ‘остолбенеть’, *ap-sunkti* ‘стать тяжёлым’, *ap-svaigti* ‘опьянеть, одуреть’, *ap-šlubti* ‘охрометь’, *ap-tamsti* ‘потемнеть’, *ap-tinti* ‘опухнуть’, *ap-tuštėti* ‘опустеть’, *ap-žabalti* ‘ослепнуть’, *ap-žilpti* ‘потемнеть’, *ap-žlebti* ‘размякнуть’, *ap-žlibti* ‘ослепнуть’

b) *ap-siašaroti* ‘расплакаться’, *ap-sidžiaugti* ‘обрадоваться’, *ap-siimti* ‘взяться [за работу]’, *ap-siverkti* ‘расплакаться’, *ap-siblausti* ‘затуманиться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *ap-akinti* ‘ослепить’, *ap-alsinti* ‘утомить’, *api-baltinti* ‘побелить’, *ap-džiovinoti* ‘обсушить’, *ap-girdyti* ‘опоить’, *ap-gryninti* ‘очистить’, *ap-kartinti* ‘сделать горьким’, *ap-kurtinti* ‘оглушить’, *ap-kūrenti* ‘натопить’, *ap-kvailinti* ‘сделать глупым’, *ap-kvaišinti* ‘одурманить, одурачить’, *ap-luošinti* ‘обкалечить’, *ap-marinti* ‘усыпить’, *ap-nuoginti* ‘обнажить’, *ap-sunkinti* ‘осложнить’, *ap-stulbinti* ‘удивить, поразить’, *ap-sūdyti* ‘засолить’, *ap-svaiginti* ‘одурманить, опьянить’, *ap-šiltinti* ‘утеплить’, *ap-švarinti* ‘обчистить’, *ap-tamsinti* ‘сделать тёмным’, *ap-temdyti* ‘затемнить’, *ap-tuštinti* ‘опустошить’, *ap-vesdinti* ‘поженить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘Состояние X-а изменяется способом V’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, изменяет состояние Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей распространения действия на весь объект, но сочетается с глаголами, обозначающими особое физическое состояние (часто с отрицательной коннотацией), ср. в этом контексте значения ‘отравление’ и ‘колдовство’, также глаголы, обозначающие изменения в твёрдости/мягкости, цвете, вкусе, весе, звуке. Многие эти глаголы являются производными или производящими для различного рода прилагательных.

В интересующих нас славянских языках родственная приставка тоже выражает данное значение, ср. бел. *аба-млець ад голаду* ‘упасть в обморок от голода’, пол. *o-ślepnąć* ‘ослепнуть’, а также русские переводы.

2.1.42. Рождение детёныша у животного

ПРИМЕРЫ:

(74) *Kiaul-ė* *ap-si-paršiaiv-o*
свинья-NOM.SG PEF-пороситься-3PST

‘Свинья опоросилась’

ГЛАГОЛЫ: *ap-siėriuoti* ‘оягниться’, *ap-sikumeliuoti* ‘ожеребиться’, *ap-siparšiuoti* ‘опороситься’, *ap-siturėti* ‘родить’, *ap-sivaikuoti* ‘родить’, *ap-siveršiuoti* ‘отелиться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V

ТОЛКОВАНИЕ: ‘Животное X родило детёныша (обозначение которого включено в глагольную основу)’

КОММЕНТАРИЙ: В этом значении приставка сочетается с глаголами, обозначающими рождение детёнышей у животных. По всей видимости исторически к этому же типу относился глагол *ap-sigimti* ‘уродиться’, который в современном языке имеет особое значение ‘родиться с физическими недостатками’. Вероятно, данное значение является частным вариантом более общего значения ‘вхождение в процесс’.

В славянских языках глаголы с указанным значением образуются по аналогичной модели, ср. бел. *a-narasiŭca* ‘опороситься’, пол. *o-cielić się* ‘отелиться’ и русские переводы.

2.1.43. Обустройство

ПРИМЕРЫ:

- (75) *Ap-si-stoj-au* *Kaun-e,* *dirb-au* *mūrinink-u.*
 PREF-REFL-стоять-1SG.PST Каунас-LOC.SG работать-1SG.PST каменщик-INS.SG
 ‘Я устроился в Каунасе, работал каменщиком.’ (LKT)

- (76) *Tet-a* *mane* *ap-gyvendin-o* *maž-ame* *kambar-ėl-yje*
 тётя-NOM.SG я.ACC PREF-селить-3PST маленький-LOC.SG.M комната-DIM-LOC.SG
antr-ame *aukšt-e.*
 второй-LOC.SG.M этаж-LOC.SG
 ‘Тётя меня поселила в маленькой комнатухе на втором этаже.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *ap-sibūti* ‘начать жить’, *ap-sigyventi* ‘начать жить’, *ap-sinakvoti* ‘остановиться на ночь’, *ap-sistoti* ‘расположиться; остановиться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *ap-gyvendinti* ‘поселить’, *ap-nakvindinti* ‘оставить на ночь’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Z (LOC)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), Z (LOC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X располагается (V) в Z на проживание’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X располагает (V) Y-а в Z на проживание’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с небольшим количеством глагольных основ с общим значением ‘проживание’. Скорее всего, такие образования связаны с идеей покрытия или включения.

Данное значение может выражаться родственной приставкой в восточнославянских языках, ср. бел. *аб-начаваяць* ‘зачевать’, рус. *остановиться на ночь*, в польском в похожих образованиях используется приставка *za-*, ср. *za-mieszkać* ‘начать жить’.

2.1.44. Находка

ПРИМЕРЫ:

- (77) *Šiurp-ų* *radin-į* *ap-tik-o*
 жуткий-ACC.SG.M находка-ACC.SG PREF-подходить-3PST
per *mišk-el-į* *ėj-us-i* *moter-is.*
 через лес-DIM-ACC.SG идти-PA.PST-NOM.SG.F женщина-NOM.SG

‘На жуткую находку набрела шедшая через пролесок женщина.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *ap-eiti* ‘наткнуться’, *ap-tikti* ‘обнаружить; набрести’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, действуя способом V, находит Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с крайне небольшим количеством глаголов. Вероятно, это значение связано с покрытием объекта, хотя полной уверенности быть не может.

В анализируемых славянских языках в данном значении соответствующая приставка не используется, ср., впрочем, не употребляющийся без приставки русский глагол *обнаружить*.

2.1.45. Терпение

ПРИМЕРЫ:

- (78) ...*jeigu vis dėlto dar* *ap-si-kenči-u,* *ne-pa-bėg-u* *ar*
 если всё_таки ещё PREF-REFL-терпеть-1SG.PRS NEG-PREF-бежать-1SG.PRS или
ne-iš-si-kraust-au *iš prot-o,*
 NEG-PREF-REFL-выселять-1SG.PRS из разум-GEN.SG
vadin-a-s, *myli-u* *j-q...*
 называть-3PRS-REFL любить-1SG.PRS она-ACC

‘...если всё-таки я ещё терплю, не убегаю и не схожу с ума, значит, я люблю её...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ (НЕКАУЗАТИВНЫЕ): *ap-sikęsti* ‘вытерпеть’, *ap-siklausyti* ‘выслушать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X терпит (V)’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается лишь с несколькими глаголами. Производность данного значения трудно установить.

В интересующих нас славянских языках подобных употреблений соответствующей приставки нам не известны.

2.1.46. Совершение действия в пользу множества объектов

ПРИМЕРЫ:

- (79) *Vis-a* *šeim-a* *motin-a* *ap-mezg-ė*.
 весь-ACC.SG семья-ACC.SG мать-NOM.SG PREF-вязать-3PST

‘Всей семье мать связала одежду.’

ГЛАГОЛЫ: *ap-austi* ‘обшить, всем сшить’, *ap-duoti* ‘дать, раздать’ (DAT), *ap-dalyti* (*ap-dalinti*) ‘всем дать, поделить’, *ap-girdyti* ‘всех напоить’, *api-penėti* ‘всех накормить’, *ap-šerti* ‘всех накормить’, *ap-dovanoti* ‘всем подарить’, *ap-liuobti* ‘всех накормить’, *ap-lopyti* ‘облатать, всем залатать’, *ap-siūti* ‘обшить, всем сшить’, *ap-megzti* ‘обвязать, всем связать’, *ap-skalbti* ‘обстирать, всем постирать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), {Z (INS)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X совершает V в пользу множества Y {с помощью Z}’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано со значением ‘распространение действия на множество объектов’ и предполагает, что действие охватывает всё множество объектов и совершается для их пользы. Глаголы, с которыми приставка *ap-* сочетается в данном значении, связаны с заботой (например, женщины за детьми или семьей) и обозначают действия, которые оказываются важными или полезными для другого объекта — ‘кормить’, ‘поить’, ‘шить’, ‘стирать’. Если мотивирующий глагол транзитивный, то в приставочной форме появляется аргумент, называющий объект. Как и в предыдущем значении, объект должен быть во множественном числе и часто имеет при себе кванторное слово *visas* ‘весь’. Заметим, что каузативные глаголы меняют аргументную структуру по сравнению с производящим глаголом. К этой же группе относится непереходный глагол *ap-sigirti* ‘похвалиться’, который описывает действие, направленное на множество лиц (при этом реципиент действия маркируется дательным падежом, как и у глагола *ap-duoti* ‘дать, раздать’ из списка).

В данном значении приставка *ap-* употребляется в пол. *ob-szyć rodzinę* ‘пошить всей семье’, бел. *аб-мыць сям’ю* ‘постирать всей семье’, рус. *об-шивать всю семью*. Особое положение занимает слово *ap-sigirti* ‘похвалиться всем’, у которого в интересующих нас славянских языках нет очевидного соответствия.

2.1.47. Сообщение информации

ПРИМЕРЫ:

- (80) *J-o* *motin-a* *ap-skelb-ė* *vis-iems*,
 он-GEN мать-NOM.SG PREF-сообщать-3PST весь-DAT.PL.M
kad *sūn-us* *iš-vyk-ęs* *kaž-kur* *toli...*
 что сын-NOM.SG PREF-направляться-PA.PST.NOM.SG.M INDEF-куда далеко

‘Его мать сообщила всем, что сын уехал куда-то далеко...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *ap-garsinti* ‘огласить’, *ap-reikšti* ‘сообщить, возвестить’, *ap-skelbti* ‘объявить’, *ap-šaukti* ‘объявить, разнести молву’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), {Z (DAT)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, сообщает Y {Z-y}’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение, вероятно, связано с идеей действия, совершаемого в пользу множества лиц, и выражается соответствующей приставкой и в славянских языках, ср. бел. *аб-вясціць парадак дня* ‘объявить порядок дня’, пол. *o-głosić wyrok* ‘огласить приговор’. Высока вероятность, что в литовском мы имеем кальку со славянских языков.

2.1.48. Выводы

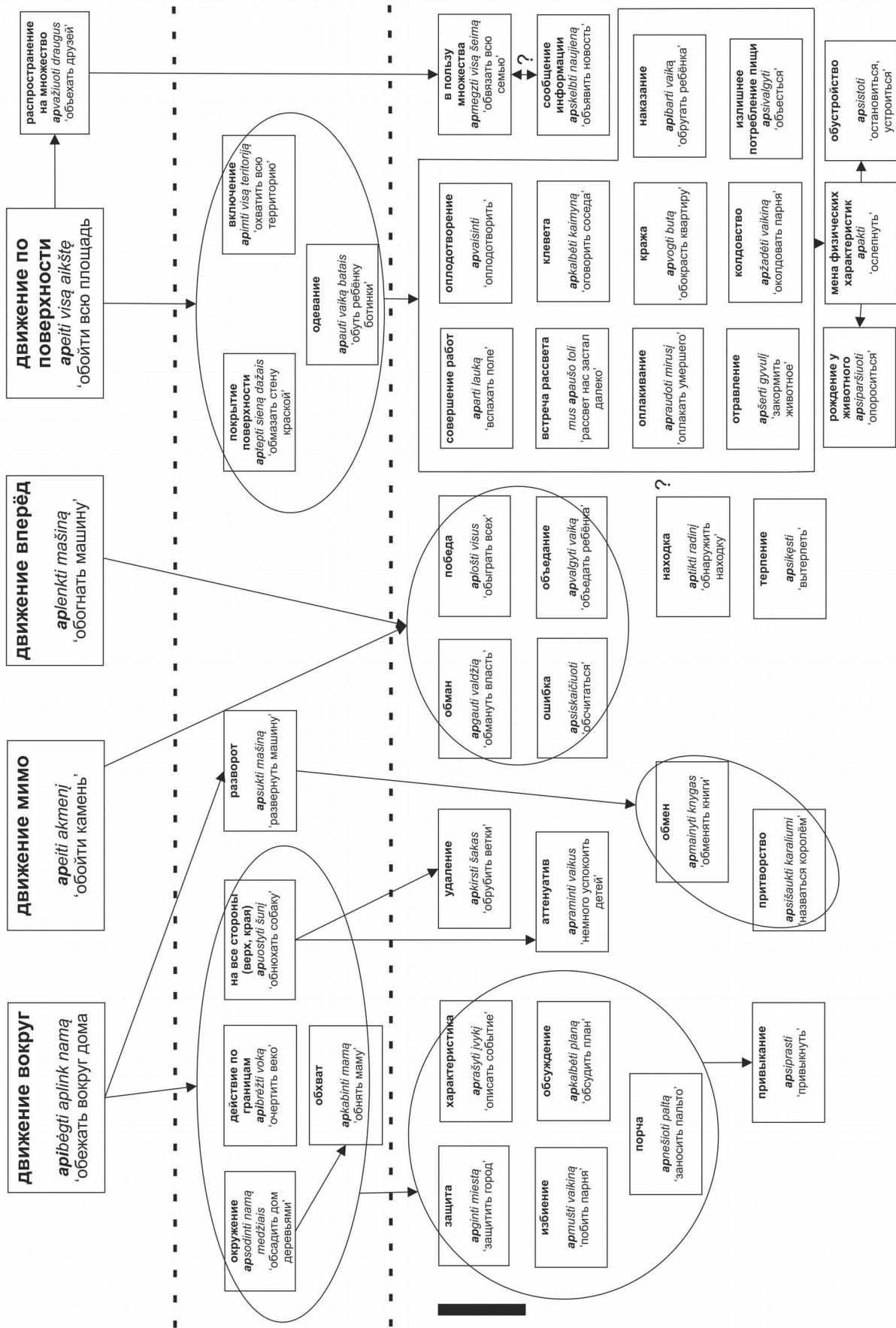
Семантика литовской приставки *ap-* в значительной степени совпадает со значениями её генетического соответствия в славянских языках. Часто сходство распространяется также на сочетаемость с глагольными основами и модель управления производного приставочного глагола. Тем не менее целый ряд производных значений в славянских языках выражается по другому.

Безусловно, главное отличие литовской приставки от славянского соответствия состоит в не свойственном славянским языкам региона аттенуативном значении, которое, по всей видимости, развилось из идеи ‘действие, направленное лишь на часть объекта (верх или края)’. Неизвестны славянским языкам некоторые значения, происходящие из пространственной идеи ‘покрытие поверхности объекта’, например, ‘встреча времени суток’ (см. раздел 2.1.33), а также некоторые значения, образуемые также при помощи возвратного показателя, а именно ‘терпение’ (см. раздел 2.1.45).

Обычно все три анализируемых славянских языка ведут себя одинаково: если некоторого литовского значения нет, то его у нет у всех языков, а если есть, то оно присутствует во всех трёх языках. Иногда в выражении некоторых значений единства восточнославянских языков и литовского не наблюдается. Так, в значении ‘избиение’ (см. раздел 2.1.19) литовский имеет соответствие в польском, но не в восточнославянских.

На Схеме 1 обобщены все выделенные значения приставки *ap-*, по возможности между значениями указаны производственные отношения. Для простоты некоторые значения объединены в одну ячейку, например, действие, направленное на все стороны объекта (см. 2.1.8), на его верхнюю часть (см. 2.1.9) или края (см. 2.1.10).

та 1. Семантика литовской приставки *ar-*



2.2. Семантика приставки *at-*

2.2.0. Вступительные замечания

Словарь DLKŽ содержит в общей сложности 487 глагольных словоформ с приставкой *at-*: 20 производных каузативных глаголов, 28 производных глаголов с семантикой повторяющегося действия, 90 лексем даны отдельно с возвратным аффиксом.

У литовской приставки *at-* есть алломорф *ati-*, встречающийся перед зубными согласными.

У литовской приставки есть точное этимологическое соответствие во всех трёх славянских языках: *om-* в русском, *ad-* в белорусском и *od-* в польском.

Семантика приставки *at-* в литовском языке была объектом исследования в статье Й. Паулаускаса [Paulauskas 1958: 335–343] и недавно в магистерской работе Л. Дзикараса [Dzikaras 2011].

При выделении значений приставки *at-* мы руководствовались семантической сетью соответствующей русской приставки *om-*, описанной в [Кронгауз 1997; 1998: 176–187], ср. аналогичные исследования для польского [Śmiech 1968; Śmiech 1986: 76–80; Przybylska 2006: 85–135] и белорусского [БГ 1985: 330] языков.

I. Пространственные значения приставки в сочетании с глаголами перемещения

2.2.1. Прибытие в ориентир

ПРИМЕРЫ:

- (81) *Dresuotoj-ai* *at-bėg-o* *į* *įvyki-o* *viet-q*
 дрессировщик-NOM.PL PEF-бежать-3PST в случай-GEN.SG место-ACC.SG
labai *greit-ai...*
 очень быстрый-ADV

‘Дрессировщики прибежали на место происшествия очень быстро...’ (LKT)

- (82) *Padavėj-a* *at-neš-ė* *man* *kav-os*.
 официантка-NOM.SG PEF-носить-3PST я.DAT кофе-GEN.SG

‘Официантка принесла мне кофе.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *at-aidėti* ‘донестись’, *at-barškėti* ‘прийти с грохотом’, *at-bėgti* ‘прибежать’, *at-bildėti* ‘прийти со стуком’, *at-birgzti* ‘прилететь с жужжанием’, *at-braškėti* ‘приехать со стуком’, *at-bristi* ‘подойти вброд’, *ati-dainuoti* ‘прийти с песней’, *ati-dardenti* ‘приехать с грохотом’, *ati-dardėti* ‘приехать с грохотом’, *ati-drožti* ‘примчаться’, *ati-dulkėti* ‘быстро приехать’, *ati-dulkkti* ‘приблизиться морося’, *ati-dumti* ‘примчаться’, *ati-dudenti* ‘приблизиться с гулом’, *ati-dundėti* ‘приблизиться с гулом’, *ati-dūlinti* ‘притащиться’, *ati-dvelkti* ‘приблизиться (о запахе)’, *at-eiti (at-eidinėti)* ‘прийти’, *at-giedoti* ‘прийти с песней’, *at-gužėti* ‘прибежать толпой’, *at-irti* ‘пригребсти’, *at-joti* ‘прискакать’, *at-kakti* ‘прибыть’, *at-keliauti*

‘прибывать’, *at-kėblinti* ‘приплестись’, *at-kilti* ‘переселиться’, *at-klampoti* ‘прийти по грязи’, *at-klysti* ‘забрести’, *at-kliūti* ‘прибыть’, *at-kopti* ‘прййти’, *at-krypuoti* ‘прийти покачиваясь’, *at-kurti* ‘примчаться’, *at-lagenti* ‘приножать рысцой’, *at-lėkti* ‘прилететь’, *at-linguoti* ‘прийти качаясь’, *at-lįsti* ‘ползком подобраться’, *at-lyti* ‘приблизиться (о дожде)’, *at-loti* ‘приблизиться, гавкая’, *at-pėdinti* ‘медленно прийти’, *at-plasnoti* ‘прилететь’, *at-plaukti* ‘приплыть’, *at-plūsti* ‘притечь’, *at-puškėti* ‘приехать пыхтя’, *at-pūškuoti* ‘приехать пыхтя’, *at-rėplioti* ‘приползти на четвереньках’, *at-riedėti* ‘прикатиться’, *at-ringuoti* ‘приблизиться, извиваясь’, *at-(si)rioglinti* ‘привалить’, *at-ropoti* ‘приползти’, *at-rūkti* ‘примчаться’, *at-sekti* ‘прийти следом’, *at-sėlinti* ‘подкрасться’, *at-skambėti* ‘приблизиться, издавая звук’, *at-skersuoti* ‘прийти боком’, *at-skļėsti* ‘прилететь’, *at-skristi* ‘прилететь’, *at-skubėti* ‘поспешно прийти’, *at-skuosti* ‘прибежать’, *at-slinkti* ‘приползти’, *at-svyruoti* ‘приблизиться, шатаясь’, *at-šlamėti* ‘прийти, шелестя’, *at-šliaužti* ‘приползти’, *at-šliuožti* ‘приползти’, *at-šniokšti* ‘прибежать с шумом’, *at-šuoliuoti* ‘прискакать’, *at-švilpti* ‘приблизиться со свистом’, *at-švytuoti* ‘прийти, поблєскивая’, *ati-tekėti* ‘притечь’, *ati-traukti* ‘прибыть’, *at-ūžti* ‘примчаться’, *at-važiuoti* ‘приехать’, *at-vingiuoti* ‘приблизиться, петляя’, *at-vykti* ‘прибыть’, *at-zylioti* ‘спасаясь от оводов, прибежать’, *at-zvimbti* ‘прилететь, жужжа’, *at-žaibuoti* ‘приблизиться с молниями’, *at-žengti* ‘приблизиться, шагая’, *at-žygiuoti* ‘приблизиться шагом’

b) *at-sibastyti* ‘прибрести’, *at-sibraižyti* ‘приблизиться с грохотом’, *at-sibrauti* ‘привалиться’, *at-sidanginti* ‘перебраться’, *at-sigrūsti* ‘приавлитель’, *at-sikasti* ‘с трудом добраться’, *at-sikelti* ‘переселиться’, *at-siklausti* ‘спрашивая добраться’, *at-sikrapštyti* ‘приплестись’, *at-siristi* ‘прикатиться’, *at-sitrenkti* ‘с шумом прийти’, *at-siversti* ‘нагрнать’, *at-sivilkti* ‘прийти’, *at-sivyti* ‘прийти следом’

КАУЗАТИВНЫЕ: *ati-danginti* ‘принести’, *ati-dumti* ‘пригнать’, *at-gabenti* ‘принести’, *at-grūsti* ‘пригнать’, *at-kraustyti* ‘доставить’, *at-kelti* ‘доставить’, *at-kviesti* ‘пригласить’, *at-lankyti* ‘посетить’, *at-leisti* ‘прислать’, *at-lydėti* ‘проводить’, *at-loti* ‘проводить с лаем’, *at-mesti* ‘подбросить’, *at-nešti* ‘принести’, *at-plukdyti* ‘сплавом пригнать’, *at-rioglinti* ‘притащить’, *at-risti* ‘прикатить’, *at-siųsti* ‘прислать’, *at-sviesti* ‘добросить’, *ati-tempti* ‘притащить’, *ati-tiesti* ‘протянуть’, *ati-traukti* ‘притащить’, *at-vadinti* ‘пригласить, чтобы пришел’, *at-varyti* ‘пригнать’, *at-vesti (at-vesdinti)* ‘привести’, *at-vežti (at-veždinti)* ‘привезти’, *at-vilioti* ‘приманить’, *at-vilkti* ‘притащить’, *at-vyti* ‘пригнать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM/GEN), V, *i* ‘в’ Z (ACC) / *prie* ‘к’ / *iki* ‘до’ Z (GEN), {*iš* ‘из’ / *nuo* ‘от’ W (GEN), *per* ‘через’ N (ACC)}

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC/GEN), *i* ‘в’ Z (ACC) / *prie* ‘к’ / *iki* ‘до’ Z (GEN), {*iš* ‘из’ / *nuo* ‘от’ W (GEN), *per* ‘через’ N (ACC)}

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V приближается к Z {от W через N}’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V приближает Y к Z {от W через N}’

КОММЕНТАРИЙ: В группу НЕКАУЗАТИВНЫЕ в первую очередь входят глаголы движения, а также глаголы звука, ср. *at-giedoti* ‘приблизиться с пением’, *at-loti* ‘приблизиться, лая’, последние называют звук, который сопровождает приближение. В группу НЕКАУЗАТИВНЫЕ б) входят возвратные глаголы, у которых нет невозвратной формы, ср. *at-sibrauti* ‘завалиться’ vs. *brautis* ‘ломиться’/***brauti*, и глаголы, образованные с помощью прибавления возвратного показателя к глаголам группы КАУЗАТИВНЫЕ, ср. *at-siristi* ‘прикатиться’ / *at-risti* ‘прикатить’, а также глаголы, образованные с помощью приставки *at-* и аффикса *-si*, ср. *at-siklausti* ‘прибыть, спрашивая (дорогу)’. В группу КАУЗАТИВНЫЕ входят в основном глаголы, обозначающие перемещение, в том числе глаголы типа *at-kviesti* ‘пригласить, чтобы пришел’, *at-vilioti* ‘приманить’, где глагольная основа называет действие, которое каузирует приближение объекта. Эксплицитное упоминание точек пространства, в которых происходило перемещение, необязательно. Данное значение может использоваться метафорически как приближение не в пространстве, а во времени, ср.:

- (83) *Jau vakar-as at-ein-a*
уже вечер-NOM.SG PREF-идти-3PRS
‘Уже наступает вечер’

Соответствующая этимологически славянская приставка имеет противоположное значение — движение от объекта, ср. бел. *ад-бегчы ад берага* ‘отбежать от берега’, пол. *od-dalić się od wsi* ‘отдалиться от деревни’ (с глаголами движения предполагается, что траектор находится внутри ориентира), ср. также русские переводы. Мы считаем, что в основе обоих значений лежит идея отделения, но если в славянских языках отделение осознается как движение от говорящего, то в литовском — как движение к говорящему⁴¹.

2.2.2. Отдаление от ориентира

ПРИМЕРЫ:

- (84) *Staiga padavėj-os veid-as iš-tįs-o,*
вдруг официантка-GEN.SG лицо-NOM.SG PREF-тянуться-3PST
j-i spieg-dam-a at-šok-o nuo stal-o.
она-NOM визжать-CVB-NOM.SG.F PREF-прыгать-3PST от стол-GEN.SG

⁴¹ В связи с этим ср. употребление частицы *mar* с глаголами *жял* ‘идти’ и *авел* ‘приходить’ в кэлдэрарском диалекте цыганского языка: в первом случае глагол *жял mar* значит ‘уходить’, а во втором — *авел mar* — ‘приходить’.

‘Вдруг лицо официантки вытянулось, она с визгом отпрыгнула от стола.’ (LKT)
 (85) *Klaus-as ati-trauk-ė sėdyn-ę toliau nuo vair-o.*

Клаус-NOM.SG PREF-тащить-3PST сиденье-ACC.SG дальше от руль-GEN.SG

‘Клаус отодвинул сиденье подальше от руля.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *at-sībėgėti* ‘отбежать’, *at-šlyti* ‘отступить’, *at-šokti* ‘отпрыгнуть’,
at-žengti ‘сделать шаг назад’

КАУЗАТИВНЫЕ: *at-stumti* ‘оттолкнуть’, *ati-traukti* ‘оттащить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *nuo* ‘от’ Z (GEN)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *nuo* ‘от’ Z (GEN)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V отдаляется от Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V отдаляет Y от Z’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение обозначает движение, противоположное описанному в предыдущем разделе, — удаление от ориентира. В этом значении приставка сочетается с небольшим количеством глаголов, обозначающих преимущественно незначительное перемещение.

Аналогичное значение имеет соответствующая приставка и в анализируемых славянских языках, ср. бел. *ад-скочыць ад берага* ‘отпрыгнуть от берега’, пол. *od-skoczyć od drzewa* ‘отпрыгнуть от дерева’, а также русские переводы.

II. Пространственные значения не с глаголами перемещения

2.2.3. Направление в сторону к объекту

ПРИМЕРЫ:

(86) *Paskui Pilyp-as at-si-praš-o pašnekov-q ir*

затем Филипп-NOM.SG PREF-REFL-просить-3PRS собеседник-ACC.SG и

at-si-suk-a i mane.

PREF-REFL-поворачивать-3PRS в я.ACC

‘Затем Филипп просит прощения у собеседника и поворачивается ко мне.’ (LKT)

(87) *Žąsin-as at-grėž-ė i j-q diding-q galv-q.*

гусь-NOM.SG PREF-крутить-3PST в она-ACC величественный-ACC.SG голова-ACC.SG

‘Гусь повернул к ней величественную голову.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *at-sigręžti* ‘обернуться’, *at-sigrįžti* ‘обернуться’, *at-sikreipti* ‘обратиться’, *at-sisukti* ‘повернуться’, *at-siversti* ‘обратиться’, *at-sižiūrėti* ‘оглядываться’, *at-sižvelgti* ‘посмотреть’

КАУЗАТИВНЫЕ: *at-gręžti* ‘повернуть’, *at-kreipti* ‘обратить’, *at-sukti* ‘отвернуть’, *at-versti* ‘отвернуть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *i* ‘в’ Z (ACC)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *i* ‘в’ Z (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, меняет собственное положение или направление действия в сторону Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, меняет направление Y-а в сторону Z’

КОММЕНТАРИЙ: Значение близко к значению обратного действия, но валентность, указывающая направление движения, позволяет менять направление не только назад.

В анализируемых восточнославянских языках данное значение соответствующей приставке не характерно, но встречается в польском языке, например, *od-wrócić się do dziecka* ‘повернуться к ребёнку’.

2.2.4. Соединение с объектом

ПРИМЕРЫ:

(88) *Ramz-is pa-kil-o ir at-si-rém-é*
 Рамсес-NOM.SG PREF-подниматься-3PST и PREF-REFL-опереться-3PST

nugar-a i lang-q.

спина-INS.SG в окно-ACC.SG

‘Рамсес поднялся и оперся спиной об окно.’ (LKT)

(89) *Vyr-as pa-sodin-o Lair-q ir at-šliej-o i*
 мужчина-NOM.SG PREF-сажать-3PST Лайра-ACC.SG и PREF-прислонять-3PST в

rogi-ų krašt-q, bet j-i vis griuv-o ant šon-o...

сани-GEN.PL край-ACC.SG но она-NOM всё падать-3PST на бок-GEN.SG

‘Мужчина посадил Лайру и прислонил её к краю саней, но она всё падала на бок...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *at-sikalti* ‘прислониться’, *at-siremti* ‘опереться’, *at-sispirti* ‘упереться’, *at-sišlieti* ‘прислониться’, *at-sitrenkti* ‘удариться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *at-remti* ‘опереть’, *at-spirti* ‘подпереть’, *at-šlieti* ‘прислонить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *i* ‘в’ Z (ACC)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *i* ‘в’ Z (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая действие V, с целью избежать падения прислоняется к Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая действие V, с целью избежать падения Y, прислонил Y к Z’

КОММЕНТАРИЙ: Ряд мотивирован глаголами, обозначающими прислонение. Некаузативы образованы от каузативных с помощью возвратного аффикса. Значение связано с идеей движения к объекту, которое в данном случае приводит к соприкосновению.

Так как данное значение относится к семантическому кластеру, в основе которого лежит интерпретация разъединения как движения от [говорящего] к ориентиру, неудивительно, что в анализируемых славянских языках соответствующая приставка данного значения не имеет.

2.2.5. Занятие определённого положения в пространстве

ПРИМЕРЫ:

- (90) *Pa-kil-ai*, *at-si-stoj-ai* *ant rank-u*
 PREF-подниматься-2SG.PST PREF-REFL-стоять-2SG.PST на рука-GEN.PL
ir taip ap-ėj-ai vis-q kambar-j.
 и так PREF-идти-2SG.PST весь-ACC.SG комната-ACC.SG

‘Ты поднялся, встал на руки и так обошёл всю комнату.’ (ЛКТ)

ГЛАГОЛЫ: *at-sidrėbti* ‘рассесться’, *at-(si)gulti* ‘лечь’, *at-sikelti* ‘подняться’, *at-siklaupiti* ‘сесть на колени’, *at-sirioglinti* ‘лечь’, *at-sisėsti* ‘сесть’, *at-sistoti* ‘встать’, *at-situpti* ‘присесть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, {*ant* ‘на’ Z (GEN)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, действуя способом V, занимает горизонтальное или вертикальное положение на поверхности Z’

КОММЕНТАРИЙ: По сути данное значение образуется приставкой и возвратным показателем. Все глаголы данного ряда мотивированы основами, обозначающими сознательное изменение положение субъекта (‘встать’, ‘сесть’, ‘лечь’). Данное значение, по всей видимости, является развитием идеи разделения (и, соответственно, одновременно приближения к ориентиру), которое приводит к занятию определённого места в пространстве.

В интересующих нас славянских языках соответствующая приставка в данном значении не употребляется.

2.2.6. Проём

ПРИМЕРЫ:

(91) ...*nam-ų dur-ys pači-os gal-i at-si-ver-ti.*
 дом-GEN.PL дверь-NOM.PL сам-NOM.PL.F мочь-3PRS PREF-REFL-открываться-INF
 ‘...двери дома сами могут открыться.’ (LKT)

(92) *At-plėš-k laišk-a ir skaity-k*
 PREF-рвать-IMP.2SG письмо-ACC.SG и читать-IMP.2SG
 ‘Открой письмо и читай’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *at-silapoti* ‘распахнуться’, *at-simerkti* ‘открыть глаза’, *at-sisegti* ‘отстегнуться’, *at-siskeisti* ‘открываться’, *at-siversti* ‘открываться’, *at-siverti* ‘открываться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *ati-daryti (ati-darinėti)* ‘открыть’, *ati-dengti (ati-dangstyti)* ‘открыть’, *at-juosti* ‘распоясать’, *at-kaiščiuoti* ‘открыть’, *at-kelti* ‘открыть’, *at-kimšti* ‘открыть’, *at-kišti* ‘открыть’, *at-kliūti (at-kliudyti)* ‘расцепить’, *at-kloti* ‘откинуть’, *at-laisvinti* ‘освободить’, *at-lapoti* ‘распахнуть’, *at-leisti* ‘распустить’, *at-lėgti* ‘освободить’, *at-merkti* ‘открыть’, *at-mirkyti* ‘отмочить’, *at-plėšti* ‘открыть’, *at-rakinti (at-rakinėti)* ‘открыть’, *at-segti* ‘расстегнуть’, *at-skleisti* ‘открыть’, *at-skļēsti* ‘отомкнуть’, *at-skliausti* ‘открыть скобки’, *at-stumti* ‘отпереть’, *at-sukti* ‘отвернуть’, *at-šauti* ‘отпереть’, *at-verti* ‘открыть’, *at-vynioti* ‘размотать’, *at-vyti* ‘отмотать’, *at-vožti* ‘открыть’, *at-žaboti* ‘разнуздать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V образует в себе / собой проём’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V образует проём в Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей разделения: глаголы, с которыми приставка *at-* сочетается в данном значении, обозначают три типа действий, в результате которых образуется проём: i) раскрытие, распахивание, ср. *at-verti* ‘открыть, раскрыть’; ii) удаление предмета, покрывающего объект сверху, ср. *ati-dengti* ‘открыть, сняв крышку или покрывало’; iii) вытаскивание предмета, образующее отверстие, ср. *at-kimšti* ‘открыть, вытащив пробку’. В ряде случаев значение глаголов также связано с идеей обратного действия — возвращение в предыдущее состояние, ср. *at-gniaužti* ‘разжать’. Глаголы i) и ii) типов часто имеют переносное значение ‘дать начало чему-либо’, ср. *ati-daryti konferenciją* ‘открыть конференцию’, *ati-dengti lentą* ‘открыть мемориальную доску’, *at-verti naują epochą* ‘открыть новую эпоху’. Все некаузативы типа а) образованы от каузативов типа б) с помощью возвратного показателя.

В релевантных для исследования славянских языках соответствующая приставка употребляется аналогичным образом, ср. пол. *otworzyć drzwi* ‘открыть дверь’, бел. *ад-чыніць акно* ‘открыть окно’, а также русские переводы. Заметим также, что с частью глагольных основ в славянских языках используется приставка рус. *роз-*, бел. *раз-*, пол. *roz-*.

2.2.7. Нарушение контакта

ПРИМЕРЫ:

- (93) *Lietuv-a* *buvo* *pirm-oj-i* *šal-is,* *kur-i*
Литва-NOM.SG быть.3PST первый-NOM.SG.F-DEF страна-NOM.SG который-NOM.SG.F

at-skil-o *nuo* *ekskomunistin-ės* *imperij-os...*
PREF-колоться-3PST от экс-коммунистический-GEN.SG.F империя-GEN.SG

‘Литва была первой страной, которая откололась от экс-коммунистической империи...’

(LKT)

- (94) *Ji-s* *at-klijav-o* *pašt-o* *ženkl-q* *nuo* *vok-o*
он-NOM PREF-клеить-3PST почта-GEN.SG знак-ACC.SG от конверт-GEN.SG

‘Он отклеил марку от конверта’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *ati-driksti* ‘отдираться’, *at-irti* ‘отпороться’, *at-kerti* ‘отлупить’, *at-kristi* ‘отпасть’, *at-kusti* ‘отделиться’, *at-lipti* ‘отклеиться’, *at-lyžti* ‘отойти’, *at-lūžti* ‘отломаться’, *at-plyšti* ‘оторваться’, *at-pulti* ‘оторваться’, *at-skilti* ‘отколоться’, *at-stoti* ‘отстать’, *at-šokti* ‘отскочить’, *ati-tolti* ‘отдалиться’, *ati-trūkti* ‘отколоться’

б) *at-sijimti* ‘отдалиться’, *at-sikabinti* ‘отцепиться’, *at-sikrapštyti* ‘отвязаться’, *at-sikratyti* ‘отвязаться’, *at-silikti* ‘отстать’, *at-siplėšti* ‘оторваться’, *at-siriboti* ‘отмежеваться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *at-ardyti (at-ardinėti)* ‘отпороть’, *ati-dalyti* ‘отделить’, *at-imti* ‘убрать’, *at-jungti* ‘отсоединить’, *at-kabinti* ‘отцепить’, *at-kalti* ‘отбить’, *at-kirpti* ‘отрезать’, *at-kirsti* ‘отсечь’, *at-krėsti* ‘отбить’, *at-klijuoti* ‘отклеить’, *at-knoti* ‘отлупить’, *at-lipinti* ‘отклеить’, *at-lupti* ‘отодрать’, *at-maukti* ‘отлупить’, *at-palaiduoti* ‘открепить’, *at-pjauti* ‘отрезать’, *at-plėšti* ‘оторвать’, *at-sieti* ‘отделать’, *at-skirti* ‘отделить’, *at-sijoti* ‘отсеять’, *at-stumti* ‘оттолкнуть’, *at-sukti* ‘открутить’, *ati-traukti* ‘отдёрнуть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {*nuo* ‘от’ W (GEN)}

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), {*nuo* ‘от’ W (GEN)}

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘в результате V X перестаёт находиться в контакте с W’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V делает так, что Y перестаёт находиться в контакте с W’

КОММЕНТАРИЙ: Как указано в [Кронгауз 1998: 177], в русском языке все каузативные глаголы, сочетающиеся с приставкой в данном значении, можно поделить на два ряда: i) основа указывает способ нарушения контакта (*отделить*), ii) основа указывает тип нарушения контакта (*отсоединить*). Такое деление актуально и для литовских глаголов. Глаголы второго ряда неспособны участвовать в образовании значения, указанного в пункте 2.2.8. Некаузативные глаголы типа b) образованы от каузативных с помощью возвратного показателя.

Этимологически соответствующая приставка в славянских языках тоже имеет это значение, ср. бел. *ада-рваць гузік ад кашулі* ‘оторвать пуговицу от рубашки’, пол. *od-wiązać konia od drzewa* ‘отвязать коня от дерева’, а также русские переводы.

2.2.8. Нарушение единства части и целого

ПРИМЕРЫ:

- (95) *Nuo lub-ų at-skil-o ir nu-krit-o*
 от потолок-GEN.PL PREF-колоться-3PST и PREF-падать-3PST
plon-as stalaktit-as...
 плоский-NOM.SG.M сталактит-NOM.SG

‘От потолка откололся и упал плоский сталактит...’ (LKT)

- (96) *Žmon-a at-riek-ė duon-os, at-pjov-ė dešr-os*
 жена-NOM.SG PREF-резать-3PST хлеб-GEN.SG PREF-резать-3PST колбаса-GEN.SG
gabali-uk-q.
 кусок-DIM-ACC.SG

‘Жена отрезала хлеба, отрезала кусочек колбасы.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *at-skilti* ‘отколоться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *at-brizinti* ‘отрезать’, *ati-drėksti* ‘отодрать’, *at-kąsti* ‘откусить’, *at-kirpti* ‘отрезать’, *at-laužti* ‘отломать’, *at-lupti* ‘отодрать’, *at-pjauti* ‘отрезать’, *at-plėšti* ‘оторвать’, *at-rėžti* ‘отрезать’, *at-riboti* ‘отмежевать’, *at-riekti* ‘отрезать’, *at-skelti* ‘отколоть’, *at-sklembti* ‘косо отрезать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *nuo* ‘от’ W (GEN)

КАУЗАТИВНЫЕ: i) X (NOM), V, Y (ACC), *nuo* ‘от’ W (GEN)

ii) X (NOM), V, W (GEN), Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V отделяется от W, частью которого является’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V отделяет часть Y от целого W’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение отличается от значения, обсуждаемого в п. 2.2.6 тем, что отделившийся элемент Y самостоятельно не существовал до совершения названного действия. W в родительном падеже часто реализуется как зависимое Y, ср. *lašinių gabalas* ‘кусок сала’.

Этимологически соответствующая славянская приставка тоже имеет это значение, ср. бел. *ад-ламаць кавалак хлеба* ‘отломить кусок хлеба’, пол. *od-lamać kawalek chleba* ‘то же’, а также русские переводы.

2.2.9. Направление объекта в сторону

ПРИМЕРЫ:

(97) *Man at-krag-o žiaun-a.*

я.DAT PREF-выставляться-3PST челюсть-NOM.SG

‘У меня отвисла челюсть.’ (ЛКТ)

(98) *Ein-a galv-q at-met-ęs*

идти-3PRS голова-ACC.SG PREF-бросать-PA.PST.NOM.SG.M

‘Идёт, голову запрокинув’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *at-kragti* ‘задраться’, *at-sikraginti* ‘задраться’, *at-silošti* ‘задраться’, *at-sitieti* ‘выпрямиться’, *at-vipti* ‘оттопыриться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *at-kišti* ‘протянуть’, *at-kraginti* ‘задрать’, *at-laužti* ‘взвести [курок]’, *at-lenkti* (*at-lankstyti*) ‘отогнуть’, *at-lėpti* ‘задрать’, *at-lošti* ‘запрокинуть’, *at-mesti* ‘отклонить’, *at-raityti* ‘закатать’, *at-smaukti* ‘засучить’, *ati-tiesti* (*ati-tiesinti*) ‘выпрямить’, *at-versti* ‘отвернуть’, *at-sivėdėti* ‘размахнуться’, *at-viepti* ‘оттопырить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X меняет V направление (вверх или в сторону) относительно некой точки’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V меняет направление Y относительно себя’

КОММЕНТАРИЙ: Данный ряд мотивирован глаголами отделения и перемещения. Значение производно от идеи нарушения контакта. Увеличивающийся промежуток между некоторой предполагаемой точкой (с глаголами типа а)), или X, воспринимается как происходящий в противоположную сторону. При этом непосредственно нарушения контакта не происходит (ср. употребления, когда Y — это часть X, например, голова или рука субъекта). В анализируемых

славянских языках данное значение соответствующей приставкой выражается лишь с частью глагольных основ, ср. бел. *ad-тапырыць губы* ‘оттопырить губы’, пол. *od-chylić głowę* ‘откинуть голову’, а также русские переводы. Другая часть глагольных основ сочетается с приставкой бел. *za-*, например, *za-касаць рукавы* ‘закатать рукава’, ср. также русские переводы. Заметим, что схожее значение есть и у литовской приставки *už-*, см. 2.7.12.

2.2.10. Удаление во времени

ПРИМЕРЫ:

- (99) *Darb-o* *ne-ati-dè-k* *rytoj-ui*
 работа-GEN.SG NEG-PREF-ставить-2SG.IMP завтра-DAT.SG

‘Не откладывай работу на завтра’

ГЛАГОЛЫ: *at-kelti* ‘перенести’, *ati-dèti* ‘отложить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), {Z (DAT)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, переносит Y во времени на Z’

КОММЕНТАРИЙ: Данный небольшой по количеству входящих в него глаголов ряд мотивирован значением нарушения контакта и движения от говорящего. Удаление во времени возможно только в значении перемещения в будущее время.

Данное значение выражается соответствующей приставкой и в рассматриваемых славянских языках, ср. бел. *ad-лажыць падрожжа на заўтра* ‘отложить путешествие на завтра’, пол. *od-kladać sprawę na później* ‘откладывать дело на более позднее время’, а также русские переводы.

2.2.11. Ликвидация препятствия

ПРИМЕРЫ:

- (100) *Artur-as* *skubi-ai* *at-riš-o* *mazg-q.*
 Артур-NOM.SG срочный-ADV PREF-вязать-3PST узел-ACC.SG

‘Артурас спешно развязал узел.’ (ЛКТ)

ГЛАГОЛЫ: *at-knaibyti* (*at-kniebinèti*) ‘расковырять’, *at-krapštyti* ‘развязать’, *at-megzti* (*at-mazgyti*) ‘развязать’, *at-painioti* ‘распутать’, *at-rišti* (*at-raišioti*) ‘развязать’, *at-regzti* (*at-raizgyti*) ‘расплести’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V ликвидирует препятствие Y’

КОММЕНТАРИЙ: В имеющейся выборке большинство глаголов связано с идеей развязывания. Основное отличие от значения, указанного в пункте 2.2.6, состоит в типе объекта — в результате действия объект удаляется как препятствие. Все глаголы данного ряда могут быть ис-

пользованы и в значении ‘проём’ (см. раздел 2.2.6), ср. *at-gniaužti kumštį* ‘разжать кулак’ : *at-gniaužti delną* ‘разжать ладонь’; *at-rišti mazgą* ‘развязать узел’ : *at-rišti maišą* ‘развязать мешок’. Также существуют некаузативы, образованные от каузативных глаголов с помощью возвратного аффикса и обозначающие спонтанный процесс ликвидации препятствия, ср. *mazgas at-sirišė* ‘узел развязался’.

Этимологически соответствующая приставка в анализируемых восточнославянских языках не имеет этого значения (в восточнославянских языках оно обычно закреплено за приставкой рус. и бел. *раз-*, в пол. *roz-*).

2.2.12. Исчерпание временного срока

ПРИМЕРЫ:

(101) *J-is* *at-kalėj-o* *met-us*
он-NOM PEF-сидеть_в_тюрьме-3PST год-ACC.PL

‘Он отсидел в тюрьме год’

ГЛАГОЛЫ: *at-būti* ‘отбыть’, *ati-dirbti* ‘отработать’, *at-gyventi* ‘отжить’, *at-kalėti* ‘отсидеть в тюрьме’, *at-sėdėti* ‘отсидеть’, *ati-tarnauti* ‘отслужить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, {Y (ACC), *už* ‘за’ Z (ACC), W (LOC)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V проводит срок {Y вследствие совершения Z в специальном месте W}’

КОММЕНТАРИЙ: Данный ряд глаголов содержит глаголы, обозначающие пребывание или рабочую деятельность. Актант, обозначающий временной промежуток, в течение которого совершалось действие, может быть не выражен, если он известен из контекста, ср. *ati-tarnauti kariuomenėje* ‘отслужить в армии’. В основе этого значения лежит идея исчерпания, которое, хотя это трудно доказуемо, видимо, связано с ‘нарушением контакта’.

Данное значение выражается генетически родственной приставкой и в интересующих нас славянских языках, ср. бел. *ад-працаваць чатыры дні* ‘отработать четыре дня’, пол. *od-czekać pięć minut* ‘прождать пять минут’, а также русские переводы.

2.2.13. Выполнение (профессиональных) обязанностей

ПРИМЕРЫ:

(102) ...*pa-laidoj-o* *j-į* *kaim-as,* *giesm-es* *at-giedoj-o.*
PEF-хоронить-3PST он-ACC деревня-NOM.SG песня-ACC.PL PEF-петь-3PST

‘...похоронила его деревня, песни спела.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *at-būti* ‘отбыть’, *at-ganyti* ‘пасти’, *at-giedoti* ‘спеть’, *at-likti* ‘выполнить, исполнить’, *at-pirkti* ‘выкупить’, *at-šokti* ‘оттанцевать’, *at-švęsti* ‘отпраздновать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, выполняя [профессиональную] обязанность V, совершает Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение также развивает идею исчерпаемости, но более важным оказывается не время, в течение которого совершалось действие, а ликвидация повинности. Видимо, так же осознаются глаголы *švęsti* ‘праздновать’ и *šokti* ‘танцевать’.

Данное значение выражается соответствующей приставкой и в анализируемых славянских языках, ср. бел. *ад-чытаць лекцыі* ‘прочитать лекции’, пол. *od-czytać wiersz* ‘прочитать стихотворение’, а также русские переводы.

Особое место занимает глагол *at-pirkkti*, имеющий религиозное происхождение, ср., например, контекст (103).

(103) *J-is pernellyg baisi-a kain-a at-pirk-o mūsų nuodėm-es...*

он-NOM слишком страшный-INS.SG.F цена-INS.SG PREF-покупать-3PST наш грех-ACC.PL
‘Он слишком страшной ценой искупил наши грехи...’ (LKT)

Можно предположить, что этот глагол в данном значении может быть калькой со славянского, ср. пол. *od-kupić grzechy* ‘искупить грехи’.

2.2.14. Утрата способности к функционированию

ПРИМЕРЫ:

(104) *J-o ak-ys jau at-sak-ė*

он-GEN глаз-NOM.PL уже PREF-говорить-3PST
‘Его глаза уже отказали’

(105) *Kirv-i at-kirt-au i akmen-i*

топор-ACC.SG PREF-рубить-1SG.PST в камень-ACC.SG
‘Топор я затупил об камень’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *at-bukti* ‘затупиться’, *at-gyventi* ‘отжить’, *at-siėsti* ‘затупиться’, *at-kalbėti* ‘отговорить’, *at-kentėti* ‘отмучиться’, *at-(si)sakyti* ‘отказать’, *at-šipti* ‘затупиться’, *at-vargti* ‘отстрадать’

КАУЗАТИВНЫЕ: *at-brizinti* ‘затупить’, *ati-durti* ‘затупить’, *at-kirsti* ‘затупить’, *at-krimsti* ‘затупить’, *at-šipinti* ‘затупить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: 'X утрачивает способность совершать действие V'

КАУЗАТИВНЫЕ: 'X, совершая V, приводит к потери Y функциональности'

КОММЕНТАРИЙ: Данный ряд мотивирован глаголами говорения и страдания, например, *at-vargti* и *at-kentėti* 'отмучиться' могут подразумевать прекращение существования (смерть) субъекта. Способность утрачивается вследствие истощенности ресурсов или отведенного срока, что может подчеркиваться словом *savo* 'свое'. В данном значении приставка также сочетается с глаголами, обозначающими утрату остроты, а также глаголами резания. Утрата остроты может пониматься в переносном смысле, ср. *at-bukęs protas* 'ум, потерявший остроту, притупившийся'. Данное значение производно от идеи истощения действия.

В рассматриваемых славянских языках данное значение передаётся аналогичным образом, ср. бел. *ад-мучыцца* 'отмучиться' и русские переводы, но не с глаголами, обозначающими утрату остроты, с ними скорее используется приставка *за-*, ср. бел. *нож за-тупіўся* 'нож затупился' и русский перевод. В польском языке это значение выражаются другими приставками.

2.2.15. Насыщение действием

ПРИМЕРЫ:

(106) *Mes at-si-valg-ėme pigi-ų, chemišk-ai*
 мы.NOM PREF-REFL-есть-1PL.PST дешёвый-GEN.PL химический-ADV
apdoro-t-ų produkt-ų.
 обрабатывать-PP.PST-GEN.PL продукт-GEN.PL

'Мы устали есть дешёвые, химически обработанные продукты.' (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *at-sidirbti* 'наработаться', *at-sidžiaugti* 'нарадоваться', *at-sigėrėti* 'налюбоваться', *at-sigirti* 'нахвалиться', *at-sigrožėti* 'налюбоваться', *at-sigulėti* 'належаться', *at-siklojėti* 'отлежаться', *at-simylėti* 'перестать любить', *at-sinorėti* 'перестать хотеть', *at-sisėdėti* 'наседеться', *at-sistebėti* 'нанаблюдаться', *at-sistovėti* 'настояться', *at-sišnekėti* 'наговориться', *at-sišokti* 'натанцеваться', *at-sivalgyti* 'наестся', *at-sižiūrėti* 'наглядеться', *at-sižvelgti* 'насмотреться'

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: сохраняется управление исходного глагола, при этом транзитивные глаголы меняют управление на генитив, ср. *valgyti medų* 'есть мёд': *at-sivalgyti medaus* 'наестся мёда'.

ТОЛКОВАНИЕ: 'X на протяжении достаточного количества времени или в достаточном количестве совершает V и утрачивает желание или необходимость совершать его дальше'

КОММЕНТАРИЙ: Данный тип образуется с помощью приставки *at-* и возвратного аффикса *-si*. Данное значение производно от значения утраты способности и связано с идеей достаточного действия.

Если глаголы данного ряда имеют положительную оценку, то речь идёт о насыщении, если отрицательную, то подразумевается пресыщение.

Приставочные глаголы данной группы часто употребляются с глаголом ‘мочь’ (с отрицанием), ср.:

- (107) *Ne-gali-u* *at-si-stebè-ti* *j-o* *veiklum-u*
 NEG-мочь-1SG.PRS PREF-REFL-дивиться-INF он-GEN активность-INS.SG
 ‘Не могу надивиться его активности’

В русском языке соответствующая приставка не используется для передачи данного значения. В белорусском языке такие образования довольно регулярны, ср. *ад’есціся яблык* ‘наестся яблок’. В польском языке мы находим похожие глагольные образования, ср. *od-jeść się* ‘отъестся’, но также устаревшие формы *od-chwalić się* ‘отхвалиться, перестать хвалиться’, *od-gniewać się* ‘отгневаться, перестать гневаться’, особенно в конструкции *nie móc* ‘не мочь, быть не в состоянии’: *nie mogę się jej od-patrzeć* ‘не могу на неё насмотреться’ [Przybylska 2006: 112–113].

2.2.16. Надоедание

ПРИМЕРЫ:

- (108) *Man* *j-os* *kvepal-ai* *baisi-ai* *at-si-pyk-o*.
 я.DAT она-GEN духи-NOM.PL страшный-ADV PREF-REFL-злить-3PST
 ‘Мне её духи страшно надоели.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *at-sibosti* (*at-sibodèti*) ‘надоесть’, *at-gristi* ‘опостылеть’, *at-sipykti* ‘приестся’, *at-sirūgti* ‘надоесть, досл. отрыгнуться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, {Y (DAT)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X надоедает Y-у’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка развивает идею насыщения действием: в результате действие оказывается избыточным.

В интересующих нас славянских языках соответствующая приставка в данном значении не употребляется.

2.2.17. Изменение характеристик объекта (насыщение)

ПРИМЕРЫ:

- (109) *At-mirk-o puod-as galima iš-mazgo-ti*
 PREF-мокнуть-3PST горшок-NOM.SG можно PREF-мыть-INF
 ‘Отмок горшок, можно мыть’

- (110) *Greit-o atšaldym-o kamer-os at-šald-o tešl-q*
 быстрый-GEN.SG охлаждение-GEN.SG камера-NOM.PL PREF-охлаждать-3PRS тесто-ACC.SG
iki vid-aus temperatūr-os -7°C.
 до средний-GEN.SG.M температура-GEN.SG
 ‘Камеры быстрого охлаждения охлаждают тесто до средней температуры -7°C.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *at-aušti* ‘остыть’, *ati-dirgti* ‘отмокнуть’, *ati-drėkti* ‘отмокнуть’, *at-mirkti* ‘отмокнуть’, *at-šalti* ‘похолодать’, *at-šilti* ‘потеплеть’, *at-vėsti* ‘похолодать’

КАУЗАТИВНЫЕ: *at-lyti* ‘отмочить’, *at-mirkyti* ‘отмочить’, *at-šaldyti* ‘охладить’, *at-vilgyti* ‘отмочить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X в достаточной мере приобретает характеристика V’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, сообщает Y характеристики в достаточной мере’

КОММЕНТАРИЙ: Данный ряд мотивирован глаголами, обозначающими наполнение водой.

В рассматриваемых нами славянских языках соответствующая приставка тоже сочетается с глаголами в этом значении (но только с глаголом, обозначающим размачивание, а не изменение температуры), ср. бел. *ад-мачыць скуры* ‘вымочить шкуры’, пол. *od-moczyć garnek* ‘отмочить горшок’, а также русские переводы.

2.2.18. Повторное действие

ПРИМЕРЫ:

- (111) *Iki ruden-s at-aug-a antr-a žol-ė.*
 до осень-GEN.SG PREF-расти-3PRS второй-NOM.SG.F трава-NOM.SG
 ‘До осени вырастает вторая трава.’ (LKT)

- (112) *Lietuv-a XX amži-uje savo nepriklausomyb-ę at-kūr-ė*
 Литва-NOM.SG XX век-LOC.SG свой независимость-ACC.SG PREF-творить-3PST

du kart-us...

два раз-АСС.PL

‘Литва в XX веке свою независимость восстановила два раза...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *at-augti* ‘снова вырасти’, *at-gimti* ‘снова родиться’, *at-jaunėti* ‘снова стать молодым’, *at-kristi* ‘снова начаться’, *at-virsti* ‘стать таким, каким был’, *at-želti* ‘снова вырасти’

б) *at-siantrinti* ‘повториться’, *at-sikurti* ‘возродиться’, *at-sinaujinti* ‘возобновиться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *at-arti* ‘снова вспахать’, *at-gaminti* ‘снова сделать’, *at-jauninti* ‘омолодить’, *at-kartoti* ‘повторить’, *at-kurti* ‘возродить, повторить’, *at-naujinti* ‘возобновить’, *at-pasakoti* ‘пересказать’, *at-pirkti* ‘купить проданное; выкупить назад’, *at-sodinti* ‘снова посадить’, *at-steigti* ‘снова открыть’, *at-šventinti* ‘переосвятить’, *at-šviežinti* ‘снова освежить’, *at-versti* ‘сделать таким, каким был’, *at-želdinti* ‘вновь отрастить’, *at-žindyti* ‘снова дать грудь’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: Сохраняется модель управления мотивирующего глагола.

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X повторно совершает V’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X повторно совершает V с Y’

КОММЕНТАРИЙ: Повторное действие совершается потому, что эффект, полученный от первого действия, утрачен. Данный ряд мотивирован глаголами роста (предмет, выросший в результате первого действия, перестал существовать) и глаголами, обозначающими создание предмета (предмет, созданный в результате первого действия, перестал существовать).

Данное значение обычно не выражается соответствующей приставкой в интересующих нас славянских языках.

2.2.19. Ответное действие

ПРИМЕРЫ:

(113) ...*aš j-iems at-raši-au ir at-ėj-o kit-as laišk-as.*

я.NOM он-DAT.PL.M PREF-писать-1SG.PST и PREF-идти-3PST другой-NOM.SG письмо-NOM.SG

‘...я им ответил(а), и пришло другое письмо.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: а) *at-blokšti* ‘отбросить’, *ati-duoti (ati-davinėti)* ‘отдавать’, *at-kaišioti* ‘вернуть долг’, *at-keršyti* ‘отомстить’, *at-kirsti* ‘отрезать (ответить)’, *at-kišti* ‘отдать’, *at-liepti* ‘ответить’, *at-lyginti* ‘заплатить’, *at-lupti* ‘много заплатить’, *at-mainyti* ‘поменять’, *at-mesti* ‘отбросить’, *at-mylėti* ‘угостить’, *at-mokėti* ‘заплотить’, *at-mušti* ‘отбить’, *at-rašyti* ‘ответить (написать)’.

at-rėžti ‘отрезать (ответить)’, *at-sakyti* ‘ответить’, *at-spindėti* ‘отразить’, *at-sviesti* ‘отбросить’, *at-šauti* ‘ответить’, *at-šokti* ‘отскочить’, *at-šviesti (at-švytėti)* ‘отражать’, *ati-tarti* ‘ответить’, *at-vaišinti* ‘угостить’

b) *at-sidėkoti* ‘отблагодарить’, *at-siimti* ‘получить в наказание’, *at-(si)liepti* ‘отозваться’, *at-sirūgti* ‘отозваться’, *at-sišaukti* ‘отозваться’, *at-sišviesti* ‘отражаться’, *at-vaizduoti* ‘отобразить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: сохраняется модель управления мотивирующего глагола

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X совершает V в ответ на соответствующее действие’

КОММЕНТАРИЙ: Все глаголы предполагают наличие некоторого раннего действия, которое по тем или иным причинам требует ответного действия. При этом само действие может иметь как положительные последствия, например, благодарность за услугу, выплата денег за работу, так и негативные, например, месть. Дополнительный смысловой оттенок ‘возвращение в предыдущее состояние’ характерен для глаголов со значением ‘нарушение контакта’, ср. *at-jungti laidą nuo telefono* ‘отсоединить провод от телефона’ предполагает возвращение в то состояние, когда провод ещё не был присоединён к телефону. Видимо, этот оттенок и лежит в основе целого комплекса значений приставки с общим элементом повторяемости, в том числе и ответного действия.

Данное значение выражается соответствующей приставкой и в славянских языках, ср. пол. *od-placić* ‘отплатить’, бел. *ад-дзякаваць* ‘отблагодарить’, а также русские переводы.

2.2.20. Восстановление хорошего состояния

ПРИМЕРЫ:

(114) *Konstancij-a* *per* *por-q* *dien-ų*

Констанция-NOM.SG через пара-ACC.SG день-GEN.PL

po *operacij-os* *at-si-gav-o...*

после операция-GEN.SG PREF-REFL-получать-3PST

‘Констанция в течение пары дней после операции пришла в себя...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *at-akti* ‘начать видеть’, *at-sidusti* ‘отдышаться’, *at-sieiti* ‘прийти в себя’, *at-siėsti* ‘отъестся (о животных)’, *at-sigaivinti* ‘освежиться’, *at-siganyti* ‘отъестся’, *at-sigauti (at-sigaivelioti)* ‘поправиться’, *at-gyti* ‘выздороветь, зажить’, *at-sigosti* ‘очнуться’, *at-sigriebti* ‘оправиться’, *at-kimti* ‘снова обрести голос’, *at-kursti* ‘снова начать слышать’, *at-kusti* ‘оправиться’, *at-sikvošėti* ‘опомниться’, *at-sipeikėti* ‘оправиться’, *at-sipenėti* ‘откормиться’, *at-sitokėti* ‘очухаться’, *ati-tokti* ‘опомниться’, *at-sivėdinti* ‘освежиться’,

КАУЗАТИВНЫЕ: *at-gaivinti* ‘освежить’, *at-galąsti* ‘заточить’, *at-ganyti* ‘выводя на пастбище откормить’, *at-gydyti* ‘вылечить’, *at-griebti* ‘оправить’, *at-kutinti* ‘откормить’, *at-lesinti* ‘откормить’, *at-lyti* ‘освежить’, *at-penėti* ‘откормить’, *at-šerti* ‘откормить’, *ati-trinti* ‘оттереть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘Состояние X-а улучшается или X возвращается к нормальному функционированию’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, улучшает состояние Y или возвращает Y к нормальному функционированию’

КОММЕНТАРИЙ: Улучшение состояния может пониматься как выздоровление (в первую очередь физическое, но также и возвращение функций предмету, ср. *at-galąsti* ‘заточить’), упитанность (используются глаголы кормления; некаузативы образуются от каузативов с помощью возвратного аффикса) или возвращение в сознание (после испуга, усталости). Данное значение часто имеет дополнительное значение возвращения в предыдущее состояние. Только такую интерпретацию для глаголов кормления разрешают лингвисты, занимающиеся проблемами культуры речи, ср. [Pikčilingis 1962b: 29], [Pupkis (sud.) 1985: 35, 39].

В славянских языках соответствующая приставка используется в данном значении лишь с частью глагольных основ, в польском и белорусском это значение продуктивнее, чем в русском, ср. бел. *ад-свяжыць* ‘освежить’, *ніва ад-жыла* ‘нива ожила’, пол. *od-karmić* ‘откормить’, *od-młodzić* ‘помолодеть’.

2.2.21. Уменьшение интенсивности

ПРИМЕРЫ:

(115) *I-stoj-us* *i ES, tik Suomij-oje* *at-pig-o*
 PREF-статья-P.PST в ЕС только Финляндия-LOC.SG PREF-дешеветь-3PST
maist-o *prek-ès.*
 еда-GEN.SG товар-NOM.PL

‘После вхождения в ЕС только в Финляндии продукты подешевели.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *at-lėgti* ‘утихнуть’, *at-leisti* ‘отпустить, ослабить’, *at-lyžti* ‘улучшиться’, *at-pigti* ‘подешеветь’, *at-pulti* ‘спасть’, *at-slūgti* ‘схлынуть’, *at-kristi* ‘спасть’, *at-simesti* (*at-simėtėti*) ‘спасть, уменьшиться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, уменьшает степень проявления признака’

КОММЕНТАРИЙ: Данные глаголы обозначают уменьшение количества субъекта или активности действия. Основные реализации данного значения — похолодание (уменьшение температуры), успокоение после психологического всплеска (уменьшение гнева), уменьшение количества (например, воды). Значение связано с идеей возвращения и движения назад.

В анализируемых славянских языках соответствующая приставка в данном значении не употребляется.

2.2.22. Выделение некоторого количества

ПРИМЕРЫ:

- (116) *Tom-as,* *iš-si-trauk-ęs* *stor-q* *pinigin-ę,*
 Томас-NOM.SG PEF-REFL-тащить-PA.PST.NOM.SG.M толстый-ACC.SG кошелёк-ACC.SG
at-skaičiav-o *tūkstant-į* *doleri-ų.*
 PEF-считать-3PST тысяча-ACC.SG доллар-GEN.PL

‘Томас, достав толстый кошелёк, отсчитал тысячу долларов.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ (КАУЗАТИВНЫЕ): *ati-dėti* ‘отложить’, *at-gnybti* ‘отщипнуть’, *at-kąsti* ‘откусить’, *at-kirsti* ‘отрезать’, *at-krauti* ‘отгрузить’, *at-krėsti* ‘отсыпать’, *at-krimsti* ‘отгрызть’, *at-matuoti* ‘отмерить’, *at-pilti* ‘отсыпать’, *at-rinkti* ‘отобрать’, *at-seikėti* ‘отмерить’, *at-semti* ‘отчерпнуть’, *at-sijoti* ‘отсеять’, *at-skaičiuoti* ‘отсчитать’, *at-skaityti* ‘отчитать’, *at-sverti* ‘отвесить’, *ati-tverti* ‘отгородить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: i) X (NOM), V, Y (ACC), Z (GEN), {W (DAT)}

ii) X (NOM), V, Z (GEN), {W (DAT)}

iii) X (NOM), V, Y (ACC), {W (DAT)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V выделяет Y из массы Z для W’

КОММЕНТАРИЙ: В этом значении приставка *at-* сочетается с глаголами счёта, взвешивания, а также глаголами отделения. В данном случае акцент ставится не на процессе отделения, а на его результате. Самостоятельность этого значения подтверждается возможностью выразить аргумент, которому предназначается выделенный объект, или цель использования выделенного объекта. Выделяемый объект при данных глаголах может оформляться по-разному: в случае i) указывается количество (*kilogramas* ‘килограмм’, *centneris* ‘центнер’ и т. д.), которое вводит наименование массы, выраженное генитивом, например, *kilogramas miltų* ‘килограмм муки’; в случае ii) используется генитив для называния массы, из которой выделяется никак не названное количество; в случае iii) выделяемый объект оформлен аккумулятивом, который часто имеет при себе дополнительные указания, поясняющие как должно проводиться выделение, например, *at-rink geresnius pomidorus* ‘отбери лучшие помидоры’.

Этимологически соответствующая славянская приставка тоже имеет это значение, ср. бел. *ад-важыць цукру* ‘отвесить сахару’, пол. *od-sypać mąki* ‘отсыпать муки’, а также русские переводы.

2.2.23. Обнаружение

ПРИМЕРЫ:

(117) *Čaro at-kas-ě j-ī vien-ame aukcion-e.*

Чаро PREF-копать-3PST он-ACC один-LOC.SG.M аукцион-LOC.SG

‘Чаро откопал его на одном аукционе.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *at-arti* ‘отпахать’, *at-kasti* ‘откопать’, *at-rasti* ‘отыскать’, *at-sekti* ‘найти’, *ati-tikti* ‘найти’⁴²

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), {Z (LOC)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X в результате действия V обнаруживает Y (среди массы Z)’

КОММЕНТАРИЙ: Данную группу глаголов составляют глаголы, обозначающие работу с землей, ср. *at-arti* ‘откопать, паша’, а также не попавший в выборку глагол *at-kasti* ‘откопать’, см. пример (117). Значение связано с выделением объекта из массы, при этом сама масса очень часто не указывается.

В славянских языках данное значение также выражается генетически соответствующей приставкой, ср. бел. *ад-шукаць* и пол. *od-szukać* ‘отыскать’, а также русский перевод.

2.2.24. Очищение

ПРИМЕРЫ:

(118) *K-as t-us už-nešio-t-us marškini-us at-skalb-s?*

кто-NOM тот-ACC.PL.M PREF-носить-PP.PST-ACC.PL.M рубашка-ACC.PL PREF-стирать-3FUT

‘Кто эту заношенную рубашку отстирает?’ (LKŽ)

ГЛАГОЛЫ: *ati-dykinti* ‘опорожнить’, *at-kloti* ‘отковать’, *at-krapštyti* ‘отскоблить’, *at-kraustyti* ‘отодвинуть’, *at-krauti* ‘убирать груз’, *at-laisvinti* ‘освободить’, *at-mazgoti* ‘отмыть’, *at-skalbti* ‘отстирать’, *ati-tuštinti* ‘освободить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: ‘X (NOM), V, Y (ACC)’

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V очищает Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данный ряд составляют глаголы очистки и перемещения, и данное значение предполагает два типа очищения: освобождение от грязи либо освобождение некоторого пространства от вещей. Данное значение связано с идеей удаления и нарушения контакта.

⁴² В выборке имеется незначительное количество глаголов с данным значением, однако реально таких глаголов больше, в том числе нетранзитивных, ср. *at-kapstyti* ‘отгрести, откопать’, *at-sirasti* ‘отыскаться; появиться’.

Хотя все эти глаголы взяты из DLKŽ, реально они практически (за исключением разве что глагола *at-laisvinti*) не употребляются и, по оценкам носителей языка, с которыми мы консультировались, воспринимаются как славянские кальки.

В анализируемых славянских языках это значение у соответствующей приставки действительно присутствует, ср. бел. *ад-мыць рукі ад фарбы* ‘отмыть руки от краски’, пол. *od-myc ręce od farby* ‘то же’, а также русские переводы.

2.2.25. Удаление объекта

ПРИМЕРЫ:

- (119) *Žiem-q j-iems prival-u nu-šluo-ti nuo šaligatvi-ų snieg-q,*
 зима-ACC.SG он-DAT.PL.М обязательный-N PREF-мести-INF от тротуар-GEN.PL снег-ACC.SG
bet at-kas-ti snieg-q nuo keli-uk-ų – ne-priklaus-o.
 но PREF-копать-INF снег-ACC.SG от дорога-DIM-GEN.PL NEG-быть_обязанным-3PRS
 ‘Зимой они [работники коммунального хозяйства] обязаны сметать с тротуаров снег, но отскрести снег с дорожек — необязательно.’⁴³

ГЛАГОЛЫ: *at-kasti* (*at-kasinėti*) ‘откопать’, *at-grėbti* ‘отгрести’, *at-šluoti* ‘отмести’, *at-kelti* ‘отодвинуть’, *at-kosėti* ‘откашлять’, *at-krenkšti* ‘отхаркать’, *at-rausti* ‘отрыть’, *at-ryti* ‘отрыгивать’, *ati-traukti* ‘оттащить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), {*nuo* ‘от’ / *iki* ‘до’ Z (GEN)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V удаляет Y {от/до Z}’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является развитием идеи нарушения контакта. Данный ряд содержит глаголы очистки, особенно стоит отметить глаголы *at-krenkšti* ‘отхаркать’ и *at-rausti* ‘отрыть’, которые не допускают валентность Z. Эти глаголы наиболее близки к значению ликвидации препятствия, однако не могут управлять объектом, из которого удаляется препятствие, ср. ***atkosėti gerklę* ‘откашлять горло’. С остальными глаголами обычно указывается ориентир, относительно которого происходит действие: объект может удаляться с, в сторону или вокруг ориентира. Ориентиром может быть как некоторая горизонтальная поверхность, ср. *takas* ‘тропа’, так и вертикально расположенный предмет, ср. *durys* ‘двери’.

Данное значение выражается генетически родственной приставкой и в славянских языках, ср. бел. *ад-капаць снег ад ганка* ‘откопать снег с крыльца’, пол. *od-kaszlnąć* ‘откашляться’, а также русские переводы.

⁴³ <http://www.santarve.lt/aktualijos/daugiabuciu-gyventojai-su-sniegu-kovoja-patys/>

2.2.26. Ликвидация внутреннего состояния

ПРИМЕРЫ:

- (120) *Gaila, kad ji-e nuo manęs at-prat-o.*
 жаль что он-NOM.PL от я.GEN PREF-привыкать-3PST
 ‘Жаль, что они от меня отвыкли.’ (LKT)

- (121) *Brol-į Bob-q ką tik at-kalbėj-au nuo viešnag-ės...*
 брат-ACC.SG Боб-ACC.SG только что PREF-говорить-1SG.PST от поездка-GEN.SG
 ‘Брата Боба я только что отговорил от поездки...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *at-gristi* ‘отвыкнуть’, *at-gusti* ‘отвыкнуть’, *at-junkti* ‘отучиться, отвадиться’, *at-prasti* ‘отвыкнуть’, *ati-tolti* ‘отвыкнуть’

КАУЗАТИВНЫЕ: *at-baidyti* ‘отпугнуть’, *at-grasinti* ‘отбить охоту’, *at-grėsti* ‘отвадить’, *at-kalbėti* ‘отговорить’, *at-šnekėti* ‘отговорить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *nuo* ‘от’ W (GEN)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *nuo* ‘от’ W (GEN)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, утрачивает привычку к W или желание совершать W’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V отменяет привычку Y-а к W или желание совершать W’

КОММЕНТАРИЙ: В данную группу входят глаголы речи, ср. *at-šnekėti* ‘отговорить’, и глаголы, обозначающие привыкание, ср. *at-prasti* ‘отвыкнуть’. Данное значение является метафорическим осмыслением нарушения контакта.

Данное значение выражается соответствующей приставкой и в анализируемых славянских языках, ср. бел. *ад-вучыць дзіця ад курэння* ‘отучить ребёнка от курения’, пол. *od-straszyć psa* ‘отпугнуть собаку’, а также русские переводы.

2.2.27. Прощание

ПРИМЕРЫ:

- (122) *Ar at-si-sveikin-ai su draug-ais?*
 INT PREF-REFL-приветствовать-2SG.PST с друг-INS.PL
 ‘Ты попрощался с друзьями?’

ГЛАГОЛЫ: *at-sibučiūoti* ‘расцеловаться на прощание’, *at-sisveikini* ‘попрощаться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, *su* ‘с’ Y (INNS)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая действие V, попрощался с Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данный ряд мотивирован глаголами, обозначающими действия, совершаемые при встрече, ср. *sveikintis* ‘здороваться’, *bučiūotis* ‘целоваться’. При присоединении приставки *at-* эти глаголы обозначают действие, которое производится при расставании. Данное значение связано с идеей нарушения контакта.

В славянских языках соответствующая приставка также может использоваться в аналогичном значении, ср. бел. *ад-вітацца* ‘попрощаться’, пол. *od-kłonić się* ‘откланяться’. Стоит отметить, что последний глагол в польском языке Р. Пшыбыльска предлагает рассматривать в группе глаголов со значением ответного действия, см. [Przybylska 2006: 100].

2.2.28. Отчуждение

ПРИМЕРЫ:

- (123) ...*užpuolik-ai* *pa-grasin-o* *peili-u* *ir at-ëm-è* *rankin-ę*.
 нападавший-NOM.PL PREF-угрожать-3PST нож-INS.SG и PREF-брат-3PST сумка-ACC.SG
 ‘...напавшие погрозили ножом и отняли сумку.’ (LKT)
 ГЛАГОЛЫ: *at-imti* (*at-iminėti*, *at-imlioti*) ‘отнять’, *at-kariauti* ‘отвоевать’, *at-kovoti* ‘отвоевать’, *at-silošti* ‘отыграть’, *at-lupti* ‘отодрать’, *at-mušti* ‘отбить’, *at-plėšti* ‘оторвать’, *at-siteisti* ‘отсудить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), {*iš* ‘из’ Z (GEN)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V отнимает Y (обратно) у Z’

КОММЕНТАРИЙ: Данную группу составляют глаголы, которые предполагают некоторые активные действия (драка, игра), результатом которых становится нарушение контакта. Как контакт концептуализируются отношения обладания. Данное значение связано не только с идеей нарушения контакта, но и возвращения того, чем ранее обладал действующий субъект.

Данное значение выражается соответствующей приставкой и в славянских языках, ср. бел. *ада-браць мужа* ‘отобрать мужа’, пол. *od-wojować stolicę* ‘отвоевать столицу’, а также русские переводы.

2.2.29. Защита

ПРИМЕРЫ:

- (124) *Moter-is* *nuo* *vilk-ų* *at-si-gyn-ė* *lazd-a*
 женщина-NOM.SG от волк-GEN.PL PREF-REFL-защищать-3PST палка-INS.SG
 ‘Женщина от волков отбилась палкой’ (LKT)
 (125) *J-i* *puolim-q* *at-laik-ė* *ir prieš-q* *at-muš-ė*,
 она-NOM нападение-ACC.SG PREF-держат-3PST и враг-ACC.SG PREF-бить-3PST

nors ir turėj-o nuostoli-ų...
 хотя и иметь-3PST потеря-GEN.PL

‘Она [рота] сдержала нападение и отбила врага, хотя и понесла потери...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *at-siginti* ‘отбиться’, *at-silaikyti* ‘сдержаться’, *at-sispirti* ‘устоять’

КАУЗАТИВНЫЕ: *at-ginti* ‘защитить’, *at-guiti* ‘отогнать’, *at-laikyti* ‘сдержать’, *at-mušti* ‘отбить’, *at-remti* ‘отразить’, *at-spirti* ‘отбить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {*nuo* ‘от’ Z (GEN) / Z (DAT) / *prieš* ‘против’ Z (ACC)}

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), {*nuo* ‘от’ Z (GEN)}

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, защищается от Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, защищает Y от Z’

КОММЕНТАРИЙ: Ряд мотивирован глаголами физического воздействия. Валентность Z не обязательна и оформляется по-разному с разными глаголами: i) вводится предлогом *nuo* ‘от’ (в этом смысле управление схоже с тем, которым обладают глаголы из ряда нарушения контакта) или ii) предлогом *prieš* ‘перед, против’ или дативом, с глаголами *at-sispirti* и *at-silaikyti* ‘сдержаться’. Данное значение производно от идеи нарушения контакта.

В анализируемых славянских языках соответствующая приставка также имеет аналогичное значение, ср. бел. *ад-біць наступленне* ‘отбить наступление’, пол. *od-bronić miasto od naporu wroga* ‘защитить город от атаки врага’, а также русские переводы.

2.2.30. Выводы

Значения литовской приставки *at-* и её этимологического соответствия в славянских языках отличаются больше, чем у разобранных ранее приставки *ap-*. Принципиальным отличием является пространственное значение приставки, которое она имеет в сочетании с глаголами движения. Если в славянских языках приставка (пол. *od-*, бел. *ад-* и рус. *от-*) придаёт глаголам движения значение удаления, которое логическим образом связано с идеей ‘нарушения контакта’, свойственной многим значениям приставки и в славянских языках, и в литовском, то в литовском глаголы движения с приставкой *at-* имеют фактически противоположное значение приближения. Такое различие между языками и значениями генетически родственных приставок, на наш взгляд, объясняется идеей нарушения контакта и отделения. Отделение и дальнейшее перемещение может восприниматься как направленное либо от говорящего, либо к говорящему. В славянских языках с глаголами движения у приставки закрепилось идея движения от говорящего (которая есть и в литовском, ср. значение 2.2.2), а в литовском — к говорящему. В

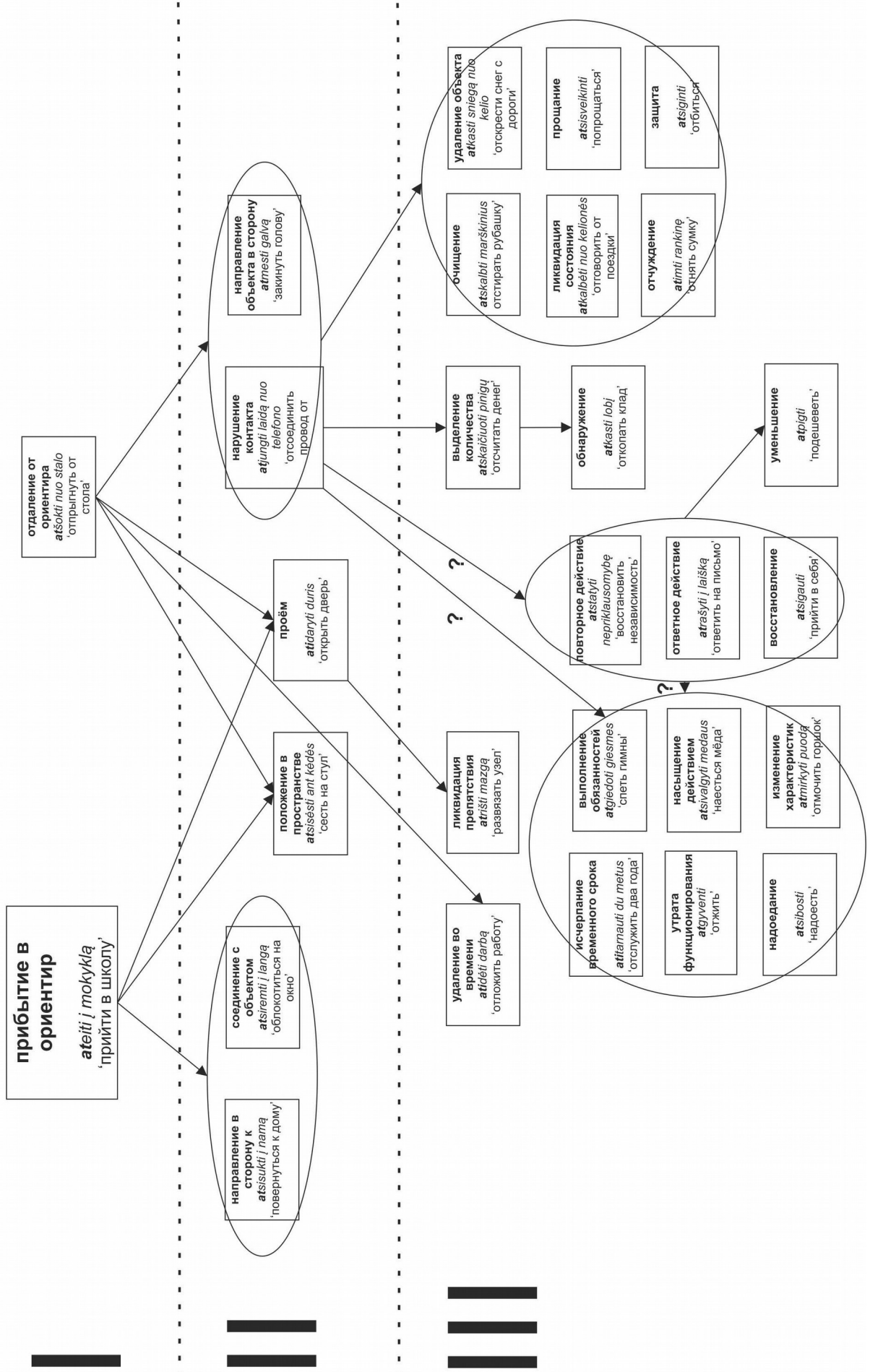
польском языке приставка *od-* с глаголами движения обычно выражает ‘удаление’, только если траектор находился в ориентире (т. е. реализуется идея нарушения контакта). Важный кластер значений, который отличает литовский от славянских языков, развился из идеи повтора и возвращения (которая частично пересекается со значением приближения).

Тем не менее значительная часть значений литовской приставки и её славянского этимологического соответствия совпадают, что, в частности, свидетельствует о том, что многие из них развились на более ранней стадии существования славянских и балтийских языков.

На Схеме 2 представлена система значений литовской приставки *at-*. Для простоты на схеме объединены значения ‘нарушение контакта’ (см. раздел 2.2.7) и ‘нарушение единства части и целого’ (см. раздел 2.2.8). Схема наглядно иллюстрирует, что значения приставки реализуют идею как пространственного приближения, так и пространственного удаления и, таким образом, восходят к более абстрактной идее разделения или нарушения контакта.

Существует довольно подробное описание соответствующей русской приставки, см. [Кронгауз 1998: 181–185], согласно которому последняя обладает значениями, не характерными для литовского коррелята. Например, в русском языке выделяются значения: ‘наказание’, ср. *от-шлёпать*, *от-ругать*; лишение функций, ср. *от-сидеть* (ногу), *от-лежать*; усовершенствование, ср. *от-редактировать*, *от-репетировать*; [Кронгауз 1998: 181–185]. Эти значения имеются и в белорусском языке, ср. *ад-шлёпаць дзіця*, *ад-стаяць ногу*, *ад-рэгуляваць машыну*. Очевидно, что в этих семантических зонах мы можем ожидать заимствование значений в ситуации языковых контактов.

Схема 2. Семантика литовской приставки *at-*



2.3. Семантика приставки *par-*

2.3.0. Вступительные замечания

Всего в словаре DLKŽ содержится 94 глагола с приставкой *par-*: из них 7 производных каузативных глаголов, 1 производный многократный глагол и 14 глаголов, у которых указана только возвратная форма.

У приставки *par-* нет этимологического соответствия в славянских языках.

До сих пор специальных исследований, посвящённых приставке *par-*, не было: самым подробным следует считать описание, предложенное в [Paulauskas 1958: 375–378]. Префикс *par-* выделяется на фоне остальных приставок, во-первых, тем, что обладает небольшим количеством значений, а во-вторых, тем, что среди его значений практически нет производных. Рассмотрим подробнее значения приставки.

I и II. Пространственные значения приставки

2.3.1. Перемещение домой

ПРИМЕРЫ:

- (126) *Partizan-ų* *ryšininink-ė* *Rutkauskait-ė* *iš* *tremti-es*
 партизан-GEN.PL связистка-NOM.SG Руткаускайте-NOM.SG из ссылка-GEN.SG
par-bėg-o *i* *tėvišk-ę...*
 PREF-бежать-3PST в родина-ACC.SG

‘Партизанка-связистка Руткаускайте из ссылки сбежала на родину...’ (LKT)

- (127) *Bit-ės* *ant* *savo* *kūn-o* *i* *avil-i*
 пчела-NOM.PL на свой тело-GEN.SG в улей-ACC.SG
par-neš-a *apie* *5* *milijon-us* *žiedadulki-ų.*
 PREF-нести-3PRS около 5 миллион-ACC.PL цветочная_пыльца-GEN.PL

‘Пчёлы на своём теле в улей приносят около 5 миллионов цветочных пылинок.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *par-baubti* ‘мыча, вернуться домой’, *par-bėgti* ‘прибежать’, *par-bidzenti* ‘семена вернуться’, *par-bindzinti* ‘нехотя, с ленью прийти’, *par-bildėti* ‘прийти со стуком’, *par-birbti* ‘прилететь жужжа’, *par-braškėti* ‘приехать с треском’, *par-braukti* ‘приехать’, *par-brazdėti* ‘приехать со стуком’, *par-bristi* ‘вернуться через брод’, *par-čiaužti* ‘скользя приехать’, *par-čiuožti* ‘приехать на коньках, скользя’, *par-dainuoti* ‘исполняя песни, прийти’, *par-dengti* ‘прибежать’, *par-dyžti* ‘быстро прийти’, *par-dumti* ‘примчаться’, *par-dundėti* ‘приехать с гулом’, *par-eiti* ‘прийти’, *par-girgždėti* ‘приехать со скрипом’, *par-grįžti* ‘вернуться’, *par-joti* ‘прискакать’, *par-kakti* ‘прибыть’, *par-kaukti* ‘возвратиться, завывая’, *par-keliauti* ‘вернуться’, *par-kilti* ‘прибыть’, *par-klampoti* ‘шлёпая по грязи, вернуться’, *par-kurti*

‘примчаться’, *par-lėkti* ‘прилететь’, *par-plaukti* ‘приплыть’, *par-skristi* ‘прилететь’, *par-skubėti* ‘спеша вернуться’, *par-važiuoti* ‘приехать’, *par-vėžlinti (par-vėžlioti)* ‘притащиться’, *par-vykti* ‘прибыть’, *par-virtuliuoti* ‘прийти вразвалку’, *par-žygiuoti* ‘прийти с похода’, *par-žingsniuoti* ‘пришагать’

b) *par-sibaldyti* ‘притащиться’, *par-sibastyti* ‘вернуться после скитания’, *par-sibelsti* ‘прийти со стуком’, *par-sibraižyti* ‘шляясь прийти’, *par-sigauti* ‘вернуться с трудом’, *par-sigrūsti* ‘прибрести’, *par-sikapstyti* ‘еле-еле добраться’, *par-sikasti* ‘еле-еле добраться’, *par-sikrapštyti* ‘добраться’, *par-sirasti* ‘вернуться с трудом’, *par-sitrenkti* ‘прийти’, *par-sivilkti* ‘дотащиться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *par-boginti* ‘притащить’, *par-braškinti* ‘привезти с треском’, *par-brazdinti* ‘привезти со стуком’, *par-bugdyti* ‘притащить’, *par-danginti* ‘привезти’, *par-dumti* ‘прикатить’, *par-gabenti* ‘притащить’, *par-ginti* ‘пригнать’, *par-girgždinti* ‘привезти со скрипом’, *par-grąžinti* ‘вернуть’, *par-sikviesti* ‘пригласить’, *par-lakinti* ‘заставить вернуться’, *par-lydėti* ‘проводить домой’, *par-nešti* ‘принести’, *par-sisamdyti* ‘нанять’, *par-siųsti* ‘прислать’, *par-tempti* ‘притащить’, *par-varyti* ‘пригнать’, *par-vesti* ‘привести’, *par-vežti (par-veždinti)* ‘привезти’, *par-vilioti* ‘привлечь’, *par-vilkti* ‘притащить’, *par-vyti* ‘пригнать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {iš ‘из’ Z (GEN), į ‘в’ / pas ‘к’ W (ACC)}

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), {iš ‘из’ Z (GEN), į ‘в’ / pas ‘к’ W (ACC)}

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещается в сторону дома {из Z в W}’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещает Y в сторону дома {из Z в W}’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами движения (и шире перемещения), но также присоединяется к глаголам звука. В таких случаях производный глагол обозначает перемещение, сопровождающееся звуком, названным глагольной основой. В группе «каузативные» есть немало глаголов, образованных от первой группы с помощью каузативного суффикса *-in-*, ср. *par-girgždėti* и *par-girgždinti*, *par-braškėti* и *par-braškinti*. Некоторые транзитивные глаголы, получая возвратный аффикс, становятся непереходными (автокаузативное значение) и могут употребляться как некаузативные глаголы, ср.:

(128) *J-ie* *par-si-gaben-o* *su vis-ais* *daikt-ais*
он-NOM.PL PREF-REFL-нести-3PST с весь-INS.PL.M вещь-INS.PL

‘Они перебрались со всеми вещами’

Обычно точкой, в которую перемещается траектор, является его собственный дом (поэтому неудивительно, что глаголы данного ряда часто сочетаются с наречием *namo* ‘домой’), однако уточнение может вводиться предложной конструкцией с предлогом *į* ‘в’ или *pas* ‘к’. Частое дополнительное значение — возвращение в то место, из которого, как подразумевается, отпра-

вился траектор. Отдельно стоит оговорить несколько случаев употребления транзитивных глаголов: *par-lydėti* ‘проводить домой’ отличается от других глаголов тем, что он предполагает перемещение объекта в дом не субъекта, а самого объекта. Глаголы *par-siųsti*, *par-sikviesti*, *par-sisamdyti* не предполагают движения самого субъекта.

В список не включён как устаревший близкий по значению к этой группе глагол *par-baigti* ‘закончить’, который в сочетании с бесприставочным инфинитивом может обозначать перемещение домой способом, названным в основе инфинитива, ср.:

(129) *Par-baig-ė* *važiuo-ti* *namo*

PREF-заканчивать-3PST ехать-INF домой

‘Он приехал домой, досл. Он закончил ехать домой’;

Хотя среди примеров из DLKŽ, которыми мы пользовались для описания значений приставок, случаев аналогичного поведения других приставок отмечено не было, Й. Паулаускас приводит такие употребления, ср. пример (130) с приставкой *ap-*:

(130) *api-baigi-au* *lauk-q* *akė-ti*

PREF-заканчивать-1SG.PST поле-ACC.SG бороновать-INF

‘закончил бороновать поле’ [Paulauskas 1958: 438–439]

2.3.2. Перемещение в сторону земли

ПРИМЕРЫ:

(131) *Arkl-ys* *ant* *led-o* *par-griuv-o*

конь-NOM.SG на лёд-GEN.SG PREF-падать-3PST

‘Конь на лёд упал’

(132) *J-į* *lengv-ai* *par-bloški-u* *ant* *grind-ų*

он-ACC лёгкий-ADV PREF-валить-1SG.PRS на пол-GEN.PL

‘Я его легко повалю на пол’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *par-dibti* ‘шлёпнуться’, *par-griūti* ‘свалиться’, *par-kristi* ‘полететь’, *par-pulti* ‘припасть’, *par-virsti* ‘повалиться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *par-blokšti* ‘валить’, *par-griauti* ‘повалить’, *par-mesti* ‘свалить’, *par-mušti* ‘сбить с ног’, *par-stumti* ‘толкая, повалить наземь’, *par-trenkti* ‘подкосить’, *par-versti* ‘повалить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {*ant* ‘на’ Z (GEN)}

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), {*ant* ‘на’ Z (GEN)}

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V оказывается в находящейся внизу точке {Z}’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V делает так, что Y оказывается в находящейся внизу точке {Z}’

КОММЕНТАРИЙ: В этом значении приставка сочетается с глаголами, обозначающими перемещение сверху вниз (типа *падать*), а также глаголами физического воздействия (со значением ‘бить’). Перемещение вниз может быть как нежелательным, так и осознанным действием, ср.:

(133) *I scen-q* *iš-ėj-o* *vyrišk-is* *su glėbi-u* *roži-ų,*
 в сцена-ACC.SG PREF-идти-3PST мужчина-NOM.SG с охапка-INS.SG роза-GEN.PL
par-klup-o *ant keli-ų* *ir ėm-ė* *j-as* *klo-ti*
 PREF-становиться-3PST на колено-GEN.PL и братъ-3PST он-ACC.PL.F класть-INF
man po koj-om.
 я.DAT под нога-INS.PL

‘На сцену вышел мужчина с охапкой роз, упал на колени и начал их класть мне под ноги.’
 (LKT)

III. Производные непространственные значения

2.3.3. Продажа

ПРИМЕРЫ:

(134) *Mašin-q* *par-dav-ei* *per* *pigi-ai.*
 машина-ACC.SG PREF-давать-2SG.PST слишком дешёвый-ADV

‘Машину ты продал слишком дешево.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *par-duoti* (*par-davinėti*, *par-dalioți*) ‘продавать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X продаёт (V) Y’

КОММЕНТАРИЙ: Особое поведение и исключительное значение глагола *parduoti* не раз отмечалось, ср. [Paulauskas 1958: 377–378]. На то, что историческая приставка *par-* осмысляется как часть корня, указывает то, что этот глагол может принимать дополнительные приставки, ср. *iš-parduoti* ‘распродать’. Как указывает Я. Эндзелин, для обозначения продажи приставка *par-* сочетается с глаголом со значением ‘давать’ во всех балтийских языках, ср. лит. *par-duoti*, лат. *pār-dot*, прус. *per-dauns* см. [Эндзелин 1971/1906: 599]. Этот глагол очевидно соотносится со слав. глаголом с аналогичным значением и аналогичным корнем, но не ясно, чем определяется выбор литовской приставки.

2.3.4. Приведение в негодность

ПРИМЕРЫ:

(135) *Lig-a* *j-i* *visai* *par-baig-ė*
 болезнь-NOM.SG он-ACC совсем PREF-кончить-3PST

‘Болезнь его совсем доконала’

ГЛАГОЛЫ: *par-baigti* ‘прикончить’, *par-dėvėti* ‘заносить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

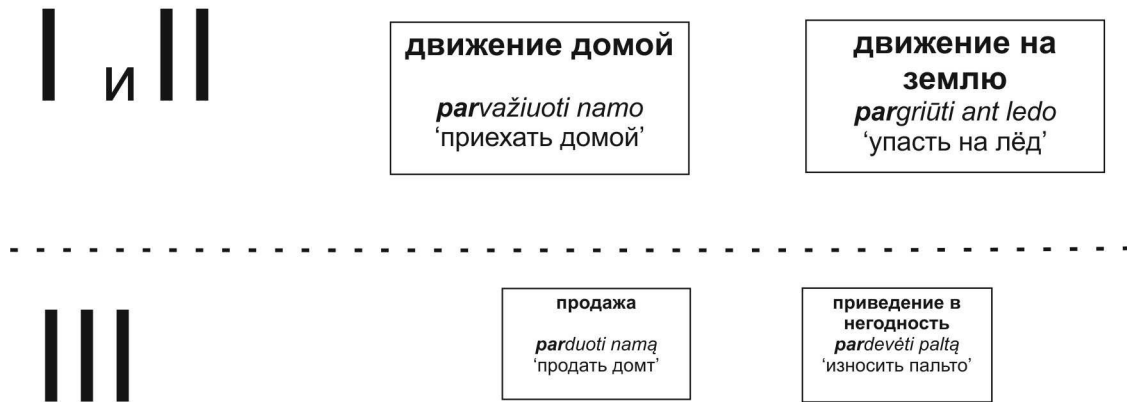
ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, приводит Y в негодность’

КОММЕНТАРИЙ: В имеющейся у нас выборке данным значением обладают лишь два глагола, но если обратиться к данным LKŽ, количество таких глаголов (в том числе некаузативных) можно увеличить, ср. например, *par-(si)pjauti* ‘затупить(ся)’, *par-vaikščioti* ‘привести в негодность от ходьбы’, *par-dirbti* ‘привести в негодность от работы’. Заметим, что в этом значении приставка *par-* делает из непереходных глаголов переходные. По всей видимости глаголы в таком значении попали в DLKŽ из диалектов, в реальной речи такие употребления не встречаются, нам также не удалось найти ни одного примера употребления глаголов *par-baigti* и *par-dėvėti* в Корпусе литовского языка (LKT).

2.3.5. Выводы

Приставка *par-* занимает особое место среди литовских словообразовательных префиксов: у неё нет этимологического когната в славянских языках, по сравнению с другими приставками у неё мало значений. Семантика приставки *par-* необычна в двух отношениях. С одной стороны, *par-* представляет собой единственный пример абсолютной локализации, т. е. ориентир задается не в контексте, а является фиксированным — ‘дом’ и ‘земля’. Такое оформление ориентира с помощью приставки не характерно ни для балтийских, ни для славянских языков, см. подробнее [Плунгян 2011: 336–345]. С другой стороны, в реальном языковом употреблении мы не встречаем производных значений приставки. Два основных значения приставки *par-* являются пространственными и существуют параллельно, ср. Схему 3.

Схема 3. Семантика литовской приставки *par-*



Особенность этих значений состоит в том, что они являются «уточнением» более абстрактных значений — приближения или движения вниз. Логично ожидать использование и приставок с более абстрактными значениями в этих контекстах.

То, что приставка не имеет точного семантического соответствия в славянских языках, позволяет нам предположить, что на эту приставку не будет оказываться влияние со стороны славянских языков. Такое предположение основывается на гипотезе «позитивного заимствования», т. е. идеи о том, что заимствуется только такой элемент языка-донора, который отсутствует в системе языка-реципиента, а если некий элемент языка-реципиента отсутствует в языке-доноре, то этот элемент будет сохраняться даже в ситуации языковых контактов, ср. разбор идишских примеров в [Talmy 1982: 245]. С другой стороны, употребление в славянских языках приставок с более абстрактными значениями в контекстах, характерных для литовской приставки *par-*, потенциально может привести к предпочтению более абстрактных приставок приставке *par-* и в литовском языке.

2.4. Семантика приставки *per-*

2.4.0. Вступительные замечания

Всего в словаре DLKŽ содержится 351 глагол с приставкой *per-*, из них 13 производных каузативных глаголов, 21 производный глагол многократного действия, 24 глагола, у которых указана отдельно возвратная форма.

У литовской приставки есть точное этимологическое соответствие в славянских языках: бел. *пера-*, рус. *пере-* и пол. *prze-*. Отметим, что польская приставка *prze-* функционально также соответствует восточнославянской приставке бел. *npa-*, рус. *npo-* и лит. *pra-*, семантика которой подробно разбирается в разделе 2.5.

До сих пор специальных исследований семантики литовской приставки *per-* не было: самым подробным является анализ, предложенный в [Paulauskas 1958: 379–386].

Мы будем использовать описания значений соответствующей приставки *nepe-* в русском [Flier 1985; Paillard 1995; Janda 1986: 134–173], *prze-* в польском [Grochowska 1979; Przybylska 2006: 137–196; Genis 2008] и *nera-* белорусском [БГ 1985: 334, 344] языках.

I. Пространственные значения приставки с глаголами перемещения

2.4.1. Перемещение через ориентир по его поверхности

ПРИМЕРЫ:

- (136) *Vos j-q pa-mači-us-i, tvirt-u žingsni-u*
 едва она-ACC PREF-видеть-PA.PST-NOM.SG.F твёрдый-INS.SG.M шаг-INS.SG
per-ėj-o gatv-ę ir už-stoj-o Kristin-ai keli-q.
 PREF-идти-3PST улица-ACC.SG и PREF-стоять-3PST Кристина-DAT.SG дорога-ACC.SG
 ‘Едва её увидев, она уверенным шагом перешла улицу и перегородила Кристине дорогу.’

(LKT)

- (137) *J-ie per-ėj-o per galerij-q, pa-suk-o į kiem-q...*
 они-NOM PREF-идти-3PST через галерея-ACC.SG PREF-поворачивать-3PST в двор-ACC.SG
 ‘Они перешли через галерею, повернули во двор...’ (LKT)

- (138) *Tačiau Mol-ė saugi-ai j-į per-ved-ė per tilt-q,*
 однако Молли-NOM.SG безопасный-ADV он-ACC PREF-вести-3PST через мост-ACC.SG
daugyb-ę perėj-ų, sankryž-ų...
 множество-ACC.SG переход-GEN.PL перекрёсток-GEN.PL

‘Однако Молли безопасно перевела его через мост, множество переходов, перекрёстков...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *per-bėgti (per-bėginėti)* ‘перебежать’, *per-bristi* ‘перейти вброд’, *per-čiuožti (per-čiaužti)* ‘переехать скользя’, *per-eiti* ‘перейти’, *per-joti* ‘переехать на лошади’, *per-lėkti* ‘быстро пройти, перелететь’, *per-mauti* ‘быстро перейти’, *per-nerti* ‘переплыть’, *per-plaukti* ‘переплыть’, *per-riedėti* ‘перекатиться’, *per-žygiuoti* ‘перейти’, *per-žygsniuoti* ‘перешагать’

б) *per-sigauti* ‘переправиться’, *per-siirti* ‘переплыть, гребя’, *per-sivesti* ‘переправиться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *per-irti* ‘переправить, гребя’, *per-tempti* ‘перетащить’, *per-tęsti* ‘перетащить’, *per-tiesti* ‘перетянуть’, *per-vesti* ‘перевести’, *per-vežti* ‘перевезти’, *per-vyti* ‘перегнать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {*per* ‘через’} Z (ACC)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *per* ‘через’ Z (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещается через Z по поверхности’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещает Y через Z по поверхности’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка *per-* сочетается прежде всего с глаголами, обозначающими пространственное перемещение. Часть некаузативных глаголов — возвратные производные от каузативных, ср. *per-vesti* ‘перевести’ : *per-sivesti* ‘переправиться’. С некаузативными глаголами группы а) ориентир может оформляться двумя способами — как прямой объект или при помощи предлога *per* ‘через’.

Этимологически родственная приставка в славянских языках тоже выражает данное значение, ср. бел. *пера-бегчы (цераз) дарогу* ‘перебежать (через) дорогу’, пол. *prze-biec (przez) ulicę* ‘перебежать (через) улицу’, а также русские переводы. Аналогично ориентир с некаузативными глаголами оформляется теми же двумя способами.

2.4.2. Перемещение сверху через ориентир

ПРИМЕРЫ:

(139) *Jon-as per-šok-o griov-ĭ ir ženg-ė prie medži-o.*
 Йонас-NOM.SG PREF-прыгать-3PST ров-ACC.SG и шагать-3PST к дерево-GEN.SG
 ‘Йонас перепрыгнул канаву и шагнул к дереву.’ (LKT)

(140) *Gaid-ys per-lėk-ė per tvor-q*
 петух-NOM.SG PREF-лететь-3PST через забор-ACC.SG
 ‘Петух перелетел через забор’

(141) *Ras-t-us daikt-us T. Zatlavičien-ė per-met-ė*
 находить-PP.PST-ACC.PL.M вещь-ACC.PL T. Затлавичене-NOM.SG PREF-бросать-3PST
per tvor-q ĭ kaimyn-ų kiem-q...
 через забор-ACC.SG в сосед-GEN.PL двор-ACC.SG
 ‘Найденные вещи Т. Затлавичене перебросила через забор в соседский двор...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *per-griūti* ‘перевалиться’, *per-kopti* ‘перелезть’, *per-kristi* ‘перевалиться’, *per-lėkti* ‘перелететь’, *per-lipti* ‘перелезть’, *per-skristi* ‘перелететь’, *per-svirti* ‘перевеситься’, *per-šliaužti* ‘перелезть’, *per-šokti* ‘перепрыгнуть’, *per-virsti* ‘перевалиться’, *per-žengti* ‘переступить’

b) *per-sirangyti* ‘перекарабкаться’, *per-silenkti* ‘перегнуться’, *per-siristi* ‘перекатиться’, *per-sisverti* ‘перевеситься’

КАУЗАТИВНЫЕ: *per-blokšti* ‘перекинуть’, *per-dėti* ‘положить через ч.-л.’, *per-kelti* ‘перенести’, *per-leisti* ‘перепустить’, *per-mesti* ‘перебросить’, *per-mėtyti* ‘перебрасывать’, *per-sviesti* ‘перекинуть’, *per-šveisti* ‘перебросить’, *per-tempti* ‘протянуть’, *per-tiesti* ‘проложить’, *per-versti* ‘перевернуть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {*per* ‘через’}, Z (ACC)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *per* ‘через’, Z (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещается через Z сверху’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещает Y через Z сверху’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение параллельно предыдущему, отличие состоит в том, что движение происходит над ориентиром, без соприкосновения. Такое перемещение связано либо с характером движения, например, полётом, броском, либо с типом ориентира, например, преградой. С частью некаузативных глаголов группы а) ориентир оформляется как прямой объект или вводится предлогом *per* ‘через’. С некаузативными глаголами группы b) ориентир маркируется только предложной группой. Часть глаголов означают лишь частичное перемещение субъекта через ориентир, ср.:

(142) *J-is per-si-lenk-ė per lang-q*
он-NOM PREF-REFL-гнуть-3PST через окно-ACC.SG

‘Он перегнулся через окно’

Другим ответвлением данного значения являются примеры, когда объект в результате перемещения оказывается над ориентиром, ср.

(143) *Per up-ę per-ties-ė tilt-q*
через река-ACC.SG PREF-стлать-3PST мост-ACC.SG

‘Через реку протянули мост’

Особого упоминания заслуживает использование глагола *per-šokti* ‘перепрыгнуть’ в значении ‘пропустить (например, главу в книге)’. Другие глаголы в аналогичном переносном значении не употребляются.

Соответствующая приставка в славянских языках тоже выражает это значение, ср. бел. *пера-ляцець цераз горы* ‘перелететь через горы’, пол. *prze-lecieć przez most* ‘перелететь через мост’, а также русские переводы. Возможны те же варианты значения, что и у литовской приставки, ср. бел. *пера-гнуцца цераз падаконнік* ‘перегнуться через подоконник’, пол. *prze-wiesić się przez poręcz* ‘перевеситься через перила’, а также русские переводы.

2.4.3. Перемещение в иной ориентир

ПРИМЕРЫ:

(144) *Per-ei-ki-te* *i* *kit-q* *kambar-i*
 PREF-идти-2PL-IMP в другой-ACC.SG комната-ACC.SG
 ‘Перейдите в другую комнату’

(145) *Per-dè-k* *knyg-as* *nuo* *stal-o* *i* *spint-q*
 PREF-класть-2SG.IMP книга-ACC.PL от стол-GEN.SG в шкаф-ACC.SG
 ‘Переложите книги со стола в шкаф’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *per-eiti* (*per-eidinèti*) ‘перейти’, *per-sèsti* ‘пересесть’, *per-važiuoti* ‘переехать’

б) *per-sigabenti* ‘перенестись’, *per-sikelti* ‘переселиться’, *per-sikraustyti* ‘перебраться’, *per-sikūnyti* ‘реинкарнировать’, *per-silaužti* ‘перейти’, *per-simesti* ‘перекинуться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *per-dėti* ‘переложить’, *per-diegti* ‘пересадить’, *per-gabenti* ‘перенести’, *per-kabinti* ‘перевесить’, *per-kelti* ‘перенести’, *per-kil(n)oti* ‘переносить’, *per-kraustyti* ‘переселить’, *per-krauti* (*per-krovinèti*) ‘перезагрузить’, *per-lieti* ‘перелить’, *per-mesti* ‘перебросить’, *per-nešti* (*per-nešioti*) ‘перенести’, *per-pilti* ‘перелить, пересыпать’, *per-sodinti* ‘пересадить’, *per-statyti* (*per-statynèti*) ‘переставить’, *per-varyti* ‘перегнать’, *per-vilkti* ‘перетащить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {*iš* ‘из’ / *nuo* ‘от’ W}, *i* ‘в’ / *ant* ‘на’ Z

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), {*iš* ‘из’ / *nuo* ‘от’ W}, *i* ‘в’ / *ant* ‘на’ Z

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещается {из точки W} в точку Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещает Y {из точки W} в точку Z’

КОММЕНТАРИЙ: В результате перемещения из исходной точки субъект оказывается в ориентире. В данном значении приставка также сочетается прежде всего с глаголами, обозначающими перемещение.

Этимологически тождественная славянская приставка тоже выражает это значение, ср. бел. *пера-лезці з ложка на крэсла* ‘перелезть с кровати на кресло’, пол. *prze-jść z pokoju do pokoju* ‘перейти из комнаты в комнату’, а также русские переводы.

2.4.4. Перемещение сквозь ориентир

ПРИМЕРЫ:

(146) *Vin-is* *per-lind-o* *per* *sien-q*
 гвоздь-NOM.SG PREF-лезть-3PST через стена-ACC.SG
 ‘Гвоздь прошёл сквозь стену’

(147) *Pa-ruoš-t-q* *mas-ę* *per-tryn-ème* *per* 2 *mm*
 PREF-готовить-PP.PST-ACC.SG масса-ACC.SG PREF-тереть-1PL.PST через 2 мм
akeli-ц *siet-q.*
 ячейка-GEN.PL сито-ACC.SG
 ‘Подготовленную массу мы протёрли через сито с 2 мм ячейками.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *per-bėgti* ‘перебежать’, *per-sigrūsti* ‘протолкнуться’, *per-lįsti* ‘пролезть’, *per-pūsti* ‘продуть’, *per-šliaužti* ‘проползти’

КАУЗАТИВНЫЕ: *per-kalti* ‘пробить’, *per-kišti* ‘просунуть’, *per-košti* ‘процедить’, *per-leisti* ‘пропустить’, *per-nerti* ‘продеть’, *per-trinti* ‘протереть’, *per-varyti* ‘перегнать’, *per-vesti* ‘перевести’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *per* ‘через’ Z (ACC)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *per* ‘через’ Z (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещается сквозь Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещает Y сквозь Z’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении перемещение происходит сквозь ориентир, который не может оформляться как прямой объект.

Особо следует оговорить значение ‘продувать’, которое по сути является частным вариантом ‘движения сквозь ориентир’. В нашей выборке встретилось несколько глаголов в этом значении, ср. *per-košti*, *per-pūsti*.

(148) *Vėj-as* *per-koši-a* *per* *drabuži-us*
 ветер-NOM.SG PREF-цедить-3PRS через одежда-ACC.PL
 ‘Ветер дует сквозь одежду’

В восточнославянских языках этимологически соответствующая приставка этого значения не выражает, её выражает приставка бел. *пра-*, ср. *пра-сунуць нітку ў іголку* ‘просунуть нитку в иголку’, ср. также приставку *про-* в русском переводе. В польском используется приставка *prze-*, ср. *prze-jść przez ucho igielne* ‘пройти сквозь игольное ухо’. Напомним, что в польском нет соответствия восточнославянской приставке *про-/пра-*.

2.4.5. Движение по поверхности ориентира

ПРИМЕРЫ:

- (149) *Aš per-bėg-au medži-o kamien-u, pa-si-vij-au j-q...*
 я.NOM PREF-бежать-1SG.PST дерево-GEN.SG ствол-INS.SG PREF-REFL-гнать-1SG.PST она-ACC
 ‘Я пробежал по стволу дерева, догнал её...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: см. предыдущие значения

КАУЗАТИВНЫЕ: см. предыдущие значения

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Z (INS)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), Z (INS)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещается по поверхности Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещает Y по поверхности Z’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от предыдущего — ‘движение через ориентир’. Акцент ставится на то, что движение происходит по поверхности ориентира.

В данном значении глаголы часто описывают физические ощущения, ср.:

- (150) *Ne-jauk-us šiuropuli-uk-as per-bėg-o nugar-a.*
 NEG-уютный-NOM.SG.M озноб-DIM-NOM.SG PREF-бежать-3PST спина-INS.SG
 ‘Неприятный холодок пробежал по спине.’ (LKT)

Данное значение в восточнославянских языках передаётся приставкой бел. *пра-* и рус. *про-*, ср. бел. *мароз на спіне пра-бег* ‘мороз пробежал по спине’, также на русский перевод.

2.4.6. Распространение движения на множество предметов

ПРИМЕРЫ:

- (151) *Reikė-s kada per-važiuo-ti gimin-es.*
 быть_необходимым-3FUT когда PREF-ехать-INF родственник-ACC.PL
 ‘Надо будет как-нибудь объехать родственников’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: см. предыдущие значения

КАУЗАТИВНЫЕ: см. предыдущие значения

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {*per* ‘через’} Z (ACC)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {*per* ‘через’} Z (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V перемещается и посещает Z’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от предыдущего значения, обозначающего перемещение по поверхности ориентира. Перемещаясь по поверхности ориентира, траектор покрывает всю поверхность. Этот смысл приводит к развитию дистрибутивного значения, ср. аналогичное развитие семантики приставки *ap-*, описанное в разделе 2.1.5.

В данном значении соответствующая приставка в анализируемых славянских языках скорее не употребляется.

II. Пространственные значения приставки не с глаголами перемещения

2.4.7. Отклонение от ровного положения

ПРИМЕРЫ:

(152) *Stulp-as* *per-kryp-o* *ir* *kryps-o*
 столб-NOM.SG PREF-коситься-3PST и наклониться-3PRS
 ‘Столб покосился и стоит косо’

(153) *Gabr-as* *keli-u* *per-lenk-ě* *šak-el-ę* *ir* *gars-i-ai*
 Гаврас-NOM.SG путь-INS.SG PREF-гнуть-3PST ветка-DIM-ACC.SG и громкий-ADV
j-q *per-lauž-ě.*
 она-ACC PREF-ломать-3PST
 ‘Гаврас по дороге согнул веточку и громко её переломил.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *per-sikreipti* ‘перекоситься’, *per-krypti* ‘исказить’, *per-linkti* ‘перегнуть’, *per-simesti* ‘скривиться’, *per-sisukti* ‘перекрутиться’, *per-svirti* ‘перевешивать’

КАУЗАТИВНЫЕ: *per-kreipti* ‘перекосить’, *per-lenkti* ‘согнуть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, принимает неровное положение’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, делает так, что Y принимает неровное положение’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами, обозначающими изменение положения. Данное значение производно от движения (сверху) через объект, которое предполагает неровную траекторию.

В славянских языках соответствующая приставка используется таким же образом, ср. бел. *пера-касіць раму* ‘перекосить раму’, пол. *prze-krywić na bok głowę* ‘наклонить на бок голову’, ср. также русские переводы.

2.4.8. Разделение на (две) части

ПРИМЕРЫ:

(154) *Puod-as* *per-duž-o* *pusiau*
 горшок-NOM.SG PEF-биться-3PST пополам
 ‘Горшок разбился пополам’

(155) *Per-plėši-au* *vok-q* *nekantr-a* *deg-anči-omis* *rank-omis*.
 PEF-рвать-1SG.PST конверт-ACC.SG нетерпение-INS.SG гореть-PA.PRS-INS.PL.F рука-
 INS.PL

‘Я разорвал(а) конверт горящими от нетерпения руками.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *per-dužti* ‘разбиться’, *per-lūžti* ‘разломиться’, *per-plyšti* ‘разорваться’,
per-skilti ‘расколоться’, *per-sprogti* ‘разорваться’, *per-trūkti* ‘разорваться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *per-dalyti* ‘разделить’, *per-daryti* ‘разделить’, *per-daužti* ‘разбить’,
per-dengti ‘перекрыть’, *per-drėksti* ‘разодрать’, *per-kašti* ‘перекусить’, *per-kirpti* ‘разрезать’,
per-kirsti ‘разрубить’, *per-krimsti* ‘разгрызть’, *per-laužti* ‘переломить’, *per-lenkti* ‘перегнуть’,
per-mušti ‘разбить’, *per-pjauti* ‘перерезать’, *per-plėšti* ‘разорвать’, *per-rėžti* ‘распороть’,
per-riekti ‘разрезать’, *per-skelti* ‘расколоть’, *per-skirti* ‘разделить’, *per-skrosti* ‘разрезать’,
per-spausti ‘раздавить’, *per-traukti* ‘перервать’, *per-tverti* ‘перегородить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), {W (INS)}

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V разделяется на две или несколько частей’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V разделяет Y на две или несколько частей {при помощи W}’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с движением через объект, результатом которого становится разрушение или разделение объекта на две (и более) части. В данном значении приставка прежде всего сочетается с глаголами физического воздействия и разрушения, типа ‘бить’, ‘ломать’ и под., а также глаголами, которые обозначают ‘деление’.

Данное значение выражается и соответствующей славянской приставкой, ср. бел. *пера-рэзаць вярэўкі* ‘перерезать верёвки’, пол. *prze-ciąć węzeł gordyjski* ‘перерезать гордиев узел’, а также русские переводы.

2.4.9. Покрытие объекта материалом

ПРИМЕРЫ:

- (156) ...*Just-as* *baig-ė* *dienoraščī-o* *sąsiuvin-į*,
 Юстас-NOM.SG кончать-3PST дневник-GEN.SG тетрадь-ACC.SG
per-riš-o *j-į* *virv-ut-e* *ir iš-siunt-ė* *pašt-u*.
 PREF-вязать-3PST он-ACC верёвка-DIM-INS.SG и PREF-слать-3PST почта-INS.SG
 ‘...Юстас закончил дневниковую тетрадь, перевязал её верёвочкой и выслал по почте.’

(LKT)

ГЛАГОЛЫ: *per-juosti* ‘перепоясать’, *per-rišti (per-rišinėti)* ‘перевязать’, *per-tverti* ‘перевязать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), {W (INS)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V покрывает Y {с помощью W}’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается всего лишь с несколькими глаголами с общим значением ‘покрывать материей’. Более конкретным вариантом данного значения является ‘перевязка раны’, ср. *per-rišti žaizdą* ‘перевязать рану’. Очевидно, что данное значение является производным от идеи движения (через) по поверхности объекта. Видимо, сюда же можно отнести глагол *per-žegnoti* ‘перекрестить’, который обозначает покрытие объекта с помощью определённого жеста.

Соответствующая этимологически приставка в славянских языках тоже выражает данное значение, ср. бел. *пера-вязаць пасылку вяровачкай* ‘перевязать посылку верёвочкой’, пол. *prze-wiązać paczkę sznurkiem* ‘перевязать посылку бечёвкой’, а также русские переводы.

2.4.10. Направление действия насквозь с изменением объекта

- (157) *Ir* *plien-as* *per-dyl-a*
 и сталь-NOM.SG PREF-протираться-3PRS

‘И сталь протирается’

- (158) *Karv-ė* *av-į* *rag-ais* *per-dūr-ė*
 корова-NOM.SG овца-ACC.SG рог-INS.PL PREF-вонзаться-3PST

‘Корова овцу рогами пронзила’

ГЛАГОЛЫ: *per-degti* ‘прогореть’, *per-dilti* ‘протереться’, *per-dužti* ‘прорваться’, *per-pūti* ‘прогнать’

КАУЗАТИВНЫЕ: *per-besti* ‘пронзить’, *per-brėžti* ‘проткнуть’, *per-deginti* ‘прожечь’, *per-dilinti* ‘протереть’, *per-durti* ‘проколоть’, *per-ėsti* ‘проесть’, *per-graužti* ‘прогрызть’, *per-grėžti* ‘просверлить’, *per-kasti* ‘прокопать’, *per-kąsti* ‘прокусить’, *per-mauti* ‘пробить’,

per-skelti ‘пробить’, *per-skrosti* ‘вспороть’, *per-smeigti* ‘пронзить’, *per-šauti* ‘прострелить’,
per-varyti ‘прогнать’, *per-verti* ‘проколоть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), {W (INS)}

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X портится в результате V, направленного сквозь него’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V проникает сквозь Y и портит его {при помощи W}’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от ‘движение сквозь ориентир’. Приставка сочетается преимущественно с глаголами, обозначающими колющее физическое воздействие.

В анализируемых восточнославянских языках данное значение выражается другой приставкой, ср. бел. *пра-калоць ногу* ‘проколоть ногу’, а также русские переводы, в пол. используется приставка *prze-*, ср. *prze-strzelić rękę* ‘прострелить руку’.

2.4.11. Направление действия по объекту

ПРИМЕРЫ:

(159) *Kompozitori-us* *su-trik-o,* *per-brauk-ė* *rank-a* *plauk-us,*
 композитор-NOM.SG PEF-робеть-3PST PEF-чиркать-3PST рука-INS.SG волос-ACC.PL
pa-si-tais-ė *kaklaryš-j.*
 PEF-REFL-править-3PST галстук-ACC.SG

‘Композитор смутился, провёл рукой по волосам и поправил галстук.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *per-braukti* ‘провести’, *per-brėžti* ‘перечеркнуть’, *per-drėksti* ‘поцарапать’,
per-rėžti ‘порезать’, *per-traukti* ‘провести’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, {*per* ‘через’} Y (ACC), {W (INS)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X совершает V вдоль Y {с помощью W}’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами с общим значением ‘совершать движение вдоль ч.-л.’. У некоторых глаголов, например, *per-braukti*, *per-brėžti* в этом значении есть дополнительное значение ‘перечеркнуть, зачеркнуть’, предполагается, что движение вдоль ориентира совершается с помощью пишущих принадлежностей.

В интересующих нас славянских языках данное значение скорее передаётся с помощью приставки бел. *пра-*, ср. *пра-весці рукой па галаве* ‘провести рукой по голове’, а также русский перевод, в польском языке подобных образований нет.

III. Производные непространственные значения приставки

2.4.12. Прекращение действия

ПРИМЕРЫ:

- (160) *Alyv-os jau per-žyděj-o*
 сирень-NOM.PL уже PREF-цвести-3PST
 ‘Сирень уже оцвела’

ГЛАГОЛЫ: *per-běgti* ‘перестать течь’, *per-degti* ‘перегореть’, *per-diegti* ‘перестать колоть’, *per-dygti* ‘перестать расти’, *per-eiti* ‘пройти’, *per-gelti* ‘переставать нить’, *per-kvėpėti* ‘перестать дышать’, *per-lyti* ‘перестать идти (о дожде)’, *per-mausti* ‘перестать болеть’, *per-pykti* ‘перестать злиться’, *per-skaudėti* ‘перестать болеть’, *per-sopėti* ‘перестать болеть’, *per-širsti* ‘перестать злиться’, *per-žydėti* ‘перестать цвести’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X перестаёт делать или испытывать V’

КОММЕНТАРИЙ: У глаголов, с которыми приставка *per-* сочетается в этом значении, нет общей семантики, ср. глаголы боли, горения и др., но все они являются неопредельными. Данное значение, по всей видимости, производно от движения через ориентир: пересечение объекта осмысливается как окончание действия.

Соответствующая славянская приставка в интересующих нас языках тоже может сочетаться с глаголами в таком значении, ср. бел. *пера-балець* ‘переболеть’, пол. *prze-kwitnąć* ‘оцвести’, а также русские переводы.

2.4.13. Перебивание речи

ПРИМЕРЫ:

- (161) ...vos *praded-u k-q nors saky-ti, j-i per-tari-a*
 едва начинать-1SG.PRS что-ACC INDEF говорить-INF она-NOM PREF-молвить-3PRS
mane ir tvirtin-a visk-q jau žin-ant-i...
 я.ACC и утверждать-3PRS всё-ACC уже знать-PA.PRS-NOM.SG.F
 ‘...едва я начинаю что-либо говорить, она меня перебивает и утверждает, что всё уже знает...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *per-tarti (per-tarinėti)* ‘перебить’, *per-traukti (per-traukinėti)* ‘прервать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V прерывает речь Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается лишь с двумя глагольными корнями.

В интересующих нас славянских языках соответствующая приставка также участвует в образовании данного значения, но сочетается с другими глаголами, ср. бел. *пера-біць*, *пера-пыніць* ‘перебить’, пол. *prze-rwać* ‘перервать’, а также русские переводы.

2.4.14. Избыточное действие

ПРИМЕРЫ:

(162) *J-is visur link-ęs per-si-steng-ti*
 он-NOM везде клонить-PA.PST.NOM.SG.M PREF-REFL-стараться-INF
 ‘Он во всём склонен перестараться’

(163) *Per-laiki-au pyrag-us krosn-yje*
 PREF-держат-1SG.PST пирог-ACC.PL печь-LOC.SG
 ‘Я передержал пирог в печке’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *per-augti* ‘перерасти’, *per-bręsti* ‘перезреть’, *per-brinkti* ‘не в меру разбухнуть’, *per-būti* ‘пробыть дольше необходимого’, *per-degti* ‘пере(за)гореть’, *per-džiūti* ‘пересохнуть’, *per-kaisti* ‘перегреться’, *per-lėkti* ‘перелететь’, *per-mirkiti* ‘перемочить’, *per-nokti* ‘переспеть’, *per-rūgti* ‘перекиснуть’, *per-sirpti* ‘переспеть’, *per-sistengti* ‘перестараться’, *per-šilti* ‘перегреться’, *per-šusti* ‘перекипеть’, *per-tįsti* ‘перетянуться’, *per-tvinkti* ‘слишком набухнуть’, *per-vargti* ‘слишком устать’

б) *per-sidirbti* ‘переработать’, *per-sigūlėti* ‘перележать’, *per-siklojėti* ‘перележать’, *per-sistovėti* ‘перестоять’

КАУЗАТИВНЫЕ: *per-aušinti* ‘переохладить’, *per-deginti* ‘пережечь’, *per-džiovinti* ‘пересушить’, *per-kaitinti* ‘перегреть’, *per-kepinti* ‘перепечь’, *per-kepti* ‘перепечь’, *per-laikyti* ‘передержать’, *per-lenkti* ‘перегнуть’, *per-nešioti* ‘переносить’, *per-pūdyti* ‘перегноить’, *per-rauginti* ‘переквасить’, *per-rūkyti* ‘перекоптить’, *per-saldinti* ‘пересластить’, *per-sotinti* ‘перенасытить’, *per-sūdyti* ‘пересолить’, *per-šerti* ‘перекормить’, *per-tempti* ‘перенапрячь’, *per-varginti* ‘переутомить’, *per-vertinti* ‘переоценить’, *per-virinti* ‘переварить’, *per-virti* ‘переварить’, *per-viršyti* ‘превысить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: Сохраняется модель управления исходного глагола.

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X слишком долго или сверх меры совершает V’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X слишком долго или сверх меры совершает V с предметом Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данной значении у приставки практически нет ограничения на сочетаемость с глагольными основами. Данное значение, вероятно, производно от пространственного перемещения через ориентир: перемещение на другую сторону объекта оценивается как избыточность.

Избыточность действия может привести к раздражению, как в глаголе *per-veikti* ‘раздражать’ (корень *veikti* ‘делать’).

В данном значении используется и славянская этимологически соответствующая приставка, ср. бел. *пера-пячы пірагі* ‘перепечь пироги’, пол. *prze-smażyć mięso* ‘пережарить мясо’, а также русские переводы.

2.4.15. Избыточное количество

ПРИМЕРЫ:

(164) ...*gal per-si-gèri-au* *vyn-o* *arba*
 может PREF-REFL-пить-1SG.PST вино-GEN.SG или
blog-ai *iš-si-miejoj-au*.

плохой-ADV PREF-REFL-спать-1SG.PST

‘...может перепил вина или плохо выпался.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *per-eiti* ‘перебрать’, *per-sièsti* ‘обожраться’, *per-sigerti* ‘обпиться’, *per-siryti* ‘объесться’, *per-sivalgyti* ‘объесться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *per-dèti* ‘переложить’, *per-duoti* ‘дать больше необходимого’, *per-eikvoti* ‘перерасходовать’, *per-imti* ‘взять больше необходимого’, *per-krauti* ‘загрузить больше необходимого’, *per-mokèti* ‘переплатить’, *per-pildyti* ‘переполнить’, *per-pilti* ‘перелить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: Сохраняется модель управления исходного глагола.

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X совершает V в слишком больших количествах’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, использует слишком большое количество Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано со значением избыточного действия, только в данном случае акцент ставится на избыточном количестве объекта.

Данное значение выражает и этимологически соответствующая приставка в славянских языках, ср. бел. *пера-плаціць за накупку* ‘переплатить за покупку’ и пол. *prze-płacić za zupę* ‘переплатить за суп’, а также русские переводы.

2.4.16. Превосходство

ПРИМЕРЫ:

(165) *Sūn-us* *per-aug-o* *tėv-q*
сын-NOM.SG PREF-расти-3PST отец-ACC.SG

‘Сын перерос отца’

ГЛАГОЛЫ: *per-augti* ‘перерасти’, *per-galėti* ‘одолеть’, *per-ginčyti* ‘переспорить’, *per-gyventi* ‘пережить’, *per-gudrauti* ‘перехитрить’, *per-mušti* ‘перебить’, *per-rėkti* ‘перекричать’, *per-stovėti* ‘перестоять’, *per-sverti* ‘перевесить’, *per-šaukti* ‘перекричать’, *per-veikti* ‘преодолеть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X совершает действие V и оказывается лучше Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от пространственных значений приставки: движение через ориентир предполагает, что в результате траектор оказывается за ориентиром, «преодолеывает» его. Глаголы часто имеют дополнительную окраску соревновательности.

Данное значение выражает и этимологически соответствующая славянская приставка, ср. бел. *пера-спрацаць мужчыну* ‘переспорить мужчину’, пол. *prze-móc wroga* ‘преодолеть врага’, а также русские переводы.

2.4.17. Преодоление временного препятствия

ПРИМЕРЫ:

(166) *Aš,* *bról-is* *ir* *mam-a* *pa-si-trauk-ėme* *į*
я.NOM брат-NOM.SG и мама-NOM.SG PREF-REFL-отступить-1PL.PST в
Anykšči-us, *tikėj-omė-s* *ten* *per-lauk-ti* *kar-q.*
Аникщай-ACC.PL верить-1PL.PST-REFL там PREF-ждать-INF война-ACC.SG

‘Я, брат и мама уехали в Аникщай, мы надеялись там переждать войну.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *per-gyventi* ‘пережить’, *per-kentėti* ‘перетерпеть’, *per-kęsti* ‘перестрадать’, *per-laukti* ‘переждать’, *per-stumti* ‘провести’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V преодолевает Y во времени’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей превосходства и производно от более абстрактного смысла, вызываемого движением через ориентир. Перемещение через ориентир приравнивается к его преодолению.

В анализируемых славянских языках данное значение выражает соответствующая этимологически приставка, ср. бел. *пера-цярпець боль* ‘перетерпеть боль’, пол. *prze-czekać burzę* ‘переждать бурю’, а также русские переводы.

2.4.18. Перемещение во владение

ПРИМЕРЫ:

(167) *Per-duo-k* *j-am* *but-o* *rakt-us*
 PREF-давать-2SG.IMP он-DAT квартира-GEN.SG ключ-ACC.PL

‘Передай ему ключи от квартиры’

ГЛАГОЛЫ: *per-duoti* (*per-davinėti*) ‘передать’, *per-leisti* ‘передать’, *per-rašyti* ‘переписать’,
per-siūti (*per-siūsdinti*) ‘переслать’, *per-vesti* ‘перевести’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), W (DAT)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V перемещает Y во владение W’

КОММЕНТАРИЙ: Производное значение от ‘перемещение в другую пространственную точку’. В данном случае вместо пространственной точки мы имеем обладателя вещи или знаний.

Соответствующая приставка в славянских языках тоже выражает это значение, ср. бел. *пера-даць білет іншаму чалавеку* ‘передать билет другому человеку’, пол. *prze-kazać pieniędze rodzinie* ‘передать деньги семье’, а также русские переводы.

2.4.19. Переубеждение

ПРИМЕРЫ:

(168) *...pa-si-piktin-ę* *keleivi-ai* *per-kalbėj-o*
 PREF-REFL-злить-PA.PST.NOM.PL пассажир-NOM.PL PREF-говорить-3PST
kontrolieri-ų *verki-anči-q* *mergin-q* *iš-leis-ti.*
 контролёр-ACC.SG плакат-PA.PST-ACC.SG.F девушка-ACC.SG PREF-пускать-INF

‘...возмущённые пассажиры уговорили контролёра выпустить плачущую девушку’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *per-kalbėti* ‘переубедить’, *per-laužti* ‘переломить’, *per-maldauti* (*per-maldyti*) ‘умолять’, *per-prašyti* ‘упросить’, *per-šnekėti* ‘переубедить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая действие V, изменяет мнение Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается прежде всего с глаголами речи. По всей видимости, развитие данного значения связано с перемещением в иной ориентир, которое предполагает изменение (в данном случае мнения).

В славянских языках приставка в этом значении используется лишь с частью глагольных основ, ср. бел. *пера-канаць* ‘переубедить’, пол. *prze-konać* ‘переубедить, убедить’, а также русские переводы.

2.4.20. Повторное действие

ПРИМЕРЫ:

- (169) *Ses-uo* *ne-su-prat-o* *ir* *per-klaus-ė*
 сестра-NOM.SG NEG-PREF-понимать-3PST и PREF-спрашивать-3PST
 ‘Сестра не поняла и переспросила’

ГЛАГОЛЫ: *per-aiškinti* ‘переобъяснить’, *per-akėti* ‘переборонить’, *per-arti* ‘перепахать’, *per-balsuoti* ‘ещё раз проголосовать’, *per-čiupinėti* ‘ещё раз пощупать’, *per-dalyti* ‘переделить; перераздать’, *per-karšti* ‘перечесать’, *per-kasti* ‘перекопать’, *per-kepti* ‘ещё раз пропечь’, *per-kergti* ‘переслучить’, *per-klausti* ‘переспросить’, *per-kvosti* ‘переэкзаменовать’, *per-maišyti* ‘перемешать’, *per-matuoti* ‘перемерить’, *per-parduoti* (*per-pardavinėti*) ‘перепродать’, *per-pasakoti* ‘пересказать’, *per-plauti* ‘ещё раз помыть’, *per-rašyti* ‘переписать’, *per-registruoti* ‘перерегистрировать’, *per-sirungti* ‘пересостязаться’, *per-rūkyti* ‘ещё раз прокоптить’, *per-sakyti* ‘пересказать’, *per-siūti* ‘ещё раз сшить’, *per-skaičiuoti* ‘пересчитать’, *per-skalbti* ‘перестирать’, *per-skiepyti* ‘вторично прививать’, *per-spausti* (*per-spausdinti*) ‘перепечатать’, *per-šluostyti* ‘обтереть снова’, *per-šluoti* ‘перемести’, *per-šokti* ‘ещё раз стацевать’, *per-šveisti* ‘ещё раз натереть’, *per-tepti* ‘ещё раз смазать’, *per-tverti* ‘перекрепить’, *per-tikrinti* ‘перепроверить’, *per-vartyti* ‘ещё раз перевероршить’, *per-virti* (*per-virinti*) ‘ещё раз сварить’, *per-žaisti* ‘переиграть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: сохраняется модель управления исходного глагола

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X повторно совершает V с Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение выражает и соответствующая славянская приставка, ср. бел. *пера-друкаваць заметку* ‘перепечатать заметку’, пол. *prze-powiedzieć lekcję* ‘пересказать лекцию’, а также русские переводы.

2.4.21. Повторное действие с отменой результатов предыдущего

ПРИМЕРЫ:

- (170) *Norė-dam-as* *kit-us* *per-auklė-ti,* *pirmi-ausi-a*
 хотеть-CVB-NOM.SG.M другой-ACC.PL.M PREF-воспитывать-INF первый-SUP-N
pat-s *tur-i* *per-si-auklė-ti*
 сам-NOM.SG.M иметь-3PRS PREF-REFL-воспитывать-INF
 ‘Желая перевоспитать других, прежде всего, ты сам должен перевоспитаться’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *per-siauklėti* ‘перевоспитаться’, *per-(si)gimti* ‘переродиться’ и т. д.

КАУЗАТИВНЫЕ: *per-auklėti* ‘перевоспитать’, *per-auti* ‘переобуть’, *per-baltinti* ‘перебелить’, *per-braižyti* ‘перечертить’, *per-daryti* ‘переделать’, *per-dengti* ‘перекрыть’, *per-dirbti*

(*per-dirbinėti*) ‘переработать’, *per-grįsti* ‘перемостить’, *per-grupuoti* ‘перегруппировать’, *per-kaustyti* ‘перековать’, *per-kurti* ‘пересоздать’, *per-pakuoti* ‘перепаковать’, *per-piešti* ‘перерисовать’, *per-pinti* ‘переплести’, *per-planuoti* ‘перепланировать’, *per-rašyti* ‘переписать’, *per-redaguoti* ‘перередактировать’, *per-rikiuoti* ‘перестроить’, *per-rinkti* ‘переизбрать’, *per-rišti* ‘перевязать’, *per-rūšiuoti* ‘пересортировать’, *per-sijoti* ‘пересеять’, *per-siūti* (*per-siūdinti*) ‘перешить’, *per-skirstyti* ‘перераспределить’, *per-spręsti* ‘перерешить’, *per-statyti* ‘перестроить’, *per-svarstyti* ‘переделать’, *per-šukuoti* ‘причесать по-другому’, *per-taisyti* (*per-taisinėti*) ‘переисправить’, *per-vertinti* ‘переоценить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X повторно совершает V, меняя результат действия, совершенного в первый раз’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X повторно совершает V с предметом Y, меняя результат действия, совершенного в первый раз’

КОММЕНТАРИЙ: Некаузативные глаголы образуются от каузативных с помощью возвратного показателя.

Идея изменения может содержаться в самом корне, в таком случае необязательно, что действие выполняется вторично, ср. *per-versti* ‘измениться’, *per-mainyti* ‘переменить’.

Данное значение выражает и соответствующая славянская приставка, ср. бел. *пера-выхаваць вучня* ‘перевоспитать ученика’, пол. *prze-budować dom* ‘перестроить дом’, а также русские переводы.

2.4.22. Проникновение насквозь

ПРИМЕРЫ:

(171) *Esu* *per-mirk-ęs* *iki* *pači-ų* *kaul-ų*
 быть.1SG.PRS PREF-мокнуть-PA.PST.NOM.SG.M до сам-GEN.PL кость-GEN.PL
 ‘Я промок до самых костей’

(172) *Prakait-as* *per-sunk-ė* *marškini-us*
 пот-НОМ.SG PREF-питать-3PST рубашка-АСС.PL
 ‘Пот пропитал рубашку’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *per-drėkti* ‘промокать’, *per-gerti* ‘пропитать’, *per-kvipti* ‘пропахнуть’, *per-mirkkti* ‘промокнуть’, *per-šalti* ‘промерзнуть’, *per-šlapti* ‘промокнуть’

b) *per-sjimti* ‘набраться’, *per-sisunkti* ‘пропитаться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *per-diegti* ‘пронзить’ (о боли), *per-dumti* ‘продуть’, *per-imti* ‘наполнить’, *per-lyti* ‘промочить под дождём’, *per-merkti* ‘промочить’, *per-smelkti* ‘прошибить’, *per-sunkti* ‘пропитать’, *per-šaldyti* ‘проморозить’, *per-verti* ‘охватить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: i) X (NOM), V

ii) X (NOM), V, Y (GEN)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X оказывается полностью под воздействием V’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V наполняет Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение также связано с идеей движения сквозь объект, которое в данном случае имеет дополнительный оттенок охвата действием всего объекта.

Частным случаем этого значения являются глаголы типа *per-pūsti* ‘продуть’, *per-šalti* ‘промёрзнуть’, когда в результате действия субъект или объект заболевают.

Отдельного комментария заслуживает глагол *per-regėti* ‘увидеть насквозь’, *per-matyti* ‘то же’, *per-šviesti* ‘просветить’.

В интересующих нас славянских языках дело обстоит по-разному: в белорусском языке в этом значении используется этимологически соответствующая приставка *пера-*, ср. бел. *пера-мокнуць пад дажджом* ‘промокнуть под дождём’, в то время как в русском это значение скорее «зарезервировано» за приставкой *про-*, ср. русские переводы. В польском используется приставка *prze-*, например, *prze-moczyć buty* ‘промочить обувь’.

2.4.23. Понимание

ПРИМЕРЫ:

(173) *Mokin-ys* *per-prat-o* *gramatik-os* *taisykl-es*,
учитель-NOM.SG PREF-понимать-3PST грамматика-GEN.SG правило-ACC.PL
matematik-q

математика-ACC.SG

‘Ученик уяснил грамматические правила, математику’

ГЛАГОЛЫ: *per-imti* ‘перенять, понять’, *per-manyti* ‘понять’, *per-matyti* ‘понять, разглядеть’, *per-prasti* ‘понять’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X понимает (V) Y’

КАУЗАТИВНЫЕ: *per-diegti* ‘пронзить’, *per-gaşdinti* ‘перепугать’, *per-ilsinti* ‘переутомить’, *per-îmti* ‘наполнить’, *per-smelkti* ‘пронять’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: Глаголы сохраняют управление производящего глагола.

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X испытывает сильное чувство V’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V делает так, что Y испытывает сильное чувство’

КОММЕНТАРИЙ: В этом значении приставка сочетается с глаголами со значением голода, чувства злости или испуга и связана с идеей действия сквозь объект.

В анализируемых славянских языках соответствующая приставка в данном значении регулярно сочетается только с глаголами, обозначающими испуг и усталость, ср. бел. *пера-пужацца* и пол. *prze-straszyć się* ‘перепугаться’, а также русский перевод.

2.4.26. Пребывание в течение некоторого времени

ПРИМЕРЫ:

(177) *Tr-is mènesi-us be darb-o per-buv-au*
 три-ACC месяц-ACC.PL без работа-GEN.SG PREF-быть-1SG.PST
 ‘Три месяца без работы пробыл’

ГЛАГОЛЫ: *per-būti* ‘пробыть’, *per-gulėti* ‘пролежать’, *per-leisti* ‘провести’, *per-miegoti* ‘проспать’, *per-nakvoti* (*per-nakvinti*) ‘переночевать’, *per-stovėti* ‘простоять’, *per-šalti* ‘перемёрзнуть’, *per-vargti* ‘промучиться’, *per-žiemoti* ‘перезимовать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, {Y (ACC)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая действие V, провёл период времени Y’

КОММЕНТАРИЙ: Как видим из указанных моделей управления и примера, глаголы в данном значении могут принимать прямой объект, обозначающий временной промежуток. В таком употреблении это значение близко пердуративному значению приставки *pra-*, которое будет рассматриваться ниже. Современному узусу такое значение приставки не известно, для выражения этого значения обычно используется приставка *pra-*. Очевидно, что эти глаголы представляют употребление, характерное для диалектов (возможно, для тех, в которых приставки *pra-* и *per-* просто не различаются).

В то же время часть этих глаголов употребляется без прямого дополнения (временной промежуток назван или подразумевается в корневой основе), ср.

(178) *Baltarus-ès per-nakvoj-o pas Jolant-q...*
 белоруска-NOM.PL PREF-ночевать-3PST у Йоланта-ACC.SG

‘Белоруски переночевали у Йоланты...’ (ЛКТ)

Такие употребления реальны и часто встречаются в разговорной речи (заметим, впрочем, что таких глаголов совсем немного). В славянских языках употребление соответствующих приставок в этом значении схоже. В русском и белорусском языках для обозначения действия, которое совершается в течение некоторого времени, используется приставка рус. *про-* и бел. *пра-*, ср. рус. *просидеть три часа*, бел. *пра-лежаць цэлы дзень* ‘пролежать целый день’, а также бел. *пера-начаваць* ‘переночевать’, *пера-зімаваць* ‘перезимовать’ и русские переводы. Стоит заметить, что в польском языке нет формального различия типа литовского *per-gyventi* ‘пережить’ и *pra-gyventi* ‘прожить’ (то же в восточнославянских), т. к. существует только одна приставка *prze-*, ср. пол. *prze-siedzieć godzinę* ‘просидеть час’.

2.4.27. Удар

ПРИМЕРЫ:

(179) *Per-šěr-ė* *lazd-a* *išilgai* *nugar-os*
 PREF-кормить-3PST палка-INS.SG вдоль спина-GEN.SG

‘Ударил палкой вдоль спины’

ГЛАГОЛЫ: *per-balnoti* ‘ударить’, досл. ‘оседлать’, *per-mauti* ‘пробить’, *per-mušti* ‘побить’, *per-šerti* ‘ударить’, досл. ‘закормить’, *per-žegnoti* ‘ударить’, досл. ‘перекрестить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, {*per* ‘через’} Y (АСС), {W (ИНС)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X ударяет (V) Y {при помощи W}’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с движением по поверхности объекта, тем самым уточняется траектория удара.

В интересующих нас славянских языках нам неизвестны аналогичные употребления приставки.

2.4.28. Дистрибутивное значение

ПРИМЕРЫ:

(180) *Per-klaus-ėme* *keli-as* *plokštel-es*
 PREF-слушать-1PL.PST несколько-ACC.SG.F пластинка-ACC.SG

‘Мы прослушали несколько пластинок’

ГЛАГОЛЫ: *per-čiūpinėti* ‘перешупать’, *per-klausyti* ‘прослушать’, *per-kratyti* (*per-kratinėti*) ‘перетрясти, обыскать’, *per-krėsti* ‘перетрясти’, *per-leisti* ‘пропустил’, *per-lėkti* ‘оббежать’, *per-mesti* ‘перекидать’, *per-plauti* ‘перемыть’, *per-rinkti* ‘перебрать’, *per-šluostyti* ‘перетереть’, *per-tikrinti* ‘проверить’, *per-vardyti* ‘назвать поименно’, *per-vartyti* ‘пролистать’, *per-važiuoti* ‘объехать’, *per-veiz(d)ėti* ‘просмотреть’, *per-žiūrėti* ‘проглядеть’, *per-žvelgti* ‘просмотреть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X распространяет действие V на множество объектов Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается в первую очередь с глаголами чувственного восприятия. Заметим, что в данном значении приставка транзитивирует непереходные глаголы. Данное значение является производным от значения движения по поверхности объекта (множественный объект).

В славянских языках соответствующая приставка тоже имеет данное значение, но имеет другое лексическое распределение, ср. бел. *пера-мыць усіх дзяцей* ‘перемыть всех детей’, пол. *prze-chować wszystkie odpady* ‘спрятать все отходы’, а также русские переводы.

2.4.29. Незначительное действие

ПРИМЕРЫ:

(181) *Per-kand-ęs galë-si-u vël dirb-ti*
 PREF-кусать-РА.PST.NOM.SG.M мочь-FUT-1SG снова работать-INF
 ‘Перекусив, я снова смогу работать’

ГЛАГОЛЫ: *per-ësti* ‘немного поесть (о животных)’, *per-joti* ‘поездить’, *per-kalbëti* ‘переговорить’, *per-kąsti* ‘перекусить’, *per-kurti* ‘потопить’, *per-simesti* ‘переброситься (словами)’, *per-plauti* ‘помыть’, *per-skalbti* ‘постирать’, *per-šluoti* ‘немного подмести’, *per-šnekëti* ‘переговорить’, *per-sitarti* ‘перемолвиться’, *per-valgyti* ‘немного поесть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: сохраняется модель управления производящего глагола

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X в небольшом количестве совершает V’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами питания и говорения.

Данное значение антонимично обсуждавшемуся выше значению ‘избыточного действия’, его производность трудно установить.

С частью из перечисленных глаголов аналогично используется соответствующая приставка в славянских языках, ср. бел. *пера-гаварыць з сябрам* ‘переговорить с другом’, пол. *prze-kąsić coś* ‘что-нибудь перекусить’, а также русские переводы.

2.4.30. Предупреждение

ПРИМЕРЫ:

(182) *Per-spěj-au žmon-q, kad mes vis-q dien-q*
 PREF-гадать-1SG.PST жена-ACC.SG что мы.NOM весь-ACC.SG день-ACC.SG
pra-lei-s-ime kartu...
 PREF-пускать-FUT-1PL вместе

‘Я предупредил жену, что мы весь день проведём вместе...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *per-spėti* ‘предупредить’, *per-tarti* ‘предупредить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X предупреждает (V) Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается лишь с двумя глагольными основами. Нам не понятна связь данного значения с другими значениями литовской приставки.

В анализируемых славянских языках данное значение передаётся соответствующей приставкой, ср. бел. *пера-сцерагчы* ‘предостеречь’, пол. *prze-czuć* ‘предчувствовать’, *prze-powiedzieć* ‘предсказать’. Часть значений в восточнославянских языках передаётся приставкой бел. *прад-*: *прад-чуваць* ‘предчувствовать’, *прад-бачыць* ‘предвидеть’, ср. русские переводы. В восточнославянских языках такие образования имеют книжное происхождение, ср., например, [Улуханов 1974].

2.4.31. Вступление в половые отношения (связь)

ПРИМЕРЫ:

(183)	<i>Pasak</i>	<i>kit-o</i>	<i>variant-o,</i>	<i>Poseidon-as</i>	<i>per-gulėj-o</i>
	согласно	другой-GEN.SG.M	вариант-GEN.SG	Посейдон-NOM.SG	PREF-лежать-3PST
	<i>su</i>	<i>Aitr-a</i>	<i>išvakar-ėse</i>		
	с	Айтра-INS.SG	накануне-LOC.PL		

‘Согласно другому варианту, Посейдон переспал с Айтрой накануне вечером’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *per-gulėti* ‘переспать’, *per-miegoti* ‘переспать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, *su* ‘с’ Y (INS)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X вступает V в половые отношения с Y’

КОММЕНТАРИЙ: В этом значении приставка сочетается с двумя стативными глаголами, обозначающими сон. Развитие данного значения не связано напрямую со значением приставки, а, скорее всего, является примером семантического развития конкретных глаголов, обозначающих проведение некоторого временного промежутка, ср. раздел 2.4.26, с новым актантом.

В славянских языках присутствует схожее употребление соответствующей приставки, ср. бел. *пера-спаць* и пол. *prze-spać się* ‘переспать’, а также русские переводы.

2.4.32. Выводы

Как видно из предложенного анализа, семантика приставки *per-* в значительной степени совпадает с этимологически родственной славянской приставкой — бел. *пера-*, рус. *пере-* и пол. *prze-*. Впрочем сопоставление с польской приставкой не всегда удачно, так как в польском нет приставки **pro-*, её функции выполняет та же приставка *prze-*. Главное семантическое от-

личие от славянского соответствия состоит в том, что литовская приставка *per-* также означает движение сквозь ориентир (это значение в восточнославянских языках «зарезервировано» за приставкой *pro-/pra-*), из которого развивается несколько дополнительных значений, не характерных для славянской приставки. Впрочем литовская приставка *pra-* тоже может обозначать ‘движение сквозь ориентир’. Такое пересечение значений может быть связано как с внутренним языковым развитием, так и с влиянием польского языка, в котором есть только одно соответствие этим двум литовским приставкам.

В литовском языке есть несколько глаголов, значение которых с трудом удаётся совместить с какой-либо из выделенных групп: *per-sekioti* ‘преследовать’, ср. кроме русского также бел. *нера-следаваць* (впрочем также *пра-следаваць*) и пол. *prze-śladować*. Использование итеративного суффикса в производном от *sekti* ‘следовать’ может соответствовать несовершенному виду в славянских языках и косвенно свидетельствует в пользу калькирования этого глагола.

Похожим образом глагол *per-skaityti* ‘прочитать’ может быть как результатом действия, направленного сквозь весь объект, так и калькой с польского *pze-czytać* ‘то же’.

На Схеме 4 представлена система значений литовской приставки *per-*. Для простоты в ячейке ‘движение через ориентир’ совмещены перемещение по поверхности (см. 2.4.1) и сверху ориентира (см. 2.4.2). Нам непонятна связь некоторых значений с остальными значениями приставки, такие случаи на схеме обозначены знаком вопроса.

2.5. Семантика приставки *pra-*

2.5.0. Вступительные замечания

В DLKŽ содержится 430 глаголов с приставкой *pra-*: из них 18 производных каузативных глаголов, 7 производных глаголов многократного действия, 58 глаголов даны отдельно в возвратной форме. Единственное описание семантики литовской приставки *pra-* содержится в [Paulauskas 1958: 386–394].

У литовской приставки *pra-* есть точные этимологические соответствия в белорусском *пра-* и русском *про-*, в польском эти значения передаются генетически неродственным префиксом *prze-*.

При описании семантики литовской приставки мы использовали описания приставки *про-* в русском [Кронгауз 1998: 157–170; Ядров, Фаулер 1997; Guiraud-Weber 1991], *пра-* в белорусском языке [БГ 1985: 334–335, 342–343], части значений приставки *prze-* в польском [Grochowska 1979; Śmiech 1986: 60–68; Genis 2008; Przybylska 2006: 137–196].

I. Пространственные значения приставки в сочетании с глаголами перемещения

2.5.1. Перемещение сквозь ориентир

ПРИМЕРЫ:

(184) *Vand-uo pra-si-skverbi-a pro plyš-i*
 вода-NOM.SG PREF-REFL-проникать-3PRS сквозь трещина-ACC.SG
 ‘Вода пробивается сквозь трещину’

(185) *Pra-kiš-au galv-q pro laipteli-ų turėkl-q...*
 PREF-совать-1SG.PST голова-ACC.SG сквозь лестница-GEN.PL перила-ACC.SG
 ‘Я просунул голову сквозь лестничные перила...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *pra-dumti* ‘пронестись’, *pra-lįsti* ‘пролезть’, *pra-slysti* ‘проскользнуть’, *pra-smegti* ‘провалиться’, *pra-smukti* ‘проскочить’, *pra-šokti* ‘проскочить’, *pra-tekėti* ‘протекать’

б) *pra-sibrauti* ‘протиснуться’, *pra-sibrukti* ‘протискаться’, *pra-sigauti* ‘пробраться’, *pra-sigraužti* ‘прорыться’, *pra-sigrūsti* ‘протолкаться’, *pra-sjirti* ‘проплыть на вёслах’, *pra-simušti* ‘пробиться’, *pra-siskverbti* ‘прорваться’, *pra-sispausti* ‘продавиться’, *pra-sistumti* ‘протолкаться’, *pra-sisunkti* ‘просочиться’, *pra-siveržti* ‘пробиться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pra-ginti* ‘прогнать’, *pra-kišti* ‘просунуть’, *pra-leisti* ‘пропустить’, *pra-stumti* ‘протолкнуть’, *pra-tiesti* ‘протянуть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *pro* ‘сквозь’ Z (ACC)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *pro* ‘сквозь’ Z (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещается сквозь Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещает Y сквозь Z’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается в первую очередь с глаголами перемещения. Объект, сквозь или через который движется субъект, может быть отверстием (щель, ворота), пространством (двор, город) или множеством (толпа, люди). Некаузативные глаголы группы b) имеют дополнительный оттенок больших усилий, приложенных для перемещения, соответственно ориентир воспринимается как препятствие. Сюда же относятся глаголы типа *pra-ryti* ‘проглотить’, в которых приставка задаёт траекторию перемещения.

Этимологически соответствующая приставка в славянских языках употребляется аналогично, ср. бел. *пра-сунуць нітку ў іголку* ‘просунуть нитку в иголку’, а также русские переводы; в польском используется этимологически несоответствующая приставка *prze-*, ср. *prze-bić się przez tłum* ‘пробиться сквозь толпу’.

2.5.2. Перемещение мимо ориентира

ПРИМЕРЫ:

(186) *Lift-as leid-o-si žemyn, pra-važjav-o rūš-į ir*
 лифт-NOM.SG пускать-3PST-REFL вниз PREF-ехать-3PST подвал-ACC.SG и
su-stoj-o.

PREF-стоять-3PST

‘Лифт спустился вниз, проехал подвал и остановился.’ (LKT)

(187) *Kaž-k-as pra-bėg-o pro lang-q*
 INDEF-кто-NOM PREF-бежать-3PST через окно-ACC.SG

‘Кто-то пробежал мимо окна’

(188) *Pra-lydė-k sveči-q pro šun-į*
 PREF-проводить-2SG.IMP гость-ACC.SG через собака-ACC.SG

‘Проводи гостя мимо собаки’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pra-bėgti* ‘пробежать’, *pra-bildėti* ‘проехать со стуком’, *pra-bimbti* ‘прожужжать’, *pra-bindzinti* ‘простучать’, *pra-birbti* ‘пролететь жужжа’, *pra-birgzti* ‘прожужжать’, *pra-braukti* ‘проехать’, *pra-burgzti* ‘прожужжать’, *pra-cimpinti* ‘проплестись’, *pra-čiuožti* ‘пробежать на коньках’, *pra-dainuoti* ‘пройти мимо, исполняя песни’, *pra-dardėti* ‘прогрохотать’, *pra-dilbinti* ‘пройти мимо, опустив голову’, *pra-dyrinti* ‘протащиться’, *pra-eiti* ‘пройти’, *pra-joti* ‘проскакать’, *pra-lėkti* ‘пролететь’, *pra-mauti* ‘проскочить’, *pra-murmėti* ‘пройти мимо, бормоча’, *pra-plaukti* ‘проплыть мимо’, *pra-skrieti* ‘пролететь, пронестись’,

pra-skrīsti ‘пролететь’, *pra-slinkti* ‘проползти’, *pra-slysti* ‘проскользнуть’, *pra-sprūsti* ‘проскочить’, *pra-sukti* ‘пройти мимо’, *pra-šliaužti* ‘проползти’, *pra-švilpti* ‘со свистом пройти мимо’, *pra-traukti* ‘пройти мимо’, *pra-ūžti* ‘прошуметь’, *pra-važiuoti* ‘проехать’, *pra-zvimbti* ‘прожужжать’, *pra-žygiuoti* ‘прошагать’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pra-danginti* ‘пронести мимо’, *pra-kelti* ‘пронести мимо’, *pra-leisti* ‘провести’, *pra-lydėti* ‘проводить’, *pra-nešti* ‘пронести’, *pra-varyti* ‘прогнать’, *pra-vesti* ‘провести’, *pra-vežti* ‘проездить’, *pra-vilkti* ‘протащить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {{*pro* ‘через’} Z (ACC)}

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), {*pro* ‘через’ Z (ACC)}

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая действие V, переместился мимо Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая действие V, переместил Y мимо Z’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка, кроме глаголов перемещения, может также сочетаться с глаголами звука. Значение ‘мимо’ часто выражается с помощью выражения *pro šalį* ‘мимо’, досл. ‘через сторону’. Глаголы в этом значении могут употребляться без ориентира, тогда точка отсчёта, мимо которой совершается движение, восстанавливается из контекста, ср. пример (189), в котором движение происходит мимо говорящего.

(189) *Pa-lauki-au, kol j-is pra-važiav-o, ir nu-ėj-au prie*

PREF-ждать-1SG.PST пока он-NOM PREF-ехать-3PST и PREF-идти-1SG.PST к

pilk-o ševrolet-o...

серый-GEN.SG шевроле-GEN.SG

‘Я подождал, пока он проедет, и подошёл к серому шевроле...’ (LKT)

Этимологически соответствующая приставка в анализируемых славянских языках тоже имеет это значение, ср. бел. *пра-ехаць міма вакзала* ‘проехать мимо вокзала’, также *пра-ехаць вакзал* ‘проехать вокзал’ и русские переводы. В польском используется приставка *prze-*, ср. *prze-jechać obok domu* ‘проехать мимо дома’.

2.5.3. Перемещение по поверхности ориентира

ПРИМЕРЫ:

(190) *Žol-e pra-šliauž-ė žalt-ys*

трава-INS.SG PREF-ползти-3PST уж-NOM.SG

‘По траве прополз уж’

ГЛАГОЛЫ: см. предыдущие значения (только некаузативные глаголы)

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Z (INS)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V перемещается по Z’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении в центре внимания оказывается поверхность, по которой совершается движение.

В анализируемых славянских языках данное значение также может выражаться соответствующей приставкой, ср. бел. *пра-йсці па зямлі* ‘пройти по земле’, пол. *prze-czołgać się po trawie* ‘проползти по траве’, а также русские переводы.

II. Пространственные значения приставки не с глаголами перемещения

2.5.4. Возникновение отверстия в объекте

ПРИМЕРЫ:

- (191) *Žem-e* *tempī-am-as* *maiš-as* *pra-plyš-o*
 земля-INS.SG тащить-PP.PRS-NOM.SG.M мешок-NOM.SG PREF-рваться-3PST
ir iš j-o *pradėj-o* *byrė-ti* *šiukšl-ės...*
 и из он-GEN.SG начинать-3PST сыпаться-INF мусор-NOM.PL

‘Мешок, который тащили по земле, порвался, и из него начал сыпаться мусор...’ (LKT)

- (192) *...žiurk-ės* *pra-grauž-ė* *mam-os* *but-o* *balkon-o*
 мышь-NOM.PL PREF-грызть-3PST мама-GEN.SG квартира-GEN.SG балкон-GEN.SG
dur-is *devint-ame* *aukšt-e*.
 двери-ACC.PL девятый-LOC.SG.M этаж-LOC.SG

‘...мыши прогрызли двери балкона маминой квартиры на девятом этаже.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *pra-degti* ‘прогореть’, *pra-dilti* ‘протрещаться’, *pra-driksti* ‘прорваться’, *pra-dužti* ‘треснуть’, *pra-erdėti* ‘расколоться’, *pra-irti* ‘отпороться’, *pra-kedėti* ‘протрещаться’, *pra-kiurti* ‘прорваться’, *pra-plyšti* ‘прорваться’, *pra-pūti* ‘прогнить’, *pra-rakti* ‘продырявиться’, *pra-rūdyti* ‘проржаветь’, *pra-skilti* ‘раскалываться’, *pra-skisti* ‘протрещаться’, *pra-trūkti* ‘прорваться’

б) *pra-sidėvėti* ‘износиться’, *pra-sikalti* ‘проклеваться’, *pra-sitrinti* ‘протереться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pra-(si)ardyti* ‘пропороть’, *pra-brėžti* ‘процарапать’, *pra-daužti (pra-daužyti)* ‘проломить’, *pra-(si)deginti* ‘прожечь’, *pra-dėvėti* ‘заносить’, *pra-dilinti* ‘протереть’, *pra-draskyti* ‘прорвать; расковырять’, *pra-drėksti* ‘прорвать’, *pra-duobti* ‘продолбить’, *pra-durti* ‘просадить’, *pra-ėsti* ‘проесть’, *pra-graužti* ‘прогрызть’, *pra-grėžti* ‘просверлить’, *pra-gulėti* ‘пролежать’, *pra-(si)kalti* ‘продолбить’, *pra-kandžioti* ‘прокусить’, *pra-kapoti* ‘проклевать’, *pra-kasti* ‘прорыть’, *pra-kirpti* ‘простричь’, *pra-kirsti* ‘прорубить’, *pra-kiurinti (pra-kiurdyti)* ‘продырявить’, *pra-krimsti* ‘прогрызть’, *pra-kulti* ‘промолотить’, *pra-laužti* ‘проломать’, *pra-lesti* ‘проклевать’, *pra-mušti* ‘пробить’, *pra-pjauti* ‘разрезать’, *pra-plėšti* ‘разорвать’, *pra-rakti*

‘проткнуть’, *pra-rausti* ‘прокопать’, *pra-rėžti* ‘разрезать’, *pra-šauti* ‘прострелить’, *pra-skelti* ‘просечь’, *pra-skusti* ‘проскоблить’, *pra-spausti* ‘продавить’, *pra-tašyti* ‘протесать’, *pra-trinti* ‘протереть’, *pra-urbti* ‘пробурить’, *pra-zulinti* ‘протереть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘В X способом V появляется отверстие’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V делает отверстие в Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является производным от значения ‘движение сквозь ориентир’. Приставка сочетается с глаголами, обозначающими разные виды деятельности.

В интересующих нас славянских языках генетически соответствующая приставка тоже выражает это значение, ср. бел. *пра-біць сцяну* и пол. *prze-bić ścianę* ‘пробить стену’, а также русские переводы.

2.5.5. Проём

ПРИМЕРЫ:

(193) *Dangt-is* *truputj* *pra-si-vož-ě*
 крышка-NOM.SG немного PREF-REFL-накрывать-3PST
 ‘Крышка немного приоткрылась’

(194) *Pra-stum-k* *dur-is,* *kad* *būt-ų* *šviesi-au*
 PREF-толкать-2SG.IMP дверь-ACC.SG что быть-3SUB светлый-ADV.COMP
 ‘Приоткрой двери, чтобы было светлее’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pra-sišiepti* ‘оскалиться’, *pra-siverti* ‘приоткрыться’, *pra-virti* ‘приотвориться’, *pra-siskleisti* ‘раскрыться’, *pra-sivožti* ‘приоткрыться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pra-daryti* ‘приотворить’, *pra-kelti* ‘приподнять’, *pra-stumti* ‘приоткрыть’, *pra-šiepti* ‘оскалить’, *pra-verti* ‘приоткрыть’, *pra-viepti* ‘приоткрыть’, *pra-merkti* ‘приоткрыть (глаза)’, *pra-skelti* ‘просечь’, *pra-skėsti* ‘раздвинуть’, *pra-skirti* ‘раздвинуть’, *pra-skleisti* ‘раздвинуть’, *pra-vožti* ‘приоткрыть’, *pra-žioti* (*pra-žiodyti*) ‘немного разжать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘В X способом V образуется небольшой проём’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V делает небольшой проём в Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является производным от значения ‘появление отверстия’, только в данном случае промежуток создаётся самим объектом. Важно отметить, что в данном значении образуется лишь незначительный проём, т. е. действие имеет аттенуативный оттенок.

В анализируемых славянских языках данное значение выражается соответствующей приставкой лишь в бел., ср. *пра-чыніць дзверы* ‘приоткрыть двери’, в русском языке соответствующая приставка данного значения не имеет (его выражает приставка *при-*, как видно из переводов), в польском нет.

2.5.6. Прочищение

ПРИМЕРЫ:

- (195) *Vamzd-is už-si-kimš-o, vos pra-krapščī-au*
 труба-NOM.SG PREF-REFL-пихать-3PST едва PREF-скрести-1SG.PST
 ‘Труба забилаась, еле прочистил’

ГЛАГОЛЫ: *pra-krapštyti* ‘проскрести’, *pra-kraustyti* ‘очистить немного места’, *pra-laisvinti* ‘освободить немного места’, *pra-miklinti* ‘промять’, *pra-plauti* ‘промыть’, *pra-pūsti* ‘продуть’, *pra-skalauti* ‘прополоскать’, *pra-šluoti* ‘промести’, *pra-tuštinti* ‘опорожнить’, *pra-valyti* ‘прочистить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, освобождает Y от преграды’

КОММЕНТАРИЙ: В данном типе представлены глаголы очистки. Значение производно от идеи движения сквозь ориентир, в результате которого происходит освобождение пути от преград. Метафорическое осмысление этой же идеи заключается в глаголе *pra-vėdinti* ‘проветрить’.

Данное значение также выражается этимологически соответствующей славянской приставкой, ср. бел. *пра-чысціць трубы*, пол. *prze-czyścić rurę* ‘прочистить трубу’, а также русские переводы.

2.5.7. Разреживание

ПРИМЕРЫ:

- (196) *Sod-as po žiem-os pra-retėj-o*
 сад-NOM.SG после зима-GEN.SG PREF-редеть-3PST
 ‘Сад после зимы поредел’

- (197) *Rimgail-ė pra-skyn-ė puokšt-ę raudon-ų roži-ų.*
 Римгайле-NOM.SG PREF-рвать-3PST букет-ACC.SG красный-GEN.PL роза-GEN.PL

‘Римгайле расчистила букет красных роз.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pra-retėti* ‘поредеть’, *pra-tuštėti* ‘опорожниться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pra-pūsti* ‘продуть’, *pra-skinti* ‘прорубить’, *pra-retinti* ‘проредить’,
pra-rinkti ‘отобрать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, становится более редким’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, делает Y более редким’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от идеи движения сквозь объект, связано со значением прочищения, только в результате действия часть объекта ликвидируется.

Данное значение выражается соответствующей приставкой и в славянских языках, ср. бел. *пра-рэдзіць моркву* ‘проредить морковь’, пол. *prze-rąbać las* ‘прорубить лес’, а также русские переводы.

2.5.8. Пропуск жидкости

ПРИМЕРЫ:

(198) ...*j-ai gresi-a pavoj-us, nes valt-is pra-tek-a*
она-DAT грозить-3PRS опасность-NOM.SG потому_что лодка-NOM.SG PREF-течь-3PRS
ir gal-i ap-virs-ti...

и мочь-3PRS PREF-переворачиваться-INF

‘...ей грозит опасность, потому что лодка протекает и может перевернуться...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *pra-bėgti* ‘пропускать’, *pra-leisti* ‘пропускать’, *pra-tekti* ‘протекать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, {Y (ACC)}⁴⁴

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X пропускает V жидкость {Y}’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается лишь с двумя глаголами, которые обозначают движение жидкости. Данное значение очевидно связано с идеей перемещения сквозь объект.

В анализируемых славянских языках данное значение передаётся соответствующей приставкой, ср. бел. *дах пра-цякае* ‘крыша протекает’, пол. *balkon prze-cieka* ‘балкон протекает’, а также русские переводы.

⁴⁴ Прямой объект допускает только глагол *pra-leisti* ‘пропускать’.

2.5.9. Увеличение в ширину и длину

ПРИМЕРЫ:

(199) *Kai j-ie iš-ėj-o, net viet-a pra-erdrvėj-o*
 когда он-NOM.PL PREF-идти-3PST даже место-NOM.SG PREF-расширяться-3PST
 ‘Когда они вышли, даже места стало больше’

(200) *Sten-k-is pra-ilgin-ti savo gyvenim-q*
 стараться-2SG.IMP-REFL PREF-удлинять-INF свой жизнь-ACC.SG
 ‘Старайся продлить свою жизнь’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pra-erdvėti* ‘становиться просторным’, *pra-ilgti* ‘наскучить’, *pra-ilgėti* ‘удлиниться’, *pra-plasti (pra-platėti)* ‘расшириться’, *pra-sitampyti* ‘растянуться’, *pra-tįsti* ‘удлиняться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pra-erdvinti* ‘делать просторным’, *pra-ilginti* ‘продлить’, *pra-platinti* ‘расширить’, *pra-plėsti* ‘расширить’, *pra-tempti (pra-tampyti)* ‘растянуть’, *pra-tęsti* ‘продолжить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X увеличивается в размерах (V)’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V увеличивает размеры Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение, по всей видимости, развилось из идеи движения сквозь объект, в результате чего объект увеличивается. В данном значении приставка сочетается с глаголами, обозначающими физическое воздействие, результатом которого становится увеличение пространства. Как видно из примера (200), данные глаголы могут также использоваться в переносном временном значении.

В анализируемых славянских языках данное значение выражается двумя разными, семантически распределёнными приставками: увеличение пространства в ширину обычно обозначается приставкой *raz-/roz-*, ср. бел. *рас-цягнуць шапку* ‘растянуть шапку’, пол. *roz-szerzyć drogę* ‘расширить дорогу’, а также русские переводы; увеличение в длину передаётся соответствующей приставкой *pra-/pro-/prze-*, но, как правило, ограничено лишь временными контекстами, ср. бел. *пра-доўжыць следства* ‘продолжить следствие’, но пол. *prze-dłużyć kontrakt* ‘продлить контракт’, см. также русские переводы.

2.5.10. Промах

ПРИМЕРЫ:

(201) *J-is pra-met-ě vis-us 4 tritaški-us.*
 он-NOM PREF-бросать-3PST весь-ACC.PL.M 4 трёхочковый-ACC.PL

‘Он не забил все 4 трёхочковые.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *pra-berti* ‘просыпать’, *pra-blokšti* ‘кинуть мимо’, *pra-dėti* ‘поставить мимо’,
pra-mauti ‘промазать’, *pra-mesti* ‘не забить’, *pra-pilti* ‘пролить’, *pra-šauti* ‘промахнуться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, не достигает цели Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данный тип в значительной степени лексикализован и произведен от значения ‘движение мимо ориентира’, в данном случае результат перемещения не совпадает с намеренным или ожидаемым.

Этимологически соответствующая славянская приставка тоже выражает данное значение, ср. бел. *пра-махнуцца* ‘промахнуться’ и русские переводы, в польском подобных образований обнаружить не удалось.

2.5.11. Взаимное движение мимо

ПРИМЕРЫ:

(202) *Siaur-as keli-as, sunku pra-si-lenk-ti*
 узкий-NOM.SG.M дорога-NOM.SG трудно PREF-REFL-идти-INF

‘Узкая дорога, трудно разойтись’

ГЛАГОЛЫ: *pra-sikeisti* ‘разминуться’, *pra-silenkti* ‘разойтись’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, *su* ‘с’ Y (INS)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X проходит мимо Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей движения мимо ориентира. Особенность настоящего типа состоит в том, что движение совершается и субъектом, и объектом, и цель обоим пройти друг мимо друга.

В анализируемых восточнославянских языках данное значение выражается приставкой *раз-/роз-*, ср. бел. *раз-ысіся* ‘разойтись’, а также русские переводы. В польском языке подобных образований обнаружить не удалось.

III. Производные непространственные значения приставки

2.5.12. Начало ситуации

ПРИМЕРЫ:

(203) *Rašytoj-a* *pra-bil-o* *po* *dešimti-es* *minuči-ų.*
 писательница-NOM.SG PREF-говорить-3PST после десять-GEN минута-GEN.PL

‘Писательница заговорила через десять минут.’ (LKT)

(204) *Dam-a* *pra-kalbin-o* *mane* *tik* *treči-q* *kart-q.*
 дама-NOM.SG PREF-заговаривать-3PST я.ACC только третий-ACC.SG раз-ACC.SG

‘Дама заговорила со мной только в третий раз.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: i) звук: *pra-bilti* ‘заговорить’, *pra-bliūti* ‘заблестеть’, *pra-dainuoti* ‘запеть’, *pra-gysti* ‘запеть’, *pra-jukti* ‘засмеяться’, *pra-kalbėti (pra-kalbt)* ‘заговорить’, *pra-minti* ‘затянуть’, *pra-šnekėti (pra-šnekti)* ‘заговорить’, *pra-žvingti* ‘заржать’

ii) физические свойства: три глагола с общим значением ‘начать видеть’: *pra-regėti*, *pra-žiurti*, *pra-žiūrėti*, а также *pra-aušti* ‘рассвести’, *pra-blaivėti* ‘протрезветь; расчиститься’, *pra-brėkšti* ‘забрезжить, рассвести’, *pra-giedrėti* ‘прояснеть’, *pra-siblaivyti* ‘проясниться; протрезветь’, *pra-siblandyti* ‘проясниться’, *pra-sidienoti* ‘просветлеть’, *pra-sigiedrinti* ‘проясниться’, *pra-sišviesti* ‘рассвести’, *pra-skaidrėti* ‘проясниться’, *pra-drėkti* ‘промокнуть’, *pra-plikti* ‘попысать’, *pra-sausti* ‘немного просохнуть’, *pra-skysti* ‘разжидиться’, *pra-smirsti* ‘провонять’, *pra-švisti* ‘рассвести’, *pra-žilti* ‘посесть’, *pra-žysti (pra-žydėti)* ‘зацвести’, *pra-žvitrėti* ‘стать более резвым’

iii) эмоциональное состояние: *pra-bliūti* ‘захныкать’, *pra-busti* ‘проснуться’, *pra-dristi (pra-drasėti)* ‘осмелиться’, *pra-džiugti* ‘обрадоваться’, *pra-linksmėti* ‘развеселиться’, *pra-virkti* ‘расплакаться’, *pra-sijuokti* ‘рассмеяться’

iv) действие: *pra-sidėti* ‘начаться’, *pra-vimti* ‘вырвать’

КАУЗАТИВНЫЕ: i) звук: *pra-kalbinti* ‘разговорить’, *pra-šnekinti* ‘разговорить’

ii) физические свойства: *pra-blaivinti* ‘протрезвить’, *pra-džiovininti* ‘просушить’, *pra-skaidrinti* ‘просветлить’, *pra-skiesti* ‘разжидить’, *pra-žilinti (pra-žildyti)* ‘сделать седым’

iii) эмоциональное состояние: *pra-budinti* ‘разбудить’, *pra-džiuginti* ‘обрадовать’, *pra-juokinti (pra-jukinti)* ‘рассмешить’, *pra-linksminti* ‘развеселить’, *pra-rikdyti* ‘довести до слёз’, *pra-virkdyti* ‘довести до слёз’

iv) действие: *pra-dėti* ‘начать’, *pra-imti* ‘начать использовать’, *pra-laupyti* ‘начать обдирать’, *pra-riekti* ‘начать резать’, *pra-laužti* ‘отломить первый кусок’, *pra-tašyti* ‘начать тесать’, *pra-kurti* ‘зажечь; растопить’, *pra-žydinti* ‘сделать так, чтобы зацвести’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: 'X начинает совершать V'

КАУЗАТИВНЫЕ: 'X сделал так, что Y начал совершать способом V'

КОММЕНТАРИЙ: В данном типе приставка сочетается с глаголами звука и речи, глаголами обозначающими физические характеристики или эмоции.

В интересующих нас славянских языках этимологически соответствующая приставка не имеет данного значения.

2.5.13. Образование отверстия

ПРИМЕРЫ:

(205) *Up-el-is* *pra-si-grauž-ě* *nauj-q* *vag-q*
 река-DIM-NOM.SG PEF-REFL-грызть-3PST новый-ACC.SG русло-ACC.SG
 'Речка пробила новое русло'

(206) *R. Šalūg-a* *pra-kas-ě* *griov-ī* *per* *kiem-q*
 P. Шалуга-NOM.SG PEF-копать-3PST ров-ACC.SG через двор-ACC.SG
nuo rūm-ų *iki gynybin-ės* *sien-os.*
 от дворец-GEN.PL до защитный-GEN.SG.F стена-GEN.SG

'P. Шалуга прокопал ров через двор от дворца до защитной стены.' (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *pra-badyti* 'продырявить', *pra-besti* 'проткнуть', *pra-sigrāžti* 'протечь', *pra-gulēti* 'пролежать', *pra-kasti* 'прокопать', *pra-kirsti* 'прорубить', *pra-kniurvinti* 'прокопать', *pra-minti* 'протоптать', *pra-rausti* 'прокопать', *pra-skinti* 'расчистить', *pra-važiuoti (pra-važinėti)* 'проездить'

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), {*per* 'через' W (ACC) / W (LOC)}

ТОЛКОВАНИЕ: 'X способом V создаёт отверстие Y {в W}'

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от идеи движения сквозь объект. В результате такого движения субъект производит объект (как правило некое отверстие или путь). Приставка сочетается с глаголами, которые обозначают действия, совершаемые сквозь объект, но также некоторыми глаголами перемещения.

В анализируемых славянских языках данное значение также выражается соответствующей приставкой, ср. бел. *пра-пілаваць дзірку* 'пропилить дырку', пол. *prze-bić dziurkę* 'пробить дырку', а также русские переводы.

2.5.14. Непланированное сообщение информации

ПРИМЕРЫ:

(207) *Niek-am* *ne-pra-si-tar-k,* *iš k-o*
 никто-DAT.SG NEG-PREF-REFL-говорить-2SG.IMP из кто-GEN
gav-ai *t-q* *daikt-q*
 получать-2SG.PST тот-ACC.SG вещь-ACC.SG

‘Никому не проговорись, от кого ты получил эту вещь’

ГЛАГОЛЫ: *pra-sitarti* ‘проболтаться’, *pra-sižosti* ‘проговориться’, *pra-mesti* ‘пропитаться’,
pra-plepėti ‘проболтать’, *pra-sikalbėti* ‘проговориться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, {W (DAT)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая действие V, сообщает секрет {W-у}’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается прежде всего с глаголами речи.

Этимологически соответствующая славянская приставка тоже имеет это значение, ср. бел. *пра-гаварыцца* ‘проговориться’, а также русские переводы, в пол. нет.

2.5.15. Произнесение нескольких слов

ПРИМЕРЫ:

(208) *J-i* *vos* *pra-lemen-o* *t-uos* *kel-is* *žodži-us*
 она-NOM едва PREF-лепетать-3PST тот-ACC.PL.M несколько-ACC.M слово-ACC.PL

‘Она едва пролепетала те несколько слов’

ГЛАГОЛЫ: *pra-kalbėti* ‘произнести’, *pra-košti* ‘процедить’, *pra-kuždėti* ‘прошептать’,
pra-lementi ‘пролепетать’, *pra-murmėti* ‘пробормотать’, *pra-tarti* ‘произнести’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X произносит Y способом V’

КОММЕНТАРИЙ: Отличие состоит в том, что говорение ограничено во времени и небольшим количеством произнесенных слов. Видимо, сюда же относится глагол *pra-nešti* ‘сообщить’ с нетривиальной основой *nešti* ‘нести’. Данное значение, вероятно, через ‘сообщение информации’ развивает идею движения сквозь объект (на это также указывают переносное употребление глаголов типа *pra-košti* ‘процедить’).

Этимологически соответствующая приставка в славянских языках тоже выражает это значение, ср. бел. *пра-лепятаць слово* ‘пролепетать слово’, ср. также русские переводы, в польском скорее нет.

2.5.16. Обработка незначительного количества

ПРИМЕРЫ:

- (209) *Pra-skalbi-au rank-omis paklodži-u,*
 PREF-стирать-1SG.PST рука-INS.PL простынь-GEN.PL
t-am kart-ui už-tek-s
 тот-DAT.SG.M раз-DAT.SG PREF-приходиться-3FUT

‘Я руками настирал простыней, на этот раз хватит’

ГЛАГОЛЫ: *pra-arti* ‘пропахать’, *pra-austi* ‘немного соткать’, *pra-blokšti* ‘обработать немного’, *pra-braukti* ‘обработать немного’, *pra-daiginti* ‘прорастить’, *pra-daryti* ‘сделать немного’, *pra-dirbti* ‘обработать немного’, *pra-kapoti* ‘нарубить немного’, *pra-kąsti* ‘откусить немного’, *pra-kepti* ‘немного испечь’, *pra-kirsti* ‘нарубить немного’, *pra-knisti* ‘прокопать немного’, *pra-košti* ‘процедить немного’, *pra-kulti* ‘обработать небольшое количество’, *pra-maišyti* ‘сделать немного, мешая; немного перемешать’, *pra-malti* ‘намолоть немного’, *pra-lupti* ‘немного облупить’, *pra-pjauti* ‘нарезать немного’, *pra-rinkti* ‘прибрать’, *pra-skusti* ‘очистить немного’, *pra-sijoti* ‘просеять немного’, *pra-skalbti* ‘немного простирать’, *pra-skaldyti* ‘немного нарубить’, *pra-verpti* ‘немного напрясть’, *pra-virti* ‘немного сварить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (GEN)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X распространяет действие V на незначительное количество объекта Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается только с каузативными глаголами, которые предполагают обработку некоторого объекта. Неопределенное (незначительное) количество объекта передаётся с помощью генитива.

Этимологически соответствующая славянская приставка не выражает данного значения.

2.5.17. Аттenuатив

ПРИМЕРЫ:

- (210) *Nuo nervini-o išsekim-o pra-plik-au,*
 от нервный-GEN.SG.M истощение-GEN.SG PREF-лысеть-1SG.PST
tu-meči-au svori-o.
 PREF-бросать-1SG.PST вес-GEN.SG

‘Из-за нервного истощения я несколько полысел, потерял вес.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: i) физические характеристики: *pra-alkti* ‘немного проголодаться’, *pra-aušti* ‘немного охладеть’, *pra-balti* ‘немного побелеть, поседеть’, *pra-brinkti* ‘немного просохнуть’, *pra-dykti* ‘немного разбаловаться’, *pra-džiūti* ‘немного просохнуть’, *pra-kusti*

‘подрости; немного поправиться’, *pra-plikti* ‘немного полысеть’, *pra-rūgti* ‘немного прокиснуть’, *pra-tvirkti* ‘немного развратиться’, *pra-vėsti* ‘немного остыть’

ii) обучение: а) *pra-gudrėti* ‘стать немного более сообразительным’, *pra-mokti* ‘немного научиться’, *pra-prusti* ‘немного развиваться’; б) *pra-silamdyti* ‘промяться’, *pra-silavinti* ‘развиваться’, *pra-simokyti* ‘проучиться’, *pra-siprusinti* ‘образоваться’, *pra-sitrinti* ‘понатереться’

КАУЗАТИВНЫЕ: i) физические характеристики: *pra-aušinti* ‘немного охладить’, *pra-vėdinti* ‘немного проветрить’

ii) обучение: *pra-lamdyti* ‘немного размять’, *pra-lavinti* ‘немного развить’, *pra-mokyti* ‘научить’, *pra-prusinti* ‘образовывать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (GEN)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X совершает V в незначительной мере’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X распространяет действие V на Y в незначительной мере’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами, обозначающими изменение физических характеристик (температура, цвет, эмоциональное состояние), а также глаголами умственного развития. Данное значение является наиболее абстрактной реализацией идеи незначительности, которая также встречается в значениях 2.5.5 и 2.5.15.

В анализируемых славянских языках соответствующая приставка данного значения не имеет.

2.5.18. Совершение действия в течение некоторого времени

ПРИМЕРЫ:

(211) *Pra-gulėj-au* *namie* *vis-q* *lik-usi-q* *dien-q.*

PREF-лежать-1SG.PST дома весь-ACC.SG оставлять-PA.PST-ACC.SG.F день-ACC.SG

‘Я пролежал дома весь оставшийся день.’ (ЛКТ)

ГЛАГОЛЫ: *pra-avėti* ‘проносить (об обуви)’, *pra-badauti* ‘проголодать’, *pra-bėgioti* ‘пробегать’, *pra-bernauti* ‘пробыть холостяком, пробатрачить’, *pra-būdėti* ‘продежурить’, *pra-būti* ‘пробыть’, *pra-čiuožti* (*pra-čiužinėti*) ‘прокататься на коньках’, *pra-dykauti* (*pra-dykinėti*) ‘пробездельничать’, *pra-delsti* ‘протянуть’, *pra-dėjuoti* ‘пронять’, *pra-drebėti* ‘протрястись’, *pra-drybsoti* ‘проваляться’, *pra-dūsauti* ‘провздыхать’, *pra-gaišti* ‘напрасно проводить время’, *pra-girtauti* ‘пропьянствовать’, *pra-girtuokliauti* ‘пропьянствовать’, *pra-gyventi* ‘прожить’, *pra-sigraužti* ‘пропереживать’, *pra-gulėti* ‘пролежать’, *pra-juokauti* ‘прошутить’, *pra-kalbėti* ‘проговорить’, *pra-kalėti* ‘просидеть в тюрьме’, *pra-sikankinti* ‘промучаться’, *pra-kariauti*

‘провоевать’, *pra-kentėti* ‘промучаться’, *pra-kęsti* ‘потерпеть’, *pra-kiurksoti* ‘проторчать притаившись’, *pra-klaidžioti* ‘пробродить’, *pra-kūrenti* ‘протопить’, *pra-kuždėti* ‘прошептать’, *pra-laikyti* ‘продержать’, *pra-lakstyti* ‘пробегать’, *pra-laukti* ‘прождать’, *pra-leisti* ‘провести’, *pra-lindėti* ‘проторчать притаившись’, *pra-lynoti* ‘проморосить’, *pra-lyti* ‘лить (о дожде)’, *pra-mergauti* ‘пробыть в девушках, пробатрачить’, *pra-miegoti* ‘проспать’, *pra-mirkti* ‘промокнуть’, *pra-plepėti* ‘проболтать’, *pra-rėkti* ‘прокричать’, *pra-rymoti* ‘простоять подпершись’, *pra-rūdyti* ‘проржаветь’, *pra-sirgti* (*pra-sirguliuoti*) ‘проболеть’, *pra-skaudėti* ‘проболеть’, *pra-skursti* ‘прочихнуть’, *pra-slampinėti* ‘прошляться’, *pra-sislapstyti* ‘пропрятаться’, *pra-smilkti* ‘прокоптеть’, *pra-snausti* ‘проспать’, *pra-stovėti* ‘простоять’, *pra-(sį)stumti* ‘скоротать’, *pra-šnekėti* ‘проговорить’, *pra-šokti* ‘протанцевать’, *pra-tarnauti* ‘прослужить’, *pra-tylėti* ‘промолчать’, *pra-tinginiauti* ‘пролениться’, *pra-tempti* ‘протянуть’, *pra-traukti* ‘протянуть’, *pra-tupėti* ‘просидеть’, *pra-tūnoti* ‘проторчать’, *pra-ūžti* ‘прокутить’, *pra-vaikščioti* ‘прогулять’, *pra-vargti* ‘прострадать’, *pra-važinėti* ‘проездить’, *pra-verkti* ‘проплакать’, *pra-verpti* ‘пропрясть’, *pra-viešėti* ‘прогостить’, *pra-vilkėti* ‘проносить’, *pra-žaisti* ‘проиграть’

b) *pra-sibastyti* ‘прослоняться’, *pra-bindzinėti* ‘пробездельничать’, *pra-sibylinėti* ‘просудиться’, *pra-sičiupinėti* ‘провозиться’, *pra-sikrapštyti* ‘проковыряться’, *pra-sikuisti* ‘прокопаться’, *pra-sistumdyti* ‘протолкаться’, *pra-sitrinti* ‘провозиться’, *pra-sivalkioti* ‘протаскаться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС) / *ligi* ‘до’ Y (ГЕН)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X совершает V на протяжении времени Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается практически с любым глаголом, т. е. это значение продуктивно. Часто имеет оттенок бессмысленности или безрезультатности такого действия. По всей видимости, данное значение является временным осмыслением движения сквозь ориентир.

Соответствующая славянская приставка тоже используется в данном значении, ср. бел. *пра-сядзець дзве гадзіны* ‘просидеть два часа’, пол. *prze-mieszkać dziesięć lat* ‘прожить десять лет’, а также русские переводы.

2.5.19. Приправа

ПРИМЕРЫ:

(212) *Pra-dary-k* *baršči-us* (*su*) *grietin-e*

PREF-делать-2SG.IMP борщ-ACC.PL с сметана-INS.SG

‘Добавь сметаны в борщ’

ГЛАГОЛЫ: *pra-baltinti* ‘заправить сметаной’, *pra-daryti* ‘приправить’, *pra-mesti* ‘сдобрить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС), {su ‘с’} Z (ИНС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая действие V, добавляет Z в Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данный тип представляет собой в значительной степени лексикализованные употребления приставки. Вероятно, данное значение развивает идею ‘разрежения’ (на что косвенным образом указывает модель управления).

Анализируемым славянским языкам неизвестны подобные образования с этимологически соответствующей приставкой.

2.5.20. Порча объекта

ПРИМЕРЫ:

(213) *Bals-q* *pra-rék-s-i*, *ne-rék*
голос-АСС.SG PEF-кричать-FUT-2SG NEG-кричать.2SG.IMP

‘Голос сорвёшь, не кричи’

ГЛАГОЛЫ: *pra-rékti* ‘сорвать голос криком’, *pra-rymoti* ‘просидеть’, *pra-verkti* ‘выплакать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V портит Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение сочетается с непереходными глаголами, которые в результате присоединения приставки транзитивируются. Объектом отрицательного воздействия становится предмет, с помощью которого производится действие, названное глагольной основой. Практически все эти выражения являются фразеологизмами.

В анализируемых славянских языках соответствующая приставка также может использоваться в схожих образованиях, ср. бел. *пра-крычаць вушы* ‘испортить уши криком’, рус. *про-плакать все глаза*, в польском, видимо, нет.

2.5.21. Отдых

ПРИМЕРЫ:

(214) *Iš-ěj-o* *i* *lauk-q* *pra-si-věsin-ti*
PREF-идти-3PST в поле-АСС.SG PEF-освежаться-INF

‘Он(а) выш(е)л(а) на улицу проветриться’

ГЛАГОЛЫ: *pra-siběgioti* ‘пробежаться’, *pra-siblaivyti* ‘проветриться’, *pra-siblandyti* ‘проветриться’, *pra-siblaškyti* ‘прошататься’, *pra-sijudinti* ‘размяться’, *pra-sivédinti* ‘проветриться’, *pra-sivėsinti* ‘прохладиться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая действие V, входит в лучшее состояние’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами, обозначающими действие, направленное на улучшение состояния (движение, проветривание).

Это значение выражает и этимологически соответствующая приставка в интересующих нас славянских языках, ср. бел. *пра-йсьціся* ‘пройтись’, пол. *prze-spacerować się* ‘прогуляться’, а также русские переводы.

2.5.22. Размен

ПРИМЕРЫ:

(215) *Ei-si-u* *pra-si-keis-ti* *pinig-u*
идти-FUT-1SG PREF-REFL-менять-INF деньги-GEN.PL

‘Пойду разменяю деньги’.

ГЛАГОЛЫ: *pra-keisti* ‘разменять’, *pra-mainyti* ‘разменять’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X получает в обмен на сумму денег Y ту же сумму более мелким номиналом’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается только с глаголами, обозначающими мену. Видимо, данное значение связано с идеей разреживания.

В славянских языках используется другая приставка для выражения данного значения. Ср., однако, употребление рус. *про-менять что-л. на что-л.*

2.5.23. Уничтожение препятствия

ПРИМЕРЫ:

(216) *Tegul* *saul-ė* *Lietuv-oj* *tamsum-as* *pra-šalin-a*
пусть солнце-NOM.SG Литва-LOC.SG темнота-ACC.PL PREF-удалять-3PRS

‘Пусть солнце в Литве прогонит тьму’

ГЛАГОЛЫ: *pra-braukti* ‘убрать’, *pra-šalinti* ‘прогнать’, *pra-traukti* ‘прогнать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, ликвидирует Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей прочищения, только в этом случае ликвидируется сам объект.

В славянских языках соответствующая этимологически приставка также выражает данное значение, ср. бел. *пра-гнаць* ‘прогнать’, пол. *prze-pędzić prezydenta* ‘прогнать президента’, а также русские переводы.

2.5.24. Введение в эксплуатацию

ПРИМЕРЫ:

- (217) *Nauj-a* *drabuž-į* *reiki-a* *pra-dėvė-ti*
 новый-ACC.SG одежда-ACC.SG быть_необходимым-3PRS PREF-носить-INF
 ‘Новую одежду надо разносить’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pra-siavėti* ‘разноситься (об обуви)’, *pra-simankštinti* ‘размяться’,
pra-sinešioti ‘разноситься’, *pra-sižiūrėti* ‘начать лучше смотреть’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pra-avėti* ‘разносить (обувь)’, *pra-dėvėti* ‘разносить’, *pra-joti (pra-jodinėti, pra-jodyti)* ‘объездить (верхом)’, *pra-lamdyti* ‘размять’, *pra-mankštinti* ‘размять’, *pra-nešioti* ‘разносить’, *pra-važiuoti (pra-važinėti)* ‘объездить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, входит в нормальное функционирование’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, вводит Y в нормальное функционирование’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается прежде всего с глаголами, обозначающими использование вещей (ношение одежды). Глагол *mankštinti* ‘разминаться, делать зарядку’ можно понять как обозначающий использование тела. Данное значение, по всей видимости, связано с идеей расширения (по крайней мере для глаголов со значением ношения одежды).

Соответствующая приставка в славянских языках не выражает данного значения, которое скорее передаётся другой приставкой, ср. бел. *раз-насіць чаравікі* ‘разносить башмаки’, пол. *roz-nosić buty* ‘то же’, ср. русские переводы.

2.5.25. Обогащение

ПРИМЕРЫ:

- (218) *Be-gyven-dam-as* *ir j-is* *pra-kut-o*
 PREF-жить-CVB-NOM.SG.M и он-NOM PREF-поправляться-3PST
 ‘Со временем и он разжился’

- (219) *T-as* *darb-as* *pra-turtin-a* *žmog-ų*
 тот-NOM.SG работа-NOM.SG PREF-обогащать-3PRS человек-ACC.SG
 ‘Эта работа делает человека более богатым’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *pra-kusti* ‘разжиться’, *pra-lobti* ‘разбогатеть’, *pra-turtėti* ‘обогатиться’
 б) *pra-siguventi* ‘разжиться’, *pra-sikurti* ‘стать зажиточным’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pra-kurti* ‘обогатить’, *pra-lobinti* ‘обогатить’, *pra-turtinti* ‘обогатить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X становится более богатым (V)’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X делает (V) Y более богатым’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является метафорическим осмыслением идея расширения.

Данное значение в рассматриваемых славянских языках выражается другими приставками, часто рус. и бел. *раз-*, пол. *roz-*, см. также раздел 3.6.2.22 о диалектных употреблениях.

2.5.26. Получение дохода на жизнь

ПРИМЕРЫ:

(220) *Reiki-a* *rači-am* *pra-mis-ti* *ir šeim-q* *pra-maitin-ti*
 быть_необходимым-3PRS сам-DAT.SG PEF-питаться-INFи семья-ACC.SG PEF-кормить-INF
 ‘Надо самому прокормиться и семью прокормить’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pra-guventi* ‘прожить’, *pra-simaitinti* ‘прокормиться’, *pra-misti* ‘пропитаться’, *pra-siveržti* ‘перебиваться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pra-maitinti* (*pra-mitinti*) ‘прокормить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {iš ‘из’ Z (GEN)}

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая действие V, выживает благодаря Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая действие V, позволяет выжить Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами питания и бытийными глаголами. Данное значение также связано с идеей увеличения в размерах.

В славянских языках соответствующая приставка используется в этом значении нерегулярно, ср. бел. *пра-карміць дзяцей* ‘прокормить детей’, а также русские переводы, в польском подобных образований не обнаружено.

2.5.27. Приобретение

ПРИМЕРЫ:

- (221) *Pinig-ų vyriški-ai pra-si-man-ė,*
 деньги-GEN.PL мужчина-NOM.PL PREF-REFL-думать-3PST
pardav-ę metal-o lauž-q.
 продавать-PA.PST.NOM.PL металл-GEN.SG лом-ACC.SG
 ‘Мужчины раздобыли себе денег, продав металлолом.’ (LKT)
 ГЛАГОЛЫ: *pra-siguventi* ‘приобрести’, *pra-(si)manyti* ‘получить’
 МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)
 ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, приобретает Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается лишь с двумя глаголами, транзитивуруя их, ср. также значение глагола *pra-manyti* ‘выдумать’. Данное значение, вероятно, связано с идеей обогащения.

В анализируемых славянских языках данное значение соответствующей приставкой не выражается.

2.5.28. Исчезновение субъекта

ПРИМЕРЫ:

- (222) *Greit-ai pra-bėg-o jaun-os dien-el-ės*
 быстрый-ADV PREF-бежать-3PST молодой-NOM.SG.F день-DIM-NOM.PL
 ‘Быстро пробежали молодые деньки’
 ГЛАГОЛЫ: *pra-bėgti* ‘пробежать’, *pra-eiti* ‘пройти’, *pra-siausti* ‘пробушевать’, *pra-slinkti*
 ‘уплыть’, *pra-šokti* ‘проскакать’, *pra-švilpti* ‘просвистеть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая действие V, прекращает существование’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от пространственных значений приставки. Метафора связана со сменой таксономического класса субъекта — не материальный объект, а процесс/ситуация/природное явление.

Данное значение выражается и соответствующей славянской приставкой, ср. бел. *маладосць пра-бегла* ‘молодость пробежала’, пол. *lato prze-szło* ‘лето прошло’, а также русские переводы.

2.5.29. Пропуск

ПРИМЕРЫ:

(223) *Pra-snaud-ei* *toki-q* *ger-q* *prog-q*
 PREF-дремать-2SG.PST такой-ACC.SG.F хороший-ACC.SG случай-ACC.SG

‘Ты проспал такой хороший случай’

ГЛАГОЛЫ: *pra-migti* (*pra-miegoti*) ‘проспать’, *pra-leisti* (*pra-leisdinėti*) ‘пропустить’, *pra-snausti* ‘проспать’, *pra-versti* ‘пропустить’, *pra-žiopsoti* ‘проморгать’, *pra-žiūrėti* ‘проглядеть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V пропускает Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от пердуративного значения, т. е. во время Y (объект должен быть выражен существительным, предполагающим некое действие) субъект совершал действие, названное производной глагольной основой, и, таким образом, не участвовал в совершении Y. Для появления глаголов типа *pra-žiūrėti* ‘просмотреть’ основой является идея движения мимо ориентира.

Глагол *pra-migti* ‘проспать’ также употребляется в значении ‘проснуться позже, чем было запланировано’.

Соответствующая славянская приставка тоже выражает данное значение, ср. бел. *пра-спаць працу* ‘проспать работу’, пол. *prze-gapić okazję* ‘упустить случай, возможность’, а также русские переводы.

2.5.30. Опережение

ПРИМЕРЫ:

(224) *J-is* *pra-gyven-o* *vis-us* *savo* *amžinink-us*
 он-NOM PREF-жить-3PST весь-ACC.PL.M свой современник-ACC.PL

‘Он пережил всех своих современников’

ГЛАГОЛЫ: *pra-augti* ‘перерасти’, *pra-gyventi* ‘пережить’, *pra-kelti* ‘вставать раньше’, *pra-lenkti* ‘обогнать’, *pra-nešti* ‘опередить’, *pra-nokti* ‘превзойти’, *pra-šokti* ‘превысить’, *pra-turėti* ‘дольше выдержать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X совершает действие V в большем объеме, чем Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является производным от значения движения мимо ориентира. Траектор, двигаясь сквозь ориентир, «преодолеывает» его и оказывается впереди ориентира.

Данное значение в славянских языках выражается другой приставкой, ср. бел. *пера-*, бел. *пера-расці бацьку* ‘перерасти отца’, пол. *prze-żyć brata o dziesięć lat* ‘пережить брата на десять лет’, а также рус. рус. *n(e)pe-* в переводах. Данное значение имеется и у генетически соответствующей литовской приставки *per-*, см. раздел 2.4.16.

2.5.31. Продвижение

ПРИМЕРЫ:

- (225) *R. Paks-o vard-as pra-temp-ė į Seim-q*
 P. Паксас-GEN.SG имя-NOM.SG PREF-тащить-3PST в Сейм-ACC.SG
kelet-q parlamentar-ų...
 несколько-ACC парламентарий-GEN.PL

‘Имя Р. Паксаса протащило в Сейм несколько парламентариев...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *pra-kišti* ‘просунуть, протащить’, *pra-stumti* ‘протолкнуть’, *pra-tempti* ‘протащить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y(ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, делает так, чтобы Y был выбран’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является производным от значения ‘движение сквозь ориентир’. На заинтересованность субъекта указывает слово *savo* ‘свой’, которое часто характеризует объект.

Этимологически соответствующая приставка в славянских языках тоже выражает данное значение, ср. бел. *пра-сунуць ідэю* ‘продвинуть идею’, пол. *prze-pchać kandydata* ‘протолкнуть кандидата’, а также русские переводы.

2.5.32. Провинность

ПРИМЕРЫ:

- (226) *Koki-ose šal-yse dažni-ausi-ai pra-si-žengi-a*
 какой-LOC.PL.F страна-LOC.PL частый-SUP-ADV PREF-REFL-шагать-3PRS
mūsų šali-es pilieči-ai?
 наш страна-GEN.SG гражданин-NOM.PL

‘В каких странах чаще всего нарушают закон граждане нашей страны?’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *pra-sikalsti* ‘провиниться’, *pra-sižengti* ‘оступиться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X совершает провинность (V)’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается лишь с двумя глаголами. Данное значение очевидным образом связано с идеей ‘движение мимо объекта’.

В рассматриваемых славянских языках есть похожие образования, ср. бел. *пра-вініцца* и пол. *prze-winić* ‘провиниться’, но также метафорически *prze-skrobać* с основным значением ‘проскрести’, а также русские переводы.

2.5.33. Проигрыш

ПРИМЕРЫ:

(227) *Vien-i* *laimėj-o,* *kit-i* *pra-loš-ė,*

один-NOM.PL выигрывать-3PST другой-NOM.PL.M PREF-играть-3PST

kaip ir kiekvien-ame azartini-ame žaidim-e.

как и каждый-LOC.SG.M азартный-LOC.SG.M игра-LOC.SG

‘Одни выиграли, другие проиграли, как в каждой азартной игре.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *pra-kišti* ‘проиграть’, *pra-laimėti* ‘проиграть’, *pra-lošti* ‘проиграть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, {Y (ACC), Z (DAT)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X проигрывает {в Y Z-у}’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с небольшим количеством глагольных основ. Значение, вероятно, связано со значением движения мимо ориентира, воспринимаемого в данном случае как неудача.

Данное значение выражает и соответствующая приставка в анализируемых славянских языках, ср. бел. *пра-йграць матч* ‘проиграть матч’, пол. *prze-grać wojnę* ‘проиграть войну’, а также русские переводы.

2.5.34. Утрата

ПРИМЕРЫ:

(228) *Pra-žuv-o* *žmog-us* *per* *girtuoklyst-ę*

PREF-гибнуть-3PST человек-NOM.SG через пьянство-ACC.SG

‘Пропал человек из-за пьянства’

(229) *Taigi* *žmog-us* *pra-si-loš-ė,* *i-klimp-o*

так_что человек-NOM.SG PREF-REFL-играть-3PST PREF-вязнуть-3PST

i *didel-es* *skol-as.*

в большой-ACC.PL.F долг-ACC.PL

‘Так что человек проигрался, влез в большие долги.’ (LKT)

(230) *Vyr-as* *gi* *pra-gēr-ė* *vis-us* *pinig-us.*

муж-NOM.SG же PREF-пить-3PST весь-ACC.PL.M деньги-ACC.PL

‘Муж же пропил все деньги.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *pra-dilti* ‘затеряться’, *pra-dingti* ‘пропасть’, *pra-gaišti* ‘пропасть’, *pra-nykti* ‘исчезнуть’, *pra-pulti* ‘запропасться’, *pra-žūti* ‘исчезнуть’

б) *pra-sigerti* ‘спиться’, *pra-silakti* ‘спиться’, *pra-silošti* ‘проиграться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pra-danginti* ‘потерять’, *pra-dirbti* ‘потерять’, *pra-gaišinti* ‘потерять’, *pra-ganyti* ‘потерять во время пастьбы’, *pra-gerti* ‘пропить’, *pra-kaušti* ‘пропить’, *pra-kortuoti* ‘проиграть в карты’, *pra-lakti* ‘пропить’, *pra-leisti* ‘прогулять’, *pra-lošti* ‘проиграть’, *pra-mėtyti* ‘растратить’, *pra-pilti* ‘проиграть’, *pra-pirkti* (*pra-pirkoti*) ‘израсходовать на покупки’, *pra-puldyti* ‘угробить’, *pra-rasti* ‘потерять’, *pra-švaistyti* ‘промотать’, *pra-švilpti* ‘расстранжирить’, *pra-ūžti* ‘прокутить’, *pra-valgyti* ‘проесть’, *pra-važinėti* ‘проездить’, *pra-žaidyti* ‘потерять’, *pra-žudyti* ‘утерять’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V теряется или исчезает’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V утрачивает Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами, обозначающим исчезновение (некаузативы), и глаголами, которые предполагают действие, требующее расходов (прежде всего связанными с празднованием и гуляньями). Вероятно, сюда же относится глагол *pra-skolinti* ‘отдать в долг’: закладывание предмета осмысливается как его утрата.

Соответствующая приставка выражает данное значение и в анализируемых славянских языках, ср. бел. *пра-жыць усе грошы* ‘прожить все деньги’, также *пра-йграцца* ‘всё проиграть, проиграться’, пол. *prze-grać pieniądze* ‘проиграть деньги’, а также русские переводы.

2.5.35. Выводы

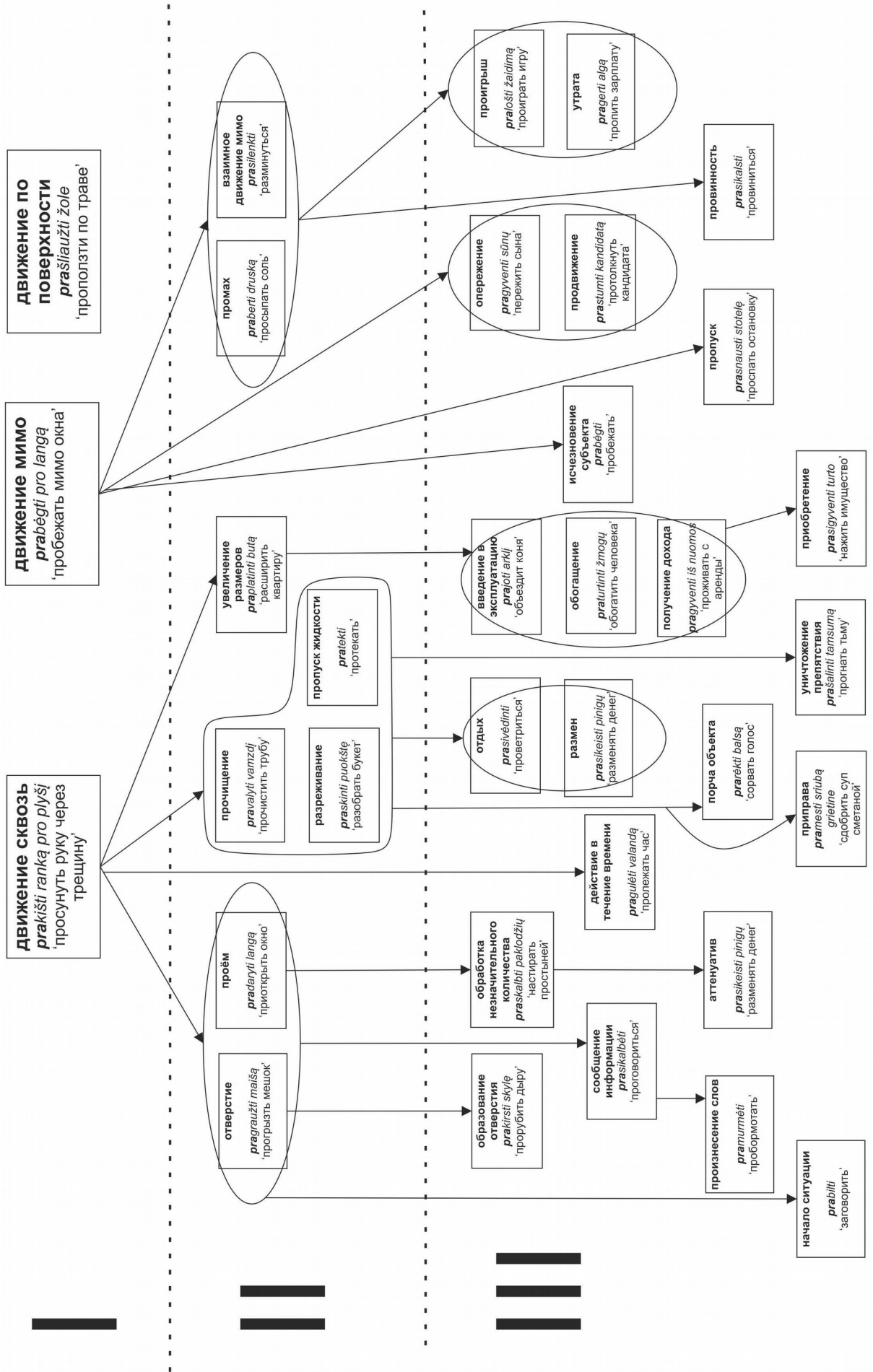
Из предложенного анализа видно, что пространственные значения литовской приставки *pra-* в значительной степени похожи на значения соответствующей приставки в рассматриваемых славянских языках (напомним, что функционально соответствующая польская приставка *prze-* этимологически родственна ранее разобранный литовской приставке *per-*). Из примеров также видно, как одно отличное от славянского пространственное значение даёт начало нескольким непространственным значениям и как аналогичным образом схожие значения развиваются у другой приставки в славянских языках: например, литовской приставке *pra-* в значении ‘расширения пространства’ (см. 2.5.9) в интересующих нас славянских языках соответству-

ет приставка *raz-/roz-*, ровно таким же образом соотносятся производные значения ‘начало использования’ (см. 2.5.24) и ‘обогащение’ (см. 2.5.25).

Другое значительное отличие литовской приставки от славянского коррелята в комплексе значений с общим элементом незначительности, ср. разделы 2.5.5, 2.5.16 и 2.5.17.

На Схеме 5 представлена система значений литовской приставки *pra-*.

Схема 5. Семантика литовской приставки *pra-*



2.6. Семантика приставки *pri-*

2.6.0. Вступительные замечания

В DLKŽ содержится 899 глагольных инфинитивов с приставкой *pri-*: из них 41 производные каузативные образования, 56 — производные глаголы повторяющегося действия, а 89 лексем даны отдельно в возвратной форме.

У литовской приставки во всех трёх славянских языках есть точное этимологическое соответствие: в белорусском — *пры-*, в польском — *przy-*, в русском — *при-*.

При описании семантики приставки мы будем пользоваться работами по семантике генетически родственной славянской приставки: *при-* в русском языке [Ле Гийю де Пенанрос 1997], *пры-* — в белорусском [Бирало 1958: 11–14; БГ 1986: 335, 343] и *przy-* — в польском [Śmiech 1986: 101–105; Witkowska-Gutkowska 1989].

I. Пространственные значения приставки в сочетании с глаголами перемещения

2.6.1. Приближение к ориентиру

ПРИМЕРЫ:

(231) *J-is* *pri-bėg-o* *prie* *manęs*

он-NOM PREF-бежать-3PST к я.GEN

‘Он подбежал ко мне’

(232) *Pri-ėj-au* *kaim-o* *gal-q.*

PREF-идти-1SG.PST деревня-GEN.SG край-ACC.SG

‘Я подошёл к краю деревни.’ (LKT)

(233) *Audr-a* *pri-var-ė* *laiv-q* *prie sal-os*

буря-NOM.SG PREF-гнать-3PST корабль-ACC.SG к остров-GEN.SG

‘Буря пригнала корабль к острову’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *pri-artėti* ‘приблизиться’, *pri-siartinti* ‘приблизиться’, *pri-bėgti* ‘подбежать’, *pri-bristi* ‘прибрести’, *pri-čiaužti* (*pri-čiuožti*) ‘подкатиться’, *pri-dardėti* ‘приблизиться громыхая’, *pri-eiti* ‘подойти’, *pri-sijirti* ‘подплыть’, *pri-joti* ‘подъехать на лошади’, *pri-keliauti* ‘подъехать’, *pri-kopti* ‘подлезть’, *pri-lėkti* ‘подлететь’, *pri-lįsti* ‘подлезть’, *pri-mak(n)oti* ‘приплестись’, *pri-mauti* ‘принестись’, *pri-plaukti* ‘приплыть, подплыть’, *pri-pulti* ‘подскокить; припасть’, *pri-riedėti* ‘подкатиться’, *pri-ropoti* ‘подползти’, *pri-sėlinti* ‘подкрасться’, *pri-skaityti* ‘дочитать’, *pri-sliuogti* ‘приползти’, *pri-šliaužti* (*pri-šliuožti*) ‘приползти’, *pri-šokti* ‘прискакать’, *pri-tekti* ‘дотечь’, *pri-tykinti* ‘подкрасться’, *pri-sivaryti* ‘примчаться’, *pri-važiuoti* ‘подъехать’, *pri-žygiuoti* ‘подойти’, *pri-skristi* ‘долететь’

б) *pri-sigrūsti* ‘приблизиться, толкаясь’, *pri-(sī)kasti* ‘докопаться’, *pri-(sī)slinkti* ‘подползти’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pri-artinti* ‘приблизить’, *pri-gabenti* ‘принести’, *pri-ginti* ‘пригнать’, *pri-grūsti* ‘привезти’, *pri-leisti* ‘подпустить’, *pri-nešti* ‘принести’, *pri-plauti* ‘пригнать водой’, *pri-risti* (*pri-ridenti*) ‘прикатить’, *pri-statyti* ‘доставить’, *pri-stumti* ‘подтолкнуть’, *pri-tąsyti* ‘притащить’, *pri-tempti* ‘притащить’, *pri-tęsti* ‘притащить’, *pri-traukti* ‘притащить’, *pri-varyti* ‘пригнать’, *pri-vesti* ‘привести’, *pri-vežti* ‘привезти’, *pri-vilkti* ‘принести’, *pri-vyti* ‘пригнать’, *pri-žerti* ‘пригрести’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *prie* ‘к’ / *iki* ‘до’ Z (GEN) / Z (ACC)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *prie* ‘к’ / *iki* ‘до’ Z (GEN) / *i* ‘в’ Z (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V приближается или достигает Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V приближает Y к Z’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении траектор в результате движения оказывается рядом с ориентиром (а не внутри последнего, как в случае с приставкой *at-*). В этом состоит отличие от употребления глаголов с соответствующей приставкой в славянских языках (где акцентируется прибытие траектора внутрь ориентира). Таким образом, литовское пространственное значение приставки *pri-* сходно с пространственным (приближение) употреблением славянской приставки *под-/над-/pod-*, ср. бел. *пры-ехаць ў горад* ‘приехать в город’: *над’-ехаць да горада* ‘подъехать к городу’, пол. *przy-jechać* / *pod-jechać do miasta* ‘то же’, а также русские переводы. Глаголы типа b) имеют дополнительный оттенок трудности движения.

В переносном значении данные глаголы могут обозначать достижение определённой эмоциональной точки, ср. пример (234), а также дальнейшее обсуждение.

(234) *Mane iki t-o pri-var-ė, kad aš, ne-tik-int-is,*
 я.АСС до тот-GEN PREF-гнать-3PST что я NEG-верить-PA.PRS-NOM.SG.M
ei-dam-as i tardym-q, žegno-dav-au-si...
 идти-CVB-NOM.SG.M в следствие-ACC.SG крестить-НАВ-1SG-REFL
 ‘Меня до того довели, что я, неверующий, идя на следствие, крестился...’ (LKT)

II. Пространственные значения приставки не с глаголами перемещения

2.6.2. Наполнение

ПРИМЕРЫ:

(235) *...dang-us pri-si-grūd-o debes-ų, pa-kil-o vėj-as...*
 небо-NOM.SG PREF-толкать-3PST облако-GEN.PL PREF-подниматься-3PST ветер-NOM.SG
 ‘...небо наполнилось облаками, поднялся ветер...’ (LKT)

(236) *Vėj-as pri-pūt-ė ak-is dulki-ų*
 ветер-NOM.SG PREF-дуть-3PST глаз-ACC.PL пыль-GEN.PL

‘Ветер наполнил глаза пылью’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pri-augti* ‘наполниться’, *pri-bildėti* ‘наполниться, приехать’, *pri-birbti* ‘наполниться со звуком’, *pri-birti* ‘засыпаться’, *pri-burbėti* ‘с шумом наполнить, прийти’, *pri-dardėti* ‘приехать’, *pri-dulkėti* ‘наполниться пылью’, *pri-eiti* ‘прийти, наполнить’, *pri-gargėti* ‘прийти с гоготом’, *pri-garuoti* ‘наполниться паром’, *pri-sigerti* ‘наполниться влагой’, *pri-griūti* ‘завалиться, наполниться’, *pri-sigrūsti* ‘наполнить, натолкать’, *pri-gulti* ‘наполнить, занять’, *pri-gužėti* ‘наполниться, собраться’, *pri-kirmyti* ‘наполниться червяками’, *pri-kliukėti* ‘со звуком наполниться’, *pri-kristi* ‘нападать, наполниться’, *pri-kurnėti* ‘набежать’, *pri-kūpėti* ‘наполниться’, *pri-lipti* ‘наполниться’, *pri-lyti* ‘намокнуть, наполниться влагой’, *pri-lįsti* ‘набиться’, *pri-marmėti* ‘с шумом наполниться’, *pri-mirkkti* ‘намокнуть, наполниться влагой’, *pri-sipildyti* ‘наполниться’, *pri-plūsti* ‘наполниться’, *pri-rigzti* ‘наполниться, опутаться’, *pri-rūkti* ‘наполниться дымом’, *pri-sėsti* ‘заполниться’, *pri-sklisti* ‘наполниться’, *pri-skristi* ‘наполниться’, *pri-smilkkti* ‘наполниться дымом’, *pri-springti* ‘наполниться, набиться’, *pri-stoti* ‘наполниться’, *pri-šliaužti* ‘наполниться, напользти’, *pri-šokti* ‘наполниться, напрыгать’, *pri-sitėkšti* ‘наполниться’, *pri-tvinti* ‘залиться’, *pri-ūžti* ‘с шумом наполниться’, *pri-važiuoti* ‘приехать’, *pri-virsti* ‘наполниться’, *pri-želti* ‘наполниться, зарастить’, *pri-žliugti* ‘намокнуть, наполниться влагой’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pri-(sī)berti* ‘засыпать’, *pri-(sī)brukti* ‘насовать, напихать’, *pri-burbinti* ‘засыпать’, *pri-daigstyti* ‘засадить’, *pri-dėti* ‘наполнить’, *pri-driekti* (*pri-drakstyti*, *pri-draikioti*) ‘натрусить’, *pri-dulkinti* ‘наполнить пылью’, *pri-dumti* ‘надуть’, *pri-džiauti* (*pri-džiaustyti*) ‘насушить’, *pri-griozdinti* ‘заставить, нагромоздить’, *pri-(sī)grūsti* ‘набить’, *pri-guldyti* ‘занять’, *pri-kabinti* ‘завесить’, *pri-kamšyti* ‘напихать’, *pri-karti* ‘навешать’, *pri-(sī)kimšti* ‘насовать’, *pri-kišti* (*pri-kaišioti*, *pri-kaišyti*) ‘набить, напихать’, *pri-kliokti* ‘залить’, *pri-klostyti* ‘наполнить’, *pri-kreikti* ‘натрусить’, *pri-(sī)krauti* ‘загрузить’, *pri-kurkti* ‘наполнить’, *pri-lyti* ‘залить’, *pri-merkkti* ‘замочить’, *pri-mirkyti* ‘намочить’, *pri-murdyti* ‘напихать’, *pri-pildyti* ‘наполнить’, *pri-(sī)pilti* ‘налить’, *pri-pūsti* ‘надуть’, *pri-rieti* ‘заполнить’, *pri-statyti* (*pri-statinėti*) ‘заставить’, *pri-smalkinti* ‘напустить чаду’, *pri-smilkyti* ‘надымить, накурить’, *pri-sodinti* ‘засадить’, *pri-statyti* ‘заставить’, *pri-svaidyti* ‘забросать’, *pri-šiauduoti* ‘заполнить, покрыть соломой’, *pri-taršyti* ‘натрусить’, *pri-tepti* ‘намазать’, *pri-velti* ‘завалить’, *pri-žardyti* ‘насушить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (GEN)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), W (GEN)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: 'Y способом V заполняет пространство X'

КАУЗАТИВНЫЕ: 'X, действуя способом V, заполняет пространство Z Y-ом'

КОММЕНТАРИЙ: Значение наполнения является одним из центральных в семантической сети приставки *pri-* и производно от пространственного перемещения к объекту / в объект). Большую часть непереходных глаголов составляют глаголы движения, обозначающие способ заполнения пространства (в него пришли, приехали, заползли и т. д.); они меняют свою аргументную структуру, в этом смысле смена субъекта и места напоминает альтернацию, которую «вызывает» приставка *ap-* (см. раздел 2.1.13), однако приставка *pri-* может присоединяться к большему количеству глаголов.

Интерес представляет падежное маркирование участника ситуации, которым заполняется некоторое пространство: обычно это генитив (в отличие от славянского инструменталиса). Данное значение можно считать вариантом с альтернативой значения, описанного в разделе 2.6.10.2.

В славянских языках соответствующая приставка не имеет данного значения, это значение передаётся приставкой рус. и бел. *na-*, пол. *na-*.

2.6.3. Покрытие

ПРИМЕРЫ:

(237) *Pri-rūdjij-ęs* *traukin-ys* *jud-a*
 PREF-ржаветь-PA.PST.NOM.SG.M поезд-NOM.SG двигаться-3PRS
 'Заржавевший поезд движется' (LKT)

(238) *Jūs pri-bjauroj-ote erdv-ę ir dabar sak-ote:*
 вы.NOM PREF-грязнить-2PL.PST пространство-ACC.SG и теперь говорить-2PL.PRS
k-am žmon-ėms t-as siaub-as!
 что-DAT люди-DAT.PL тот-NOM.SG.M ужас-NOM.SG
 'Вы загрязнили пространство и теперь говорите: зачем людям этот ужас!' (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pri-gliaumėti (pri-gliaumyti)* 'заплесневеть', *pri-juosti* 'почернеть', *pri-rūdyti* 'заржаветь', *pri-rūkti* 'закоптиться', *pri-skresti* 'покрыться нечистотами', *pri-taukuoti* 'зажиреть'

КАУЗАТИВНЫЕ: *pri-bjauroti (pri-bjaurinti)* 'загрязнить', *pri-burbti* 'напачкать', *pri-dergti* 'напачкать', *pri-dirbti* 'запачкать', *pri-drožti* 'настрогать', *pri-gadinti* 'загадить', *pri-kreikti* 'натрусить', *pri-krėsti* 'натрясти, набрызгать', *pri-krūvinti* 'испачкать кровью', *pri-mėžti* 'покрыть навозом', *pri-minti (pri-mindžioti, pri-mynioti)* 'натоптать', *pri-muilinti (pri-muilyti, pri-muiluoti)* 'намылить', *pri-purvinti* 'загрязнить', *pri-tepti (pri-teplioti)* 'намазать, напачкать',

pri-terlioti (*pri-terlenti*, *pri-termenti*) ‘намарать’, *pri-teršti* ‘нагрязнить’, *pri-trempti* ‘натоптать’, *pri-trypti* ‘натоптать’, *pri-spjauti* (*pri-spjautyti*) ‘заплевать’, *pri-šiukšlinti* ‘намусорить’, *pri-šlemšti* ‘насорить’, *pri-šmeižti* ‘намусорить’, *pri-veinti* ‘заблевать’, *pri-žibaluoti* ‘напачкать керосином’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X покрывается тем, что названо в V’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V покрывает Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами с общим значением ‘загрязнять’. Данное значение связано с идеей наполнения.

В анализируемых славянских языках данное значение не выражается соответствующей генетически приставкой. Это значение близко к тому, которое закреплено за префиксом бел. и рус. *za-*, а также пол. *za-*, ср. схожее значение и у литовской приставки *už-*, описанное в разделе 2.7.14.

2.6.4. Присоединение

ПРИМЕРЫ:

(239) *Kibir-as* *pri-šal-o* *prie* *žem-ės*
 ведро-NOM.SG PREF-мёрзнуть-3PST к земля-GEN.SG

‘Ведро примёрзло к земле’

(240) *Per* *vien-q* *tok-j* *koncert-q* *man* *draug-ai*
 через один-ACC.SG такой-ACC.SG.M концерт-ACC.SG я.DAT друг-NOM.PL

pri-kljav-o *izolacij-a* *mikrofon-o* *laid-q* *prie stov-o...*

PREF-клеить-3PST изолянта-INS.SG микрофон-GEN.SG провод-ACC.SG к штатив-GEN.SG

‘Во время одного такого концерта друзья приклеили мне микрофонный провод изолянтной к штативу...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *pri-augti* ‘прирости’, *pri-džiūti* ‘присохнуть’, *pri-kepti* ‘припечься’, *pri-kibti* ‘пристать’, *pri-kusti* ‘прилипнуть, пристать’, *pri-lipti* ‘прилипнуть’, *pri-šalti* ‘примёрзнуть’, *pri-svilti* ‘прикипеть’

б) *pri-sikabinti* ‘пристать’, *pri-siklijuoti* ‘приклеиться’ и др.

КАУЗАТИВНЫЕ: *pri-auginti* ‘прирастить’, *pri-bubinti* ‘прибить’, *pri-dėti* ‘приделать’, *pri-glausti* ‘прижать’, *pri-jungti* ‘присоединить’, *pri-kabinti* (*pri-kabinėti*) ‘прицепить, привесить’,

pri-kalti ‘приковать’, *pri-kaustyti* ‘приковать, пригвоздить’, *pri-kergti* ‘присоединить’, *pri-kinkyti* ‘пристегнуть’, *pri-klijuoti* ‘приклеить’, *pri-kniedyti* ‘приклепать’, *pri-lenkti* ‘пригнуть’, *pri-lieti* ‘присоединить’, *pri-lipdyti* ‘приклеить’, *pri-lituoti* ‘припаять’, *pri-lydyti* ‘приплавить’, *pri-montuoti* ‘примонтировать’, *pri-mušti* ‘прибить’, *pri-nerti* ‘привязать’, *pri-rakinti* ‘приковать’, *pri-rišti (pri-raišioti)* ‘првязать’, *pri-segti (pri-segioti)* ‘пристегнуть’, *pri-sieti* ‘привязать’, *pri-siūti* ‘пришить’, *pri-skaičiuoti* ‘присчитать’, *pri-smeigti* ‘приколоть’, *pri-spirti* ‘подпереть’, *pri-sriegti* ‘привинтить’, *pri-šlieti* ‘прислонить, присоединить’, *pri-šluoti* ‘примести’, *pri-taisyti* ‘приделать, приладить’, *pri-tvirtinti* ‘прикрепить’, *pri-virinti* ‘приварить’, *pri-vynioti* ‘примотать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *prie* ‘к’ Z (GEN) / *ant* ‘на’ Z (GEN)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *prie* ‘к’ Z (GEN) / *ant* ‘на’ Z (GEN)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V присоединяется к Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V присоединяет Y к Z’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является производным от пространственного приближения, в результате которого субъект и объект соединяются. Выступает как основа для развития многих других значений приставки.

Дополнительное значение у глаголов данного типа — ‘закрепить’, в таком случае ориентир может не указываться.

Данное значение выражается и соответствующей славянской приставкой, ср. бел. *пры-сохнуць да нёба*, пол. *przy-kleić plakat do ściany* ‘приклеить плакат к стене’, а также русские переводы.

2.6.5. Прижим

ПРИМЕРЫ:

(241) *J-am med-is koj-ą pri-slėg-ė*
он-SG.DAT дерево-NOM.SG нога-ACC.SG PREF-давить-3PST

‘Ему дерево ногу придавило’

ГЛАГОЛЫ: *pri-gnybti* ‘прищемить’, *pri-gulti* ‘придавить, лечь на кого-л.’, *pri-mugti* ‘прижать’, *pri-minti* ‘наступить, придавить’, *pri-slėgti* ‘прижать’, *pri-spausti* ‘придавить’, *pri-remti* ‘припереть’, *pri-verti* ‘прищемить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V давит на верхнюю часть Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей приближения/присоединения к объекту. Приставка сочетается с глаголами, которые обозначают давящее действие.

Данное значение выражает и генетически родственная славянская приставка, ср. бел. *пры-ціснуць палец дзвярамі* ‘прищемить палец дверями’, пол. *przy-gnieść nogę* ‘придавить ногу’, а также русские переводы.

2.6.6. Уменьшение промежутка

ПРИМЕРЫ:

(242) *Teres-è* *pri-merk-è* *ak-is,* *pa-purt-è* *galv-q.*
Тереза-NOM.SG PEF-щурить-3PST глаз-ACC.PL PEF-качать-3PST голова-ACC.SG
‘Тереза прищурила глаза, покачала головой.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *pri-darinėti* ‘прикрывать, закрывать’, *pri-čiaupti* ‘прикрыть (губы)’, *pri-dengti* ‘прикрыть, укрыть’, *pri-gniaužti* ‘немного сжать’, *pri-kloti* ‘прикрыть, укрыть’, *pri-merkti* ‘прикрыть, немного закрыть (глаза)’, *pri-verti* ‘прикрыть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, уменьшает расстояние между Y-ами или частями Y-а’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от пространственного движения к объекту, в результате которого изначальное расстояние (промежуток) сокращается. Глаголы данного типа обычно имеют оттенок незначительности, неполноты уменьшения промежутка.

В анализируемых славянских языках соответствующая приставка тоже выражает данное значение, ср. бел. *пры-чыніць акно* ‘прикрыть окно’, пол. *przy-mrużyc oko* ‘прищурить глаз’, а также русские переводы.

III. Непространственные производные значения

2.6.7. Насыщение пищей

ПРИМЕРЫ:

(243) *Kastyt-is* *greit-ai* *pri-valg-è* *karšt-os* *kiaušinien-ès...*
Каститис-NOM.SG быстрый-ADV PEF-есть-3PST горячий-GEN.SG яичница-GEN.SG
‘Каститис быстро насытился горячей яичницей...’ (LKT)

(244) *...net lažyb-ų* *kirt-au,* *kad* *pri-girdy-si-u* *tave* *vyn-u...*
даже спор-GEN.SG рубить-1SG.PST что PEF-поить-FUT-1SG ты.ACC вино-INS.SG
‘...я даже бился об заклад, что напою тебя вином...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *pri-čiaukšti* ‘наестся, чмокая’, *pri-gerti* ‘напиться’, *pri-glemžti* ‘нахвататься’, *pri-graužti* ‘нагрызться’, *pri-gurkti* ‘нажраться’, *pri-kabinti* ‘наестся, навешивая’, *pri-kaušti* ‘напиться’, *pri-kimšti* ‘налопаться’, *pri-kirsti* ‘наестся’, *pri-kliukinti* ‘напиться, булькая’, *pri-krimsti* ‘нагрызться’, *pri-laižyti* ‘нализаться’, *pri-lakti* ‘налакаться’, *pri-lapnoti*

‘нажраться’, *pri-lapsėti* ‘нажраться’, *pri-lesti* (*pri-lesioti*, *pri-lesinėti*) ‘наклеваться’, *pri-maukti* ‘наесться’, *pri-pampti* ‘нажраться, напиться’, *pri-pešti* ‘наесться щипая’, *pri-pliaupti* ‘нахлебаться’, *pri-pliurpti* ‘нахлебаться’, *pri-pusti* ‘налопаться’, *pri-ryti* ‘наглотаться’, *pri-springti* ‘нажраться’, *pri-sprogti* ‘налопаться’, *pri-srėbti* ‘нахлебаться’, *pri-sriaubti* ‘напиться’, *pri-šlemšti* ‘нажраться’, *pri-žįsti* ‘насосаться’, *pri-žliaugti* ‘нахлестаться’

b) *pri-sikliaukti* ‘нахлестаться’, *pri-sikaušti* ‘напиться’, *pri-siplempti* ‘напиться’, *pri-sikirsti* ‘нажраться’, *pri-sisotinti* ‘насытиться’, *pri-sisprogti* ‘налопаться’ и др.

КАУЗАТИВНЫЕ: *pri-ganyti* ‘напасти’, *pri-girdyti* ‘напоить’, *pri-lesinti* ‘накормить’, *pri-liuobti* ‘накормить’, *pri-penėti* ‘накормить’, *pri-ridyti* ‘накормить’, *pri-sotinti* ‘насытить’, *pri-šerti* ‘накормить’, *pri-lakinti* ‘дать налакаться’, *pri-valgydinti* ‘накормить досыта’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {W (GEN)}

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), {W (GEN)/(INS⁴⁵)}

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V употребляет достаточное количество пищи или питья’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V наполняет Y достаточным количеством пищи или питья’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается в первую очередь с глаголами, обозначающими процесс питания. Некоторые корни употребляются в переносном значении, ср. *pusti* ‘дуть’, *kirsti* ‘рубить’ и др. Они могут употребляться как без возвратного показателя, так и с ним (в русском языке аналогичные глаголы выступают только с возвратным показателем).

Данное значение является производным от ‘наполнения’, на это в частности указывают периферийные примеры типа следующего:

(245) *Pri-plempi-au* *pilv-q* *baršči-ų*
 PREF-жадно_пить-1SG.PST живот-ACC.SG борщ-GEN.SG

‘Я набил живот борщом’

Как и в значении ‘наполнение’, объект, с помощью которого происходит насыщение маркируется генитивом. Возвратный формант, часто сочетающийся с глаголами в этом значении, ср. группу b) некаузативных глаголов, указывает на то, что субъект «наполняет» себя. У глаголов этого типа часто есть дополнительные оттенки в значении — ‘много’, ‘достаточно’, ‘слишком много’. Одним из вариантов последнего оттенка является переносное значение ‘оказаться в состоянии алкогольного опьянения’.

Родственная приставка в анализируемых славянских языках не выражает данное значение, эту функцию обычно выполняет приставка бел. и рус. *на-*, ср. *на-есціся* ‘наесться’, *на-карміць каня* ‘накормить коня’, пол. *na-*, ср. *na-jeść się* ‘наесться’, а также русские переводы.

⁴⁵ Примеров с инструментальным падежом нет в DLKŽ, но изредка встречаются в LKT.

2.6.8. Утопление

ПРИМЕРЫ:

- (246) *Žiūrė-k, kad ne-pri-lak-tum ežer-e*
 смотреть-2SG.IMP что NEG-PREF-лакать-2SG.SUBJ озеро-LOC.SG
 ‘Смотри, не утони в озере’

- (247) *I-mes i up-ę, ir pri-lakin-s*
 PREF-бросать.3FUT в река-ACC.SG и PREF-поить-3FUT
 ‘Бросит в речку и утопит’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pri-burbėti* ‘утонуть’, *pri-burbuliuoti* ‘утонуть’, *pri-gargaliuoti* ‘утонуть’,
pri-gurguliuoti ‘утонуть’, *pri-gerti* ‘утонуть’, *pri-lakti* ‘утонуть’, *pri-marmaliuoti* ‘утонуть’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pri-lakinti* ‘утопить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V наполняется водой и тонет’

КОММЕНТАРИЙ: Приставка сочетается с глаголами, обозначающими потребление воды, а также глаголами звука (сопровождающие погружение в воду). Значение является семантическим продолжением значения наполнения. Результатом наполнения (водой) становится смерть субъекта.

Соответствующая приставка в славянских языках не выражает данного значения.

2.6.9. Лишение сил

ПРИМЕРЫ:

- (248) *...iš-narši-au vis-us stalči-us ir kone pri-dus-au*
 PREF-искать-1SG.PST весь-ACC.PL.M ящик-ACC.PL и чуть_не PREF-задышаться-1SG.PST
iš pykči-o...
 из злость-GEN.SG
 ‘...я обыскал все ящики стола и чуть не задохнулся от злости...’ (LKT)

- (249) *Gal j-j policij-oje labai pri-gąsdin-o?*
 может он-ACC полиция-LOC.SG очень PREF-пугать-3PST
 ‘Может, его в полиции сильно запугали?’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pri-alkti* ‘проголодаться’, *pri-dusti* ‘запыхаться’, *pri-ilsti* ‘устать’,
pri-vargti ‘измаяться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pri-alkinti* ‘заморить’, *pri-baigti* ‘прикончить’, *pri-dusinti* ‘истомить’, *pri-gainioti* ‘загнать’, *pri-galuoti* ‘измучить’, *pri-gaišinti* ‘прикончить’, *pri-gąsdinti* ‘запугать’, *pri-ilsinti (pri-alsinti)* ‘утомить’, *pri-kamuoti* ‘измучить’, *pri-kankinti* ‘замучить’, *pri-maitoti* ‘испортить’, *pri-marinti* ‘уморить’, *pri-pjauti* ‘закусать’, *pri-šokinti* ‘затанцевать’, *pri-ūžti* ‘закутить’, *pri-vaikyti* ‘загнать’, *pri-varginti* ‘изнурить’, *pri-varyti* ‘загнать’, *pri-veikti* ‘измучить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V лишается сил’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V лишает Y сил’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение развивает идею насыщения действием (производную от наполнения). Видимо, отчасти это значение также связано с достижением определённого момента (усталости). Изнурение также является результатом продолжительного действия.

В анализируемых славянских языках данное значение не выражается соответствующей этимологически приставкой, ср., впрочем, единичные образования типа бел. *пры-кончыць* ‘прикончить; убить’, которые имеют, видимо, пространственное происхождение.

2.6.10. Кумулятивное значение

Приставка *pri-* выражает кумулятивное (накопительное) значение при этом количественная характеристика может приписываться объекту действия, субъекту действия и самому действию. Данное значение, по всей видимости, связано с идеей ‘наполнения’.

В славянских языках кумулятивное значение передаётся приставкой рус. и бел. *на-*, например, бел. *на-гаварыць непрыемнасцей* ‘наговорить неприятных вещей’, пол. *na-*, например, *na-robić problemów* ‘наделать проблем’, о развитии этого значения в русском языке см. [Нефедьев 1994: 78–80].

2.6.10.1. Кумулятивный объект

ПРИМЕРЫ:

(250) <i>Pa-žiūrė-ki-te,</i>	<i>kiek</i>	<i>rus-ai</i>	<i>pri-kūr-ė</i>	<i>savo</i>
PREF-смотреть-2PL-IMP	сколько	русский-NOM.PL	PREF-создавать-3PST	свой
<i>film-ų,</i>	<i>taip pat</i>	<i>ir</i>	<i>propagandini-ų.</i>	
фильм-GEN.PL	также	и	пропагандистский-GEN.PL	

‘Посмотрите, сколько русские наснимали своих фильмов, в том числе пропагандистских.’

(LKT)

ГЛАГОЛЫ: *pri-gaminti* ‘наготовить’, *pri-kapoti* ‘нарубить’, *pri-šnekėti* ‘наговорить’ и др.⁴⁶

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (GEN)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X распространяет действие V на значительное количество Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение приставки *pri-* практически не имеет ограничений на сочетание с глагольными основами. Отдельно можно отметить группу глаголов говорения, которые часто получают негативную коннотацию (например, *ложь*). Кумулятивный объект часто является результатом некоторого производящего действия. Кумулятивное значение могут получать и изначально непереходные глаголы.

2.6.10.2. Кумулятивный субъект

ПРИМЕРЫ:

(251) *Ant suol-ų pri-gul-ę žmonų*
 на скамья-GEN.PL PREF-ложиться-PA.PST.NOM.PL люди-GEN.PL

‘На скамейки легло много людей’

ГЛАГОЛЫ: *pri-augti* ‘понарасти’, *pri-lėkti* ‘поналететь’, *pri-varvėti* ‘накапать’ и др.

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (GEN), V, Y (LOC) / *ant* ‘на’ Y (GEN) / *i* ‘в’ Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘В результате действия V в месте Y появилось значительное количество X’

КОММЕНТАРИЙ: В данном количественную характеристику (‘много’) приставка приписывает субъекту действия.

2.6.10.3. Кумулятивное действие

ПРИМЕРЫ:

(252) *Pri-klajoj-au, kol buv-au jaun-as*
 PREF-бродить-1SG.PST пока быть-1SG.PST молодой-NOM.SG.M

‘Я наездился, пока был молод’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *pri-badauti* ‘наголодаться’, *pri-laukti* ‘долго ждать’, *pri-pykti* ‘много злиться’ и др.

б) *pri-sidainuoti* ‘напеться’, *pri-sistovėti* ‘настояться’, *pri-sivaikščioti* ‘находиться’ и др.

КАУЗАТИВНЫЕ: *pri-mankštinti* ‘натренировать’, *pri-šokinti* ‘затанцевать’, *pri-tampyti* ‘натаскать’ и др.

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

⁴⁶ Мы решили отступить от нашего правила и не приводить все встретившиеся в DLKŽ приставочные глаголы в этом значении из-за огромного их количества (около 270 глаголов из списка имеет такое значение, т. е. каждый четвёртый!). Мы не стали давать полные списки глаголов и для двух других кумулятивных подзначений.

КАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X долго или в достаточном количестве совершает V’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X долго или в достаточном количестве совершает V с Y’

КОММЕНТАРИЙ: Дополнительные оттенки значения — ‘достаточно’, ‘очень много’, ‘слишком много’. Действие может получать кумулятивную характеристику либо потому что очень долго длится, либо потому что повторяется много раз.

Каузативные глаголы в этом значении, как правило, имеют также дополнительный оттенок — ‘довести до усталости’, ср. в этом контексте схожее значение ‘лишение сил’ (см. раздел 2.6.9).

2.6.11. Избиение

ПРИМЕРЫ:

(253) *Ant savo žmon-os su-pyk-ęs vyr-as*
 на свой жена-GEN.SG PREF-злиться-РА.PST.NOM.SG.M муж-NOM.SG
pri-muš-ė vaik-q.
 PREF-бить-3PST ребёнок-ACC.SG

‘Разозлившийся на жену муж побил ребёнка.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *pri-bakinti* ‘побить’, *pri-čaižyti* ‘нахлестать’, *pri-daužyti* ‘сильно побить, набить’, *pri-gelnyti* ‘побить’, *pri-gnaibyti* ‘побить’, *pri-kapoti* ‘побить’, *pri-karšti* ‘поколотить’, *pri-kulti* ‘избить’, *pri-lupti* ‘побить’, *pri-mušti* ‘избить, взгреть’, *pri-plakti* ‘избить, поколотить’, *pri-pliekti* ‘отстегать, побить’, *pri-šventinti* ‘поколотить’, *pri-taisyti* ‘побить’, *pri-talžyti* ‘поколотить’, *pri-tašyti* ‘побить’, *pri-tąsyti* ‘побить’, *pri-tvoti* ‘побить’, *pri-vanoti* ‘поколотить’, *pri-velėti* ‘набить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС), {(su ‘с’) Z (INS)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая действие V, избивает Y {с помощью Z}’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами, обозначающими физическое воздействие. Производные глаголы имеют оттенок достаточности действия, поэтому часто имеют при себе уточнения типа *gerokai* ‘хорошенько’.

В славянских языках соответствующая приставка не используется в данном значении (образования типа рус. *при-бить* обычно подразумевают смерть объекта).

2.6.12. Достижение временной точки

ПРИМЕРЫ:

- (254) *Priešing-u atvej-u, kaip būčiau pri-gyven-ęs*
 противный-INS.SG.M случай-INS.SG как быть-1SG.SUBJ PREF-жить-PA.PST.NOM.SG.M
tok-į milžinišk-ą amžį-u, kur-į pri-gyven-au?
 такой-ACC.SG.M гигантский-ACC.SG возраст-ACC.SG который-ACC.SG.M PREF-жить-1SG.PST
 ‘В противном случае как бы я дожил до такого гигантского возраста, до которого я дожил?’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pri-artėti* ‘приблизиться’, *pri-gyventi* ‘дожить’, *pri-laukti* ‘дождаться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pri-artinti* ‘приблизить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *iki* ‘до’ Z (GEN) / Z (ACC)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *iki* ‘до’ Z (GEN)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, достигает точки во времени Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является временной метафорой пространственного приближения к ориентиру.

Данное значение в анализируемых славянских языках выражается приставкой бел. *da-*, например, *da-жыць да старасці* ‘дожить до старости’, пол. *do-*, например, *do-czekać do soboty* ‘дождаться субботы’, а также русские переводы.

2.6.13. Достижение цели

ПРИМЕРЫ:

- (255) *At-leis-k-ite, kad taip ne-greit-ai pri-si-rengi-au*
 PREF-пускать-IMP-2PL что так NEG-быстрый-ADV PREF-REFL-устроить-1SG.PST
pa-rašy-ti Jums laišk-ą.
 PREF-писать-INF вы.DAT письмо-ACC.SG

‘Простите, что я так небыстро собрался написать Вам письмо.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *pri-sibaldyti* ‘достучаться’, *pri-sibelsti* ‘достучаться’, *pri-siskambinti* ‘дозвониться’, *pri-sirengti (pri-sirangyti)* ‘собраться’, *pri-siruošti* ‘собраться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: сохраняется модель управления производящего глагола

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, достигает поставленной цели’

КОММЕНТАРИЙ: Приставка обозначает достижение конечной цели и, видимо, производно от идеи достижения объекта.

В анализируемых славянских языках соответствующая генетически приставка не используется для выражения данного значения.

2.6.14. Созревание

ПРИМЕРЫ:

- (256) *Saul-ėje* *pri-nok-o* *slyv-os*
солнце-LOC.SG PEF-зреть-3PST слива-NOM.PL

‘На солнце созрели сливы’

- (257) *Baltarusi-ai,* *norè-dam-i* *greiči-au* *lubin-ų* *sèkl-as*
белорус-NOM.PL хотеть-CVB-NOM.PL.M быстрый-COMP люпин-GEN.PL семя-ACC.PL
pri-brandin-ti, *j-as* *jarovizuoj-a.*

PEF-дать_созреть-INF она-ACC.PL яровизировать-3PRS

‘Белорусы, желая быстрее подготовить семена люпина, их яровизируют.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pri-bręsti* ‘дозреть’, *pri-eiti* ‘доспеть’, *pri-nokti* ‘созреть’, *pri-sirpti* ‘поспеть’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pri-brandinti* ‘дать созреть’, *pri-nokinti* ‘дать созреть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X достигает V состояния зрелости’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V доводит Y до состояния зрелости’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение свойственно глаголам созревания и является метафорическим осмыслением идеи достижения необходимого состояния или предела.

В рассматриваемых славянских языках данное значение не оформляется генетически соответствующей приставкой.

2.6.15. Убеждение

ПРИМЕРЫ:

- (258) *Tik* *šiaip ne taip* *pri-kalbin-au* *j-uos* *ei-ti* *namo.*
только едва PEF-заговаривать-1SG.PST он-ACC.PL.M идти-INF домой

‘С трудом я уговорил их пойти домой.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *pri-gundyti* ‘склонить, искушая’, *pri-kalbinti* ‘уговорить’, *pri-kurstyti* ‘подстрекать’, *pri-laužti* ‘заставить’, *pri-malonėti* ‘склонить лаской’, *pri-masinti* ‘приманить’,

pri-mugti ‘принудить’, *pri-mokyti* ‘научить’, *pri-raginti* ‘науськивать’, *pri-riesti* ‘принудить’, *pri-sakyti* ‘приказать’, *pri-siūlyti* ‘уговорить, предлагая’, *pri-spirti* ‘склонить’, *pri-statyti* ‘заставить’, *pri-šnekėti (pri-šnekinti)* ‘уговорить’, *pri-šokinti* ‘заставить танцевать’, *pri-varyti* ‘вынудить’, *pri-versti* ‘заставить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС), S / *prie* ‘к’ W (ГЕН)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V убеждает (в том числе насильно) Y совершить S / к совершеннью W’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является развитием идеи ‘достижение некоторой точки’: конечной точкой является согласие на выполнение действия, а способ, при помощи которого достигается согласие, назван глагольной основой. По крайней мере часть глаголов со значением принуждения являются метафорическим осмыслением идеи прижима.

Не во всех интересующих нас славянских языках соответствующая приставка может выражать данное значение, ср. бел. *пры-гаварыць шафёра ехаць далей* ‘уговорить шофёра ехать дальше’, пол. *przycusić* ‘заставить’, а также русские переводы некоторых глаголов в списке.

2.6.16. Способность к совершению действия

ПРИМЕРЫ:

(259) *Mat-au ger-ai, tik ne-pri-girdži-u*
 видеть-1SG.PRS хороший-ADV только NEG-PREF-слышать-1SG.PRS

‘Вижу хорошо, только уже не слышу’

ГЛАГОЛЫ: *pri-girdėti* ‘слышать (обладать слухом)’, *pri-manyti* ‘быть способным, мочь’, *pri-matyti* ‘быть способным видеть’, *pri-veikti* ‘быть способным, мочь’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), {NEG} V, S

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X обладает способностью к выполнению V’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка прежде всего сочетается с глаголами физического восприятия. Данное значение связано, по всей видимости, с идеей достаточного действия.

В анализируемых славянских языках данное значение соответствующей приставкой не выражается.

2.6.17. Добавление

ПРИМЕРЫ:

(260) *Per-dirb-au tavo dienoraštį į romaną,*
 PREF-работать-1SG.PST твой дневник-ACC.SG в роман-ACC.SG

pri-raši-au *pabaig-a...*
 PREF-писать-1SG.PST конец-ACC.SG

‘Я переработал твой дневник в роман, дописал конец...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *pri-kinkyti* ‘запрячь ещё одну лошадь’, *pri-mūryti* ‘пристроить’, *pri-piešti* ‘пририсовать’, *pri-rašyti* ‘приписать’, *pri-sėsti* ‘подсесть’, *pri-sodinti* ‘подсадить’, *pri-statyti* ‘подстроить, построить рядом с чем-либо’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), {*prie* ‘к’ Z (GEN)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V добавляет Y к Z’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение развивается из значения пространственного перемещения к объекту, в результате которого происходит добавление.

Данное значение выражается генетически родственной приставкой и в анализируемых славянских языках, ср. бел. *пры-маляваць вусы* ‘пририсовать усы’, пол. *przy-siąść do kolegi* ‘подсесть к коллеге’, а также русские переводы.

2.6.18. Добавление недостающего

ПРИМЕРЫ:

(261) *Kiek* *trūkst-a*, *reikė-s* *pri-pirk-ti*
 сколько нехватать-3PRS быть_необходимым-3FUT PREF-покупать-INF

‘Сколько не хватает, надо будет докупить’

ГЛАГОЛЫ: *pri-durti* ‘добавить’, *pri-mokėti* ‘приплатить’, *pri-mušti* ‘добавить’, *pri-pirkti* ‘прикупить’, *pri-spausdinti* ‘дополнительно напечатать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, добавляет недостающее количество Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение уточняет более общее значение ‘добавление’, так как добавляется недостающий элемент.

Соответствующая приставка в рассматриваемых славянских языках тоже обладает данным значением, ср. бел. *пры-плаціць* ‘дополнительно заплатить, приплатить’, пол. *przy-kupić konia* ‘прикупить коня’, а также русские переводы.

2.6.19. Привыкание

ПРИМЕРЫ:

(262) *Reiki-a* *pri-gus-ti* *prie nauj-o* *darb-o*
 быть_необходимым-3PRS PREF-привыкать-INF к новый-GEN.SG.M работа-GEN.SG

‘Надо привыкнуть к новой работе’

(263) *Kūn-q galima pri-pratin-ti prie šalči-o*
 тело-ACC.SG можно PREF-приучать-INF к холод-GEN.SG

‘Тело надо приучить к холоду’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pri-gusti* ‘приучиться’, *pri-junkti* ‘привыкнуть’, *pri-prasti* ‘привыкнуть’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pri-jaukinti* ‘приучить, привадить’, *pri-pratinti* ‘приучить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *prie* ‘к’ Z (GEN)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *prie* ‘к’ Z (GEN)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X привыкает (V) к Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X делает V так, чтобы Y привык к Z’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является метафорическим осмыслением идеи присоединения.

Этимологически соответствующая приставка в анализируемых славянских языках тоже выражает данное значение, ср. бел. *пры-вучыць да працы* ‘приучить к работе’, пол. *przy-zwyczaić się do walki* ‘привыкнуть к сражениям’, а также русские переводы.

2.6.20. Сочетание

ПРИМЕРЫ:

(264) *Gab-i architekt-ė subtili-ai pri-derin-a savo*
 способный-NOM.SG.F архитектор-NOM.SG.F тонкий-ADV сочетать-3PRS свой
būst-el-j prie plyt-ų sien-os.
 жилище-DIM-ACC.SG к кирпич-GEN.PL стена-GEN.SG

‘Способная архитекторша тонко сочетает своё жилище с кирпичной стеной.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *pri-derėti* ‘подходить’, *pri-eiti* ‘подходить’, *pri-gulti* ‘подходить’, *pri-tikti* ‘подходить’

б) *pri-siderinti* ‘подстроиться’, *pri-sitaikyti* ‘подстроиться’, *pri-siteikti* ‘примкнуть’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pri-derinti* ‘подстроить’, *pri-taikyti* ‘приспособить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *prie* ‘к’ Z (GEN)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *prie* ‘к’ Z (GEN)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X хорошо сочетается (V) с Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, сочетает Y с Z’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от идеи присоединения. Некаузативные глаголы типа b) образуются от каузативных с помощью возвратного показателя.

Данное значение в анализируемых славянских языках выражается другой приставкой.

2.6.21. Приставание

ПРИМЕРЫ:

(265) *Ėj-au pro kavin-ę "Kražant-ė" ir*
идти-1SG.PST сквозь кафе-ACC.SG «Кражанте»-NOM.SG и
prie manęs pri-si-kabin-o gir-t-as Ral-ys.
к я.GEN PREF-REFL-вешать-3PST пить-PP.PST-NOM.SG.M Ралис-NOM.SG

‘Я шёл мимо кафе «Кражанте», и ко мне пристал пьяный Ралис.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: а) *pri-lipti* ‘прилипнуть’, *pri-kibti* ‘прицепиться’, *pri-stoti* ‘пристать’

б) *pri-sikabinti* ‘прицепиться’, *pri-sipainioti* ‘привязаться’, *pri-siplakti* ‘придраться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, *prie* ‘к’ Y (GEN)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V пытается установить связь с Y (без желания последнего)’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение метафорически осмысляет идею присоединения.

В анализируемых славянских языках этимологически соответствующая приставка тоже выражает данное значение, ср. бел. *пры-чаницца да пана з просьбамаі* ‘прицепиться к господину с просьбами’, ср. также русские переводы. В польском таких образований нет.

2.6.22. Лесть

ПРИМЕРЫ:

(266) *At-si-spir-k pagund-ai pri-si-gerin-ti*
PREF-REFL-пинать-2SG.IMP соблазн-DAT.SG PREF-REFL-улучшать-INF
prie didelio viršinink-o...
к большой-GEN.SG.M начальник-GEN.SG

‘Тебе надо устоять перед соблазном подольститься к большому начальнику...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *pri-sigerinti* ‘подольститься’, *pri-sigretinti* ‘подольститься’, *pri-silabinti* ‘подладиться’, *pri-lišti* ‘подлезть’, *pri-simeilauti* (*pri-simeilinti*) ‘приласкаться’, *pri-simerginti* ‘подольститься к девушке’, *pri-sisukti* ‘примазаться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, *prie* ‘к’ Y (GEN) / Y (DAT)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, старается приобрести благосклонность Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение метафорически осмысляет идею присоединения.

В рассматриваемых восточнославянских языках данное значение скорее не выражается соответствующей приставкой, а образования типа бел. *пры-мазаца да чужой славы* ‘примазаться к чужой славе’, ср. также русские переводы, следует связывать с присоединением к группе лиц, но ср. пол. *przy-pochlebić się poddanym* ‘подольститься к подданным’.

2.6.23. Принадлежность

ПРИМЕРЫ:

(267) *Ati-duo-k, k-as man pri-der-a.*
 PREF-давать-2SG.IMP что-NOM я.DAT PREF-следовать-3PRS

‘Отдай, что мне принадлежит.’

ГЛАГОЛЫ: *pri-derëti* ‘принадлежать’, *pri-klausyti* ‘принадлежать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (DAT)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X является собственностью Y-а’

КОММЕНТАРИЙ: Данный тип ограничен сильно лексикализованными глаголами. Видимо, данное значение связано с идеей присоединения.

В анализируемых славянских языках может выражаться соответствующей приставкой, но существуют варианты и без неё, ср. бел. *належаць, пры-належаць*, пол. *należęć, przy-należęć* ‘принадлежать’, в русском только *принадлежать*.

2.6.24. Пригорание

ПРИМЕРЫ:

(268) *Žiūrë-k, kad koš-ë ne-pri-deg-tu*
 смотреть-2SG.IMP что каша-NOM.SG NEG-PREF-гореть-3SUBJ

‘Смотри, чтобы каша не подгорела’

(269) *Vakar j-ie vël tyčia pri-bër-ë drusk-os i sriub-q*
 вчера он-NOM.PL снова специально PREF-сыпать-3PST соль-GEN.SG в суп-ACC.SG

ir pri-svilin-o makaron-us...

и PREF-палить-3PST макароны-ACC.PL

‘Вчера они снова специально насыпали соли в суп и подпалили макароны...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pri-degti* ‘пригореть’, *pri-skrebtì* ‘пригореть’, *pri-skrusti* ‘подгореть’, *pri-šusti* ‘подгореть’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pri-deginti* ‘подпалить’, *pri-svilinti* ‘прижечь, подпалить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X портится (V) в результате чрезмерного нагревания’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, доводит Y до чрезмерного нагревания и порчи’

КОММЕНТАРИЙ: Очевидно данное значение мотивировано идеей присоединения, тем не менее возможна связь и с аттенуативным значением (незначительность действия).

В анализируемых славянских языках соответствующая генетически приставка также имеет данное значение, ср. бел. *бульба пры-гарэла* ‘картошка пригорела’, пол. *przy-palić kaszę* ‘подпалить кашу’, а также русские переводы.

2.6.25. Вынесение решения

ПРИМЕРЫ:

(270) *Rokiški-o* *teism-as* *pri-teis-ě* *buv-usi-ai*

Рокишкис-GEN.SG суд-NOM.SG PREF-судить-3PST быть-PA.PST-DAT.SG.F

žmon-ai *aliment-us...*

жена-DAT.SG алименты-ACC.PL

‘Рокишский суд присудил бывшей жене алименты...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *pri-likti* ‘назначить’, *pri-teisti* ‘присудить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, W (DAT), Y (ACC) / S

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X своей властью назначает (V) Y W-у’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение сильно лексикализовано: приставка сочетается лишь с двумя глаголами. Сложно установить, как развилось данное значение (присоединение?), возможно, что оно могло быть также заимствовано из славянских языков, в которых соответствующая приставка тоже выражает данное значение, ср. бел. *пры-судзіць прэмію* ‘присудить премию’, пол. *przy-sądzić alimenty* ‘присудить алименты’, а также русские переводы.

2.6.26. Обман

ПРИМЕРЫ:

(271) *Skol-os* *su-grąžin-ti* *ne-turi-u* *už* *ką,* *nes*

долг-GEN.SG PREF-возвращать-INF NEG-иметь-1SG.PRS за что-ACC так_как

mane *pri-gav-o* *produkcij-os* *supirkėj-ai* *ir valstyb-ė...*

я.ACC PREF-получать-3PST продукция-GEN.SG скупщик-NOM.PL и государство-NOM.SG

‘Долг мне возвращать не за что, потому что меня обманули скупщики продукции и государство...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *pri-gauti* (*pri-gaudinėti*) ‘обмануть’, *pri-kirpti* ‘обмануть’ досл. ‘настричь’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X обманывает (V) Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глагольными корнями, значение которых никак не связано с ‘обманом’. Производность такого значения приставки не очевидна, можно предположить, что оно связано с идеей прижима или присоединения.

В анализируемых славянских языках соответствующая этимологически приставка в данном значении не используется.

2.6.27. Аттенуатив

ПРИМЕРЫ:

(272) *Pri-mirš-au* *t-as* *formul-es*
 PREF-забывать-1SG.PST тот-ACC.PL.F формула-ACC.PL

‘Я подзабыл те формулы’

(273) — *Na* *ir* *kq?* — *viršil-a* *pri-gesin-o* *bals-q.*
 ну и что-ACC старшина-NOM.SG PREF-гасить-3PST голос-ACC.SG

‘— Ну и что? — старшина приглушил голос.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pri-blįsti* ‘немного потемнеть’, *pri-brėkšti* ‘немного потемнеть’, *pri-bukti* ‘немного затупиться’, *pri-dilti* ‘немного стереться’, *pri-dvisti* ‘немного погаснуть’, *pri-gesti* ‘немного погаснуть’, *pri-gulti* ‘прилечь’, *pri-kimti* ‘немного охрипнуть’, *pri-kristi* ‘прилечь ненадолго’, *pri-kursti* ‘немного оглохнуть’, *pri-migti* ‘недолго поспать’, *pri-plėkti* ‘немного заплесневеть’, *pri-sėsti* ‘присесть’, *pri-silpti* ‘немного ослабнуть’, *pri-snūsti* ‘поспать’, *pri-slopti* ‘стать приглушённым’, *pri-šipti* ‘немного притупиться’, *pri-temti* ‘немного потемнеть’, *pri-tingti* (*pri-tingėti*) ‘немного лениться’, *pri-tilti* ‘притихнуть’, *pri-tūpti* ‘присесть’, *pri-žlibti* ‘немного ослепнуть’

КАУЗАТИВНЫЕ: *pri-bijoti* ‘немного бояться’, *pri-miršti* ‘подзабыть’, *pri-laikyti* ‘удержать, придержать, остановить’, *pri-turėti* ‘придержать’, *pri-bukinti* ‘немного затупить’, *pri-temdyti* ‘сделать немного темнее’, *pri-dvisinti* ‘пригасить’, *pri-gesinti* ‘пригасить’, *pri-malšinti* ‘уменьшить’, *pri-pjauti* ‘подрезать’, *pri-slopinti* ‘приглушить, понизить’, *pri-smaugti* ‘приглушить’, *pri-stabdyti* ‘приостановить’, *pri-tildyti* ‘сделать немного тише’, *pri-trumpinti* ‘сделает немного короче’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: сохраняется модель управления исходного глагола

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X совершает V в незначительной степени’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами разных семантических классов. Идея незначительности (незначительного уменьшения) происходит из пространственного движения к ориентиру, в результате которого расстояние сократилось, но не полностью.

В данном значении этимологически соответствующая приставка в рассматриваемых славянских языках также используется (но лишь с частью из перечисленных глаголов), ср. бел. *пры-забыць мову* ‘подзабыть язык’, пол. *przy-głuszyć głos* ‘приглушить голос’, а также русские переводы.

2.6.28. Предупреждение

ПРИМЕРЫ:

(274) *Pri-baudži-au vaik-us, kad vien-i n-ei-tų maudy-ti-s.*

PREF-качать-1SG.PST ребёнок-ACC.PL что один-NOM.PL.M NEG-идти-3SUB купаться-INF-REFL

‘Предупредил детей, чтобы одни не шли купаться.’

ГЛАГОЛЫ: *pri-baidyti* ‘напугать, предупредить’, *pri-bauginti* ‘припугнуть’, *pri-bausti* ‘пригрозить’, *pri-grasinti (pri-grasyti)* ‘пригрозить’, *pri-grèsti* ‘пригрозить’, *pri-grūmoti* ‘пригрозить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), NEG S

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая действие V, делает так, чтобы Y не совершал S’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение имеет также оттенок незначительности, поэтому, видимо, связано с аттенуативным комплексом.

Соответствующее значение в анализируемых славянских языках закреплено за небольшим количеством основ, ср. бел. *пры-страшыць* ‘припугнуть’, а также русские переводы, в польском скорее нет.

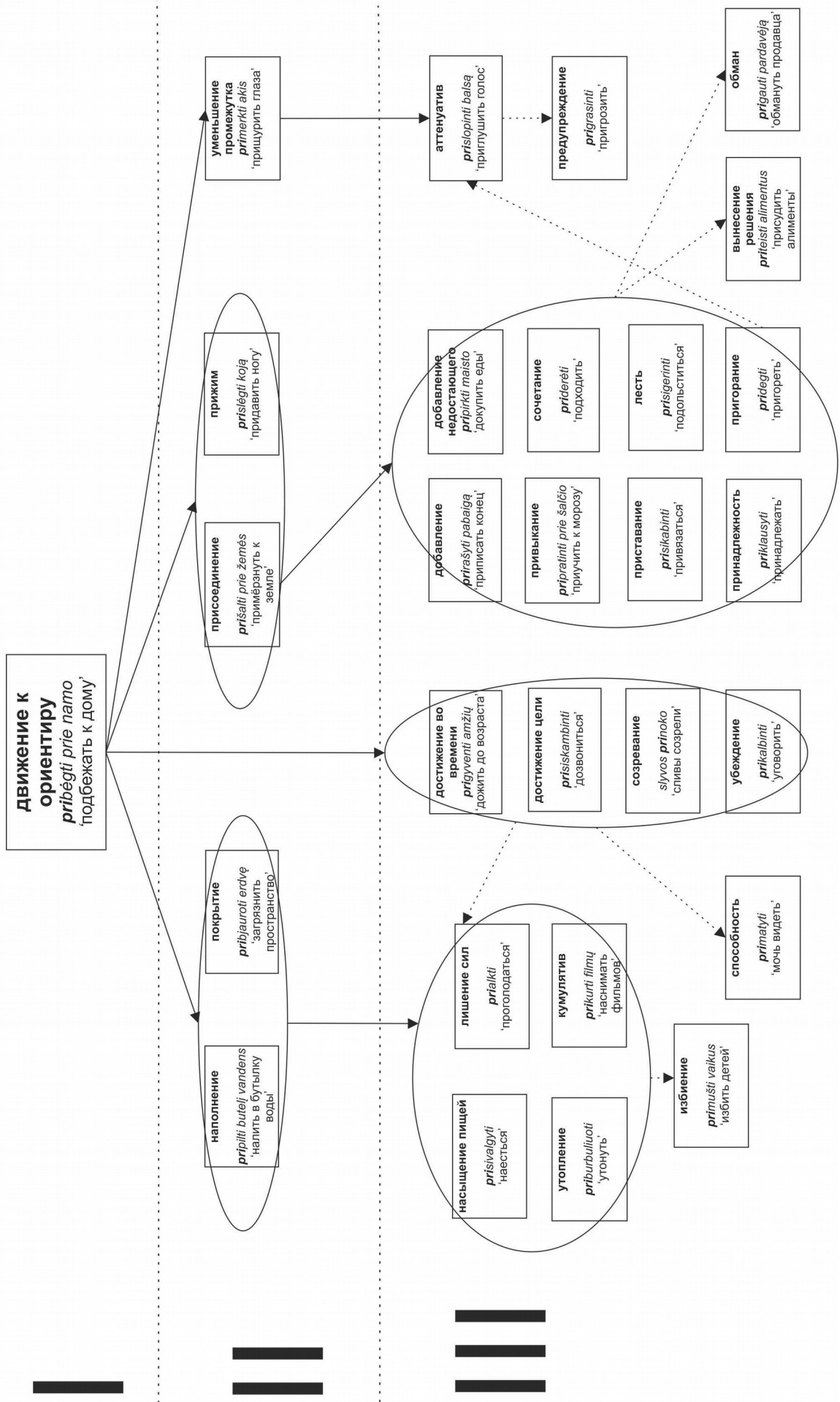
2.6.29. Выводы

Семантика литовской приставки *pri-* довольно сильно отличается от значения соответствующей славянской приставки и соотносится с несколькими славянскими приставками. Общая часть семантики литовской приставки и её славянского коррелята заключается в идее приближения к ориентиру и производного от него значения присоединения, которое в свою очередь служит источником для развития нескольких непространственных значений. Кластер значений ‘наполнение’ с производным от него кумулятивным смыслом соотносится со славянской приставкой рус. и бел. *на-*, пол. *na-*. Смысл ‘достижение ориентира’ лежит в основе нескольких

непространственных значений, которые в значительной мере соотносятся с рус. *до-*, бел. *да-* и пол. *do-*. Часть значений, производных от идеи присоединения, выражаются славянской приставкой рус. *под-*, бел. *над-* и пол. *pod-*. Такое соотношение приставок, кроме всего прочего, указывает на то, что более абстрактная идея приближения объединяет более конкретные идеи движения в ориентир и к ориентиру, по-разному выражаемые в литовском и славянских языках. Такое соотношение хорошо иллюстрирует тот факт, что существует не только непосредственная соотносимость балтийских и славянских приставок, но и общий набор потенциальных значений, которые могут развиваться из абстрактной идеи пространственного перемещения.

На Схеме 6 представлена система значений литовской приставки *pri-*.

Схема б. Семантика приставки *pri-*



2.7. Семантика приставки *už-*

2.7.0. Вступительные замечания

В DLKŽ в общей сложности содержится 955 глагольных инфинитивов с приставкой *už-*: из них 44 производных каузативных глагола, 66 производных глаголов со значением повторяющегося действия, а 82 лексемы даны отдельно в возвратной форме.

В литературной приставке *už-* совпали два исторически разных префикса: непосредственно *už-* в славянских языках генетически соответствует русская приставка *вз-*, белорусская — *уз-*, польская — *wz-*; в некоторых литовских диалектах сохранилась приставка *až(u)-*, которой этимологически соответствует рус. *за-*, бел. *за-* и пол. *za-*. При сравнении со славянскими языками мы будем учитывать данные по обоим славянским приставочным соответствиям.

Семантика этого префикса в литовском языке описывалась в работах [Paulauskas 1958: 408–418], [Rinholm 1990]. Мы также будем пользоваться описаниями, сделанными для этимологических и семантических соответствий в славянских языках: *вз-* в русском [Gallant 1979], также исследование [Барановская 1974] на материале древнерусского языка, *wz-* в польском [Szlesiński 1972; Śmiech 1986: 108], *за-* в русском [Janda 1986: 78–133], в белорусском [Бирало 1958: 22–26; Кавалёва 1968; БГ 1985: 331–332, 342] и *за-* в польском [Śmiech 1986: 37–43; Wasz 2005].

I. Пространственные значения приставки с глаголами перемещения

2.7.1. Движение за ориентир

ПРИМЕРЫ:

(275) *Stirn-a už-bėg-o už krūm-o*
 косуля-NOM.SG PREF-бежать-3PST за куст-GEN.SG
 ‘Косуля забежала за куст’

(276) *Naktin-ę užuolaid-q gal-ite už-kiš-ti už radiatori-aus,*
 ночной-ACC.SG.F штора-ACC.SG мочь-2PL.PRS PREF-совать-INF за батарея-GEN.SG
tik ne prieš j-į.
 только NEG перед он-ACC.SG

‘Ночную штору вы можете засунуть за батарею, только не перед ней.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *už-bėgti* ‘забежать’, *už-birti (už-byrėti)* ‘засыпаться’, *už-eiti* ‘зайти’, *už-kristi* ‘упасть’, *už-lėkti* ‘залететь’, *už-lįsti* ‘залезть’, *už-plaukti* ‘заплыть’, *už-skristi* ‘залететь’, *už-slinkti* ‘заползти’, *už-važiuoti* ‘заехать’, *už-virsti* ‘упасть’

б) *už-siglausti* ‘засесть, забиться’, *už-siristi* ‘закатиться’, *už-sislėpti* ‘запрятаться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *už-brukti* ‘засунуть’, *už-bugdyti* ‘загнать’, *už-kišti* ‘засунуть’, *už-kliaukti* ‘залить’, *už-landinti* ‘засунуть’, *už-mesti* ‘забросить’, *už-risti* ‘закатить’, *už-sprausti* ‘запихнуть’, *už-stumti* ‘затолкать’, *už-varyti* ‘загнать’, *už-vesti* ‘завести’, *už-vilkti* ‘затащить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *už* ‘за’ Z (GEN)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *už* ‘за’ Z (GEN)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещается за Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещает Y за Z’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается в первую очередь с глаголами движения. Так как траектор в результате перемещения за ориентир перестаёт быть виден, эти глаголы часто имеют дополнительный смысловой оттенок ‘прятаться’.

В анализируемых славянских языках это значение передаётся приставкой рус. и бел. *za-*, пол. *za-*, ср., например, бел. *za-бегчы за кусты* ‘забежать за кусты’, пол. *za-jechać za dom* ‘заехать за дом’, а также русские переводы.

2.7.2. Движение вперёд

ПРИМЕРЫ:

(277) *O gal aš čia be eil-ės už-lind-au?*
 а может я.NOM сюда без очередь-GEN.SG PREF-лезть-1SG.PST

‘А, может, это я сюда без очереди залез?’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *už-bėgti* ‘забежать’, *už-eiti* ‘зайти’, *už-sigrūsti* ‘протолкаться’, *už-lėkti* ‘залететь’, *už-lįsti* ‘залезть’, *už-skubėti* ‘спешить’, *už-sivaryti* ‘забежать вперед’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V перемещается вперёд’

КОММЕНТАРИЙ: Данный тип мотивирован в первую очередь глаголами движения и произведен от значения ‘движение за ориентир’. Переместившись за ориентир, траектор оказывается впереди него (то есть происходит смещение точек зрения). Отдельное место занимает переносное значение с глаголом *už-skubėti* ‘спешить’ (например, о часах).

В анализируемых славянских языках данное значение может передаваться приставкой *za-*, ср. бел. *za-бегчы наперад каню* ‘забежать перед конём’ и русский перевод, в пол. скорее нет.

2.7.3. Посещение

ПРИМЕРЫ:

(278) *Pro šal-ĭ ei-dam-as, uŹ-bè-k ir pas mane*
 через сторона-ACC.SG идти-CVVB-NOM.SG.M PUF-бежать-2SG.IMP и к я.ACC
 ‘Будешь идти мимо, зайди и ко мне’

(279) *Instruktori-us pa-praš-è uŹ-vež-ti j-ĭ namo.*
 инструктор-NOM.SG PUF-просить-3PST PUF-везти-INF он-ACC домой
 ‘Инструктор попросил завезти его домой.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *uŹ-bègti* ‘забежать’, *uŹ-bildèti* ‘зайти’, *uŹ-eiti (uŹ-eidinèti)* ‘зайти’, *uŹ-joti* ‘заскочить’, *uŹ-kakti* ‘залезть’, *uŹ-keliauti* ‘заехать’, *uŹ-klysti* ‘забрести’, *uŹ-moklinti* ‘зайти’, *uŹ-sukti* ‘завернуть’, *uŹ-vaŹiuoti* ‘заехать’, *uŹ-šivilkti* ‘зайти’

КАУЗАТИВНЫЕ: *uŹ-dumti* ‘загнать’, *uŹ-neštinti* ‘занести’, *uŹ-vesti* ‘завести’, *uŹ-vežti* ‘завезти’, *uŹ-vyti* ‘пригнать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *ĭ* ‘в’ / *pas* ‘к’ Z (ACC)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *ĭ* ‘в’ / *pas* ‘к’ Z (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V прибывает к Z на короткое время’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещает Y к Z на короткое время’

КОММЕНТАРИЙ В данном значении приставка обозначает движение к ориентиру, которым могут быть в том числе и люди.

В анализируемых славянских языках это значение передается приставкой *za-/za-*, ср. бел. *za-бегчы да брата* ‘забежать к брату’, пол. *za-jść do kolegi* ‘зайти к коллеге’, а также русские переводы.

2.7.4. Движение на ориентир

ПРИМЕРЫ:

(280) *T-omis dien-omis Jéz-us uŹ-kop-è ĭ kaln-q mels-ti-s.*
 тот-INS.PL.F день-INS.PL Иисус-NOM.SG PUF-лезть-3PST в гора-ACC.SG молить-INF-REFL
 ‘В те дни Иисус залез на гору молиться.’ (LKT)

(281) *Bob-as uŹ-kèl-è mane ant basein-o krašt-o.*
 Боб-NOM.SG PUF-поднимать-3PST я.ACC на бассейн-GEN.SG край-GEN.SG
 ‘Боб поднял меня на край бассейна.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *už-barškėti* ‘заехать со стуком’, *už-bėgti* ‘забежать’, *už-bildėti* ‘со стуком взобраться’, *už-birbti* ‘со стуком заехать’, *už-braškėti* ‘с треском взобраться’, *už-brazdėti* ‘с грохотом взобраться’, *už-čiaužti* ‘заползти’, *už-čiuožti* ‘скользя, забраться’, *už-dulkėti* ‘быстро забежать’, *už-dumti* ‘быстро взобраться’, *už-eiti* ‘зайти’, *už-joti* ‘заехать на коне’, *už-keverzoti* ‘шатаясь, взобраться’, *už-kopti* ‘залезть’, *už-kurti* ‘быстро забежать’, *už-lervoti (už-lervinti)* ‘наползти’, *už-lėkti* ‘залететь’, *už-lipti* ‘залезть’, *už-puškėti* ‘с грохотом взобраться’, *už-rūkti* ‘быстро забежать’, *už-šokti* ‘запрыгнуть’, *už-važiuoti* ‘заехать’

б) *už-sibaldyti* ‘взобраться, шатаясь’, *už-sibelsti* ‘взобраться с шумом’, *už-sibrauti* ‘с трудом взобраться’, *už-sigauti* ‘взобраться’, *už-sikabaroti* ‘с трудом взобраться’, *už-sikapuoti* ‘карабкаясь, взобраться’, *už-sikapstyti* ‘с трудом залезть’, *už-sikarti* ‘с трудом залезть’, *už-sikeberioti* ‘вскарабкаться’, *už-sikerėplinti* ‘неловко забраться’, *už-sikrapštyti* ‘с трудом взобраться’, *už-sikraustyti* ‘взобраться’, *už-sirangyti* ‘вскарабкаться’, *už-sirepečkoti (už-sirepečkenti)* ‘вскарабкаться’, *už-sirioglinti* ‘влезть’

КАУЗАТИВНЫЕ: *už-blokšti* ‘зашвырнуть’, *už-braškinti* ‘с трудом поднять’, *už-brukti* ‘загнать’, *už-bruzdinti* ‘быстро поднять’, *už-danginti* ‘затащить’, *už-duoti* ‘подать’, *už-gabenti* ‘занести’, *už-ginti* ‘загнать’, *už-kelti* ‘поднять’, *už-kerėplinti* ‘завалить’, *už-krausti* ‘затащить’, *už-krioklinti* ‘затащить’, *už-lakinti* ‘загнать’, *už-lydėti* ‘провести’, *už-mesti* ‘забросить’, *už-nešioti* ‘занести’, *už-niūkti* ‘с трудом поднять’, *už-risti* ‘закатить’, *už-spirti* ‘затолкать’, *už-stumti* ‘затолкать’, *už-sviesti* ‘закинуть’, *už-šaukti* ‘завзвать’, *už-tąsyti* ‘затащить, дёргая’, *už-tempti* ‘затянуть’, *už-traukti* ‘затащить’, *už-varyti* ‘загнать’, *už-vesti* ‘завести’, *už-vežti (už-vežioti)* ‘завезти’, *už-vilkti* ‘затащить’, *už-vyti* ‘загнать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *ant* ‘на’ Z (GEN) / *i* ‘в’ Z (ACC)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *ant* ‘на’ Z (GEN) / *i* ‘в’ Z (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещается снизу на верхнюю часть Z-а’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещает Y снизу на верхнюю часть Z-а’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается прежде всего с глаголами движения и звука. Последние обозначают звук, который сопровождает перемещение. Возвратные глаголы типа б) дополнительно подразумевают, что на движение вверх были затрачены значительные усилия. Следует также отметить, что к этому же типу мы относим глаголы типа *už-kilti* ‘подняться’, которые употребляются без указания на ориентир и в которых приставка указывает только на направление движения вверх.

В анализируемых славянских языках это значение передаётся преимущественно приставкой бел. *уз-*, ср. *уз-бегчы на гару* ‘забежать на гору’, рус. *вз-*, ср. *взо-йти на гору*, пол. *wz-lecieć na szczyt drzewa* ‘взлететь на верхушку дерева’. В русском языке в этом значении также часто выступает приставка *за-*, ср. *за-лезть на дом*.

II. Пространственные значения приставки не с глаголами перемещения

2.7.5. Заграждение

ПРИМЕРЫ:

- (282) ...*iš-geně-t-i* 1236 *medži-ai,* *kuri-ų* *šak-os*
 PREF-стричь-PP.PST-NOM.PL.M 1236 *дерево-NOM.PL* *который-GEN.PL* *ветка-NOM.PL*
už-stoj-o *keli-o* *ženkl-us.*
 PREF-стоять-3PST *дорога-GEN.SG* *знак-ACC.PL*

‘... обрезаны 1236 деревьев, ветки которых загораживали дорожные знаки.’ (LKT)

- (283) ...*du policinink-ai* *už-tvēr-ė* *keli-q* *medin-ėmis*
два полицейский-NOM.PL *PREF-городить-3PST* *дорога-ACC.PL* *деревянный-INS.PL*

.F

užkard-omis.

заграждение-INS.PL

‘...двое полицейских перегородили дорогу деревянными заграждениями.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *už-gožti* (*už-gožėti*) ‘заслонить, затемнить’, *už-skėsti* ‘зарости’, *už-stelbti* ‘зарости, заслонить’, *už-stoti* ‘заслонить’, *už-svirti* ‘загородить, свешиваясь’

КАУЗАТИВНЫЕ: *už-statyti* (*už-statytinėti*) ‘заставить’, *už-tvenkti* ‘запрудить’, *už-tverti* ‘загородить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Z (ACC)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Z (ACC), W (INS)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V загораживает собой Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V загораживает Z с помощью W’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей ‘движения за ориентир’, в результате которого доступ к ориентиру утрачивается.

В анализируемых славянских языках данное значение выражается приставкой *за-/za-*, ср. бел. *за-сланиць акно спіной* ‘заслонить окно спиной’, пол. *drzewa za-grodziły drogę* ‘деревья загородили дорогу’, а также русские переводы.

2.7.6. Изгиб

ПРИМЕРЫ:

- (284) ...*saul-ės* *spinduli-ai* *ei-dam-i* *pro Žem-ės atmosfer-ą*
солнце-GEN.SG луч-NOM.PL идти-CVB-NOM.PL.M через Земля атмосфера-ACC.SG
už-link-s *ir nu-švies* *mūsų palydov-o* *pavirši-ų.*
PREF-гнуть-3FUT и PREF-светить.3FUT наш спутник-GEN.SG поверхность-ACC.SG
‘...солнечные лучи, проходя сквозь атмосферу Земли, завернут и осветят поверхность нашего спутника.’ (LKT)

- (285) *T-as,* *kur-is* *t-o* *nėra*
тот-NOM.SG.M который-NOM.SG.M тот-GEN.SG.M NEG.быть.3PRS
dar-ęs, *už-lenki-a* *piršt-ą.*
делать-PA.PST.NOM.SG.M PREF-гнуть-3PRS палец-ACC.SG
‘Тот, кто этого не делал, загибает палец.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

- НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *už-knabti* ‘наклониться’, *už-kumpti* ‘загнуться’, *už-linkti* ‘загнуться’
КАУЗАТИВНЫЕ: *už-gręžti* ‘завернуть’, *už-knabinti* ‘наклонить’, *už-knerpti* ‘опустить’,
už-kumpinti ‘сгорбить’, *už-laužti* ‘заломить’, *už-lenkti* (*už-lankstyti*) ‘загнуть’, *už-plyšti*
‘задраться’, *už-riesti* ‘загнуть’, *už-sukti* ‘завернуть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X меняет (V) свою прямую конфигурацию’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X меняет (V) прямую конфигурацию Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от идеи пространственного перемещения за ориентир, предполагающего движение по кривой траектории.

Данное значение в интересующих нас славянских языках выражается приставкой *za-/za-*, ср. бел. *za-варочваць каня* ‘заворачивать коня’, пол. *za-giąć grózdź* ‘загнуть гвоздь’, а также русские переводы.

2.7.7. Покрытие поверхности

ПРИМЕРЫ:

- (286) ...*už-pelkėj-o* *netgi* *labai* *saugo-t-as*
PREF-болотиться-3PST даже очень охранять-PP.PST-NOM.SG.M

Žuvint-o ežer-as...

Жувинтас-GEN.SG озеро-NOM.SG

‘...заболотилось даже хорошо охранявшееся Жувинтское озеро...’ (LKT)

(287) *Pradėj-o smarki-ai snig-ti, už-snig-o mūsų pėd-as.*

начинать-3PST сильный-ADV PREF-снежить-INF PREF-снежить-3PST наш след-ACC.PL

‘Начал идти сильный снег, замело наши следы.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *už-burbėti* ‘заледенеть’, *už-burgėti* ‘покрыться ледяной коркой’, *už-dumblėti* ‘заилиться’, *už-durpėti* ‘покрыться торфом’, *už-gargėti* ‘заледенеть’, *už-kalkėti* ‘покрыться известью’, *už-krešėti* ‘покрыться сгустком’, *už-marmėti* ‘заледенеть’, *už-pelkėti* ‘заболотиться’, *už-plūsti* ‘залиться’, *už-šalti* ‘покрыться льдом; замёрзнуть’, *už-tvinti* ‘залиться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *už-kalkinti (už-kalkiuoti)* ‘покрыть известью’, *už-kilpoti* ‘покрыть петлями’, *už-liedinti* ‘заледенить’, *už-lyti* ‘покрыть дождём’, *už-snigti* ‘покрыть снегом’, *už-tušuoti* ‘затушевать’, *už-tvindyti* ‘затопить’, *už-velėnuoti* ‘покрыть дёрном’, *už-žvyruoti* ‘покрыть гравием’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X покрывается тем, что названо в V’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X покрывает Y тем, что названо в V’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка развивает идею движения за ориентир, в результате которого происходит покрытие пространства. Глаголы этого типа обычно содержат в корне информацию о том, чем покрывается пространство.

В анализируемых славянских языках данное значение передаётся с помощью приставки *za-/za-*, ср. бел. *za-ледзянелі лужы* ‘заледенели лужи’, пол. *okolica się za-bagniła* ‘местность заболотилась’, а также русские переводы.

2.7.8. Покрытие

ПРИМЕРЫ:

(288) *Tak-as už-aug-o žol-e*

тропа-NOM.SG PREF-расти-3PST трава-INS.SG

‘Тропинка заросла травой’

(289) ...*Mačiulait-is š-į ketvirtadien-į 3 hektar-us jau*

Мачюлайтис-NOM.SG этот-ACC.SG.M четверг-ACC.SG 3 гектар-ACC.PL уже

už-sodin-o *bulv-ėmis.*

PREF-сажать-3PST картошка-INS.PL

‘...Мачюлайтис в этот четверг 3 гектара уже засадил картошкой.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *už-augti* ‘зарастить’, *už-burgėti* ‘залиться’, *už-gargažėti* ‘покрыться грязью, шлаком’, *už-sigrįsti* ‘покрыться’, *už-mirkkti* ‘залить’, *už-siraukti* ‘затянуться’, *už-tvinti* ‘заполниться’, *už-ūžti* ‘зарастить’, *už-želti* ‘зарастить’

КАУЗАТИВНЫЕ: *už-dergti* ‘загрязнить’, *už-grįsti* ‘покрыть’, *už-kernoti* ‘запачкать’, *už-kraiguoti* ‘покрыть гребень крыши’, *už-kreikti* ‘покрыть’, *už-krėsti* ‘замазать’, *už-lieti* ‘залить’, *už-mėžti* ‘унавозить’, *už-mūryti* ‘заледенеть’, *už-niaukti* ‘затянуть’, *už-plauti* ‘залить’, *už-plėsti* ‘занять, прикрыть’, *už-pliaupti* ‘залить, зарастить’, *už-purkšti* ‘забрызгать’, *už-raukti* ‘затянуть’, *už-sėsti* ‘обсесть’, *už-sėti* ‘засеять’, *už-skleisti* ‘покрыть’, *už-sodinti* ‘засадить’, *už-tapyti* ‘замазать’, *už-želti (už-želdinėti)* ‘зарастить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, W (INS)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), W (INS)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X покрывается (V) с помощью W’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, покрывает Y с помощью W’

КОММЕНТАРИЙ: В отличие от предыдущего значения глаголы данного типа вещество, которым покрывается поверхность, выражают отдельным актантом. Эти глаголы часто имеют дополнительное значение ‘запачкать’, ср. в этом контексте глагол *už-teršti* ‘загрязнить’, который может использоваться не только в пространственных контекстах.

Данное значение в славянских языках оформляется приставкой *za-/za-*, ср. бел. *парк за-рос травой* и пол. *park za-rósł trawą* ‘парк зарос травой’, а также русские переводы.

2.7.9. Наполнение

ПРИМЕРЫ:

(290) *Tačiau pažad-ai* *pažad-ais,* *o kiem-ai* *dabar*

однако обещание-NOM.SG обещание-INS.PL а двор-NOM.PL сейчас

už-grūs-t-i *automobili-ais.*

PREF-толкать-PP.PST-NOM.PL.M автомобиль-INS.PL

‘Но обещания обещаниями, а дворы сейчас забиты автомобилями.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *už-dūmyti* ‘задымить’, *už-grūsti* ‘затолкать; заполнить’, *už-griauti* ‘завалить’, *už-pildyti (už-pildinėti)* ‘заполнить’, *už-versti* ‘забить; затолкать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), W (INS)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V наполняет Y при помощи W’

КОММЕНТАРИЙ: Глаголы данного типа распространяют действие не на плоскую поверхность (покрытие), а на объёмный объект (наполнение).

В анализируемых славянских языках данное значение передаётся приставкой *za-/za-*, ср. бел. *za-поўніць ванну вадой* ‘заполнить ванну водой’, см. также [Кавалёва 1968: 26], пол. *za-pchać żołądek warzywami* ‘набить желудок овощами’, а также русские переводы.

2.7.10. Цепление

ПРИМЕРЫ:

(291) *Migl-é ei-dam-a už-kliuv-o už kilim-éli-o*
 Мигле-NOM.SG идти-CVB-NOM.SG.F PEF-цепляться-3PST за ковёр-DIM- GEN.SG
ir par-griuv-o.

и PEF-падать-3PST

‘Идя, Мигле задела коврик и упала.’ (LKT)

(292) ...*kaž-k-as už-gav-o didžiul-į gong-q,*
 INDEF-кто-NOM PEF-получать-3PST огромный-ACC.SG.M гонг-ACC.SG
ir š-is su-gaud-ė.

и этот-NOM.SG.M PEF-гудеть-3PST

‘...кто-то задел огромный гонг, и он загудел.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *už-sikabinti* ‘зацепиться’, *už-kibtī* ‘зацепиться’, *už-kliūti* ‘задеть’

КАУЗАТИВНЫЕ: *už-čīupti* ‘схватить’, *už-gauti* ‘задеть, зацепить’, *už-griebti* ‘схватить’,
už-kabinti ‘зацепить’, *už-kliūdyti* ‘задеть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *už* ‘за’ W (GEN)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X цепляется V за W’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V касается Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от пространственного перемещения за ориентир, в результате которого происходит соприкосновение (сцепление). Каузативные глаголы также могут употребляться в значении ‘коснуться’.

В рассматриваемых славянских языках данное значение передаётся приставкой рус. и бел. *за-*, пол. *za-*, ср. бел. *за-крануць вядро* ‘задеть ведро’, пол. *za-czepić o linię wysokiego napięcia* ‘зацепиться за линию высокого напряжения’, а также русские переводы.

2.7.11. Достижение ориентира

ПРИМЕРЫ:

(293) *Ne-be-galėj-au* *j-ų* *už-vų-ti*
 NEG-PREF-мочь-1SG.PST он-GEN.PL PREF-гнать-INF

‘Я больше не мог их догнать’

ГЛАГОЛЫ: *už-ginti* ‘догнать’, *už-joti* ‘доскакать’, *už-vyti* ‘догнать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V достигает Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается лишь с двумя глаголами с общим значением ‘гнать’. Современному литовскому языку такие значения скорее не характерны. Данное значение при этом, видимо, связано с идеей соприкосновения.

В анализируемых славянских языках данное значение этимологически и функционально соответствующими приставками не выражается, но ср. бел. *за-спець* ‘застать’.

2.7.12. Уменьшение промежутка в объекте

ПРИМЕРЫ:

(294) *...j-is* *žinoj-o,* *kad t-os* *trob-os* *ne-b-ėra,* *žinoj-o,*
 он-НОМ знать-3PST что тот-GEN.SG.F изба-GEN.SG NEG-PREF-быть.3PRS знать-3PST
kad *už-ak-o* *šulin-ys...*
 что PREF-зарастать-3PST колодец-NOM.SG

‘...он знал, что той избы больше нет, знал, что зарос колодец...’ (LKT)

(295) *Žuv-į* *už-siuv-o* *ir ilg-ai* *kep-ė* *orkait-ėje...*
 рыба-АСС.SG PREF-шить-3PST и долгий-ADV печь-3PST духовка-LOC.SG
 ‘[Он] зашил рыбу и долго пёк в духовке...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *už-akti* ‘закупориться’, *už-brinkti* ‘набухнуть’, *už-burgėti* ‘заледенеть’, *už-klekti* ‘слежаться’, *už-rukti* ‘затянуться’

б) *už-siskleisti* ‘закраться’ и др.

КАУЗАТИВНЫЕ: *už-adyti* ‘заштопать’, *už-akinti* ‘закупорить’, *už-akėti* ‘забороновать’, *už-akluoti* ‘заделать’, *už-akuoti* ‘запечатать’, *už-alavuoti* ‘залить оловом’, *už-barikaduoti* ‘забаррикадировать’, *už-berti (už-barstyti)* ‘засыпать’, *už-betonuoti* ‘забетонировать’, *už-braukti*

‘закрыць’, *už-brinkinti* ‘затянуть’, *už-burbinti* ‘затолкнуть’, *už-čiaupti* ‘заткнуть’, *už-daigstyti* ‘заметать’, *už-dailiniti* ‘загладить’, *už-daryti (už-darinėti)* ‘заделать’, *už-daužti* ‘захлопнуть’, *už-dengti (už-dangstyti, už-dangstinėti)* ‘закрыць’, *už-dėti (už-dėlioti)* ‘закрыць’, *už-drėbti* ‘забрызгать’, *už-glaistyti* ‘зашпаклевать’, *už-glieti* ‘залепить’, *už-gniaužti* ‘зажать’, *už-griauti* ‘засыпать’, *už-kapstyti* ‘закопать’, *už-kišti* ‘засунуть’, *už-kimšti (už-kamšioti, už-kamšyti)* ‘заткнуть’, *už-kabinti* ‘завесить’, *už-kalti (už-kalinėti)* ‘забить’, *už-kelti (už-kilnoti)* ‘закрыць’, *už-kirsti* ‘захлопнуть’, *už-knisti* ‘закопать’, *už-krapštyti* ‘заковырять’, *už-lydyti* ‘залить’, *už-lyginti* ‘загладить’, *už-lipdyti (už-lipinti)* ‘залепить’, *už-lituoti* ‘запаять’, *už-lopyti* ‘залатать’, *už-megzti (už-mazgioti, už-mazgyti, už-mezgioti)* ‘завязать’, *už-mirkyti* ‘замочить’, *už-murdyti* ‘запихнуть’, *už-mušti* ‘забить’, *už-mūryti* ‘замуровать’, *už-narplioti* ‘заплести’, *už-painioti* ‘заплести’, *už-pikiuoti* ‘заделать пеком’, *už-pilti (už-pilstyti)* ‘засыпать’, *už-pinklioti* ‘заплести’, *už-pinti* ‘заплести’, *už-ploti* ‘застучать’, *už-plombuoti* ‘запломбировать’, *už-rišti (už-raišioti, už-rišinėti)* ‘завязать’, *už-rakinti (už-rakinėti)* ‘закрыць на ключ’, *už-ramstyti* ‘закрепить’, *už-raukti* ‘затянуть’, *už-rausti* ‘закопать’, *už-regzti (už-raizgioti, už-raizgyti)* ‘завязать’, *už-remti* ‘подпереть’, *už-sakuoti* ‘засмолить’, *už-segti (už-segioti, už-sagstyti)* ‘застегнуть’, *už-semti* ‘заполнить’, *už-siūti* ‘зашить’, *už-sklešti* ‘закрыць’, *už-spausti* ‘зажать’, *už-sraigtuoti* ‘завинтить’, *už-sriegti* ‘завинтить’, *už-stumti* ‘затолкнуть’, *už-sukti (už-sukioti, už-sukinėti)* ‘закрутить’, *už-šauti* ‘запереть’, *už-taisyti* ‘заделать’, *už-tepti (už-teplioti, už-tėplioti)* ‘замазать’, *už-tinkuoti* ‘заштукатурить’, *už-trypti* ‘затоптать’, *už-trinti* ‘затереть’, *už-trenkti* ‘захлопнуть’, *už-versti (už-vartyti)* ‘завалить’, *už-verti* ‘затворить’, *už-veržti* ‘завернуть’, *už-žniaugti* ‘поставить кляп’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V, Y (АСС), {W (ИНС)}

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘в X-е способом V уменьшается промежуток’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V уменьшает промежуток в Y {с помощью W}’

КОММЕНТАРИЙ: Значительная часть каузативных глаголов образуют некаузативные пары с помощью возвратного показателя, ср. некаузативные глаголы типа б). Вещество, с помощью которого ликвидируется промежуток, названо глагольным корнем. Данное значение производно от идеи покрытия и наполнения.

В анализируемых славянских языках данное значение передаётся приставкой *za-/za-*, ср. бел. *za-mknuć dzvery* ‘закрыць двери’, пол. *za-mknąć okno* ‘закрыць окно’, а также русские переводы.

2.7.13. Направление объекта вверх

ПРИМЕРЫ:

- (296) *At-si-stoj-au,* *už-verči-au* *galv-q* *ir rank-os*
 PREF-REFL-стать-1SG.PST PREF-валить-1SG.PST голова-ACC.SG и рука-GEN.SG
most-u *pa-šauki-au* *j-į.*
 взмах-INS.SG PREF-звать-1SG.PST он-ACC

‘Я встал, закинул голову и взмахом руки подозвал его.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *už-lošti* ‘запрокинуть’, *už-plešti* ‘задрать’, *už-raityti (už-raitoti)* ‘закатать’, *už-riesti* ‘задрать’, *už-versti* ‘закинуть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V изменяет направление Y вверх’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от пространственного значения движения на верхнюю часть ориентира.

В интересующих нас славянских языках данное значение выражается приставкой бел. и рус. *za-*, ср. бел *za-kasaць рукавы* ‘закатать рукава’, а также русский перевод, пол. *za-*, ср. *za-kasać rękawy* ‘то же’.

2.7.14. Размещение на поверхности

ПРИМЕРЫ:

- (297) *Vien-as* *med-is* *už-krit-o* *net ant gyvenamoj-o nam-o.*
 один-НОМ.SG.M дерево-НОМ.SG PREF-падать-3PST даже на жилой-GEN.SG.M дом-GEN.SG
 ‘Одно дерево упало даже не жилой дом.’ (LKT)

- (298) *J-is* *pri-ėj-o* *prie j-o,* *už-pyl-ė* *ant žaizd-ų aliej-aus*
 он-НОМ PREF-идти-3PST к он-GEN PREF-лить-3PST на рана-GEN.PL масло-GEN.SG
ir vyn-o, *ap-tvarst-ė* *j-as...*
 и вино-GEN.SG PREF-бинтовать-3PST она-ACC.PL

‘Он подошёл к нему, налил на раны масла и вина, обвязал их...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *už-kristi* ‘упасть’, *už-pulti* ‘повалиться’, *už-varvėti* ‘накапать’

КАУЗАТИВНЫЕ: *už-berti* ‘насыпать’, *už-drėbti* ‘набрызгать’, *už-karglioti* ‘повесить’, *už-karti (už-karstyti)* ‘повесить’, *už-kratyti* ‘натрясти’, *už-lieti* ‘налить’, *už-lipdyti* ‘наклеить’, *už-mesti* ‘забросить’, *už-nerti (už-narinti)* ‘накинуть’, *už-pilti* ‘налить’, *už-sėti* ‘посеять на’, *už-siūti* ‘нашить’, *už-statyti* ‘надстроить’, *už-tėkšti* ‘набрызгать, накапать’, *už-versti* ‘навалить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V, *ant* ‘на’ Z (GEN)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *ant* ‘на’ Z (GEN)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V оказывается на поверхности Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V размещает Y на поверхности Z’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от идеи движения на поверхность ориентира.

В анализируемых славянских языках данное значение не характерно генетически и функционально соответствующим приставкам. В данном значении часто используется приставка *na-/na-*, ср. бел. *na-сыпаць пяску на сцежку* ‘насыпать песка на тропинку’, пол. *na-sypać sól na chleb* ‘насыпать соль на хлеб’, а также русские переводы.

III. Производные непространственные значения приставки

2.7.15. Запрет

ПРИМЕРЫ:

(299) *Tév-as* *vaik-ui* *už-gyn-é* *rūky-ti*
отец-NOM.SG ребёнок-DAT.SG PREF-охранять-3PST курить-INF

‘Отец ребёнку запретил курить’

ГЛАГОЛЫ: *už-bausti* ‘запретить’, *už-drausti* ‘запретить’, *už-ginti* ‘запретить’, *už-grèsti* ‘запретить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (DAT), S

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X запретил Y-у делать S’

КОММЕНТАРИЙ: Данный тип ограничен несколькими глаголами и является производным от значения ‘отделения, ограждения’.

В интересующих нас славянских языках глаголы со значением ‘запрещение’ оформляются приставкой *za-/za-*, но обычно являются лексикализованными и не составляют ряда, ср. рус. *запретить* и *путь заказан*, бел. *за-бараніць*, пол. *za-bronić*, *za-kazać*.

2.7.16. Защита

ПРИМЕРЫ:

(300) *...k-as* *at-si-tik-o*,
что-NOM PREF-REFL-происходить-3PST
kad *j-is* *už-tar-é* *mane*, *lietuv-i?*
что он-NOM PREF-говорить-3PST я.ACC литовец-ACC.SG

‘...что произошло, что он заступился за меня, литовца?’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *už-ginti* ‘защитить’, *už-tarti* (*už-taryti*, *už-tarinėti*) ‘заступиться словесно’, *už-stoti* ‘заступиться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X защищает Y’

КОММЕНТАРИЙ: Глаголы данного типа немногочисленны, в значительной степени лексикализованы, могут использоваться в переносном значении, например, в контексте словесной защиты. Данное значение производно от идеи ограждения, ограда понимается как защита.

В рассматриваемых восточнославянских языках данное значение передаётся приставкой *za-/za-*, ср. бел. *за-ступіцца за рабочых* ‘заступить за рабочих’, а также русские переводы, в польском нет.

2.7.17. Утомление

ПРИМЕРЫ:

(301) *Visai už-si-ari-au, vos be-pa-ein-u*
 совсем PREF-REFL-пахать-1SG.PST едва PREF-PREF-идти-1SG.PRS
 ‘Совсем я запахался, еле иду’

(302) *Už-grauš j-q ten t-os pavyduol-ės*
 PREF-грызть.3FUT она-АСС там тот-NOM.PL.F завистница-NOM.PL
 ‘Загрызут её там те завистницы’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *už-siarti* ‘запахаться’, *už-(si)badėti* ‘изголодаться’, *už-sikamuoti* ‘замучиться’, *už-sikankinti* ‘замучиться’, *už-siklykti* ‘закричаться, устать от долгого крика’, *už-sikrimsti* ‘затерзаться’, *už-silakioti* ‘забегаться’, *už-silaukti* ‘заждаться’, *už-sipešti* ‘защипаться’, *už-sirėkti* ‘закричаться’, *už-sirieti* ‘замучиться’, *už-sišaukti* ‘закричаться’, *už-vargti* ‘устать’

КАУЗАТИВНЫЕ: *už-arti* ‘запахать’, *už-alsinti* ‘утомить’, *už-bakštinti* ‘забодать’, *už-bėgti* ‘загнать’, *už-bučiuoti* ‘зацеловать’, *už-deginti* ‘сжечь’, *už-dvasinti* ‘заморить голодом’, *už-gaišinti* ‘задержать’, *už-gelti* ‘зажалить’, *už-gnaibyti* ‘защипать’, *už-gniaužti* ‘задушить’, *už-graužti* ‘загрызть’, *už-grūsti* ‘затолкать’, *už-guiti* ‘загнать’, *už-ėsti* ‘заесть, закусать’, *už-joti (už-jodyti, už-jodinėti)* ‘заездить’, *už-kandžioti* ‘закусать’, *už-kapoti* ‘заклевать’, *už-kramtyti* ‘загрызть’, *už-kratyti* ‘затрясти’, *už-krimsti* ‘заклевать’, *už-kutenti* ‘защекотать’, *už-lamdyti* ‘затискать’, *už-lesti* ‘заклевать’, *už-lupti* ‘захлестать’, *už-maigyti* ‘затискать’, *už-myluoti* ‘заласкать’, *už-murdyti* ‘запахать’, *už-niurkyti* ‘замучить, комкая’, *už-novyti* ‘замучить’, *už-pešti (už-pešioti)* ‘защипать’, *už-pjauti* ‘зарезать’, *už-pliekti* ‘задрать’, *už-rieti* ‘зарезать’, *už-tampyti* ‘затаскать’, *už-tąsyti* ‘задергать’, *už-uiti* ‘загнать’, *už-vaikyti* ‘загнать’, *už-varginti* ‘утомить’, *už-varyti (už-varinėti)* ‘загнать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X слишком долго совершает V, в результате чего устаёт’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X вынуждает Y слишком долго совершать V, в результате чего Y устаёт’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение развивает идею излишнего действия, в данной группе глаголов акцент оказывается на усталости, возникающей в результате этого действия. Идея излишнего действия, по всей видимости, имеет пространственное происхождение: движение за ориентир воспринимается как превосходящее границы.

В анализируемых славянских языках данное значение выражается приставкой *za-/za-*, ср. бел. *za-працавацца* ‘заработаться’, *za-мэчыць ся* ‘замучиться’, а также русские переводы.

2.7.18. Убийство

ПРИМЕРЫ:

(303) *Pikt-as kumel-ys gal-i negyvai už-spardin-ti šun-i*
 злой-NOM.SG.M жеребец-NOM.SG мочь-3PRS насмерть REFL-пинать-INF собака-ACC.SG
 ‘Разъярённый жеребец может насмерть затоптать собаку’

ГЛАГОЛЫ: *už-badikuoti* ‘забодать’, *už-badyti* ‘забодать’, *už-baigti* ‘прикончить’, *už-bakinti* (*už-bakyti*) ‘забодать’, *už-bambinti* ‘убить’, *už-bildinti* ‘убить’, *už-bubinti* ‘убить’, *už-daužyti* ‘убить’, *už-daužti* ‘прихлопнуть’, *už-dobti* ‘укокошить’, *už-dundinti* ‘убить’, *už-durti* ‘заколоть’, *už-dusinti* ‘задушить’, *už-gnybti* ‘прихлопнуть’, *už-grūsti* ‘убить’, *už-kirsti* ‘убить’, *už-kulti* ‘убить’, *už-lupti* ‘убить’, *už-minti* ‘задавить’, *už-mušti* (*už-mušdinti*, *už-mušdinėti*) ‘убить’, *už-pampinti* ‘убить’, *už-perti* ‘укокошить’, *už-plakti* (*už-plakdinti*) ‘засечь’, *už-plampinti* ‘убить’, *už-pjauti* ‘прирезать’, *už-plumpinti* ‘убить’, *už-pliekti* ‘засечь’, *už-spardyti* ‘запинать’, *už-trankyti* ‘прихлопнуть’, *už-trėkšti* ‘раздавить’, *už-trupti* ‘затоптать’, *už-žnaibyti* ‘защипать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), {Z (INS)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая действие V, приводит к смерти Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от глаголов со значением усталости. Отличие заключается в том, что результатом действия становится смерть объекта. Глаголы данного типа регулярно используются с наречием *negyvai* ‘насмерть’. Смерть наступает не только в результате продолжительности или повторяемости действия — приставка может сочетаться и с однократными глаголами, ср. *už-mušti* ‘убить’.

В славянских языках данное значение выражается с помощью семантически соответствующей приставкой *za-/za-*, ср. бел. *за-рэзаць парсюка* ‘зарезать поросёнка’, пол. *za-bić świnie* ‘забить свинью’, а также русские переводы.

2.7.19. Порча

ПРИМЕРЫ:

- (304) *...t-as* *žvygčiojim-as* *kaskart* *vis* *garsėj-o* *ir* *pagaliau*
 тот-NOM.SG.M визг-NOM.SG каждый_раз всё становится_громче-3PST и наконец
lyg *patrak-ęs* *net* *aus-is* *už-speng-ė.*
 словно шальной-NOM.SG.M даже ухо-ACC.PL PREF-звенеть-3PST

‘...этот визг с каждым разом становился всё громче и наконец как шальной даже заложил уши.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *už-belsti* ‘оглушить’, *už-bukti* ‘затупить’, *už-galqsti* ‘затупить’, *už-gręžti* ‘поворачивая, испортить’, *už-kaukti* ‘оглушить воем’, *už-kaustyti* ‘повредить при ковке’, *už-spengti* ‘оглушить звоном’, *už-tampyti* ‘затаскать, испортить’, *už-trenkti* ‘оглушить’, *už-ūžti* ‘оглушить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, приводит Y в негодное состояние’

КОММЕНТАРИЙ: В данный тип попадают глаголы, обозначающие действие, сопровождающееся шумом, которое приводит к порче слуха, а также глаголы, которые обозначают активное использование предмета, в результате которого он портится. По нашему предположению, глаголы данного типа производны от идеи излишнего действия.

В славянских языках глаголы со значением порчи оформляются с помощью приставки *za-*, ср. бел. *за-цягаць адзежу* ‘затаскать одежду’, а также русские переводы, в польском нет.

2.7.20. Излишнее время

ПРИМЕРЫ:

- (305) *Jau per* *ilg-ai* *už-si-sėdėj-au,* *reiki-a* *ei-ti*
 уже слишком долгий-ADV PREF-REFL-сидеть-1SG.PST быть_необходимым-3PRS идти-INF
 ‘Уже слишком долго я засиделся, надо идти’

- (306) *Mane* *j-is* *ilgok-ai* *už-trukd-ė* *miest-e*
 я.ACC он-NOM долго-ADV PREF-мешать-3PST город-LOC.SG

‘Меня он достаточно долго задержал в городе’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ:

a) *už-būti* ‘задержаться’, *už-dilti* ‘задержаться’, *už-gaišti* ‘задержаться’, *už-kliūti* ‘застрять’, *už-likti* ‘задержаться’, *už-trukti* ‘застрять’

b) *už-sibūti* ‘задержаться’, *už-sidainuoti* ‘слишком долго петь’, *už-sigulėti* ‘залежаться’, *už-sikalbėti* ‘заговориться’, *už-sikieminėti* ‘засидеться в гостях’, *už-siklausti* ‘заслушаться’, *už-silikti* ‘задержаться’, *už-silinksminti* ‘слишком долго веселиться’, *už-sipasakoti* ‘слишком долго рассказывать’, *už-siplepėti* ‘заболтаться, заговориться’, *už-sisėdėti* ‘засидеться’, *už-sisirgti* ‘слишком долго болеть’, *už-siskaityti* ‘зачитаться’, *už-sistovėti* ‘застояться’, *už-sisvajoti* ‘замечтаться’, *už-sisvečiuoti* ‘быть слишком долго в гостях’, *už-sišnekėti* ‘заговориться’, *už-sitęsti* ‘затянуться’, *už-situpėti* ‘засидеться’, *už-siviešėti* ‘загоститься’, *už-sižaisti* ‘заиграться’, *už-sižiopsoti* ‘заглядеться’, *už-sižiūrėti* ‘засмотреться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *už-gaišinti* ‘задержать’, *už-tęsti* ‘затянуть’, *už-traukti* ‘затянуть’, *už-trukdyti* ‘задержать’, *už-trukinti* ‘задержать’, *už-vilkti* ‘затянуть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {W (LOC)}

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), {W (LOC)}

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, пребывает {в W} в течение слишком долгого времени’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, вынуждает Y пребывать {в W} в течение слишком долгого времени’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается со стативными и неопределёнными глаголами. Некаузативные глаголы часто образуются по модели приставка + возвратный показатель (при это соответствующих бесприставочных возвратных глаголов не бывает, ср. *už-siskaityti* ‘зачитаться’, но [#]*skaitytis* ‘читаться’). Данное значение развивает идею излишнего действия, которое в данном случае осмысливается во временном плане.

В рассматриваемых славянских языках данное значение оформляется семантически соответствующей приставкой пол. *za-*, рус. и бел. *за-* со схожей тенденцией к образованию некаузативов с помощью возвратного показателя, ср. бел. *за-сядзецца* ‘засидеться’, пол. *za-trzymać się* ‘задержаться’, а также русские переводы.

2.7.21. Незначительное действие

ПРИМЕРЫ:

(307) *Kači-uk-as* *už-lak-ė* *ir* *žaidži-a*
котёнок-DIM-NOM.SG PREF-лакать-3PST и играть-3PRS

‘Котёнок немного попил и играет’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *už-capsėti* ‘немного покапать’, *už-ėsti* ‘поесть’, *už-gerti* ‘немного выпить’, *už-graužti* ‘немного поесть, погрызть’, *už-krapnoti* ‘накрапывать’, *už-laižyti* ‘немного поесть,лизать’, *už-lakti* ‘немного попить, полакать’, *už-lašnoti* ‘немного пойти дождю’, *už-lesti* ‘поклевать’, *už-pešti* ‘перекусить’, *už-srėbti* ‘похлебать’, *už-tašyti* ‘немного съесть’, *už-valgyti* ‘перекусить’

КАУЗАТИВНЫЕ: *už-liuobti* ‘немного покормить’, *už-mesti* ‘немного дать (еды)’, *už-varvinti* ‘немного накапать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {W (GEN)}

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X совершает V в незначительной степени’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X совершает V с Y в незначительной степени’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами питания, а также с глаголами, обозначающими природные явления. Данное значение противоположно идее излишнего действия, но, видимо, имеет единое с ним происхождение: движение за ориентир понимается как незначительное.

В рассматриваемых славянских языках данное значение этимологически соответствующей приставкой не передаётся.

2.7.22. Последующее действие

ПРИМЕРЫ:

(308) ...iš-gėr-ęs Stas-ys pa-čepsėj-o ir tuoj pat
 PREF-пить-РА.PST.NOM.SG.M Стасис-NOM PREF-чмокать-3PST и тут_же
už-kand-o duon-a su lašini-ais.
 PREF-кусать-3PST хлеб-INS.SG с сало-INS.PL

‘...выпив Стасис почмокал и тут же закусил хлебом с салом.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *už-sigardžiuoti* ‘заедать чем-либо вкусным’, *už-gerti* ‘запить’, *už-kašti* ‘закусить’, *už-siskaninti* ‘заедать вкусным’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), W (INS)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X ест или пьет W после того, как съел или выпил Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами питания. Значение связано с движением за ориентир: таким «ориентиром» выступает подразумеваемое действие

(потребление пищи), после которого («за которым») совершается описываемое действие. В данном значении также есть оттенок ‘покрытия объекта’. Если в предыдущих двух значениях рассматривалась степень (излишнее/незначительное), то в данном случае речь идёт о временной последовательности: приставка описывает действие, следующее за некоторым другим, необязательно названным действием.

В славянских языках это значение передается приставкой рус и бел. *za-*, пол. *za-*, ср. бел. *za-esci lяркарства цукрам* ‘заесть лекарство сахаром’, пол. *za-jeść piwo pizza* ‘заесть пиво пиццей’, а также русские переводы.

2.7.23. Предварительное действие

ПРИМЕРЫ:

(309) *Vis-as sod-o derli-us buv-o už-parduo-t-as.*

весь-NOM.SG.M сад-GEN.SG урожай-NOM.SG быть-3PST PREF-продавать-PP.PST-NOM.SG.M
‘Весь урожай из сада был продан.’

ГЛАГОЛЫ: *už-bausti* ‘пригрозить’, *už-gąsdinti* ‘запугнуть’, *už-girsti* ‘заслышать, услышать издалека’, *už-grasinti* ‘пригрозить’, *už-ketinti* ‘задумать’, *už-matyti* ‘завидеть, увидеть издалека’, *už-parduoti* ‘предварительно договориться о продаже’, *už-pirkti* ‘пообещать купить’, *už-varyti* ‘предварительно приказать загнать’, *už-vysti* ‘завидеть, увидеть из далека’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС) / S

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X предварительно совершает V, направленное на Y или на совершение S’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение параллельно предыдущему: в данном случае приставка описывает действие, предшествующее некоторой ситуации. Данное значение также близко к идее ‘вхождение в процесс/состояние’.

В анализируемых славянских языках данное значение может передаваться приставкой *za-/za-*, ср. бел. *za-gледзець хітраць* ‘завидеть, заметить хитрость’, пол. *za-planować urlop* ‘запланировать отдых’, а также русские переводы.

2.7.24. Преодоление

ПРИМЕРЫ:

(310) *Tu j-o ne-už-galé-s-i.*

ТЫ.NOM он-GEN NEG-PREF-мочь-FUT-2SG

‘Ты его не одолеешь.’

ГЛАГОЛЫ: *už-ésti* ‘объесть’, *už-galéti* ‘одолеть’, *už-lošti* ‘обыграть в карты’, *už-rékti* ‘перекричать’, *už-veikti* ‘одолеть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X совершает V более интенсивно, чем Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение развилось из идеи пространственного движения вперёд объекта, которое в свою очередь связано с идеей движения за объект.

В анализируемых славянских языках данное значение соответствующей приставкой не выражается.

2.7.25. Захват имущества

ПРИМЕРЫ:

(311) *J-is* *nor-i* *mūsų* *nam-us* *už-gyven-ti*
 он-NOM хотеть-3PRS наш дом-ACC.PL PREF-жить-INF

‘Он хочет наш дом присвоить’

ГЛАГОЛЫ: *už-gyventi* ‘присвоить’, *už-griebti* ‘захватить’, *už-grobtį* (*už-grobinėti*) ‘захватить’, *už-įmti* ‘занять’, *už-kariauti* ‘завоевать’, *už-valdyti* ‘завладеть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V делает Y своей собственностью’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами, обозначающими как активные атакующие действия, так и стативные ситуации. В результате распространения действия («покрытия») на объект, он становится принадлежащим субъекту.

В анализируемых славянских языках данное значение выражается приставкой *za-/za-*, ср. бел. *za-ваяваць Францыю* ‘завоевать Францию’, пол. *za-wojować świat* ‘завоевать мир’, а также русские переводы.

2.7.26. Нападение

ПРИМЕРЫ:

(312) *...ein-ant-i* *namo operatyvin-i* *darbuotoj-q* *už-puol-ė*
 идти-PA.PRS-ACC.SG.M домой оперативный-ACC.SG.M работник-ACC.SG PREF-нападать-3PST

ne-pažįstam-i *asmen-ys* *ir* *at-ėm-ė*

NEG-знакомый-NOM.PL.M лицо-NOM.PL и PREF-брать-3PST

tarnybin-i *ginkl-q.*

служебный-ACC.SG.M оружие-ACC.SG

‘...на идущего домой оперативного работника напали незнакомые лица и отняли служебное оружие.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *už-gulti* ‘обложить’, *už-nikti* ‘накинуться’, *už-pulti* (*už-(si)puldinėti*) ‘напасть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V атакует Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение, скорее всего, связано с покрытием объекта (на это в частности указывает модель управления).

В славянских языках в данном значении обычно используется приставка *na-/na-*, ср. бел. *na-кінуцца на чалавека* ‘накиннуться на человека’, пол. *na-padać na Polskę* ‘нападать на Польшу’, ср. также русские переводы.

2.7.27. Удар

ПРИМЕРЫ:

- (313) *J-is j-q už-dauž-è, nes j-i be paliov-os*
 он-NOM она-ACC PREF-бить-3PST потому-что она-NOM без прекращение-GEN.SG
čiaudėj-o ir kosėj-o...
 чихать-3PST и кашлять-3PST

‘Он её ударил, потому что она без остановки чихала и кашляла...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *už-balnoti* ‘ударить’, *už-birbinti* ‘задать, ударить’, *už-biržyti* ‘ударить’, *už-blęsti* ‘задать, ударить’, *už-blokšti* ‘ударить’, *už-braukti* ‘задать, ударить’, *už-čyžti* ‘задать, ударить’, *už-daužti* ‘задать, ударить’, *už-deginti* ‘задать, ударить’, *už-demžti* ‘задать, ударить’, *už-dėti* ‘задать, ударить’, *už-dyžti* ‘задать, ударить’, *už-drožti* ‘задать, ударить’, *už-duoti* ‘задать, ударить’, *už-dvailyti* ‘задать, ударить’, *už-džiauti* ‘задать, ударить’, *už-gelnyti* ‘задать, ударить’, *už-juosti* ‘задать, ударить’, *už-karšti* ‘задать, ударить’, *už-kepinti* ‘задать, ударить’, *už-kirsti* ‘ударить, хлестнуть’, *už-lieti* ‘задать, ударить’, *už-mauti* ‘задать, ударить’, *už-mesti* ‘задать, ударить’, *už-neriti* ‘задать, ударить’, *už-perti* ‘задать, ударить’, *už-pliekti* ‘задать, ударить’, *už-ploti* ‘задать, ударить’, *už-rėžti* ‘задать, ударить’, *už-šlioti* ‘задать, ударить’, *už-tėkšti* ‘задать, ударить’, *už-traukti* ‘задать, ударить’, *už-tvoti* ‘задать, ударить’, *už-vanoti* ‘задать, ударить’, *už-važiuoti* ‘заехать’, *už-vežti* ‘заехать, ударить’, *už-vožti* ‘заехать, ударить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (DAT), {*per* ‘через’ W (ACC), {*su* ‘с’} Z (INS)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V ударяет Y {по части тела W с помощью Z}’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами самой разной семантики. Вероятно, данное значение связано с пространственными значениями приставки, описывающими траекторию удара.

В анализируемых славянских языках этимологически и функционально соответствующая приставка обычно не сочетается в данном значении с глаголами битья, но ср. отдельные употребления типа рус. *за-дать*, бел. *за-ехаць у вуха* ‘заехать в ухо’.

2.7.28. Отравление

ПРИМЕРЫ:

- (314) *Mėgst-a žuv-is, bet bėd-a — vos tik j-ų už-ėd-a,*
 нравиться-3PRS рыба-ACC.PL но беда-NOM.SG едва только он-GEN.PL PREF-есть-3PRS
tuoj im-a tarsi dus-ti, todėl žuv-ų duo-ti vengi-u.
 сразу братъ-3PRS будто задыхаться-INF поэтому рыба-GEN.PL давать-INF избегать-1SG.PRS
 ‘Любит рыбу, но беда — только её поест, сразу начинается как будто задыхаться, поэтому я рыбу стараюсь не давать.’ (LKT)

- (315) *K-uo tu už-lakin-ai šun-į, kad keipst-a?*
 что-INS ты.NOM PREF-поить-2SG.PST собака-ACC.SG что чахнуть-3PST
 ‘Чем ты напоил собаку, что она чахнет?’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *už-ėsti* ‘съесть что-либо вредное (о животных)’, *už-valgyti* ‘съесть что-то неподходящее’

КАУЗАТИВНЫЕ: *už-duoti* ‘дать что-либо вредное’, *už-girdyti* ‘напоить чем-то вредным’, *už-lakinti* ‘напоить чем-то вредным’, *už-lesinti* ‘накормить чем-то вредным’, *už-liuobti* ‘накормить чем-то вредным’, *už-maitinti* ‘накормить чем-то вредным’, *už-nuodyti* ‘отравить’, *už-penėti* ‘накормить чем-то вредным’, *už-šerti* ‘накормить чем-то вредным’, *už-valgydinti* ‘накормить чем-то вредным’.

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: сохраняется модель управления исходных глаголов

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Z (ACC/GEN)

КАУЗАТИВНЫЕ: i) X (NOM), V, Y (ACC), Z (INS)

ii) X (NOM), V, Z (ACC), Y (DAT)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X поедает Z, в результате чего X-у стало плохо’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, действуя способом V, накормил или напоил Y-а вредным Z, в результате чего Y-у стало плохо’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами кормления и поения. Исторически данное значение, видимо, связано с покрытием объекта, на это косвенно указывает параллельное развитие аналогичных значений у приставки *ap-*, см. разделы 2.1.13 и 2.1.37 соответственно. Отметим, впрочем, что для русского языка отрицательный результат глаголов питания объясняется также многократным действием, ср. *за-кормить ребёнка* [Добрушина, Меллина, Пайар 2001: 58]. В других интересующих нас славянских языках также присутствует аналогичное значение, передаваемое приставкой *za-/za-* (также есть оттенок излишнего действия),

ср. бел. *za-paiць цяля* ‘перепойть телёнка’, пол. *za-karmić gościa na śmierć* ‘закормить гостя на смерть’.

2.7.29. Магические действия

ПРИМЕРЫ:

(316) *Burtinink-ė už-būr-ė mergait-ę*

гадалка-NOM.SG PREF-колдовать-3PST девушка-ACC.SG

‘Гадалка заколдовала девушку’

ГЛАГОЛЫ: *už-burti* ‘заколдовать’, *už-kalbėti (už-kalbinėti)* ‘заговорить’, *už-keikti* ‘заколдовать’, *už-kerėti* ‘заговорить’, *už-varduoti* ‘заговорить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая действие V, накладывает магические чары на Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами, обозначающими магические действия (прежде всего совершаемые с помощью слов). Эти глаголы часто употребляются в переносном значении ‘оказать большое положительное впечатление’. Отметим параллельные значения приставки *ap-*, см. разделы 2.1.37 и 2.1.39.

В анализируемых славянских языках это значение выражает приставка *za-/za-*, ср. бел. *za-чараваць мілога* ‘заколдовать возлюбленного’, пол. *za-czarować dziecko* ‘заколдовать ребёнка’, а также русские переводы.

2.7.30. Получение прибыли

ПРИМЕРЫ:

(317) *J-is ger-ai už-dirb-a*

он-NOM хороший-ADV PREF-работать-3PRS

‘Он хорошо зарабатывает’

ГЛАГОЛЫ: *už-arti* ‘заработать паша’, *už-braukti* ‘заработать, обрабатывая лен’, *už-bristi* ‘поймать рыбу бреднем’, *už-būti* ‘заработать’, *už-čirpinti* ‘заработать играя на музыкальном инструменте’, *už-darbiauti* ‘зарабатывать’, *už-dirbti* ‘заработать’, *už-ganyti* ‘заработать работая пастухом’, *už-gyventi* ‘нажить’, *už-kalti* ‘заработать кузнечным делом’, *už-kasti* ‘заработать копанием’, *už-krapštyti* ‘наскрести’, *už-kruopšti* ‘заработать’, *už-krutėti* ‘заработать’, *už-kulti* ‘заработать на молотье’, *už-lakstyti* ‘заработать’, *už-lupti* ‘заколотить (деньги)’, *už-meistrauti* ‘зарабатывать мастера’, *už-pelnyti* ‘получить прибыль’, *už-pjauti* ‘заработать резанием’, *už-plėšti* ‘получить навар’, *už-pliekti* ‘заработать’, *už-plūkti* ‘заработать’, *už-prakaituoti* ‘заработать’, *už-rauti* ‘заработать, выдирая (лен)’, *už-ravėti* ‘заработать на выполке’, *už-siūti*

‘заработать шитьем’, *už-skalbti* ‘заработать стиркой’, *už-tarnauti* ‘заслужить’, *už-vargti* ‘заработать’, *už-verpti* ‘заработать на прядении’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V получает прибыль Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данный тип входят три типа глагольных основ, которые обозначают: 1) тип работы (*pjauti* ‘резать’, *ravėti* ‘полоть’ и др.); 2) сложность работы и малую прибыль (*prakaituoti* ‘потеть’, *vargti* ‘страдать’ и др.), 3) хорошая прибыль (*lupti* ‘очищать’). Вероятно, первичное значение приставки ограничивало объект приобретения исключительно прибылью или какой-либо пользой, позже, однако, значение расширилось до приобретения чего-либо вообще (ср. *už-dirbo blogą vardą* ‘заработал дурное имя’).

В славянских языках это значение передается семантическим соответствием — приставкой пол. *za-*, рус. *за-* и бел. *за-*, ср. бел. *за-працаваць сто рублёў* ‘заработать сто рублей’, пол. *za-pracować pieniądze* ‘заработать деньги’, а также русские переводы.

2.7.31. Встреча явления

ПРИМЕРЫ:

(318) *M-us* *nakt-is* *už-puol-ė* *kel-yje*.

мы-ACC ночь-NOM.SG PREF-нападать-3PST дорога-LOC.SG

‘Нас ночь застигла в пути.’

ГЛАГОЛЫ: *už-čiupti* ‘застать’, *už-klupti* ‘захватить’, *už-kukuoti* ‘встретить, кукуя’, *už-pulti* ‘застигнуть’, *už-švisti* ‘застать заре’, *už-tikti* ‘застигнуть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X застигает (V) Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей покрытия объекта, ср. аналогичное развитие значения у приставки *ap-*, описанное в разделе 2.1.33.

В анализируемых восточнославянских языках аналогичное значение выражается функционально соответствующей приставкой *za-*, ср. бел. *ночь за-спела нас у лесе* ‘ночь застала нас в лесу’, а также русские переводы. В польском подобных образований обнаружить не удалось.

2.7.32. Вхождение в процесс или состояние

ПРИМЕРЫ:

(319) *J-is* *labai* *už-pyk-o* *ant* *tavęs*

он-NOM очень PREF-злиться-3PST на ты.GEN

‘Он очень на тебя разозлился’

(320) ...*mokslinink-as už-šald-ė vanden-į.*
 учёный-NOM.SG PREF-морозить-3PST вода-ACC.SG

‘... учёный заморозил воду.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ:

звук: *už-belsti* ‘застучать’, *už-burgzti* ‘затрещать’, *už-burkuoti* ‘заворковать’, *už-bimbti* ‘зажужжать’, *už-birbti* ‘зажужжать’, *už-birbinti* ‘запиликать’, *už-birgzti* ‘загудеть’, *už-baubti* (*už-bauboti*) ‘замычать’, *už-bliauti* ‘заблеять’, *už-cypti* ‘запищать’, *už-čerškšti* ‘застрекотать’, *už-čirkšti* ‘зазвенеть’, *už-čirpinti* ‘запиликать’, *už-čirškinti* ‘запиликать’, *už-čiulbėti* ‘зачирикать’, *už-dainuoti* ‘запеть’, *už-dudenti* ‘зарокотать’, *už-dūduoti* ‘задудеть’, *už-giedoti* ‘запеть’, *už-griežti* ‘запиликать’, *už-groti* ‘заиграть’, *už-kankliuoti* ‘заиграть на гуслях’, *už-karkti* ‘закаркать’, *už-kaukti* ‘завыть’, *už-kikenti* ‘захихикать’, *už-klekinti* ‘затарактеть’, *už-klerkti* ‘задрезбездать’, *už-klykti* ‘закричать’, *už-knarkti* ‘захрапеть’, *už-kniaukti* ‘замяукать’, *už-krankti* ‘закаркать’, *už-kriokti* ‘зарычать’, *už-kudakuoti* ‘закудахкать’, *už-kukuoti* ‘закуковать’, *už-kunkuliuoti* ‘заклокотать’, *už-kurkti* ‘заквакать’, *už-kvatoti* ‘захохотать’, *už-liurlinti* ‘запиликать’, *už-loti* ‘залаять’, *už-mauroti* ‘замячать’, *už-niūniuoti* ‘замурлыкать’, *už-parpti* ‘засопеть’, *už-plerpti* ‘затрещать’, *už-raugėti* ‘зарыгать’, *už-riaumoti* ‘зареветь’, *už-spiegti* ‘завизжать’, *už-staugti* ‘завыть’, *už-tarkšti* ‘застрекотать’, *už-tarškinti* ‘затренькать’, *už-tratėti* ‘затрещать’, *už-tratinti* ‘застрекотать’, *už-traukti* ‘затянуть’, *už-trimituoti* ‘затрубить’, *už-tūtuoti* ‘задудеть’, *už-ūžti* ‘зашуметь’, *už-žlembti* ‘захныкать’, *už-žliaugti* ‘захлестать’, *už-žvengti* ‘заржать’

огонь: *už-sidegti* ‘загореться’, *už-siimti* ‘заняться’, *už-siliepsnoti* ‘воспламениться’, *už-sipliaupti* ‘сильно загореться’, *už-siplieksti* ‘вспыхнуть’

желание: *už-sidegti* ‘загореться’, *už-sigeisti* ‘сильно захотеть’, *už-sikepti* ‘сильно захотеть’, *už-simanyti* ‘вздумать’, *už-sinorėti* ‘захотеть’

злость: *už-dukti* ‘разозлиться’, *už-kiršti* ‘разозлиться’, *už-niršti* ‘разозлиться’, *už-pykti* ‘рассердиться’, *už-siplieksti* ‘разжечься’, *už-sirūstinti* ‘разгневаться’, *už-siusti* ‘разозлиться’, *už-siširdyti* ‘рассердиться’, *už-širšti* ‘разозлиться’, *už-tulžti* ‘рассердиться’

запах: *už-dvelkti* ‘завонять’, *už-kvipti* ‘запахнуть’, *už-smirsti* ‘начать вонять’

температура: *už-aušti* ‘остыть’, *už-šilti* ‘нагреть’, *už-kaisti* ‘нагреть, вскипятить’

цвет: *už-juoduoti* (*už-juodyti*) ‘потемнеть’, *už-juosti* ‘потемнеть’, *už-mėlti* ‘посинеть’, *už-rausti* ‘покраснеть’, *už-temti* ‘потемнеть, погаснуть’

физические свойства: *už-brinkti* ‘набухнуть’, *už-burkti* ‘опухнуть’, *už-diržti* ‘зачерстветь’, *už-džiūti* ‘засохнуть’, *už-grubti* ‘закоченеть’, *už-ilsti* ‘устать’, *už-kaisti* ‘покраснеть’, *už-karsti* ‘загорчить’, *už-kietėti* ‘затвердеть’, *už-tirpti* ‘занеметь’

КАУЗАТИВНЫЕ:

начало процесса: *už-austi* ‘начать ткать’, *už-čyžti* ‘начаться (о сильном дожде)’, *už-dulkiti* ‘начаться (о мелком дожде)’, *už-gavėti* ‘начать говеть’, *už-kalbinti* ‘заговорить’, *už-keiksnoti* ‘заругаться’, *už-kliaukti* ‘начаться (о сильном дожде)’, *už-kliokti* ‘начать сильно лить (о дожде)’, *už-kosėti* ‘закашлять’, *už-niežėti (už-niežėti, už-niežti, už-nižti)* ‘зачесаться’, *už-pypkiuoti* ‘начать курить трубку’, *už-perėti* ‘начать высиживать’, *už-pliskinti* ‘начать палить (о солнце)’, *už-rūkyti* ‘закурить’, *už-spirginti* ‘начать сильно печь’, *už-svilinti* ‘начать жечь’, *už-šnekinti* ‘заговорить’, *už-švęsti* ‘начать праздновать’, *už-šviesti* ‘засветить’

ОГОНЬ: *už-brėžti* ‘зажечь, чиркая’, *už-burbinti* ‘зажечь’, *už-degti (už-deginėti, už-degioti, už-deginti)* ‘зажечь’, *už-krėsti* ‘поджечь’, *už-kurti* ‘развести (огонь)’, *už-pleškinti* ‘запалить’, *už-plieksti* ‘ярко зажечь’, *už-tviskinti* ‘зажечь’, *už-žiebt (už-žibinti)* ‘зажечь (свет, огонь)’

ЗЛОСТЬ: *už-dukinti* ‘разозлить’, *už-erzinti* ‘разозлить’, *už-judinti* ‘расшевелить’, *už-kibinti* ‘задеть’, *už-kibirkštinti* ‘разозлить’, *už-kirbinti* ‘раздражать’, *už-kirkinti* ‘раздразнить’, *už-kurti* ‘завести’, *už-nirtinti* ‘привести в ярость’, *už-pykdyti (už-pykinti)* ‘разозлить’, *už-rūstinti* ‘рассердить’, *už-siutinti* ‘разозлить’, *už-širdinti* ‘разозлить’

запах: *už-kvepinti* ‘сделать, чтобы запахло’

температура: *už-kaitinti* ‘нагреть’, *už-karštinti* ‘нагреть’, *už-kepinti* ‘начать сильно печь’, *už-šaldyti* ‘заморозить, охладить’, *už-šildyti* ‘нагреть’, *už-šutinti* ‘запарить’

цвет: *už-juodinti* ‘сделать чёрным’, *už-tamsinti* ‘сделать тёмным’

физические свойства: *už-džiovinti* ‘засушить’, *už-kietinti* ‘сделать твёрдым’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X входит в процесс или состояние V’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X вводит Y в процесс или состояние, названное в V’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является развитием идеи покрытия объекта. Приставка в данном значении сочетается с глаголами звука и различного рода деятельности (начало процесса), а также глаголами, описывающими изменения физических и эмоциональных характеристик (начало состояния).

В интересующих нас славянских языках данное значение передаётся приставкой бел. *za-*, ср. *za-брахау сабака* ‘залаяла собака’, пол. *za-śpiewać* ‘запеть’, а также русские переводы. Отметим, что в славянских языках гораздо больше типов глаголов, с которыми соответствующая приставка сочетается в инхоативном значении, например, для белорусского выделяется восемь групп [Кавалёва 1968: 30–32].

2.7.33. Засыпание

ПРИМЕРЫ:

- (321) *Tik ketvirt-q mėnes-į už-mig-au be alkoholi-o...*
 только четвертый-ACC.SG месяц-ACC.SG PREF-спать-1SG.PST без алкоголь-GEN.SG
 ‘Только на четвертый месяц я заснул без алкоголя...’ (LKT)

- (322) *Motin-a už-liūliav-o vaik-q*
 мать-NOM.SG PREF-баюкать-3PST ребенок-ACC.SG
 ‘Мать убаюкала ребенка’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *už-migti* ‘заснуть’, *už-snūsti* ‘задремать’

КАУЗАТИВНЫЕ: *už-čiičiuoti* ‘убаюкать’, *už-liūliuoti* ‘убаюкать’, *už-linguoti* ‘укачать’,
už-lyliuoti ‘убаюкать’, *už-migdyti* ‘уложить спать’, *už-supti* ‘укачать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X переходит в состояние сна (V)’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, приводит Y в состояние сна’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глагольными основами, обозначающими сон или действие, нацеленное на усыпление. Данное значение является вариантом идеи вхождения в процесс, выделено отдельно из-за нетривиальности производящих основ.

В славянских языках каузативные глаголы оформляются по-разному: во всех обсуждаемых славянских языках такие глаголы оформляются с помощью приставки *y-*, ср. рус. *y-баюкать*, *y-качать*, бел. *y-калыхаць*, пол. *u-lulać*, *u-kołysać*, но в бел. также с помощью приставки *za-*, ср. бел. *za-калыхаць*, *za-люляць*.

2.7.34. Случайная находка

ПРИМЕРЫ:

- (323) *Kart-q netyčia už-tik-au skelbim-q apie radij-o*
 раз-ACC.SG случайно PREF-сойти-1SG.PST объявление-ACC.SG о радио-GEN.SG
pjesi-ų konkurs-q.
 пьеса-GEN.PL конкурс-ACC.SG

‘Как-то случайно я наткнулся на объявление о конкурсе радиопьес.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *už-aklioti* ‘найти наощупь’, *už-badyti* ‘случайно найти’, *už-bėgti* ‘найти в процессе бега’, *už-čiuopti* ‘нащупать’, *už-durti* ‘найти, тыкая’, *už-grėbti* ‘найти, сгребая’, *už-tikti* ‘наткнуться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, случайно находит Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данный тип входят глаголы разных семантических групп. Видимо, источником для развития данного значения было значение ‘покрытия’, ср. схожее развитие значений у приставки *ap-*, см. разделы 2.1.14 и 2.1.44 соответственно.

В интересующих нас славянских языках функционально и этимологически соответствующие приставки не имеют данного значения, но ср. образования типа рус. *заметить*.

2.7.35. Ликвидация промежутка

ПРИМЕРЫ:

(324) *Šmīkar-as* *skyl-es* *už-kimš-o* *piršt-ais...*
Шмикарас-NOM.SG дыра-ACC.PL PREF-совать-3PST палец-INS.PL
‘Шмикарас дырки заткнул пальцами...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ: *už-berti* (*už-barstyti*) ‘засыпать’, *už-brukti* ‘запереть’, *už-glaistyti* ‘зашпаклевать’, *už-glieti* ‘залепить’, *už-gniaužti* ‘зажать’, *už-kišti* (*už-kaišyti*, *už-kaišinėti*, *už-kaišioti*) ‘засунуть’, *už-kimšti* (*už-kamšioti*, *už-kamšyti*) ‘заткнуть’, *už-kraiglioti* ‘заплести’, *už-krėsti* ‘замазать’, *už-lieti* ‘залить’, *už-mušti* ‘забить’, *už-risti* ‘закатить’, *už-sprausti* (*už-spraudinti*) ‘запихнуть’, *už-tepti* (*už-teplioti*, *už-tėplioti*) ‘замазать’ и др.

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС), {W (INS)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V ликвидирует Y {с помощью W}’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении промежутки попадают в ассерцию. В данном значении глаголы могут иметь отдельный актанта, обозначающий вещество, с помощью которого ликвидируется объект. Данное значение связано с покрытием и наполнением объекта, в результате которого он перестаёт существовать.

В анализируемых славянских языках данное значение выражается приставкой *za-/za-*, ср. бел. *za-сыпаць яму зямлёю* ‘засыпать яму землёй’, пол. *za-pełnić szczeliny żywicą* ‘заполнить щели смолой’, а также русские переводы.

2.7.36. Ликвидация объекта

ПРИМЕРЫ:

(325) *Mano* *lauž-as* *už-blės-ęs.*
мой костёр-NOM.SG PREF-тухнуть-PA.PST.NOM.SG.M

‘Мой кост ёр потух.’ (LKT)

(326) *Už-trauki-au užuolaid-as ir už-gesin-au švies-q...*

PREF-тянуть-1SG.PST занавеска-ACC.PL и PREF-тушить-1SG.PST свет-ACC.SG

‘Я задёрнул занавески и потушил свет...’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *už-blèsti* ‘потухнуть’, *už-dusti* ‘задохнуться’, *už-dvisti* ‘затухнуть’, *už-gesti* ‘погаснуть’, *už-gyti* ‘зажечь’, *už-griūti* ‘засыпаться’, *už-rukti* ‘затянуться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *už-bègti* ‘залить’, *už-blèsinti* ‘затушить’, *už-dusinti* ‘задушить’, *už-dvisinti* ‘затушить’, *už-gesinti* ‘загасить’, *už-gudyti* ‘залечить’, *už-lieti* ‘залить’, *už-pilti* ‘залить’, *už-pūsti* ‘задуть’, *už-slopinti* ‘заглушить’, *už-spausti* ‘зажать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), {W (INS)}

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перестаёт существовать’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V ликвидирует Y {при помощи W}’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение, по сравнению с предыдущим (см. 2.7.33), расширяет круг объектов (чаще всего им выступает огонь), которые ликвидируются в результате действия, названного глагольной основой.

В анализируемых славянских языках данное значение выражается приставкой *za-/za-*, ср. бел. *агонь за-гас* ‘огонь погас’, пол. *za-gasić ogień* ‘потушить огонь’, а также русские переводы в списках глаголов.

2.7.37. Вращивание

ПРИМЕРЫ:

(327) *Dar trejet-q met-ų už-truk-o, kol už-derėj-o*
ещё тройка-ACC.SG год-GEN.PL PREF-понадобиться-3PST пока PREF-расти-3PST
pirm-as-is derli-us.

первый-NOM.SG.M-DEF урожай-NOM.SG

‘Понадобилось ещё три года, пока вырос первый урожай.’ (LKT)

(328) *Iš-tekėj-au, už-augin-au ketur-is vaik-us.*

PREF-выходить_замуж_-1SG.PST растить-1SG.PST четыре-ACC.M ребёнок-ACC.PL

‘Я вышла замуж, вырастила четырёх детей.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *už-augti* ‘вырасти’, *už-derėti* ‘уродиться’, *už-sikarti* ‘вырасти, подняться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *už-augin̄ti* ‘вырастить’, *už-girdyti* ‘вырастить отпаивая’, *už-linguoti* ‘вырастить качая’, *už-nešioti* ‘выносить’, *už-ugdyti* ‘воспитать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X вырастает V’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V выращивает Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с пространственным движением вверх. Приставка сочетается с глаголами, непосредственно обозначающими рост либо действие, сопровождающее выращивание/взросление.

В анализируемых славянских языках в данном значении используются следующие приставки: в бел. *вы-* или *уз-*, ср. *уз-расціць/вы-расціць дзяцей* ‘взрастить/вырастить детей’, пол. *wu-* или *u-*, ср. *wu-rósć/u-rósć* ‘вырасти’, а также русские переводы.

2.7.38. Надевание

ПРИМЕРЫ:

- (329) *Kai pa-guld-è, kepur-è visai už-smuk-o*
 когда PREF-ложить-3PST шапка-NOM.SG совсем PREF-съехать-3PST
ant Petroši-aus veid-o.
 на Петрошюс-GEN.SG лицо-GEN.SG

‘Когда положили, шапка совсем съехала на лицо Петрошюса.’ (LKT)

- (330) *...j-is už-maukšlin-o j-ai ant galv-os*
 он-NOM PREF-нахлобучивать-3PST она-DAT на голова-GEN.SG
plači-q skrybél-ę.
 широкий-ACC.SG шляпа-ACC.SG

‘...он нахлобучил ей на голову широкую шляпу.’ (LKT)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *už-kristi* ‘съехать’, *už-smukti* ‘налезть’, *už-tilpti* ‘разместиться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *už-auti* ‘обуть’, *už-balnoti* ‘посадить’, *už-besti* ‘наткнуть’, *už-dėti (už-dėdinėti)* ‘одеть’, *už-gaubti (už-gaubstyti)* ‘покрыть’, *už-maukti* ‘напрялить’, *už-maukšlinti* ‘нахлобучить’, *už-mauti (už-maustyti)* ‘одеть’, *už-simesti* ‘забросить’, *už-murdyti* ‘нахлобучить’, *už-smaukti* ‘надвинуть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *ant* ‘на’ Z (GEN), {W (DAT)}

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *ant* ‘на’ Z (GEN), {W (DAT)}

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘Предмет одежды X способом V размещается на Z, который является частью W’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V размещает предмет одежды Y на Z, который является частью W’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является частным вариантом значения ‘размещение на поверхности объекта’.

В анализируемых славянских языках данное значение передаётся разными приставками, ср. бел. *на-дзець шапку на галаву* ‘надеть шапку на голову’, а также русские переводы, в польском языке обычно в данном значении используются приставки *w-* и *za-* (последняя принимается не всеми словарями), ср. *w-łożyc/za-łożyc sweter na siebie* ‘надеть на себя свитер’.

2.7.39. Принуждение

ПРИМЕРЫ:

(331) *Už-rėm-ė* *j-i* *skol-q* *gražin-ti*.

PREF-подписать-3PST он-ACC долг-ACC.SG возвращать-INF

‘Заставил(-а, -и) его вернуть долг.’

ГЛАГОЛЫ: *už-kaitiniti* ‘принудить’, *už-kurti* ‘завести’, *už-krutinti* ‘расшевелить’, *už-raginti* ‘начать поощрять’, *už-remti* ‘заставить’, *už-speisti* ‘затребовать’, *už-spirti* ‘принудить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), S

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, настраивает Y на совершение S’

КОММЕНТАРИЙ: Происхождение данного значения нам не совсем понятно, с одной стороны, сочетаемость с глагольными основами указывает на связь с идеей уменьшения промежутка, с другой, на идею введения в состояние.

В рассматриваемых славянских языках приставка *za-* может использоваться в схожих образованиях, ср. бел. *за-ставіць чытаць* ‘заставить читать’, а также русские переводы, в польском нет.

2.7.40. Выводы

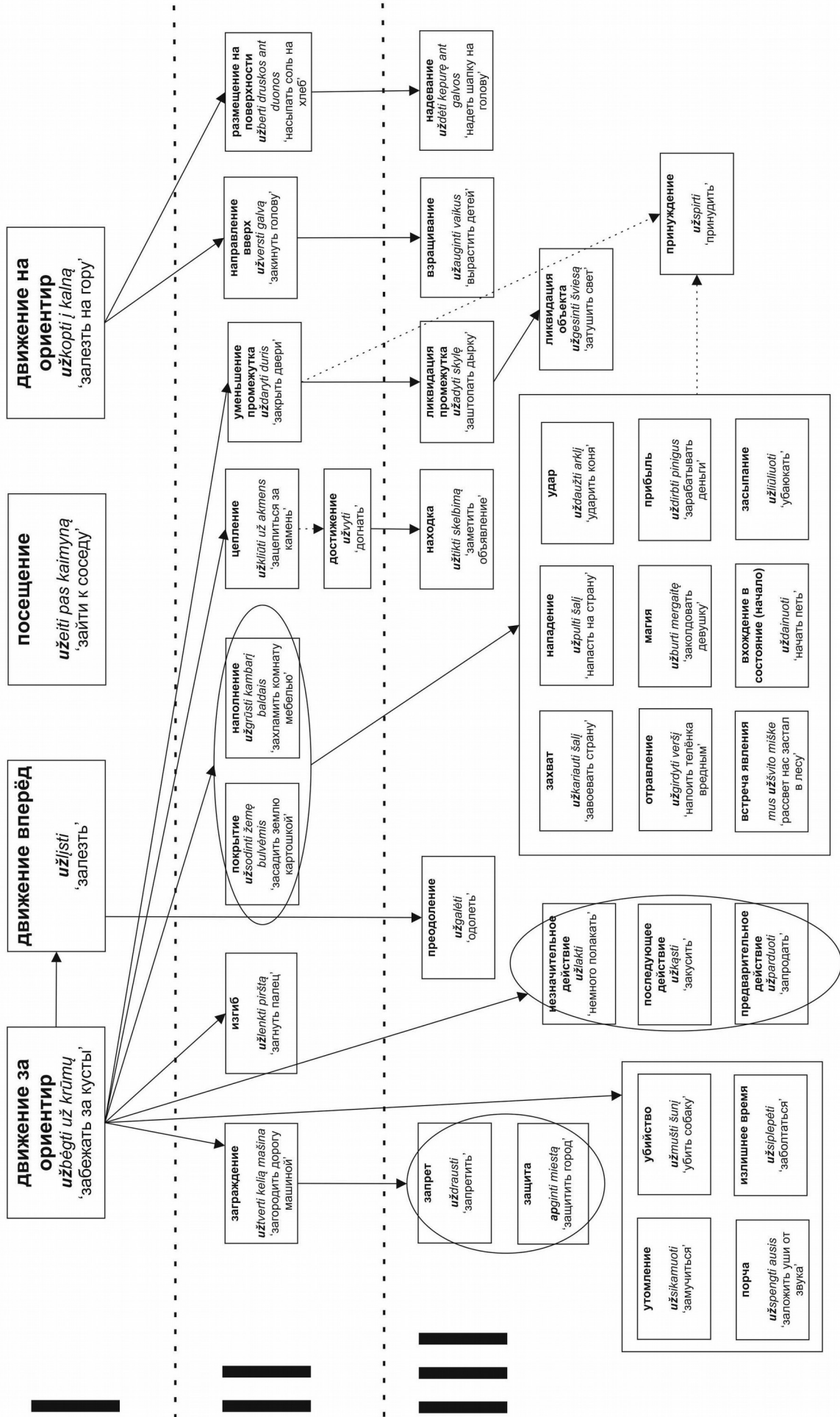
Основным славянским соответствием в выражении значений, которыми обладает литовская приставка *už-*, является генетически неродственная приставка *za-/za-*, а родственная *vz-/uz-/wz-* покрывает лишь небольшое количество значений, ср., например, разделы 2.7.4 и 2.7.13 (заметим, что и в славянских языках эти значения могут передаваться приставкой

za-/za-). Кластер значений, производный от 'размещение на поверхности' (см. 2.7.14 и 2.7.38), связан со славянской приставкой *na-/na-*.

Семантика литовской приставки *už-* частично пересекается с семантикой приставки *ap-*, прежде всего в зоне 'покрытие' и производными от него значениями.

На Схеме 7 представлена система значений литовской приставки *už-*.

Схема 7. Семантика литовской приставки *už-*



2.8. Заключение

В данной главе мы рассмотрели семантику семи глагольных приставок *ap-*, *at-*, *par-*, *per-*, *pra-*, *pri-* и *už-* в литовском литературном языке, а также сравнили значения этих приставок с тем, как они выражаются в интересующих нас славянских языках — белорусском, польском и русском языках.

Пространственные значения с глаголами движения у указанных литовских приставок в большинстве случаев очень близки к значениям генетически соответствующих славянских приставок. Тем не менее едва ли можно говорить о полном совпадении: наиболее близки пространственные значения литовской приставки *ap-* с её славянским соответствием, все из выделенных нами соответствующих значений могут быть выражены этимологическим когнатом в анализируемых славянских языках. Все пространственные значения литовской приставки *pra-* в сочетании с глаголами перемещения могут быть выражены этимологическим соответствием в анализируемых восточнославянских языках, в польском языке этимологический когнат был утрачен в пользу приставки *prze-* (она и является функциональным соответствием литовской и восточнославянской приставок). Литовская приставка *per-* также близка славянскому корреляту, однако в отличие от него имеет значение ‘движение сквозь’, которое в славянских языках свойственно скорее приставке бел. *pra-* / рус. *про-*. Таким образом, в данном значении в литовском возникает синонимия приставок *per-* и *pra-*. Эта синонимия, скорее всего, возникла естественным образом (ср. близость значений перемещение через и сквозь что-либо), но следует иметь в виду и возможное польское влияние. Сравнение пространственных значений литовских приставок *at-* и *pri-* с их славянскими когнатами даёт интересный результат: с одной стороны, основное (т. е. выражаемое с глаголами перемещения) значение не совпадает, но общими оказываются многие пространственные значения в сочетании с глаголами, не выражающими перемещения: такую ситуацию следует объяснять тем, что эти значения существовали чрезвычайно давно и были общими для условного балто-славянского «предка», при этом основное пространственное значение должно было быть более абстрактным. Так, реконструируемая балто-славянская приставка **at(a)* должна была обозначать движение от действительного центра (который, вероятно, мог задаваться и глагольным корнем): в балтийских языках за точку отсчёта была взята начальная точка движения, ср. рус. *я отошёл к дому* ≈ *я подошёл к дому*, а в славянских — сам ориентир, ср. рус. *я отошёл от дома*. В итоге этимологически родственная приставка в балтийских и славянских языках имеет прямо противоположные пространственные значения. Реконструируемая приставка **prē ū*, вероятно, имела значение ‘движение к ориентиру’, которые в литовском получило преломление ‘прибытие в ориентир’, а в славянских — ‘приближение к ориентиру’. Приставка *už-* функционально наиболее близка славянской при-

ставке бел. и рус. *za-*, пол. *za-*, хотя часть пространственных значений она ожидаемым образом разделяет со своим этимологическим соответствием рус. *вз-*, бел. *уз-* и пол. *wz-* (в белорусском отличия наиболее очевидны). Естественным образом приставка *par-* выбивается среди других приставок, как тем, что это единственная литовская приставка, не имеющая этимологического соответствия, так и тем, что это единственная приставка, которая фактически не имеет пространственных значений. Уникальны и пространственные значения приставки, так как в них содержится фиксированный ориентир — ‘дом’ и ‘земля’. В славянских языках эти значения попадают в более абстрактные пространственные кластеры — ‘приближение к ориентиру / в ориентир’ и ‘движение вниз’.

Интересен вопрос о семантической омонимии литовских приставок. Так, у приставок *ap-* и *už-* отмечено общее значение ‘покрытие объекта’, см. разделы 2.1.14 и 2.7.8 соответственно. Если мы посмотрим на примеры и список глаголов, то увидим, что эти значения не полностью совпадают: глаголы с приставкой *ap-* ставят акцент на том, что покрывается верхняя часть объекта, действие происходит вокруг объекта, со всех его сторон, в то время как глаголы с приставкой *už-* описывают покрытие, часто совершаемое сверху, но что более важно — «ликвидирующее» объект.

Приставки *pri-* и *už-* имеют схожее значение ‘наполнение’, см. разделы 2.6.2 и 2.7.9 соответственно. Если глаголы с приставкой *pri-* нейтральны в описании наполнения объекта чем-либо, то глаголы с приставкой *už-* имеют дополнительный оттенок ‘заполнить, чтобы не было пустоты’ или ‘излишнее действие’.

Несколько приставок обладают значением, которое можно охарактеризовать как ‘превосходство’ или ‘победа’, например, приставка *ap-*, см. раздел 2.1.27, *per-*, см. раздел 2.4.24, *pra-*, см. раздел 2.5.29, *už-*, см. раздел 2.7.17.

Несколько приставок имеют производное значение обмана, например, приставки *ap-* и *pri-*, см. разделы 2.1.27 и 2.6.26 соответственно.

Интересные отличия наблюдаются в аттенуативном значении, которые выделяется у приставок *ap-*, *pra-* и *pri-*, см. разделы 2.1.22, 2.5.17 и 2.6.27 соответственно.

Предложенный анализ семантики литовских приставок показывает, что действительно чаще всего новые значения приставок развиваются из пространственных (впрочем необязательно в сочетании с глаголами перемещения). Так, кумулятивное значение развивается из идеи ‘наполнения’, которую в литовском выражает приставка *pri-*, а в анализируемых славянских языках — *na-/na-*.

Часто новое значение появляется в результате метонимического переноса: у приставки *ap-* — действие вокруг объекта и удаление объекта, см. разделы 2.1.82.1.24 соответственно; у приставки *at-* — проём и ликвидация препятствия, см. разделы 2.2.6 и 2.2.11 соответственно; у

приставки *pra-* — создание отверстия в объекте и создание отверстия, см. разделы 2.5.4 и 2.5.12 соответственно и др.

Пространственные значения с глаголами, не обозначающими перемещения, как уже отмечалось выше, у соответствующих балтийских и славянских приставок тоже в значительной степени совпадают. Тем не менее в этом типе значений начинают появляться отличия, которые приводят к цепочке отличных подзначений, например, приставка *pra-* придаёт глаголам значение ‘увеличение в ширину и длину’ (описано в разделе 2.5.9), в анализируемых славянских языках это значение выражает приставка рус./бел. *raz-* и пол. *roz-*; производные значения ‘введение в эксплуатацию’ и ‘обогащение’, см. разделы 2.5.24 и 2.5.25, также выражаются соответствующими приставками. Кумулятивное значение (см. раздел 2.6.10) развивается из идеи ‘наполнения’ (см. раздел 2.6.2), которое в литовском выражается приставкой *pri-*, а в анализируемых славянских — приставкой бел. и рус. *na-* и пол. *na-*.

В целом справедливо сказать, что основные пространственные значения соответствующих славянских и литовских приставок совпадают. Главное отличие, которое представляет собой приставка *at-*, по всей видимости, появилось в результате более абстрактного общего значения разделения. Особое место занимает приставка *par-*, пространственные значения которой в славянских языках включаются в более общие значения ‘приближение к ориентиру’ и ‘движение вниз’. В то же время между схожими значениями могут быть некоторые отличия, например, литовская приставка *pri-* и соответствующий славянский когнат имеют общее пространственное значение ‘приближение’, но в случае литовской приставки приближение происходит к ориентиру, в то время как славянская приставка описывает приближение к ориентиру.

Основная часть отличий, ожидаемо, заключается в производных непространственных значениях. Логично предположить, что эти значения появились уже в то время, когда балтийские и славянские языки разошлись и развивались отдельно.

Про некоторые значения славянских приставок нам известно, когда и как они развились, ср., например, значение ‘обмануть’ у русской приставки *ob-*, см. [Roberts 1981; Нефедьев 1994]. Согласно данным древнерусского языка, это значение у славянской приставки появляется сравнительно поздно, лишь в XVI в. В то же время наличие этого значения у этимологически соответствующей приставки *ap-*, см. раздел 2.1.27, может свидетельствовать о калькировании славянских употреблений, либо о самостоятельном развитии. Знание о том, когда и как развились значения славянских приставок, ещё раз свидетельствует о большем потенциале, которое имеет в себе диахроническое изучение литовских приставок.

Следует отметить также тот факт, что чаще всего если некоторое значение литовской приставки выражается соответствующей славянской приставкой, то оно выражается таким образом во всех трёх анализируемых славянских языках; если выражается другой приставкой, то тоже

во всех трёх рассматриваемых славянских языках. Если же наблюдаются отличия между славянскими языками, то литовский совпадает в выражении значения с обоими восточнославянскими языками, только с польским или только польским и белорусским, но никогда не только с русским и польским. Кажется, что такая ситуация хорошо соотносится с историей региона и его ареальными особенностями.

Глава 3. Глагольная префиксация в литовских диалектах

3.0. Вступительные замечания

В данной главе контакты в области глагольной префиксации мы рассмотрим на материале диалектов литовского языка. Сперва мы обсудим инвентарь глагольных приставок, встречающихся в диалектах литовского языка (раздел 3.1), затем обратимся к славянским заимствованиям и обсудим их фонетическую и морфологическую интеграцию в литовских диалектах (разделы 3.2 и 3.3). Отдельно мы рассмотрим случаи, когда заимствованная славянская глагольная основа сочетается с литовскими приставками по литовским моделям (раздел 3.4). Затем мы перейдём к примерам контактного влияния со стороны славянских языков, а именно к копированию славянской модели (раздел 3.5), заимствованию славянских приставок, в первую очередь *da-*, *raz-* и *pad-* (раздел 3.6) и, наконец, множественной префиксации (раздел 3.7). В Заключение (раздел 3.8) формулируются основные выводы главы.

3.1. Система глагольных приставок в литовских диалектах

Литовские диалекты делятся на две большие группы: аукштайтские (грубо говоря, центр и юго-восток Литвы; в эту группу также входят дзукийские говоры) и жемайтские (преимущественно северо-запад Литвы), подробнее о диалектных особенностях литовского языка см. [Zinkevičius 1966; Balode, Holvoet 2001]. Часть южноаукштайтских говоров находится в окружении славянских языков. Такие «островные» говоры литовского языка распространены прежде всего на территории современных Белоруссии и Польши. Носители этих диалектов фактически без исключения билингвы, в их речи стоит ожидать особенно большое количество заимствований из славянских языков. Интенсивные контакты со славянскими языками характерны для литовских аукштайтских говоров, особенно на юго-востоке Литвы. Жемайтские диалекты не находились в непосредственном контакте со славянскими языками и в целом менее славянизированы.

Особенности глагольной префиксации, наблюдаемые в литовских говорах, не соотносятся напрямую с диалектным членением, а связаны, скорее, с географическими областями (ареалами)⁴⁷. При этом сами диалектные особенности в области глагольной префиксации можно разде-

⁴⁷ Имеется в виду, что некоторая особенность в системе глагольных префиксов наблюдается не в какой-либо общепринятой группе говоров или диалектов, а в определённой географической зоне (ареале). В целом такая ситуация ожидаема: с одной стороны, диалектное членение как правило проводится на основе фонетических различий, а не морфологических особенностей; во-вторых, литовские морфологические особенности развиваются в том числе под влиянием других (славянских) языков, которые распространены на определённой территории. Всё это означает, например, что приставка *pad-* распространена не в аукштайтском диалекте литовского языка в целом, а лишь в диалектах, находящихся в непосредственном контакте с белорусским языком (это только часть аукштайтских говоров).

лить на две группы: i) связанные с внутридиалектным развитием и ii) связанные со славянским влиянием⁴⁸. Рассмотрим эти группы отличий подробнее.

В диалектологических работах отмечается различный набор используемых в диалекте приставок. Количество префиксов может быть больше, чем в литературном языке, за счёт других приставок балтийского происхождения: например, в части жемайтских говоров встречается приставка *ant-* (в литературном языке она сочетается только с именами, ср. *antsnukis* ‘намордник’, подробнее о диалектных производных с приставкой *ant-* см. [Grinaveckis 1995]), а в восточно-аукштайтских и некоторых дзукийских говорах засвидетельствована приставка *až(u)-*, иногда семантически противопоставленная приставке *už-* [Zinkevičius 1966: 428]. В то же время количество фонетически отличных приставок может быть меньшим, чем в литературном языке, из-за определенных внутриязыковых процессов: так, в части литовских диалектов в результате фонетического развития приставки *par-* и *per-* совпали в форме *par-* [Zinkevičius 1966: 423].

Диалектной приставке *ažu-* посвящена статья М. Сивицкене [Sivickienė 1964]. Известно, что *ažu-* может выражать только действие, направленное за какой-либо объект, ср. *ažu-eiti* ‘зайти (за что-то)’, тогда как *už-* обозначает движение наверх или сверху, ср. *už-važiuoti* ‘заехать (на что-то)’. Таким образом, префикс *už-* литературного языка имеет две семантически соответствующих приставки в диалектах. Ситуация усложняется за счёт того, что у этой приставки могут быть другие фонетические варианты. Так, М. Сивицкене обсуждает ещё один вариант приставки — *uš-*, который нельзя считать синхронно фонетическим вариантом *už-*, поскольку такой звуковой состав сохраняется и перед гласными, ср. *uš-klijuot* ‘заклеить’ и *uš-eit* ‘зайти’. М. Сивицкене предлагает считать форму *uš-* основной, а *už-* — фонетическим вариантом в позиции перед звонкими согласными. В статье приводятся пары глаголов с приставками *až(u)-*, *už-* и *uš-* на примере Малкавского диалекта в Могилёвском районе Беларуси: *až-mušt* ‘убить’ : *uš-mušt* ‘разбить’; *až-nešt* ‘занести’ : *uš-nešt* ‘поднять’ и т. д. Для объяснения формы *uš-* привлекаются данные говора Дятлова (лит. Zietela), где приставкам *až(u)-* и *už-* соответствует префикс *iž-*. По мнению Я. Эндзелина [1971/1906: 100], *iž-* есть результат переосмысления префикса *iš-*. Если эта гипотеза верна, то можно предположить схожее развитие для *uš-* как варианта, возникшего из *už-* в определенной фонетической позиции или из контаминации *iš-* и *už-*. Позднее форма *uš-* лексикализовалась и сохранила своё старое значение, противопоставленное значению приставки *až-*.

Особого обсуждения заслуживает приставка, соответствующая литературной приставке *i* ‘в’. В литературе отмечается, что как приставочные, так и предложные варианты *in(t)(-)*, *an(t)(-)*, *un(t)(-)* в диалектах «смешиваются» и семантически не противопоставляются, хотя и имеют

⁴⁸ В западных диалектах литовского языка встречаются также заимствования из немецкого (в том числе глагольные), однако какого-либо влияния на употребление префиксов они, по всей видимости, не оказали.

разное происхождение: приставка *in-* соответствует литер. *i-*, в то время как *an-* и *un-* являются фонетическими вариантами предлога и префикса *ant(-)*, см. [Zinkevičius 1966: 416–417]. В данной работе для удобства сравнения мы рассматриваем эти формы как варианты одной приставки.

Кроме упомянутых *až(u)-*, *ant-*, *iž-*, в литовских диалектах встречаются и другие приставки балтийского происхождения. Так, в округе Опсы (Витебский район, Беларусь) среди используемых в глагольном словообразовании приставок выделяется префикс *ai-*, ср. лат. *aiz-*, [Гаршва, Поляков 1989: 110], например, *ai-sidarbti* vs. литературное *už-sidirbti* ‘заработать’, ср. также единичную фиксацию этой приставки в говоре Дятлова [Vidugiris 2004: 275], а в литовских говорах на территории Белоруссии (Лаздуны и Гервяты) встречается приставка *pie-*, ср. лат. *pie-*, [Grinaveckienė 1973: 227–228], см. также данные говора Дятлова [Vidugiris 2004: 275].

В некоторых диалектах дополнительные приставки были заимствованы из славянских языков, например, приставка *da-*, известная практически всем диалектам литовского языка, а также приставки *raz-*, *pad-*, встречающиеся только в части аукштайтских говоров [Zinkevičius 1966: 334].

Проблема происхождения приставки *da-* активно обсуждается исследователями: одни доказывают её балтийское происхождение [Srba 1911; Брейдак 1972], другие утверждают, что это заимствование из славянских языков [Мажюлис 1958]. Тем не менее в литературном языке утвердилась традиция эту приставку не использовать; подробнее о семантике этой приставки см. [Kozhanov 2014] и раздел 3.6.1 данной работы. Семантика и диалектное распространение приставок *raz-* и *pad-*, насколько нам известно, специально не анализировались. Все эти приставки будут подробно рассмотрены в настоящем исследовании.

Другие регулярные отличия литовских диалектов от литературного языка в области глагольной префиксации связаны с сочетаемостью приставок с глагольными основами. Например, если в литературном языке достижение предела у глагола *mirti* ‘умирать’ выражается с помощью приставки *nu-*, то во многих говорах к этой основе регулярно присоединяется приставка *pa-*, ср. литер. *nu-mirė* ‘умер’ и диал. *pa-mirė* ‘помер’. Таким образом ведёт себя приставка *pa-*, например, в Рамашконском говоре [Šukys 1960], где, кроме упомянутого примера, легко обнаружить и другие случаи «экспансии» приставки *pa-* для выражения достижения предела действия, ср. диал. *pa-laužė* и литер. *su-laužė* ‘сломал’. Особую словообразовательную активность приставок *pa-* и *už-* отмечает А. Видугирис в говоре г. Дятлова [Vidugiris 2004: 275].

Подобная вариативность в употреблении префиксов, особенно в аспектуальных функциях, наблюдается во многих других говорах. Например, в диалекте с. Черная Падина Саратовской области [Vidugiris 1964], где потомки ссыльных литовцев жили с 60-х гг. XIX в., кроме диалектных черт, характерных для аукштайтских говоров, отмечается необычное использование при-

ставки *su-* для обозначения совершённого действия, ср. диал. *su-gerti* ‘выпить’ и литер. *iš-gerti* ‘то же’; диал. *su-pietauti* ‘пообедать’ и литер. *pa-pietauti* ‘то же’. Стоит также отметить, что если в случае с глаголом *mirti* можно предположить славянское влияние (ср. бел. *па-мерці*), то для многих других случаев определение славянского источника затруднительно.

В литовских говорах, распространённых на территории Латвии, также отмечается иное распределение приставок по сравнению с литературным языком. Предполагается, что источником для такого перераспределения выступает латышский язык, ср. лит. диал. *nu-duot*, литер. *ati-duot* и лат. *nu-dot* ‘отдавать’; лит. диал. *pa-nykt*, литер. *iš-nykti* и лат. *pa-gaist* ‘исчезать’, подробнее см. [Jonaitytė 1967: 175].

Отличия от литературного языка в употреблении приставок в литовских диалектах связаны с рядом структурных особенностей. Во-первых, это множественная префиксация. Как уже было сказано, в литературном языке в одной глагольной словоформе не может быть более одного словообразовательного префикса. Тем не менее в ряде аукштайтских говоров встречается большое количество примеров глаголов с двумя приставками (особенно когда второй, «внешней», приставкой выступает *pa-*), ср. примеры из диалекта в округе Девянишкес [Lipskienė, Vidugiris 1967]: *pa-ap-sivedė* ‘поженились’, *pa-pa-arė* ‘понапахали’, *pa-su-srenka* ‘насобираются’ и др. Насколько нам известно, на вопрос о том, развилось ли это явление независимо или скопировано из соседних славянских языков (в первую очередь белорусского), никто не пробовал ответить.

В диалектах также может отличаться набор доступных языку способов пространственной или иной модификации обозначаемой глаголом ситуации. Если в литературном языке для выражения глагольной ориентации используются в первую очередь префиксы (ср. однако некоторые употребления с пространственными наречиями типа *eik lauk* ‘иди вон’), то в диалектах ситуация может отличаться. Так, в северных литовских диалектах помимо приставок роль модификаторов глагольного значения могут выполнять пространственные наречия, например, *miršta žemėn* ‘умирает’, досл. ‘умирает вниз’, *vežti lauk* ‘вывозить’, досл. ‘везти вон’ [Girdenis, Kačiuškienė 1986: 22–23]; подробнее об этом явлении см. также [Liparte 2000; Mikulskas 2003; Вимер 2013]. Как видно из примеров, пространственная семантика у наречий может утрачиваться (таким образом, такие наречия в данной функции соответствуют германским глагольным частицам). Такое устройство соответствует системе латышского языка (хотя и не совпадает с ней полностью) и могло развиваться под влиянием находящихся по соседству латышских диалектов, ср. подробнее [Вимер 2013], о системе латышского языка см. [Holvoet 2001; Wälchli 2001].

Резюмируя описанные особенности приставок в литовских диалектах, можно выделить следующие области отличий от литературного языка, которые предположительно возникают под славянским влиянием: i) заимствование диалектом самих префиксов (заимствование мате-

рии); ii) копирование славянских моделей сочетания приставки с глагольной основой (заимствование модели), а также частный случай копирования модели — iii) копирование механизма множественной префиксации.

Корпус проанализированных нами примеров был собран на основе изданных диалектных словарей и сборников диалектных текстов, см. список источников в Приложении, материала Диалектного архива Института литовского языка (г. Вильнюс), а также собственных полевых записей автора диссертации в д. Пеляса и её окрестностях (Гродненская область, Беларусь) в январе 2013 г. Подчеркнём два важных момента, которые стоит постоянно иметь в виду: i) некоторое явление, отличающееся от литературного языка, может быть не заимствованием, а внутрдиалектным развитием; ii) источником заимствования является не литературный вариант того или иного славянского языка, а располагающийся в том же географическом ареале диалект. Поэтому мы привлекали также данные белорусских говоров, в первую очередь [СГПЗБ 1979–1986], и данные по польским говорам Литвы, см. [Rieger, Masojć, Rutkowska 2006].

3.2. Фонетическая интеграция славянских заимствований

Многие литовские и славянские приставки имеют общую этимологию, поэтому их фонетическая форма часто близка. При выявлении славянских заимствований важно различать «замену» славянской приставки литовской и непосредственный перенос славянской приставки, необходимо понимать общий механизм фонетической передачи заимствований из славянских языков.

Под фонетической интеграцией мы будем иметь в виду изменения, происходящие при передаче звукового состава морфемы языка-донора с помощью звуков языка-реципиента, см. подробнее [Kardelis 2003]. Количество исследований, посвящённых интеграции славянских заимствований в литовском языке, до сих пор остаётся незначительным. Наиболее подробно исследованы законы фонетической интеграции славянских слов в литовские диалекты, см. работы [Otrębski 1932: 71–98; Kardelis 2003]. Оба эти исследования посвящены конкретным восточноаукштайтским говорам, однако основные выводы этих работ можно экстраполировать и на другие диалекты.

Во-первых, в одном и том же диалекте существует несколько моделей фонетической интеграции славянских заимствований (в том числе для одного и того же слова). Как правило, интеграционная модель может быть объяснена диахронически, ср., например, примеры из линкменского говора литовского языка (восточноаукштайтский диалект, лит. *Linkmenys* — деревня в Игналинском районе Литвы): *ridi.kas* ‘редька’ и бел. *рэдзька*, *gavę't* ‘говеть’ и бел. *гавець*. Как видно из примеров, белорусскому [e] в первом случае соответствует [i], а во втором [e]. Объяснение следует искать в происхождении гласного в славянских словах: в первом случае он

происходят из сверхкраткого ь, ср. др.-рус. *рьдька*, а во втором из обычного [e] Таким образом, заимствования первого типа следует считать более ранними и датировать тем временем, когда ещё не произошло падения редуцированных, подробнее см. [Kardelis 2003: 77–81].

С другой стороны, разные модели интеграции славянских заимствований могут применяться и к звукам одинакового происхождения. Так, например, В. Кардялис обсуждает случаи, когда славянский ударный *o* может быть передан в литовских диалектах как *á*. или как *ú*., ср. *išká.di.t* ‘вредить’ и *basanú.ške.s* ‘босоножки’ (бел. *шкoдзіць*, *басаножкі*), причём важно то, что по обеим моделям может оформляться одно и то же слово (хотя таких случаев и немного), ср. *gráši.s* и *grú.šas* (бел. *гpош*); появление второй модели В. Кардялис предлагает объяснять внутридиалектными процессами, подробнее [Kardelis 2003: 71–76]. Следует также принять во внимание и разное время заимствования этих слов.

Для понимания фонетики приставок прежде всего важна передача славянских безударных [o] и [a], например, для передачи варианта приставки *pa-* в языках с аканьем (белорусский и русский) или варианта *po-* в польском — языке без аканья. Как видно из приведённых выше фактов, никакой строгости при передаче славянских безударных [o] и [a] нет, они могут передаваться и как [o], и как [a].

Фактически это означает, что фонетика не позволяет уверенно говорить, происходит ли «замена» славянского префикса на соответствующую литовскую морфему или мы имеем дело с обычной звуковой интеграцией (на славянское происхождение могли бы точно указать лишь формы с [o], как отличающиеся от обычных литовских). В то же время использование других приставок показывает, что при заимствовании глагольной словоформы происходит не фонетическая интеграция славянской приставки, а именно «замена» на литовскую. Так, славянской приставке *o-* (*об-*, *обо-*) со всеми её алломорфами в литовском соответствует приставка *ap-* (*api-*), поэтому, например, когда мы встречаем в говоре г. Дятлова глагол *sliēpti* ‘слепнуть’ и приставочный дериват *ap-sliēpti* ‘ослепнуть’ мы можем говорить о том, что славянская приставка «заменяется» этимологически соответствующей приставкой, а не интегрируется фонетически. Впрочем заимствование иногда всё-таки можно выявить: так, среди многочисленных примеров сочетаний заимствованных глаголов с приставкой, соответствующей славянской *po-/na-/po-*, нам встретились два примера, когда она имеет форму *po-*: *po-kančyti* ‘закончить’ (Dvš), ср. бел. *па-канчаць* ‘то же’, и *po-užrakinėti* ‘всё закрыть’ (Zt), ср. бел. *па-закрываць* ‘то же’. В данном случае мы не можем с абсолютной уверенностью сказать, из какого именно славянского языка произошло заимствование (хотя, скорее всего, из белорусского), но необычный для диалекта звуковой состав приставки свидетельствует о её заимствовании.

Есть и другие немногочисленные примеры, когда приставка сохраняет славянскую форму, ср. употребление приставки *per-* и её славянских соответствий: со всеми заимствованными сла-

вянскими основами обычно используется литовский вариант приставки *per-*, среди имеющихся у нас материалов нам встретился только один пример употребления приставки *pere-*: *pere-chryštyti* (наряду с *pér-chryštyti*) ‘покрестить’ (Zt), ср. бел. *пера-хрысціць* ‘то же’ (заметим также, что форма приставки указывает на её восточнославянское происхождение).

Отдельного комментария требует использование в некоторых литовских диалектах в качестве варианта приставки *su-* приставки *sa-*, которое некоторые исследователи связывают со славянским влиянием, ср. [Grinaveckienė 1973: 228–229], и одновременно тот же вариант в литовском диалекте на территории Латвии связывают с латышским влиянием, ср. лат. *sa-* [Grinaveckienė 1983b: 112]. На наш взгляд, славянское объяснение этой формы имеет несколько недостатков и едва ли может считаться удовлетворительным: во-первых, вряд ли целесообразно предполагать развитие одного и того же варианта в довольно близких диалектах под влиянием разных языков; во-вторых, развитие особого фонетического варианта литовской приставки противоречит тенденции регулярной замены славянских приставок литовскими (в этой связи необходимо ответить на вопрос, чем приставка *su-* отличается от других приставок и почему, например, не возник вариант *pere-* у приставки *per-*); также неясно, почему новый вариант приставки развился под влиянием именно формы *ca-* (а не *z-* или *c-*), наконец, необходимо помнить о приставке *sq-/san-*, используемой при образовании существительных (в том числе в литературном языке), ср. *sajunga* ‘союз’ от *jungti* ‘соединять’, *santrauka* ‘резюме’ от *traukti* ‘тянуть’.

Таким образом, можно заключить, что правило «замены» славянской приставки на фонетически и семантически соответствующую литовскую приставку работает практически без исключений на всей территории литовских говоров, а единичные случаи использования приставок в славянской форме являются лишь проявлением регулярной соотносимости двух префиксальных систем в сознании говорящих. Процесс «замены» приставок в литовских диалектах поддерживается близостью структуры глагольной словоформы, а также самой префиксальной системы в литовском и славянских языках, см. об этом также [Wiemer 2009]. Лёгкость, с которой происходит «пересчёт» приставок, связана также с их сходным звучанием, ср. в этом контексте упоминавшуюся ранее рецензию Э. Френкеля [Fraenkel 1933].

Далеко не всегда удаётся определённо ответить на вопрос, из какого именно славянского языка был заимствован глагол, т. к. глагол содержится в нескольких из анализируемых языков и теоретически может быть заимствован из любого. Есть два типа ситуаций, которые помогают решить вопрос о языке-источнике заимствования: фонетическая форма слова и наличие корня лишь в части славянских языков. Как мы отмечали выше, славянский звук [o] в безударной позиции (и, таким образом, различие польского, с одной стороны, и белорусского с русским, с другой) передаётся в литовских диалектах по-разному и едва ли может служить основой для идентификации языка-источника. Имеющиеся у нас примеры показывают, что различить заим-

ствования помогает, например, отражение носовых гласных: в говоре Девянишкес мы встречаем заимствования *maĩcyti* и *mĩcĩnti* ‘мучить’. Очевидно, что первое слово отражает носовой гласный и должно было быть заимствовано из польского, в то время как второе — из восточнославянских языков.

С другой стороны, заимствованный глагольный корень может встречаться не во всех из анализируемых языков. Наиболее частый случай — отсутствие корня в русском языке, например, *smõžyti* ‘жарить’ (Lz) при бел. *смажыць* и пол. *smażycь*. Такая ситуация в целом соответствует нашим ожиданиям, если мы вспомним, во-первых, об отсутствии интенсивных контактов литовских деревенских жителей с русским языком, а во-вторых, о более позднем влиянии со стороны русского языка (прежде всего в советское время).

Ситуация оказывается более сложной, если обратить внимание на диалектные варианты славянских языков. Например, встречаются слова, которые должны были быть заимствованы из русского — *šũtyti* ‘шутить’ (Lz), ср. рус. *шутить*, т. к. в других славянских языках этого слова нет, ср. бел. литер. *жартаваць*, пол. *żartować*. Это кажется логичным, если учесть сильное влияние русского языка в регионе в XX в. Но в то же время этот корень зафиксирован в северо-западных белорусских говорах, ср. диал. бел. *шуцьць* [СГПЗБ 5: 241]. Решить такие проблемы мешает отсутствие диахронических данных. Глагол мог быть заимствован в литовский из русского или из белорусских говоров, есть также вероятность, что этот глагол был заимствован из русского языка и в литовские, и в белорусские диалекты в XX в.

Ситуация становится ещё запутаннее, когда заимствованный глагол отсутствует во всех трёх современных славянских языках. Так, широко распространенное в литовских говорах славянское заимствование *ũtaryti* или реже *ũtãryti* ‘говорить’ (Dvš, Lz, Zt), *ũturti* (Klt) не входит в лексикон ни одного из рассматриваемых литературных славянских языков. Форма слова свидетельствует в пользу того, что глагол был заимствован из языка с фрикативным произношением начального [ɣ], т. е. предположительно из белорусского. И действительно, в белорусских говорах наравне с литературным *гаварыць* встречается глагол *гутарыць* (ср. производные с тем же корнем *гутарка* ‘говор’, *гутарлівы* ‘говорливый’ в диалектах, контактирующих с литовским языком [СГПЗБ 1: 510]). Но даже здесь не всё так очевидно: так, во время нашей экспедиции в дер. Пелесе (Гродненская область, Беларусь) выяснилось, что в местной белорусской речи отсутствует это слово (используется только *гаварыць*), а в местном литовском говоре *ũtaryti* — основное и фактически единственное слово для обозначения акта говорения. По всей видимости, этот глагол относится к более ранним заимствованиям из славянских языков (или на другой территории?)⁴⁹.

⁴⁹ Ещё одним широко распространенным на всей территории Литвы славянским заимствованием является глагол *redyti* ‘одевать’, не имеющий в современных славянских языках очевидного соответствия, ср. рус. *рядить*

Как правило, идентифицировать время заимствования тоже оказывается проблематично. Некоторым исключением являются лексемы, связанные с определённой исторической эпохой, как, например, слово *raz-kulōčyti* ‘раскулачить’ (Dvš).

3.3. Морфологическая интеграция заимствуемых славянских глаголов

В данном разделе мы подробнее остановимся на том, как заимствуемые из славянских языков глаголы интегрируются в глагольную систему литовского языка.

В недавнем типологическом изучении заимствования глаголов [Wohlgemuth 2009] предлагается различать явления интеграции (integration) или аккомодации (accommodation), с одной стороны, и адаптации (adaptation), с другой [Wohlgemuth 2009: 56–57]. Главное отличие интеграции от адаптации состоит в том, что адаптация предполагает обязательное использование специального морфологического показателя для введения заимствованных лексем в глагольную систему языка, а при интеграции включение заимствованного глагола в глагольную систему языка-реципиента происходит без помощи каких-либо аффиксов. В той же работе выделяются четыре основные стратегии освоения заимствованных глаголов:

- i) непосредственная вставка глагола (direct insertion) — заимствованный глагол используется в языке-реципиенте без какой-либо морфологической или синтаксической адаптации;
- ii) опосредованная вставка глагола (indirect insertion) — освоение заимствованного глагола сопровождается специальным морфологическим показателем;
- iii) адаптация заимствования с помощью вспомогательного глагола (light verb strategy);
- iv) вставка парадигмы (paradigm insertion) — заимствование глагола вместе со словоизменной морфологией.

Далее мы обсудим способ освоения заимствованных глаголов в литовских диалектах, при этом речь будет идти, во-первых, только о славянских заимствованиях (т. е. исключаются, например, германские заимствования, присутствующие в некоторых западных литовских диалектах), а во-вторых, только о тех случаях, когда литовской глагольной лексеме с заимствованным корнем соответствует глагол в славянских языках. Иными словами, из анализа исключаются те примеры, когда литовский глагол образован от заимствованного существительного, ср. глагол *rijokáuti* ‘пьянствовать’ в купишкенском диалекте (Krš), образованный от существительного *rijōkas* ‘пьяница’, заимствованного из местного белорусского *пiяк* [СГПЗБ 3: 527] или польского *pijak*. При этом ни в польском, ни в белорусском глагола с таким корнем нет (ср.

(В. Кардялис предполагает, что слово было заимствовано из белорусского, однако в качестве соответствия даёт русский глагол, см. [Kardelis 2003: 92]). Заимствование из белорусского также предполагало бы твёрдый [г], т. е. начальное сочетание *га-*. Очевидно, этот глагол также относится к пласту старых заимствований из славянских языков.

схожее образование от агентивного имени в литературном литовском *girtuoklis* ‘пьяница’ : *girtuokliauti* ‘пьянствовать’). Мы также не будем рассматривать как заимствование изменение звукового состава корня литовского глагола под влиянием славянских языков. Ярким примером такого влияния мы считаем зафиксированный в дятловском говоре глагол *žyvėnti* ‘жить’ (Zt), представляющий собой контаминацию литовского *gyventi* (этот глагол также используется в данном говоре) и славянского корня *ži-* (бел. *жыць*, пол. *żyć*, рус. *жить*).

Подробное обсуждение фонетической интеграции славянских заимствований в литовских диалектах не входит в задачи данной диссертации, поэтому мы коснёмся этой темы только в том объёме, в каком она связана с морфологической адаптацией славянских глаголов. В общих чертах морфологическая адаптация славянских глаголов в литовских диалектах обсуждается Я. Отрембским [Otrębski 1932: 111–115] и Б. Вимером [Wiemer 2009: 359–361].

Имеющиеся у нас примеры заимствований славянских глаголов позволяют сказать, что, во-первых, глаголы никогда не заимствуются вместе со словоизменительными показателями, а во-вторых, с глаголами никогда материально не заимствуются возвратный и инфинитивный аффиксы. Таким образом, для этих морфем так же, как и для приставок, работает правило замены славянской морфемы на соответствующую литовскую. Последовательность в замене можно объяснить довольно точным соответствием литовских и славянских показателей инфинитива и возвратности.

Рассмотрим теперь, к каким словоизменительным классам (спряжениям) приписываются заимствуемые славянские глаголы. В Таблице 8 представлены основные модели интеграции славянских основ в литовских диалектах. Обобщение сделано на основе данных девяти словарей, см. список источников.

Из Таблицы 8 следует, что заимствование славянских глаголов в литовских диалектах можно охарактеризовать как «прямую вставку» глагола — наиболее частотная модель интеграции заимствованных глаголов, согласно наблюдениям Я. Вольгемута [Wohlgemuth 2009: 87–88]. Литовские диалекты не используют какого-либо специального аффикса для адаптации заимствованного глагола, но и не заимствуют отдельных флективных форм, которые в языке-реципиенте затем используются в качестве основы. Морфологические показатели (например, аффикс инфинитива) одинаково используются со всеми глаголами безотносительно к их происхождению. Таким образом, славянские глаголы не получают какого-либо специального аффикса, а «приписываются» к существующим в языке словоизменительным глагольным классам. Ситуация в литовских диалектах, однако, отличается от современного разговорного литовского языка, который, скорее, следует модели «непрямой вставки», используя аффикс *-in-* (обычно выполняющий каузативную функцию, ср. *mažas* ‘маленький’ : *mažinti* ‘уменьшать’) для оформления заимствованных глаголов как из английского, ср. *četinti* ‘чатить, общаться в чате’, *gūglinti*

‘гуглить, пользоваться поисковой системой Google’, так и из русского языков, ср. *parintis* ‘париться’, *tūsintis* ‘тусоваться’. Несколько подробнее об адаптации заимствованных глаголов в современном литовском см. [Pakerys 2011, 2013], а также раздел 4.2.1.

Таблица 8. Интеграция заимствуемых славянских глаголов в литовских диалектах

Славянские языки		Литовские диалекты		
Инфинитив	Примеры	Глагольные формы	Примеры	Тип
-i- рус. -ить бел. -ыць/-іць пол. -уć/-ić	бел. <i>скварыць</i> ‘жарить’	-yti (-ija, -ijo)	<i>skvõryti</i> ‘жарить’ (Dvš)	Ia
		-inti (-ina, -ino)	<i>skvãrinti</i> ‘жарить’ (Dvš)	Ib
	бел. <i>дурыць</i> ‘дурить, обманывать’	-yti (-ina, -ino)	<i>dũryti (dũrina, dũrino)</i> ‘обманывать’ (Drs)	Ic
-a- рус. -ать бел. -аць пол. -ać	бел. <i>думаць</i> ‘думать’	-oti (-oja, -ojo)	<i>dũmá ti</i> ‘думать’ (Zt)	II
-овать/ -ować/ -аваць	бел. <i>будаваць</i> ‘строить’	-avoti (-avoja, -avojo)	<i>budavá ti</i> ‘строить’ (Zt)	IIIa
	пол. <i>rachować</i> ‘считать’,	-uiti (-uja, -ujo)	<i>rakũiti</i> ‘считать’ (Tvrč)	IIIb
	также бел. диал. <i>рахаваць</i> ‘то же’	-uoti (-uoja, -uvo)	<i>rokũi oti</i> ‘считать’ (KzR)	IIIc
-e- рус. -еть бел. -ець/-эць пол. -eć	бел. <i>слабець</i> ‘слабеть’	-ėti (-ėja, -ėjo)	<i>slobė́ ti, slobė́ ja,</i> <i>slobė́ jo</i> ‘слабеть’ (Zt)	IVa
		-st-	<i>slõbti, slõbsta, slõbo</i> ‘слабеть’ (Zt)	IVb
		-m/n-	<i>slãbti, slãmba, slãbo</i> ‘падать в обморок’ (KzR)	IVc

Отдельного комментария требует интеграция славянских глаголов на *-ить*. Способы интеграции можно разделить на два типа: i) с помощью аффикса *-in-*: в некоторых диалектах это основной и, по всей видимости, единственно возможный тип адаптации (например, Znv, Zt) (в этих же диалектах инфинитив содержит показатель *-y-*, см. тип Ic в таблице, что связано с фонетическими особенностями диалекта: [in] переходит в [y] перед согласными, см об этом

[Zinkevičius 1966: 81]⁵⁰; ii) с помощью суффикса *-y-/-ij-*: этот тип доминирует во многих диалектах (например, KzR, Klt, Lz, Dvš, Tvrč), однако обычно сочетается с типом Ib (впрочем в описании, предложенном Я. Отрембским, нет примеров с *-in-*). Использование показателя *-in-* нельзя тем не менее считать примером «непрямой вставки» заимствуемых глаголов, потому что, во-первых, он сочетается только со славянскими основами на *-ить*, но не с другими глаголами, и во-вторых, этот показатель используется для интеграции глаголов на *-ить* прежде всего в тех диалектах, в которых инфинитивы исконных глаголов на *-inti* и *-yti* совпадают в *-yti*, поэтому славянские глаголы приписываются то к тому, то к другому классу. В-третьих, показатель *-in-* в таких случаях часто имеет отчётливую каузативную функцию, ср. пару *glùšyt (-ina, -ino)* ‘глушить’ : *glùšti (gluñša, glušo)* ‘глохнуть’ (Kpš).

К другим типам могут приписываться более старые заимствования, например, в некоторых диалектах по-другому ведёт себя уже упоминавшийся глагол *rėdytis (rėdosi, rėdėsi)* ‘одеваться’, ср. также [Otrębski 1932: 113].

Ударение у заимствованных славянских глаголов на *-ить* может быть как на суффиксе, так и на корне, что, впрочем, можно объяснить славянским источником, т. к. в них ударение с суффикса в инфинитиве может переходить на корень в формах презенса, ср. рус. *пи́лить* : *пи́лит*.

Славянские глаголы на *-ать* регулярно во всех диалектах оформляются по типу литовских глаголов на *-oti*. Так же адаптируются и глаголы на *-ать* после мягких согласных, ср. *kloniotis* (Dvš) и бел. *кланяцца, lōjoti* ‘бранить’ (Klt) и бел. *лаяць*, что противоречит фонетическим законам интеграции славянских заимствований: как правило, славянский *a* после мягкого как в ударной, так и в безударной позиции передаются в литовском при помощи *é*, см. об этом [Otrębski 1932: 112; Kardelis 2003: 93–96]. Хотя В. Кардялис и предлагает возможное фонетическое объяснение этому парадоксу, он также отмечает возможное влияние аналогии. Для нас такое оформление глаголов является хорошим аргументом в пользу того, что при интеграции славянских глагольных форм в литовский язык происходит максимальное морфологическое (а не фонетическое) сближение глагольных систем, ср. впрочем случаи типа *kočióti* : *kočėti* (KzR) и бел. *качаць* ‘катать, гладить’; по наблюдениям Я. Отрембского, случаи типа *kočėti (-ėja, -ėjo)* являются редкостью [Otrębski 1932: 112]. Ударение в таких глаголах стоит на том же слоге, что и в славянском оригинале, ср. также [Otrębski 1932: там же].

Глаголы на *-овать* в большинстве диалектов при заимствовании сохраняют суффикс как часть корня (в виде *-avo-*) и, таким образом, приписываются к классу литовских глаголов на

⁵⁰ Заметим, что незнание такого способа оформления заимствований может привести к ошибочной аргументации: так, в недавней статье [Smetonienė 2014] доказывалось, что глагол *sūdyti (sūdina, sūdino)* ‘судить’ следует трактовать как литовское образование, потому что суффикс *-in-* в заимствованиях не используется.

-oti. В некоторых диалектах суффикс *-avo-* может присоединяться к неславянским корням, ср. *naktavoti* ‘ночевать’, *žiemavoti* ‘зимовать’. Тем не менее мы не считаем, что эти примеры иллюстрируют заимствование суффикса *-avo-*, т. к. таких примеров очень мало (менее десяти). Б. Ви-мер считает, что суффикс *-avo-* всё-таки обладает относительной продуктивностью, образуя отыменные глаголы, например, *kaštas* ‘цена’ : *kaštavoti* ‘стоять’, *vasara* ‘лето’ : *vasaravoti* ‘проводить лето’ [Wiemer 2009: 360]. По нашему мнению, *kaštas* ‘цена’ : *kaštavoti* ‘стоять’ в рамках литовского диалекта не составляют деривационной пары, а представляют собой два независи-мых заимствования, ср. пол. *koszt* ‘цена’ и *kosztować* ‘стоять’, а глаголы *naktavoti* ‘ночевать’, *žiemavoti* ‘зимовать’, *vasaravoti* ‘проводить лето’ являются заимствованными славянскими гла-голами с «переведённым» на литовский корнем, ср. бел. *начаваць* ‘ночевать’, *зімаваць* ‘зимовать’, *летаваць* ‘проводить лето’. Возвращаясь к освоению славянских глаголов на *-ова-*, отметим, что при интеграции этих образований в качестве исходной формы берётся основа инфинитива (с заменой инфинитивного показателя на литовский), ср. подтип IIIc. Однако при интеграции этих глаголов за исходную форму может также приниматься основа настоящего времени (ср. подтип IIIb), например, в говоре в округе г. Тверечюс, описанном Я. Отрембским [Otrębski 1932: 114–115], ср. *trėbuja* ‘требуется’, *darúic* ‘дарить’, ср. бел. *дараваць* (3 л. наст. вр. — *даруе*). Если в говоре, описанном Я. Отрембским, это основная модель интеграции таких глаго-лов (есть два исключения — *čustavoties* ‘чувствовать’, *polzavoties* ‘пользоваться’), то в наших материалах таких примеров сравнительно немного. Так, в диалекте (Klt) основной тип интеграции — от основы инфинитива, но встречается небольшое количество примеров, когда заимствованный глагол содержит славянскую основу настоящего времени, ср. *diktavó ti* (*diktavó ja*, *diktavó jo*) : *diktùiti* (*diktùja*, *diktùjo*) ‘говорить’ и бел. *дыктаваць* (*дыктуе*). Впрочем далеко не все эти примеры поддаются такому объяснению, ср. пару *svotó ti* (*svotó ja*, *svotó jo*) : *svotùiti* (*svotùja*, *svotùjo*) ‘сватать’ (Klt), у которой нет славянского соответствия с основой **сва-туй-*. В пользу нашего мнения о том, что глаголы типа *žiemavoti* являются переводом славян-ских глаголов, говорят и примеры типа *dar̃buiti* ‘работать’ (Drs), ср. бел. *працуе* ‘работает’.

Ещё один вариант интеграции (всегда представленный лишь несколькими примерами) — оформление заимствованных глаголов по продуктивному литовскому типу *-uoti* (*-uoja*, *-avo*), ср. примеры из занавикского говора: *karbúoti* (*karbúoja*, *karbãvo*), *riktúoti* (*riktúoja*, *riktãvo*), *rokúoti* (*rokúoja*, *rokãvo*) (Znv) и бел. *карбаваць* ‘плоить, отмечать зарубками’, *рыхтаваць* ‘готовить’ и диал. *рахаваць* ‘считать’ соответственно.

В интеграции славянских глаголов на *-еть* также наблюдается разнообразие. Основной стратегией следует считать встречающееся во всех диалектах оформление по типу литовских глаголов на *-ėti*, ср. *razumnėti* (*razumnėja*, *razumnėjo*) ‘умнеть, становиться благоразумнее’ (Lz), ср. бел. *разумнець* ‘то же’, *bagotėti* (*bagotėja*, *bagotėjo*) ‘богатеть’ (Znv). Тем не менее встреча-

ются и исключения, ср. *šumyti* (*šumija, šumijo*) (Dvš) < *шумець* (из наст. вр. *шуміць?*), *plėšnyti* (*plėšnina, plėšnino*) (Zt) и бел. *плеснець* ‘плесневеть’. Тут стоит добавить, что и славянские, и литовские непереходные глаголы состояния или изменения качества имеют один и тот же суффикс *-ē- (т. е. глаголы типа *шуметь* отличаются от глаголов типа *богатеть* и морфологически). Также отметим, что глаголы этого типа не встречаются в списке Я. Отрембского.

Отадъективные глаголы изменения состояния (особенно на *-нуть*) в литовских диалектах часто оформляются по особым спряжениям: 1) с формантом *-sta* в презенсе: *bagōsti* (*bagōsta, bagōto*) ‘богатеть’ (Znv, Klt, Dvš, Drs); *kvárti* (*kvársta, kvāro*) ‘хворать, болеть’ (Drs); *niēmti* (*niēmsta, niēmo*) ‘неметь’ (Klt); *slōbti* (*slōbsta, slōbo*) ‘слабеть; падать в обморок’ (Zt, KzR, Kpš, Klt, Dvš); *sliēpti* (*sliēpsta, sliēpo*) ‘слепнуть’ (Zt); *tỹkti* (*tỹksta, tỹko*) ‘тихнуть’ (Klt); 2) с назальным инфиксом в презенсе: *slābti* (*slāmba, slābo*) ‘слабеть; падать в обморок’ (KzR, Znv), *glūšti* (*glūšša, glūšo*) ‘глупеть’ (Kpš), *tũkti* (*tuñka, tũko*) ‘тухнуть, плесневеть’ (Klt). Справедливости ради, отметим, что не все эти глаголы должны быть заимствованиями, а во-вторых, они могут быть образованы от заимствованных прилагательных.

Наконец, есть несколько примеров заимствованных славянских глаголов с основой на согласный. Их небольшое количество не позволяет с уверенностью сделать обобщения, но видно, что такие глаголы могут приписываться к классу литовских глаголов на согласный, ср. *paũzti* (*paũzia, paũzė*) ‘ползти’ (Zt), ср. бел. *паўзіці* ‘то же’, или же приписываться к глаголами на *-yti* (заметим, что во всех белорусских примерах ударение падает на последний слог), ср. *paũzyti* (*paũzina, paũzino*) ‘ползти’ (Zt); *inrōčyti* ‘сглазить’ (Zt), ср. бел. *урачы* ‘то же’; *māčyti* ‘помочь, помогать’ (Lz), ср. рус. *мочь*, бел. *магчы* ‘мочь’.

Среди проанализированного материала нет примеров заимствования глаголов с семельфактивным суффиксом *-ну-* (типа *прыгальць* : *прыгнуць*) и с суффиксом вторичной имперфективации *-ива-*, *-ыва-*, эти аффиксы заменяются соответствующими литовскими морфемами: семельфактивным суффиксом *-telė-*, ср. примеры *dziòmbyti* ‘клевать’ : *dziòmtelėti* ‘кльнуть’ (Zt), ср. пол. *dziobać* ‘клевать’ : *dziobnąć* ‘кльнуть’; *niũchoti* ‘нюхать’ : *niũkštelėti* ‘нюхнуть’ (Zt) (здесь и в последующих примерах славянское соответствие см. в переводах), *skripuoti* ‘скрипеть’ : *skriptelėti* ‘скрипнуть’ (Zt), *strėlyti* (*strėlioti*) ‘стрелять’ : *strėtelėti* ‘стрельнуть, ударить’ (Zt); а также итеративным суффиксом *-inė-* (*-dinė-*). В говорах этот суффикс часто теряет итеративное значение и соответствует славянскому суффиксу вторичного имперфектива, подробнее [Vidugiris 1961, 1998; Kardelis, Wiemer 2003; Pakerys, Wiemer 2007; Wiemer 2009: 361–363]⁵¹.

⁵¹ Стоит отметить, что сходная модель принимается и в современном литовском разговорном языке. Так, например, калькированное с русского глагола несовершенного вида *вы-дельваться* литовское разговорное слово *iš-sidirbinėti*, при этом ни в русском, ни в литовском в данном значении глагол не может быть использован в

Важно и то, что часто заимствуются однокоренные основы, которые в славянских языках обозначают разные виды: таким образом, в литовском диалекте как бы появляется возможность для их видовой дифференциации, однако без помощи литовских словообразовательных средств, ср. такие пары из говора Девянишкес: *fuñdyti* : *fuñdavoti* ‘финансировать, угощать’, *kvõtyti* ‘хватить’ : *kvatõti* ‘хватать’, *palũčyti* ‘получить’ : *palũčioti* ‘получать’ (Dvš).

Обычно в заимствованных из славянских языков глаголах возвратный показатель ведёт себя так же, как и у литовских глаголов, т. е. занимает конечную позицию в бесприставочных глагольных словоформах и позицию между приставкой и корнем — в приставочных, например, *klõnytiš* ‘клониться’ : *pa-siklõnyti* ‘поклониться’ (Dvš). Тем не менее иногда возвратный показатель оказывается в финальной позиции у приставочных глаголов и в говорах, где возвратный показатель перемещается по словоформе, например, *ap-sistonãvyti* ‘остановиться’, но *pri-stonãvytiš* ‘настояться’ (Zt). То же явление наблюдается и в литовских говорах, находящихся на территории Польши: Й. Марцинкевич объясняет это влиянием польского языка [Marcinkiewicz 2003: 124]; больше примеров в пользу славянского влияния см. также [Wiemer 2009: 354]. Тем не менее в данных случаях славянское влияние не очевидно, т. к. возвратный показатель остается в финальной позиции и с исконно литовскими глагольными основами, ср. *at-dengdinãtis* ‘открываться, раскрываться’, *pri-lipũtis* ‘прилипнуть’ (Zt); кроме того возвратный аффикс может дублироваться, например, *is'-(s'i)gañdos'i* ‘испугался’ (Zt)⁵². Следует также отметить, что в значительной части жемайтских говоров, которые, напомним, наименее славянизированы, возвратный аффикс в приставочных глагольных формах остаётся на конце слова [Zinkevičius 1966: 334].

Функции возвратного показателя в говорах также могут отличаться от представленных в литературном языке: в частности, в литературе уже обсуждалась способность возвратных глагольных форм в литовских говорах выражать пассивное значение, ср. [Jakulienė 1968; Wiemer 2004: 501–504]. Не углубляясь в эту тему, отметим только, что заимствованные славянские глагольные основы могут принимать возвратный показатель в значении, характерном скорее для литовского языка, чем для славянских, например, в рефлексивно-бенефактивном:

- (332) *nu-si-čĩ-sti-[k]* *gæraĩ* *bat-ùs*
 PREF-REFL-чистить-IMP.2SG хорошо башмак-ACC.PL
 ‘почисти хорошо свою обувь’ (KzR)

Глаголу в примере (332) соответствует лит. литер. *nu-sivalyti* ‘почистить себе’.

качестве обозначения однократного действия, ср. **вы-делаться*, **iš-sidirbti*.

⁵² В современном языке тоже встречаются случаи отсутствия переноса возвратного аффикса в приставочных словоформах, ср. *ne-sukaš* вместо *ne-sisuka* ‘не крутится’. Такие случаи признаются специалистами по культуре речи ненормативными, см. [Pupkis (sud.) 1985: 251].

Таким образом, можем сделать вывод о том, что в литовских диалектах (прежде всего в тех, которые граничат со славянскими языками) заимствованные славянские глаголы полностью встраиваются в литовскую глагольную систему. Славянские глаголы, будучи «приписанными» к определённым литовским глагольным классам, и глагольные морфемы, имеющие четкие соответствия в литовской словообразовательной морфологии, фактически ничем не отличаются от исконно литовских глаголов и используются аналогично последним. Посмотрим теперь, как в эту систему вписываются глагольные приставки.

3.4. Использование литовских приставок со славянскими глаголами по литовской модели

Анализ семантики семи литовских приставок в Главе 2 показал, что функциональная нагрузка литовских префиксов весьма близка к их соответствиям в славянских языках. Отчасти из-за этого часто трудно определить, заимствовано ли то или иное употребление приставки.

Дальнейшее обсуждение содержит попытку выяснить, какие значения регулярно «пересчитываются» в литовскую систему, а какие сохраняют славянскую словообразовательную модель.

Наиболее показательным для интеграции славянских глаголов в литовскую систему является употребление с ними литовских приставок, которые наиболее сильно расходятся со своими этимологическими соответствиями в славянских языках (например, *nu-*) или же такого соответствия просто не имеют (*par-*).

Приставка *par-* изредка присоединяется к заимствованным из славянских языков глаголам. В имеющейся у нас выборке таких примеров очень мало и засвидетельствованы они в диалектах, не имеющих непосредственного постоянного контакта со славянскими языками — кретингском и занавикском, например, *par-sijðvyti* ‘появиться, вернуться’, *par-siprðvyti* ‘прийти, вернуться’ (Krt), ср. однокоренной глагол в рус. *отправляться*, *par-sibðvyti* ‘уговорить прийти, привезти’ (Znv). Все эти глаголы, по всей видимости, относятся к старым заимствованиям, на это косвенно указывает отсутствие подобных значений у соответствующих славянских основ, т. е. эти основы в славянских языках не имеют значения перемещения и не употребляются в значении ‘приехать, привезти’, ср. впрочем такие глаголы как *появиться*, *переправиться*. В то же время в диалектах, активно контактирующих со славянскими языками, прежде всего в диалектах литовско-белорусского пограничья, у нас нет примеров употребления приставки *par-* с заимствованными из славянских языков глагольными основами, даже если они обозначают перемещение, как, например, *paĩzti* ‘ползти’ в (Zt), хотя в целом заимствованных глаголов в этих диалектах гораздо больше, чем в диалектах (Krt) и (Znv), и приставка *par-* в них активно используется с литовскими по происхождению глаголами. Осознавая большую степень спеку-

лятивности, мы видим возможность объяснить эту ситуацию тем, что носители диалектов, не имеющие постоянных контактов с языками-источниками заимствований и, соответственно, не владеющие этими языками, могут с большей вероятностью «отклониться» от того, как слово употребляется в языке-источнике, в то время, как носители диалектов, постоянно контактирующие с языками-источниками и говорящие на этих языках, в большей степени склонны равняться на то, как слово употребляется «в оригинале».

С другой стороны, нужно понимать, что речь идёт о таких значениях, которые не свойственны приставочной системе славянских языков. Как мы отмечали, приставка *nu-* этимологически соответствует славянскому префиксу *na-*, но семантически сильно от него отличается, скорее совпадая со славянскими *y-* и *c-*. В диалектах приставка *nu-* свободно сочетается со славянскими глагольными основами в значениях, свойственных именно литовскому языку (таким образом, часто заменяя славянские приставку *y-* и *c-*). Перечислим несколько значений, которые выражает глаголы с приставкой *nu-* и славянским корнем.

Убийство

ПРИМЕРЫ:

- (333) *nu-kokòšín-ai* *kó·k-e*. *višt-a*.
 PREF-укокошить-2SG.PST какой-ACC.SG.F курица-ACC.SG
 ‘ты убил какую-то курицу’ (Znv)

ГЛАГОЛЫ: *nu-bõvuti* ‘убрать’ (Zt), ср. бел. *y-бавіць* ‘устранить’; *nu-gũbyti* ‘сгубить, убить’ (Kpš, KzR), ср. бел. *з-губіць* ‘убить’; *nu-kasavó t* ‘уничтожить’ (Kpš), ср. бел. *c-касаваць* ‘ликвидировать, отменить’; *nu-trùcyti* ‘отравить’ (KzR), ср. бел. *a-трыціць* ‘отравить’; *nu-tãpyti* ‘утопить’ (Zt), ср. бел. *y-таніць* ‘то же’; *nu-kokòšyt* ‘укокошить’ (Znv), ср. русский перевод; *nu-miŕcyti* ‘замучить’ (Kpš), ср. бел. *з-мучыць* ‘то же’; *nu-trotyti* ‘убить’ (Tvrč), ср. бел. диал. *c-траціць* ‘погубить’.

Ср. литературные литовские глаголы с этим значениями *nu-galabyti* ‘прикончить’, *nu-žudyti* ‘убить’, *nu-trenkti* ‘убить’ и др. Как видим, в этом значении литовская приставка часто используется как соответствие славянским приставкам *y-/u-* и *c-/z-*. Заметим также, что у славянской приставки *y-* нет фонетического соответствия среди литовских приставок.

Уменьшение интенсивности действия

ПРИМЕРЫ:

- (334) *O* *vėj-us* *sãk-o* — *àš* *nu-si-spãkajy-si-u*,
 а ветер-NOM.SG говорить-3PRS я.NOM PREF-REFL-успокоиться-FUT-1SG

táu būs šil̃ta
ТЫ.DAT БЫТЬ.3FUT тепло

‘А ветер говорит — я успокоюсь, тебе будет тепло’ (Lz)

ГЛАГОЛЫ: *nu-biednēt* ‘обеднеть’ (Kpš), *nu-bōvyti* ‘убавить’ (Znv), *nu-bōvyti* ‘успокоить, занять’ (Krt), *nu-bagōsti* ‘обеднеть’ (Drs), *nu-čeravóti* ‘укоротить (волосы)’ (Krt), *nu-sispakājyti* ‘успокоиться’ (Lz, Zt), *nu-slābti* ‘упасть в обморок’ (KzR), *nu-slobėti* ‘ослабеть’ (Zt), *nu-slóbtī* ‘ослабеть; упасть в обморок’ (Dvš, Klt, Kpš).

Ср. литовские глаголы в этом значении *nu-mažinti* ‘уменьшить’, *nu-skursti* ‘обеднеть’, *nu-silpti* ‘ослабеть’ и др. В славянских языках это значение передаётся приставками у- или о-.

Движение вниз

ПРИМЕРЫ:

(335) *reĩk’-a v’is-às gru š-às nu-kalāt’i.-t,*
 быть_необходимым-3PRS весь-ACC.PL.F груша-ACC.PL PREF-трясти-INF
bo p’i-m’en-aĩ v’is-às pa-jě-s (Zt)
 потому_что пастух-NOM.PL весь-ACC.PL.F PREF-есть-3FUT
 ‘надо все груши стрясти, а то пастухи все съедят’

ГЛАГОЛЫ: *nu-chilyti* ‘наклонить’ (Zt), *nu-kalātyti* ‘стрясти’ (Zt), ср. бел. *с-калаціць* ‘сбить, стрясти’.

Ср. лит. литер. *nu-kratyti* ‘стрясти’, *nu-lenkti* ‘наклонить’. В славянских языках это значение выражается приставкой с-, ср. рус. *с-пустить*, бел. *з-лезці* ‘слезть’, пол. *ze-skoczyć* ‘спрыгнуть’.

Удаление, отделение, уборка

ПРИМЕРЫ:

(336) *m’ædž’-a nu-p’i.lavój, šak-às ap-t’erāb’in-o*
 дерево-ACC.SG PREF-пилить.3PST ветка-ACC.PL PREF-рвать-3PST
 ‘дерево спилил, ветки обрубил’ (Zt)

ГЛАГОЛЫ: *nu-pielavóti* ‘отпилить, спилить’ (Zt), *nu-rédýt* ‘раздеть’ (Kpš, Lz, Dvš); *nu-grājyti* ‘украсть’ (Kpš), *nu-sitarabanyti* ‘унести’ (KzR), *nu-terābyti* ‘убрать, вырвать’ (Zt), *nu-chilyti* ‘убрать’ (Zt), *nu-čỹstyti* ‘почистить, убрать’ (Krt, Znv, Kpš, KzR).

Ср. лит. литер. *nu-pjauti* ‘спилить’, *nu-rengti* ‘раздеть’, *nu-valyti* ‘почистить’.

Сглаз

ПРИМЕРЫ:

- (337) *nu-dzĩ·v'in-a* *žmó·n'es* [vaik-q] | *mó·t'in-a* *kalt-à*
 PREF-смотреть-3PRS люди-NOM.PL ребёнок-ACC.SG мать-NOM.SG виновный-NOM.SG.F
 ‘сглазят люди [ребёнка], мать виновата’ (Drs)

ГЛАГОЛЫ: *nu-dỹvyti* ‘сглазить’ (Drs), *nu-dỹvyti* ‘сглазить’ (Klt, Kpš), ср. бел. диал. *dziviciца* ‘смотреть’ [СПБЗ 2: 50–51], *nu-dabóti* ‘сглазить’ (Klt), ср. бел. *дбаць* ‘заботиться, бдеть’ и пол. *dbać* ‘беречь, заботиться’.

Ср. лит. литер. глагол *nu-žiūrėti* ‘сглазить’.

Кроме того существуют глаголы, значение приставки в которых едва ли может вписаться в какой-либо очевидный тип сочетания с глаголами, ср. *nu-sidỹvyt* ‘удивиться’ (Kpš), ср. литер. *nu-stebti* ‘то же’, *nu-godoti* ‘угадать’ (Tvrč), ср. литер. *nu-spėti*; *nu-rōdyti* ‘указать, посоветовать’ (Kpš), ср. *nu-rōdyti* ‘указать’ и бел. *па-ра́дзіць* ‘посоветовать’. При интеграции таких образований глагол приписывается не к группе глаголов с некоторым значением, а к конкретному глаголу.

Особый интерес представляет группа глаголов с общим значением ‘покрытие поверхности’: *nu-māliavoti* ‘нарисовать; испачкать’ (Krt), *nu-mōzoti* ‘намазать, намалевать. испачкать’ (Krt), *nu-simurót* ‘измазаться’ (Kpš), *nu-maliavót* ‘покрасить, намазать’ (Kpš), *nu-paškūdyti* ‘загрязнить, испортить’ (Znv), ср. при этом лит. литер. *nu-piešti* ‘нарисовать’, *nu-dažyti* ‘покрасить’, которые однако не имеют значения ‘испачкать’, ожидаемое от славянских глаголов, ср. рус. *из-мазать*, бел. *за-брудзіць* ‘испачкать’.

В любом случае эти примеры чётко показывают, что из двух возможных принципов соотнесения литовской и славянской приставок (фонетического и семантического) более важным оказывается семантический. Это можно расценивать как аргумент в пользу того, что при переносе глагола его интеграция заключается не просто в поморфемном «переводе», а в соотнесении с более абстрактной формой, передающей то же значение, — группой глаголов с определённым значением или с конкретным глаголом с соответствующим значением. Это кажется вероятным, если мы примем во внимание важность связи приставки с глагольной основой. Фонетический принцип соотнесения приставок работает тогда, когда приставку в составе глагольной словоформы нельзя приписать к группе глаголов с похожим значением или какому-либо семантически схожему глаголу.

Таким образом, приставка *nu-* регулярно присоединяется к заимствованным из славянских языков глаголам, при этом выражая значения, которые в славянских языках выражают приставки *y-* и *c-*.

Посмотрим теперь, подтверждаются ли такие обобщения с приставками, значения которых мы подобно разобрали в Главе 2.

Одним из самых ярких отличий между литовскими и славянскими префиксами — пространственное значение приставки *at-*. Теоретически мы могли бы ожидать, что при языковых контактах эта зона несоответствия могла бы быть ликвидирована и приставка *at-* могла бы выражать не приближение в пространстве, а отдаление, как в славянских языках (см. раздел 2.2.1), однако даже в диалектах, носители которых как правило являются билингвами, приставка *at-* используется исключительно в свойственном литовскому языку значении приближения (в том числе с заимствованными из славянских языков глаголами).

Пространственное приближение

ПРИМЕРЫ:

- (338) *tój m'ešk-à at-paũz'in-o ir davái g'vėdó-t po ląng-u*
 тот медведь-NOM.SG PREF-ползти-3PST и давай петь-INF под окно-INS.SG
 'тот медведь приполз и давай петь под окном' (Zt)

ГЛАГОЛЫ: *at-paũzyti* 'приползти' (Zt), *ati-tarabãnyti* 'принести' (KzR, Krt), ср. бел. *тарабáніць* 'нести что-либо тяжёлое', *at-terãbyti* 'принести, перевести' (Zt), *at-rõdyti* 'поговорить прийти, прислать' (Kpš), ср. бел. *радзіць* 'советовать'.

Приставка *at-* сочетается с заимствованными славянскими основами и в значениях, которые славянское этимологическое соответствие *om-/ad-/od-* не выражает, например, возвращение в хорошее состояние.

Возвращение в хорошее состояние

ПРИМЕРЫ:

- (339) *k'iek ã'n-as žmo.n'-ũ at-l'iėč'ij-o*
 сколько он-NOM люди-GEN.PL PREF-лечить-3PST
 'сколько он людей вылечил' (Dvš)

ГЛАГОЛЫ: *at-šičiũkoti* 'очухаться' (Klt), *at-liėčyti* 'вылечить' (Dvš)

Ср. лит. литер. *at-sigauti* 'оправиться, прийти в себя', *at-gudyti* 'оживить, вылечить', см. также раздел 2.2.20.

Воспоминание

ПРИМЕРЫ:

- (340) *Pòt'im, sãk-o, at-s'i-põmnin-o, kap vad'in-a-s'i*
 потом говорить-PRS3 PREF-REFL-помнить-PST3 как называться-PRS3-REFL

‘Потом, говорит, вспомнил, как называется’ (Zt)

ГЛАГОЛЫ: *at-pamenóti* ‘помнить, вспоминать’ (Zt), *at-sipõmnyti* ‘вспомнить’ (Zt), *at-sitẽmyti* ‘вспомнить’ (Znv), ср. бел. *цяміць* ‘понимать’, *at-sidũmoti* (Zt), *at-sidabóti* (Klt), *at-sigodóti* ‘вспомнить’ (Klt)

Ср. лит. литер. *at-siminti* ‘вспомнить’. Заметим, что славянский корень в этих глагольных сочетаниях часто значит ‘понимать’.

Кроме этого имеется несколько отдельных глаголов, с которыми приставка выражает значения, не свойственные славянскому корреляту или же сочетается с глаголами, с которыми обычно не сочетается славянское соответствие, например, ‘надоедание’: *at-sibridyti* ‘надоесть’ (Tvrč); ‘насыщение действием’: *at-siũturti* ‘наговориться’ (Klt), *at-sidỹvyti* ‘насмотреться’ (Zt), о соответствующих употреблениях в литературном языке см. раздел 2.2.15; ‘нарушение контакта’: *at-sižẽnyti* ‘развестись’ (Klt)⁵³, о примерах в литературном языке см. раздел 2.2.7; ‘защита’: *at-sikrãpyt* ‘защититься святой водой’ (Znv), о литературных соответствиях см. раздел 2.2.29.

Таким образом, видно, что те значения, которые выражаются в литовском не так, как в славянских языках (т. е. в литовском используется приставка *at-*, а в славянских какая-либо другая), могут сочетаться и с заимствованными основами. При этом исходный глагол не обязательно просто переводится на литовский, но также может сочетаться с такими значениями приставки, с которыми в славянских эта основа не сочетается. В связи с этим следует задать ещё один важный вопрос: сохраняет ли заимствованный в литовский язык славянский глагол тот же набор приставочных производных, что и в языке-доноре. Приведённые примеры, в которых значение, свойственное именно литовской префиксальной системе, может сочетаться с заимствованным славянским глаголом, показывают, что глагольное заимствование может сочетаться и с новыми приставками в новых значениях (если эти значения могут сочетаться с семантикой глагольной основы). Важно также понять, копирует ли говорящий конкретную славянскую словоформу или же создаёт приставочную форму по модели литовского языка.

Ответ на этот вопрос, по нашему мнению, состоит из двух частей: с одной стороны, заимствованная глагольная основа не зависит от «оригинала» и может сочетаться с приставками в не свойственных для славянских языков значениях. Это позволяет нам предположить, что говорящий на литовском диалекте, желая, например, составить фразу со значением ‘Он стряс груши’ с помощью заимствованного глагола *kalatyti* ‘трясти’, ср. бел. *калаціць* ‘то же’, при образовании глагольной формы не думает о славянской форме с приставкой *s-*, а попросту, говоря по-

⁵³ В славянских языках приставка имеет значение ‘нарушение контакта’, но не может сочетаться с указанной глагольной основой.

литовски, присоединяет к глаголу ту приставку, которая выражает в литовском языке значение ‘движение вниз’. Если наше предположение верно, то это помогает понять, почему при соотнесении приставок между собой оказывается важным именно семантический принцип. Если значение регулярно и может быть выражено на языке-реципиенте, то заимствованный глагол будет использоваться по словообразовательным правилам языка-реципиента (т. е. по сути никакого соотнесения приставок не происходит).

С другой стороны, если значение приставочной глагольной формы идиоматично, говорящий на диалекте переводит именно префигированную словоформу, ср. примеры типа *ni-sidŭvut* ‘удивиться’ (Kpš).

Продолжим разбор других литовских приставок в сочетании с заимствованными из славянских языков глагольными основами.

Славянские основы могут сочетаться с литовской приставкой *ap-* в значениях, которые в славянских языках передаются с помощью приставок, отличных от её этимологического соответствия *o-* (*об-*).

Вхождение в состояние (уменьшение интенсивности)

ПРИМЕРЫ:

(341) *gá.l kai pra-dě̃-s gi·vǽ-t [šeimoje] |*

может когда PEF-ставить-3FUT жить-INF в_семе

mažu biski· ap-si-spakã·ji·s

немного немного PEF-REFL-успокаиваться-3FUT

‘может, когда начнёт жить [в семье], немного успокоится’ (KzR)

ГЛАГОЛЫ: *ap-tÿkti* ‘утихнуть’ (Klt), *ap-tùkti* ‘испортиться, немного заплесневеть’ (Klt), *ap-sispakãjyti* ‘успокоиться’ (KzR)

Ср. лит. литер. *ap-rimti* ‘утихнуть’, *ap-siraminti* ‘успокоиться’, см. также раздел 2.1.40.

Покрытие

ПРИМЕРЫ:

(342) *Ap-si-kmùrij-i, liet-ùs lÿj-a, drigvã*

PEF-REFL-хмуриться-PA.PST дождь-NOM.SG идти_дождю-3PRS мокро

‘Хмуро, дождь льёт, мокро’ (Lz)

ГЛАГОЛЫ: *ap-sikmùryti* (Lz), *ap-sichmõryti* ‘испортиться (о погоде)’ (Zt), ср. бел. *хмурыцца* ‘хмуриться, покрываться облаками’, *ap-siželižyitis* ‘покрыться железом’ (Zt), ср. бел. *зажалеціца* ‘покрыться железом, налётом’

Ср. лит. литер. *ap-siniaukti* ‘нахмуриться’, см. также раздел 2.1.13.

Примеры с приставкой *ap-* подтверждают сказанное выше: и глагольные словоформы со значением успокоения и уменьшения интенсивности действия (заметим, что славянские оригиналы без префикса *y-* практически не используются), и глаголы, обозначающие процесс распространения (покрытия) всего субъекта, приписываются к регулярному значению, которое в литовском языке передаёт приставка *ap-*.

Б. Вимер отмечал, что в диалектах литовско-белорусского пограничья прослеживается чёткая соотнесённость славянской приставки *raz-* и литовской *iš-* [Wiemer 2009: 384]. Нам важна аргументация, доказывающая копирование славянской модели, т. к. пары соответствующих литовского и славянского глаголов не всегда достаточно (аналогичный глагол может быть и в литературном языке), например, *iš-minavot* ‘разминировать’ (KzR) и бел. *раз-мініраваць* или *iš-dalyti* : *raz-dalyti* ‘разделить’ (вторая пара глаголов приводится Б. Вимером), т. к. приставка *iš-* употребляется здесь также и в литературном языке, ср. литер. *iš-minuoti* ‘разминировать’, *iš-dalyti* ‘разделить’. Более убедительными нам кажутся такие примеры, когда приставка *iš-* употребляется со славянскими глаголами, которые могут сочетаться только с приставкой *raz-*, ср. *iš-bazāryt* ‘разбазарить’ (Znv), *iš-sipagādyti* (Znv), *iš-sipagādinėti* (Zt) ‘распогодиться’, а также примеры, когда приставка *iš-* не выражает соответствующего значения в литовском языке, ср. *iš-pielavóti* ‘распилить’ (Dvš), *iš-sistoróti* ‘расстараться’ (Lz).

Приставка *i-* (вместе с возвратным показателем) регулярно присоединяется к славянским основам в значении ‘утверждение в некотором состоянии’: *i-sipōnavoti* ‘утвердиться, установиться’ (KzR, Klt), ср. бел. *за-панаваць* ‘начать править, установиться’; *in-simacavóti* ‘укорениться’ (Zt), ср. бел. *за-мацавацца* ‘закрепиться’; *i-sibujóti* ‘вжиться, прижиться’ (Znv), ср. бел. *буяць* ‘бурно расти’; *i-siciekāvuti* ‘заинтересоваться’ (Krt), ср. бел. *за-цікавіцца* ‘заинтересоваться’; *i-sidiktūiti* ‘разговориться’ (Klt), *i-sidūryti* ‘одуреть’ (Drs), *in-sitliėti* ‘разгореться’ (Dvš). Ср. лит. литер. *i-sivyranti* ‘утвердиться, установиться’, *i-sikalbėti* ‘разговориться’.

Приставка *pra-* присоединяется к заимствованным из славянских языков основам, обозначающим процесс обогащения: *pra-bagósti* ‘разбогатеть’ (Znv), *pra-bagōsti* ‘то же’ (Klt), *pra-bagotėti* ‘то же’ (Zt), об аналогичных употреблениях в литературном языке см. 2.5.22; в значении утраты или потери: *pra-terióti* ‘потерять’ (Klt), *pra-kazyruóti* ‘проиграть в карты’ (KzR), *pra-[t]rōtyti* ‘потратить’ (KzR), *pra-trātyti* ‘потратить’ (Znv), о соответствиях в литературном языке см. раздел 2.5.34. Последнее значение есть и у славянской приставки, ср. рус. *про-гулять*, *про-играть* и др. Если для формы *pra-[t]rōtyti* есть белорусское (но не русское) соответствие *пра-траціць* ‘всё потратить’, то для глагола *pra-terióti* такого соответствия найти не получается (основа *терять* есть только в русском языке).

Хорошей иллюстрацией для наших обобщений относительно новых и регулярных значений является использование приставки *pri-* с заимствованными из славянских языков глагольными основами.

Наполнение

ПРИМЕРЫ:

(343) *pr'i-ku·rij-ə* *gri·č'-u*.

PREF-курить-3PST изба-ACC.SG

‘накурили в избе’ (Kpš)

ГЛАГОЛЫ: *pri-kūryti* ‘накурить’ (Zt, Kpš), *pri-pālyti* ‘накурить’ (KzR), ср. пол. *palić* ‘курить’; *pri-kavóti* ‘наполнить, насовать’ (Kpš), ср. бел. *хаваць* ‘хранить, прятать’; *pri-tāpyti* ‘налить’ (Klt).

Ср. лит. литер. *pri-rūkyti* ‘накурить’, см. также раздел 2.6.2.

Кумулятивное значение

В литовских диалектах кумулятивное значение, которое в славянских языках передаётся приставкой *na-*, регулярно выражается с помощью приставки *pri-*.

Кумулятивный объект

ПРИМЕРЫ:

(344) *pri-žėbravój* *k'æ̃tur-is* *maiš-ùs* *dí^on-os*

PREF-попрошайничать.3PST четыре-ACC мешок-ACC.PL хлеб-GEN.SG

‘напопрошайничал четыре мешка хлеба’ (Zt)

ГЛАГОЛЫ: *pri-(sī)žėbravóti* ‘насобирать попрошайничая’ (Zt, Krt), ср. бел. *жабраваць* ‘попрошайничать’; *pri-kavoti* ‘понахоронить’ (Kpš), ср. бел. *хаваць* ‘прятать, хоронить’; *pri-tarkavóti* ‘натереть’ (Klt), ср. пол. *tarka* ‘тёрка’ и диал. *tarkować* ‘тереть’; *pri-skvōryti* ‘нажарить’ (Zt), ср. бел. *скварыць* ‘жарить’; *pri-smōžyti* ‘нажарить’ (Zt, Lz), ср. бел. *смажыць* ‘жарить’ и др.

О соответствующих образованиях в литературном языке см. раздел 2.6.10.1.

Кумулятивность действия

ПРИМЕРЫ:

(345) *Āš* *su* *j-úoj* *liš* *pri-sīklapācij-au*

я.NOM с он-INS лишь PREF-REFL-хлопотать-1SG.PST

‘Я с ним только нахлопотался’ (Lz)

ГЛАГОЛЫ: *pri-siklapātyti* ‘нахлопотаться’ (Lz), *pri-simeñcyti* ‘намучаться’ (Zt, Lz), *pri-simūcyti* ‘намучаться’ (Zt, KzR, Kpš), *pri-pakūtavoti* ‘натерпеться’ (Zt) и др.

Об аналогичных употреблениях в литературном языке см. также раздел 2.6.10.3

Обобщая факты, изложенные в данном разделе, можно сказать, что заимствованные славянские глаголы полностью интегрируются в систему литовского языка. Эти глаголы могут употребляться не так, как в языке-источнике: например, могут принимать литовскую приставку *par-*, у которой нет этимологического и точного семантического соответствия в славянских языках, а также сочетаться с литовскими приставками в значениях, не известных славянской префиксальной системе. В то же время диалекты, находящиеся в активном контакте со славянскими языками, склонны в большей степени придерживаться той модели, по которой образует производные формы глагол в языке-источнике.

Регулярные значения (пространственные, кумулятивное), даже если в славянских и литовском языках они выражаются разными (неродственными) приставками, не вызывают конфликта в сознании говорящих и продолжают выражаться той же приставкой даже в ситуации интенсивных языковых контактов. Это можно связать также с тем, что при образовании нового глагола с помощью приставки говорящий не соотносит глагол с определённой формой языка, из которого глагол был заимствован, а следует словообразовательным правилам языка-реципиента. В то же время префигированные словоформы с идиоматическим значением заставляют говорящего переводить конкретную славянскую префиксальную форму на литовский поморфемно.

Рассмотрим теперь те случаи, когда славянская модель всё же копируется.

3.5. Копирование славянской модели

Употребление приставочных исконных глаголов в литовских диалектах схоже с тем, как употребляются приставки с заимствованными основами. Фактически нам не удалось найти ни одного значения, которое можно было бы признать заимствованным из славянских языков. Большинство случаев, когда можно говорить о калькировании славянской модели, — это лексикализованные префиксальные формы глаголов. Приведём несколько примеров.

В литературном литовском языке глагол *ap-sieiti* может использоваться только в контекстах типа (346):

(346) ...*j-is* *ne-gal-i* *ap-si-ei-ti* *be* *Hegeli-o*
 он.NOM NEG-мочь-3PRS PREF-REFL-идти-INF без Гегель-GEN.SG
objektyvi-osi-os *dvasi-os*.
 объективный-GEN.SG.F-DEF дух-GEN.SG

‘...он не может обойтись без объективного духа Гегеля.’ (ЛКТ)

В таких контекстах глагол имеет значение ‘выкручиваться’ и связан со идеей движения мимо ориентира, подробнее см. раздел 2.1.2. Однако в нескольких диалектах этот глагол по славянской модели может иметь значение ‘вести себя’, см. (347), ср. также бел. *абы-сціся* ‘обойтись; обращаться’:

- (347) *bó-b-a* *su dal'g'-i* *n'e-mó-k-a* *ap'-s'-eĩ.c*
женщина-NOM.SG с коса-INS.SG NEG-уметь-3PRS PREF-REFL-идти-INF
‘женщина с косой не умеет обращаться’ (Drs)

Ср. *ap-sieĩti*, *ap-sieidinėti* ‘обходиться, вести себя’ (Drs), *ap-sieidyti* ‘обходиться’ (Dvš).

В литовском языке глагол *būti* ‘быть’ может сочетаться с приставками только в значении ‘находиться, существовать’. Поэтому приставочные образования, обозначающие изменение фаз Луны: *at-būdinėti* ‘убывать’ (Dvš, Drs), *pri-būdinėti* ‘увеличиваться, прибывать’ (Dvš, Drs), стоит считать славянскими кальками.

- (348) *bū-n-a* *p'ĩ.lnac-is* | *paskuñ.* *ad-budzinė-j-a*
бывать-3PRS полнолуние-NOM.SG потом PREF-бывать-3PRS
‘бывает полнолуние, потом убывает’ (Drs)

На славянский источник указывает и итеративный суффикс *-dinė-*, который, как обсуждалось ранее, часто копирует славянский суффикс вторичной имперфективации, ср. бел. *пры-бываць* ‘увеличиваться’, *у-бываць* ‘уменьшаться’.

Калькированным мы считаем глагол *at-sinešdinėti* ‘относиться, обращаться’ (Dvš).

- (349) *Sù-prant-a,* *ger-aĩ* *at-si-neždinė-j-a*
PREF-понимать-3PRS хороший-ADV PREF-REFL-носить-3PRS
‘Понимает, хорошо относится’ (Dvš)

С приставкой *at-* нам встретился один пример в значении ‘привести в негодность’, ср.:

- (350) *at-sėdėj-ąu* *kój-u*
PREF-сидеть-PST I нога-ACC.SG
‘я отсидел ногу’ (Dvš)

Отсутствие других примеров не позволяет нам говорить о заимствовании значения. Напомним, что согласно анализу, представленному в выводах к разделу 2.2.30, это значение — как раз одно из тех, которые отличают семантику славянской приставки от литовского генетического соответствия.

Ещё одно значение, которое можно подозревать в «славянском происхождении», — значение ‘насильственное удаление объекта из пространства’, ср. *pra-vaikyti* (Dvš), *pra-varyti* ‘прогнать’ (Dvš). Й. Паулаускас выделял у приставки *pra-* значение удаления, например, *pra-ginti*, *pra-varyti* [Paulauskas 1958: 387]. Однако в более поздних работах по культуре речи приставку *pra-* в значении удаления использовать не рекомендуется, например [Purkis (sud.)

1985: 221–223]. В любом случае в диалектах глаголы типа *pra-varyti* широко распространены, подробнее об употреблении в разговорной речи см. раздел 4.1.3.

Очень распространённой калькой, встречающейся во многих диалектах, является глагол *pri-búti* ‘прибывать, приезжать’ (Dvš, Klt). Другие кальки с приставкой *pri-*: *pri-seīti* ‘приходиться кому-л. что-л. сделать’ (Drs), *pri-stóti* ‘приставать’ (Drs).

(351) *dař. pri-s-aĩ.n-a antà mé-nas’o. v’ien-à dzien-à gan’i-c*
 ещё PREF-REFL-идти-3PRS на месяц-GEN.SG один-NOM.SG.F день-NOM.SG пасти-INF
 ‘ещё приходится в месяц один день пасти’ (Drs)

Распространением семантики под славянским влиянием стоит признать значение ‘перенести, испытать’ у глагола *pér-nešti* (Dvš).

(352) *Va, mat-ai, kiek t-ũ varg-ũ reiki-a*
 вот видеть-2SG.PRS сколько тот-GEN.PL горе-GEN.PL быть_необходимым-3PRS
pér-neš-tie gyvėn-ant
 PREF-нести-INF жить-PA.PRS
 ‘Вот, видишь, сколько бед надо перенести за жизнь’ [Dvš 18]

Анализ диалектных данных показал, что славянские языки фактически не оказывают влияния на приставку *par-*. Как было показано выше, эта приставка сочетается с заимствованными славянскими основами (хотя примеры есть только из диалектов, не контактирующих напрямую со славянскими языками). Можно было бы ожидать, что приставка *par-*, будучи фактически «более точным» вариантом приставки *at-* (движение домой есть вид приближения в точку в пространстве), уступит приставке *at-* и не будет использоваться (таким образом, система пространственных значений приставок приблизится к славянской), однако этого не происходит и приставка *par-* продолжает использоваться даже в тех диалектах, которые переживают наиболее интенсивные контакты со славянскими языками (говоры, распространённые на белорусской территории).

Таким образом, гипотеза о «позитивном заимствовании», т. е. о том, что заимствуется только тот материал, которого нет в языке-реципиенте, подтверждается и на материале литовских диалектов.

В целом мы видим, что основное количество примеров, когда мы можем говорить о копировании славянской модели, — это лексикализованные префиксальные глаголы. Случаи, позволяющие говорить о копировании значения приставки из славянских языков в литовский либо слишком малочисленны, либо имеют альтернативную интерпретацию (внутриязыковое развитие значения).

Под копированием славянской модели мы понимаем такое употребление литовской приставки в сочетании с заимствованной из славянских языков глагольной основой, которое не мо-

жет быть объяснено соотношением с каким-либо литовским глаголом или значением литовской приставки. Приведём несколько примеров с приставкой *ap-*:

Ряд глаголов с общим значением ‘наложение наказания’: *ap-saĩdyti* ‘осудить’ (Zt), *ap-sũdyti* ‘осудить’ (Zt, Lz), *ap-štrafavóti* ‘оштрафовать’ (Zt), ср. лит. литер. *nu-teisti* ‘осудить’, *nu-bausti* ‘оштрафовать’.

Глаголы, обозначающие бракосочетание: *ap-vinčióti* ‘обвенчать’ (Zt), *ap-žėnyti* ‘поженить’ (Zt, Znv), ср. бел. *a-жаниць*; *ap-siženyti* ‘пожениться’ (Krt), ср. бел. *a-жаницца* и пол. *o-żenić się*, а также лит. литер. *su-(si)tuokti* ‘обвенчать(ся)’.

Глагол *ap-sirãtyti* ‘осиротеть’ (Lz), ср. лит. литер. *tapti našlaičiu* ‘стать сиротой’.

Лексикализованный глагол *ap-sijėvyti* ‘объявиться’ (Kpš), ср. лит. литер. *pa-sirodyti* ‘показаться’.

Лексикализованный глагол *ap-sismiėlyti* ‘осмелиться’ (Zt), ср. лит. литер. *iš-drįsti* ‘осмелиться’.

Глаголы с общим значением ‘окончание действия’: *ap-kaĩcyti* ‘окончить’ (Lz), ср. также пример, где славянская приставка осознана как часть корня, *kančióti* ‘заканчивать’: *akančió ti*: *pa-akančió ti* ‘закончить’ (Zt), и лит. литер. *pa-baigti* ‘закончить’; также лексикализованный глагол *ap-sistanãvyti* ‘остановиться’ (Klt) (впрочем приведённый в словаре глагол может быть понят как ‘приостановиться’, тогда употребление приставки *ap-* можно расценить как литовское).

Из этих примеров видно, что случаи, которые мы рассматриваем как вероятное копирование славянской модели, — это i) глаголы, пришедшие из официальной сферы (суд, церковь), которая на данной территории была почти всегда славяноязычной; данные глаголы, таким образом, являются своеобразными терминами, скопированными поморфемно; ii) глаголы, не имеющие соответствия в литовском языке, например, рус. *осиротеть*; iii) лексикализованные глаголы.

Посмотрим, насколько регулярно копирование славянской модели на примере других приставок.

Приставка *at-* копируется также в лексикализованных глагольных употреблениях, ср. *at-sivõžyti* ‘отважиться’ (KzR, Krt, Tvrč). Эта приставка также копируется в составе небольшого количества глаголов: *at-ratavóti* ‘спасти’ (Zt, Lz), ср. бел. *ad-patavaць* и лит. литер. *iš-gelbėti* (заметим, что в литовском диалекте есть также вариант *iš-ratavóti*); а также два глагола с общим значением ‘отдаление’: *at-prõvyti* ‘отправить’ (Kpš, KzR, Zt), *at-stũpyti* ‘оступить, отойти’ (Lz).

С приставкой *iš-* встречается глагол *iš-grãjyt* (Kpš), *iš-grãjyt* (Krt) ‘выиграть’.

С приставкой *pa-* встречается множество потенциальных калек, например, *pa-sižėnyti* ‘пожениться’ (Zt), ср. лит. литер. *su-situokti* ‘пожениться’; *pa-sijõvyti* ‘появиться’ (Krt) (второй глагол может быть также связан с литовской моделью типа *pa-sirodyti* ‘появиться, оказаться’).

С калькированной приставкой *pra-* мы выделили следующие глаголы: *pra-bõčyti* ‘простить, извинить’ (Kpš), ср. бел. *пра-бачыць* и лит. литер. *at-leisti*; *pra-čitóti* ~ *pra-čitúoti* ‘прочитать’ (Zt), ср. лит. литер. *per-skaityti*; *pra-sistũdyti* ‘простудиться’ (Zt), ср. лит. литер. *per-sišaldyti*, *per-šalti* ‘то же’; лексикализованный глагол *pra-niũkoti* ‘узнать’ (Lz), ср. бел. *пра-нюхаць* ‘то же’.

С приставкой *pri-* довольно часто встречается глагол *pri-gatãvyti* ‘приготовить (о еде)’ (Klt, Krt), ср. лит. литер. *pa-gaminti*.

Наконец, с приставкой *už-* регулярно употребляется глагол *už-fuñdyti* ‘угостить’ (Kpš, Znv), *už-puñdyti* ‘то же’ (KzR), ср. пол. *za-fundować*. Есть и калька *už-põmnyti* ‘вспомнить’ (Zt).

Таким образом, видно, что очевидных примеров копирования славянской модели немного и в основном калькирование происходит при необходимости передать лексикализованный префиксальный глагол (т. е. речь идёт не о сохранении значения славянской приставки, а о сохранении морфемного состава глагола с определённым значением).

Разбор примеров копирования славянской модели мы закончим интересным явлением, наблюдаемым только в части литовских диалектов, а именно в тех, которые находятся в интенсивных контактах с белорусским языком. Как мы уже отмечали, в белорусском языке есть одна приставка *y-*, которая соответствует двум приставкам в русском (*в-* и *у-*) и польском (*w-* и *u-*) языках. Основное пространственное значение белорусской приставки *y-* — движение внутрь ориентира. Это значение в литовском языке выражает приставка *i-*. Неудивительно, что в литовских говорах литовско-белорусского пограничья приставка *i-* передаёт все значения, которые свойственны белорусской приставке *y-* (в том числе и те, которые несвойственны литовской приставке *i-*): ср. многочисленные примеры с лексикализованными глаголами: *in-rõčyti* ‘сглазить’ (Zt), ср. бел. *y-рачы* ‘то же’, *in-sispakãjyti* ‘успокоиться’ (Zt), *an-spakãjyti* ‘успокоить’ (Lz), ср. бел. литер. *за-спакоіцца*; *in-rãdyti* ‘уродиться, уродить’ (Zt), ср. бел. *y-падзіць* ‘родить’; *in-tãpyti* ‘утопить’ (Zt), ср. бел. *y-маніць* ‘то же’, *in-sitiẽšyti* ‘утешиться’ (Zt), ср. бел. *y-цешыцца* ‘то же’; *in-verãdyti* ‘повредить’ (Zt), ср. бел. *y-верадзіць*; *an-siũitaryti* ‘уговориться’ (Lz), ср. бел. *y-гаварыцца* ‘то же’; *in-godóti* ‘угадать’ (Zt), ср. бел. *y-гадаць* ‘то же’; *in-sidũvyti* ‘удивиться’ (Zt), ср. бел. *з-дзівіцца* ‘то же’.

Анализ употребления приставок с заимствованными славянскими основами, показал, что, во-первых, со славянскими глаголами могут сочетаться все приставки во всех значениях (в том числе те, которые отсутствуют в славянских языках), во-вторых, продуктивные значения приставок сохраняются даже в тех случаях, когда в славянских и балтийских языках используются

разные приставки; в-третьих, существует очевидная тенденция к приписыванию префигированной глагольной словоформы к группе глаголов со сходным значением; в-четвёртых, правило замены приставки нарушается в основном только в случаях, когда передаётся идиоматизированная глагольная словоформа, в которой значение приставки неочевидно.

3.6. Заимствование славянских приставок

3.6.0. Предварительные замечания

Обратимся теперь к приставкам, которые были непосредственно заимствованы в литовские диалекты из славянских языков, проанализируем их значение и употребление, выясним, насколько они соответствуют славянским оригиналам.

3.6.1. Семантика заимствованной приставки *da-*

Представленное здесь описание приставки во многом базируется на предложенном нами в статье [Kozhanov 2014].

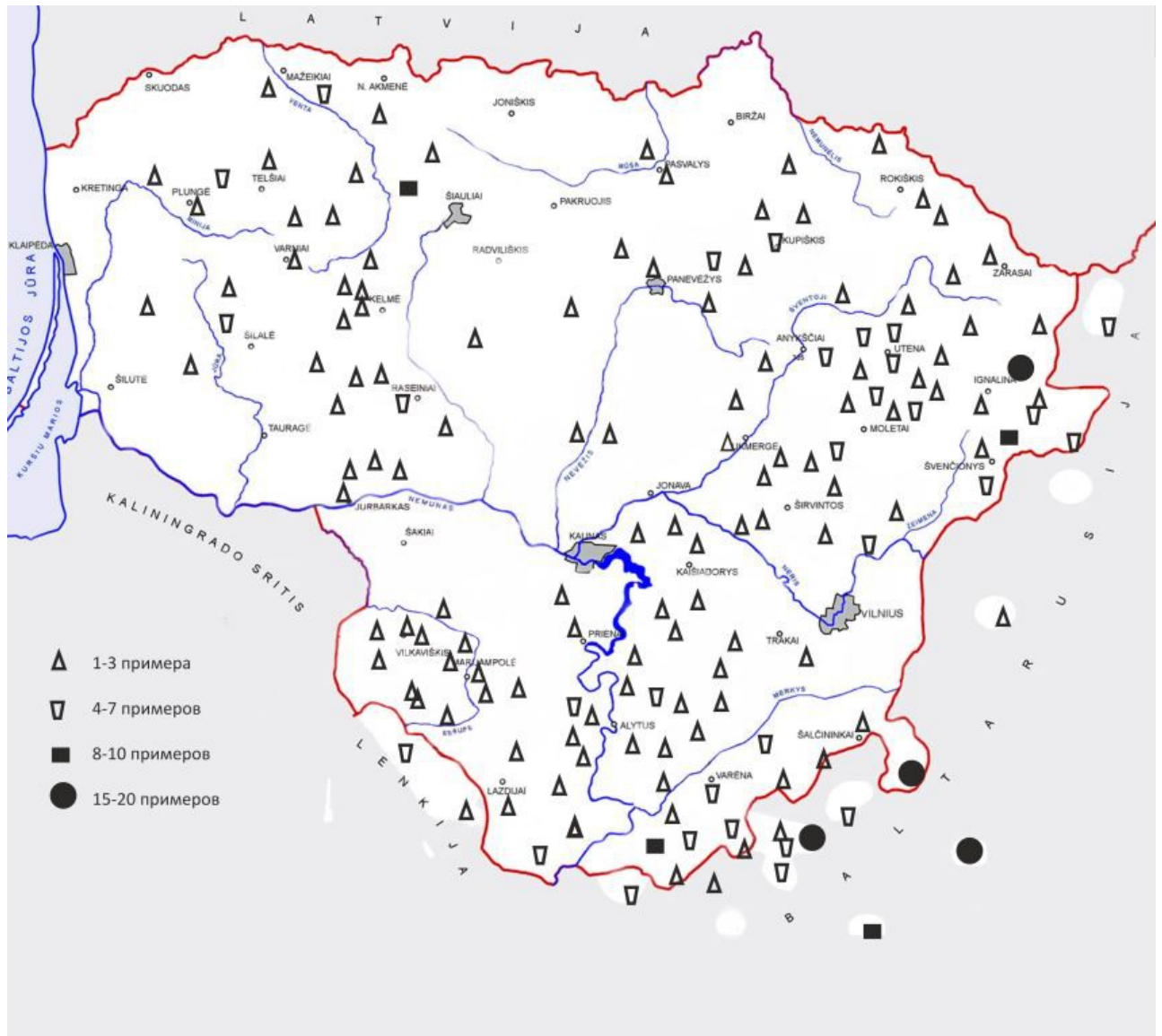
Среди исследователей балтийских языков нет единого мнения о происхождении этой приставки: В. Мажюлис доказывал, что это заимствование из славянских языков [Мажюлис 1958], а А. Брейдак — что это исконная балтийская морфема [Брейдак 1972], подробнее об этой дискуссии см. [Кожанов 2013б: 99–100]. В рамках литературного языка сложилась традиция избегать употребления приставки *da-*, что, например, также мотивировало Й. Паулаускаса исключить её при анализе префиксальной системы литовского языка [Paulauskas 1958: 321]. Таким образом, несмотря на то что приставка *da-* используется повсеместно в диалектах, а также в разговорном языке, семантика её подробно никогда не анализировалась. Наша задача состоит не только в том, чтобы описать употребление приставки *da-* в литовских диалектах, но и оценить этот материал с точки зрения функциональной близости литовской приставки славянским языкам. Для сравнения со славянскими языками использовались работы по белорусскому [БГ 1985: 330–331, 342], польскому [Jakowicka 1968; Buttler 1970; Wróbel 1979; Kwiek-Osiowska 1993; Niewiara 1994; Przybylska 2006] и русскому [Janda 1986; Шелякин 1969; Котляренко 1971] языкам.

Также следует сказать, что среди имеющихся у нас литовских примеров большое количество производных глаголов с приставкой *da-* употребляется только с отрицанием (единичные случаи — поморфемные кальки типа *nedagalinėti* ‘недомогать’ / ****dagalinėti** (Dvš) и рус. *недомогать* / ****домогать**). Большую часть литовских форм с приставкой *neda-* составляют причастия, ср. утверждение М. Черепанова о том, что в русском языке префикс *недо-* чаще всего присоединяется к причастным формам — 60% всех случаев [Черепанов 1965: 160]. Образования с приставкой и отрицанием иногда рассматривают отдельно от глаголов без отрицания,

например, на материале русского языка см. [Черепанов 1965]. В данной работе мы выделяем отдельно некоторые значения для приставки в сочетании с отрицанием.

На карте 3 представлены данные по LKŽ — общее количество примеров с приставкой *da-* из различных населённых пунктов, приведённых в словаре (учитывались все имеющиеся в LKŽ глагольные образования с приставкой *da-*). Хотя эти данные не стоит воспринимать как точно отражающие реальную ситуацию, карта хорошо демонстрирует общую тенденцию: распространение приставки *da-* на всей территории литовского языка (в том числе в жемайтских говорах) с доминанцией в географических зонах, близких к ареалам распространения славянских языков.

Карта 3. Распространение приставки *da-* в литовских диалектах (по материалам LKŽ)



Как видно из карты, в словарь попало больше примеров из юго-восточной части Литвы, при этом наибольшее количество примеров из одного и того же региона приводятся также из населённых пунктов юго-восточной Литвы.

Рассмотрим значения приставки *da-* подробнее. В основу анализа легли данные, взятые из LKŽ, а также диалектных словарей и сборников текстов. В LKŽ приведено 226 глагольных инфинитивов с приставкой *da-*, из которых 28 — производные суффиксальные формы, а 35 глаголов приведены в возвратной форме. В диалектных словарях было найдено следующее количество глаголов с приставкой *da-*: из округа Девянишкес (*Dieveniškis*) 24 глагола и 3 производные формы, из дятловского говора (*Zietelos*) 90 глаголов и 16 производных форм, из даукшского говора (*Daukšis*) 12 глаголов, из лаздунского говора (*Lazūni*) 69 глаголов и 8 производных форм, из калтаненского говора (*Kaltanėni*) 26 глаголов, из купишкенского говора (*Kupiškėni*) 7 глаголов, из говоров в округе Друскининкай (*Druskininkai*) 3 глагола), в говоре в округе Казлу-Руда (*Kazlų Rūdos*) 22 глагола. Практически все глаголы, обнаруженные в диалектных словарях, отражены и в LKŽ. Далее примеры из LKŽ не имеют специальных помет, а примеры из диалектов снабжены пометами согласно списку источников.

I. Пространственные значения приставки с глаголами движения

3.6.1.1. Достижение ориентира

ПРИМЕРЫ:

(353) *Da-ėj-au* *ligi* *pat* *tvor-os*
 PREF-идти-1SG.PST до самый забор-GEN.SG
 ‘Я дошёл до самого забора’

(354) *Da-joj-au* *dvar-el-j,*
 PREF-скакать-1SG.PST усадьба-DIM-ACC.SG
vart-eli-ai *už-keļ-t-i*
 ворота-DIM-NOM.PL PREF-поднимать-PP.PST-NOM.PL.M
 ‘Я доскакал до усадьбы, ворота подняты’ (LKŽ)

(355) *Mes-k,* *a* *da-mes-i* *lig* *t-o* *kelm-o*
 бросать-IMP.2SG ли PREF-бросать.FUT-2SG до тот-GEN.SG.M пень-GEN.SG
 ‘Бросай, добросишь ли до того пня’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: а) *da-bėgti* ‘добежать’, *da-eiti* (*da-eidinėti*) ‘дойти’, *da-joti* ‘доскакать (на лошади)’, *da-kėblinti* ‘дотащиться’, *da-kopti* ‘долезть’, *da-lėkti* ‘долететь, добежать’, *da-lipti* ‘долезть’, *da-plaukti* ‘доплыть’, *da-plumpsnoti* ‘дойти’, *da-skristi* ‘долететь’⁵⁴, *da-slinkti* ‘доползти’, *da-sliuogti* ‘долезть’, *da-šokti* ‘допрыгнуть’, *da-tekti* ‘дотянуться’, *da-traukti* ‘дотащиться, до-

⁵⁴ С этим глаголом есть пример, когда аргументы оформляются по-иному: *Kap daskrido [vilkas] in arkli, kap stvėrė už pilvo, pilvą razdraskė* ‘Как налетел волк на коня, как схватил за живот, живот разодрал’. Т. к. это единственный пример, мы будем считать его периферийным.

тянуть’, *da-vaikščioti* ‘дойти’, *da-vandruoti* ‘добрести’, *da-važiuoti* ‘доехать’, *da-vykti* ‘добраться’, *da-žengti* ‘дошагать’, *da-žirgsnoti* ‘доскакать (на коне)’

b) *da-sīburti* ‘доплыть (на вёслах)’, *da-sigauti* ‘добраться’, *da-sikasti* ‘докопаться’, *da-siklausti* ‘добраться, спрашивая дорогу’, *da-sikrapštyti* ‘с трудом добраться’, *da-silamdyti* ‘с трудом добраться’, *da-simušti* ‘добраться (с трудом)’, *da-sirausti* ‘докопаться’, *da-sisiekti* ‘достигнуть’, *da-sitraukti* ‘дотащить’;

КАУЗАТИВНЫЕ: *da-leisti* ‘допустить’, *da-mesti* ‘добросить’, *da-nešti* ‘донести’, *da-statyti* ‘доставить’, *da-strupti* ‘добросить’, *da-(sī)tąsyti* ‘дотащить’, *da-tęsti* ‘дотащить’, *da-traukti* ‘дотащить, дотянуть’, *da-vesti* ‘довести’, *da-vežti* (*da-važioti*, *da-veždinėti*) ‘доставить’, *da-vilkti* ‘дотащить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: i) X (NOM), V, *iki*, *lig(i)* ‘до’ Z (GEN);

ii) X (NOM), V, Z (ACC);

iii) X (NOM), V, *j* ‘в’ Z (ACC)

КАУЗАТИВНЫЕ: i) X (NOM), V, Y (ACC), *lig(i)* ‘до’ Z (GEN);

ii) X (NOM), V, Y (ACC), *j* ‘в’ / *pas* ‘к’ Z (ACC);

iii) X (NOM), V, Y (ACC), Z (ILL)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, перемещаясь способом V, достигает Y’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещает Y до или в Z’

КОММЕНТАРИЙ: В этом значении приставка *da-* сочетается в первую очередь с глаголами движения. Некаузативные глаголы, образованные по модели b), часто имеют дополнительный оттенок ‘с трудом совершаемое действие’.

Данное значение выражает приставка *do-* во всех привлекаемых для анализа славянских языках, ср. бел. *da-бегчы да станцыі* ‘добежать до станции’, пол. *do-płynąć do brzegu* ‘доплыть до берега’, а также русские переводы. Насколько нам известно, в славянских языках глаголы движения с приставкой *da-* не могут вводить ориентир как прямой объект. В этой связи интересно употребление приставки *pri-*, которая часто предлагается в качестве литовской замены приставки *da-*, которая тоже может вводить прямой объект, см. подробнее 2.6.1. Возможно, использование приставки *da-* могло быть «скорректировано» употреблением приставки *pri-*. Однако также стоит обратить внимание на польские конструкции типа *do-chodzić czego* и *do-chodzić do czego* ‘дойти до чего-либо’ и русское *достичь чего*. Беспредложная конструкция со временем была заменена предложной конструкцией, подробнее см. [Jakowicka 1968].

3.6.1.2. Достижение движущегося объекта

ПРИМЕРЫ:

(356) *Mes j-uos da-vy-s-me i ap-lenk-s-me*
 мы.NOM они-ACC PREF-следовать-FUT-1PL и PREF-гнуть-FUT-1PL

‘Мы их догоним и обгоним’

ГЛАГОЛЫ: *da-ginti* ‘догнать’, *da-nokti* ‘догнать’, *da-vyti* ‘догнать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, перемещаясь способом V, оказывается наравне с Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение приставки связано с идеей достижения точки в пространстве, однако подчеркивается то, что субъект, достигая объекта Y, оказывается с ним на одной линии. Глаголы, образованные по этой модели, также часто используются в переносном значении.

В данном значении приставка используется и в интересующих нас славянских языках, но фактически только с одним глаголом ‘гнать’, ср. бел. *da-gnać dзяўчыну* ‘догнать девушку’, пол. *do-gonić kota* ‘догнать кота’, а также русские переводы. На связь со славянскими языками указывает то, что в литовских образованиях также используются глаголы со значением ‘гнать’.

II. Пространственные значения приставки не с глаголами перемещения

3.6.1.3. Присоединение

ПРИМЕРЫ:

(357) *Siuv-au marškin-ėli-us pakulini-o aut-o ir*
 шить-1SG.PST рубашка-DIM-ACC.PL пакляной-GEN.SG.M ткань-GEN.SG и
da-dūri-au rankov-ėl-es iš nešio-t-o aut-o
 PREF-пришивать-1SG.PST рукав-DIM-ACC.PL из носить-PP.PST-GEN.SG.M ткань-GEN.SG

‘Я шила рубашку из пакляной ткани и присоединила рукава из ношеного материала’.

ГЛАГОЛЫ: *da-durti* ‘пришить, подшить’, *da-pildyti* ‘дополнить’, *da-pilti* ‘подлить’, *da-pinti* ‘подплести’, *da-pirkti* ‘докупить’, *da-statyti* ‘достроить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, добавляет Y к уже имеющемуся множеству или объекту’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей добавления, характерно для соответствующей приставки и в части анализируемых славянских языков, ср. бел. *da-rabić rучку да дзвярэй* ‘приделать ручку к дверям’, пол. *do-kleić skrzydła do modelu samolotu* ‘приклеить крылья к модели самолёта’ [Przybylska 2006: 71]. Для русской приставки *до-* данное значение нехарактерно.

В литературном литовском языке данное значение выражает приставка *pri-*, см. раздел 2.6.4.

3.6.1.4. Наполнение контейнера

ПРИМЕРЫ:

(358) *Butel-į* *da-pyli-au* *piln-q* *vand-ens*
 бутылка-ACC.SG PREF-лить-1SG.PST полный-ACC.SG вода-GEN.SG

‘Я налил полную бутылку воды’

ГЛАГОЛЫ: *da-pilti* ‘налить’, *da-rinkti* ‘собрать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), {Z (GEN)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V наполняет контейнер Y объектом Z’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей достижения определённого состояния (заполненности). В части интересующих нас славянских языков есть схожие примеры употребления приставки, ср. бел. *да-браць вады ў вядро* ‘набрать воды в ведро’, пол. *do-pełnić zbiornik wodą* ‘наполнить бак водой’, в русском языке приставка *до-* сочетается с глаголами наполнения только в значении дополнения, ср. *до-лить воды в чайник*.

В литературном литовском языке данное значение обычно выражает приставка *pri-*, см. раздел 2.6.2.

3.6.1.5. Прикосновение

ПРИМЕРЫ:

(359) *Togdėl* *ne-da-leidži-au* *t-au,* *kad* *da-si-lytė-tum-ei* *j-os*
 поэтому NEG-PREF-пускать-1SG.PST ты-DAT что PREF-касаться-SUB-2SG она-GEN

‘Поэтому не разрешил тебе прикоснуться к ней’

ГЛАГОЛЫ: а) *da-gauti* ‘достать’, *da-stoti* ‘достать’, *da-kliudyti* ‘докоснуться’, *da-lypstyti* (*da-lypstėti*) ‘докоснуться’

б) *da-siliesti* ‘прикоснуться’, *da-silytėti* ‘прикоснуться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

а) X (NOM), V, Y (ACC)

б) X (NOM), V, {*prie* ‘к’} Y (GEN) / *in* ‘в’ Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая действие V, прикасается к Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение развивает идею достижения точки в пространстве, которое в данном случае понимается как физическое прикосновение. В анализируемых славянских языках соответствующая приставка также выражает данное значение, ср. бел. *да-крануцца да металу* ‘прикоснуться к металлу’, пол. *do-tknąć* ‘прикоснуться’, а также русские переводы.

III. Производные непространственные значения приставки

3.6.1.6. Равенство в способностях

ПРИМЕРЫ:

- (360) *Drūt-as labai, argi jūs katr-as*
 крепкий-NOM.SG.M очень неужели вы.NOM который-NOM.SG.M
da-rody-tūt j-am?!?
 показывать-SUB.2PL он-DAT

‘Он очень сильный, неужели кто-то из вас ему вровень?!’

ГЛАГОЛЫ: *da-rodyti* ‘сравниться’, *da-sakyti* ‘сравниться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (DAT)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая действие V, оказывается равным с Y по способностям’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей достижения пространственной точки и сравнения, однако важнее становится метафорически понятый аспект равенства. Таких глаголов в имеющейся у нас выборке немного и оба они являются, по всей видимости, переводом белорусского глагола *да-казаць* ‘быть равным кому-либо’, при том что бел. *казаць* значит и ‘говорить’, ср. лит. *sakyti*, и ‘показывать’, ср. лит. *rodyti*. Аналогичные образования в польском и русском нам не известны.

3.6.1.7. Добавление до необходимого количества

ПРИМЕРЫ:

- (361) *Už t-q daikt-q tek-o j-am dar*
 за тот-ACC.SG вещь-ACC.SG приходится-3PRS он-DAT ещё
tr-is lit-us da-mokè-ti
 три-ACC лит-ACC.PL PREF-платить-INF

‘За ту вещь ему пришлось ещё три лита доплатить’

ГЛАГОЛЫ: *da-dèti* ‘добавить’, *da-mesti* ‘добросить, добавить’, *da-mokèti* ‘доплатить’, *da-pirkti* ‘докупить’, *da-seikèti* ‘дополнительно отмерить’, *da-skaldyti* ‘дорубить’, *da-virinti* ‘доварить’, *da-vogti* ‘договоровать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), {*prie* ‘к’ Z (GEN)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V добавляет дополнительно необходимое количество Y к ранее получившемуся количеству Z’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение также связано с идеей достижения некоторой точки, только теперь добавляется идея достаточности, т. е. настоящая ситуация оценивается как недостаточная, а желаемая точка — как достаточная. Промежуточный этап развития данного значе-

ния — присоединение (дополнение). Данное значение также выражает славянская приставка во всех анализируемых славянских языках, ср. бел. *да-плаціць сто рублёў за кнігу* ‘доплатить сто рублей за книгу’, пол. *do-placić sto złotych* ‘доплатить сто злотых’, а также русские переводы.

В литературном литовском языке данное значение имеется у приставки *pri-*, см. раздел 2.6.18.

3.6.1.8. Достижение ориентира во времени

ПРИМЕРЫ:

(362) *Da-gyven-s-ma* *lig* *mirt-ies* *vis-i*
 PREF-жить-FUT-1PL до смерть-GEN.SG весь-NOM.PL.M
 ‘Все мы доживём до смерти’

(363) *Da-tykoj-au* *nakt-j,* *nu-stvèri-au* *varšk-ès* *čiül-ę*
 PREF-ждать-1SG.PST ночь-ACC.SG PREF-хватать-1SG.PST творог-GEN.SG горсть-ACC.SG
i *su-valgi-au*
 и PREF-есть-1SG.PST

‘Я дождался ночи, схватил горсть творога и съел’

ГЛАГОЛЫ: а) *da-būti* ‘находиться до конца временного промежутка’, *da-gyventi* ‘дожить’, *da-eiti* ‘дойти’, *da-sėdėti* ‘досидеться’, *da-slūžyti* ‘перевод’, *da-strimpti* ‘дотянуть’, *da-tęsti* ‘дотянуть’, *da-traukti* ‘дотянуть’, *da-varyti* ‘достичь’

б) *da-laukti* ‘дождаться’, *da-siplaukti* ‘доплыть’, *da-siekti* ‘дотянуть’, *da-tykoti* ‘дождаться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: а) X (NOM), V, *iki* ‘до’ / *lig(i)* ‘до’ Y (GEN)

б) X (NOM), V, Y (ACC)

ЗНАЧЕНИЕ: ‘X способом V достигает момента Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение приставки является метафорическим осмыслением пространственного движения. Связь между этими значениями подтверждается и идентичной моделью управления. Данное значение выражает приставка и в славянских языках (ср. бел. *да-сядзець да канца* ‘досидеть до конца’ и пол. *do-leżeć do rana* ‘долежать до утра’, а также русские переводы), тем не менее сочетаемость приставки с глагольными основами может отличаться. Так, литовский глагол *da-būti* ‘пробыть до конца’ (приставка присоединяется к глаголу *būti* ‘быть’) находит соответствие в белорусском и польском, ср. *да-быць* и *do-być* соответственно, но не в русском.

В литературном литовском языке аналогичное значение выражается приставкой *pri-*, см. раздел 2.6.12.

3.6.1.9. Дополнительное действие

ПРИМЕРЫ:

(364) <i>Duo-ki-t</i>	<i>da-šer-t</i>	<i>karv-uk-ëm</i>	<i>pašar-o</i>
давать-IMP-2PL	PREF-кормить-INF	корова-DIM-DAT.PL	корм-GEN.SG

‘Дайте коровам ещё корма’

ГЛАГОЛЫ: *da-šerti* ‘ещё покормить’, *da-žibinti* ‘ещё посветить’.

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, {Y (GEN), Z (DAT)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X дополнительно совершает V {с Y в пользу Z}’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей дополнения, но с акцентом не на объекте, а на самом действии. В нашем материале глаголов и примеров с таким значением мало. По всей видимости, в славянских языках похожих глаголов нет.

Таким образом, имеются три подтипа значений с основной идеей ‘дополнения’: дополнение до необходимого количества, добавление и дополнительное действие. Первые два типа имеют соответствия в славянских языках. Таким образом, можно уточнить тезис В. Мажюлиса о том, что под влиянием исконного наречия *da* ‘ещё’ преобладающим значением заимствованной славянской приставки *da-* в литовском языке стало ‘добавление, дополнение’, см. [Мажюлис 1958: 132–133]. На самом деле отличается только третий тип, который действительно мог появиться в результате смешения с диалектным наречием *da* ‘еще’, ср. *da-žibinti* ‘ещё посветить’ с литер. *dar pa-žibinti* с тем же значением. Стоит признать, что мы имеем очень небольшое количество глаголов с этим значением и, вероятно, возможна другая интерпретация.

3.6.1.10. Получение

ПРИМЕРЫ:

(365) <i>raĩ.ke</i>	<i>kat_ko-k-iš</i>	<i>dá.rb-aš</i>	<i>da-gá.u-t</i>
быть_необходимым	INDEF_какой-NOM.SG.M	работа-NOM.SG	PREF-получать-INF
<i>raĩ.k-e</i>	<i>ko-k-è</i>	<i>tarni-b-a</i>	<i>da-gá.u-t</i>
быть_необходимым-3PRS	какой-NOM.SG.F	служба-NOM.SG	PREF-получать-INF

‘надо какую-нибудь работу получить, надо какую-нибудь службу получить’ [Kardelis (sud.) 2010: 58]

ГЛАГОЛЫ: *da-būti* ‘добыть’, *da-siekti* (*da-siekinėti*, *da-siekdyti*, *da-siekinėti*) ‘получить’, *da-stoti* ‘достать’, *da-strypiti* ‘получить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, получает Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение развивается из значения соприкосновения двух объектов, в результате которого один из них становится частью другого. Часть глаголов копируют славянские, ср. бел. *da-быць* ‘добыть’, пол. *do-stać* ‘достать’, а также русские переводы.

3.6.1.11. Достижение цели

ПРИМЕРЫ:

- (366) *Da-s-mušdy-k, kad ta[vo] vaik-q internat-an pa-im-t*
 PREF-REFL-бить-2SG.IMP что твой ребёнок-ACC.SG интернат-INN.SG PREF-брат-INF
 ‘Добейся, чтобы твоего ребёнка в интернат взяли’
 ГЛАГОЛЫ: *da-simūšdyti (da-simūšoti)* ‘добиться’, *da-sispausti* ‘проникнуть’, *da-siplakti*
 ‘добиться; заработать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC) / S

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, достигает желаемого результата Y/S’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение образуется приставкой вместе с возвратным показателем. Приставка сочетается с глаголами битья (тем самым подчеркиваются усилия, положенные для достижения цели). Данное значение имеет приставка и в анализируемых славянских языках, ср. бел. *da-біцца поспехаў* ‘добиться успехов’, пол. *do-robić się domu* ‘заработать дом’, а также русские переводы.

3.6.1.12. Установление контакта

ПРИМЕРЫ:

- (367) *Dukt-ė šauk-ė, šauk-ė ir ne-da-si-šauk-ė tėv-o*
 дочь-NOM.SG звать-3PST звать-3PST и NEG-PREF-REFL-звать-3PST отец-GEN.SG
 ‘Дочь звала, звала и недозвалась отца’
 ГЛАГОЛЫ: *da-sibudinti* ‘добудиться’, *da-sikalatyti* ‘достучаться’, *da-siskambinti*
 ‘дозвониться’, *da-sirėkti* ‘докричаться’, *da-sišaukti* ‘дозваться’, *da-siūkoti* ‘дозваться’, *da-sižadinti*
 ‘добудиться’.

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, {iki ‘до’} Y (GEN) / Y (ALL)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, устанавливает контакт с Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении достижение точки понимается как достижение результата, сопряженное с интенсивными усилиями. Данное значение аналогичным образом выражается и в анализируемых славянских языках, ср. бел. *da-званіцца да дырэктара* ‘дозвониться до директора’, пол. *do-zwonić się do biura* ‘дозвониться до офиса’, а также русские переводы. В литературном литовском данное значение выполняет приставка *pri-*, см. раздел 2.6.13.

3.6.1.13. Подготовка

ПРИМЕРЫ:

- (368) *Aš pat-i ne-da-si-slenk-u važiuo-t*
 я.NOM сам-NOM SG.F NEG-PREF-REFL-ползти-1SG.PRS ехать-INF

‘Я одна никак не соберусь поехать’

ГЛАГОЛЫ: *da-sirengti* ‘собраться’, *da-sislinkti* ‘собраться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, S

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая действие V, готовится к S’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с небольшим количеством глаголов. В славянских языках соответствий найдено не было. В литовском литературном языке в таких контекстах используется приставка *pri-*, см. раздел 2.6.13.

3.6.1.14. Согласие

ПРИМЕРЫ:

- (369) *Kol da-sišnek-i su j-ais, bėd-a*
 пока PREF-говорить-2SG.PRS с они-INS беда-NOM.SG

‘Пока договоришься с ними, беда’

ГЛАГОЛЫ: *da-sišnekėti* ‘договориться’, *da-siūtaryti* ‘договориться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, *su* ‘с’ Y (INS)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V приходит к согласию с Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами речи. Данное значение выражается соответствующей приставкой (в сочетании с возвратным показателем) и в интересующих нас славянских языках и является производным от значения ‘установление контакта’, ср. бел. *da-мовіцца* ‘договориться’, пол. *do-gadać się z pracownikami* ‘договориться с работниками’, а также русские переводы.

3.6.1.15. Узнавание

ПРИМЕРЫ:

- (370) *Vos ne vos da-si-klausiau keli-o,*
 едва PREF-REFL-спрашивать-1SG.PST дорога-GEN.SG

bū-či-au pa-klyd-ęs

быть-SBJ-1SG PREF-заблудиться-PA.PST.NOM.SG.M

‘Я с трудом узнал дорогу, а то бы заблудился’

ГЛАГОЛЫ:

a) *da-kieminti* ‘обнаружить’, *da-klausti* ‘узнать, расспросив’, *da-kvosti* ‘узнать, расспросив’, *da-pažinti* ‘определить, установить’, *da-sekti* ‘найти; узнать’, *da-sviečyti* ‘установить, узнать’, *da-tikti* ‘обнаружить’, *da-tirti* ‘выяснить’, *da-tyrauti* ‘узнать, расспросив’, *da-žinoti* ‘узнать’

b) *da-sigirsti* ‘узнать, услышав’, *da-sikasti* ‘докопаться’, *da-siklausti* ‘узнать, расспросив’, *da-sivieroti* ‘проверить’, *da-sižinoti* ‘узнать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC/GEN) / S

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V узнаёт Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается прежде всего с глаголами, обозначающими способ исследования (вопрос, проверка). Точка, которая достигается в результате такого действия, метафорически осмысливается как узнавание.

Такие образования (особенно типа b)) характерны в первую очередь для белорусского и польского языков, ср. бел. *да-ведацца*, *да-чуцца*, *дазнацца*, пол. *do-znać* ‘узнать’, *do-pytać się* ‘узнать, расспросив’, ср. также рус. *допытываться*.

3.6.1.16. Понимание

ПРИМЕРЫ:

(371) *A jau t-au da-ė(j), k-q norėj-au pa-saky-t?*

ли уже ты-DAT PREF-идти.3PST что-ACC хотеть-1SG.PST PREF-сказать-INF

‘Уже дошло до тебя, что я хотел сказать?’ (Dkš)

ГЛАГОЛЫ:

a) *da-eiti* ‘дойти’, *da-prasti* ‘понять’

b) *da-sidūmoti* ‘додуматься’, *da-sigodoti* ‘догадаться’, *da-sikytrėti* ‘понять’, *da-simanyti* ‘почувствовать, понять’, *da-siprotėti* ‘сообразить’, *da-sivokti* ‘понять’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: a) X (NOM), V, Y (S)

b) X (DAT), V, Y (S)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, понимает Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение сходно со значением ‘узнавание’, встречается и в анализируемых славянских языках, ср. пол. *do-rozumieć się* ‘додуматься, понять’. Интерес представляет модель управления — довольно распространен тип, в котором субъект оформляется именительным падежом. В славянских языках такое употребление скорее маргинально, но встречается, ср. бел. *Дзядзька Максім — чалавек цікаўны, пакуль да ўсіх дробязей не дайдзе — не адступіцца* ‘Дядька Максим — любопытный человек, пока всех мелочей не поймет, не отступится’, а также рус. *до-йти до самой сути*. В свою очередь в литовских диалектах практически нет примеров, когда субъект оформляется не номинативом.

3.6.1.17. Доказательство

ПРИМЕРЫ:

(372) *Něra sviedk-ŭ — ne-da-saky-s-i*

нет свидетель-GEN.PL NEG-PREF-сказать-FUT-2SG

‘Нет свидетелей — не докажешь’

ГЛАГОЛЫ: *da-rodyti* ‘доказать’, *da-sakyti* ‘доказать’, *da-vadžioti* ‘доказать’, *da-vesti* ‘доказать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (DAT), Z (S)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, доказывает Z Y-y’

КОММЕНТАРИЙ: В данный тип входят глаголы в сочетании с основами, заимствованными или копированными из славянских языков, ср. бел. *da-vesці* и пол. *do-wodzić* ‘доказать’, а также русский перевод.

3.6.1.18. Окончание начатого действия

ПРИМЕРЫ:

(373) *Kažin, ar t-a višt-a da-perè-s lig gal-o,*

неизвестно ли тот-NOM.SGF курица-NOM.SG PREF-высиживать-3FUT до конец-GEN.SG

ar ne-pa-bèg-s?

ли NEG-PREF-бежать-3FUT

‘Интересно, досидит ли та курица до конца, не убежит?’

ГЛАГОЛЫ: *da-gerti* ‘допить’, *da-gyněti* ‘закончить’, *da-ěsti* ‘доесть’, *da-kepti* ‘допечь, дожарить’, *da-pasakoti* ‘дорассказать’, *da-perěti* ‘высидеть (о курице)’, *da-rašyti* ‘дописать’, *da-siausti* ‘довеять’, *da-siūti* ‘дошить’, *da-supti* ‘докачать’, *da-valgyti* ‘доесть’, *da-vartyti* ‘доворошить’, *da-veikti* ‘доделать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: сохраняется модель управления исходного глагола

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X доводит начатое ранее действие V до конца’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей достижения некоторой точки, которая в этом данном случае понимается как окончание или предел действия. Данное значение приставка выражает во всех анализируемых славянских языках, ср. бел. *da-чытаць кнігу* ‘дочитать книгу’, пол. *do-palić papierosa* ‘докурить сигарету’, а также русские переводы.

В этом значении приставка часто используется вместе с отрицанием, обозначая, таким образом, не доведённое до конца действие, ср. (374). Часто приставка и отрицание в этом значении употребляются с причастными формами. Аналогично используется приставка и в анализируемых славянских языках, ср.:

- (374) *Š-į kart-q mūsų ragaiš-is bu-s ne-da-kep-ęs*
 этот-ACC.SG.M раз-ACC.SG наш хлеб-NOM.SG быть-3FUT NEG-PREF-печь-PA.PST.NOM.SG.M
 ‘В этот раз наш хлеб будет недопечённым’

3.6.1.19. Терпение

ПРИМЕРЫ:

- (375) *Koj-a taip labai skaust-a – ne-b-gali-u da-tūrè-ti*
 нога-NOM.SG так очень болеть-3PRS NEG-PREF-мочь-1SG.PRS PREF-иметь-INF
 ‘Нога так сильно болит — невозможно терпеть’

ГЛАГОЛЫ: *da-laikyti* ‘выдержать’, *da-sikęsti* ‘стерпеть’, *da-tesėti* ‘выстоять’, *da-trivoti* ‘вытерпеть’, *da-turėti* ‘сдержаться’, *da-tverti* ‘стерпеть’, *da-tviroti* ‘стерпеть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, {Y (ACC) / S}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X терпит (V) {Y/S}’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение также развивает идею достижения предела. Вероятно, в основе лежит временное значение приставки ср. бел. *да-трываць/да-цярпець да канца* ‘дотерпеть до конца’, пол. *do-trwać do końca* ‘то же’, а также русские переводы. Производными от таких употреблений следует считать контексты типа бел. *да-трымаць слова* ‘сдержанность’, у которых нет соответствий в русском языке.

3.6.1.20. Созревание

ПРИМЕРЫ:

- (376) *Jau rugi-ai da-spėj-ę,*
 уже рожь-NOM.PL PREF-спеть-PA.PST.NOM.PL
balt-i, reiki-a pjau-t
 белый-NOM.PL.M быть_необходимым-3PRS резать-INF
 ‘Уже рожь созрела, белая, надо жать’

ГЛАГОЛЫ: *da-eiti* ‘дойти’, *da-nokti* ‘созреть’, *da-spėti* ‘стать спелым’, *da-vilgyti* ‘созреть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X достигает (V) необходимого состояния’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении достигаемая точка воспринимается как идеальное, необходимое состояние. Данное значение известно и анализируемым славянским языкам, ср. бел. *слівы да-спелі*, пол. *do-jrzała wiśnia* ‘зрелая вишня’, рус. *пирожки почти до-шли*.

3.6.1.21. Надоедание

ПРИМЕРЫ:

- (377) *Kiek j-i man da-éd-a,*
 сколько она-NOM я.DAT PREF-есть-3PRS
žmog-ui ne-gal-i ap-saky-t
 человек-DAT.SG NEG-мочь-3PRS PREF-сказать-INF

‘Как она мне надоела, невозможно объяснить’

ПРИМЕРЫ:

a) *da-(si)èsti* ‘надоесть’, *da-karsti* ‘приесться’, *da-kypti* ‘наскучить’, *da-kutrinti* ‘вывести из себя’, *da-(si)sakyti* ‘надоесть говорением’, *da-trinti* ‘изнурить’, *da-varyti* ‘надоесть’, *da-(si)veikti* ‘довести’

b) *da-kasyti* ‘раздражать, надоедать’, *da-taisyti* ‘достать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

- a) X (NOM), V, Y (DAT)
 b) X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, надоедает Y-у’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение развивается на основе метафорического употребления пространственного значения. В анализируемых языках это значение распространено не одинаково: в русском приставка сочетается в этом значении с небольшим количеством глаголов (например, *до-стать*, *до-бить*, *надоесть*), а в польском и белорусском — довольно регулярно, см. о польском [Przybylska 2006: 69]. Особый интерес представляет сочетание приставки с глаголом со значением ‘есть’, который в польском *do-jeść* и диал. бел. *da-esci* [СГПЗБ 1980: 13] (ср. литер. бел. *надаesci* и рус. *надоесть*) используется без приставки *на-*. Литовский глагол *da-èsti*, таким образом, является калькой глагола именно из местного белорусского или польского.

3.6.1.22. Физическое ослабление

ПРИМЕРЫ:

- (378) *Jau mūs died-ul-is tep da-ej-[o], kad vaikšt-o*
 уже наш дед-DIM-NOM.SG так PREF-идти-3PST что ходить-3PRS
tik kap šešél-is
 только как тень-NOM.SG

‘Уже наш дедушка так плох стал (досл. дошёл), что ходит как тень’

- (379) *Béd-os, varg-ai da-var-è sveikat-q*
 беда-NOM.PL горе-NOM.PL PREF-гнать-3PST здоровье-ACC.SG

‘Беды, неприятности расшатали здоровье’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *da-eiti* ‘дойти’, *da-nokti* ‘ослабеть’, *da-vargti* ‘устать’

КАУЗАТИВНЫЕ: *da-trinti* ‘измучить’, *da-varyti* ‘загнать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X ослабевает (V)’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, приводит к тому, что физическое состояние Y ухудшается’

КОММЕНТАРИЙ: Окончательное достижение точки оценивается отрицательно. Глагольные дериваты с соответствующей приставкой встречаются и в славянских языках, ср. бел. *da-vesci da sléz*, а также рус. *доходяга*, *дойти до ручки*.

3.6.1.23. Способность совершать действие

ПРИМЕРЫ:

(380) *Keli-ais* *ne-da-valio-s-i* *ei-ti* *darž-e*
 дорога-INS.PL NEG-PREF-мочь-FUT-2SG идти-INF огород-LOC.SG

‘По дорогам не сможешь идти в огороде’

ГЛАГОЛЫ: *da-rodyti* ‘уметь, показывать’, *da-valioti* ‘мочь’, *da-veikti* ‘одолеть’, *da-žiūrėti* ‘быть способным видеть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC) / S

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способен (V) совершать Y/S’

КОММЕНТАРИЙ: В этом значении используется обычно варианты с отрицанием, обозначая то, что действие не может быть совершено или что оно совершается не в полную силу, ср. (381). В таких случаях приставка чаще сочетается с глаголами зрения и слуха, например, *neda-girdėti* ‘слабо слышать’, *neda-matyti* ‘слабо видеть’, *neda-regėti* ‘слабо видеть’.

(381) *Jau* *kelint-i* *met-ai* *pradėj-au* *ne-da-maty-t*
 уже который-NOM.PL.M год-NOM.PL начать-1SG.PST NEG-PREF-видеть-INF

‘Уже несколько лет, как я начал(а) слабо видеть’

У подобных образований находятся аналоги и в рассматриваемых славянских языках, ср. бел. *neda-bachyць* и пол. *niedo-widzieć* ‘недостаточно хорошо видеть’. В русском языке такие образования обычно не встречаются, ср., впрочем, диалектные употребления типа архангельского *до-видит* ‘может видеть’ [Ровнова 2003: 282].

3.6.1.24. Достаточное количество объекта

ПРИМЕРЫ:

- (382) *Kad ir ne-da-valg-ę, ne-da-ap-si-av-ę,*
 что и NEG-PREF-есть-РА.PST.NOM.PL NEG-PREF-обуваться-РА.PST.NOM.PL
ne-da-ap-si-tais-ę buv-om, ale linksmu buv-o
 NEG-PREF-одеваться-РА.PST.NOM.PL быть-1PL.PST но весело быть-3PST

‘Хоть мы и недоедали, недообувались, недоодевались, но весело было’

ГЛАГОЛЫ: *ne-da-apsiauti* ‘недообуваться’, *ne-da-apsitaisyti* ‘недоодеваться’, *ne-da-tekti* ‘нехватать’, *ne-da-valgyti* ‘недоедать’, *ne-da-sivilkti* ‘недообуваться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X не получает нужного количества результата действия V и испытывает последствия этого’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка обычно сочетается с отрицанием, а глаголы, таким образом, подразумевают недостаточность объекта.

Данное значение приставка имеет и в интересующих нас славянских языках, ср. бел. *неда-атрымаць* ‘недополучить’, пол. *nie do-jeść* ‘недоедать’, а также русские переводы.

3.6.1.25. Обозначение глупого или злого человека (только причастные формы)

ПРИМЕРЫ:

- (383) *J-is truputį ne-da-muš-t-as*
 он-НОМ немного NEG-PREF-бить-PP.PST-NOM.SG.M

‘Он немного недобит [глупый]’

ГЛАГОЛЫ: приставка и отрицание сочетаются в данном значении со следующими глагольными основами *kepti* ‘печь’, *mušti* ‘бить’, *perėti* ‘высиживать’, *rūgti* ‘кваситься’, *supti* ‘качать’, *šauti* ‘стрелять’, *šusti* ‘преть’, *tupėti* ‘высиживать’, *važinėti* ‘ездить’, *velti* ‘валять’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X характеризуется отрицательно (как глупый или злой)’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка всегда сочетается с отрицанием и обычно употребляется с причастными формами. Глагольные корни обычно называют действие, результатом которого является создание, изготовление, воспитание. Глупость человека, таким образом, связывается с недостаточным действием при его «изготовлении».

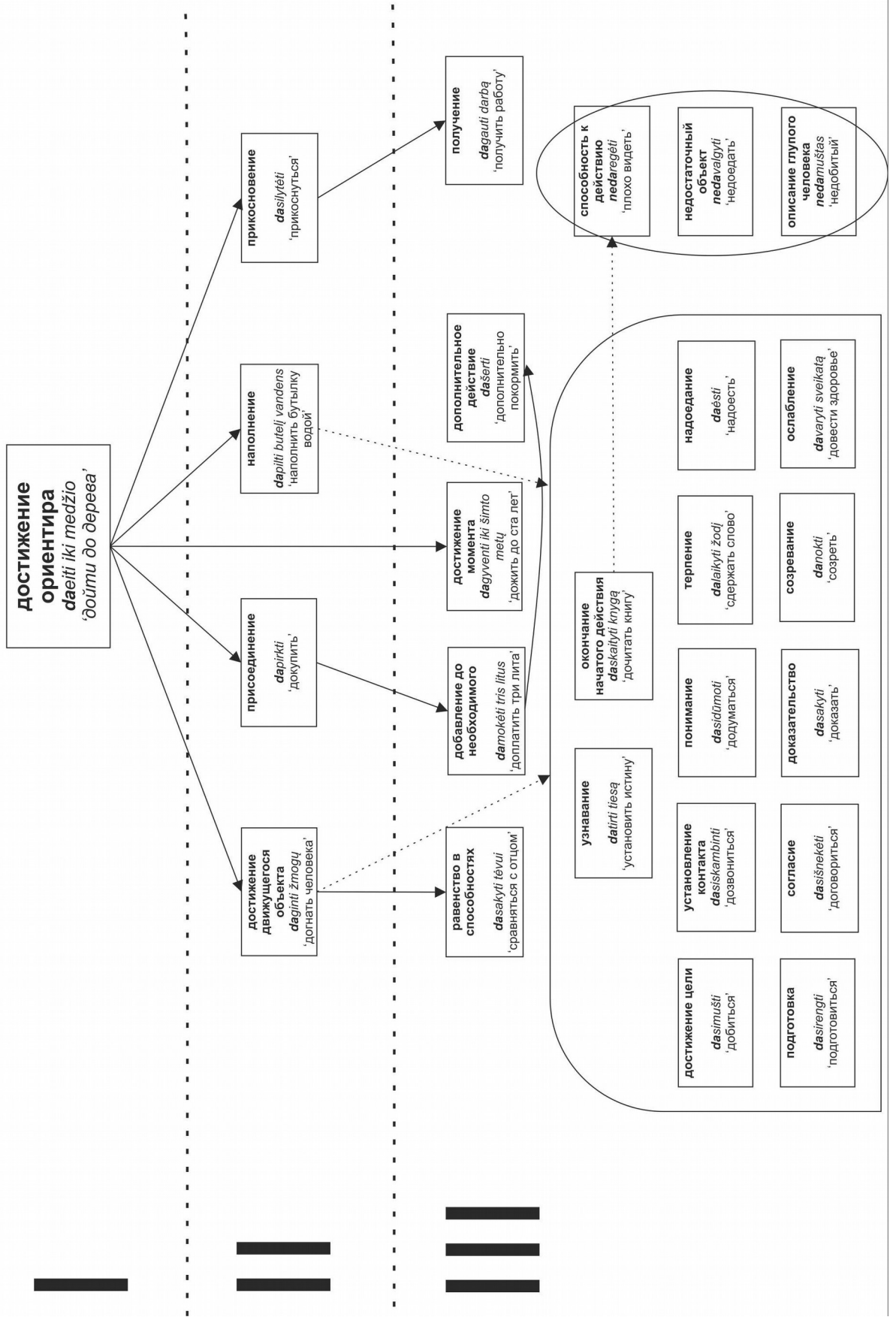
Данное значение известно и в славянских языках, но глагольные основы, с которыми может сочетаться приставка, не совпадают, ср. бел. *неда-печаны хлапец* ‘глупый парень’, пол. *nie do-kwaszony* ‘недоделанный’ и др., больше примеров см. [Przybylska 2006: 68].

3.6.1.26. Выводы

Из предложенного описания семантики приставки *da-* в литовских диалектах видно, что значения приставки в подавляющем большинстве случаев совпадают с функциями славянского коррелята. При этом полисемия литовской приставки, а также её сочетаемость с глагольными основами в большей степени напоминают ситуацию в белорусском и польском языках, чем в русском. Встречается немало случаев калькирования конкретных лексем (в том числе с помощью разных литовских корней), ср., например, значения ‘равенство в способностях’ (см. раздел 3.6.1.6) и ‘доказательство’ (см. раздел 3.6.1.17). Многие значения приставки *da-* в литературном языке передаёт приставка *pri-*, например, ‘подготовка’ (см. раздел 3.6.1.13); очевидно, что эти две приставки функционально соотносятся и могут влиять на употребление друг друга. Лишь небольшое количество значений не находит соответствий в славянских языках, например, значение ‘дополнительное действие’ (см. раздел 3.6.1.9), которое могло развиваться под влиянием наречия *dar* ‘ещё’, которое в диалектах часто имеет форму *da*.

Все выделенные значения приставки *da-* представлены на Схеме 8.

Схема 8. Семантика приставки *da-* в литовских диалектах



3.6.2. Семантика заимствованной приставки *raz-*

Нет сомнений в том, что в литовские диалекты приставка *raz-* была заимствована из славянских языков. Это связано, во-первых, с тем, что по сравнению с приставкой *da-* префикс *raz-* распространён на гораздо меньшей территории (прежде всего там, где активно используются и славянские языки)⁵⁵, а во-вторых, с тем, что славянское *raz-* происходит из прасл. **orz-*, [Фасмер-3 1986: 494], соответствием которому в литовском могло быть **arž-*⁵⁶, но не *raz-*. Однако на вопрос о том, появляется ли приставка только в речи билингвов, владеющих помимо литовского ещё каким-нибудь славянским языком, следует ответить отрицательно. Й. Паулаускас писал, что приставка *raz-* распространена не только в диалектах, окружённых белорусским языком, но и по всей восточной границе Литвы [Paulauskas 1958: 320].

Мы обобщили примеры из LKŽ (всего 211 глаголов) в виде карты, на которой указано количество примеров из каждой местности, где отмечается данная приставка.

Хотя карта очевидным образом не отражает во всех деталях распространение приставки *raz-* в литовских диалектах, она тем не менее достаточно ясно показывает, что эта приставка встречается только в аукштайтских говорах литовского языка, а наибольшее количество глаголов с ней мы наблюдаем на тех территориях, где население предположительно двуязычно.

Дальнейшее изложение основывается, кроме данных LKŽ, на диалектных словарях: говора Дятлова (211 лексем), в округе Девянишкес (143 лексем), ладзунского говора (115 лексем) и купишкенского говора (46 глаголов).

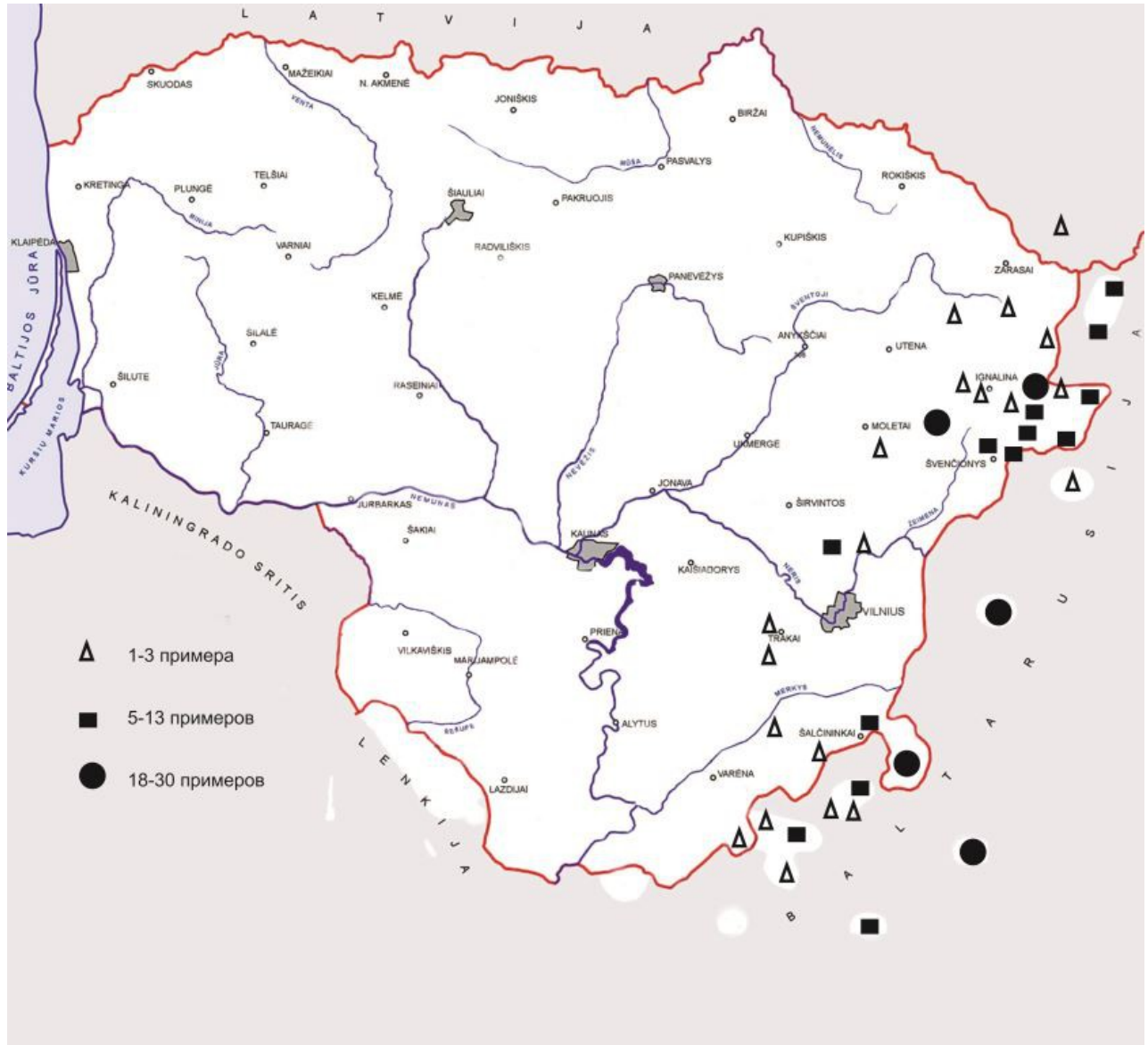
Если те примеры, когда приставка *raz-* встречается вместе с заимствованным глагольным корнем, например, *raz-ščiėpyti* ‘расщепить’ (Zt), можно интерпретировать как прямое заимствование, то регулярное употребление приставки с балтийскими по происхождению корнями, например, *raz-eiti* ‘разойтись’, *raz-riekti* ‘разрезать’, говорит в пользу того, что приставка заимствована как отдельная морфема. Кроме того, *raz-* ведёт себя абсолютно тем же образом, что и другие приставки: i) вызывает перемещение возвратного аффикса в позицию перед корнем (в том числе с заимствованными корнями), например, *raz-sišnekėti* ‘разговориться’, *raz-sivitaó ti* ‘распростаться’ (Lz), ср. бел. *раз-вітацца*, и ii) может иметь на себе ударение по регулярным правилам, например, *raz-piřkti* ‘раскупить’ : *ràz-perka* ‘раскупает(-ют)’ (Lz). Перейдём теперь к

⁵⁵ Согласно личному сообщению Н. Нау, приставка *roz-* встречается в старых латгальских текстах. Такие примеры действительно встречаются в сказках, собранных С. Уляновской (электронная версия этих сказок размещена на сайте (<http://inne-jezyki.amu.edu.pl/Frontend/Language/Details/1>), который координируется университетом Адама Мицкевича в Познани и содержит данные о языках бывшей Речи Посполитой), например, „*Ej šur, roz-tīsoj mums!*” ‘Подойди сюда, рассуди нас!’ (<http://inne-jezyki.amu.edu.pl/Frontend/Text/Details/17>). Эти факты вписываются в общую картину заимствования приставки в ситуации интенсивных контактов со славянскими языками, т. к. Латгалия долго время принадлежала Польше.

⁵⁶ Впрочем метатеза могла произойти и в балтийском, тогда **raž-*.

семантике приставки *raz-* и посмотрим, насколько она соответствует употреблению приставки в славянских языках. При сравнении использовались работы по семантике приставки *raz-* в белорусском языке [БГ 1985: 335, 343], *roz-* в польском языке [Przybylska 2006: 197–228], *raz-* в русском языке [Мусинова 2003].

Карта 4. Распространение приставки *raz-* в литовских диалектах (по материалам LKŽ)



I. Пространственные значения приставки с глаголами перемещения

3.6.2.1. Перемещение в разные стороны

ПРИМЕРЫ:

- (384) *Vyr-eli-ai, ne-raz-vaikščio-k-it, tuoju pradė-s-im loš-t*
 мужчина-DIM-NOM.PL NEG-PREF-ходить-IMP-2PL тотчас начинать-FUT-1PL играть-INF
 ‘Ребята, не расходитесь, сейчас начнём играть’

(385) *Vėj-as* *raz-tarš-ė* *šien-q*
 ветер-NOM.SG PREF-трепать-3PST сено-ACC.SG
 ‘Ветер растрепал сено’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *raz-bėgti* (*raz-bėgióti*) ‘разбежаться, умереть’ (Dvš), *raz-sibėgti* (*raz-sibėgđinėti*) (Zt), *raz-eiti* ‘разойтись’, *raz-sikrėsti* ‘рассыпаться’ (Dvš), *raz-lėkti* ‘разлететься’, *raz-silėti* ‘разлиться’, *raz-sipilti* ‘рассыпаться’ (Dvš), *raz-sirinkđinėti* ‘разойтись’ (Lz), *raz-sisklaidyti* ‘рассеяться’, *raz(s)iskraidyti* ‘разбежаться, разлететься’, *raz-siřakoti* ‘разветвиться’, *raz-siřokti* ‘разбежаться’ (Zt), *raz-(si)vaikřčioti* ‘расходиться’, *raz-važiuoti* (*raz-važinėti*, *raz-važiudyti*) ‘разъехаться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *raz-baidyti* ‘разогнать, прогнать’ (Dvš), *raz-ginti* ‘разогнать’ (Dvš), *raz-kratyti* (Zt), *raz-krėsti* ‘растрепать’ (Lz), *raz-mėsti* ‘разбросать’ (Dvš), *raz-mėtyti* (*raz-mėtinėti*) (Zt), *raz-nėsti* (*raz-neřđinėti*, *raz-neřióti*) (Lz, Dvš), *raz-pildinėti* ‘рассыпать’ (Zt), *raz-pūsti* ‘распушить, разнести’ (Dvš, Lz), *raz-pūti* ‘раздуть, разнести’, *raz-siūsti* (*raz-siūđinėti*) ‘разослать’ (Zt), *raz-skraidinėti* ‘ворошить’, *raz-sliņkti* (*raz-slinkđinėti*) ‘выталкивать, сдвинуть’ (Zt), *raz-svaidyti* ‘разбросать’ (Lz), *raz-sviėsti* ‘разбросать’ (Lz), *raz-taršyti* ‘растрепать’, *raz-vartyti* ‘разворошить’, *raz-versti* ‘разворотить’, *raz-vežioti* ‘развозить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {*po* ‘по’ / *i* ‘в’ Z (ACC)}

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), {*po* ‘по’ / *i* ‘в’ Z (ACC)}

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘множество X перемещается способом V в разных направлениях’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещает множество Y в разных направлениях’

КОММЕНТАРИЙ: Регулярно во всех литовских диалектах, в которых встречается приставка *raz-*, глаголы движения могут присоединять её без возвратного аффикса (в отличие от славянских языков, ср. бел. *раз-бегчыся* ‘разбежаться’, но ****разбегчы**, пол. *roz-jechać się* ‘разъехаться’, но ****rozjechać**), ср. *raz-bėgti* ‘разбежаться’, *raz-eiti* ‘разойтись’, *raz-važiuoti* ‘разъехаться’ и др. Согласно нашим наблюдениям, в местных славянских диалектах модель без возвратного аффикса невозможна, поэтому тут можно говорить об адаптации: в литовском, как правило, приставки в пространственном значении сочетаются с глаголами движения без возвратного аффикса, поэтому и *raz-* употребляется по той же модели (тут также стоит отметить существующее как в литературном языке, так и в диалектах использование приставки *su-* без возвратного показателя, ср. *su-eiti* ‘сойтись’, *su-bėgti* ‘сбежаться’). Хотя, конечно, имеются примеры, когда точно копируется славянская модель (в том числе и с глаголами движения), ср. *raz-sibėgti*, *raz-siřokti* ‘разбежаться’ (LKŽ).

II. Пространственные значения приставки не с глаголами перемещения

3.6.2.2. Разделение на части

ПРИМЕРЫ:

(386) *nór-i j-ã pat-k'čel'-t ir ra(s)-s'i-lùp-o ad'ež-à*
 хотеть-3PRS она-ACC PREF-поднимать-INF и PREF-REFL-драть-3PST одежда-NOM.SG
 'хочет её поднять и лопнула одежда' (Zt)

(387) *Grauzm-as akmen-i raz-skěl-è*
 гром-NOM.SG камень-ACC.SG PREF-колоть-3PST
 'Гром расколол камень'

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *raz-sibudavóti* 'расстроиться' (Zt), *raz-chilyti* 'разделить' (Zt), *raz-sidalyti* 'разделиться', *raz-siláužti* 'разломаться' (Dvš), *ras-silùpti* 'треснуть' (Zt), *raz-eīti* 'разойтись' (Dvš), *raz-sipilti* 'разделяться' (Lz), *raz-sipléšyti* 'разорваться'⁵⁷ (Lz), *raz-sisvaidyti* 'разделиться', *raz-važiuoti* 'разъехаться'

КАУЗАТИВНЫЕ: *raz-dėti* 'разделить' (Dvš), *raz-draskyti* 'разорвать', *raz-gùryti* 'разломить' (Zt), *raz-káisti* 'раскусить' (Zt), *raz-kiřsti* 'разрубить' (Lz, Zt), *raz-kriřsti* 'разгрызть' (Zt), *raz-kùlti (raz-kuldinėti)* (Zt), *raz-láužti* 'разломать' (Dvš), *raz-lýgyti* 'сделать неровным' (Zt), *raz-lupti* 'разломать', *raz-mušti* 'разбить', *raz-pjauti (raz-pjaudinėti)* 'разговориться', *raz-rėžti* 'разрезать' (Zt), *raz-riėkti* 'разрезать' (Dvš), *raz-riņkti* 'разделить' (Zt), *raz-sirinkdinėti* 'разбирать (на части)' (Zt), *raz-skaldyti* 'разговориться', *raz-skelti* 'разговориться', *raz-skirti (raz-skyrinėti, raz-skirstyti)* 'разговориться', *raz-streigti (raz-straigyti)* 'раскричаться', *raz-sišiūryti* 'разойтись', *raz-traukti* 'разыгаться', *raz-tverti* 'разболтаться', *raz-zaventi* 'разговориться'

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, {i 'в' Z (ACC)}

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), {i 'в' Z (ACC)}

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: 'X, претерпевая V, разделяется на несколько частей'

КАУЗАТИВНЫЕ: 'X способом V разделяет Y на несколько частей'

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с движением из одного места в разные, результатом такого движения становится разделение объекта на несколько частей. Как правило, глагольная основа обозначает способ действия, которое приводит к разделению (*riežti* 'резать', *draskyti* 'драть, рвать' и др.).

⁵⁷ В имеющемся у нас примере этот глагол использован в переносном значении 'езде успеть', ср. бел. *раза-рвацца* 'разорваться'.

В некоторых случаях глаголы данного типа могут использоваться метафорически, ср. пример (388):

- (388) *ãn'-is* (sovietai) *n'e sa-l'ig'in-o,* o *raz-l'ig'in-o*
 он-NOM.PL NEG PREF-равнять-3PST а PREF-равнять-3PST
 ‘они [советская власть] не уравнили, а «разравнили»’ (Zt)

Соответствующая приставка имеет данное значение и в интересующих нас славянских языках, ср. бел. *раз-дзяліць буханку на тры часткі*, пол. *roz-kroić dynię na kawalki* ‘разрезать тывку на куски’, а также русские переводы.

3.6.2.3. Проём

ПРИМЕРЫ:

- (389) *Raz-si-sãgst-ęs,* *iš-si-věp-ęs,*
 PREF-REFL-расстёгивать-PA.PST.NOM.SG.M PREF-REFL-раскрыть-PA.PST.NOM.SG.M
leki-a jau su buteli-u
 лететь-3PRS уже с бутылка-INS.SG
 ‘Расстегнувшись, разинув рот, летит уже с бутылкой’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *raz-sidaryti* ‘раскрыться’ (Lz, Zt), *raz-siiñti* ‘раскрыться’ (Zt), *raz-siklëstoti* ‘раздеться, снять с себя одеяло’, *raz-siklodinëti* ‘раскрыться’ (Lz), *raz-sipãncioti* ‘распутаться’ (Lz), *raz-sisegti* (*raz-sisagstyti*) ‘расстегнуться’, *raz-sistváá ryti* ‘раствориться, раскрыться’ (Zt), *raz-sivëpti* ‘расстегнуться, распахнуться’, *raz-sivëkšti* ‘расстегнуться (о человеке)’ (Lz)

КАУЗАТИВНЫЕ: *raz-chilyti* ‘раскрыть’ (Zt), *raz-daryti* ‘раскрыть’ (Dvš), *raz-(si)juosti* ‘распоясать’ (Lz, Zt), *raz-kàsti* (*raz-kasdinëti*) ‘выкопать, раскопать’ (Zt), *raz-kinkinë ti* (*raz-kinkyú dinëti*) ‘распрягать’ (Zt), *raz-pá nçioti* ‘распутать’ (Lz), *raz-pinti* ‘расплести’ (Dvš, Zt), *raz-pečëtavoti* ‘распечатать’ (Dvš), *raz-sipliùšçyti* ‘открыть глаза’ (Zt), *raz-siprastyú dinëti* ‘распрямять’ (Zt), *raz-rišti* (*raz-rišdinëti*) ‘развязать’, *raz-sisiüú dinëti* ‘расшиться, разойтись’ (Zt), *raz-sëgti* ‘расстегнуть’ (Dvš), *raz-sukti* ‘разогнуть’, *raz-špinyti* ‘расстегнуть’ (Zt), *raz-tvé rti* ‘открыть’ (Lz)

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V образует в себе или собой промежуток’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V образует промежуток в Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является производным от пространственного движения в разные стороны, в результате которого увеличивается расстояние (образуется промежуток) между участвующими в действии объектами.

В анализируемых славянских языках данное значение тоже выражается соответствующей приставкой, ср. бел. *рас-упіліцца* ‘расстегнуться’, пол. *roz-piąć płaszcz* ‘расстегнуть пальто’, а также русские переводы.

3.6.2.4. Удаление внешнего покрытия

ПРИМЕРЫ:

(390) *Testa pats ra(s)-si-aud-o*

пусть сам.NOM.SG.M PREF-REFL-разувать-3PRS

‘Пусть он сам разувается’ (Lz)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *raz-siaudyti* ‘разуться’ (Lz), *raz-sikinkyti* ‘распрячься’ (Lz), *raz-sirinkti* ‘раздеться’, *raz-sirinkdinėti* ‘раздеться’ (Lz), *raz-sitaisyti* ‘раздеться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *raz-aūti (raz-siaudinėti)* ‘разуваться’ (Zt), *raz-bintavodinėti* ‘разбинтовывать’ (Zt), *raz-deñgti (raz-dengdinėti)* ‘раздевать’ (Zt), *raz-klóti* ‘раздевать’ (Lz), *raz-reñgti* ‘раздевать’ (Zt), *raz-rėdyti* ‘раздеть’, *raz-riñkti* ‘раздеть’ (Zt)

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V удаляет внешнее покрытие со своего тела’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V удаляет внешнее покрытие с Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей движения в разные стороны внешнего покрытия, в результате которого оно удаляется.

Данное значение выражается соответствующей приставкой и в рассматриваемых славянских языках, ср. бел. *раз-дець дзіця* ‘раздеть ребёнка’, пол. *roze-brac noworodka* ‘раздеть новорожденного’, а также русские переводы.

3.6.2.5. Распределение по поверхности

ПРИМЕРЫ:

(391) *Raz-tęsi-a audekl-q in piev-os, ir džūst-a*

PREF-тянуть-3PRS ткань-ACC.SG на луг-GEN.SG и сохнуть-3PRS

‘Растягивают ткань на лугу, и сохнет’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *raz-siskètrioti* ‘раскинуться, развалиться’, *raz-sisklaistyti* ‘рассыпаться’, *raz-siplètoti* ‘растянуться’, *raz-sitēsti (raz-sitēsdinēti)* ‘растянуться (в пространстве)’ (Zt), *raz-sivilkti* ‘растянуться’

КАУЗАТИВНЫЕ: *raz-brūkti* ‘разворошить’ (Zt), *raz-dėti* ‘разложить’, *raz-kárstyti* ‘розвесить’ (Zt), *raz-klējyti* ‘разклеить’ (Zt), *raz-klóti* ‘разложить’ (Lz, Zt), *raz-kratýti (raz-kratynėti)* ‘раструсить’ (Zt), *raz-krēsti* ‘расворошить’ (Dvš), *raz-leisti* ‘разложить’, *raz-mùšti (raz-mušdinėti)* ‘разбросать (сено)’ (Lz), *raz-pašýti* ‘распушить’ (Dvš), *raz-pilti* ‘рассыпать’, *raz-remdinėti* ‘разкладывать придавливая’ (Zt), *raz-statydinėti (raz-statinėti)* ‘расставить’ (Zt), *raz-svaidyti* ‘разбросать’, *raz-tęsti (raz-tęsdyti)* ‘растянуть’, *raz-tęsió ti* ‘разложить’ (Zt)

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, распространяется по некоторой поверхности’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, распространяет Y по некоторой поверхности’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от пространственного значения приставки: движение из одного места в разные предполагает распространение объекта по некоторой территории и покрытие её объектом. Сюда же, видимо, относятся глаголы типа *raz-pùdryti* ‘напудрить’ (Zt).

Данное значение выражается приставкой во всех славянских языках, ср. бел. *pac-трэсі сена* ‘растрясти сено’, пол. *roz-siać nasiona* ‘рассеять семена’, а также русские переводы.

3.6.2.6. Увеличение в размере

ПРИМЕРЫ:

(392) *Žmiōj kap raz-(s)i-ém-a, in žmōg-ų ne-padābn-as*

человек.NOM как PREF-REFL-есть-3PRS на человек-ACC.SG NEG-похожий-NOM.SG.M
‘Человек как разъестся [потолстеет], на человека не похож’ (Lz)

(393) *Reiki-a t-q skūr-el-ę raz-tęs-t*

быть_необходимым-3PST тот-ACC.SG шкура-DIM-ACC.SG PREF-тянуть-INF
‘Надо эту шкуру растянуть’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *raz-siaugti* ‘вырасти, разрастись’ (Lz), *raz-siėsti* ‘потолстеть’ (Lz, Zt), *raz-siimti* ‘разростись’ (Zt), *raz-sipildinėti* ‘располнеть’ (Dvš), *raz-sipilti* ‘распространяться’ (Zt), *raz-siplačióti* ‘расширяться’ (Zt), *raz-siplatinėti* ‘расширяться’, *raz-siplūkti* ‘разлиться’ (Zt),

raz-puchóti ‘распухать’ (Zt), *raz-sipũsti* ‘набухнуть, созреть’ (Dvš), *raz-rieběti* ‘разжиреть’, *raz-sitęsti* ‘растягиваться’, *raz-tinti* ‘распухнуть’, *raz-sivelti* ‘растолстеть’, *raz-sivesdyti* ‘развестись’

КАУЗАТИВНЫЕ: *raz-peněti* ‘раскормить’, *raz-platinti* ‘распространить, расширить’, *raz-tempti* ‘растягивать’, *raz-tęsti* (*raz-tęsdiněti*) ‘растягивать’, *raz-varyti* ‘сделать так, чтобы распухло’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, претерпевая процесс V, увеличивается в размере’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V увеличивает Y в размере’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение также развилось из пространственного значения приставки: движение в разные стороны и распространение по некоторой территории предполагает увеличение объекта в размерах. В литературном языке данное значение обычно выражается приставкой *pra-*, см. раздел 2.5.9.

Это значение выражается соответствующей приставкой и в анализируемых славянских языках, ср. бел. *рас-шырыць вулицу* ‘расширить улицу’, пол. *roz-ciągnąć buty* ‘растянуть обувь’, а также русские переводы.

3.6.2.7. Разливание

ПРИМЕРЫ:

(394) *Karv-ě* *toj spard-o-si,* *raz-pili-a* *pien-a*
 корова-NOM.SG та лягаться-3PRS-REFL PREF-лить-3PRS молоко-ACC.SG

‘Корова лягается, разливает молоко’

ГЛАГОЛЫ: *raz-barstýti* ‘рассыпать’ (Dvš), *raz-liediněti* ‘разливать’ (Zt), *raz-pilti* ‘разлить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V каузирует вещество Y переместиться из контейнера’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей движения из одного места в разные. От данных глаголов могут быть образованы некаузативные глаголы с помощью возвратного аффикса, ср. *raz-silieti* ‘разлиться’ (Zt).

Данное значение выражается соответствующей приставкой во всех славянских языках ареала, ср. бел. *раз-ліць малако* ‘разлить молоко’, пол. *roz-lać herbatę na stół* ‘разлить чай на стол’, а также русские переводы.

III. Производные непространственные значения приставки

3.6.2.8. Разрушение

ПРИМЕРЫ:

(395) *ras-t'irp-o* *s'n'iëg-as,* *jau* *vand-ũ°*
 PREF-таять-3PST снег-NOM.SG уже вода-NOM.SG
 'растаял снег, уже вода' (Zt)

(396) *Raz-trupin-o* *vaik-as* *duon-q*
 PREF-крошить-3PST ребёнок-NOM.SG хлеб-ACC.SG
 'Раскрошил ребёнок хлеб'

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *ras-sichlebestúoti* 'расшататься' (Zt), *raz-dègti (raz-deginéti, raz-degdinéti)* 'разрушаться (о печи)' (Zt), *raz-sidúoti* 'расколоться' (Zt), *raz-griúti* 'разрушиться' (Zt), *raz-guréti* 'раскрошиться' (Zt), *raz-irti* 'распасться' (Lz), *raz-siklaboti* 'расшататься', *raz-sikratýti (raz-sikratýdinéti)* (Zt), *raz-kristi* 'развариться', *raz-(s)léisti (raz-leisdinéti)* 'взрываться, таять' (Zt), *raz-simùsti* 'разбиться, умереть' (Dvš), *raz-sipìlti (raz-sipildinéti)* 'рассыпаться' (Zt), *raz-sipilti (raz-sipylinéti ~ raz-s(i)pilinéti)* 'рассыпаться' (Dvš), *raz-plaukti* 'расползтись', *raz-siplyšti* 'разодраться', *raz-retéti* 'разредиться', *raz-skilti (raz-skildinéti)* 'расколоться', *raz-skysti* 'раскиснуть', *raz-skristi* 'взорваться' (Lz), *raz-stóti (raz-stodinéti)* 'растаять' (Lz, Zt), *raz-šùsti* 'развариться' (Dvš), *raz-sitāpyti* 'утонуть' (Zt), *raz-tirpti (raz-sitirpdinéti)* 'растаять', *raz-trūkti* 'разорваться', *raz-sitvodyti* 'рассыпаться', *raz-važiuoti* 'разойтись', *raz-virsti* 'развалиться', *raz-virti* 'развариться', *raz-sivolioti* 'развалиться, растрепаться'

КАУЗАТИВНЫЕ: *raz-ardýti* 'разрушить' (Zt), *raz-daūžti* 'разрушить, убить' (Zt), *raz-ésdinéti* (Zt), *raz-kryžavóti* 'распясть' (Zt), *raz-kulācyti* 'раскулачить' (Zt), *raz-kùlti (raz-kuldinéti)* (Zt), *raz-málti* 'размолоть' (Dvš), *raz-mèsti* 'разрушить' (Zt), *raz-métyti* (Zt), *raz-mygti* 'раздавить', *raz-mùsti* 'разбить' (Dvš), *raz-nèsti* (Zt), *raz-pilti* 'разрушить', *raz-pleškinti* 'разорвать', *raz-plēšti* 'разорвать', *raz-plēšti* 'разорвать' (Lz), *raz-pliaupti* 'размочить', *raz-pliūškinti* 'растрепать', *raz-praūsti* 'размыть' (Zt), *raz-rauti* 'развалить, разрушить', *raz-rinkdinéti* 'разбирать, разрушать' (Lz), *raz-rinkti* 'разобрать', *raz-skersti* 'зарезать', *raz-strēlyti (raz-strélió ti)* 'расстрелять' (Zt), *raz-stumdyti* 'разнести, разобрать', *raz-šildyti* 'растопить', *raz-taškyti* 'раскрошить, раздавить', *raz-tąsyti* 'растаскать', *raz-tráukyti* 'разорвать, расколоть' (Dvš), *raz-traukti* 'растащить, взорвать', *raz-trinti* 'растереть', *raz-trupinti* 'раскрошить', *raz-vaikyti* 'разогнать, уничтожить', *raz-vejoti* 'разогнать', *raz-versti* 'разрушить', *raz-virti* 'разварить'

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V разрушается’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V разрушает Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей разделения (на множество частей), в результате которого предмет перестает существовать. По модели таких глаголов, по всей видимости, были образованы глаголы с другим значением ‘разрушения’, например, ‘расстрелять’.

Данное значение выражается приставкой и в славянских языках, ср. бел. *рас-таніць воск* ‘растопить воск’, пол. *roz-tajać* ‘растаять’, а также русские переводы.

3.6.2.9. Падение нравов

ПРИМЕРЫ:

(397) *Kar-o lauk-e raz-krik-o svi-et-as, geri-a vis-i!*
 война-GEN.SG поле-NOM.LOC PREF-распадаться-3PST народ-NOM.SG пить-3PRS весь-
 NOM.PL

‘На поле битвы опустился народ, все пьют!’

ГЛАГОЛЫ: *raz-drykti* ‘разложиться’, *raz-eīti* ‘развратиться’ (Zt), *raz-sigéрти* ‘спиться’ (Dvš, Zt), *raz-sigultavóти* ‘спиться, загулять’ (Zt), *raz-krikти* ‘разложиться’, *raz-(si)leisti* ‘распутиться’, *raz-skystи* ‘разложиться’, *raz-tvirkti* ‘развратиться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V

ТОЛКОВАНИЕ: ‘Нравственное состояние X-а ухудшается способом V’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является метафорическим осмыслением идеи ‘разрушения’, а также являются переходным этапом для развития значения ‘вхождение в состояние’.

Данное значение соответствующая приставка выражает и в славянских языках, ср. бел. *рас-ніцца* ‘запить, спиться’, пол. *roz-leniwić się* ‘стать ленивым’, а также русские переводы.

3.6.2.10. Начало ситуации

ПРИМЕРЫ:

(398) *Kap raz-žydėj [ieva], tai labai chvep-a*
 как PREF-цвести.3PST черёмуха то очень пахнуть-3PRS

‘Когда расцветает [черёмуха], то сильно пахнет’ (Zt)

(399) *Pri-rink-om malk-os ir raz-kūr-ëm ugn-į*
 PREF-собирать-1PL.PST дрова-GEN.SG и PREF-создавать-1PL.PST огонь-ACC.SG

‘Набрали дров и развели огонь’

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *raz-aušinėti* ‘начать светать’, *raz-sibaltuoti* ‘побелеть’ (Zt), *raz-siskrīsti* ‘разбежаться’ (Dvš), *raz-sibušavoti* ‘разбушеваться’ (Lz), *raz-sidegti* ‘разгореться’, *raz-dienodinėti* ‘рассветать’, *raz-sidžiūti* ‘ссохнуть, высохнуть’ (Zt), *raz-sijuōkti* ‘рассмеяться’ (Dvš), *raz-minoti* ‘рассветать’ (Zt), *raz-mirkti* ‘размокнуть, размякнуть’ (Zt), *raz-miršti* ‘умереть’ (Dvš), *raz-sipagādyti* ‘проясниться’ (Zt), *raz-sipūti* ‘начать гнить’ (Zt), *raz-sirinkti* (*raz-sirinkdinėti*) ‘собраться’ (Zt), *raz-rūgti* ‘выкиснуть, закиснуть’ (Zt), *raz-siusti* ‘взбеситься, разгневаться’, *raz-sišėlyti* ‘разозлиться’, *raz-(si)šilti* ‘разогреться, нагреться’ (Zt), *raz-(si)širsti* ‘рассердиться’, *raz-šumėti* ‘начать шуметь’, *raz-(si)šūtyti* ‘распарить(ся)’ (Zt), *raz-sišvaistyti* ‘распогодиться’, *raz-sišviesti* ‘рассветать’, *raz-siverkti* ‘расплакаться’, *raz-sižāisti* ‘разбежаться’ (Zt), *raz-žydėti* ‘расцвести’ (Dvš, Lz, Zt)

КАУЗАТИВНЫЕ: *raz-dėgyti* (*raz-degdinėti*) ‘разжигать’ (Zt), *raz-krāuti* ‘развести (огонь)’ (Lz), *raz-kūrinti* (Lz), *raz-kurti* ‘развести (огонь)’, *raz-minkyti* ‘размять’ (Zt), *raz-mirkyti* ‘размочить’ (Dvš, Zt), *raz-pūsdinėti* ‘раздувать’ (Zt), *raz-vesėlyti* (*raz-veselinėti*) ‘развеселить’ (Zt)

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘начинается процесс V в субъекте X’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X начинает процесс V в объекте Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение также выражается соответствующей приставкой в анализируемых славянских языках, ср. бел. *pac-плакацца* ‘расплакаться’, пол. *roz-kaszleć się* ‘раскашляться’, а также русские переводы.

3.6.2.11. Постепенное достижение интенсивности

ПРИМЕРЫ:

(400) <i>Kap</i>	<i>raz-si-ūtarij-om,</i>	<i>tep ir pra-sėdėj-om</i>	<i>vis-q</i>	<i>vakar-q</i>
как	PREF-REFL-говорить-1PL.PST	так и PREF-сидеть-1PL.PST	весь-ACC.SG	вечер-ACC.SG
<i>an</i>	<i>peči-o</i>			
на	печь-GEN.SG			

‘Как разговорились, так и просидели весь вечер на печке’

ГЛАГОЛЫ: *raš-ibušūjā* ‘разбушуется’ (Tvrč), *raz-sidegti* ‘разгореться’, *raz-sikalbėti* ‘разговориться’ (Lz), *raz-sikudekuoti* ‘раскудахтаться’, *raz-silepsėti* ‘разговориться’, *raz-simīsllyti* ‘задуматься’ (Dvš), *raz-sinėšti* ‘разойтись’, *raz-sipėrdėti* ‘распердеться’ (Lz), *raz-sipliopti* ‘разболтаться’, *raz-siprovyti* ‘разговориться’, *raz-raudonuoti* ‘раскраснеться’ (Dvš), *raz-sirėkti*

‘раскричаться’, *raz-siskaudėti* ‘разболеться’ (Zt), *raz-sópti* ‘разболеться’ (Dvš), *raz-sisupti* ‘раскачаться’, *raz-sišnekėti* ‘разговориться’, *raz-sitararuoti* ‘разговориться’, *raz-sitaraskoti* ‘разговориться’, *raz-sitrasyti* ‘распрыгаться’, *raz-sitvoroti* (*raz-sitvoruoti*) ‘разговориться’, *raz-ulioti* ‘разгуляться’, *raz-siūtaryti* ‘разговориться’, *raz-sivaryti* ‘разогнаться’, *raz-sižaisti* ‘разыгаться’, *raz-sižiaudinėti* ‘раззеваться’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X начинает активно совершать V’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение описывает вхождение в процесс или состояние, но подчеркивает постепенное увеличение происходящего изменения.

Аналогичным образом используется приставка в анализируемых славянских языках. Тем не менее, сочетание с некоторыми глаголами можно найти только в отдельных славянских языках, например, моделью для *raz-simìslyti* ‘задуматься’ стало бел. *раз-думацца*, но также *раз-мыслиць*, в русском языке приставка в данном значении с глаголами мысли не сочетается, ср. также польские образования *roze-grać się* ‘разыгаться’.

3.6.2.12. Прекращение отношений

ПРИМЕРЫ:

(401) *An-as raz-si-ved-ę su žmon-a, geri-a labai ariek-q*

он-NOM.SG PREF-REFL-вести-PA.PST.PL.NOM с жена-INS.SG пить-3PRS очень водка-ACC.SG

‘Он развёлся с женой, сильно водку пьёт’

ГЛАГОЛЫ: *raz-sistóti* ‘расстаться’ (Dvš), *raz-sisveikinti* ‘распрощаться’, *raz-sivesti* (*raz-sivesdyti*) ‘развестись’, *raz-sivítoti* (*raz-sivito(n)dinėti*) ‘попрощаться’ (Lz)

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, *su* ‘с’ Y (INS)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V прекращает отношения с Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является метафорическим осмыслением идеи ‘разделения’. Аналогичным образом приставка употребляется и в анализируемых славянских языках, ср. бел. *раз-вітацца* ‘распрощаться’, пол. *roz-wieść się* ‘развестись’, а также русские переводы.

3.6.2.13. Повреждение объекта

ПРИМЕРЫ:

(402) *Koj-q raz-raki-au*

нога-ACC.SG PREF-колоть-1SG.PST

‘Я ногу разодрал’

ГЛАГОЛЫ: *raz-kapóti* ‘разрубить, прорубить’ (Zt), *raz-kùlти* ‘разколоть’ (Zt), *raz-lùptи* ‘разодрать’ (Lz), *raz-raktи* ‘разодрать, проткнуть’, *raz-ščiěpyti* ‘расщепить’ (Zt), *raz-velěti* ‘пробить, проткнуть’, *raz-velti* ‘разрезать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V наносит повреждение Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от идеи ‘проёма’, который осознаётся как повреждение.

Данное значение выражается соответствующей приставкой и в анализируемых славянских языках, ср. бел. *paza-драць руку* ‘разодрать руку’, пол. *roze-drzeć nogę o gwóźdz* ‘разодрать ногу о гвоздь’, а также русские переводы.

3.6.2.14. Создание или ликвидация отверстия

ПРИМЕРЫ:

(403) *pláč'-a* *dũ^ob'-æ* *ràs-kas'-è*
широкий-АСС.SG яма-АСС.SG PEF-копать-3PST

‘широкую яму раскопал(-а, -и)’ (Zt)

ГЛАГОЛЫ: *raz-kàsti* (*raz-kasdiněti*) ‘выкопать’ (Zt), *raz-rišti* (*raz-rišdiněti*) ‘развязать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V образует/ликвидирует промежуток Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от значения ‘проёма’, акцент смещается на отверстие/препятствие, которое образуется или ликвидируется в результате названного действия.

В рассматриваемых славянских языках данное значение тоже выражается соответствующей приставкой, ср. бел. *pac-капаць яму* ‘раскопать яму’, пол. *roz-wiązać węzeł* ‘развязать узел’, а также русские переводы.

3.6.2.15. Растрата

ПРИМЕРЫ:

(404) *T-úos* *graš-ùs* *raz-guliavój-o* *ir věl'* *prăș-o* *boci-ðs*
те-АСС.PL.M гроши-АСС.PL PEF-праздновать-3PST и снова просить-3PRS батя-GEN.SG
‘Те деньги прогулял и снова просит у отца’ (Lz)

ГЛАГОЛЫ: *raz-guliavóti* ‘прогулять, пропить’ (Lz), *raz-kratýti* ‘раструсить’ (Zt), *raz-leisti* (*raz-laidiněti*) ‘расстрачивать’, *raz-mesdiněti* ‘разбрасывать’, *raz-mětyti* ‘разбросать’ (Zt), *raz-mornavóti* ‘растратить’ (Zt), *raz-reikoti* ‘растратить’, *raz-váikščiotи* ‘прогулять’ (Zt)

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V растрачивает Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей движения в разные стороны из одного места и выражается соответствующей приставкой во всех рассматриваемых славянских языках, ср. бел. *рас-траціць усе грошы* ‘растратить все деньги’, пол. *roz-trwonić pieniądze* ‘растратить деньги’, а также русские переводы.

3.6.2.16. Равномерное распределение

ПРИМЕРЫ:

(405) *Milt-us raz-plak-a [v]anden-y*
 мука-ACC.PL PREF-бить-3PRS вода-LOC.SG
 ‘Муку размешивают в воде’

ГЛАГОЛЫ: *raz-čymoti* ‘замесить’, *raz-maišyti* ‘размешать’ (Dvš, Lz, Zt), *ras-kalāčyti* ‘размешать’ (Zt), *ras-kalātyti* ‘размешать, взбить’ (Zt), *raz-plakti* ‘взбить’, *raz-sišukioti* (*raz-šukúodinėti*) ‘расчесать(ся)’ (Zt)

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V равномерно распределяет Y’

КОММЕНТАРИЙ: Это значение является производным от идеи движения в разные стороны, которое приводит к равномерному распределению объекта. В данном значении приставка сочетается с глаголами, обозначающими процесс, состоящий из регулярных повторяющихся действий — ‘мешать’, ‘бить’, ‘колотить’. Как видно из примеров, несколько глаголов заимствованы вместе с корнем, ср. *ras-kalatyti* от бел. *рас-калаціць* ‘размешать’. Все они обозначают довольно специфическое действие размешивания/обработки некоего продукта. Сюда же, вероятно, относятся образования типа *raz-árti* ‘вспахать’ (Zt), *raz-dirbti* (*raz-dirbinėti*) ‘сделать, приготовить’ (Zt).

Во всех рассматриваемых славянских языках соответствующая приставка также выступает в данном значении, ср. бел. *раз-мяшаць раствор* ‘размешать раствор’, пол. *roz-mieszać ciasto* ‘размешать тесто’, а также русские переводы.

3.6.2.17. Распределение объекта

ПРИМЕРЫ:

(406) *Kiek arkli-ų bus, tai vis-us raz-pirk-s*
 сколько конь-GEN.PL быть.3FUT то весь-ACC.PL.M PREF-покупать-3FUT
 ‘Сколько коней будет, всех раскупят’

ГЛАГОЛЫ: *raz-dailyti* ‘разделить’ (Zt), *raz-duoti* (*pa-raz-duodinėti*) ‘роздавать’ (Zt), *raz-grėbstyti* ‘расхватывать’ (Zt), *raz-gūryt* ‘раздать’ (Zt), *raz-nešióti* (Zt) ‘всем сообщить’,

raz-něšti ‘разнести’ (Lz, Zt), *raz-parduoti (raz-parduodinėti)* ‘распродать’, *raz-pirkti* ‘раскупить’, *raz-sipūstėti* ‘распродать’, *raz-tąsyti* ‘растащить’, *raz-rinkti* ‘разобрать’, *raz-vogti (raz-vagelioti)* ‘разворовать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая действие V, распределяет весь Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей движения в разные стороны, в данном случае результатом это движения является то, что объекта не остаётся, он расходуется весь.

Данное значение выражается приставкой и во всех славянских языках ареала, ср. бел. *рас-прадаць рэшткі тавараў* ‘распродать остатки товаров’, пол. *roz-kupić nakład książki* ‘раскупить выпуск книги’, а также русские переводы.

3.6.2.18. Изучение

ПРИМЕРЫ:

(407) *An-as raz-klaus ir t-au at-siys*
 он-НОМ PREF-спрашивать.3FUT и ты-DAT PREF-слать.3FUT

‘Он расспросит и тебе пришлёт’

ГЛАГОЛЫ: *raz-siklausyti* ‘расспрашивать’, *raz-(si)klausti* ‘расспросить’, *raz-sūdyti* ‘рассудить’ (Zt), *raz-žiūrėdinėti* ‘рассматривать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V внимательно изучает Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глаголами зрения и глаголами, описывающими задавание вопросов. Данное значение связано с идеей разделения («разбирания») объекта, которое метафорически осмысляется как анализ.

Аналогичным образом приставка употребляется и в славянских языках, ср. бел. *рас-пытаць* ‘расспросить’, пол. *roz-patrzeć* ‘рассмотреть’, а также русские переводы.

3.6.2.19. Понимание

ПРИМЕРЫ:

(408) *Pa-stovėj-au, pa-klausiau — niek-o ne-raz-rink-au*
 PREF-стоять-1SG.PST PREF-слушать-1SG.PST ничто-GEN.SG NEG-PREF-собирать-1SG.PST

‘Постоял я, послушал, ничего не разобрал’

ГЛАГОЛЫ: *raz-sigaudyti* ‘разобраться’, *raz-pažinoti* ‘понять’ (Zt), *raz-pažįsti* ‘понять’ (Zt), *raz-riñkti (raz-rinkdinėti)* ‘разобрать, понять’ (Zt), *raz-žinoti* ‘понять’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X понимает Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей анализа, который приводит к пониманию, узнаванию.

В рассматриваемых славянских языках соответствующая приставка также выражает аналогичное значение, ср. бел. *раз-ведаць* ‘разузнать’, пол. *roze-znać powołanie* ‘узнать предназначение’, а также русские переводы.

3.6.2.20. Способность

ПРИМЕРЫ:

(409) *ras-kaci-c’ gal-i*

PREF-читать-INF мочь-3PRS

‘прочитать может’ (Dvš)

ГЛАГОЛЫ: *raz-(si)dairýti* ‘рассмотреть’ (Lz), *raz-skaitýti* ‘смочь прочитать’ (Dvš), *raz-(si)žiūrėti* ‘рассмотреть’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способен совершить действие V с объектом Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является производным от идеи изучения и обозначает его результат. Аналогичным образом приставка используется в славянских языках, ср. бел. *рас-чытаць слова* ‘суметь прочитать слово’, пол. *roz-czytać lekarskie pismo* ‘прочитать врачебный почерк’, также *od-czytać* ‘то же’, а также русские переводы.

3.6.2.21. Сообщение информации

ПРИМЕРЫ:

(410) *An-à v’ìsa j-ùtu ras-pã·sako.-s*

она-NOM всё вы-DAT PREF-рассказывать-3FUT

‘Она всё вам расскажет’ (Dvš)

ГЛАГОЛЫ: *raz-bãjyti* ‘рассказать’ (Dvš), *raz-kalbáć ti* ‘рассказать’ (Dvš), *raz-niũkti* ‘рассказать’, *raz-pãsakoti* ‘рассказывать’ (Dvš), *raz-sakyti* (*raz-sakynėti, raz-sakydinėti*) ‘рассказать’, *raz-ũturti* ‘рассказать’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), W (DAT)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X сообщает способом V информацию Y W-y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение также связано с распространением объекта, которым является некая информация. В данном значении приставка сочетается с глаголами говорения. Аналогичным образом значение выражается и в славянских языках, ср. бел. *рас-казаць казку* ‘рассказать сказку’, пол. *roz-powiedzieć historię* ‘рассказать историю’, а также русские переводы.

3.6.2.22. Обогащение

ПРИМЕРЫ:

(411) *Raz-si-buv-om* *an duon-os,* *pra-bagotėj-om*

PREF-REFL-быть-1PL.PST на хлеб-GEN.SG PREF-богатеть-1PL.PST

‘Разжились на хлебе, разбогатели’ (Zt)

ГЛАГОЛЫ: *raz-bagotėti* ‘разбогатеть’ (Lz), *raz-sibūti* ‘разжиться’ (Dvš, Zt), *raz-sigyvėnti* (*raz-sigyvendinėti*) ‘разжиться’ (Lz)

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, {*ant* ‘на’ W (GEN)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X становится богатым с помощью W’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с глагольными основами, означающими существование или непосредственно процесс обогащения. Связано со значением расширения объекта. В литературном языке передаётся приставкой *pra-*, см. раздел 2.5.25.

Данное значение передается аналогичным образом и в славянских языках, ср. бел. *раз-жыцца на заробках* ‘разжиться на заработках’, пол. *roz-bogacić się* ‘разбогатеть’, а также русские переводы.

3.6.2.23. Выводы

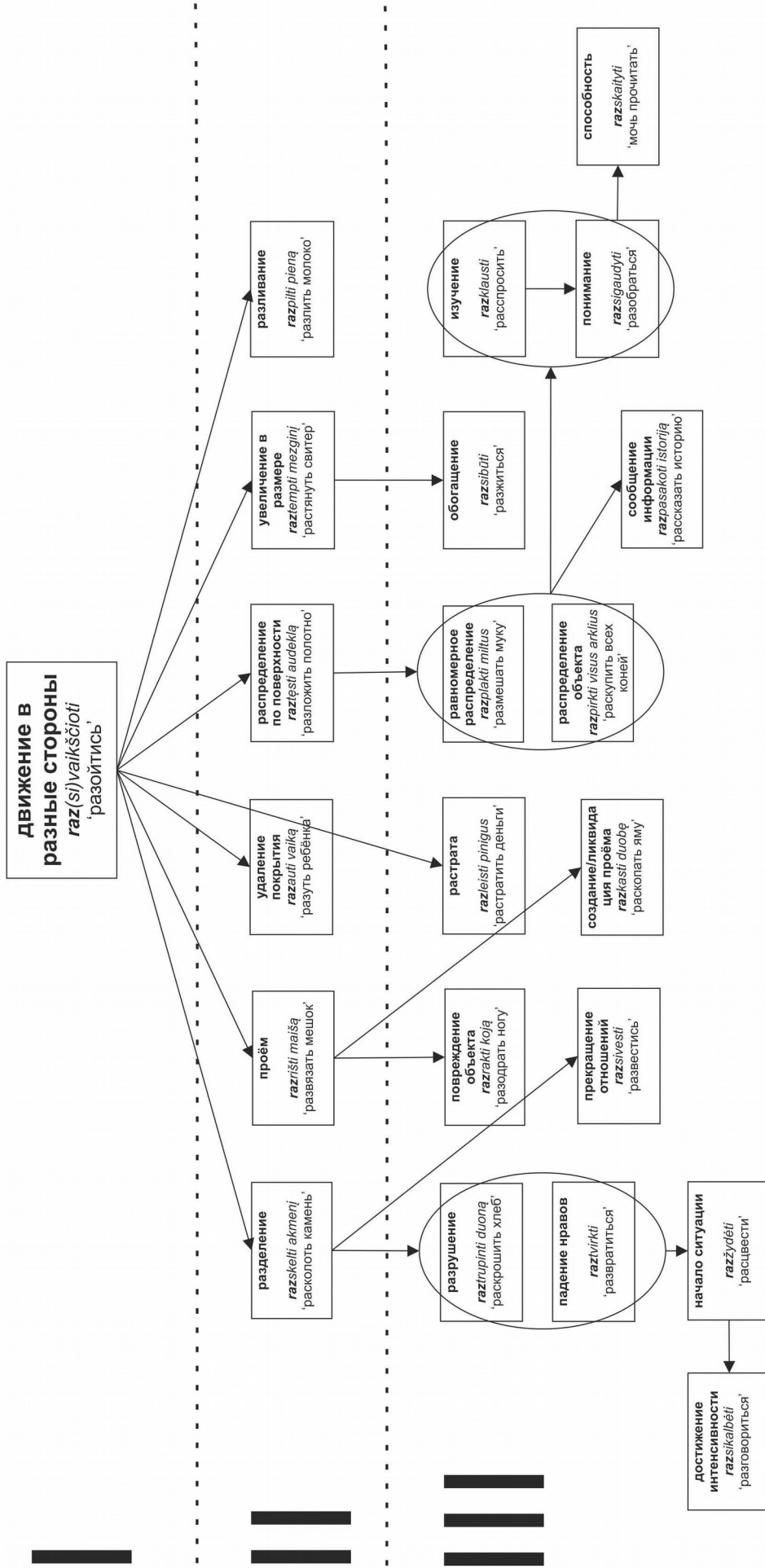
Из изложенного материала видно, что приставка *raz-* довольно точно соответствует своему славянскому источнику, однако в некоторых аспектах отличается структурно, например, присоединяется к глаголам движения без возвратного показателя.

Помимо приведённых выше глаголов встречаются кальки с непрозрачным значением приставки, например, *raz-sirašyti* ‘поставить подпись’ (Zt), ср. бел. *рас-нісацца* ‘то же’, *raz-važóti* (*raz-vožóti*) ‘сочувствовать’ (Zt), ср. бел. *раз-важаць* ‘утешать, успокаивать’.

В части значений диалектная приставка *raz-* совпадает с литературными приставками *iš-* и *pra-*, например, ‘увеличение в размере’, см. раздел 3.6.2.6, и производное от него значение ‘обогащение’, см. раздел 3.6.2.22.

На Схеме 9 обобщены все проанализированные значения приставки *raz-* в литовских диалектах.

Схема 9. Семантика приставки *raz-* в литовских диалектах



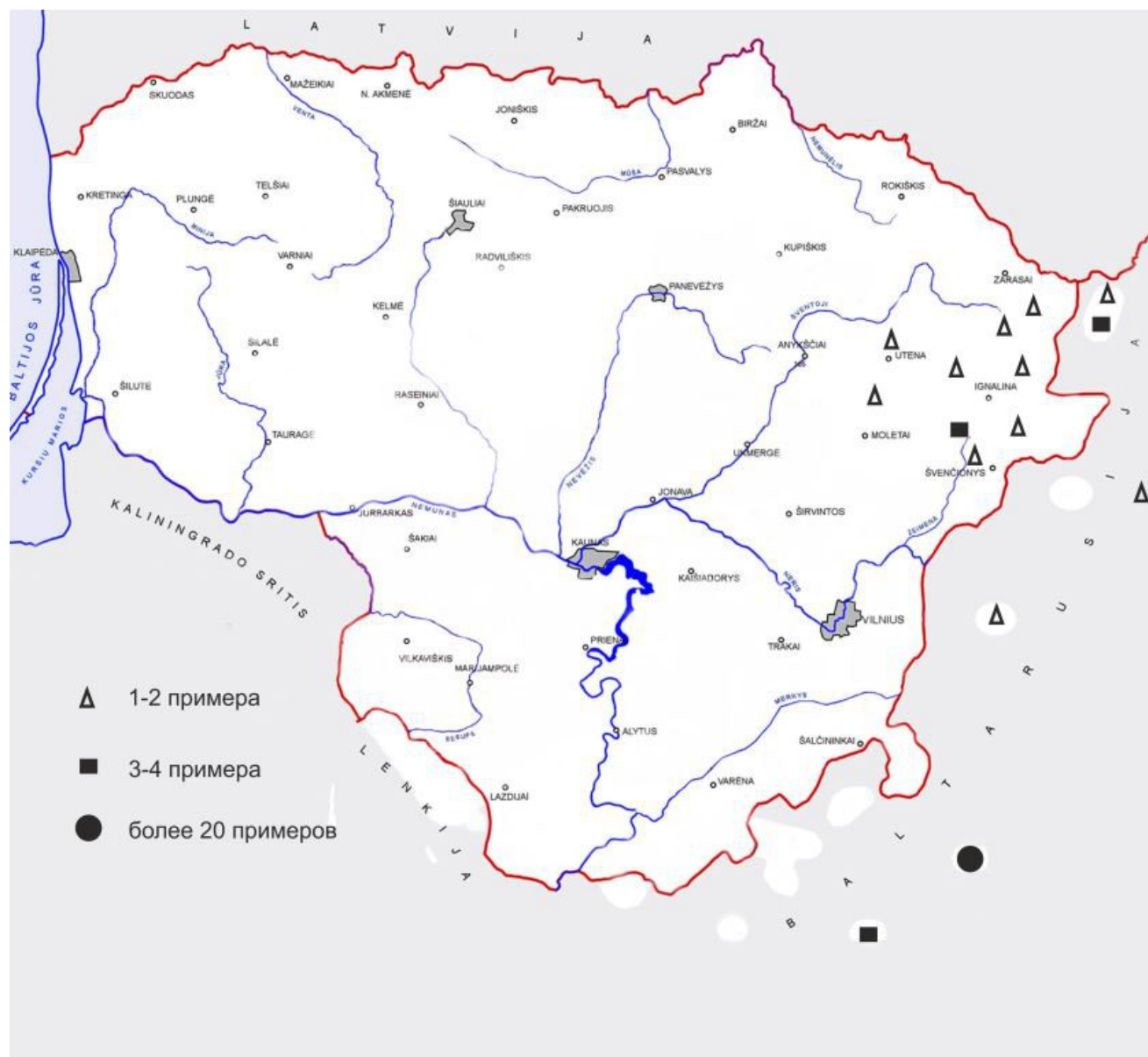
3.6.3. Семантика заимствованной приставки *pad-*

В части литовских диалектов, распространённых прежде всего на территории Белоруссии, ср. [Paulauskas 1958: 320], встречается также приставка *pad-*, несомненно заимствованная из славянских языков. Данная приставка употребляется как с заимствованными, так и с балтийскими по происхождению корнями, например, *pad-eiti* ‘подойти’ и лит. *eiti* ‘идти’, *pad-kosóti* ‘подвернуть, закатать’ (Lz) и заимствованный глагол *kosóti* ‘заворачивать (об одежде)’ (Lz), ср. бел. *над-касаць* ‘подвернуть’. Когда к глагольной основе присоединяется приставка *pad-*, возвратный аффикс по общему правилу перемещается в позицию перед корнем, ср. *pad-sijuosti* ‘подпоясаться’. Приставка также принимает ударение по правилам литовского языка, ср. *pad-stùmti* ‘подталкивать’ : *pàd-stumia* ‘подталкивает/подталкивают’ (Lz).

В словаре LKŽ представлено незначительное количество глаголов с приставкой *pad-*: 22 непроизводных глагола, 1 производный глагол без соответствующего непроизводного (*pad-taisinėti* при отсутствующем ***pad-taisyti*), 4 производных глагола, а также 2 глагола, не имеющие формы без приставки — *padkavoti* ‘подковать’ и *padlaižiauti* ‘подлизываться’ (их в дальнейшем мы не будем учитывать как глаголы с приставкой *pad-*: *padkavoti* может быть заимствованным глаголом, где приставка осознаётся как часть корня, а *padlaižiauti* — глаголом, образованным от существительного *padlaižius* ‘подлиза’). На Карте 5 представлено географическое распределение примеров из LKŽ.

Кроме данных LKŽ, для анализа, предложенного далее, использовались данные диалектных словарей: из говора г. Дятлово (Zt) — 118 глаголов, из говора в округе Девянишкес (Dvš) — 2 глагола, из лаздунского говора (Lz) — 70 глаголов, из калтаненского говора (Klt) — 4 глагольные формы, а из купишкенского говора (Kpš) лишь один глагол.

Рассмотрим подробнее значения приставки *pad-* и её соответствие в славянских языках. При сравнении со славянскими языками мы использовали работы по семантике приставки *pod-* в русском [Плунгян 2001], польском [Sękowska 1985; Śmiech 1986: 97–100] и белорусском [БГ 1985: 333–334] языках.

Карта 5. Распространение приставки *pad-* в литовских диалектах (по материалам LKŽ)

I. Пространственные значения с глаголами перемещения

3.6.3.1. Движение под ориентир

ПРИМЕРЫ:

- (412) *an-à pad'-b'ėg-o po m'edž-ù, po šak-om'ì*
 она-NOM PREF-бежать-3PST под дерево-INS.SG под ветка-INS.PL
 'Она подбежала под дерево, под ветки' (Zt)

- (413) *Pat-stūm-ė sãvo gálv-ų po túoj polk-ù*
 PREF-толкать-3PST свой голова-GEN.PL под та-INS.SG полка-INS.SG
 'Пододвинул свою голову под ту полку' (Lz)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pad-bégti* ‘забежать под что-либо’ (Lz, Zt), *pad-kàsti* (*pad-kasinéti*, *pad-sikasdinéti*) ‘подкопать, подкапываться’ (Zt), *pad-lĩsti* (*pad-lĩsdinéti*) ‘подлезть’ (Lz, Zt), *pad-sisùkti* ‘подлезть’ (Lz)

КАУЗАТИВНЫЕ: *pad-déti* ‘подложить’ (Lz), *pad-kabyti* ‘подвесить’ (Zt), *pad-kìšti* (Zt), *pad-kuřčyti* ‘поджечь, подогнуть’ (Zt), *pad-mèsti* ‘подбросить’ (Zt), *pad-statýti* ‘подсунуть’ (Lz), *pad-stùmti* ‘подтолкнуть’ (Lz), *pad-šáuti* ‘подсунуть’ (Zt)

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *po* ‘под’ Z (INS)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *po* ‘под’ Z (INS)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещается под Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещает Y под Z’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение выражается соответствующей приставкой во всех трёх анализируемых славянских языках ареала, ср. бел. *пад-бегчы пад мост* ‘забежать под мост’, пол. *pod-jechać pod most* ‘заехать под мост’, а также русские переводы.

3.6.3.2. Приближение к ориентиру

ПРИМЕРЫ:

(414) *ãn-as pad-b'ég-o pas man'è*

он-NOM PEF-бежать-3PST к я.ACC

‘Он подбежал ко мне’ (Zt)

(415) *Pad-važáu paci-uĩp dũr-ump*

PEF-ехать.3PST сам-ALL.PL дверь-ALL.PL

‘Он(-а, -и) подъехал(-а, -и) к самой двери’ (Lz)

(416) *Pad-vedz' vaik-ŭ prieg pĩrki-ai*

PEF-вести.IMP.2SG ребёнок-ACC.SG к изба-DAT.SG

‘Подведи ребенка к избе’ (Lz)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pad-bégti* ‘подбежать’ (Zt), *pad-begdinéti* ‘подбегать’ (Lz), *pad-eĩti* (*pad-eidinéti*) ‘подойти, подходить’ (Zt), *pad-eidyti* ‘подходить’ (Lz, Dvš), *pad-jóti* ‘прискакать’ (Lz), *pad-lĩsti* ‘подлезать’ (Lz), *pad-skrĩsti* ‘подбежать (досл. подлететь)’ (Lz), *pad-šókti* ‘подбежать (досл. подпрыгнуть)’ (Lz), *pad-važiuoti* (*pad-važiuodinéti*) ‘подъехать, подъезжать’ (Lz, Zt)

КАУЗАТИВНЫЕ: *pad-manýti* (*pad-manýdinéti*) ‘подманить, приманить’ (Zt), *pad-něšti* ‘поднести’ (Zt), *pad-siũsti* ‘прислать, подослать’ (Lz), *pad-sliňkti* ‘пододвинуть’ (Lz, Zt), *pad-šaukdinéti* ‘подзывать’ (Zt), *pad-varinéti* ‘подгонять’ (Lz, Zt), *pad-věsti* (*pad-vesdinéti*) ‘подвести; проводить’ (Lz, Zt), *pad-věžti* (*pad-veždinéti*) ‘подвезти, подвозить’ (Lz, Zt)

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, *pas* ‘к’ Z (ACC) / *prieg* ‘к’ Z (DAT) / Z (ALL) / Z (GEN)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), *pas* ‘к’ Z (ACC) / *prieg* ‘к’ Z (DAT) / Z (ALL) / Z (GEN)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V приближается к Z’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V приближает Y к Z’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка употребляется с глаголами движения и глаголами каузации перемещения. В примерах из говора Дятлово ориентир регулярно оформляется предложной конструкцией *pas* ‘к’ + ACC. В лаздунском говоре нет единого способа оформления ориентира и наблюдается значительная вариативность: частотно использование в этой функции аллатива, также предложной группа *prieg* ‘к, около’ + DAT или *po* ‘под’ + INS, встречаются и примеры маркирования генитивом.

Данное значение приставка имеет во всех трёх славянских языках, ср. бел. *над-бегчы да акна* ‘подбежать к окну’, пол. *pod-jechać do apteki* ‘подъехать к аптеке / в аптеку’, а также русские переводы. В белорусском языке глаголы в этом значении могут присоединять именную группу с помощью двух предлогов *да* и *к*: последний используется гораздо реже, ср. количество примеров в Корпусе белорусского языка для глагола *над-бегчы* с предлогом *да* (265) и *к* (9). Вариативность в оформлении ориентира в литовских диалектах очевидно отражают эти колебания.

II. Пространственные значения не с глаголами перемещения

3.6.3.3. Действие, направленное на нижнюю часть объекта

ПРИМЕРЫ:

(417) *Ungi žiēm-ų* *reiki-a* *árkli-us* *pat-kaldziné-c*
и зима-ACC.SG быть_необходимым-3PRS конь-ACC.PL PREF-ковать-INF
‘И зимой надо коней подковывать’ (Lz)

ГЛАГОЛЫ: *pad-ausdinéti* ‘подшивать’ (Lz, Zt), *pad-daũžti* ‘подбить (о глазе)’ (Lz), *pad-griėbti* ‘подхватить (в том числе о песне)’ (Lz, Zt), *pad-griebdinéti* ‘подгрести’ (Zt), *pad-júosti* ‘подвязать’ (Zt), *pad-sijúosti* (*pad-sijuosdinéti*) ‘подпоясываться’ (Zt), *pad-kálti* (*pad-kaldinéti*) ‘подковывать’ (Lz, Zt), *pad-kapóti* ‘подрубить’ (Zt), *pa-padkavóti* (Lz), *pad-kiňšti* ‘запахнуть’ (Lz), *pad-kleňčyti* ‘поклониться’ (Zt), *pad-klóti* (*pad-klódinéti*) ‘подстелить’ (Lz, Zt),

pad-kočióti ‘подвернуть, закатать’ (Zt), *pad-kosóti* ‘подвернуть, закатать’ (Lz), *pad-(sī)kùlти* (*pad-kuldinéti*) ‘задеть (ударом), подбить, натереть’ (Zt), *pad-kuřčyti* ‘поджечь’ (Zt), *pad-léti* ‘полить’ (Lz), *pad-pilavóti* (*pad-pielavódinéti*) ‘распилить’ (Zt), *pad-prausdinéti* ‘подмывать’ (Zt), *pad-(sī)rašýti* (*pad-rašýdinéti*) ‘подписать(ся)’ (Zt), *pad-rišti* (*pad-rišdinéti*) ‘подвязать, привязать’ (Lz, Zt), *pad-ruṁbyti* ‘подшить’ (Zt), *pad-sègti* ‘подстегнуть’ (Zt), *pad-siúdinéti* ‘подшить’ (Zt), *pad-siúti* ‘подшить’ (Lz), *pad-skaitýdinéti* ‘подсчитывать’ (Zt), *pad-(sī)skùsti* (*pad-skusdinéti*) ‘подстричь, побриться’ (Zt), *pad-skvõryti* ‘поджарить’ (Lz, Zt), *pad-smõžyti* ‘поджарить’ (Lz, Zt), *pad-šildyti* ‘подогреть’ (Lz), *pad-šlúoti* (*pad-šluodinéti*) ‘подметать’ (Lz, Zt), *pad-veřsti* (*pad-versdinéti*) ‘опрокинуть, перевернуть’ (Lz, Zt)

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X совершает V, направленное на нижнюю часть Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от идеи движения под ориентир, тем самым подчёркивается, что действие направлено на нижнюю часть объекта. Видимо, сюда же относятся глаголы типа *pad-griúdinéti* ‘подворачиваться (о ногах)’ (Zt).

Данное значение приставка выражает во всех трёх анализируемых славянских языках, ср. бел. *pad-перазаць каптан поясам* ‘подвязать кафтан поясом’, пол. *pod-bić oko* ‘подбить глаз’, а также русские переводы. Глагол *padkavoti* — единственный пример с приставкой *pad-* в купишкенском говоре, видимо, это говорит о том, что это заимствование, в котором приставка осознаётся как часть корня.

3.6.3.4. Вертикально направленное действие

ПРИМЕРЫ:

(418) *Pad-lañdz'* *in* *mědziagos*, *pa-z-daĩr*,
 PREF-лезть.IMP.2SG на дерево-GEN.SG PREF-REFL-смотреть.IMP.2SG
kuř *dúm-ai* *aĩm-a*
 куда дым-NOM.PL идти-3PRS
 ‘Залезь на дерево, посмотри, куда идёт дым’ (Lz)

(419) *žmõg-us* *pat-k'él-ε* *gálv-a*
 человек-NOM.SG PREF-поднимать-3PST голова-ACC.SG
 ‘человек поднял голову’ (Zt)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pad-eĩti* ‘подниматься’ (Lz), *pad-sikélti* (*pad-sikeldinéti*) ‘подниматься’ (Zt), *pad-lĩšti* ‘залезть, подлезть’ (Lz), *pad-šókti* (*pad-šokdinéti*, *pad-šokinéti*) ‘подпрыгнуть, подпрыгивать’ (Lz, Zt)

КАУЗАТИВНЫЕ: *pad-kélti* (*pad-keldinéti*, *pad-kéldyti*) ‘поднимать’ (Zt), *pad-kráuti* (*pad-kraudinéti*) ‘поднимать, положить, загрузить’ (Zt), *pad-lùpti* ‘приподнять’ (Zt), *pad-mèsti* (*pad-mesdinéti*) ‘подбросить’ (Lz, Zt), *pad-něšti* ‘поднять’ (Lz), *pad-sviěsti* ‘подбросить’ (Lz), *pad-võžyti* ‘поднять’ (Zt)

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещается вверх’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X способом V перемещает Y вверх’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано с идеей движения снизу вверх. Аналогичное употребление приставки встречается во всех трёх рассматриваемых славянских языках, ср. бел. *пад-кінуць мяч* ‘подбросить мяч’, пол. *pod-skoczyć do góry* ‘подпрыгнуть вверх’, а также русские переводы.

3.6.3.5. Опора

ПРИМЕРЫ:

(420) *kap s'en'-i buí -s'-it, ramt'-ù pat-s'i-stum-d'in'ě-s'-it*
 когда старый-NOM.PL.M быть-FUT-2PL палка-INS.SG PREF-REFL-толкать-ITER-FUT-2PL
 ‘когда будете стариками, на палку будете опираться’ (Zt)

(421) *p'iřk'-a pàd-rém'-au d'erev'ěk-ai stor-ái,*
 изба-ACC.SG PREF-подпирать-1SG.PST бревно-INS.SG толстый-INS.SG.F
kad n'e-sa-v'iřs-tu.

что NEG-PREF-падать-SBJ3

‘я избу подпёр толстым бревном, чтобы не упала.’ (Zt)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pad-siremdinéti* ‘опираться’ (Zt), *pad-sistumdinéti* ‘опираться’ (Zt)

КАУЗАТИВНЫЕ: *pad-reñti* ‘подпереть, поддержать’ (Zt), *pa-pad-statinéti* ‘подпереть’ (Zt), *pad-spausdinéti* ‘прижать’ (Zt)

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, W (INS)

КАУЗАТИВНЫЕ: X (NOM), V, Y (ACC), W (INS)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X опирается (V) на W’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X, совершая V, подпирает Y с помощью W’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение связано со значением действия, направленного на нижнюю часть объекта, а также со значением приближения. Глаголы данного ряда могут использоваться переносно, обозначая, например, моральную поддержку, в этой связи ср. также глагол *pad-turėti* ‘поддержать, помочь’ (Zt).

В анализируемых славянских языках соответствующая приставка тоже выражает данное значение, ср. бел. *nad-perці сцяну брвяном* ‘подпереть стену бревном’, пол. *pode-przeć dach kolumnami* ‘подпереть крышу колоннами’, а также русские переводы.

3.6.3.6. Добавление

ПРИМЕРЫ:

(422) *jáun-a·* *árkl'-i·* *prik k'it-o* *s'ǣn-o*
 молодой-ACC.SG конь-ACC.SG к другой-GEN.SG.M старый-GEN.SG.M
pat-k'in'k'in-am, *tai* *g'eraĩ*
 PREF-запрягать-1PL.PRS это лучше
 ‘молодого коня к другому, старому подпрягаем, так лучше’ (Zt)

ГЛАГОЛЫ: *pad-budavóti* ‘строить, пристроить’ (Zt), *pad-kinkyti* ‘запрячь, подвязать’ (Zt), *pad-kùlti* ‘подколотить, прибить’ (Zt), *pad-léti* ‘подлить, добавить’ (Lz), *pad-mèsti* (*pad-mesdinéti*) ‘подкидывать’ (Lz), *pad-mesdinéti* ‘подбрасывать, добавлять’ (Zt), *pad-pìlti* (*pad-pildinéti*) ‘подлить, добавлять’ (Zt), *pad-taisyti* (*pad-taisinéti*) ‘добавлять приправы, делать вкуснее’ (Lz)

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC/GEN?), *prie* ‘к’ W (GEN)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V добавляет Y к W’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение производно от идеи приближения, в результате которого объекты действия соединяются. В литературном литовском языке данное значение выражается приставкой *pri-* (см. раздел 2.6.17), у которой основное пространственное значение также ‘приближение’.

В анализируемых славянских языках соответствующая приставка тоже имеет данное значение, ср. бел. *nad-будаваць веранду да дому* ‘пристроить веранду к дому’, пол. *pod-lączyć dom do sieci* ‘подключить дом к сети’, а также русские переводы.

III. Производные непространственные значения

3.6.3.7. Аттенуатив

ПРИМЕРЫ:

(423) *Teláic-į* *kok-ĩ* *pad-ùgd-om,* *tadù* *pardúod-am*
 телёнок-ACC.SG какой-ACC.SG.M PREF-растить-1PL.PRS тогда продавать-1PL.PRS

‘Телёнка какого-нибудь немного вырастим, потом продаём’ (Lz)

ГЛАГОЛЫ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: *pad-áugti* ‘подрасти’ (Dvš, Zt), *pad-džiúti* ‘подсохнуть’ (Lz), *pad-melúoti* ‘приврать’ (Zt), *pad-púti* ‘подгнуть’ (Zt), *pad-šálti* (*pad-šaldiněti*) ‘подмораживать’ (Lz, Zt), *pad-rúgti* ‘подкиснуть’ (Lz)

КАУЗАТИВНЫЕ: *pad-āštryti* ‘подточить’ (Zt), *pad-bályti* ‘немного забелить’ (Zt), *pad-gýdyti* ‘подлечить’ (Zt), *pad-girdyti* ‘немного напоить, подпоить’ (Lz), *pad-kalātyti* ‘помешать’ (Lz, Zt), *pad-kàsti* ‘немного укоротить’ (Zt), *pad-kiřpti* ‘подрезать’ (Zt), *pad-kirsdiněti* ‘подрезать’ (Zt), *pad-kèpti* ‘поджарить’ (Lz), *pad-lėdiněti* ‘подливать’ (Lz), *pad-maišyti* ‘приготовить немного еды’ (Zt, Lz), *pad-nėšti* ‘смочь немного понести’ (Zt), *pad-peněti* ‘подкормить’ (Zt), *pad-sijóti* ‘немного просеять’ (Lz), *pad-tėšti* ‘немного подтянуть’ (Zt), *pad-ugdyti* ‘выращивать’ (Lz), *pad-varýdiněti* ‘подгонять’ (Zt)

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: сохраняется модель управления бесприставочного глагола

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V

КАУЗАТИВНЫЕ: X (НОМ), V, Y (АСС)

ТОЛКОВАНИЕ:

НЕКАУЗАТИВНЫЕ: ‘X в незначительной мере совершает V’

КАУЗАТИВНЫЕ: ‘X в незначительной мере совершает V с Y’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение, по всей видимости, производно от действия, направленного лишь на часть поверхности (в случае приставки *pad-* на нижнюю часть объекта).

Данное значение приставка выражает во всех анализируемых славянских языках, ср. бел. *над-расці* ‘немного подрасти’, пол. *pod-ciąć* ‘надрезать’, а также русские переводы.

3.6.3.8. Делимитатив

ПРИМЕРЫ:

(424) *ni, s'és-k pat-s'ed'é-k sa m-um'i, pa-s'-ilsè-k*
 ну сесть-IMP.2SG PREF-сидеть-IMP.2SG с мы-INS PREF-REFL-отдыхать-IMP.2SG
 ‘Ну, сядь посиди с нами, отдохни’ (Zt)

ГЛАГОЛЫ: *pad-bėgti* ‘побегать’ (Lz, Zt), *pad-eiti* ‘походить, пройти’ (Lz, Zt), *pad-lėkti* ‘полетать’ (Zt), *pad-nėšti* ‘понести’ (Lz), *pad-sėdėti* ‘посидеть’ (Zt), *pad-snigti* ‘немного пойти снегу’ (Lz), *pad-stovėti* ‘постоять’ (Zt), *pad-váikšćioti* ‘погулять’ (Zt), *pad-važiúoti* ‘поехать’ (Lz), *pad-vėžti* ‘подвезти (немного повезти)’ (Zt)

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (НОМ), V

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X в течение некоторого времени совершает действие V’

КОММЕНТАРИЙ: Данное значение является временным осмыслением аттенуативного, незначительного действия.

В литературном литовском делимитативное значение регулярно выражается приставкой *pa-*, ср. [Галнайтите 1959: 60–61]. Соответствующая приставка в анализируемых славянских языках обычно данное значение не выражает, но ср. белорусские образования типа *nad-бегчы* ‘немного пробежать’. Хотя вероятно калькирование белорусских форм, следует также иметь в виду, что в литовском языке оно могло развиваться из-за того, что *pad-* стала смешиваться с *pa-* (на основе сходства их пространственных значений).

3.6.3.9. Выводы

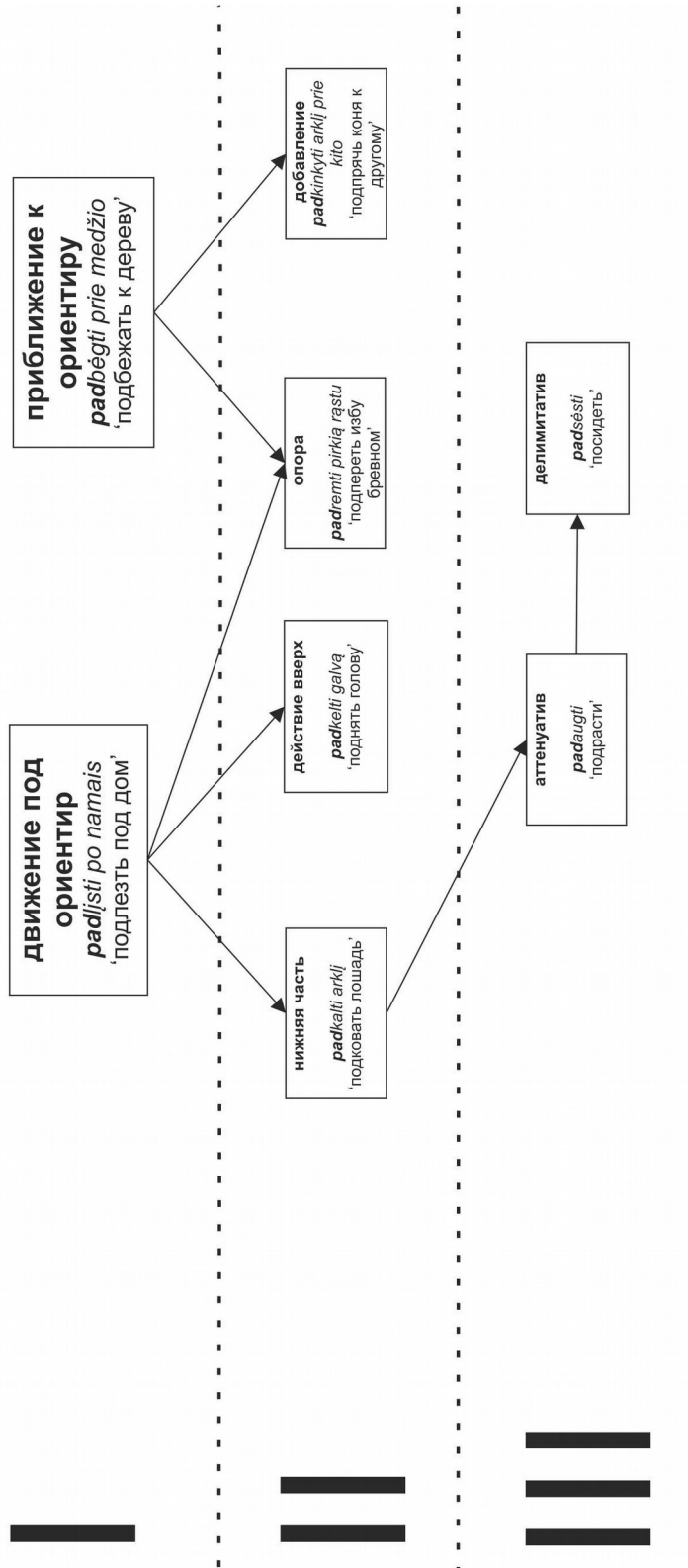
Семантика приставки *pad-* в литовских диалектах совпадает с употреблением соответствующей приставки в славянских языках региона. На непосредственную связь со славянским оригиналом указывают многочисленные кальки, в которых значение приставки не всегда прозрачно, например, *pad-sakýti* ‘пожаловаться, сдать’ (Zt) от бел. *nad-казаць* ‘выдать, донести’, *pad-vèsti* ‘обмануть, подвести’ (Lz, Zt) от бел. *nad-весці* ‘то же’; *pad-ũtaryti* ‘подговорить’ (Zt) от бел. *nad-гаварыць* ‘то же’. Кроме выделенных значений есть более мелкие производные подзначения, которые часто представлены лишь одним-двумя глаголами. Например, идея пространственного приближения лежит в основе следующих употреблений: ‘лесть’: *pad-sigėryti* ‘подлизаться’ (Zt), ср. схожее значение приставки *pri-* в литературном языке (см. раздел 2.6.22), у которой основное пространственное значение также ‘приближение’; ‘болезнь’: *pad-stóti* ‘пристать’ (Zt), *pad-pùlti* ‘пристать (о болезни)’ (Lz); ‘сочетание’: *pad-eĩti* ‘подойти (например, об одежде)’ (Lz), *pad-riñkti* (*pad-rinkdinėti*, *pad-rinkdyti*) ‘выбрать подходящее’ (Lz), ср. схожее значение у приставки *pri-* в литературном языке, описанное в разделе 2.6.20; ‘созревание’: *pad-spėti* ‘созреть, поспеть’ (Lz), ср. аналогичное у приставки *pri-* в литературном языке (см. раздел 2.6.14).

Кажется справедливым утверждать, что иногда употребление заимствованной приставки *pad-* подвергается влиянию семантики литовской приставки *pa-*. Эти приставки имеют общее пространственное значение — ‘движение под ориентир’ и поэтому могут отождествляться в других значениях. Делимитативное значение, встречающееся у приставки *pad-* в диалектах литовского языка, могло развиваться под влиянием литовской приставки *pa-* (хотя копирование белорусских лексем — тоже возможное объяснение). Отождествление заимствованной приставки *pad-* и исконной *pa-* мы видим в отдельных лексемах, например, *pad-kláusti* ‘спросить’ (Zt) при литер. *pa-klausti* и отсутствии какого-либо возможного славянского прототипа; *pad-girti* ‘похвалить’ (Lz) при литер. *pa-girti*; *pad-silikdinėti* ‘оставаться’ (Zt) при литературном *pa-silikti*; *pad-rašyti* ‘написать’ (Zt) при литер. *pa-rašyti*; *pad-stóti* ‘поступить (например, на службу)’ (Zt)

от бел. *na-смыніць*; *pad-nešti* ‘смочь нести’ (Zt), которому соответствует *pa-nešti* в литературном языке, см. также [Галнайтите 1959: 69–70], где указывается, что данное значение не характерно для славянских (русского) языков и уникально для литовского.

На Схеме 10 представлены основные значения заимствованной из славянских языков приставки *rad-* в литовских диалектах.

Схема 10. Семантика приставки *rad-* в литовских диалектах



3.6.4. Другие заимствованные приставки

В доступных нам диалектных текстах встречается небольшое количество примеров заимствования других славянских приставок. Эти приставки также вызывают перенос возвратного показателя, ср. *na-s-rŭgáč* ‘ругаться’ (Tvrč), и принимают ударение, ср. *za-vèsti* ‘завести’ : *zà-veda* ‘заводит (-ят)’ (Zt). Они могут быть частью заимствованного глагола, например, *na-rakoja* ‘жалуется (-ются)’ (Tvrč), ср. бел. *на-ракаць* ‘роптать, сетовать’, или сочетаться с исконным корнем, ср. *za-sě́ sti* ‘обжить, основаться’ (Zt), ср. бел. *за-сесці* в том же значении.

Из-за небольшого количества примеров сложно распределить имеющиеся употребления по семантическим группам. Можно сказать, что основное количество заимствованных употреблений — это идиоматизированные сочетания, например, *nadakũcyti* или *nadaě́ sti* ‘надоесть’ (Zt), ср. бел. *надакучыць* и *надаесці*, а также те случаи, когда нет очевидного способа выразить то же значение на литовском языке, ср. глагольные сочетания с приставкой *nad-*: *nad-gé rti* ‘немного выпить’ (Zt), ср. бел. *над-піць* ‘то же’; *na-imdiné ti* ‘нанимать’ (Zt), ср. бел. *на-ймаць* ‘то же’. Впрочем изредка встречается использование славянской приставки в тех контекстах, которым чётко соответствует другая исконная приставка в литовском, ср. кумулятивное значение в примере *na-durti* ‘набрать, наколоть’ (Lz), которое в литературном языке и в диалектах выражается приставкой *pri-* (см. раздел 2.6.10); или пространственное значение приставки *za-vèsti* ‘привести, завести’ (Zt). Также нам встретился один пример использования заимствованной приставки в составе глагольной словоформы с двумя префиксами, ср. *pa-vy-pjá uti* ‘всё вырезать’ (Zt) от бел. *на-вы-разаць* ‘то же’.

Такие случаи, видимо, стоит объяснять тем, что заимствуемые приставки отличаются от литовских соответствий фонетически. Примеров, когда заимствуется славянская приставка, у которой есть схожее фонетически литовское соответствие, практически нет: несколько единичных примеров обсуждались в разделе 3.2.

Подводя итоги этому разделу, можно сказать, что спорадически из славянских (в первую очередь из белорусского) языков заимствуются приставки *vy-*, *na-*, *za-* в диалекты литовского языка, носители которых являются билингвами (в нашей выборке только Lz и Zt). Чаще всего заимствуемые приставки являются частью идиоматизированных глагольных образований и почти всегда фонетически отличаются от своих литовских генетических или функциональных соответствий. Единичные случаи заимствования славянских приставок, фонетически схожих с литовскими коррелятами, могут быть объяснены тем, что они осознаются как часть корня.

3.6.5. Выводы

Об интеграции славянской приставки в систему литовского говора можно говорить, если i) приставка употребляется с исконными литовскими основами, ii) вызывает перемещение воз-

вратного показателя в позицию перед корнем, iii) принимает ударение согласно общим правилам литовской акцентуации.

Заимствуются обычно те приставки, которые не имеют очевидного соответствия в литовском языке. Основанием для заимствования (как материи, так и модели), по всей видимости, становятся пространственные значения приставки. Приставка *da-* имеет особое значение ‘достижение ориентира’, у которого в литовском наиболее близкое соответствие — ‘приближение к ориентиру’, выражаемое приставкой *pri-*, см. раздел 2.6.1. Неудивительно, что многие производные значения приставки *da-* находят соответствие в литературном *pri-*. Следует также отметить, что широкая распространённость (в том числе географическая) приставки *da-* может быть связана с ранним её проникновением в старолитовский письменный язык, подробнее см. [Kozhanov 2014: 267–269]. Пространственная семантика приставки *raz-* покрывает перемещение множественного траектора в разные стороны; в литовском языке нет приставки, которая бы употреблялась в таком значении с глаголами перемещения, ближайшее соответствие — образования типа *iš-siskirti* ‘разойтись, разделиться’ (корень *skirti* ‘делить’). Значения префикса *pad-* часто выражает литовская приставка *pa-* (в том числе ‘движение под ориентир’, см. [Paulauskas 1958: 367]). Поэтому зона распространения приставки *pad-* наименьшая и затрагивает только диалекты с интенсивными и регулярными контактами со славянскими языками.

Заимствованные литовскими говорами приставки довольно точно передают значения исходных славянских приставок. Встречаются и отклонения: например, появляются значения, которые в славянских языках соответствующие приставки не выражают. Новые значения возникают в результате влияния элементов литовской системы, например, наречия *da(r)* ‘ещё’ в значении приставки *da-* ‘дополнительное действие’, см. раздел 3.6.1.9, или значений литовских приставок в случае с делимитативным употреблением приставки *pad-*, см. раздел 3.6.3.8.

Интересен вопрос о том, насколько независимы глагольные образования с приставками от соответствующих групп глаголов в славянских языках. В целом данная проблема связана с более общим вопросом — насколько широко приставка может сочетаться с глагольными основами, что в свою очередь зависит от типа значения.

3.7. Множественная префиксация

3.7.0. Предварительные замечания

В литературном литовском языке в одной глагольной словоформе может быть употреблён только один словообразовательный префикс [Эндзелин 1971/1906: 541]. Вторая приставка появляется у чрезвычайно ограниченного количества глаголов (фактически таких глаголов два) и только в том случае, если глагол без приставки употребляться не может, например, *pažinti* ‘знать, быть знакомым’, хотя нет глагола **žinti*, но ср. однокоренной глагол *žinoti* ‘знать’; либо

приставочное образование имеет сильно идиоматизированное значение, например, *par-duoti* ‘продавать’ : *duoti* ‘давать’.

Однако в части литовских диалектов глаголы могут присоединять по несколько приставок, ср. глагол *pa-at-duodinėti* ‘отдавать всё; всем отдать’ (Zt), зафиксированный в говоре г. Дятлово в Белоруссии. Как видим, в этом глаголе есть две приставки *pa-* и *at-*. Насколько нам известно, какого-либо подробного анализа множественной префиксации в литовских диалектах до сих пор проведено не было, хотя решение некоторых проблем, связанных с этим явлением, не только возможно, но и было бы полезно для понимания контактной ситуации в регионе. В данном разделе мы постараемся дать ответы на следующие вопросы: i) какие приставки и в каких значениях занимают вторую от корня позицию в словоформе, ii) является ли множественная префиксация продуктивным явлением, iii) каково происхождение этого явления — заимствование ли это или внутрдиалектное развитие.

3.7.1. Вторая от корня приставка *pa-*

Второй от корня приставка *pa-* может присоединяться к любым приставкам, как заимствованным, например, *pa-pad-statinėti* ‘укрепить’ (Zt), *pa-raz-mėtyti* ‘поразбросать’ (Dvš, Zt), так и балтийского происхождения, например, *pa-at-iṁti* ‘все отнять, поотнимать’ (Dvš), *pa-iš-gėrti* ‘всё выпить’ (Lz), *pa-pri-važiuoti* ‘многим приехать, понаехать’ (Dvš, Lz).

Может возникнуть справедливое сомнение (особенно относительно заимствованных приставок) в префиксальном характере элементов, занимающих первую позицию перед корнем, ведь они могут трактоваться как часть корня, ср. примеры из литературного языка *su-sipažinti* ‘познакомиться’, *iš-siparduoti* ‘распродаваться’ (при добавлении второго префикса возвратный показатель переносится перед первой приставкой, т. е. воспринимает её как часть корня). Однако в диалектах возвратный аффикс оказывается в позиции перед корнем, как в глагольных сочетаниях с литовскими приставками, ср. *pa-iš-sikàsti* ‘повыкопать’ (Dvš, Lz), *pa-nu-sigėrti* ‘напиться’ (Lz), так и с заимствованными из славянских: *pa-raz-sivažiūoti* (*pa-raz-sivažiūodinėti*) ‘всем разехать’ (Zt). Справедливости ради отметим, что в небольшом количестве примеров возвратный аффикс оказывается в позиции перед первой приставкой (но только перед заимствованной), ср., например, *pa-sirazmesdinėti* ‘всему разрушиться, разложиться’ (Zt).

На то, что следующий первым от корня приставочный элемент является именно приставкой, а не частью корня, указывает и перенос ударения, ср. *pa-nu-mėsti* ‘всё сбросить’, но *pa-nū-meta* ‘всё сбрасывает’ (Lz).

Судя по имеющимся у нас примерам, у второй приставки *pa-* нет какого-либо ограничения на сочетаемость со значениями мотивирующего глагола, в том числе со значениями, по-другому (то есть другими, не соответствующими друг другу приставками) выражающимися в славян-

ских языках, например, *pa-at-eĩti* ‘всем прийти, много прийти’ (Dvš, Lz), *pa-nu-bě̃ gti* ‘всем убежать’ (Dvš, Lz), *pa-až-kàsti* ‘всё закопать’ (Lz) и др. Эти примеры позволяют нам говорить о том, что употребление *pa-* в качестве второй приставки является регулярным явлением и не копирует напрямую модель славянского глагола. На правильность этого обобщения указывает также то, что *pa-* в качестве второй приставки может сочетаться в том числе с *par-* (у этой приставки, как мы знаем, нет очевидного соответствия в славянских языках), например, *pa-par-eĩti* ‘всем вернуться’ (Dvš), *pa-par-sině̃šti* ‘всем принести’ (Dvš).

В таблице 9 указано количество имеющихся у нас примеров сочетания *pa-* с разными приставками. Таблица наглядно иллюстрирует, что *pa-* в качестве второй приставки может сочетаться фактически со всеми другими приставками.

Таблица 9. Количество примеров со второй приставкой *pa-*

1 \ 2	<i>ap-</i>	<i>at-</i>	<i>da-</i>	<i>ĭ-</i>	<i>iš-</i>	<i>nu-</i>	<i>pa-?</i>	<i>pad-</i>	<i>par-</i>	<i>per-</i>	<i>pra-</i>	<i>pri-</i>	<i>raz-</i>	<i>su-</i>	<i>už-</i>
<i>pa-</i>	15	21	1 ⁵⁸	18	108	52	45	2	4	6	2	35	44	37	61

Обычно вторая приставка *pa-* присоединяется к глагольным формам прошедшего времени, это тем не менее не означает, что она не может встречаться и в других формах, например, в настоящем времени:

(425) *In stāl-o stóu žvak-ě̃l-ě ir cia*
 в стол-GEN.SG стоять.3PRS свеча-DIM-NOM.SG и здесь
põteri-us pa-sù-kalb-a
 молитва-ACC.PL PREF-PREF-говорить-3PRS

‘На столе стоит свечка и здесь молитвы прочитывают’ (Dvš)

В говорах д. Лаздуны (западная Белоруссия) и мест. Девянишкес (юго-восточная Литва) *pa-* в качестве второй приставки обычно присоединяется к бессуффиксальным глагольным основам и редко к глагольным основам с итеративным суффиксом *-ině-*. В данных дятловского говора прослеживается другая тенденция: вторая приставка практически всегда присоединяется к глагольным основам с суффиксом *-ině-*. Как уже обсуждалось ранее, в юго-восточных литовских диалектах глагольные основы с суффиксом *-ině-* часто копируют славянские формы вторичного имперфектива. В то же время, по наблюдениям И. М. Гайдукевича, вторая приставка *pa-* в белорусском языке обычно присоединяется к основам несовершенного вида, а с совершенным видом употребляется крайне редко, кроме некоторых северо-западных диалектов [Гайдукевич 1961: 216–217]. Таким образом, можно предположить, что сочетание второй приставки *pa-* в говорах д. Лаздуны и мест. Девянишкес отражает ситуацию в северо-западных диа-

⁵⁸ Отметим, что единственный встретившийся нам глагол с первой приставкой *da-* — *pa-dastodiněti* ‘достать’ (Zt) — пример сильной семантической идиоматизации.

лектах белорусского языка, а в говоре г. Дятлово, который географически расположен наиболее близко к центральным белорусским говорам, — в центральных белорусских говорах. Эта гипотеза, однако, нуждается в дополнительной проверке.

Как можно понять из уже приведённых примеров, основное значение второй приставки *pa-* в литовских диалектах — дистрибутивное (на это в частности указывает частое использование при таких глаголах слова *visas* ‘весь’). Иными словами, употребление второй приставки в литовских диалектах напрямую связано с семантическим полем т. н. глагольной множественности, которое включает в себя множественность участников ситуации (дистрибутивность) и множественность самой ситуации (итеративность), подробнее см. [Храковский 1989; Шлуинский 2006; Плунгян 2011: 217–222]. Анализ собранных нами примеров показывает, что в сфере действия дистрибутивности оказываются следующие элементы аргументной структуры:

i) субъект (мультисубъектность, прежде всего с непереходными глаголами)

(426) *mú:s g'i k'iem'-ì v'is'-ì sã'n'-ei pa-pa-m'ìr-i*
 мы.АСС же двор-LOC.SG все-NOM старьй-NOM.PL.M PREF-PREF-умирать-РА.PST.NOM.PL
 ‘в нашей деревне все старики поумирали’ (Dvš)

ii) объект (мультиобъектность, прежде всего при переходных глаголах)

(427) *Vaik-aĩ pa-su-nešój-o vis-ùs óbuoli-us*
 ребёнок-NOM.PL PREF-PREF-носить-3PST все-АСС.PL.M яблоко-АСС.PL
 ‘Дети собрали все яблоки’ (Lz)

В сферу действия дистрибутивности может попадать любой элемент аргументной структуры глагола, поэтому при переходных глаголах действие может распространяться как на множество субъектов (428), так и на множество объектов (429).

(428) *Jaĩ vis-ì pa-pa-ór-é un žiem-òs*
 уже все-NOM PREF-PREF-пахать-3PST на зима-GEN.SG
 ‘Уже все вспахали на зиму’ (Lz)

(429) *Vis-ùs lauk-ùs jau pa-pà-ar-é*
 все-АСС.PL.M луг-АСС.PL уже PREF-PREF-пахать-3PST
 ‘Все луга уже перепахали’ (Dvš)

В множество объектов, на которое распространяется действие, входят не только прямые объекты, но и объекты, в пользу которых совершается действие (бенефициант), ср. (430), а также место, на котором совершается действие, ср. (431).

(430) *Tév-as vis-ìtemu vaik-ãtu pa-nu-piřk-o pirki-às*
 отец-NOM.SG все-DAT.PL.M ребёнок-DAT.PL PREF-PREF-покупать-3PST изба-АСС.PL
 ‘Отец всем детям купил дома’ (Dvš)

- (431) *č'à dabar̃ v'isuř pa-at-main'id'in'ej sotk-às*
 здесь сейчас везде PREF-PREF-менять.3PRS сотка-ACC.PL
 'здесь теперь везде меняют сотки' (Zt)

Особенно много примеров употребления второй приставки *pa-* имеется с префиксальными образованиями, у которых уже есть дистрибутивное значение или близкое к нему значение полного распределения, ср. глагольные образования с приставками *iš-*: *pa-iš-dėgti* 'всему сгореть' (Dvš, Lz), *pa-iš-kiřsti* 'всё вырубить' (Dvš, Lz) и т. д., *raz-*: *pa-raz-dui oti* 'пораздавать' (Dvš), *pa-raz-piřkti* 'всё раскупить' (Dvš, Lz) и т. д., *su-*: *pa-su-eiři* 'всем сойтись' (Dvš, Lz), *pa-su-rařu ti* 'всё переписать' (Dvš) и т. д.

Отметим, что дистрибутивная *pa-* может сочетаться с кумулятивными глаголами с префиксом *pri-*:

- (432) *pa-pri-s-p'iřk'-i* *bivo.* *v'isó·k'-o.s* *dró·b'-e.s,*
 PREF-PREF-REFL-покупать-PA.PST.NOM.PL быть.3PST всякий-GEN.SG.F полотно-GEN.SG
áu.d'ekl-o
 ткань-GEN.SG
 'понакупили всякого полотна, ткани' (Dvš)

Отдельного обсуждения требует вопрос о приставочном элементе *papa-* — следует ли рассматривать его как единую морфему или как сочетание двух приставок *pa-*. Как отдельная приставка *papa-* рассматривается, например, в статье Й. Довидайтиса [Dovydaitis 1971]. Исследователь трактует *papa-* как пример редупликации наряду со словами типа *mažmožis* 'малость, пустяк', *kada-ne-kada* 'иногда' и т. д. На наш взгляд, встречающийся в литовских диалектах элемент *papa-* разумнее сравнивать с белорусской приставкой *nana-*, которая в статье [Гайдукевич 1961] рассматривается как самостоятельный префикс. Аргументация И. М. Гайдукевича довольно убедительна: в отличие от приставки *na-*, *nana-* может также вносить значение длительности действия, ср., *nana-xadzju na lese* 'долго ходил по лесу'. По аналогии с белорусским префиксом мы склонны рассматривать литовское *papa-* как самостоятельную приставку. Следует однако подробнее разобраться значения этого префикса.

В имеющихся у нас примерах *papa-* ведёт себя скорее как самостоятельная приставка, выражающая в первую очередь дистрибутивное значение (в отличие от *pa-*), ср. (433), но также делимитативное значение ограниченного во времени действия (в отличие от внешней приставки *pa-*), ср. (434):

- (433) *Žiēm-u* *biv-om* *vis-i* *papa-siřg-i*
 зима-ACC.SG быть-1PL весь-NOM.PL PREF-болеть-PA.PST.NOM.PL
 'Зимой мы все позаболели' (Lz)

- (434) *Anà para-verkéj po mōtk-ai*
 она.NOM PREF-плакать.3PST по мать-DAT.SG
 ‘Она поплакала по матери’ (Lz)

В этом примере содержатся только один субъект и только один объект, поэтому *para-* даёт протяжённость именно действия.

Перейдём теперь к примерам, когда *para-* занимает вторую позицию перед корнем.

3.7.2. Вторая приставка *para-*

Элемент *para-* в литовских диалектах также может присоединяться к приставочным глаголам. Среди имеющегося у нас материала основное количество примеров сочетания *para-* с префигированной основой записаны в округе Девянишкес (ещё три примера зафиксированы в лаздунском говоре).

Подобно префиксу *ra-*, *para-* присоединяется как к заимствованным, ср. *papa-raz-riñkti* ‘всё разобрать’ (Dvš), так и к приставкам балтийского происхождения, ср. *papa-at-iñti* ‘всё отнять’ (Lz), *papa-su-lĩsti* ‘многим залезть’ (Dvš) и др., безотносительно к их значению или глагольной форме.

Ударение переносится на первую перед корнем приставку, ср. *papa-at-iñti* ‘все отнять’ и *papa-àt-ima* ‘всё отнимает’ (Lz).

Заметим, что в отличие от *para-*, присоединяющегося к бесприставочной глагольной основе, внешняя приставка *para-* в имеющихся у нас примерах имеет только дистрибутивное значение, как в (435).

- (435) *Papa-su-veži-au vis-us pèd-us*
 PREF-PREF-везти-1SG.PST весь-ACC.PL.M сноп-ACC.PL
 ‘Я свёз все снопы’ (Dvš)

Таким образом, можно сказать, что внешняя приставка *para-* синонимична внешней приставке *ra-*.

3.7.3. Другие внешние приставки

В говорах литовско-белорусского пограничья нами были найдено некоторое количество примеров, когда второй приставкой выступают иные префиксы. Задача состоит в том, чтобы понять, насколько продуктивны такие сочетания.

Во-первых, примеров, где второй приставкой является не *ra-* или *para-*, очень мало. Мы знаем, что по сравнению с внутренними внешние приставки гораздо свободнее сочетаются с различными глагольными основами, поэтому по умолчанию ожидается большое количество примеров с внешними приставками. Малое количество сочетаний внешних, отличных от *ra-* и

papa-, приставок с глаголами в литовских диалектах ставит под сомнение продуктивность таких образований.

Во-вторых, в имеющихся у нас примеров, когда в качестве второй приставки используется не *pa-* или *papa-*, вторая приставка часто дублирует значение первой приставки, при этом первая приставка соответствует литовской модели, а вторая — славянской, ср. *iš-pa-šienáuti* ‘скосить’ (Lz), *iš-pra-dėdinėti*, *už-pra-dėdinėti*, *iš-pra-dėti*, *až-sipradė ti*, *už-sipradėti* ‘начать(ся)’⁵⁹ (Zt), *da-pri-dė ti* ‘добавить’ (Zt), *už-sizarōdyti* ‘заражаться’ [Leskauskaitė (sud.) 2009: 204]. В этой связи интересно, что первая приставка по крайней мере в части примеров осознаётся как часть корня, ср. место возвратного показателя в глагольных основах со значением начала, об этом явлении см. также [Wiemer 2009: 364]. Тем не менее встречается некоторое количество «тёмных» случаев, когда невозможно найти славянский глагол, послуживший моделью, ср. литовский глагол *pri-pa-ródyti* ‘свидетельствовать’ (Dvš) и бел. *наказваць* ‘давать показания’.

В-третьих, двойные приставки часто просто копируют конкретную (как правило идиоматизированную) славянскую лексему, ср. *su-pa-kùsyti* ‘соблазнить’ (Lz), ср. бел. *с-на-кусіць* ‘то же’ (в белорусском этот глагол, очевидно, образован от существительного *снакуса* ‘соблазн’), *pri-pa-miñti* ‘припомнить, вспомнить’ (Lz), ср. бел. *пры-помніць* ‘то же’, *pri-pa-miřšti* (*pri-pa-miřdinėti*) ‘подзабыть’ (Dvš, Lz), ср. бел. *пры-за-быць* ‘то же’, *da-pa-dė ti* (*da-pa-dėdinėti ti*) ‘помогать’ (Zt), ср. бел. *да-намагаць*, *raz-pa-žinó ti* ‘распознать, понять’ (Zt), ср. бел. *рас-на-знаць* ‘то же’.

В единичных примерах вторая приставка присоединяется к идиоматизированным основам *pri-pa-žičioti* ‘много занять, назанимать’ (Lz), ср. пол. *pożyczyć* ‘занять’ и *życzyć* ‘желать’. В единичных примерах в дистрибутивном значении второй приставкой присоединяется *su-*, например, *sa-pa-statī dinėti* ‘всё поставить в одно место’ (Zt).

Все эти примеры говорят о том, что отличные от *pa-* и *papa-* приставки в литовских диалектах, даже если и занимают вторую от корня позицию, не становятся внешними приставками, а копируют тем или иным образом конкретные славянские словоформы.

3.7.4. Выводы

Использование нескольких словообразовательных приставок в одной глагольной словоформе возможно лишь в части юго-восточных литовских диалектов, активно контактирующих со славянскими языками. Единственной приставкой, которая регулярно присоединяется к префигированной глагольной основе в качестве второго префикса, является приставка *pa-* или синонимичная ей *papa-*. Основное значение внешних приставок — дистрибутивное. В диалектах

⁵⁹ Заметим, что согласно словарю (Zt) у двух последних глаголов ударение в настоящем времени переходит на элемент *pra-*, т. е. фонетически *pra-* ведёт себя как приставка, а морфологически — как часть корня.

встречается небольшое количество примеров, когда вторую приставочную позицию занимают другие приставки, но все такие примеры не продуктивны и тем или иным образом копируют конкретные славянские глагольные сочетания.

Изложенных данных достаточно, чтобы ответить на вопрос о происхождении второй приставки *pa-*. Насколько нам известно, существует очень мало работ, где бы предлагался ответ на этот вопрос. По мнению Й. Довидайтиса [Dovydaitis 1971], *papa-* — литовское диалектное явление, образовавшееся в результате эллипсиса основы первого глагола в конструкции с повтором: например, (436) даёт глагол *papa-gaudė* ‘поналовил’.

(436) *vilk-as* *av-is* *pa-gaud-ė*, *pa-gaud-ė*
 волк-NOM.SG овца-ACC.PL PREF-ловить-3PST PREF-ловить-3PST
 ‘волк овец ловил, ловил’ [Dovydaitis 1971: 309]

Й. Довидайтис предполагает, что такие приставки могут быть реликтом очень старой литовской грамматической особенности [Dovydaitis 1971: 310].

С другой стороны, Э. Гринавецкене считала, что присоединение второго префикса в литовских диалектах происходит «по образцу белорусского языка» [baltarusių kalbos pavyzdžiu] [Grinaveckienė 1973: 227].

Наш анализ литовских диалектных примеров позволяет дать чёткий ответ на вопрос, является ли множественная префиксация копированием славянской модели или же развилась самостоятельно.

Во-первых, множественная префиксация встречается только в юго-восточных диалектах литовского языка, находящихся в особенно интенсивных контактах со славянскими языками. Поэтому логично ожидать, что появление множественной префиксации именно в этом регионе скорее всего связано с языковыми контактами.

Во-вторых, непродуктивные, но всё же часто попадающиеся глагольные образования с двумя приставками, как было показано выше, почти что всегда тем или иным образом копируют славянский материал. Разумно ожидать, что продуктивная множественная префиксация развилась тоже под влиянием славянских языков. Заметим при этом, что использование второй приставки *na-* в белорусском языке гораздо более распространено, нежели в русском, см. [Ма-наенкова 1978: 48–49].

В-третьих, спорадически встречающаяся в качестве второй приставки, заимствованная из славянских языков приставка *po-* свидетельствует о том, что говорящие при образовании подобных глагольных форм исходят из славянского материала, ср. *po-už-rakinė ti* ‘всё закрыть; позакрывать’ (Zt).

В-четвёртых, активное использование приставки *papa-* по аналогии с белорусской приставкой *nana-* говорит в пользу того, что она была образована по белорусской модели.

Наконец, в литовском языке приставка *pa-* не имеет дистрибутивного значения, на что обратила внимание ещё Э. Галнайтите, когда сравнивала литовский префикс с его соответствием в русском языке [1959: 67]. В диалектах, допускающих множественную префиксацию, в качестве второй приставки обычно выступает *pa-* или *rara-* именно в дистрибутивном значении, при этом примеров с «внутренней» *pa-* в дистрибутивном значении нам обнаружить не удалось. Учитывая, что в белорусском языке приставки *na-* и *nana-* в качестве второй приставки регулярно употребляются в дистрибутивном значении, можно с большой уверенностью сделать вывод о том, что в литовских диалектах множественная префиксация развилась в результате контактов со славянскими языками (в первую очередь с белорусским). При этом была заимствована не только модель присоединения второй приставки к префигированным глагольным основам, но и значение второй приставки.

3.8. Заключение

Заимствуемый в литовские диалекты славянский глагол обычно максимально интегрируется: глагольная основа приписывается к тому или иному литовскому словоизменительному классу в зависимости от конечного гласного основы, а показатели инфинитива и возвратности всегда заменяются литовскими соответствиями. Та же тенденция наблюдается в отношении приставок, которые часто заменяются литовским коррелятом. В частности, в диалектах литовского языка встречается очень мало примеров, когда приставка имеет «славянский» фонетический вид при наличии этимологического и фонетически схожего коррелята, например, *ro-* вместо *pa-*.

Соответствие между славянскими и литовскими приставками устанавливается на основе пространственных значений (также дополнительную роль может играть созвучие). Поскольку системы приставок в литовском и славянских языках различаются по целому ряду значений, подробнее см. Главу 1, в том случае, если соответствующие фонетически приставки имеют разные значения, может возникнуть «конфликт» при передаче определённого значения. Обычно этот конфликт разрешается в пользу семантически тождественной приставки, однако в некоторых случаях могут появиться оба варианта (это зависит от регулярности выражения значения и его прозрачности для носителей). В имеющемся у нас диалектном материале практически не удалось найти примеров заимствования значений славянских приставок, основное количество примеров влияния славянских приставочных образований — поморфемные переводы (кальки) славянских лексикализованных глаголов.

Ситуация «конфликта» также возникает в том случае, когда необходимо передать такое значение славянской приставки, которое не имеет очевидного соответствия в литовском языке. Особой проблемой становятся пространственные значения. В таких случаях язык прибегает к

материальному заимствованию приставки (*da-*, *raz-*). Значение самой заимствованной приставки при этом может меняться под воздействием разных внутриязыковых факторов. Иногда славянская приставка заимствуется материально, если генетические соответствия в литовском и славянском фонетически не похожи, например, лит. *ni-* и рус./бел. *na-*; лит. *už-* и рус./бел. *za-*).

В юго-восточных литовских диалектах, постоянно контактирующих со славянскими языками, развилась множественная префиксация. Второй приставкой обычно выступает префикс *ra-/rara-* в дистрибутивном значении. Поскольку дистрибутивное значение не свойственно литовской приставке *ra-*, можно с уверенностью сказать, что сама модель множественной префиксации и семантика второй приставки были заимствованы из славянских языков (в первую очередь белорусского, в котором приставка *na-/nana-* присоединяется к приставочным глаголам в дистрибутивном значении особенно часто).

Глава 4. Литовские приставки в контексте «культуры речи»

4.0. Вступительные замечания

В данной главе мы рассмотрим употребление литовских глагольных приставок с точки зрения «культуры речи». Литовская традиция языкового нормирования имеет долгую и солидную историю. При этом значительные усилия пуристов были направлены на искоренение различного рода славизмов. Действительно, литовский литературный язык формировался на основе диалектов, содержащих многочисленные славянские заимствования, с «равнением» на литературные славянские языки (под «равнением» мы подразумеваем не только и даже не столько копирование славянских моделей, сколько часто гиперкорректное стремление избежать моделей, идентичных славянским⁶⁰). Интенсивное влияние со стороны русского языка на письменный литовский язык (прежде всего на канцелярский и административный стили) характеризует период второй половины XX в. В то же время современный литовский жаргон в самом широком смысле (т. е. с учётом разговорного языка, сленга, профессиональных жаргонов и аргю) содержит массу заимствований из русского языка. Эти две области, в которых использование литовского языка сопряжено с постоянным влиянием славянских (в первую очередь русского) языков, будут сравниваться с ситуацией, которую мы находим в литовских диалектах. Отметим, что встречающиеся в литературном и разговорном городском языке примеры контактных явлений не всегда являются непосредственным результатом влияния славянских языков, поскольку очень часто построенные по славянской модели употребления приходят из диалектов. Впредь мы будем стараться оговорить подобные случаи.

Анализ влияния славянских языков на современный письменный литературный язык в области глагольной префиксации мы решили построить на предлагавшихся специалистами по культуре речи рекомендациях по употреблению приставок. Источником для анализа являются многочисленные заметки, связанные с культурой речи, публиковавшиеся до Второй мировой войны и после неё. Особое место среди языковедов, повлиявших на формирование литературного языка, занимает Й. Яблонскис (1860–1930). Его замечания об употреблении глагольных приставок отдельно обсуждаются в книге А. Пирочкинаса [Piročkinas 1986: 86–101].

В советское и постсоветское время были изданы несколько сборников, содержащих рекомендации по культуре речи, предназначенные как для определённого языкового стиля — административного [Piročkinas 1990] и канцелярского [Kniūkšta (red.) 1993, 1994 (2-е издание), 1998 (3-е издание), 2000 (4-е издание), 2002 (5-е издание)], — так и для языкового употребления в целом, см. в первую очередь сборник практических языковых советов [Pupkis (sud.) 1985 (первое

⁶⁰ Активно вопросы «правильного» литературного языка начали обсуждаться в начале XX в. Гиперкорректную правку приставочных глагольных образований осуждал, например, К. Буга [Būga 1959(1920): 41].

издание 1976)], которые содержат рекомендации по использованию в том числе приставочных образований.

В постсоветский период Литвы особая роль в нормировании литературного языка была отведена Государственной комиссии по литовскому языку (*Valstybinė lietuvių kalbos komisija*, <http://www.vlkk.lt/>, далее ГКЛЯ). Основным руководством, составленным ГКЛЯ, является список грубых языковых ошибок (*Didžiųjų kalbos klaidų sąrašas*) (принят 18 декабря 1997 г.). Список, приведённый на сайте ГКЛЯ, устроен следующим образом: слева указывается ошибка, справа — исправление и примеры. В списке не даётся исчерпывающий набор возможных исправлений, как пишет сама Комиссия: «Самое главное — избегать ошибок!»⁶¹.

Мы также использовали разнообразные журналы, содержащие советы по языковому употреблению; эти журналы издавались в независимой Литве до Второй мировой войны: *Gimtoji kalba* («Родной язык») (издавался с 1933 по 1941 гг. в Каунасе); эмигрантами в США: *Gimtoji kalba* («Родной язык») (издавался как продолжение каунасского журнала в Чикаго с 1958 по 1968 гг.); в советское время: *Kalbos kultūra* («Культура речи») (издаётся в Вильнюсе с 1961 г. по настоящее время); *Mūsų kalba* («Наш язык») (издавался в Вильнюсе с 1968 по 1989 г., затем переименован в *Gimtoji kalba*, который издаётся по настоящее время); *Gimtasis žodis* («Родное слово») (издаётся в Вильнюсе с 1989 г. по настоящее время).

Сведения об исправлении приставочных глаголов были взяты и из учебников по культуре речи, в первую очередь из книги А. Паулаускене [Paulauskienė 2004].

Глава построена следующим образом: сначала мы обсудим предложения пуристов по «правильному» употреблению глагольных приставок, затем разберём, какие контактные явления иллюстрируют эти употребления. Во второй части главы мы отдельно обсудим ситуацию в литовском жаргоне, руководствуясь жаргонными словарями и примерами из сети Интернет.

4.1. Рекомендации по употреблению глагольных приставок в литовском языке

4.1.0. Предварительные замечания

Значительную роль в формировании литовского литературного языка в конце XIX – начале XX вв. играли работы по культуре речи. Рекомендации пуристов, регламентирующие «правильное», литературное употребление языковых форм, затрагивали разнообразнейшие уровни языка (ударение, лексические единицы, морфологические формы и синтаксические конструкции) и действительно влияли (и влияют до сих пор) на реальное языковое употребление. Рекомендации, предлагаемые лингвистами, затрагивали в том числе глагольные приставки, подробнее см. [Кожанов 2013б].

⁶¹ «Svarbiausia — išvengti klaidų!», <http://www.vlkk.lt/lit/klaidos>

Предлагались разные классификации ошибок, связанных с употреблением глагольных приставок. Так, в списке ГКЛЯ неверное, по мнению составителей, употребление приставок рассматривается как i) словообразовательная ошибка, например, использование префикса *da-* (*neda-*) (пункт 2.1.4 списка); ii) лексические ошибки, например, калькой считается приставочный глагол *iš-sireikšti* ‘выразиться’ (пункт 1.3.4. списка), где корень *reikšti* ‘значить, выражать’, *-si-* — возвратный аффикс, а *iš-* — глагольная приставка, соответствующая славянскому префиксу со значением ‘из-; вы-’; iii) семантическая ошибка, например, пункты 1.4.2.-1.4.25., 1.4.32., 1.4.34., 1.4.36.-1.4.54., 1.4.57.-1.4.92., 1.4.106.-1.4.114.: так, в предложении (437) в глаголе *ap-mokyti* предлагается заменить приставку на *iš-* или не использовать её вовсе, т. к. глагол *ap-mokyti* в литературном языке обозначает поверхностное, неинтенсивное, недолгое обучение (пункт 1.4.2.).

(437) *Nusikaltėl-į* *pa-dėj-o* *su-ras-ti* *speciali-ai*
 преступник-ACC.SG PREF-помогать-3PST PREF-искать-INF специальный-ADV
ap-moky-t-i *šun-ys*
 PREF-учить-PP.PST-NOM.PL.M собака-NOM.PL
 ‘Преступника помогли найти специально обученные собаки’

В книге А. Паулаускене ошибки классифицируются по способу их исправления, например, (i) можно убрать приставку вообще, так, в контексте (438) достаточно причастия *svarstomi*;

(438) *ap-svarsto-m-i* *svarb-ūs* *dalyk-ai*
 PREF-обдумывать-PP.PRS-NOM.PL.M важный-NOM.PL.M вещь-NOM.PL
 ‘обсуждаются важные вещи’

(ii) можно заменить приставку на другой префикс, ср. (439), где согласно норме в причастии должен быть префикс *iš-* — *iš-dirbę*

(439) *ati-dirb-ę* *dvidešimt met-ų*
 PREF-работать-PA.PST.NOM.PL двадцать год-GEN.PL
 ‘отработав двадцать лет’,

(iii) можно заменить глагол другим глаголом или выражением, вместо (440)а должно быть (440)б.

(440) a. *ap-leis-ti* *aikštel-ę*
 PREF-пускать-INF площадка-ACC.SG
 ‘покинуть площадку’
 b. *pa-lik-ti* *aikštel-ę*
 PREF-оставлять-INF площадка-ACC.SG
 ‘то же’

Следует также отметить, что, по мнению А. Паулаускене, все литовские префиксы за исключением *par-* могут калькировать употребление соответствующих им приставок в других, прежде всего, славянских языках.

Проблема «излишнего» использования приставки занимает специалистов по культуре речи уже давно и нуждается в дополнительном комментарии. По всей видимости, своим происхождением данная теория обязана расхожему представлению о том, что приставки — показатели совершенного вида, об этом на материале литовского языка ср., например, статьи [Paulauskienė 1964, 1972]. Именно поэтому использование приставок с предельными глаголами, у которых сам корень может выражать значение завершённости, например, *autis* ‘обуваться’, *augti* ‘расти’, *kelti* ‘поднимать’, оценивается как избыточное, следовательно ненужное. Существующая в литовском языке тенденция использовать приставки с подобными глаголами, ср. *nu-mirė* ‘умер’ вместо *mirė* ‘то же’, *nu-pirko* ‘купил’ вместо *pirko* ‘то же’, *pa-baigė* ‘закончил’ вместо *baigė* ‘то же’ (на это также указывал Й. Паулаускас [Paulauskas 1962: 16–17]) свидетельствует о стремлении литовского языка морфологизировать употребление приставок по образцу славянских языков [Paulauskienė 1972: 24]. В славянских языках приставки (показатели совершенного вида) сочетаются с суффиксами — показателями несовершенного вида, поэтому аналогичное употребление в литовском языке, где нет суффиксов с аналогичной функцией, трактуется как неправильное. Дополнительный аргумент в пользу тенденции к копированию глагольного употребления в славянских языках — примеры типа *api-būdinėti* ‘охарактеризовывать’, где суффикс *-inė-* функционально соотносится со славянскими суффиксами т. н. вторичной имперфективации⁶². Напомним, что соотнесение итеративного суффикса *-inė-* со славянскими суффиксами вторичной имперфективации и образование пар типа *api-būdinti* ‘охарактеризовать’ ~ *api-būdinėti* ‘охарактеризовывать’ происходит и в литовских диалектах. Впрочем, относительно неиспользования приставок в прошедшем времени, когда глагольный корень может выражать идею завершённости самостоятельно, нет единого мнения. Например, Й. Пикчилингис, разбирая пример (441)а, говорит, что в нём глагол копирует употребление в русском языке, где глагол не принимает префикса для обозначения завершения действия, поэтому правильное употребление — с приставкой [Pikčilingis 1962a: 20].

- (441) a. *Jie organizav-o seminar-q*
они.NOM организовывать-3PST семинар-ACC.SG
- b. *Jie su-organizav-o seminar-q*
они.NOM PREF-организовывать-3PST семинар-ACC.SG
‘Они организовали семинар’

⁶² Впрочем высказывалось мнение, что в городском языке такие формы могли развиваться и без славянского влияния, более подробное обсуждение см. [Paulauskienė 1964: 176–183].

По сути логика Й. Пикчилингиса противоречит аргументам, приводимыми А. Паулаускене и Й. Паулаускасом, и скорее напоминает стремление к тому, чтобы литовское употребление отличалось от русского.

С другой стороны, славянский материал часто влияет на то, что литовские глаголы употребляются в приставками даже в настоящем или будущем времени, хотя, строго говоря, семантически они не нужны. В настоящем времени приставки используются с глаголами движения и уточняют направление действия, а также тогда, когда глагольная форма обозначает постоянное состояние или действие, протекающее лишь некоторое время, а также в контекстах, когда действие только будет совершено, ср.

(442) *Keli-as per-skrodži-a kiem-q*
 дорога-NOM.SG PEF-рассекать-3PRS двор-ACC.SG
 ‘Дорога пересекает двор’

(443) *Darbuotoj-ai nu-tar-ė kankli-ų rateli-o ne-į-steig-ti*
 работник-NOM.PL PEF-решать-3PST гусли-GEN.PL кружок-GEN.SG NEG-PREF-учреждать-INF
 ‘Работники решили не открывать кружка по гуслиам (канклес)’ (адаптированный нами пример из [Paulauskas 1962: 17])

Далее мы не будем специально останавливаться на подобном употреблении, обсудим подробно примеры контактных явлений в области глагольной префиксации в следующем порядке: i) заимствование приставок из славянских языков; ii) поморфемное копирование славянских глагольных словоформ; iii) заимствование значений славянских глагольных приставок; и наконец, iv) множественную префиксацию.

4.1.1. Использование приставок, заимствованных из славянских языков

Наиболее очевидный пример контактных явлений — перенос материала из одного языка в другой — встречается и в литературном литовском языке. Речь идёт о приставке *da-*. В литовском языке глагольные образования с приставкой *da-* употреблялись на протяжении всей письменной истории. Примеры с приставкой *da-* есть и в трудах автора первой литовской книги М. Мажвидаса [Мажюлис 1958: 128]. С самого начала формирования литературного языка в начале XX в. специалисты по культуре речи запрещали употреблять глагольные формы с приставкой *da-*, см., например, мнение Й. Яблонскиса [Jablonskis 1904]. Тем не менее образования с приставкой *da-* использовались и используются до сих пор как в письменном языке, так и в разговорном, см. указания на запрет употребления приставки *da-* в литературном языке [Labutis 1977; Paulauskienė 2004: 89–90; ГКЛЯ 2.1.4], об исправлениях глагольных образований с приставкой *da-* см. также [Завьялова 2013: 257–258].

Согласно примерам, которые приводятся в этих рекомендациях, значения приставки *da-* очень похожи на то, как она используется в диалектах, подробнее см. 3.6.1. Более подробный разбор употребления приставки *da-* в литовском жаргоне будет предложен далее.

4.1.2. Поморфемное копирование славянских глаголов

Основное количество «ошибочных» употреблений приставок, которые обсуждаются в рекомендациях пуристов, связано с поморфемным копированием тех или иных славянских глаголов. В статье [Pikčilingis 1962b] указывается, что особенно много ошибок при употреблении глагольных префиксов делается тогда, когда приставки из русского языка механически переносятся в литовский либо неудачно переводятся [Pikčilingis 1962b: 29]. Как мы уже наблюдали на диалектном материале, калькируются прежде всего глаголы с идиоматическим значением. Формально соответствующие глагольные образования могут существовать (но с другим значением) или вообще отсутствовать. Разберём примеры такого калькирования с помощью интересующих нас приставок.

4.1.2.1. Приставка *ap-*

Как мы уже обсуждали выше, этимологическим и функциональным соответствием литовской приставке *ap-* выступают славянские префиксы рус. *о-/об-*, пол. *o-/ob-* и бел. *a-/аб-*, так что славянские образования с этими приставками и будут служить моделью для литовских калек.

Хорошим примером копирования лексикализованных приставочных образований является глагол *ap-sieiti* ‘стоять’ (ГКЛЯ 1.4.4.; Pupkis (sud.) 1985: 28):

(444) *J-ų išlaikym-as valstyb-ei brangi-ai ap-si-ėj-o*
 он-GEN.PL содержание-NOM.SG государство-DAT.SG дорогой-ADV PREF-REFL-идти-3PST
 ‘Их содержание государству дорого обошлось’

Специалисты по культуре литовской речи предлагают этот глагол в таком значении заменять образованиями *at-siėjo* ‘обошёлся’ или *kainavo* ‘стоил’, безусловно, имея в виду, что *ap-sieiti* копирует аналогичные употребления русского глагола *обходиться, обойтись*.

Следует заметить, что иногда можно установить предположительное время заимствования на основании того, когда начинают появляться рекомендации не употреблять подобные образования. Например, только что разобранный глагол *ap-sieiti* начинает появляться в списках ошибок лишь в советское время, в то время как некоторые кальки с приставкой *ap-* встречаются, напротив, только в указаниях Й. Яблонскиса первой половины XX в., ср. примеры (445) и (446), которые копируют русские глаголы *оценить* и *обозначать* соответственно:

(445) *ap-kainuo-s žmonij-a*
 PREF-стоять-3FUT человечество-NOM.SG
 ‘человечество оценит’

(446) *ap-ženklin-ti*
 PREF-метить-INF
 ‘обозначать; значить’

Вполне возможно, что подобные кальки спорадически возникали в период формирования литературного литовского языка, источниками для таких заимствований были в первую очередь русский и польский языки, имевшие прочную письменную традицию.

Некоторые из таких калек имеют польское происхождение, ср. пример (447) и его польский источник *ob-chodzić rocznicę* ‘отпраздновать юбилей’

(447) *ap-vaikščio-ti sukaktuv-es*
 PREF-ходить-INF юбилей-ACC.PL
 ‘отпраздновать юбилей’

Несмотря на то, что влияние польского языка на литовский сильно уменьшилось после Второй мировой войны, некоторые калькированные из польского глаголы продолжают использоваться до сих пор, ср. *ap-eiti* ‘касаться; беспокоить’, ср. похожее употребление польского глагола *ob-chodzić* ‘касаться’.

(448) *O kad mam-a serg-a, tai j-am visai ne-ap-ein-a.*
 а что мама-NOM.SG болеть-3PRS то он-DAT совсем NEG-PREF-идти-3PRS
 ‘А то, что мама больна, его совсем не волнует.’ [Pupkis (sud.) 1985: 24]

Стоит, впрочем, отметить, что польский глагол управляет винительным падежом, ср. (449), где *mnie* ‘меня’ стоит в accusative.

(449) *co to mnie obchodzi?*
 ‘какое мне до этого дело?’

Иное управление может быть связано с широко употребляемым в литовском языке *dativus ethicus* или же со старой (диалектной?) польской конструкцией.

В некоторых примерах нам не удалось однозначно установить источник заимствования, например, глагол *ap-turėti* в значении ‘получить, достать’ указывался как калька Й. Яблонским [Piročkinas 1986: 88]. По всей видимости, предполагалось, что этот глагол является калькой пол. *o-trzymać* ‘получить, достать’ или бел. *a-трымаць*, где *trzymać* и *трымаць* значат ‘держат’. Этот глагол предлагают исключить и в рекомендациях советского периода, только значение глагола указывается другое: ‘перенести, вытерпеть, испытать’ [ГКЛЯ 1.4.8.; Pupkis 1985: 29].

При создании некоторых калек появляются новые глагольные основы, например, *api-bilietuoti* ‘продать или проверить билет’, ср. рус. *о-билетить* [Pupkis (sud.) 1985: 24]. Глагола ***bilietuoti* в литовском языке нет (как и в русском нет бесприставочного ***билетить*), глагольная основа в литовском языке образована по стандартной для образования отыменных глаголов модели.

Калькой может быть не просто форма глагола (который существует в языке), а словосочетание, ср. (450), в котором по мнению пуристов должен быть использован глагол *tvarkyti* ‘приводить в порядок’, ср. рус. *об-служивать счёт*.

(450) *ap-tarnau-ti* *sąskait-q*
 PREF-служить-INF счёт-ACC.SG
 ‘обслуживать счёт’ [ГКЛЯ 1.4.7.]

Заметим, что часто советы об употреблении приставочного глагола содержат информацию о глагольной основе, а не о самой приставке, ср. в этом контексте целый ряд глаголов, которые структурно вписываются в существующие в литовском значения приставки: *ap-siprekinti* ‘купить много всего, закупиться’, образованный от существительного *prekė* ‘товар, продукт’; специалисты по культуре речи предлагают его менять на *ap-sipirkti* [Pupkis (sud.) 1985 25], который образован от глагола *pirkti* ‘покупать’, ср. рус. *о-товарумся*; *ap-statyti* ‘обмануть’, ср. рус. *об-ставить*, ср. значение ‘обмана’ у приставки *ap-* 2.1.27; этот глагол был внесён в одну из версий Словаря современного литовского языка, но специалисты по культуре речи критикуют использование этого глагола и считают его калькой русского глагола, см. [Mataitytė 2002]; *ap-(si)rėdyti* ‘одеть(ся)’ [Pupkis (sud.) 1985: 27], ср. литовские глаголы с тем же значением, образованные по той же модели *ap-(si)taisyti*, *ap-(si)vilkkti*, *ap-(si)rengti*, подробнее см. 2.1.16; сам глагол, по всей видимости, попал в литературную и разговорную речь из литовских диалектов; *ap-valdyti* ‘завладеть’ и лит. глаголы с тем же значением *ap-imti*, *ap-semti*, ср. рус. *о-владеть* и следующий пример:

(451) *Mane ap-vald-ė* *didžiul-is* *pykt-is*
 я.ACC PREF-владеть-3PST огромный-NOM.SG.M злость-NOM.SG
 ‘Мною овладела страшная злоба’

Заметим, что в литовском языке этот глагол всегда переходный, хотя в современном русском аналогичный глагол управляет творительным падежом.

В некоторых случаях копируется глагол, который существует в языке, но имеет другое значение, ср. лит. литер. *ap-leisti* ‘запустить’ и калькированное *ap-leisti* ‘пропустить’, которому соответствует литер. *pra-leisti* ‘пропустить’, ср. рус. *о-пустить*:

(452) *Skaity-dam-as* *ne vien-q* *puslap-i* *ap-leid-o*
 читать-CVB-NOM.SG.M NEG один-ACC.SG страница-ACC.SG PREF-пускать-3PST

‘Читая, он не одну страницу опустил’ [Pupkis (sud.) 1985: 26]

Отдельного комментария требует глагол *ap-sivesti* — хотя его традиционно считают калькой со славянских глаголов [Piročkinas 1986: 87; ГКЛЯ 1.4.6.; Pupkis (sud.) 1985: 28], высока вероятность того, что это не так, по крайней мере в литературных вариантах белорусского и польского языков глаголы бел. *a-жаницца* и пол. *o-żenić się* могут быть употреблены только от лица мужчины, в то время как литовский глагол может быть употреблён и мужчиной, и женщиной в значении обоюдного действия. Возможно, что это калька с какого-то старого славянского глагола, ср. совр. рус. *раз-вестись*, бел. *раз-весціся* и пол. *roz-wieść się* с тем же корнем.

Часто специалисты по культуре речи критикуют такие употребления приставочных образований, которые, как кажется, не противоречат логике литовского приставочного словообразования и, вполне возможно, не являются копиями славянских глаголов, например, глаголы с общим значением покрытия пространства, см. раздел 2.1.14: *ap-vandeninti* ‘покрыть водой’ [Pupkis (sud.) 1985: 28–29], ср. рус. *об-воднить*; *ap-miškinti* ‘покрыть лесом’, ср. рус. *об-лесить* [Pupkis (sud.) 1985: 26–27], как в примере (453).

(453) <i>Dal-is</i>	<i>ši-o</i>	<i>ap-miškin-am-o</i>	<i>plot-o</i> —
часть-NOM.SG	этот-GEN.SG	PREF-облесить-PP.PRS-GEN.SG.M	площадь-GEN.SG
<i>buv-usi-os</i>	<i>žem-ės</i>	<i>ūki-o</i>	<i>naudmen-os</i>
быть-PA.PST-NOM.PL.F	земля-GEN.SG	хозяйство-GEN.SG	угодья-NOM.PL

‘Часть этого засаживаемого лесом пространства — бывшие сельскохозяйственные угодья’

Частным случаем калькирования является «излишнее» употребление приставки. Исходя из рекомендаций пуристов относительно употребления приставки *ap-*, примеры можно поделить на два типа: когда приставку стоит опустить из-за того, что не подходит её смысл, и когда употребление приставки неудачно сочетается с временной формой глагола.

Обсуждавшийся ранее глагол *ap-mokyti* в значении ‘обучить’ следует признать калькой потому, что приставка *ap-* в сочетании с глаголом обучения имеет аттенуативный характер, т. е. обучение было проведено не до конца.

С другой стороны, А. Пупкис объясняет ненужность приставки в некоторых контекстах тем, что приставка *ap-* в литовском языке регулярно используется для обозначения целостной ситуации, ср. *svarstyti* ‘обсуждать’ : *ap-svarstyti* ‘обсудить’, поэтому употребление приставки *ap-* в настоящем времени оказывается излишним, т. к. ситуация ещё не доведена до конца, ср. и другие глаголы, например, *ap-šildyti* ‘обогреть’, *ap-kūrenti* ‘отапливать’, *ap-drausti* ‘застраховать’ [Pupkis sud. 1985 (sud.) 1985: 23–29].

(454) <i>Dabar</i>	<i>mes</i>	<i>ap-draudži-ame</i>	<i>tik</i>	<i>trobėsi-us,</i>
теперь	мы-NOM	PREF-страховать-1PL.PRS	только	строение-ACC.PL

<i>kit-q</i>	<i>turt-q</i>	<i>draus-ime</i>	<i>vėliau.</i>
другой-ACC.SG	имущество-ACC.SG	страховать.FUT-1PL	позднее

‘Сейчас мы страхуем только дома, другое имущество будем страховать позднее.’

Не вступая в спор с мнением специалистов по культуре речи, мы склонны считать, что такая логика неудачна и в общем ненаучна, потому что глагол мы рассматриваем не как набор морфем с некоторым значением, но как элемент сложной системы, соотносимый и с другими элементами системы. Иными словами, мы считаем, что глагол *ap-svarstyti* необходимо рассматривать в контексте других глаголов с общим значением обсуждения, например, *ap-galvoti* ‘обдумать’, *ap-kalbėti* ‘обсудить’. Понятно, что возможность опустить приставку с глаголом *svarstyti* связано лишь с тем, что глагольная основа имеет значение, схожее со значением префиксального глагола, и аналогичное управление, в то время как с глаголами типа *ap-galvoti* приставку опустить нельзя, т. к. значение глагольной основы и управление у бесприставочного глагола другое. Невозможность опустить приставку с этими глаголами в настоящем времени не связана с тем, что она обозначает ‘изменение состояния’ в настоящем времени. Всё это также означает, что для употребления приставки *ap-* с глаголом *svarstyti* в настоящем времени есть и внутренние причины, оно не обязательно является копированием славянской системы.

4.1.2.2. Приставка *at-*

Функциональным и этимологическим соответствием литовской приставке являются славянские префиксы: рус. *om-*, пол. *od-* и бел. *ad-*.

Приставка *at-* входит в состав нескольких калькированных глаголов. Возможно, самый известный из них — глагол *at-sinėšti* ‘смотреть, иметь отношение’, который в литературном языке имеет только значение ‘принести себе’, ср. пример (455) и русское соответствие *от-носиться* [Pupkis (sud.) 1985: 37; Piročkinas 1986: 89; ГКЛЯ 1.4.24.]

(455) <i>Po</i>	<i>t-o</i>	<i>įvyki-o</i>	<i>jis</i>	<i>at-si-neš-a</i>	<i>į mane</i>
после	тот-GEN.SG	случай-GEN.SG	он.NOM	PREF-REFL-нести-3PRS	в я.ACC
<i>labai</i>	<i>draugišk-ai</i>				
очень	дружелюбный-ADV				

‘После того случая он относится ко мне очень дружелюбно’ [Pupkis (sud.) 1985: 37]

Тут отметим, что литовский язык выбирает несколько другую модель предложного управления: оба указанных глагола управляют предлогом *į* ‘в’ + ACC, , т. е. по крайней мере аргументная структура калькированных глаголов интегрируется в систему литовского морфосинтаксиса, ср. такие глаголы как *at-sižvelgti* и *žiūrėti* с общим значением ‘обращать внимание, смотреть на’, которые управляют предложной группой с предлогом *į* ‘в’.

Другой пример кальки с участием приставки *at-* — глагол *at-siřaukti* ‘выражать мнение, реакцию’, где корень *řauk-* ‘звать’, ср. рус. *ом-зыватьсья* [Pupkis (sud.) 1985: 38]. В литературном языке этот глагол имеет только значение ‘отвечать’.

Глаголы *at-řymėti* ‘отпраздновать; наградить; упомянуть’ [Pupkis (sud.) 1985: 40] и *at-siřymėti* ‘прокомпостировать; выделиться’ [Pupkis (sud.) 1985: 38; Piročkinas 1986: 88] соответственно копируют русские глаголы *ом-метить* и *ом-метитьсья*. В литературном языке таких глаголов нет вообще, а сам корень *řymėti* используется только в прямом смысле ‘метить; ставить метку’. Строго говоря, значение ‘прокомпостировать’ у глагола *at-siřymėti* не является заимствованным.

Глагол *at-leisti* в значении ‘продать’ в словосочетании типа *at-leisti prekę* ‘отпустить товар’ справедливо осмысливается как калька с рус. *ом-пущить* [Pupkis (sud.) 1985: 33; ГКЛЯ 1.4.14.], в литературном языке этот глагол используется только в значении ‘отпустить; дать волю; уволить; простить’. Заметим впрочем, что последнее значение типа *at-leisti nuodėmes* ‘отпустить грехи’, скорее всего, тоже является старой калькой со славянского употребления соответствующего глагола, ср. тот же русский перевод.

Глагол *at-mainyti* ‘отменить’ в словосочетаниях типа *at-mainyti sprendimą* ‘отменить решение’ [Pupkis (sud.) 1985: 34; ГКЛЯ 1.4.16.] очевидным образом копирует восточнославянский глагол, ср. рус. *ом-менить*, бел. *ад-мяніць*. В литературном языке глагол *at-mainyti* с корнем *mainyti* ‘менять’ больше похож на пол. *od-mienić* ‘переменить’.

Глагол *at-stovėti* в значении ‘защитить позицию, выиграть’ как кальку с рус. *ом-стоять* [Sakalauskienė 2011: 24], хотя ср. значение защиты у приставки *at-* (см. раздел 2.2.27).

4.1.2.3. Приставка *per-*

Приведём несколько примеров калькирования славянских глагольных образований в литовский язык с помощью приставки *per-*, которой соответствуют славянские приставки рус. *пере-*, бел. *пера-*, пол. *prze-*.

Глагол *per-gyventi* ‘волноваться, грустить’ [Pupkis (sud.) 1985: 206; Žievys 1962: 36-37] с корнем *gyventi* ‘жить’ расценивается как калька с рус. *пере-жизвать*, в литературном языке ему приписываются значения ‘испытать; прожить дольше кого-л.’, см. разделы 2.4.24 и 2.4.17 соответственно.

Глагол *per-nešti* ‘испытать, вытерпеть’ с корнем *nešti* ‘нести’ калькирует рус. *пере-носить* [ГКЛЯ 1.4.65.; Pupkis (sud.) 1985: 207], в литературном литовском языке этот глагол имеет только пространственные значения.

Глагол *per-skaityti* ‘понимать, воспринимать’ с корнем *skaityti* ‘читать’ повторяет употребление русского глагола *про-читывать* в контекстах типа

(456) *Š-į paveiksl-q kiekvien-as per-skait-o kitaip*
 этот-ACC.SG картина-ACC.SG каждый-NOM.SG PREF-читать-3PRS по-другому
 ‘Эту картину каждый прочитывает по-разному’ [Pupkis (sud.) 1985: 208]

Заметим, что в этом примере перед нам не столько поморфемное калькирование (иначе в литовской кальке мы ожидали бы приставку *pra-*), сколько заимствование значения глагола. При этом в качестве аналога славянскому глаголу выбирается такой литовский глагол, который совпадает со своей славянской парой в основном значении, ср. рус. *про-читать* (книгу), но лит. *per-skaityti* (knygą). Иными словами, калькирование некоторого употребления славянского глагола может происходить не только путём поморфемного копирования такого глагола, но и через соотнесение с литовским глаголом по основному значению.

Часто калька состоит не столько в выборе приставки, сколько в копировании глагольной основы, ср. следующие примеры: *per-vesti* ‘перевести’ с корнем *vesti* ‘вести’, см. (457) [ГКЛЯ 1.4.67.; Pupkis (sud.) 1985: 208-209] вместо лит. литер. *per-kelti* с корнем *kelti* ‘поднимать, ставить’

(457) *per-ves-ti į kit-q grup-ę*
 PREF-вести-INF в другой-ACC.SG группа-ACC.SG
 ‘перевести в другую группу’

Ср. также глагол *per-žiūrėti* ‘рассмотреть’ с корнем *žiūrėti* ‘смотреть’ [ГКЛЯ 1.4.68.] вместо лит. литер. *per-svarstyti* с корнем *svarstyti* ‘обсуждать’ в словосочетаниях типа

(458) *per-žiūrė-ti byl-q teism-e*
 PREF-смотреть-INF дело-ACC.SG суд-LOC.SG
 ‘рассмотреть дело в суде’

Как видим, в этом примере в литовской кальке используется приставка по литовской модели.

4.1.2.4. Приставка *pri-*

Приставка *pri-*, соответствующая рус. *при-*, бел. *пры-*, пол. *przy-*, входит в состав глагольных калек из славянских языков, например, глагол *pri-sieiti*, калькирующий рус. *при-ходиться* [Pigočkinas 1986: 96-97; Pupkis (sud.) 1985: 325], ср. следующий пример:

(459) *Kit-q kart-q vėl pri-si-ei-s važiuo-ti*
 другой-ACC.SG раз-ACC.SG снова PREF-REFL-идти-3FUT ехать-INF
 ‘В следующий раз придётся ехать’.

Напомним, что этот глагол калькируется и в литовских диалектах, см. раздел 3.5.

Специалисты по культуре речи критикуют такие глаголы с приставкой *pri-*, в которых скопированным считается корень, например, *pri-gulėti* ‘принадлежать, зависеть’, ср. славянские со-

ответствия с тем же значением бел. *на-лежаць* и пол. *na-leżeć*, а также лит. литер. *pri-klausyti*, где *klausyti* ‘слушать’⁶³ [ГКЛЯ 1.4.89.; Pupkis (sud.) 1985: 231]. Интересно, что Й. Яблонскис изначально был против слова *pri-klausyti* и для выражения значения ‘принадлежать’ предлагал использовать глагол *par-eiti* досл. ‘приходить домой, возвращаться’ [Piročkinas 1986: 96].

Другими примерами неправильного, по мнению специалистов по культуре речи, употребления глагольных корней являются формы *pri-tvirtinti* ‘присоединить к какой-либо группе людей’ с корнем *tvirtinti* ‘крепить’, ср. лит. литер. *pri-rašyti* ‘приписать, зарегистрировать’ с корнем *rašyti* ‘писать’ и рус. *нпу-крепить* и *нпу-писать*; *pri-mieruoti* ‘примерять’, который запрещается к употреблению из-за того, что корень — заимствование из славянских языков (в литературный язык попал по всей видимости из литовских диалектов) [Pupkis (sud.) 1985: 233], ср. лит. литер. *pri-matuoti* ‘примерять’ с корнем *matuoti* ‘мерить’; глагол *pri-pliusuoti* ‘прибавить’, в котором калькированным считается корень, ср. лит. литер. *pri-dėti* ‘добавить’ и рус. *нпу-плюсовать* [Pupkis (sud.) 1985: 234].

В рекомендациях пуристов также встречаются два глагола, в которых приставка *pri-* означает приближение в пространственную точку (т. е. так же, как у славянской приставки *нпу-*): *pri-siųsti* ‘прислать’ с корнем *siųsti* ‘слать’ [Piročkinas 1986: 96-97; Pupkis (sud.) 1985: 236] и *pri-būti* ‘приехать, прибыть’ с корнем *būti* ‘быть’ [ГКЛЯ 1.4.87.; Pupkis (sud.) 1985: 224], ср.:

(460) *Skir-t-u* *laik-u* *jis* *taip ir ne-pri-buv-o.*

назначать-PP.PST-INS.SG.M время-INS.SG он.NOM так и NEG-PREF-быть-3PST

‘В назначенное время он так и не прибыл.’ [Pupkis (sud.) 1985: 224]

Некоторые пуристы защищали использование глагола *pri-siųsti*, указывая на то, что в литовском языке приставка *pri-* тоже имеет значение приближения, ср., например, [A.S. 1933: 62–63]. Однако тот факт, что этот глагол управляет предлогом *pas* ‘к’ + ACC вместо ожидаемого *prie* ‘к’ + GEN (как остальные *pri-*глаголы, обозначающие пространственное приближение, ср. 2.6.1), является, скорее, аргументом в пользу славянского происхождения глагола.

Также специалисты по культуре речи критикуют употребление приставки *pri-* в глаголе со значением ‘доказать’ и вместо него предлагают использовать приставку *į-*, т. е. литер. *į-rodyti* вместо *pri-rodyti*, ср.:

(461) *J-o* *kalt-ę* *pri-rod-ė*

он-GEN.SG вина-ACC.SG PREF-указывать-3PST

‘Его вину доказали’ [Pupkis (sud.) 1985: 234]

⁶³ Литературный глагол *pri-klausyti* в свою очередь, очевидно, является калькой с немецкого *ge-hören* ‘принадлежать, относиться’, где *hören* ‘слышать’. Эта калька должна была появиться в результате прямого контакта с немецким языком (в Малой Литве?), т. к. в возможных языках посредниках (прежде всего в польском) она отсутствует.

Хотя приставка в этом глаголе не имеет соответствия в славянских языках, Й. Яблонский предполагал, что приставка *pri-* была выбрана под влиянием славянской приставки *do-* [Pigoškinas 1986: 96].

Из приведённых примеров видно, что калькируются прежде всего такие глаголы или употребления глаголов, которые обладают определённой идиоматичностью, используются в переносном значении. Очень часто калькируется не конкретный глагол, а одно из его значений (т. е. исходный глагол является общим для литовского и славянских). Существует сложность с классификацией таких контактных процессов: следует ли говорить о поморфемном копировании глагола в некотором значении или же просто заимствуется одно из значений глагола. На правильность именно второго объяснения указывает в частности то, что морфемы в калькированном глаголе могут отличаться от тех, из которых состоит источник, ср., например, разобранный выше случай с глаголом *per-skaityti* ‘прочитывать’ в значении ‘трактовать’.

4.1.3. Заимствование значений славянских приставок

Перенос значения славянской приставки и закрепление этого значения за некоторой приставкой в литовском языке лежит на границе между копированием конкретного глагола и копированием регулярной модели. Например, использование приставки *ap-* с глаголом *jungti* ‘соединять’ в значении ‘объединение’ считается нелитературным [ГКЛЯ 1.4.5.; Pupkis (sud.) 1985: 26] и предлагается заменять глаголом с тем же корнем, но приставкой *su-*: *su-(si)jungti* ‘соединить(ся)’. Действительно, в литературном литовском приставка *ap-* не имеет значение ‘объединение’, см. 2.1, поэтому можно говорить о заимствовании значения соответствующей славянской приставки (это более чем вероятно, учитывая то, что сам глагол активно используется в бюрократической и технической сферах). В то же время это значение приставки заимствуется только с данным глаголом; у нас нет других примеров употребления приставки *ap-* в значении ‘объединение’ с какими-либо иными глаголами. Чем больше примеров сочетания приставки в «заимствованном» значении с различными глаголами, тем больше у нас оснований говорить о переносе значения приставки.

4.1.3.1. Приставка *at-*

Так, литовская приставка *at-*, как мы отмечали в разделе 2.2.30, в литературном языке не имеет значения ‘усовершенствование’, характерного, например, для соответствующей приставки в русском языке, см. [Кронгауз 1998: 182]. Однако если мы обратимся к реальным данным литовского письменного и разговорного языка, мы обнаружим множество примеров подобного употребления. По мнению пуристов, в этих употреблениях должна использоваться приставка *su-*.

Усовершенствование

ПРИМЕРЫ:

(462) *Vair-q reikè-tų at-reguliuo-ti*
 руль-ACC.SG быть_необходимым-3SUB PREF-регулировать-INF

‘Руль надо бы отрегулировать’

ГЛАГОЛЫ: *atī-dirbti* ‘отработать’ [Mataitytė 1997: 8], *at-koreguoti* ‘отредактировать’, *at-redaguoti* ‘отредактировать’, *at-reguliuoti* ‘отрегулировать’ [ГКЛЯ 1.4.20.], *at-remontuoti* ‘отремонтировать’ [Pupkis (sud.) 1985: 35; ГКЛЯ 1.4.21.] и др.

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V улучшает состояние Y’

КОММЕНТАРИЙ: Моделью для данного значения послужили русские глаголы типа *от-работать*, *от-ремонтировать*, *от-редактировать* и т. д., подробнее об этом значении см. [Кронгауз 1998: 182]. Казалось бы, способность приставки *at-* сочетаться в данном значении с различными глаголами свидетельствует именно о регулярности значения, что, в свою очередь, позволяет нам говорить именно о заимствовании значения приставки. Тем не менее даже в этом случае грань между заимствованием значения и калькированием конкретных глаголов оказывается хрупкой, т. к. среди перечисленных выше образований с приставкой *at-* нам не удалось найти ни одного глагола, который бы не имел соответствия в русском языке. Пример заимствования значения не вызывает сомнений лишь тогда, когда приставка может сочетаться в данном значении с новыми, отличными от используемых в языке-источнике глаголами. Очевидно, что это не всегда возможно, особенно если в данном значении приставка может сочетаться лишь с небольшим количеством глаголов.

Рассмотрим другие примеры употребления приставки в «славянском» значении, например, несколько глаголов, где приставка приносит значение ‘выкармливание’; литовские пуристы считают, что в таких контекстах приставка либо не нужна вовсе, либо должна быть использована *ni-*.

Откорм

ПРИМЕРЫ:

(463) *Blog-ai buv-o šeri-am-os ir at-penè-ti*
 плохой-ADV быть-3PST кормить-PP.PRS-NOM.PL.F и PREF-кормить-INF

palik-t-os kiaul-ès

оставлять-PP.PST-NOM.PL.F свинья-NOM.PL

‘Плохо кормили и оставленных на откорм свиней’ [Pikčilingis 1962]

ГЛАГОЛЫ: *at-penèti* [Pupkis (sud.) 1985: 35], *at-šerti* [Pupkis (sud.) 1985: 39]

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V раскармливает Y’

КОММЕНТАРИЙ: Согласно аргументации, изложенной в [Pikčilingis 1962], моделью для данного значения послужили русский глагол *от-кормить*. Утверждается, что литовский префикс *at-* не может быть употреблён в данном значении и что подобные глаголы могут обозначать только следующую ситуацию: свиньи были откормлены, потом похудели, потом их снова откармливали.

Заметим, что в славянских языках в этом значении приставка сочетается чуть ли не с единственным глаголом, поэтому в литовском выбраны две разные основы с переводом одного и того же глагола.

Общее значение ‘удаление’ приставка *at-* имеет в нескольких, по всей видимости, действительно скопированных из славянских языков глаголах: *at-krauti* ‘отгрузить’ с корнем *krauti* ‘грузить’ в контекстах типа *at-krauti prekes* ‘отгрузить товар’ [Pupkis (sud.) 1985: 33; ГКЛЯ 1.4.13.] и *at-vesti* ‘удалять, изменять направление в сторону’, например, в выражении *ne-at-veda akių* ‘не отводит глаз’ [Pupkis (sud.) 1985: 40], ср. русские переводы. Следует оговорить возможность самостоятельного развития глаголов на основе значения приставки *at-* ‘нарушение контакта’, см. 2.2.6. Кроме этого, даже если признать эти два глагола кальками с русских слов, едва ли можно говорить о том, что процесс пересчёта пространственного значения не сработал и литовская приставка *at-* выражает пространственное удаление (как в славянских языках). Оба примера сильно идиоматизированы и идея пространственного удаления не очевидна.

Специалисты по культуре речи также запрещают употребления приставки *at-* с глаголами в значении, известном литературному языку, ср. замену глагола *at-reaguoti* ‘отреагировать’ на *su-reaguoti* ‘среагировать’ в контекстах типа следующего:

(464) *I mano skundą seniūnijai ne-at-reagavo*

в мой жалоба-ACC.SG сенюния-NOM.SG NEG-PREF-реагировать-3PST

‘На мою жалобу сенюния не отреагировала’ [ГКЛЯ 1.4.18.]

В литовском языке приставка *at-* регулярно сочетается с глаголами, придавая им значение ответного действия, ср. раздел 2.2.12. Таким образом, сочетание приставки *at-* с глаголом *reaguoti* в значении ответного действия имеет много параллелей в собственно литовской глагольной лексике.

По сути то же самое можно сказать о запрете на использование глагола *at-(si)statyti* ‘восстановить(ся)’ [Pupkis (sud.) 1985: 38-39]

(465) *Ligonis jau at-statė savo jėgas.*

больной-NOM.SG уже PREF-ставить-3PST свой сила-ACC.PL

‘Больной уже восстановил свои силы.’ [Pupkis (sud.) 1985: 38]

Этот запрет основывается лишь на том, что глагольный корень соответствует русскому глаголу (при этом приставки разные). Литовский глагол присоединяет приставку *at-* по регулярной модели со значением ‘возвращение в хорошее состояние’, не свойственным семантике славянской приставки *om-*, ср. раздел 2.2.20.

4.1.3.2. Приставка *per-*

В рекомендациях по употреблению литовских приставок встречается несколько глаголов с префиксом *per-* с общим значением ‘пересечение’, которые могли быть заимствованы из славянских языков.

Пересечение

ПРИМЕРЫ:

(466) *per-si-pyn-usi-os* *šak-os*
 PREF-REFL-плести-PA.PST-NOM.PL.F ветка-NOM.PL

‘ветки переплелись’

ГЛАГОЛЫ: *per-sidengti* ‘перекрыться’ [Pupkis (sud.) 1985: 207], *per-sikryžiuoti* ‘перекреститься’ [Pupkis (sud.) 1985: 207], *per-sipinti* ‘переплестись’ [Pupkis (sud.) 1985: 207]

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X пересекается способом V между собой’

КОММЕНТАРИЙ: А. Пупкис предлагает исправлять эти примеры приставкой *su-*: *su-sikryžiuoti* и *su-sipinti* соответственно [Pupkis (sud.) 1985: 207].

Как и в предыдущих примерах, количество глаголов настолько мало, что непонятно, можем ли мы говорить о заимствовании значения или перед нами всего лишь несколько скопированных глаголов.

В рекомендациях специалистов по культуре речи содержится несколько примеров, когда использование приставки *per-* с глагольной основой считается излишним, например, *per-vežti* ‘перевозить’, *per-skaityti* ‘прочитать’ [Pupkis (sud.) 1985: 208–209], ср.:

(467) *Š-i* *darb-a* *jis* *ruoš-i-a-si*
 ЭТОТ-ACC.SG работа-ACC.SG он.NOM готовить-3PRS-REFL

per-skaity-ti *konferencij-oje*

PREF-читать-INF конференция-LOC.SG

‘Эту работу он собирается прочитать на конференции’

Эти примеры также соответствует нашему утверждению о том, что опущение приставки становится возможным только из-за того, что значение бесприставочного и приставочного глаголов близки.

4.1.3.3. Приставка *pra-*

Глаголы с приставкой *pra-* могут быть кальками со славянских приставочных образований, например: *pra-virsti* ‘не сдать, не выдержать [экзамен]’, ср. рус. *провалиться*, в контексте:

(468) *Per egzamin-q jis tikrai pra-virs*
 через экзамен-ACC.SG он.NOM действительно PREF-падать.3FUT

‘На экзамене он точно провалится’ [Pupkis (sud.) 1985: 223]

Ср. также употребление глагола *pra-jausti* в значении ‘обдумать’:

(469) *Kiekvien-as statin-ys vis geri-au*
 каждый-NOM.SG.M сооружение-NOM.SG всё хороший-COMP

pra-jaus-t-as

PREF-чувствовать-PP.PST-NOM.SG.M

‘Каждое сооружение все лучше прочувствовано’ [Pupkis (sud.) 1985: 217]

Также в рекомендациях упоминаются глаголы, в которых приставка выражает значение, которого у неё нет в литературном языке:

Преодоление расстояния

ПРИМЕРЫ:

(470) *T-q vasar-q pra-keliav-ome 300 km*
 тот-ACC.SG лето-ACC.SG PREF-путешествовать-PST.1PL 300 км

‘Тем летом мы пропутешествовали 300 км’

ГЛАГОЛЫ: *pra-bėgti* ‘пробежать’ [ГКЛЯ 1.4.71.; Pupkis (sud.) 1985: 216], *pra-eiti* ‘пройти’, *pra-žygiuoti* ‘прошагать’ [Pupkis (sud.) 1985: 223], *pra-važiuoti* ‘проехать’, *pra-plaukti* ‘проплыть’ [ГКЛЯ 1.4.83.], *pra-keliauti* ‘пропутешествовать’ [ГКЛЯ 1.4.77.; Pupkis (sud.) 1985: 218]

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, перемещаясь способом V, преодолевает расстояние Y’

КОММЕНТАРИЙ: В литературном литовском данное значение выражается приставкой *nu-*. Предполагается, что это значение приставки *pra-* было заимствовано из русского языка. В русском языке приставка *pro-* выражает преодоление как пространственного, так и временного промежутка (о параллельности этих значений см. [Кронгауз 1998: 160–165]). В литовском литературном языке за *pra-* закреплено только временное значение. Преодолеваемый пространственный промежуток может быть выражен также ограниченным в пространстве объектом, ср. *pra-plaukti baseiną* ‘проплыть бассейн’. Также может быть указана конечная точка пути. В данном значении приставка регулярно присоединяется к глаголам движения.

Удаление из ориентира

ПРИМЕРЫ:

(471) *Mane pra-var-ė iš egzamin-o*

я.АСС PREF-гнать-3PST из экзамен-GEN.SG

‘Меня прогнали с экзамена’

ГЛАГОЛЫ: *pra-vyti* ‘прогнать’ [Pupkis (sud.) 1985: 223], *pra-varyti* ‘прогнать’ [Pupkis (sud.) 1985: 221]

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), {iš ‘из’ Z (GEN)}

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, делает так, чтобы Y не находился в Z’

КОММЕНТАРИЙ: Пуристы рекомендуют использовать в данном значении приставку *pa-*.

Очевидно, что запрет на использование приставки *pra-* в этом значении предполагает, что оно было скопировано со славянских глаголов. Отметим, что аналогичное использование таких глаголов встречается и в диалектах.

Удлинение

ПРИМЕРЫ:

(472) *Reiki-a pra-ilgin-ti telefon-o laid-q*

быть_необходимым-3PRS PREF-удлинять-INF телефон-GEN.SG провод-ACC.SG

‘Надо удлинить телефонный провод’

ГЛАГОЛЫ: *pra-tęsti* ‘продолжить’ [Pupkis (sud.) 1985: 221], *pra-terminuoti* ‘продлить’, *pra-ilginti* ‘продлить’ [Pupkis (sud.) 1985: 217]

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая действие V, делает Y более длинным’

КОММЕНТАРИЙ: Пуристы рекомендуют заменять приставку *pra-* в этом значении префиксом *pa-*. Данное значение не обязательно является калькой (например, у глагола *pra-ilginti* ‘удлинить’ не во временном значении нет приставочного соответствия в славянских языках) и могла развиваться из значения ‘увеличение в объеме’, см. раздел 2.5.9.

Тщательное обдумывание

ПРИМЕРЫ:

(473) *Š-is sprendim-as ger-ai pra-galvo-t-as*

этот-NOM.SG решение-NOM.SG хороший-ADV PREF-думать-PP.PST-NOM.SG.M

‘Это решение хорошо продумано’ [ГКЛЯ 1.4.76.]

ГЛАГОЛЫ: *pra-analizuoti* ‘проанализировать’ [ГКЛЯ 1.4.69.; Pupkis (sud.) 1985: 215], *pra-galvoti* ‘продумать’ [ГКЛЯ 1.4.76.], *pra-skaičiuoti* ‘просчитать’ [Pupkis (sud.) 1985: 220]

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, детально планирует Y’

КОММЕНТАРИЙ: Предлагается заменять приставку *pra-* в данном значении на префикс *ap-*. Данное значение могло быть скопировано из русского языка, однако и у литовской приставки есть значение ‘движение сквозь ориентир’, которое могло стать отправной точкой для развития данного значения.

Обработка

ПРИМЕРЫ:

(474) *pra-tekin-ti* *detal-ę*

PREF-точить-INF деталь-ACC.SG

‘проточить деталь’

ГЛАГОЛЫ: *pra-šlifuoti* ‘прошлифовать’ [Pupkis (sud.) 1985: 221], *pra-tekinti* ‘проточить’ [Pupkis (sud.) 1985: 221]

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, тщательно обрабатывает Y’

КОММЕНТАРИЙ: В данном значении приставка сочетается с небольшим количеством глаголов, которые обозначают такой процесс обработки, при котором движение совершается вдоль всего объекта. Теоретически это значение могло развиваться независимо (приставка *pra-* имеет значение ‘движение вдоль ориентира’, см. раздел 2.5.2), но сочетаемость с глагольными основами и специфика действия говорит в пользу заимствования из русского языка. Литовские специалисты по культуре речи предлагают заменять приставку *pra-* в данном значении приставкой *iš-*, т. е. подчёркивается полный охват объекта действием.

Финансовая поддержка

ПРИМЕРЫ:

(475) *Įmon-ę* *praš-om* *pra-kredituo-ti* *papildom-ai*

предприятие-ACC.SG просить-1PL.PRS PREF-кредитовать-INF дополнительный-ADV

‘Предприятие просим прокредитовать дополнительно’ [Pupkis (sud.) 1985: 218]

ГЛАГОЛЫ: *pra-kredituoti* ‘прокредитовать’, *pra-finansuoti* ‘профинансировать’ [ГКЛЯ 1.4.75.]

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X, совершая V, оказывает финансовую помощь Y’

КОММЕНТАРИЙ: Глагольные основы уже имеют значение финансовой помощи, поэтому специалисты по культуре речи предлагают в этих контекстах не использовать приставку, а её наличие объясняют калькированием русской модели.

На примере приставки *pra-* мы видим, что несколько употреблений были, по всей видимости, скопированы с русской приставки *pro-*. В то же время часто мы не можем сказать, заимствуется ли значение приставки или же поморфемно копируются несколько глаголов с приставкой в данном значении, т. к. сочетаемость приставки с глагольными основами ограничена и в языке-источнике.

4.1.3.4. Приставка *už-*

Приставка *už-* в разговорном литовском языке довольно регулярно может иметь значение наполнения.

Наполнение

ПРИМЕРЫ:

(476) *už-krau-ti* *mašin-q* *runkeli-ais*

PREF-грузить-INF машина-ACC.SG свёкла-INS.PL

‘загрузить в машину свёклу’ [Pupkis (sud.) 1985: 327]

ГЛАГОЛЫ: *už-krauti* ‘загрузить’, *už-pildyti* ‘заполнить’, *už-(si)pilti* ‘залить’, *už-statyti* ‘застраивать’, *už-taisyti* ‘наполнить’

МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ: X (NOM), V, Y (ACC), Z (INS)

ТОЛКОВАНИЕ: ‘X способом V заполняет Y Z-ом’

КОММЕНТАРИЙ: По мнению специалистов по культуре речи, такое употребление приставки *už-* является калькой с русского языка, потому что в литовском языке это значение выполняет приставка *pri-*, см. [Pupkis (sud.) 1985: 327–329]. Однако важным видится отличие в аргументной структуре глагола в литовском и русском языках: объект, которым заполняется ориентир, при глаголах с приставкой *už-* маркируется творительным падежом (как в русском языке), в то время как при глаголах с приставкой *pri-* в литературном языке управляют обычно генитивом (хотя и с некоторыми исключениями, возможно отчасти инициированными также русским языком, подробнее см. раздел 2.6.2). Исключением является глагол *už-pilti*, также управляющий генитивом (в примерах ГКЛЯ), однако в примерах из Интернета мы находим и творительный падеж:

(477) *Galima* *su-sto-ti* *pa-taisy-ti* *mašin-q,* *už-pil-ti*

можно PREF-стать-INF PREF-ремонттировать-INF машина-ACC.SG PREF-лить-INF

j-q *degal-ais,* *pa-kel-ti* *aukštyn* *arba* *žemyn.*

она-ACC.SG горючее-INS.PL PREF-поднимать-INF вверх или вниз

‘Можно остановиться починить машину, залить её горючим, поднять вверх или вниз.’⁶⁴

В целом логику специалистов по культуре речи едва ли можно признать последовательной, так глагол *už-pildyti* ‘заполнять’ в словосочетании *už-pildyti anketa* ‘заполнить анкету’ по сути демонстрирует то же значение. А. Вилутите объясняет различие в употреблении глаголов *pri-pildyti* и *už-pildyti* следующим образом: глагол *pri-pildyti* обозначает ‘сделать так, чтобы стало полным’, а глагол *už-pildyti* ‘сделать так, чтобы не осталось пустого места’, см. [Vilutytė 1980: 32–33].

Отдельного обсуждения заслуживает использование глагола *už-krauti* в технических контекстах типа *už-krauti akumuliatorių* ‘зарядить аккумулятор’ [Pupkis (sud.) 1985: 327; VLKK 1.4.107.]. В современном языке, где подобные контексты особенно частотны (в связи с распространением мобильных телефонов и компьютеров), появился новый глагол с другой приставкой *pa-krauti* ‘зарядить’ и производное от него новое существительное *pakrovėjas* ‘зарядное устройство’.

4.1.4. Множественная префиксация

Среди рекомендаций пуристов по употреблению глагольных приставок нам встретилось только два случая, связанных с множественной префиксацией, при этом в обоих случаях в качестве второй, «внешней» приставки выступает приставка *per-*, ср. *per-pa-duoti* ‘переподать, подать ещё раз’, *per-pa-skirstyti* ‘перераспределить’:

(478) *Prek-ės* *buv-o* *per-pa-skirsty-t-os* *proporcing-ai*
товар-NOM.PL быть-3PST PEF-PREF-распределять-PP.PST-NOM.PL.F пропорциональный-ADV
‘Товар был перераспределён пропорционально’ [Pupkis (sud.) 1985: 207]

Оба этих примера связаны с репетитивным значением приставки *per-* (во втором глаголе также есть дополнительное значение отмены предыдущего результата), регулярно встречающимся в русском языке, ср. [Татевосов 2009]. То, что мы имеем всего лишь два примера, говорит о том, что нет никакой продуктивной модели для образования новых глаголов и что данные два глагола были скопированы с конкретных русских соответствий. Действительно, в русском языке есть и глагол *пере-по-дать*, и глагол *пере-назначить*. Заметим, что калькирование в последнем случае не является поморфемным: чтобы перевести на литовский язык русский глагол *пере-на-значить* воображаемый носитель языка в первую очередь переводит лексическую часть *на-значить*, имеющую известное и регулярно употребляемое соответствие *pa-skirstyti* (как видим, в данном случае нет очевидного соответствия славянской морфеме *на-*). Второй задачей является ёмкий перевод приставки *пере-*, и тут возникает следующая проблема: в литовском языке есть приставка *per-*, которая также имеет репетитивное значение (в том числе

⁶⁴ <http://www.supermama.lt/forumas/lofiversion/index.php/t921554-100.html>

с отменой предыдущего результата), см. разделы 2.4.19 и 2.4.21. В то же время в литературном литовском языке невозможна множественная префиксация. Тем не менее данный запрет, по всей видимости, не оказывается настолько строгим, чтобы сделать непонятной получившуюся в результате такого словообразования словоформу. Это в целом отражает существующую картину взаимоотношений между славянскими и балтийскими приставками: там, где язык-реципиент имеет очевидное соответствие (даже если используется другая морфема), будет использована исконная модель, там, где соответствия нет, возможно заимствование. В случае с глаголом *per-pa-duoti* доступный в литературном языке способ выражения соответствующего значения оказывается гораздо менее ёмким, ср. *pa-duoti dar kartą* ‘подать ещё раз’.

С одной стороны, данные примеры говорят о потенциальной возможности множественной префиксации в литовском, но, с другой стороны, остаётся неясно, насколько такие примеры понятны носителю, не владеющему русским языком. Такие примеры происходят из достаточно специфических областей — спорта и бюрократических предписаний, где влияние русского языка на литовский ожидаемым образом было особенно сильным.

4.1.5. «Отрицательное заимствование» и употребление приставки *par-*

Отдельно следует обсудить рекомендации по употреблению приставки *par-*. Эта единственная литовская словообразовательная приставка, у которой нет этимологического или очевидного функционального соответствия в славянских языках, а принцип превосходства «положительного заимствования» над «отрицательным» гласит, что больше вероятность того, что язык А будет заимствовать из языка Б такие элементы, которых нет в языке А, нежели перенимать ограничения языка Б, см. [Talmy 1982: 245], иными словами приставка *par-* должна сохраняться в употреблении. И действительно, по мнению А. Паулаускене, приставка *par-* — единственная литовская приставка, которая не копирует употребления славянских префиксов [Paulauskienė 2004: 102–103].

В то же время значения приставки *par-* частично «перекрываются» более абстрактными значениями некоторых славянских приставок, например, значение ‘возвращение домой’, см. 2.3.1, включается в более широкое семантическое поле ‘пространственное приближение’, которое есть у целого ряда славянских приставок. Таким образом, есть вероятность того, что вместо приставки *par-* может быть употреблена другая приставка с более общим значением, например, *at-*. И действительно, указания на такие «неправильные» употребления содержатся ещё в рекомендациях Й. Яблонскиса, например, в контексте (479) в глаголе должна быть употреблена приставка *par-* [Pigočkinas 1986: 88]:

(479) <i>aš</i>	<i>at-neši-au</i>	<i>tave</i>	<i>namo</i>
я.NOM	PREF-носить-1SG.PST	ты.ACC	домой

‘я принёс тебя домой’

Справедливости ради отметим, что причина таких употреблений может лежать не в славянском влиянии, но в самой семантике литовских приставок, где безусловно наличествует семантические пересечения у некоторых префиксов.

4.1.6. Выводы

При сравнении влияния славянских языков на письменный литовский язык XX в. и на литовские диалекты наблюдается несколько различий. Во-первых, если для развития префиксов в литовских диалектах главную роль играл белорусский язык, то для письменного языка XX в. — русский. Во-вторых, используется только одна заимствованная приставка — *da-*. В-третьих, практически нет примеров множественной префиксации.

Основное количество примеров влияния славянских языков — поморфемные кальки лексикализованных славянских глаголов, т. е. случаи, когда оказывается невозможно связать значение приставки с каким-либо рядом глаголов в литовском языке.

Некоторые значения приставок в литовском письменном языке развились под влиянием русского языка, мы их также не находим в литовских диалектах.

Пуристы также отмечают случаи «отрицательного заимствования» в области глагольной префиксации: под влиянием русского языка, в котором нет точного аналога приставке *par-*, последняя во многих случаях заменяется приставкой *at-* с более широкой пространственной семантикой.

Множественная префиксация не выступает как в какой-либо степени продуктивное явление, а единичные случаи глагольных образований с двумя приставками являются кальками с конкретных славянских (русских) глаголов.

4.2. Употребление глагольных приставок в литовском жаргоне

4.2.0. Предварительные замечания

В последнее время в Литве активизировалась лексикографическая работа по описанию современного литовского жаргона, включающего в себя язык молодежи [Zaikauskas 2008], язык наркоманов, тюремный и криминальный жаргоны [Kudirka 2012a]. В наиболее детальном, содержащем около 9000 слов и 1600 фразеологизмов словаре [Kudirka 2012b] собраны выражения из всех доступных составителю жаргонов (кроме названных выше, также компьютерного, спортивного и пр.). Основным источником для всех литовских жаргонов выступает русский язык и русский жаргон⁶⁵, в первую очередь для тюремного жаргона, ср. [Kudirka 2012b: 3]. Для мо-

⁶⁵ Как элементы русского жаргона мы также рассматриваем слова неславянского происхождения, заимствованные через русский язык.

лодѣжного сленга и особенно компьютерного жаргона важную роль играет также английский язык (мы отказались от детального анализа префиксальных форм глаголов, которые могли быть заимствованы из английского языка и привлекаем их только для иллюстрации продуктивности той или иной словообразовательной модели). Также в анализ включено небольшое количество польских и белорусских заимствований; заметим, однако, что в современный жаргон они могли попасть из литовских диалектов (особенно высока вероятность такого происхождения для белорусских заимствований), например, жарг. *baliavoti* ‘веселиться, праздновать, пить’, ср. бел. *балаваць* ‘то же’, регулярно встречается в разных литовских диалектах.

4.2.1. Адаптация заимствуемых славянских глаголов

Как и в разделе о приставках в литовских диалектах, начнём разбор с того, как оформляется славянская словоформа в литовском жаргоне и разговорном языке.

В Таблице 10 представлены типы адаптации славянских глагольных заимствований в литовском жаргоне (в таблице и в дальнейшем изложении примеры глаголов, взятые из упомянутых выше трех словарей, а также электронного Словаря молодѣжного жаргона (*Jaunimo žargono žodynas*, <http://www.zodynas.lt/jaunimo-zodynas/>), не имеют специальных помет; глаголы, взятые из других источников, имеют специальные обозначения; для всех примеров предложений даны ссылки на источник)⁶⁶.

Основное количество глагольных заимствований из других языков в литовском жаргоне морфологически адаптируется. Оформление глагольных заимствований в литовском жаргоне правильно описывать как непрямую вставку — заимствования регулярно адаптируются с помощью форманта *-in-* и приписываются к литовскому спряжению на *-a/-o* (т. е. *-ina, -ino*), например, *biesinti* ‘раздражать, выводить из себя’, ср. рус. *бесить*; *gliučinti* ‘испытывать галлюцинации; плохо или медленно работать (особенно о компьютерных программах)’, ср. рус. *глючить* в обоих значениях; *guglinti* ‘пользоваться поисковой системой Гугл’, *juzinti* ‘использовать,’ ср. англ. *to google* и *to use*, а также рус. жарг. *гуглить* и *юзать*⁶⁷.

Напомним, что в литовском глагольном словообразовании суффикс *-in-* выполняет каузативную функцию, ср. *naujas* ‘новый’ : *nauj-in-ti* ‘обновлять’, однако, как мы можем видеть из приведённых выше примеров, в сочетании с заимствованными глаголами *-in-* может не иметь каузативного значения и, как следствие, никогда не меняет аргументной структуры заимст-

⁶⁶ Отметим, что использование заимствованных глаголов в жаргоне и разговорной речи до сих пор не подвергалось какому-либо систематическому описанию. В монографии [Vaicekauskienė 2007] глаголы фактически не анализируются, основной материал исследования составляют существительные.

⁶⁷ Заметим, однако, что данные Ю. Пакериса в некоторых случаях свидетельствует о конкуренции суффиксов *-uo-* и *-in-*, ср. *printuoti* и *printinti* ‘печатать’ от англ. *print* с тем же значением, подробнее см. [Pakerys 2013]. В нашей выборке славянских заимствований подобных примеров нет.

мого глагола. Впрочем есть случаи, когда суффикс *-in-* действительно выполняет каузативную функцию, так, например, встречающийся в жаргоне *zaliotinti* оказывается производным не от глаголы *залететь* и не значит, как мы могли бы ожидать, ‘забеременеть’ или ‘попасть в неприятную, трудную ситуацию’, а является каузативным от существительного *zaliotas* ‘нарушение внутреннего тюремного закона (статуса)’ и означает ‘подставлять; делать так, чтобы другой человек нарушил тюремные правила’, ср.:

(480) *J-j speciali-ai zaliot-in-dav-o,*
 он-ACC специальный-ADV залёт-CAUS-НАВ-3,
nes j-is durn-as tikrai buv-o.
 потому_что он-NOM дурной-NOM.SG.M действительно быть-3PST
 ‘Его специально подставляли, потому что он действительно дурной был.’ [Kudirka 2012b: 662]

Стоит отметить, что в языках мира каузативный аффикс довольно часто используется в качестве показателя, адаптирующего заимствованные глаголы, см. [Wohlgemuth 2009: 97–98].

Таблица 10. Морфологическая адаптация славянских глаголов в литовском жаргоне

Славянские языки		Литовский жаргон	
Инфинитив	Пример	Инфинитив	Пример
<i>-i-</i> рус. <i>-ить</i> бел. <i>-ыць/-іць</i> пол. <i>-уć/-ić</i>	<i>бесить</i>	<i>-in-ti</i>	<i>biesinti</i>
	<i>пилить</i>	<i>-l-in-ti</i>	<i>pilylinti</i>
<i>-a-</i> рус. <i>-ать</i> бел. <i>-аць</i> пол. <i>-ać</i>	<i>облажаться</i>	<i>-l-in-ti</i>	<i>apsilažalinti</i>
	<i>дёргать</i>	<i>-in-ti</i>	<i>diorginti</i>
	<i>качать</i>	<i>-oti</i>	<i>kočioti</i>
<i>-ova-</i> рус. <i>-овать</i> бел. <i>-аваць</i> пол. <i>-ować</i>	<i>рисоваться</i>	<i>-l-in-ti</i>	<i>risovalintis</i>
	<i>уродовать</i>	<i>-in-ti</i>	<i>urodinti</i>
	<i>понтоваться</i>	<i>-avoti</i>	<i>pontavotis</i>
	<i>кайфовать</i>	<i>-uoti</i>	<i>kaiifuoti</i>
<i>-o-</i> рус. <i>-оть</i> бел. <i>-оць</i>	<i>колоться</i>	<i>-in-ti</i>	<i>kolintis</i>
<i>-e-</i> рус. <i>-еть</i> бел. <i>-ець</i> пол. <i>-eć</i>	<i>балдеть</i>	<i>-l-in-ti</i>	<i>baldielinti</i>
	<i>наглеть</i>	<i>-ėti</i>	<i>naglėti</i>

При заимствовании глаголов из английского языка всегда берётся английская глагольная основа.

Для славянских глагольных заимствований существует вариативность в том, какая часть славянской глагольной словоформы переносится в литовский жаргон, но чаще всего это часть глагольной словоформы до показателя инфинитива. Приведённые выше примеры славянских заимствований — глаголы на *-ить*, т. е. для них финальный гласный переносимой части словоформы совпадает с начальным гласным адаптационного показателя, тем не менее встречаются и примеры, когда между этими двумя гласными появляется согласный *-l-* (о происхождении этого элемента см. ниже), например, *at-šilinti* ‘отказать, прогнать’, ср. рус. *отшутить*, *pilylinti* ‘играть на гитаре’, ср. рус. *пилиить*. Все известные нам английские глагольные заимствования в литовском жаргоне оканчиваются на согласный и регулярно принимают только показатель *-in-*. Вполне возможно, что по крайней мере часть английских заимствований могла попасть в литовский жаргон через русский язык, об этом косвенно свидетельствуют формы типа *banyti* (*-ija*, *-ijo*) ‘запрещать, отнимать право к участию (например, в Интернет-форумах)’, *jūzyti* (*-ija*, *-ijo*) ‘использовать’ — модель адаптации, скорее ожидаемая от заимствованных славянских глаголов на *-ить*, ср. русские соответствия *банить*, *юзить* (примеры неадаптации заимствованных глаголов будут рассмотрены ниже).

Среди многочисленных славянских глагольных заимствований в литовском жаргоне есть и такие примеры, когда основа славянских глаголов оканчивается на отличный от *и* гласный, и при адаптации таких основ наблюдается вариативность. Основным способом адаптации таких основ — с помощью показателя *-l-in-*, например, основы, оканчивающиеся на *-a-*: *ap-silažalinti* ‘испытать неудачу’, ср. рус. *об-лажа-ться*; *dralinti* ‘усердно мыть’, ср. рус. *дра-ть*; основы, оканчивающиеся на *-e-*: *balielinti* ‘поддерживать спортивную команду’, ср. рус. *боле-ть*; *baldielinti* ‘испытывать удовольствие’, ср. рус. *балде-ть*; в заимствованную основу могут входить и глагольные суффиксы, ср. примеры с суффиксом *-ну-*, *bambanulinti*, ‘ограбить’, ср. рус. *бомбану-ть*; *rychnulinti* ‘покурить травки (гашиша и т. п.)’, ср. рус. *рыхнуть*; также глаголы на *-ова-*: *blatovalinti* ‘вести себя заносчиво, как блатной’, ср. рус. жарг. *блатоватать*, *risovalintis* ‘красоваться’, ср. рус. *рисоваться*.

Происхождение согласного *-l-* в составе суффикса *-in-* не представляется возможным объяснить особенностями литовской морфологии: варианта суффикса *-lin-* в литовском языке нет. Таким образом, можно предположить, что для адаптации славянских глаголов, которые в инфинитиве перед показателем *-ть* имеют отличный от *-и-* гласный, за основу берутся формы прошедшего времени (как раз имеющие необходимый согласный *l*, упрощающий процесс присоединения показателя *-in-* к заимствуемой основе), т. е. *-l-* — это не часть суффикса, а

часть славянского глагола в прошедшем времени, ср. *aralinti* ‘кричать’ не из *opa-ть* > *ara-* + *-lin-*, но из *(он) опал* > *aral* + *-in-*. Такое объяснение работает для всех имеющих глаголов с *-l-in-*⁶⁸.

Другая довольно распространенная модель адаптации — с помощью показателя *-in-*, который присоединяется к основе с отсечением конечной гласной, ср. основы, на *-a-*: *at-simazinti* ‘выкрутиться, избежать’, ср. рус. *отмаз-аться*; *diorginti* ‘раздражать’, ср. рус. *дёрг-ать*; основы на *-o-*: *kolintis* ‘принимать наркотики’, ср. рус. *кол-отья*; отсекается может гласный, являющийся частью суффикса: *chapninti* ‘схватить; охватить; принять дозу’, ср. рус. *хапн-уть*; *kliuninti* ‘поверить, податься на провокацию’, ср. рус. *кюн-уть*, или суффикс полностью: *urodinti* ‘обезобразивать’, ср. рус. *урод-овать*. Изредка за основу может браться форма настоящего времени (без словоизменительных показателей), ср. *balējinti* ‘поддерживать команду, болеть’, ср. рус. PRS.3SG *болеет* [бал’э́йт]. На выбор основы очевидно также влияет ударение в настоящем времени, т. к. нельзя отсекают ударный слог.

Довольно редко встречаются примеры интеграции, т. е. прямой вставки заимствованного славянского глагола: с глаголами на *-u-/-i-* > *-yti* (*-ija*, *-ijo*): *fundyti* ‘угощать’, ср. бел. *фундз-іць*; *grūzyti* ‘загружать (в том числе о компьютере)’, ср. рус. *грузить*; с глаголами на *-e-* > *-ėti* (*-ėja*, *-ėjo*): *naglėti* ‘наглеть’, ср. рус. *наглеть*, *debilėti* ‘глупеть’, ср. рус. разг. *дебилеть*; глаголы на *-a-* > *-oti* (*-oja*, *-ojo*): *kočioti* ‘качать (из Интернета, мускулы)’, ср. рус. *качать* в тех же значениях; с глаголами на *-ova-/-ava-/-owa-* > *-avoti* (*-avoja*, *-avojo*): *baliavoti* ‘праздновать, пить’, ср. бел. *баляваць*; *pontavotis* ‘выделяться’, ср. рус. *понт-оваться*; *pa-situsavoti* ‘провести весело время, пообщаться’, ср. рус. *по-тусоваться*, и др. Отметим, что по крайней мере часть этих глаголов пришла в жаргон из диалектов. Глаголы на *-овать* также регулярно оформляются по модели литовских глаголов на *-uoti* (*-uoja*, *-avo*): *at-sirokuoti* ‘рассчитаться’, ср. бел. *рахаваць* ‘считать’ и лит. литер. *at-siskaityti* ‘рассчитаться’; *funduoti* ‘угощать’, ср. бел. *фундаваць* ‘то же’; *kaifuoti* ‘находиться под действием наркотиков’, ср. рус. *кайфовать*, *bomžuoti* ‘бедно жить, попрошайничать, не иметь определенного места жительства’, ср. рус. *бомжевать*, *strachuoti* ‘помогать; предоставлять страховку’, ср. рус. *страховать*.

Есть небольшое количество примеров, когда заимствованные глаголы, не принимая адаптационного показателя, приписываются к другому типу спряжения (не по приведенным выше

⁶⁸ В электронном Словаре молодёжного жаргона есть один пример, когда суффикс *-lin-* присоединяется ко всему инфинитиву, ср. *razvēsti-l-inti* ‘обмануть’, ср. рус. *развести*, по-видимому, носителям литовского языка части *развес-* показалось недостаточно для того, чтобы правильно был понят новый глагол — **razvēsinti* (?) (конечно, дополнительную роль тут сыграло и ударение на инфинитивном показателе). Тем не менее отметим, что данный глагол был взят нами из электронного Словаря молодёжного жаргона <http://www.zodynas.lt/jaunimo-zodynas/R/razvestilinti>, но не упоминается в других словарях, мы также не смогли найти примеры его употребления в Интернете, так что возможно это просто ошибка.

правилам): *šmonuoti* ‘обыскивать’, ср. рус. *шмонать*; *šucheriauti* ‘дежурить, предупреждать об опасности’, ср. рус. *шухерить*, однако их можно рассматривать как отглагольные образования от заимствованных существительных *šmonas* и *šucheris*⁶⁹. Глаголы, не принимающие адаптационного показателя, интересны и с точки зрения фонетической адаптации: звуковые изменения, позволяющие приписать глагол к определённому типу спряжения (прежде всего славянское [a] > литовское [o]), не имеют синхронного обоснования, иными словами, не применяются для новых заимствований из русского языка⁷⁰. Использование такого фонетического «пересчёта» в основах глагольных заимствований в современном литовском жаргоне можно объяснить либо диалектным происхождением таких заимствований (что может быть верно только для части заимствованных неадаптированных основ), либо действием аналогии — фонетический пересчёт происходит не по фонетическим причинам, а по морфологическим, и славянские глаголы уподобляется литовским типам спряжения.

Радикальный случай прямого переноса славянской глагольной словоформы — вместе со словоизменительными морфемами. Эти словоформы могут быть инфинитивами (*abaldiet* ‘удивиться’, ср. рус. *оболдеть*; *dagnatsa* ‘дополнительно употребить наркотические вещества’, ср. рус. *догнаться* и др.), спрягаемыми формами разных времен и родов (*atviečiaju* ‘гарантирую’, *abaldiel* ‘удивился’, *abaldieli* ‘удивились’, ср. соответственно русские формы *отвечаю*, *обалдел*, *обалдели* и др.). Оказавшись в языке-реципиенте, эти формы продолжают использоваться по правилам языка-донора: согласуются с субъектом по лицу, роду и числу; учитываются временные характеристики ситуации. Ср. примеры употребления таких глагольных форм в абсолютно литовском окружении:

(481) *Jo, mači-au, kad ten yra,*

да видеть-1SG.PST что там быть.3PRS

bet mano draug-as nišarit schem-ų beveik

но мой друг-NOM.SG не_шарит схема-GEN.PL почти

‘Да, я видел, что там есть, но мой друг почти не шарит [не разбирается] в схемах.’

[Kudirka 2012b: 359]

(482) *aš sak-au, kad toki-ame forum-e niek-o*

я.NOM говорить-1SG.PRS что такой-LOC.SG.M форум-LOC.SG ничто-GEN.SG

⁶⁹ Ср. образование глаголов из заимствованных английских существительных типа *draftuoti* ‘проектировать’ < *draftas* ‘проект’, *hakeriauti* ‘заниматься деятельностью хакера’ < *hakeris* ‘хакер’, см. [Vaičekauskienė 2007: 195-196], также [Pakerys 2013].

⁷⁰ Вообще фонетическая адаптация славянских заимствований в современном литовском разговорном языке остаётся практически неизученной темой; на актуальность и перспективность исследования этого материала указывал В. Кардялис в введении к своему исследованию фонетической адаптации славизмов в диалектах [Kardelis 2003: 15–16].

rimt-o *ne-pri-maty-s-i,* *tai kodėl ne paprikalyvatsa*
 серьёзный-GEN.SG.M NEG-PREF-видеть-FUT-2SG то почему NEG поприкалываться
 ‘я говорю, что в таком форуме ничего серьезного не увидишь, так почему не поприкалываться [пошутить, подурачиться]’ [Kudirka 2012b: 406]

Подобные примеры можно интерпретировать по-разному. С одной стороны, языкам мира известна стратегия переноса глаголов из другого языка вместе с их собственными словоизменительными морфемами. Таким образом происходит как бы формирование нового типа спряжения или новой парадигмы, см. [Wohlgemuth 2009: 119–123]. На это, в частности, указывает то, что носители языка-реципиента в определённый исторический момент могут не знать языка-донора, см. известный и повторяемый в литературе пример цыганского диалекта Айя-Варвары в Греции [Iglá 1996], где на более раннем историческом этапе были заимствованы турецкие глаголы вместе со словоизменительными показателями, которые продолжают использоваться и сейчас, хотя большинство носителей диалекта турецким языком уже не владеют. При этом в литовских диалектах заимствованные имена в неадаптированной форме не употребляются (в случае литовского языка под неадаптированностью имеется в виду использование слов с флективными показателями языка-источника — падежными окончаниями русского языка, примеры типа *dafiga* ‘до фи́га, очень много’, *v sbore* ‘вместе, в сборе’ рассматриваются как лексикализованные и морфологически нечленимые). Использование флективных, неадаптированных глагольных форм и неиспользование изменяемых именных форм сильно напоминает ситуацию, наблюдаемую во многих других языках, находящихся в интенсивных контактах с русским языком, — русских диалектах цыганского языка [Rusakov 2001; Русаков 2004], немецких говорах на территории СССР [Верещагин 1965], ижорском языке [Николаев 2002].

С другой стороны, неадаптированные русские глагольные словоформы в литовском жаргоне можно рассматривать как примеры смешения кодов, т. е. включения в речь на одном языке элементов другого языка, по терминологии А. Ю. Русакова, см. [Русаков 2004: 69-70]. Смешение кодов отличается от мены кодов, которая понимается как переход с одного языка на другой в рамках одного дискурса.

В-третьих, такие примеры можно рассматривать как случаи «спонтанного заимствования» (*nonce borrowing*), т. е. такого заимствования лексической единицы, которое происходит в момент речи (как правило у двуязычного говорящего) и не закрепляется в лексиконе языка-реципиента, ср. [Pfaff 1979]. Вопрос о спонтанных заимствованиях и смешении кодов также обсуждается в работе [Wohlgemuth 2009: 53].

На наш взгляд, ситуация в литовском языке сильно отличается от описанных случаев перенесения глагольной парадигмы из одного языка в другой или примеров смешения кодов и скорее напоминает вариант лексического заимствования (не обязательно спонтанного): в

литовском случае заимствованные глагольные словоформы вместе со словоизменительными показателями языка-донора используются только в жаргоне и выполняют определённую стилистическую функцию, кроме того они, по всей видимости, лексически ограничены. Последнее также означает, что не всякий заимствованный из русского языка (жаргона) глагол может быть использован в литовской речи без адаптационных показателей.

Употребление неадаптированных глагольных форм возможно, по всей видимости, и в речи людей, не говорящих или слабо говорящих по-русски (хотя это требует дополнительного исследования). На это косвенно указывают примеры, когда «правильное» употребление таких глагольных форм с точки зрения изменения по временам, родам и числам не означает абсолютной идентичности в использовании. Так, из приведённого выше примера (481) видно, что глагол *шарить* понимается как транзитивный (подобно рус. *понимать* или лит. *suprasti*) и, имея при себе отрицание, вводит объект в генитиве — *schemų* (GEN.PL). С другой стороны, примеры типа *atviečiaju*, *afigiel* и др. имеют разные показатели числа и рода и составляют в некотором смысле парадигму: вероятно, следует говорить, что в речи одних носителей неадаптированные глаголы закреплены в жаргоне как самостоятельные лексические единицы, а в речи других носителей — это вставка парадигмы.

Перейдём к тем глагольным заимствованиям из славянских языков, которые приобретают литовские словоизменительные показатели. Если примеры переноса глагольной формы из русского в литовский вместе с показателем инфинитива имеются (правда всего лишь один), то примеров, когда заимствованной частью глагольной основы является возвратный показатель, нет. При этом возвратность или невозвратность заимствуемого глагола последовательно сохраняется и передаётся с помощью литовского возвратного показателя, ср. *at-simazinti* ‘выкрутиться’ и рус. *от-мазаться*, *grūzinti* ‘рассказывать о проблемах, раздражать’ и рус. *грузить* : *grūzintis* ‘переживать, нервничать’ и рус. *грузиться*, *api-pazorinti* ‘поставить в неловкую ситуацию’ и рус. *о-позорить* : *ap-sipazorinti* ‘оказаться в неловкой ситуации’ и рус. *о-позориться*.

В то же время возвратный показатель может появляться в тех славянских заимствованиях, в которых он не используется в языке-доноре, например, в бенефактивном значении:

(483) *Lyg ir reikė-tų pa-si-chaltūr-in-ti, bet taaip*
 будто и быть_необходимым-3SUB PREF-REFL-халтурить-INF но так
nor-i-si vasar-q ger-ai pra-leis-ti
 хотеть-3PRS-REFL лето-ACC.SG хороший-ADV PREF-пускать-INF
 ‘Вроде и надо бы похалтурить [подзаработать], но так хочется лето хорошо провести’
 [Kudirka 2012b: 383].

Мы практически не нашли примеров использования литовских словообразовательных суффиксов с заимствованными глаголами: с заимствованиями из русского языка единственный

пример — использование семельфактивного суффикса *-telė-/tel-* с обценным глаголом *jobinti*, ср. рус. *ебать* : *jobtelėti, jobtelti*, ср. рус. *ёбнуть*, с английскими глаголами нам известны два примера с семельфактивным суффиксом: *klikinti* ‘кликать’ : *kliktelėti* ‘кликнуть’, ср. англ. *to click* ‘то же’, *čekinti* ‘проверять’ : *čektelėti* ‘проверить’, ср. англ. *to check* ‘то же’ (заметим, что при глагольном словообразовании адаптационный показатель *-in-* исчезает, что только доказывает отождествление этого показателя с каузативным суффиксом, который в литовском языке не может сочетаться с семельфактивными суффиксами в одной глагольной словоформе), и один пример с итеративным суффиксом *-inė-*, который также «накладывается» на адаптационный показатель *-in-*: *paguginėti* ‘неоднократно совершать поиск с помощью системы Google’, ср. англ. *to google* ‘совершать поиск с помощью системы Google’ и рус. *гуглить*.

Литовские приставки свободно присоединяются к английским глаголам, ср. *pra-čekinti* ‘проверить’, *at-siloginti* ‘выйти из программы’. Особый интерес представляют случаи, когда начальный элемент английского глагола рассматривается как литовская приставка и возвратный аффикс переносится в позицию перед корнем, например, *apgreidinti* ‘обновить, улучшить компьютер’, ср. англ. *to upgrade*, также рус. *ангрейдить*, *apdeitinti* ‘обновлять программу’, ср. англ. *to update*, также рус. жарг. *андейтнуть*, *apgreidintis* ‘обновить для себе, обновляться (о компьютере)’, ср. также рус. *ангрейдиться*, *apdeitintis* ‘обновить себе, обновиться (о компьютерных программах)’, ср. также рус. *андейтнуться*, но и *ap-sigreidinti, ap-sideitinti*⁷¹.

(484) *Man irgi buv-o labai bais-u, kad niek-as ne-veik-s*

я.DAT тоже быть-3PST очень страшный-N что ничто-NOM.SG NEG-действовать-3FUT

po t-o, bet reali-ai per pusvaland-į ap-si-greidin-au

после тот-GEN.SG но реальный-ADV через полчаса-ACC.SG PREF-REFL-обновить-1SG.PST

*ir ne-skaudėj-o*⁷².

и NEG-болеть-3PST

‘Мне тоже было очень страшно, что ничего потом не будет работать, но на самом деле я обновил в течение получаса и без проблем (досл. и не болело).’

Так как главный интерес для нас представляет влияние славянских языков на употребление приставок в литовском жаргоне, перейдём непосредственно к этой теме.

⁷¹ Это явление описано и для языка литовских эмигрантов, проживавших в Америке, подробнее см. [Margeris 1956], ср. *inlistyti* ‘зачислять’ < англ. *to enlist* ‘то же’, *indžiojyti* ‘наслаждаться’ < англ. *to enjoy* ‘то же’, *in-silistyti* ‘зачисляться’, *in-sidžiojyti* ‘наслаждаться’ [Pažūsis 2009/1981: 146].

⁷² <http://emilis.info/2009/internetinio-balsavimo-antrasis-raundas/>

4.2.2. Использование литовских приставок с заимствуемыми глаголами по литовской модели

Для начала обратимся к примерам, когда приставка сочетается с заимствованными из славянских языков глаголами в значении, сильно отличающемся от славянского этимологического соответствия.

В нашем материале есть только один случай, когда приставка *par-* присоединяется к славянской основе: *par-sikočioti* ‘скачать информацию из Интернета’, ср. лит. литер. глагол *par-sisiųsti* с корнем *siųsti* ‘слать’.

Приставка *nu-* свободно присоединяется к заимствованным из славянских языков основам в разных значениях, например:

Убийство

ПРИМЕРЫ:

(485) *Kuri-q* *dien-q* *nu-kokošin-s,* *ir baig-s-is*
 который-ACC.SG.F день-ACC.SG PREF-укокошить-3FUT и заканчивать-3FUT-REFL
t-a *didyb-ė*
 тот-NOM.SG.F величество-NOM.SG

‘Как-нибудь укокошат, и закончится то величество’ [Kudirka 2012b: 365]

ГЛАГОЛЫ: *nu-kakošinti* ~ *nu-kokošinti* ‘убить’, ср. рус. *у-кокошить*, *nu-bombinti* ‘убить’.

С данными глаголами приставка *nu-* употребляется в значении, характерном для литературного языка, ср. лит. литер. *nu-galabyti*, *nu-žudyti* с общим значением ‘убить’.

Кража

ПРИМЕРЫ:

(486) *Buv-o* *nu-chapnin-us-i* *Vid-os* *telefon-q*
 быть-3PST PREF-хапать-PA.PST-NOM.SG.F Вида-GEN.SG телефон-ACC.SG

‘Она украла телефон Виды’ [Kudirka 2012b: 361]

ГЛАГОЛЫ: *nu-bombinti* ‘украсть’ от рус. жарг. *с-бомбить* ‘то же’, *nu-malininti* ‘украсть’ от рус. жарг. *с-малинить*, *nu-muilinti* ‘украсть’ от рус. жарг. *с-мылить*, *nu-krys(el)inti* ‘украсть’ (а также калька с литовским корнем *nu-žiurkauti* ‘украсть’, ср. *žiurkė* ‘крыса’) от рус. жарг. *с-крысить*, *nu-chapninti* ‘украсть’ от рус. жарг. *с-хапнуть* и др.

Приставка *nu-* в данном значении сочетается с заимствованными глаголами по продуктивной литовской модели, ср. лит. литер. *nu-vogti*, *nu-kniaukti* с общим значением ‘украсть’, а также жаргонные глаголы литовского происхождения *nu-pjauti* с корнем *pjauti* ‘резать’, *nu-pūsti* с корнем *pūsti* ‘дуть’.

Иными словами, поведение приставки *ni-* очень похоже на то, как приставка употребляется с заимствованными из славянских языков основами в диалектах, см. раздел 3.4.

В целом в литовском жаргоне действует тот же закон «пересчёта» славянской глагольной словоформы, что и в диалектах. Есть примеры, когда приставки остаются в славянской форме: обычно это означает, что в рамках глагольной словоформы они рассматриваются не как приставки, а как часть корня. Высокая степень семантического сходства между славянскими и литовскими приставками приводит к тому, что и в жаргонном употреблении в большинстве случаев мы не можем уверенно сказать, что происходит при заимствовании славянских префиксальных глаголов — сохранение той приставки, которая употребляется в славянском глаголе, или присоединение литовского коррелята.

Продуктивная словообразовательная модель может включать глаголы, которые в русском языке с соответствующей приставкой, скорее всего, не будут употребляться, ср. ряд глаголов из жаргона наркоманов со значением ‘принять дозу наркотиков и оказаться под их воздействием’ (подобно литературному ‘вхождение в состояние’ *ap-sisvaigti*, *ap-sinešti*, ср. раздел 2.1.41; корень обозначает либо тип наркотиков, либо способ их применения): *ap-siamfinti* ‘принять дозу амфитамина’, *ap-sidūrinti* ‘находиться под воздействием наркотиков’, *ap-sipychinti* ‘накуриться’ и рус. жарг. *об-ныхатьсья*, *ap-sidalbašinti*, *ap-sidolbinti* и ср. рус. *об-долбаться*, *ap-sitorčinti* и рус. *об-торчатсья*, *ap-sikaliosinti* ‘принять дозу таблеток, «колес»’, *ap-sinarkašinti* ‘находиться под воздействием наркотиков’, *ap-sigliučinti*, *ap-sismožinti*, в том числе с литовскими глаголами *ap-sišauti* ‘обколоться’ (выбор корня — калька с англ. *to shoot* ‘принимать наркотики’, досл. ‘стрелять’), *ap-sirūkyti* ‘обкуриться’, *ap-sibadyti* ‘обколоться’, ср. также с английскими заимствованиями *ap-sistouninti*, ср. англ. *stoned* ‘находящийся под воздействием наркотиков’. Понятно, что не для всех приведённых выше глаголов можно найти точное соответствие в русском жаргоне.

Употребление заимствованных глаголов в литовском жаргоне семантически неидентично соответствующим глаголам в русском языке. Иными словами, русский жаргонный глагол, который в русском языке имеет основное значение (кроме переносного), в литовском жаргоне имеет только жаргонное значение, поэтому, например, заимствованный из русского глагол *kačialinti* (*kočioti*) в литовском жаргоне имеет основное значение ‘тренировать мышцы’, также ‘копировать данные из Интернета’, но не ‘совершать колебательное движение’, как в словосочетании *качать ребенка*; глагол *strojinti* имеет значение ‘командовать’, как в предложении *он тебя построит*, но не ‘создавать сооружение’, как в словосочетании *строить дом*.

Такое семантически ограниченное заимствование имеет значение и для употребления приставочных глаголов. Так, литовскому жаргону известен глагол *i-mazinti* ‘выпить’, который является адаптацией русского *в-мазать* с тем же значением. Однако русский глагол значение ‘вы-

пивать' имеет только с приставкой *v-* и употребление без приставки в этом значении скорее невозможно, ср. *Vmažem eščë po одной i poехали*, но не ***Mažem eščë po одной i poехали*. Такие примеры, однако, довольно регулярно встречаются в литовском жаргоне, ср. следующий пример:

(487) *Dar po vien-q mazin-am ir var-om.*
ещё по один-ACC.SG замазать-1PL.PRS и гнать-1PL.PRS

‘Ещё по одной замажем и погна́ли.’ [Kudirka 2012a: 325]

Такое употребление, на наш взгляд, оказывается возможным потому, что в жаргоне значение закреплено за самой глагольной основой (*mazinti* не может значить ‘распределять по поверхности’, как русское *мазать*), поэтому приставка может быть опущена. В этом контексте ср. также глагол *biednialinti* ‘прибедняться’, который обычно употребляется без приставки, однако его употребление и основа на *-a* говорят о том, что источником был именно глагол *прибедняться*.

Другие глаголы кажутся более очевидными примерами употребления по литовской модели, т. к. соответствующий глагол в русском языке использует другую приставку, например, *ap-zombinti* ‘зазомбировать’.

Встречается также глагол со значением ‘уменьшения интенсивности действия, успокоения’: *ap-(si)spakajinti* ‘успокоить(ся)’ (напомним, что он также регулярно адаптируется в литовских диалектах).

Приставка *at-* присоединяется к славянским глаголам со значением, присущим ей в литовском языке, ср. значения **пространственного приближения** (см. раздел 2.2.1): *at-pirdolinti*, *at-pyzdiačinti* ‘прийти’, ср. рус. жарг. *принердолить* и *припиздячить* соответственно; **ответного действия** (об аналогичных употреблениях в литературном языке см. раздел 2.2.19): *at-muilinti* ‘ответить письмом в ответ на предыдущее письмо по электронной почте’ (ср. рус. *мыло*), *at-majakinti* или *at-majačinti* ‘перезвонить, набрав номер и сбросив’ (так же употребляется глагол *маячить* и существительное *маяк* в русском разговорном языке Литвы).

Это значение также существует у соответствующей славянской приставки, но в меньшей степени регулярно, и не используется с указанными глаголами. По всей видимости, к этому же типу относится и распространённый в современном разговорном языке глагол *at-gaminti* ‘вспомнить’ (корень *gaminti* значит ‘производить’), вероятно копирующий рус. *вос-произвести*.

(488) *aš kel-is kart-us per-skaiči-au ir*
я.NOM несколько-ACC.PL.M раз-ACC.PL PREF-читать-1SG.PST и
vis-ų veid-us at-gamin-u...
весь-ACC.PL лицо-ACC.PL.M PREF-производить-1SG.PRS

‘я несколько раз прочитал и все лица помню...’⁷³

прийти в прежнее состояние, улучшение состояния (об аналогичных употреблениях в литературном языке см. раздел 2.2.20): *at-sičiūkinti* или *at-sičiūchalinti* ‘очухаться’, *at-sipachmielinti* ‘похмелиться’;

насыщение действием (см. раздел 2.2.15 о схожих образованиях в литературном языке): *at-siparinti* ‘запариться’, *at-situsinti* ‘натуситься’, *at-sikačialinti* ‘накачаться, натренироваться’.

Приставка *i-* в сочетании с возвратным аффиксом *-si-* могут присоединяться к славянским основам и придавать им значение ‘вовлечение в активное действие’, ср. *i-(si)kačialint* ‘разогнать скорость’, *i-sisabačinti* ‘насобачиться’.

Ср. также ряд глаголов из жаргона наркоманов, которые обозначают ввод наркотиков: *i-sidurti*, *i-sikalti*, ср. рус. *у-колоться* (глагол *durti* значит ‘колоть’, а *kalti* — ‘ковать, вгонять’, но также созвучен русскому корню), *i-sismožinti* (очевидно копирует польский глагол *smazyć* досл. ‘жарить’, который в польском жаргоне также означает ‘курить (наркотики)'), *i-sišauti* ‘ввести дозу наркотиков’ (корень калькирует англ. *to shoot* ‘стрелять’, который тоже употребляется в контексте ввода наркотиков в американском жаргоне).

Приставка *iš-* может передавать значение ‘сообщить сведения, которые должны были храниться в секрете’, ср. *iš-bazarinti* ‘разбазарить’. В русском языке такое значение передает приставка *раз-*. Как отмечалось в разделе о диалектном употреблении приставок, литовское *iš-* довольно регулярно передаёт значения славянских глаголов с приставкой *раз-*. В жаргонном употреблении встречаются такие употребления, когда приставка *iš-* рассматривается как соответствие славянскому *раз-* и употребляется так, как она в литовском литературном языке обычно не используется, ср. *iš-sibazarinti* ‘разговориться’ (ср. используемые в диалектах образования с заимствованной приставкой *raz-*, описанные в разделе 3.6.2.11).

Приставка *iš-* используется в значении ‘удалять, прогонять’, не свойственном русскому языку, ср. *iš-futbolinti* ‘прогнать’ (?от рус. *от-футболить*).

Многочисленны примеры с адаптацией русских жаргонных глаголов с помощью литовской приставки *pri-* в различных значениях.

Кумулятивное значение

ПРИМЕРЫ:

(489) *Pri-si-juok-ém*, *pri-si-fotkin-au* *su peruk-ais*.
 PREF-REFL-смеяться-1PL.PST PREF-REFL-фотографировать-1SG.PST с парик-INS.PL
 ‘Насмеялись, я нафотографировалась с париками.’⁷⁴

⁷³ <http://www.tax.lt/temos/16710-tax-lt-meet-as-2011/57>

⁷⁴ <http://linasciapas.blogspot.ru/2008/02/antkapijai-ukrainoje.html>

ГЛАГОЛЫ: *pri-(si)fotkinti* ‘нафотографировать(ся)’, ср. рус. *на-фоткаться*, *pri-prikolinti* ‘много шутить’, ср. рус. *на-прикалываться*, *pri-sičiūdinti* ‘наделать глупостей’, ср. рус. *на-чудить*, *pri-sitūsavoti* ‘натусоваться’, *pri-(si)bespridielinti* ‘набеспредельничать(ся)’, *pri-chimičinti* ‘нахимичить’, *pri-bombinti* ‘наворовать’, ср. рус. *бомбить* ‘воровать’.

Об аналогичных образованиях в литературном языке см. раздел 2.6.10.

Приставка *pri-* также придаёт глаголам значения, производные от кумулятивного, — ‘достаточное действие’, например, *pri-sibazarinti* ‘наговориться’, ср. рус. *базарить* ‘говорить’, *pri-sikačialinti* ‘накачаться’, *pri-siparinti* ‘напариться (в бане)’, и ‘опьянение’, например, *pri-sikvasinti* ‘напиться’, ср. рус. *на-кваситься*.

Также встречаются глаголы, где приставка *pri-* заменяет славянскую приставку *на-*, при этом глагол не вписывается в какую-либо группу значений литовской приставки *pri-*, ср. *pri-simaliavoti* ‘накраситься’, ср. лит. литер. *nu-sidažyti* ‘то же’ и рус. *на-малеваться*; *pri-stukinti* ‘донести, предать’, ср. рус. *на-стучать*; *pri-mūtinti* ‘организовать, сделать, добыть’, ср. рус. *на-мутить*.

Приставка *su-* может придавать заимствованным русским глаголам значение ‘побить’: *su-dubasinti*, *su-chujarinti*, *su-jabašinti*, *su-jobinti*, ср. рус. жарг. глаголы *дубасить*, *хуярить*, *ебашиить*, *ебать*, которые могут означать ‘избиение’. Это значение характерно для приставки в литовском языке, ср. примеры из литературного языка *su-mušti*, *su-talžyti* и др.

Приставка *su-* регулярно передаёт значение ‘изменение состояния (в худшую сторону)’, например, развитие чувства злобы: *su-(si)biesinti* ‘взбесить’, *su-(si)diorginti* ‘разозлить’, ср. рус. *дёргать* ‘отвлекать, злить’, *su-(si)gnievinti* ‘разгневать’; или обеспокоенности: *su-sigruzinti* ‘озаботиться’, ср. рус. *за-грузиться*; *su-sistriomiti* ‘испугаться, занервничать’, ср. рус. *за-стрематься*; *su-(si)parinti* ‘забеспокоиться’, ср. рус. *за-париться*. Ср. примеры из литературного литовского: *su-sinervinti* ‘разнервничаться’, *su-sirūstinti* ‘разгневаться’ и др.

Приставка *su-* также используется в глагольных образованиях, обозначающих достижение договорённости, ср. *su-(si)bazarinti* ‘договориться’.

При выборе приставки в литовском языке иногда определяющим фактором может быть созвучие русской и литовской приставок (при этом выбираемая приставка не используется в подобных значениях в языке-реципиенте), ср. *nu-strajinti* ‘настроить (например, инструмент)’ и приставка *на-* в русском переводе, *už-strojinti* ‘организовать’, ср. рус. *у-строить* (тут, вероятно, важным оказывается фонетическая реализация сочетания *užs* [us], хотя в современной речи такое произношение встречается редко).

4.2.3. Поморфемное калькирование славянских глаголов

В современном литовском жаргоне встречается большое количество калек со славянских (в первую очередь русского) языков. Приведём некоторые примеры.

Приставка *ap-* используется при калькировании славянских глагольных образований, например, *ap-laistyti* ‘отпраздновать приобретение чего-либо, выпивая алкоголь’, ср. производящий глагол *laistyti* ‘поливать’ и схожее, хотя и неидентичное русское образование *об-мыть*.

Приставка *at-* участвует в следующих калькированных образованиях: *at-sijungti* ‘заснуть, потерять сознание’, ср. производящий глагол *jungti* ‘включать’ и рус. *ом-ключиться*; *at-simesti* ‘оказаться в состоянии комы после передозировки наркотиками; выйти на свободу после тюремного заключения’, ср. производящий глагол *mesti* ‘бросать, кидать’ и рус. *ом-кинуться*; *at-segti* ‘заплатить часть’, ср. производящий глагол *segti* ‘застёгивать’ и рус. *ом-стегнуть*; *at-siūti* ‘отказать’ (также как прямое заимствование *at-šilinti*), ср. производящий глагол *siūti* ‘шить’ и рус. *ом-шить*.

Приставка *i-* также участвует в копировании славянских идиоматизированных глаголов: *i-važiuoti* ‘понять’, ср. производящий глагол *važiuoti* ‘ехать’ и рус. *въ-ехать*.

Приставка *iš-* участвует в образовании *iš-keisti* ‘быть неверным, предать’, ср. производящий глагол *keisti* ‘менять’ и рус. *из-менить*; *iš-mušti* ‘добиться, получить что-л. силой’, ср. производящий глагол *mušti* ‘бить’ и рус. *вы-бить*.

Приставка *per-* также встречается в поморфемных калках со славянских языков, например, *per-siprašyti* ‘извиниться’, ср. производящий глагол *prašyti* ‘просить’ и пол. *prze-praszać się* ‘извиняться’.

С приставкой *pri-* калькируется глагол *pri-mesti* ‘подумать’, ср. производящий глагол *mesti* ‘бросать, кидать’ и рус. *при-кинуть*. В работах пуристов этот глагол предлагается заменять образованием *su-mesti*, см. [Sakalauskiė 2010: 14–15].

С приставкой *už-* калькируется, например, глагол *už-linkti* ‘умереть, испортиться’, ср. производящий глагол *linkti* ‘гнуться’ и рус. *за-гнуть*.

В целом можно сказать, что приставки используются активно при калькировании славянских образований. В некоторых случаях можно говорить о сохранении значения, свойственного и литовской приставке, например, в описанном ранее глаголе *ap-laistyti* ‘обмыть’ приставка указывает на действие, совершаемое с верхней поверхностью объекта (аналогичные образования в литературном языке обсуждаются в разделе 2.1.9). В некоторых случаях приставка калькируется без какой-либо очевидной семантики, например, так в глаголе *per-siprašyti* ‘извиниться’.

4.2.4. Заимствование значений славянских приставок

В имеющемся у нас материале мало примеров, позволяющих говорить о заимствовании значения, характерного только славянской приставке. Приведём наиболее убедительные примеры.

В литовском жаргоне приставка *at-* регулярно используется с разнообразными глаголами в значении ‘совершение полового акта с кем-либо’, ср. схожее употребление приставки *om-* в русском языке, см. также [Кронгауз 1998: 198–202]. Приставка в таком значении используется как с заимствованными, так и с литовскими по происхождению глаголами: *ati-drožti*, *ati-dulkinti*, *ati-tavarinti*, *at-krušti* и др. с общим значением ‘совершить половой акт’. Так как в литературном языке данного значения у приставки *at-* не имеется, логично предположить, что в жаргоне оно было заимствовано из русского языка.

Любопытно, что именно приставкой *at-* калькируется русский глагол *отоварить*, ср. лит. *ati-tavarinti*, таким образом, предполагается, что русский глагол имеет вид ****om-товарить**, хотя синхронно он содержит приставку *o-* и входит в другой ряд глаголов со значением ‘совершить половой акт’, ср. *o-приходовать*, *o-гулять*, подробнее см. [Кронгауз 1998: 202].

Другое значение, которым не обладает литовская приставка *at-* по сравнению с русской *om-*, — ‘избиение’, см. об этом значении в русском языке [Кронгауз 1998: 26, 36, 185]. Оно также передаётся приставкой в литовском жаргоне: *ati-dubasinti* и др.

4.2.5. Заимствование приставок

Рассмотрим теперь, какие славянские приставки заимствуются в литовский жаргон.

В литовском жаргоне заимствованные славянские глаголы сочетаются с разными славянскими приставками (в их славянском фонетическом виде), ср., например, глаголы с приставкой *raz-*: *raskumarinti* ‘раскурить; употребить наркотики’, ср. рус. *раскумарить*, *razvēstīlinti* ‘обмануть’, ср. рус. *развесту*, *razkrūtilinti* ‘обмануть, добиться чего-либо’, ср. рус. *раскрутить*; с приставкой *vi-*: *vīstupalinti* ‘не соглашаться, спорить’, ср. рус. *выступать*, приставкой *v-*: *vrubalinti* ‘понимать, включать, ударять’, ср. *врубать(ся)*, приставкой *za-*: *zagrūzilinti* ‘сообщить о проблемах, испортить настроение’, ср. рус. *загрузить*, *zavisalinti* ‘проводить время, веселиться’, ср. рус. *зависать*, приставкой *na-*: *najėždžialinti* ‘угрожать, атаковать’, ср. рус. *наезжать*, *nadibalinti* ‘достать, купить’, ср. рус. *надыбать*. Однако на морфологическом уровне эти элементы часто ведут себя не как приставки, а как часть корня, о чём свидетельствуют примеры с возвратным показателем, который остаётся в финальной позиции, ср. *nalizalintis* ‘напиться’, ср. рус. *на-лизаться*, *nažralintis* ‘напиться’, ср. рус. *на-жраться*, а при добавлении литовского префикса переносится в позицию перед славянским префиксом (что лишь ещё раз доказывает, что морфологически славянская приставка осмысливается как часть корня глагола),

ср. *pa-sipadlyzinti* ‘добиваться чьей-либо благосклонности’, ср. рус. *под-лизаться*. Заметим, что в последнем глаголе литовская приставка копирует славянское соответствие (литовская *pa-* и русская *под-* имеют общее пространственное значение — ‘движение под ориентир’). Такие примеры не единичны, ср. *iš-sirazborinti* ‘выяснить отношения’, ср. рус. *раз-бираться*.

Как можно видеть из приведённых выше примеров, приставка заимствуется в тех случаях, когда нет очевидного семантического и фонетического соответствия в литовском языке, ср. приставки *раз-*, *на-*, *под-*, *за-* (лит. *už-* не воспринимается как фонетическое соответствие). Другая причина для заимствования приставки вместе с глагольным корнем — высокая степень семантической спаянности приставки и корня (т. е. корень без приставки либо вообще не употребляется, либо не употребляется в данном значении), ср. *врубиться* ‘понять’ и **рубиться* (есть только в значении ‘играть’), *выступать* и *ступать*.

В то же время для многих из приведённых выше примеров имеются варианты, когда славянская приставка «переводится» с помощью литовской, ср. *za-močinti* : *už-močinti* ‘убить’, ср. рус. *за-мочить*, *za-gruzilinti* : *už-gruzilinti* ‘сообщить о проблемах, испортить настроение’, ср. рус. *за-грузить* и др. Для понимания этих примеров важно и то, что есть бесприставочный глагол с тем же значением, что и приставочные образования, ср. *močinti* ‘бить, убивать’, *gruzilinti* ‘сообщать о проблемах’ и рус. жарг. *мочить* и *грузить* соответственно.

Единственная заимствованная из славянских языков приставка, которая ведёт себя морфологически как префиксальная морфема, — это приставка *da-* (также широко распространённая в литовских диалектах, см. раздел 3.6.1), способная сочетаться не только с заимствованными, но и с исконными глаголами. Она вызывает перемещение возвратного аффикса, например, *da-simušti* ‘напиться’, *da-sidurti* ‘дополнительно заработать’, и принимает ударение, ср. *da-dùrti* ‘добавлять’: *dà-duria* ‘добавляет’.

Семантика приставки *da-*, а также её сочетаемость с глаголами не является абсолютно идентичными, с одной стороны, тому, что мы находим в славянских языках, а с другой, употреблению приставки *da-* в литовских диалектах.

В литовском жаргоне приставка *da-* сочетается с другими, нежели в славянских языках, глагольными основами. В частности приставка в некотором значении может присоединяться к глаголу, который используется в данном значении с другой приставкой в литовском языке. Например, приставка *da-* привносит в глаголы значение ‘надоедание, раздражение’, ср. *da-mušti* ‘добивать’, *da-èsti* ‘надоедать’ и т. д. В этом же значении приставка сочетается с глаголом *knisti* ‘рыть’ подобно лит. *už-knisti* ‘надоесть’, ср. пример (490):

(490) *Mane tai da-knis-o siandien vaik-as.*

я.АСС то PREF-рыть-3PST сегодня ребёнок-NOM.SG

‘Ребёнок меня сегодня задолбал.’⁷⁵

Другое значение приставки — ‘понимание’ (при этом субъект оформляется дательным падежом), ср. следующий пример:

(491) *Pagaliau man da-ėj-o, kad reiki-a*
 наконец я.DAT PEF-идти-3PST что быть_необходимым-3PRS
padėt-i ati-taisy-ti.
 ситуация-ACC.SG PEF-править-INF

‘Наконец до меня дошло, что ситуацию надо исправлять.’⁷⁶

В современном литовском жаргоне приставка *da-* в этом значении может сочетаться с глаголами *šilti* ‘теплеть’, *šusti* ‘преть’, ср.:

(492) *Pagaliau man da-šil-o, apie k-a š-i dain-a...*
 наконец я.DAT PEF-теплеть-3PST о что-ACC этот-NOM.SG.F песня-NOM.SG

‘Наконец до меня дошло, о чем эта песня...’⁷⁷

Хотя на первый взгляд в славянских языках приставка не сочетается с этими глагольными основами в данном значении, их появление всё равно связано со славянским оригиналом: по всей видимости, глагол *da-šilti* появился по созвучию с русским *до-шло*, а *da-šusti* досл. ‘до-преть’ из неверно истолкованного глагола *до-переть* в выражениях *до него до-пёрло* ‘он понял’. Стоит отметить, что, насколько нам известно, никто раньше не обращал внимания на эти образования. В литовских диалектах эти глаголы в сочетании с приставкой *da-* не используются.

Также может меняться структура глагола или оформление аргументов, например, только что разобранный пример несоответствия аргументной структуры глаголов языка-донора и языка-реципиента: в славянских языках реципиент оформляется так же, как и ориентир при глаголах со значением движения, ср. *дошёл до дома* и *до меня дошло*, в то время как в литовском такой параллели уже нет: *daėjo iki namų* и *man daėjo*, т. е. в литовском субъект ментального состояния при глаголах со значением понимания оформляется дательным падежом. Экспансия датива, видимо, связана с регулярным маркированием экспериенцера, характерным для литовского языка.

Стремлением приписать заимствованный глагол к определённому типу или к глаголу с известным значением можно объяснить и появление возвратных форм у глагола *da-sikanalinti*. В русском языке, из которого он был заимствован, есть только невозвратная форма, ср.

⁷⁵ <http://www.supermama.lt/forumas/lofiversion/index.php/t932809-300.html>

⁷⁶ <http://3sky.blogas.lt/>

⁷⁷ <http://www.music.lt/lt/daina/Son-and-daughter/24386/>

(493) *Mane jau irgi biški dakanalin-o.*

я.АСС уже тоже немного доконать-3PST

‘Меня уже тоже немного доконало.’ [Kudirka 2012b: 130]

В возвратной форме глагол приписывается к типу глаголов со значением надоедания, а экспериенцер оформляется дативом, ср.:

(494) *Man da-si-kanalin-o jau t-as remont-as*

я.DAT PREF-REFL-надоедать-3PST уже тот-NOM.SG.M ремонт-NOM.SG

‘Мне уже надоел (букв. доконался) это ремонт’ [Kudirka 2012b: там же]

В жаргоне встречаются глаголы со значением, которое отсутствует в славянских языках, например, сочетание приставки *da-* с глаголами *durti* ‘колоть, вонзать’, *stumti* ‘толкать’ в значении ‘продать’, ср.

(495) *Už kiek da-stūm-ei tačk-ę?*

за сколько PREF-толкать-2SG.PST тачка-ACC.SG

‘За сколько толкнул тачку?’ [Kudirka 2012b: 133]

Хотя в целом употребление приставки *da-* в жаргоне и диалектах совпадает, в литовском жаргоне употребляются далеко не все глаголы и значения, которые были зафиксированы в диалектах. Особенно это касается приставочных образований, калькирующих идиоматизированные глаголы, например, со значением ‘доказательство’, см. раздел 3.6.1.17. В то же время в диалектах нам не попало примеров, образованных с помощью комбинации показателей *da-* + *-si* глаголов, обозначающих достижение отрицательного результата, хотя такие образования достаточно широко распространены в славянских языках, ср. рус. *до-играться*, *до-прыгаться* и др. Такая модель, однако, хорошо известна современному разговорному языку, ср.

(496) *da-si-žaid-ė kubili-us su prezident-e, bank-ai*
 PREF-REFL-играть-3PST Кубилюс-NOM.SG с президент-INS.SG.F банк-NOM.PL

sproginėj-a biudžet-as kiaur-as

лопаться-3PRS бюджет-NOM.SG дырявый-NOM.SG.M

‘доигрались Кубилюс с президентом, банки лопаются, бюджет дырявый’⁷⁸

В литовском жаргоне также имеются примеры, когда глаголы с приставкой *da-* подвергаются своеобразной адаптации и «переводятся» с помощью литовской приставки *pri-* (использование приставки *pri-* в качестве соответствия *da-* неоднократно рекомендовали и специалисты по культуре речи, ср. [Paulauskienė 2004: 89]). Интересным примером является использование глаголов *pri-šilti*, *pri-šusti* (но, что интересно, не *pri-eiti*) в значении ‘понять, сообразить’ и с таким же управлением (NOM DAT) как глаголы *da-šilti* и *da-šusti*:

⁷⁸ http://www.respublika.lt/lt/naujienos/lietuva/lietuvos_politika/dgrybauskaite_energetinis_saugumas_bendras_lietuvos_i_r_estijos_tikslas/,coments.1

(497) *Pagaliau man pri-šil-o: aš bū-si-u mam-a*
 наконец я.DAT PREF-теплеть-3PST я.NOM быть-FUT-1SG мама-INS.SG
 ‘Наконец, до меня дошло: я буду мамой’⁷⁹

Конечно, литовская приставка *pri-* употребляется подобно *da-* не во всех значениях, однако в данном случае её семантика была «расширена» на основании идентификации с *da-*.

Кроме того, стоит отметить, что приставка *da-* по разному употребляется в языке разных поколений, например, глаголы типа *da-šilti* характерны скорее для молодёжной речи, в то время как более старшее поколение использует выражение *da-leiskim* ‘предположим’, ср. *do-пустим*, для молодёжного жаргона скорее не характерное.

Обобщая особенности употребления приставки *da-* в литовском разговорном языке и в жаргоне, можно сделать следующие выводы: основные значения приставки совпадают с теми, которыми она обладает в диалектах и в славянских языках, однако в целом жаргонное употребление в меньшей степени следует славянскому оригиналу: приставка сочетается с новыми глагольными основами (не по славянскому образцу), может развивать неизвестные в славянских языках значения, менять оформление аргументов глагола не по славянской модели. С другой стороны, если в диалектах моделью для копирования служит в первую очередь белорусский язык, то для жаргона — русский.

4.2.6. Множественная префиксация

Хотя в изученных нами словарях не попало ни одного глагола с несколькими приставками, в разговорной речи такие примеры встречаются. С одной стороны, некоторые из них пришли из канцелярского языка советского времени, ср. глагол *per-pa-skirstyti* ‘перераспределить’ (который также встречается и в журналистских публикациях):

(498) *Aš man-au Lietuv-a tur-i*
 я.NOM думать-1SG.PRS Литва-NOM.SG иметь-3PRS
per-pa-skirsty-ti lėš-as...
 PREF-PREF-распределять-INF средство-ACC.PL
 ‘Я думаю, Литва должна перераспределить денежные средства...’⁸⁰

Кроме того, в Интернете встречается некоторое количество новых образований с двумя приставками, ср. глагол *per-į-rašyti* ‘перезаписать’:

(499) *Man irgi būv-o vos ne kas 10 minuči-ų bet po update*
 я.DAT тоже быть-3PST едва NEG кто 10 минута-GEN.PL но после обновление
lyg ir visk-as ger-ai, o šiaip gal-it pa-bandy-t

⁷⁹ <http://www.supermama.lt/forumas/lofiversion/index.php/t253914.html>

⁸⁰ <http://www.lrytas.lt/?id=13618946631361826020&view=6&p=2>

будто и всё-NOM хороший-ADV а так мочь-2PL.PRS PREF-пробовать-INF
per-į-rašy-ti minecraft ir java

PREF-PREF-писать-INF minecraft и java

‘У меня тоже было чуть не каждые 10 минут, но после обновления, вроде бы, все в порядке, а вообще можете попробовать перезаписать minecraft и java’⁸¹

Встречаются двуприваочные образования с глаголом *sakyti* ‘говорить’: *iš-pa-sakyti* ‘рассказать’, *per-pa-sakyti* ‘пересказать’, *at-pa-sakyti* ‘ответить’, *pa-pa-sakyti* ‘сказать, рассказать’.

(500) *Visk-o ne-pa-saki-au, nes ne-įmanoma*

всё-GEN NEG-PREF-говорить-1SG.PST потому_что NEG-возможно

visk-o iš-pa-saky-ti

всё-GEN PREF-PREF-говорить-INF

‘Я всего не рассказал, потому что невозможно всё рассказать’⁸²

Такие образования, скорее всего, не связаны с влиянием славянских языков и могут быть объяснены смешением глаголов *pasakoti* ‘рассказывать’ и *(pa-)sakyti* ‘говорить, сказать’.

Таким образом, множественная префиксация не развилась и в литовском жаргоне.

4.2.7. Выводы

В литовском жаргоне много славянских заимствований (в первую очередь из русского языка), некоторая их часть пришла, по всей видимости, из диалектов.

В отличие от диалектов в большинстве случаев заимствованные из славянских (и других) языков глаголы адаптируются с помощью морфемы *-in-*. Так же, как и в диалектах, мы практически не имеем случаев заимствования показателей инфинитива или возвратности, они всегда заменяются литовскими соответствиями. В отличие от диалектов в жаргоне встречается несколько примеров заимствования значений славянских (русских) приставок.

Единственный префикс, непосредственно заимствованный из славянских языков, — *da-*. Хотя имеется много примеров, когда в заимствуемом глаголе сохраняется славянский префикс, проверка показывает, что в литовском жаргоне он обычно осознаётся как часть корня.

Глаголы с несколькими словообразовательными приставками, несмотря на влияние славянских языков, также практически не встречаются. Отдельные образования либо являются кальками с конкретных славянских глаголов, либо первая приставка осознаётся как часть корня.

⁸¹ http://www.games.lt/g/temos.diskusiju_zinutes/160030.4?sev=sort

⁸² <http://www.chatas.lt/post339574.html>

4.3. Заключение

В данной главе употребление литовских глагольных приставок рассматривается на материале письменного языка и разговорной городской речи. Найти примеры предполагаемого влияния славянских языков помогают рекомендации специалистов по культуре речи, т. к. они, с одной стороны, отражают реальное употребление, а с другой, пуристы в своих рекомендациях нередко руководствуются принципом «не так, как в славянских языках».

Все случаи возможных контактных влияний описываются по следующим группам: заимствование славянских приставок (заимствование материи), лексические заимствования путём поморфемного копирования славянских глаголов, заимствование значений славянских приставок, фонетически и функционально соответствующих литовским (заимствование модели), в качестве отдельного случая заимствования модели обсуждается явление множественной префиксации.

В данной главе показано, что единственной нелитературной приставкой, которая встречается как в письменной речи, так и в разговорном языке, является приставка *da-*, по всей видимости заимствованная из славянских языков (подробнее см. раздел 3.6.1, а также [Kozhanov 2014]). Эта приставка на морфонологическом уровне ведёт себя так же, как глагольные приставки литовского происхождения. Наличие этой приставки в современном жаргоне, видимо, следует связывать с давним временем заимствования и широкой распространённостью в диалектах. Набор значений этой приставки близок к тому, что мы находим у её соответствия и в славянских языках, тем не менее в современном жаргоне есть примеры употребления приставки *da-*, не имеющих очевидного аналога в славянских языках. Часть этих примеров возникла на основе созвучия или неверного истолкования значения основы с соответствующими славянскими глаголами.

Основное количество примеров, в которых мы усматриваем влияние славянских языков, — примеры лексических заимствований. Если в письменном языке это всегда поморфемные кальки, то в жаргонах славянская приставка часто не «переводится», а осознаётся как часть корня (на это также указывает поведение возвратного показателя). Даже в тех случаях, когда существует несколько калек с разных глаголов, в которых приставка имеет схожее значение, мы не всегда можем говорить о заимствовании семантики, так как набор этих глаголов ограничивается набором соответствий в языке-источнике.

Анализ приставочных глаголов в литовских жаргонах подтверждает сформулированную нами гипотезу о том, что если приставка имеет регулярное, легко вычленимое значение, то она с большей вероятностью будет заменена функционально соответствующей приставкой литовского происхождения, например, кумулятивное значение, которое в русском языке передаётся с помощью приставки *na-*, а в литовском — приставкой *pri-*.

В разговорном языке и жаргоне встречается немало случаев, когда мы можем говорить о заимствовании значения славянской приставки. Такие случаи, однако, часто можно проинтерпретировать как кальки с конкретных славянских глаголов (особенно, когда приставка в данном значении употребляется с небольшим количеством глаголов). Такие примеры хорошо иллюстрируют тонкую грань между калькированием конкретных лексем и заимствованием значения.

Множественная префиксация ни в письменном языке, ни в разговорной речи не приобрела статуса регулярного явления. Имеющиеся единичные примеры глагольных образований с двумя приставками являются или лексикализованными, или спорадическими кальками со славянских языков.

Заключение

В диссертации были рассмотрены теоретические проблемы контактных явлений в области глагольной префиксации, описана семантика семи глагольных приставок (*ap-*, *at-*, *par-*, *per-*, *pra-*, *pri-* и *už-*) литературного литовского языка, на материале литовских диалектов и жаргонов проанализированы различные явления, происходящие с системой глагольных префиксов в результате языковых контактов. Безусловно, рассмотренный материал покрывает лишь часть обозначенной темы исследования, тем не менее сравнительный анализ на материале как диалектных, так и жаргонных данных позволяет предложить обобщения, которые потенциально будут верны для всего ареала. В этом разделе повторяются основные положения, суммируются результаты и формулируются выводы исследования.

Глагольные приставки в балтийских и славянских языках имеют общее происхождение (как предполагается, из наречных образований с пространственной семантикой, ср. [Гамкрелидзе, Иванов 1984: 355–358]), поэтому значительная часть приставок имеют этимологические балто-славянские соответствия (когнаты литовских приставок в славянских языках региона представлены в Таблице 2 на стр. 19). Присоединение префикса в части балтийских языков (а именно в литовском и латгальском) меняет порядок морфем в словоформе — вызывает перемещение возвратного показателя в позицию перед корнем. Система глагольных префиксов в литовском языке не однородна: выделяются две группы приставок — словообразовательные («внутренние») и словоизменительные («внешние»). Принципиальное отличие в устройстве системы глагольных префиксов в балтийском и славянском состоит в том, что в балтийских языках, в отличие от славянских, в одном глаголе может быть использована только одна словообразовательная приставка.

Детальное описание семантики семи литовских глагольных префиксов (а именно *ap-*, *at-*, *par-*, *per-*, *pra-*, *pri-* и *už-*) и сравнение их со славянским материалом показали, что в своём большинстве пространственные значения этимологически соответствующих литовских и славянских приставок совпадают, а главные отличия состоят в значениях, производных от пространственных, очевидно возникших позднее, в эпоху, когда праславянский и прабалтийский разошлись.

В рассматриваемом ареале славянские языки на протяжении долгого времени обладали более высоким статусом, поэтому практически все примеры контактов в области глагольной префиксации демонстрируют влияние славянских языков на балтийские.

В Таблице 11 представлены примеры влияния славянских языков на систему глагольных приставок в литовском языке.

Таблица 11. Влияние славянских языков на приставочную систему литовского языка

Контактное явление	Диалекты литовского языка	Литовская разговорная речь и жаргоны
Перенос приставочной морфемы	приставки <i>da-</i> , <i>raz-</i> , <i>pad-</i>	только приставка <i>da-</i>
Поморфемное калькирование приставочной глагольной лексемы	большое количество примеров: <i>pri-sieiti</i> ‘прийтись; быть вынужденным’, <i>pri-būti</i> ‘прибыть’ и др.	большое количество примеров: <i>at-sijungti</i> ‘заснуть, потерять сознание’, <i>iš-mušti</i> ‘добиться, получить что-л. силой’ и др.
Перенос значения приставки	практически нет убедительных примеров	несколько примеров: ‘усовершенствование’ у приставки <i>at-</i> (<i>at-redaguoti</i> ‘отредактировать’), ‘преодоление расстояния’ у приставки <i>pra-</i> (<i>pra-važiuoti 10 km</i> ‘проехать 10 км’) и др.
Развитие множественной префиксации	заимствование второй от корня приставки <i>pa-</i> (<i>papa-</i>) в дистрибутивном значении	практически нет примеров

Самый частотный тип контактных явлений в области глагольной префиксации — использование фонетически или функционально соответствующей приставки для копирования конкретной глагольной лексемы. Как правило, калькируются сильно идиоматизированные и лексикализованные образования. При поморфемном «переводе» славянского приставочного глагола префикс заменяется литовским соответствием. Заметим также, что обычно при калькировании выбирается такая форма глагольной основы, которая, по всей видимости, соответствует более частотному употреблению калькируемого глагола в языке-источнике: так, в кальках *pri-sieiti* ‘оказаться вынужденным (что-л. сделать), прийти’, *pri-būti* ‘приехать, прибыть’ основами являются *eiti* ‘идти’ и *būti* ‘быть’ соответственно, так как они, как кажется, копируют славянские формы прошедшего времени совершенного вида, ср. рус. *при-шлось* и *при-был*, а в глаголах *at-būdinėti* ‘убывать’ (Dvš, Drs), *pri-būdinėti* ‘увеличиваться, прибывать’ (Dvš, Drs), описывающих изменение фаз луны, с помощью итеративного суффикса *-inė-* копируется славянский несовершенный вид, ср. бел. *пры-бываць* ‘увеличиваться’, *у-бываць* ‘уменьшаться’. В литовском жаргоне выбор глагольного корня при калькировании может быть также обусловлен шуточным созвучием, ср. жаргонный глагол *da-šilti* ‘стать понятным’ с корнем *šilti* ‘теплеть’, прошедшее

время которого *da-šilo* ‘стало понятным’ созвучно рус. разг. *до-шло* в том же значении. При калькировании выбор литовского соответствия славянской приставки в подавляющем большинстве случаев определяется функционально на основе пространственных значений. Хотя обычно литовский функциональный когнат славянской приставки является также её этимологическим соответствием, встречаются случаи, когда заимствованные славянские приставки начинают использоваться в значениях, свойственных только их литовским соответствиям: так, в литовских диалектах отмечаются примеры, когда заимствуемая славянская приставка *pad-* используется в делимитативном значении, т. е. обозначает ограниченное по времени действие, ср. *pad-stovėti* ‘постоять (немного по времени)’ (Zt), *pad-bėgti* ‘побегать’ (Lz, Zt). В славянских языках соответствующая приставка, хотя и выступает в близком аттенуативном значении, обычно не может обозначать ограничения по времени, ср. рус. *под-бежать*, описывающее ограниченное по расстоянию, но не по времени действие. Вполне возможно, что в литовских диалектах подобные употребления славянской приставки возникли под влиянием значения литовской приставки *pa-*, которое выражает делимитативное значение, но также описывает пространственное перемещение под ориентир, как и славянская приставка рус. *под-*, бел. *над-*. Схожие по сути примеры «гиперкоррекции» встречаются и в разговорном литовском, ср. образования типа *pri-šilti* ‘стать понятным’, встречающиеся наравне с упомянутым выше *da-šilti*, в которых литовская приставка *pri-* заменяет заимствованный славянский префикс на основе схожих пространственных функций.

В литовском разговорном языке и диалектах также встречаются примеры материального переноса славянских приставок. Приставка *da-* встречается в большинстве диалектов литовского, в разговорной речи и даже в письменных текстах. Такая распространённость, видимо, объясняется тем, что это старое заимствование (если вообще не балто-славянский архаизм). Другие славянские приставки (в первую очередь *pad-*, *raz-*) заимствуются только в юго-восточных диалектах литовского языка, носители которых обычно двуязычны. В основной массе значения заимствуемых приставок в достаточно высокой степени повторяют семантику соответствующих славянских оригиналов, хотя иногда либо под влиянием соотнесённости с некоторой литовской приставкой (ср. рассмотренный выше пример делимитативного значения у заимствованной из славянских языков приставки *pad-*), либо под влиянием других литовских образований (например, диалектного наречия *da* ‘ещё’, которое придаёт некоторым глагольным образованиям с приставкой *da-* значение дополнительного действия, см. раздел 3.6.1.9) славянские приставки начинают употребляться в несвойственных их славянским оригиналам значениях.

Примеров заимствования модели гораздо больше, чем заимствования материи, отчасти потому, что близость между балтийскими и славянскими языками позволяет носителям осуще-

ствлять «пересчёт» морфем с одного языка на другой. В то же время основное количество заимствований происходит на лексическом уровне.

Заимствование значения приставки как частный вариант заимствования модели встречается тогда, когда значение регулярно и для него нет очевидного соответствия в языке-реципиенте. Надёжных примеров заимствования значения приставки в литовских диалектах практически нет, имеющиеся примеры очень часто можно трактовать как кальки нескольких конкретных славянских глаголов с одинаковым значением приставки. Примеров заимствования приставки больше в разговорном языке, но, кажется, что и здесь ряд глаголов, с которыми приставка может сочетаться в этом значении, довольно сильно ограничен, поэтому можно говорить просто о копировании нескольких конкретных глаголов.

Множественная префиксация под влиянием белорусского языка «грамматикализовалась» лишь в юго-восточных диалектах литовского языка, носители которых как правило двуязычны. В этих диалектах второй от корня выступает приставка *pa-* (с почти что синонимичным вариантом *papa-*) в дистрибутивном значении. Эта приставка может присоединяться как к заимствованным из славянских языков, так и к исконным глаголам, сочетаясь как со славянскими, так и с литовскими приставками, ср. *pa-raz-mėtyti* ‘поразбросать’ (Dvš, Zt), *pa-iš-gėrti* ‘всё выпить’ (Lz), *papa-at-ĩmti* ‘всё отнять’ (Lz) и др. Так как литовской приставке *pa-* несвойственно дистрибутивное значение (и в этом проявляется её отличие от славянского когната, ср. на примере русского языка [Галнайтите 1959: 67]), можно утверждать, что данное значение и способность присоединяться к уже префиксальным глагольным формам было перенесено из белорусского языка, в котором дистрибутивные образования со вторыми от корня приставками *pa-* и *papa-* особенно распространены, см. [Гайдукевич 1961]. В юго-восточных диалектах литовского языка изредка встречаются и другие образования с двумя приставками, например, *da-pri-dė́ti* ‘добавить’ (Zt), *su-pa-kùsyti* ‘соблазнить’ (Lz), но в таких образованиях первая приставка часто осознаётся как часть корня, на что указывается расположение возвратного показателя в таких формах, как *už-sĩpradė́ti* ‘начать(ся)’ (Zt), или же они являются кальками конкретных славянских глаголов, ср. бел. *c-na-кусіць* ‘соблазнить’. Схожая ситуация наблюдается в литовском разговорном языке и в жаргонах, в которых практически не встречаются примеры глаголов с несколькими словообразовательными приставками, а имеющиеся примеры как правило копируют конкретные глагольные лексемы, ср. *per-pa-skirstyti* и рус. *пере-распределить*, *пере-назначить*. Очевидно, что для развития множественной префиксации в литовском необходима высокая степень двуязычности носителей. По всей видимости, немаловажную роль играет и степень распространённости множественной префиксации в славянском идиоме, с которым контактирует литовский язык. Можно предположить, что множественная префиксация развилась в юго-восточных диалектах литовского потому, что они контактируют с белорусскими диалектами, в

которых в целом множественная префиксация более частотна и продуктивна, чем, скажем, в русском языке, ср. [Манаенкова 1978: 48–49], с которым в первую очередь контактируют городские варианты литовского языка.

В качестве обобщения можно предположить, что в основе заимствования приставок и множественной префиксации лежит принцип копирования конкретных лексем, который затем может создать новую модель префиксации.

Таким образом, контактные явления в области глагольных приставок, возникшие в литовском языке под влиянием славянских языков, включают как лексикализовавшиеся или грамматикализовавшиеся явления, так и спорадические, окказиональные употребления. Первые иллюстрируют изменения, к которым приводят языковые контакты в области глагольной префиксации, вторые — то, как эти изменения происходят.

Приложение

Список сокращений

1, 2, 3 — 1, 2, 3 лица, ABL — отложительный падеж, ACC — винительный падеж, ADV — наречие, ALL — аллатив, CAUS — каузативный показатель, CVB — деепричастие, COMP — сравнительная степень, DAT — дательный падеж, DEF — определённая, DIM — уменьшительный показатель, F — женский род, FUT — будущее время, GEN — родительный падеж, HAB — многократное прошедшее, ILL — иллатив, IMP — повелительное наклонение, INDEF — неопределённость, INF — инфинитив, INS — инструментальный падеж, INT — вопросительная частица, LOC — местный падеж, M — мужской род, N — средний род, NEG — отрицание, NOM — именительный падеж, PL — множественное число, PA — активное причастие, PP — пассивное причастие, PEF — приставка, PRS — настоящее время, PST — прошедшее время, REFL — возвратный показатель, SG — единственное число, SUB — сослагательное наклонение, SUP — превосходная степень

Список схем

Схема 1. Семантика литовской приставки <i>ap-</i>	118
Схема 2. Семантика литовской приставки <i>at-</i>	145
Схема 3. Семантика литовской приставки <i>par-</i>	151
Схема 4. Семантика литовской приставки <i>per-</i>	176
Схема 5. Семантика литовской приставки <i>pra-</i>	202
Схема 6. Семантика литовской приставки <i>pri-</i>	226
Схема 7. Семантика литовской приставки <i>už-</i>	259
Схема 8. Семантика приставки <i>da-</i> в литовских диалектах.....	311
Схема 9. Семантика приставки <i>raz-</i> в литовских диалектах.....	329
Схема 10. Семантика приставки <i>pad-</i> в литовских диалектах.....	339

Список таблиц

Таблица 1. Глагольные приставки в литовском, белорусском, польском и русском языках.....	29
Таблица 2. Генетическое соответствие литовских и славянских приставок.....	30
Таблица 3. Пространственные значения литовских и славянских приставок.....	33
Таблица 4. Контактные влияния на систему превербов в идише (по П. Векслеру).....	53
Таблица 5. Типы морфем и их признаки по К. Майерс-Скоттон.....	60
Таблица 6. Возможные контактные явления в области глагольной префиксации.....	75
Таблица 7. Общее количество приставочных глаголов, взятых для анализа из DLKŽ.....	76

Таблица 8. Интеграция заимствуемых славянских глаголов в литовских диалектах.....	274
Таблица 9. Количество примеров со второй приставкой <i>pa-</i>	343
Таблица 10. Морфологическая адаптация славянских глаголов в литовском жаргоне.....	376
Таблица 11. Влияние славянских языков на приставочную систему литовского языка.....	398

Список карт

Карта 1. Языки циркумбалтийского ареала.....	18
Карта 2. Языки литовско-славянского ареала.....	19
Карта 3. Распространение приставки <i>da-</i> в литовских диалектах (по материалам LKŽ).....	294
Карта 4. Распространение приставки <i>raz-</i> в литовских диалектах (по материалам LKŽ).....	313
Карта 5. Распространение приставки <i>pad-</i> в литовских диалектах (по материалам LKŽ).....	331

Список источников

Сборники диалектных текстов

- Kardelis V. (sud.) *Mielagėnų apylinkių tekstai*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2006.
- Kardelis V. (sud.) *Dūkšto apylinkių tekstai*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2010.
- Leskauskaitė A. (sud.) *Marcinkonių šnektos tekstai*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2009.
- Markevičienė Ž., Markevičius V., Markevičius A. (parengė). *Širvintiškių tekstai*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2009.
- Mikulėnienė D., Morkūnas K. *Dieveniškių šnektos tekstai*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 1997.

Диалектные словари

- СГПЗБ 1979–1986 — Мацкевіч Ю.М. (рэд.) 1979–1986. *Слоўнік беларускіх гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча*. Тт. 1–5. Мінск: Навука і тэхніка.
- Dkš — V. Labutis. *Daukšių krašto žodynas*. Vilnius: Alma littera, 2002.
- Dvš — D. Mikulėnienė, K. Morkūnas, A. Vidugiris (sudarė). *Dieveniškių šnektos žodynas*. Т. 1–2. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla, 2005–2010.
- Drs — G. Naktinienė, A. Paulauskienė, V. Vitkauskas. *Druskininkų tarmės žodynas*. Vilnius: Mokslas, 1988.
- Klt — A. Vilutytė. *Kaltanėnų šnektos žodynas*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2008.
- Kpš — K. Vosilytė. *Kupiškėnų žodynas*. Т. 1–2. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2007–2010.
- Krt — J. Aleksandravičius. *Kretingos tarmės žodynas*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2011.

KzR — A. Pupkis. *Kazlų Rūdos šnektos žodynas*. T. 1–2. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2008–2009.

Lz — J. Petrauskas, A. Vidugiris. *Lazūnų tarmės žodynas*. Vilnius, Mokslas, 1985.

Znv — *Zanavykų šnektos žodynas*. T. 1–3. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 2003–2006.

Zt — A. Vidugiris. *Zietelos šnektos žodynas*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 1998.

Жаргонные словари

Zaikauskas 2008 — E. Zaikauskas. *Kalbos paribiai ir užribiai: lietuvių žargono žodynelis*. Vilnius: Alma littera, 2008.

Kudirka 2012a — R. Kudirka. *Kalėjimo, kriminalinio ir narkomanų žargono žodynas*. Kaunas: Kitos knygos, 2012.

Kudirka 2012b — R. Kudirka. *Lietuvių kalbos žargono ir nenorminės leksikos žodynas*. Kaunas: Technologija, 2012.

Электронные корпуса языков

KJP — Korpus języka polskiego IPI PAN [Корпус польского языка], <http://korpus.pl>

LKT — Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas [Корпус современного литовского языка], <http://tekstynas.vdu.lt>

NKJP — Narodowy korpus języka polskiego [Национальный корпус польского языка], <http://nkjp.pl>

БНК — Беларускі N-корпус [Белорусский N-корпус], <http://bnkorporus.info/>

Электронные словари

DLKŽ — Dabartinės lietuvių kalbos žodynas [Словарь современного литовского языка], <http://dz.lki.lt/>

JŽŽ — Jaunimo žargono žodynas [Словарь молодёжного жаргона], <http://www.zodynas.lt/jaunimo-zodynas/>

LKŽ — Lietuvių kalbos žodynas [Словарь литовского языка], <http://lkz.lt>

Другие электронные источники

VLKK — Valstybinė lietuvių kalbos komisija [Государственная комиссия по литовскому языку], <http://www.vlkk.lt>

Библиография

- АГ-80 — Н. Ю. Шведова (ред.). *Русская грамматика*. Т. 1–2. М.: Наука, 1980.
- Адомавичюте, Чекман 1984 — И. Э. Адомавичюте, В. Н. Чекман. Грамматические литуанизмы в польских периферийных говорах белорусско-литовского пограничья // *Studia nad polszczyzną kresową* III (1984), 7–21.
- Алексеева 1978 — А. П. Алексеева. *Из истории приставочного глагольного словопроизводства (на примере образований с об- и о-)*. Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук. Казань, 1978.
- Ананьева 2001 — Н. Е. Ананьева. *Префиксальные глаголы в древнепольском языке (XIV–XV вв.) и современных польских диалектах: Опыт семантико-синтаксического анализа*. Диссертация на соискание учёной степени доктора филологических наук. М., 2001.
- Аркадьев 2008 — П. М. Аркадьев. Уроки литовского языка для славянской аспектологии // *Славянское языкознание. XIV международный съезд славистов. Охрид, 10–16 сентября 2008 г. Доклады российской делегации*. М.: Индрик, 2008, 28–43.
- Аркадьев 2009 — П. М. Аркадьев. Теория акциональности и литовский глагол // *Балто-славянские исследования XVIII* (2009), 72–94.
- Аркадьев 2012 — П. М. Аркадьев. Аспектуальная система литовского языка (с привлечением ареальных данных) // В. А. Плунгян (ред.). *Исследования по теории грамматики. Вып. 6. Типология аспектуальных систем и категорий*. С.-Пб.: Наука, 2012, 45–121.
- Аркадьев 2013 — П. М. Аркадьев. О типологическом своеобразии литовской глагольной системы // Вяч. Вс. Иванов (ред.), П. М. Аркадьев (сост.). *Исследования по типологии славянских, балтийских и балканских языков (преимущественно в свете языковых контактов)*. С.-Пб.: Алетейя, 2013, 320–361.
- Аркадьев 2013б — П. М. Аркадьев. *Комбинаторика «партикул» и литовские «внешние» префиксы* // Статья, представленная на сайте, посвящённом Т. М. Николаевой http://tnikolaeva.inslav.ru/statji/Arkadijev_Nikolaeva_fest_2013.pdf
- Аркадьев 2014 — П. М. Аркадьев. Глагольная рестриктивность в литовском языке // С. Ю. Дмитренко, Н. М. Заика (ред.). *STUDIA TYPOLOGICA octogenario Victoris Samuelis filii Khrakovskii dedicata* (Acta Linguistica Petropolitana Т. X, Ч. 3). СПб: Наука, 2014, 12–41.
- Ахманова 1957 — О. С. Ахманова. *Очерки по общей и русской лексикологии*. М.: Учпедгиз, 1957.
- Барановская 1974 — Глаголы с приставкой *въз-* в древнерусском языке XI–XIV вв. // *Вопросы словообразования и лексикологии древнерусского языка*. М.: Наука, 1974, 122–137.
- БГ 1985 — М. В. Бірыла, П. П. Шуба (ред.). *Беларуская граматыка 1: Фаналогія. Арфаэпія. Марфалогія. Словаўтварэнне. Націск*. Мінск: Навука і тэхніка, 1985.

- Бирало 1958 — А. Я. Бирало. Состав глагольных префиксов и их основное значение по материалам белорусских письменных памятников Литовского княжества XV–XVI в. // *Труды по языкознанию* 45 (1) (1958), 9–26.
- Брейдак 1972 — А. Б. Брейдак. Происхождение предлога *da* и приставки *da-* в балтийских языках // *Известия Академии наук Латвийской ССР* 4 (297) (1972), 137–142.
- Брейдак 2005 — А. Б. Брейдак. Латгальский язык // В. Н. Торопов и др. (ред.). *Языки мира: Балтийские языки*. М.: Academia, 2006, 193–213.
- Булыгина, Синёва 2006 — Т. В. Булыгина, О. В. Синёва. Литовский язык // В. Н. Торопов и др. (ред.). *Языки мира: Балтийские языки*. М.: Academia, 2006, 93–155.
- Вайнрайх 1979 — У. Вайнрайх. *Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования*. Киев: Вища школа, 1979.
- Верещагин 1965 — Е. М. Верещагин. К вопросу разноязычного оформления используемой лексики в речевых произведениях билингвов // *Вопросы общего и романо-германского языкознания: тезисы докладов*. Вып. 1. Уфа: Башкирское книжное издательство, 1965.
- Вимер 2001 — Б. Вимер. Аспектуальные парадигмы и лексическое значение русских и литовских глаголов (Опыт сопоставления с точки зрения лексикализации и грамматикализации) // *Вопросы языкознания* 2 (2001), 26–58.
- Вимер 2007 — Б. Вимер. Судьбы балто-славянских гипотез и сегодняшняя контактная лингвистика // Вяч. Вс. Иванов (ред.). *Ареальное и генетическое в структуре славянских языков. Материалы круглого стола*. М.: Пробел, 2007.
- Вимер 2013 — Б. Вимер. Значимость способов модификации глагольных основ для оценки ареальной дифференциации балтийских языков (по сравнению с рядом славянских микроязыков) // Вяч. Вс. Иванов (ред.), П. М. Аркадьев (сост.). *Исследования по типологии славянских, балтийских и балканских языков (преимущественно в свете языковых контактов)*. С.-Пб.: Алетейя, 2013, 220–246.
- Вимер 2014 — Б. Вимер. Методические заметки к исследованию смешанных белорусских говоров, часто именуемых «Мовой простой» // *Балто-славянские исследования XIX* (2014), 334–356.
- Вимер и др. 2004 — Б. Вимер, И. Владыко, В. Кардялис. *Мочь и уметь* — функциональные пересечения двух модальных глаголов в говорах литовско-славянского пограничья // *Балто-славянские исследования XVI* (2004), 142–167.
- Виноградов 1947 — В. В. Виноградов. *Русский язык. Грамматическое учение о слове*. М., Л.: Учпедгиз, 1947.
- Гайдукевіч 1961 — І. М. Гайдукевіч. Дзеясловы с дзвюма прыстаўкамі ў сучаснай беларускай мове // *Працы Інстытута мовазнаўства АН БССР VII* (1961), 213–225.

- Галнайтите 1959 — Э. Галнайтите. Лексические значения глагольной приставки *po-* в соответствии с приставкой *pa-* литовского языка // *Славянское языкознание* (1959), 59–71.
- Галнайтите 1980 — Э. Галнайтите. К проблематике способов глагольного действия в русской и литовской аспектологии // *Kalbotyra XXX* (2) (1980), 7–22.
- Гамкрелидзе, Иванов 1984 — Т. В. Гамкрелидзе, В. В. Иванов. *Индоевропейский язык и индоевропейцы. Реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры*. I. Тбилиси: Издательство Тбилисского университета, 1984.
- Гаршва, Поляков 1989 — К. Гаршва, О. Поляков. Литовский говор в коруге Опсы // *Lietuvių kalbotyros klausimai XXVIII* (1989), 99–117.
- Гринавецкене 1972 — Е. Й. Гринавецкене. Некоторые явления контактирования литовских и славянских говоров (на материале языковых контактов в юго-восточной Литве) // В. Н. Топоров (ред.). *Балто-славянский сборник*. М.: Наука, 1972, 394–408.
- Гринавецкене, Ковальчук, Мицкевич, Романович 1972 — Е. Й. Гринавецкене, И. П. Ковальчук, Ю. Ф. Мацкевич, Е. М. Романович. Северо-западные белорусские говоры литовского пограничья // В. Н. Топоров (ред.). *Балто-славянский сборник*. М.: Наука, 1972, 377–393.
- Гринавяцкене, Мацкевич, Романович, Чеберук 1975 — Э. Гринавяцкене, Ю. Ф. Мацкевич, Е. М. Романович, Е. И. Чеберук. Бытовая лексика литовского происхождения в Западной Белоруссии // *Lietuvių kalbotyros klausimai XV* (1975), 163–195.
- Добрушина, Меллина, Пайар 2001 — Е. Р. Добрушина, Е. А. Меллина, Д. Пайар. *Русские приставки: многозначность и семантическое единство*. М.: Русские словари, 2001.
- Елоева, Русаков 1990 — Ф. А. Елоева, А. Ю. Русаков. *Пути языковой интерференции*. Л.: ЛГУ, 1990.
- Завьялова 2013 — М. В. Завьялова. Механизмы адаптации славянских заимствований в литовском языке (на современном этапе) // Вяч. Вс. Иванов (ред.), П. М. Аркадьев (сост.). *Исследования по типологии славянских, балтийских и балканских языков (преимущественно в свете языковых контактов)*. С.-Пб.: Алетейя, 2013, 247–265.
- Зализняк, Микаэлян 2012 — Анна А. Зализняк, И. Л. Микаэлян. О некоторых дискуссионных моментах аспектологической концепции Лоры Янды // *Вопросы языкознания* 6 (2012), 48–65.
- Иванов 2005 — Вяч. Вс. Иванов. Языки, языковые семьи и языковые союзы внутри Великого княжества Литовского // Вяч. Вс. Иванов, Ю. Верховланцева (ред.). *Speculum Slaviae Orientalis. Московия, юго-западная Русь и Литва в период позднего средневековья*. М.: Новое издательство, 2005, 93–121.
- Исаченко 1960 — А. В. Исаченко. *Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким: Морфология. ч. II*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 1960.

- Кавалёва 1968 — Е. Кавалёва. Значэнні дзеяслоўнай прыстаўкі *за-* ў сучаснай беларускай мове // *Лінгвістычны зборнік. Артыкулы, наведамленні, матэрыялы*. Мінск: Вышэйшая школа, 1968, 22–35.
- Кавальчук 1968 — І. П. Кавальчук. Да характарыстыкі гаворак беларуска-літоўскага моўнага пагранічча // *Лінгвістычныя даследаванні*. Мінск: Народная асвета, 1968, 56–63.
- Клепикова 1959 — Г. П. Клепикова. Функции славянских глагольных приставок в исторорумынском // *Вопросы славянского языкознания* 4 (1959), 34–72.
- Кожанов 2011 — К. А. Кожанов. Балто-славянские глагольные приставки в балтийских диалектах цыганского языка // *Acta Linguistica Petropolitana* VII (3) (2011), 311–315.
- Кожанов 2013а — К. А. Кожанов. История изучения глагольных префиксов в литовском языке. I // *Славяноведение* 3 (2013), 70–79.
- Кожанов 2013б — К. А. Кожанов. История изучения глагольных префиксов в литовском языке. II // *Славяноведение* 4 (2013), 96–102.
- Кожанов 2013в — К. А. Кожанов. Литовская приставка *pri-* в контексте языковых контактов // Девяткина Е. М. (отв. ред.). *Проблемы языка: Сборник научных статей по материалам Второй конференции-школы «Проблемы языка: взгляд молодых ученых»*. Москва: Институт языкознания РАН, 2013, 161–172.
- Котляренко 1971 — В. В. Котляренко. Функции глагольной приставки *до-* в современном русском языке // *Вопросы лексикологии и синтаксиса* 82 (1971), 25–36.
- Кронгауз 1995 — М. А. Кронгауз. Приставки и глаголы: грамматика сочетаемости // *Семиотика и информатика* 34 (1995), 32–57.
- Кронгауз 1996 — М. А. Кронгауз. Описание значений глагольной приставки как системы // *Гуманитарная наука в России: Соросовские лауреаты. Т. 3. Филология. Литературоведение. Культурология. Лингвистика. Искусствознание*. М.: МНФ, 1996, 237–243.
- Кронгауз 1997 — М. А. Кронгауз. Опыт словарного описания приставки *от-* // М. А. Кронгауз, Д. Пайар (ред.). *Глагольная префиксация в русском языке*. М.: Русские словари, 1997, 62–86.
- Кронгауз 1998 — М. А. Кронгауз. *Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика*. М.: Языки русской культуры, 1998.
- Кузнецова, Янда 2013 — Ю. Л. Кузнецова, Л. А. Янда. Приставки в свете когнитивной лингвистики и типологии (отклик на статью А. А. Зализняк и И. Л. Микаэлян) // *Вопросы языкознания* 4 (2013), 87–96.
- Лаучюте 1971 — Ю. В. Лаучюте. Лексические балтизмы в псковских говорах // *Kalbotyra* XXII (2) (1971), 77–92.
- Лаучюте 1982 — Ю. В. Лаучюте. *Словарь балтизмов в славянских языках*. Л.: Наука, 1982.

- Ле Гийю де Пенанрос 1997 — Э. Ле Гийю де Пенанрос. «Смягчительное» значение приставки *при-* в сочетании с глаголами совершенного вида // М. А. Кронгауз, Д. Пайар (ред.). *Глагольная префиксация в русском языке*. М.: Русские словари, 1997, 141–148.
- Лекомцева 1972а — М. И. Лекомцева. О взаимодействии фонологических систем в районе балто-славянского пограничья // В. Н. Топоров (ред.). *Балто-славянский сборник*. М.: Наука, 1972, 116–134.
- Лекомцева 1972б — М. И. Лекомцева. Система значений глагольных граммем в пограничных литовско-славянских говорах // В. Н. Топоров (ред.). *Балто-славянский сборник*. М.: Наука, 1972, 174–185.
- Летучий 2012 — А. Б. Летучий. Вводят ли приставки прямое дополнение? // Е. М. Девяткина (отв. ред.). *Проблемы языка. Сборник научных статей по материалам Первой конференции-школы «Проблемы языка: взгляд молодых ученых» (20–22 сентября 2012 г.)*. М.: Институт языкознания РАН, 2012, 124–139.
- Манаенкова 1978 — А. Ф. Манаенкова. *Русско-белорусские языковые отношения: на материале русских говоров Ветки*. Минск: Издательство БГУ им. В. И. Ленина, 1978.
- Мажюлис 1958 — В. Мажюлис. Происхождение приставки *da-* в балтийских языках // *Вопросы славянского языкознания* 3 (1958), 127–133.
- Мануш-Белугин 1973 — Л. Мануш-Белугин. О влиянии балтийских языков на диалект латышских цыган // *Latvijas PSR zinātņu akadēmijas vēstis* 4 (309) (1973), 124–139.
- Марченко 1970 — Е. З. Марченко. Заимствованные слова в русских старожильческих говорах Литвы (по материалам русского говора Зарасайского района Литовской ССР) // *Труды Прибалтийской диалектологической конференции 1968 г. Тарту: (1970)*, 155–174.
- Мейе 1938 — А. Мейе. *Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков*. М., Л.: Государственное социально-экономическое издательство, 1938.
- Мусинова 2003 — Т. В. Мусинова. *Семантическое описание русской глагольной приставки раз-*. Доклад на международной конференции Диалог'2003, <http://www.dialog-21.ru/Archive/2003/Musinova.htm>.
- Немченко 1958 — В. Н. Немченко. Словарный состав говора русского населения Ионавского района Литовской ССР // *Kalbotyra* I (1958), 147–173.
- Немченко, Сеница, Мурникова 1963 — В. Н. Немченко, А. И. Сеница, Т. Ф. Мурникова. *Материалы для словаря русских старожильческих говоров Прибалтики*. Рига: ЛГУ им. П. Стучки, 1963.
- Непокупний 1958 — А. П. Непокупний. Кілька випадків впливу литовської мови на синтаксис російських говірок Литовської РСР (Прийменникові та безприйменникові конструкції) // *Науковий щорічник КДУ за 1957 р.* Київ, 1958, 137–140.

- Непокупный 1964 — А. П. Непокупный. *Ареальные аспекты балто-славянских языковых отношений*. Киев: Наукова думка, 1964.
- Непокупный 1976 — А. П. Непокупный. *Балто-севернославянские языковые связи*. Киев: Наукова думка, 1976.
- Нефедьев 1994 — М. В. Нефедьев. Семантическая эволюция глагольных приставок *на-* и *об-* в истории русского языка XI–XVIII вв. // *Вопросы языкознания* 4 (1994), 73–83.
- Нефедьев 1995 — М. В. Нефедьев. Заметки о развитии словообразовательных типов (на примере глаголов с приставкой *об-*) // *Вопросы языкознания* 6 (1995), 90–95.
- Николаев 2002 — И. С. Николаев. *Отмирание языка (на материале сойкинского диалекта ижорского языка)*. Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук. СПб., 2002.
- Николаева 2008 — Т. М. Николаева. *Непарадигматическая лингвистика (История «блуждающих частиц»)*. М.: Языки славянской культуры, 2008.
- Перехвальская 2008 — Е. В. Перехвальская. *Русские пиджины*. СПб.: Алетейя, 2008.
- Плунгян 2002 — В. А. Плунгян. Приставка *под-* в русском языке: к описанию семантической сети // *Московский лингвистический журнал* 5 (1) (2001) (Тематический выпуск «Глагольные префиксы и префиксальные глаголы»), 95–124.
- Плунгян 2002 — В. А. Плунгян. О специфике выражения именных пространственных характеристик в глаголе: категория глагольной ориентации // В. А. Плунгян (ред.). *Исследования по теории грамматики. Вып. 2: Грамматикализация пространственных значений*. М.: Русские словари, 2002, 57–98.
- Плунгян 2011 — В. А. Плунгян. *Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира*. М.: РГГУ, 2011.
- Плунгян 2012 — В. А. Плунгян. Предисловие // В. А. Плунгян (ред.). *Исследования по теории грамматики. Вып. 6. Типология аспектуальных систем и категорий*. СПб.: Наука, 2012, 7–42.
- Плыгаўка 2009 — Л. Плыгаўка. *Беларуская мова ў Літве: сацыякультурны і лінгвістычны аспекты*. Вільня: Vilniaus pedagoginio universiteto leidykla, 2009.
- Райзензон 1972 — Л. І. Райзензон. Аб многапрыставачных дзеясловах беларускай мовы // *Беларускае і славянскае мовазнаўства*. Мінск: Навука і тэхніка, 1972, 241–249.
- Ровнова 2003 — О. Г. Ровнова. Специфика взаимоотношений формы и значения в аспектуальной системе русских говоров // А. М. Молдован (ред.). *Славянское языкознание. Материалы конференции. К XIII Международному съезду славистов*. М.: ИРЯ РАН, 2003, 271–288.

- Русаков 2000 — А. Ю. Русаков. Севернорусский диалект цыганского языка: «заимствование» русских префиксов // *Материалы XXVIII межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. Балканские исследования*. Вып. 21 (2000), 16–25.
- Русаков 2004 — А. Ю. Русаков. *Интерференция и переключение кодов (севернорусский диалект цыганского языка в контактологической перспективе)*. Диссертация в виде научного доклада на соискание учёной степени доктора филологических наук. СПб., 2004.
- Савіч 1997 — М. Савіч. Утварэнне, межы распаўсюджання і асноўныя характарыстыкі беларускіх гаворак Літвы // *Весці АНМ. Нацыянальныя меншасці на Беларусі і ў свеце* 2 (1997), 28–31.
- Саенко 2015 — М. Н. Саенко. *Общие инновации в базисной лексике как аргумент в дискуссии о балто-славянском единстве*. Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук. М., 2015.
- Сигалов 1977 — П. С. Сигалов. *Вопросы теории русского исторического словообразования*. Диссертация на соискание учёной степени доктора филологических наук. Тарту, 1977.
- Судник 1972 — Т. М. Судник. Lazūnai. Литовская, белорусская и польская фонологические системы // В. Н. Топоров (ред.). *Балто-славянский сборник*. М.: Наука, 1972, 15–115.
- Судник 1975 — Т. М. Судник. *Диалекты литовско-славянского пограничья (Очерки фонологических систем)*. М.: Наука, 1975.
- Судник, Толстая, Топоров 1967 — Т. М. Судник, С. М. Толстая, В. Н. Топоров. К характеристике южной части балтийско-славянского языкового союза // *Советское славяноведение* 2 (1967), 38–45.
- Татевосов 2005 — С. Г. Татевосов. Акциональность: типология и теория // *Вопросы языкознания* 1 (2005), 108–141.
- Татевосов 2009 — С. Г. Татевосов. Множественная префиксация и анатомия русского глагола // К. Л. Киселева, В. А. Плунгян, Е. В. Рахилина, С. Г. Татевосов (ред.). *Корпусные исследования по русской грамматике*. М.: Пробел, 2009, 92–157.
- Татевосов 2013 — С. Г. Татевосов. Множественная префиксация и ее следствия (Заметки о физиологии русского глагола) // *Вопросы языкознания* 3 (2013), 42–89.
- Толстая 2013 — С. М. Толстая. Семантика праславянских глаголов с префиксом *отъ // *Miklosichiana Bicentennialia: Сборник у част двестоте годишњице рођења Франца Миклошича*. Београд, 2013, 229–246.
- Топоров 1961 — В. Н. Топоров. К характеристике балто-славянских языковых отношений // *Актуальные проблемы славяноведения. (Материалы координационного совещания по актуальным проблемам славяноведения)*. М.: Издательство АН СССР, 1961, 211–218.

- Топоров 2006 — В. Н. Топоров. Балтийские языки // В. Н. Торопов и др. (ред.). *Языки мира: Балтийские языки*. М.: Academia, 2006, 10–49.
- Иванов, Топоров 1961 — Вяч. Вс. Иванов, В. Н. Топоров. К постановке вопроса о древнейших отношениях балтийских и славянских языков // *Исследования по славянскому языкознанию*. М., 1961.
- Трубецкой 1923 — Н. С. Трубецкой. Вавилонская башня и смешение языков // *Евразийский временник*. Т. 3. Берлин, 1923.
- Улуханов 1974 — И. С. Улуханов. Славянизмы и народно-разговорная лексика в памятниках древнерусского языка XV–XVII вв. (Глаголы с приставками *пре-*, *пере-* и *предъ-*) // *Вопросы словообразования и лексикологии древнерусского языка*. М.: Наука, 1974, 58–121.
- Ульянов 1891–1895 — Г. К. Ульянов. *Значения глагольных основ в литовско-славянском языке*. Варшава: Тип. Варшавск. уч. окр., 1891–1895.
- Черепанов 1965 — М. В. Черепанов. Глагольные образования со сложным префиксом *недо-* в современном русском литературном языке // *Вопросы теории и методики изучения русского языка*. Саратов: Издательство Саратовского университета, 1965, 158–167.
- Хауген 1972 — Э. Хауген. Языковой контакт // *Новое в зарубежной лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты*. М.: Прогресс, 1972, 61–80.
- Храковский 1989 — В. С. Храковский. Семантические типы множества ситуации и их естественная классификация // В. С. Храковский (ред.). *Типология итеративных конструкций*. Л.: Наука, 1989.
- Шаповал 2013 — В. В. Шаповал. Цыганско-славянские языковые контакты и источники их изучения // К. А. Кожанов, С. А. Оскольская, А. Ю. Русаков (ред.) *Цыганский язык в России. Сборник материалов Рабочего совещания по цыганскому языку в России*. СПб.: Нестор-История, 43–49.
- Шелякин 1969 — М. А. Шелякин. О значениях и образовании невозвратных глаголов с приставкой *до-* в современном русском языке // *Русский язык в национальной школе* 5 (1969), 77–80.
- Шлуинский 2006 — А. Б. Шлуинский. К типологии предикатной множественности: организация семантической зоны // *Вопросы языкознания* 1 (2006), 46–75.
- Эдельман 2002 — Д. И. Эдельман. *Иранские и славянские языки: Исторические отношения*. М.: Восточная литература, 2002.
- Эндзелин 1971/1906 — Я. Эндзелин. Латышские предлоги. Ч. I, II. Юрьев, 1905–1906. Цит. по: Я. Эндзелин. *Избранные труды*. Т. I. Рига: Зинатне, 1971.
- Эндресен 2013 — А. А. Эндресен. Самостоятельные морфемы или позиционные варианты? Морфологический статус русских приставок *о-* и *об-* в свете новых данных: корпус и эксперимент // *Вопросы языкознания* 6 (2013), 33–69.

- Эркер 2014 — А. Эркер. Специфика именных парадигм в белорусских смешанных говорах на балто-славянском пограничье // *Балто-славянские исследования XIX* (2014), 357–393.
- Ядров, Фаулер 1997 — М. Ядров, Дж. Фаулер. Приставка *про-* и аргументный статус именных групп // *Глагольная префиксация в русском языке*. М.: Русские словари, 1997, 164–185.
- Янда 2012 — Л. А. Янда. Русские приставки как система глагольных классификаторов // *Вопросы языкознания* 6, 2012, 3–47.
- S. 1933 — A. S. *Atsiūsti ir prisiūsti* // *Gimtoji kalba IV* (1933), 62–63.
- Agrell 1908 — S. Agrell. *Aspektänderung und Aktionsartbildung beim polnischen Zeitworte*. Lund, 1908.
- Ambrazas (ed.) 2006 — V. Ambrazas (ed.). *Lithuanian Grammar*. Vilnius: Baltos lankos, 2006.
- Ambrazas (red.) 2005 — V. Ambrazas (red.). *Dabartinės lietuvių kalbos gramatika*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 2005.
- Anderson 2011 — Anderson C. Case theory and case alternations: Evidence from Lithuanian // *Baltic linguistics* 2 (2011), 9–36.
- Andronovas 1995 — A. Andronovas. Priešdėlinių veiksmažodžių kirčiavimas morfoliginės akcentologijos požiūriu // *Baltistica XXX* (1) (1995), 93–100.
- Ariste 1973 — P. Ariste. Lettische Verbalpräfixe in einer Zigeunermundart // *Baltistica IX* (1) (1973), 79–81.
- Arkadiev 2010 — P. Arkadiev. Notes on the Lithuanian restrictive // *Baltic linguistics* 1 (2010), 9–49.
- Arkadiev 2011 — P. Arkadiev. On the aspectual uses of the prefix *be-* in Lithuanian // *Baltic linguistics* 2 (2011), 37–78.
- Babko-Malaya 1999 — O. Babko-Malaya. *Zero Morphology: A Study of Aspect, Argument Structure, and Case*. Ph.D. dissertation. Rutgers University.
- Bacz 2005 — B. Bacz. For the unity of meaning of the Polish verbal prefix *za-* // A. Makkai, W. J. Sullivan, A. R. Lommel (eds.) *LACUS Forum XXXI. Interconnections*. Houston: LACUS, 2005. 91–102.
- Balode, Holvoet 2001 — L. Balode, A. Holvoet. The Lithuanian language and its dialect // Ö. Dahl, M. Koptjevskaja-Tamm (eds.). *The Circum-Baltic Languages: Typology and Contact. Vol. 1: Past and Present*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2001, 41–80.
- Barszczewska, Jankowiak 2012 — N. Barszczewska, M. Jankowiak. *Dialektologia białoruska*. Warszawa, 2012.
- Beliakov, Guiraud-Weber 1997 — V. Beliakov, M. Guiraud-Weber. О некоторых свойствах вторичных глагольных приставок // *Russian linguistics* 21 (2) (1997), 165–175.
- Brugmann, Delbrück 1897 — K. Brugmann, B. Delbrück. *Grundriss der vergleichenden grammatik der indogermanischen sprachen*. I. Strassburg: Karl J. Trübner, 1897.

- Būga 1959(1920) — K. Būga. Del Vaižganto „Pragiedrulių“ kalbos kritikos (1920) // K. Būga. *Rinktiniai raštai*. II tomas. Vilnius: Valstybinė politinės ir mokslinės literatūros leidykla, 1959, 37–77.
- Buttler 1970 — D. Buttler. Związki składniowe czasowników z prefiksem *do-* // M. Szymczak et. al. (red.). *W służbie nauce i szkole. Księga pamiątkowa poświęcona Profesorowi Doktorowi Zenonowi Klemensiewiczowi*. Warszawa: Państwowe wydawnictwo naukowe, 1970, 163–173.
- Čekmonas 2001a — V. Čekmonas. Russian varieties in the southeastern Baltic area. Urban Russian of the 19th century // Ö. Dahl, M. Koptjevskaja-Tamm (eds.). *The Circum-Baltic Languages: Typology and Contact. Vol. 1: Past and Present*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2001, 81–99.
- Čekmonas 2001b — V. Čekmonas. Russian varieties in the southeastern Baltic area. Rural dialects // Ö. Dahl, M. Koptjevskaja-Tamm (eds.). *The Circum-Baltic Languages: Typology and Contact. Vol. 1: Past and Present*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2001, 101–136.
- Csató 2001 — É. Á. Csató. Syntactic Code-Copying in Karaim // Ö. Dahl, M. Koptjevskaja-Tamm (eds.). *The Circum-Baltic Languages: Typology and Contact. Vol. 1: Past and Present*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2001, 271–283.
- Csató 2002 — É. Á. Csató. Karaim: a high-copying language // M. C. Jones, E. Esch. *Language Change. The Interplay of Internal, External and Extra-Linguistic Factors*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2002, 315–327.
- Csató 2012a — É. Á. Csató. Modal categories in Karaim: a case of complex contact morphology // H. Otsuka, C. Stroh, A. Urdze. *More Morphologies. Contributions to the Festival of Languages, Bremen 17 Sep to 7 Oct, 2009*. Bochum: Brockmeyer, 2012, 121–131.
- Csató 2012b — É. Á. Csató. On the sustainability of inflectional morphology // L. Johanson, M. Robbeets (eds.). *Copies vs. cognates in bound morphology*. Leiden: Brill, 2012, 371–380.
- Czerenkow 2009 — L. Czerenkow. A cy na san tu Litvate? A czy nie jesteś pan z Litwy? Gwara i identyfikacja Cyganów litewskich // *Studia Romologica* 2 (2009), 197–210.
- Dahl, Koptjevskaja-Tamm (eds.) 2001 — Ö. Dahl, M. Koptjevskaja-Tamm (eds.). *The Circum-Baltic Languages: Typology and Contact. Vol. 1–2*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2001.
- de Sivers 1971 — F. de Sivers. *Die lettischen Präfixe des livischen Verbs*. Imprimerie Berger-Levrault: Nancy, 1971.
- Dehé, Wanner (eds.) 2001 — N. Dehé, A. Wanner (eds.). *Structural Aspects of Semantically Complex Verbs*. Berlin, Frankfurt, New York: Peter Lang, 2001.
- De Penanros 2010 — H. De Penanros. La prefixation en lituanien: le cas de *iš-* // *Faits de Langues — Les Cahiers* 2 (2010), 105–137.
- Di Sciullo 1997 — A. M. Di Sciullo. Prefixed verbs and adjunct identification // A. M. Di Sciullo (ed.). *Projections and Interface Conditions*. New York: Oxford University Press, 52–73.

- Di Sciullo 1999 — A. M. Di Sciullo. Verbal structure and variation // E. Trevino and J. Lema (eds.). *Semantic Issues in Romance syntax*. Amsterdam: John Benjamins, 1999, 39–55.
- Dovydaitis 1971 — J. Dovydaitis. Priešdėlio *pa-* dvigubinimas (Lietuvių kalbos reduplikacijos) // *Kraštotyra*. Vilnius, 1971, 299–310.
- Dwilewicz 1997 — B. Dwilewicz. *Język mieszkańców wsi Bujwidze na Wileńszczyźnie*. Warszawa: DiG, 1997.
- Dzikaras 2011 — L. Dzikaras. *Lietuvių ir latvių veiksmažodžių priešdėlio at- semantinė analizė remiantis kognityvine lingvistika*. Bakalauro darbas. Vilniaus universitetas. Vilnius, 2011.
- El-Pat 2013 — N. Pat-El. Contact or inheritance? Criteria for distinguishing internal and external change in genetically related languages // *Journal of Language Contact* 6 (2013), 313–328.
- Field 2002 — F. W. Field. *Linguistic Borrowing in Bilingual Contexts*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2002.
- Flier 1975 — M. S. Flier. Remarks on Russian verbal prefixation // *Slavic and East European Journal* 2, (1975): 218–229.
- Flier 1985 — M. S. Flier. Syntagmatic constraints on the Russian prefix *pere-* // M. S. Flier, R. D. Brecht (eds.). *Issues in Russian Morphosyntax*. Columbus, Ohio: Slavica Publishers, 1985, 139–154.
- Fraenkel 1962–1965 — E. Fraenkel. *Litauisches etymologisches Wörterbuch*. B. I (1962), B. II (1965). Heidelberg: Winter; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Fraenkel 1933 — E. Fraenkel. Otrębski, Jan: Wschodniolitewskie narzecze twereckie. Cz. III: Zapożyczenia słowiańskie. Kraków, 1932. Akad. Um. 115 S. // *Balticoslavica* I (1933), 219–228.
- Gallant 1979 — Ch. J. Gallant. *Russian Verbal Prefixation and Semantic Features: An Analysis of the Prefix vz-*. München: Otto Sagner, 1979.
- Gałąbek 1987 — A. Gałąbek. Wpływy litewskie w polskich gwarach sejneńskich // *Acta Baltico-Slavica* XVIII (1987), 181–191.
- Gałąbek 1990 — A. Gałąbek. Wpływy litewskie na polszczyznę okolic Puńskaw zakresie nazw żywności // M. Kondratiuk (red.). *Balto-słowiańskie związki językowe*. Wrocław: Ossolineum, 1990, 129–140.
- Galnaitytė 1962 — E. Galnaitytė. Ginčytini lietuvių kalbos veiksmažodžio klausimai // *Kalbotyra* VI (1962), 119–139.
- Gardani 2008 — F. Gardani. *Borrowing of Inflectional Morphemes in Language Contact*. Frankfurt: Peter Lang, 2008.
- Gardani, Arkadiev, Amiridze (eds.) 2014 — Gardani F., Arkadiev P., Amiridze N. (eds.) *Borrowed morphology*. De Gruyter, 2014.
- Genis 2008 — R. M. Genis. *Studies on the Polish verbal prefix prze-*. Amsterdam: Pegasus, 2008.

- Girdenis, Kačiuškienė 1986 — A. Girdenis, G. Kačiuškienė. Paraleliniai reiškiniai latvių ir šiaurinių lietuvių veiksmažodžio sistemose // *Kalbotyra* 37 (1986), 21–27.
- Girčienė (sud.) 2004 — J. Girčienė (sud.). *Skoliniai ir bendrinė lietuvių kalba*. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla, 2004.
- GJP 1999 — R. Grzegorzczkova, R. Laskowski, H. Wróbel (red.). *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*. Warszawa: Wydawnictwo naukowe PAN, 1999.
- Golovko 1994 — E. Golovko. Mednij Aleut or Copper Island Aleut: an Aleut-Russian mixed language // P. Bakker, M. Mous (eds.). *Mixed Languages: 15 case studies in languages intertwining*. Amsterdam: IFOTT, 1994, 113–121.
- Grinaveckienė 1969 — E. Grinaveckienė. Lietuvių ir slavų gramatinio kontaktavimo reiškiniai pietryčių Lietuvoje // *Lietuvių kalbotyros klausimai* XI (1969), 219–228.
- Grinaveckienė 1973 — E. Grinavickienė. Kai kurios Gervėčių tarmės veiksmažodžio ypatybės // *Kalbotyra* X (1973), 221–229.
- Grinaveckienė 1977 — E. Grinaveckienė. Lietuviškos kilmės leksika Aukštadvario lenkų šnekte // *Lietuvių kalbotyros klausimai* XVII (1977), 133–142.
- Grinaveckienė 1983a — E. Grinaveckienė. Lietuviškos kilmės leksika Lietuvos paribio baltarusių šnektose // *Lietuvių kalbotyros klausimai* XXII (1983), 182–204.
- Grinaveckienė 1983b — E. Grinaveckienė. Kai kurios Daugpilio lietuvių šnektos gramatikos ypatybės // *Lietuvių kalbotyros klausimai* XXIII (1983), 107–122.
- Grinaveckienė 1991 — E. Grinaveckienė. Buivydžių apylinkių (Vilniaus raj.) lenkų šnektos lituanizmai // *Lietuvių kalbotyros klausimai* XXIX (1991), 47–64.
- Grinaveckienė 1993 — E. Grinaveckienė. Kamojų apylinkių (Baltarusijos Pastovių raj.) baltarusių šnektos lituanizmai // *Lietuvių kalbotyros klausimai* XXX (1993), 113–133.
- Grinaveckienė 1995 — E. Grinaveckienė. Vidžių apylinkių baltarusių šnektos lituanizmai // *Lietuvių kalbotyros klausimai* XXXV (1995), 32–53.
- Grinaveckis 1995 — V. Grinaveckis. Präpositionen und Präfixe *ant*, *aukšt*, *virš* in den litauischen Mundarten // *Lingua Posnaniensis* XXXVII (1995), 29–31.
- Grochowska 1979 — A. Grochowska. Próba opisu reguł łączliwości przedrostka *prze-* z tematami czasownikowymi // *Polonica* V (1979), 59–74.
- Guiraud-Weber 1991 — M. Guiraud-Weber. Les verbes russes a prefixe *pro-* // H. Stammerjohann (ed.). *Analyse et synthèse dans les langues romanes et slaves*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1991. 233–243.
- Haspelmath, Tadmor (eds.) 2009 — M. Haspelmath, U. Tadmor (eds.). *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2009.
- Haugen 1950 — E. Haugen. The analysis of linguistic borrowing // *Language* 26 (1950), 210–231.

- Heine, Kuteva 2005 — B. Heine, T. Kuteva. *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Holvoet 2001 — A. Holvoet. *Studies in the Latvian verb*. Cracow: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2001.
- Igla 1992 — B. Igla. Entlehnung und Lehnübersetzung deutscher Präfixverben im Sinti // J. Erfurt, B. Jessing, M. Perl (eds.). *Prinzipien des Sprachwandels*. Bochum: Brockmeyer, 1992, 38–56.
- Igla 1998 — B. Igla. Zum Verbalaspekt in bulgarischen Romani-Dialekten // *Grazer Linguistische Studien* 50 (1998), 65–76.
- Istratkova 2004 — V. Istratkova. On multiple prefixation in Bulgarian // *Nordlyd* 32 (2) (2004), 301–321.
- Jablonskis 1904 — J. Jablonskis (A. Pikčiurna). Kalbos dalykai (Rašomosios kalbos kritikai) // *Varpas* 1 (1904), 9–12.
- Jacobs 2001 — N. G. Jacobs. Yiddish in the Baltic region // Ö. Dahl, M. Koptjevskaja-Tamm (eds.). *The Circum-Baltic Languages: Typology and Contact. Vol. 1: Past and Present*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2001, 285–311.
- Jakowicka 1968 — E. Jakowicka. Konstrukcje typu *dochodzić czego, dochodzić do czego* // *Poradnik Językowy* 4 (1968), 186–196.
- Jakulienė 1968 — A. Jakulienė. Lietuvių kalbos pasyvo formavimasis ir sangražiniai veiksmažodžiai // *Baltistica* IV (1968), 211–220.
- Janda 1986 — L. A. Janda. *Semantic analysis of the Russian verbal prefixes za-, pere-, do-, and ot-*. München: Verlag Otto Sagner, 1986.
- Janda et al. 2013 — L. A. Janda, A. Endersen, J. Kuznetsova, O. Lyashevskaya, A. Makarova, T. Nessel, S. Sokolova. *Why Russian aspectual prefixes aren't empty: prefixes as verb classifiers*. Bloomington, IN: Slavica Publishers, 2013.
- Janda, Lyashevskaya 2011 — L. A. Janda, O. Lyashevskaya. Prefix variation as a challenge to Russian aspectual pairs: Are *завязнуть* and *увязнуть* 'get stuck' the same or different? // *Russian Linguistics* 35 (2), 2011, 147–167.
- Janda, Lyashevskaya 2013 — L. A. Janda, O. Lyashevskaya. Semantic Profiles of Five Russian Prefixes: *po-*, *s-*, *za-*, *na-*, *pro-* // *Journal of Slavic Linguistics* 21 (2), 2013, 211–258.
- Johanson, Robbeets (eds.) 2012 — L. Johanson, M. Robbeets (eds.). *Copies vs. cognates in bound morphology*. Leiden: Brill, 2012.
- Johanson 2002 — L. Johanson. *Structural factors in Turkic language contacts*. Richmond: Curzon, 2002.
- Jonaitytė 1967 — A. Jonaitytė. Latvių kalbos poveikis palatvės vakarų aukštaičių šnektų gramatinei sandarai // *Lietuvių kalbotyros klausimai* IX (1967), 171–181.

- Kardelis 2003 — V. Kardelis. *Rytų aukštaičių šnektų slavizmų fonologijos bruožai*. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 2003.
- Kardelis, Wiemer 2003 — V. Kardelis. B. Wiemer. Ausbildung von Aspektpaarigkeit in litauischen Grenz- und Inseldialekten (am Beispiel von Sprechverben) // *Linguistica Baltica* 10 (2003), 51–80.
- King 2000 — R. King. *The Lexical Basis of Grammatical Borrowing*. Philadelphia, Amsterdam: John Benjamins, 2000.
- King 2005 — R. King. Crossing grammatical borders: Tracing the path of contact-induced language change // M. Filppula, J. Klemola, M. Palander, E. Penttil (eds.). *Dialects across borders. Selected papers from the 11th International conference on methods in dialectology (methods XI), Joensuu, August 2002*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2005, 233–251.
- Klimavičius Jonas (2002). *Laikytis ir prisilaikyti* // *Gimtoji kalba* 10 (2002), 14.
- Klimavičius Jonas (2005). Nuo užtikinti iki patikrinti // *Gimtoji kalba* 12 (2005), 11.
- Kniūkšta (red.) 2002 — P. Kniūkšta (red.). *Kanceliarinės kalbos patarimai*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 2002 (penktasis leidimas; kiti leidimai: 1-asis — 1993, 2-asis — 1994, 3-asis — 1998, 4-asis — 2000).
- Kozhanov 2010 — K. Kozhanov. On “lithuanianness” of Lithuanian Romani. Paper presented at the 9th International Conference on Romani Linguistics. Helsinki, Finland, September 2010.
- Kozhanov 2014 — K. Kozhanov. Priešdėlio *da-* semantika lietuvių kalboje // T. Civjan, M. Zavjalova, A. Judžentis (red.) *Baltai ir slavai: dvasinių kultūrų sankirtos*. Vilnius: Versmė, 2014, 254–274.
- Kozhanov 2015 — K. Kozhanov. Lithuanian indefinite pronouns in contact // P. Arkadiev, A. Holvoet, B. Wiemer (eds.) *Contemporary Approach to Baltic Linguistics*. De Gruyter, 2015, 465–490.
- Kozhanov, в печати — K. Kozhanov. Prefixation and argument structure in Lithuanian: transitivization // A. Holvoet, N. Nau (eds). *Argument Realization in Baltic*. Amsterdam–Philadelphia: John Benjamins.
- Krupianka 1969 — A. Krupianka. *Formacje czasownikowe z przedrostkiem o-/ob- w języku polskim*. Toruń: Państwowe wydawnictwo naukowe, 1969.
- Kubilius 1974 — H. Kubilius. Ar galima *perpaduoti kamuolį*? // *Kalbos kultūra* 26 (1974), 39.
- Kuteva 2001 — T. Kuteva. *Auxiliation. An Enquiry into the Nature of Grammaticalization*. Oxford: Oxford University Press, 2001.
- Kwiek-Osiowska 1993 — J. Kwiek-Osiowska. Produktywność formantu prefiksального *do-* // *Język Polski* 73-3 (1993), 240.
- Labutis 1977 — V. Labutis. Priešdėlis *da-* ir jo pakaitai // *Kalbos kultūra* 33 (1977), 69–70.
- Lemchenas 1970 — Ch. Lemchenas. *Lietuvių kalbos įtaka Lietuvos žydų tarmei: lietuviškieji skoliniai*. Vilnius: Mintis, 1970.

- Lenartaitė 2007 — K. Lenartaitė. Lietuvių kalbos argumentų raiškos alternacijos ir aplikacinės gramatikos priemonės joms aiškinti // *Acta Linguistica Lithuanica* 57 (2007), 17–44.
- Lenartaitė 2009 — K. Lenartaitė. Diatezės alternacijos iš skirtingų teorinių modelių tyrimų perspektyvos // *Acta Linguistica Lithuanica* 61 (2009), 61–112.
- Lenartaitė 2011 — K. Lenartaitė. *Argumentų raiškos alternavimas lietuvių kalboje*. Daktaro disertacija, Vytauto Didžiojo universitetas (Kaunas), Lietuvių kalbos institutas (Vilnius), 2011.
- Liparte 2000 — E. Liparte. Iliatyvo resp. prieveiksmio *laukan* reikšmės ir galimi sinonimai lietuvių tarmėse // *Acta Linguistica Lithuanica* 43 (2000), 144–152.
- Lipskienė, Vidugiris 1967 — J. Lipskienė, A. Vidugiris. Dieveniškių tarmė // *Lietuvių kalbotyros klausimai IX* (1967), 183–222.
- Mānušs 1997 — L. Mānušs. *Čigānu-latviešu-angļu etimoloģiskā vārdnīca*. Rīga: Zvaizgne, 1997.
- Marcinkiewicz 2003 — J. Marcinkiewicz. *Polsko-litewskie kontakty językowe na Suwalszczyźnie*. Poznań: Katedra skandynawistyki i baltologii, 2003.
- Margeris 1956 — A. Margeris. *Amerikos lietuviai ir angliškųjų skolinių žodynas*. Chicago, 1956.
- Mataitytė 1997 — I. Mataitytė. Ar mokame atidirbti? // *Gimtoji kalba* 6 (1997), 6–8.
- Mataitytė 2002 — I. Mataitytė. Ką galima *apstatyti*? // *Gimtoji kalba* 2 (2002), 12–13.
- Matras 1998 — Y. Matras. Utterance modifiers and universals of grammatical borrowing // *Linguistics* 36 (1998), 281–331.
- Matras 2000 — Y. Matras. Fusion and the cognitive basis for bilingual discourse markers // *The International Journal of Bilingualism* 4 (2000), 505–528.
- Matras 2009 — Y. Matras. *Language Contact*. New York: Cambridge University Press, 2009.
- Matras, McMahon, Vincent (eds.) 2006 — Y. Matras, A. McMahon, N. Vincent (eds.). *Linguistic Areas: Convergence in Historical and Typological Perspective*. Houndmills: Palgrave-Macmillan, 2006.
- Matras, Sakel (eds.) 2007 — Y. Matras, J. Sakel (eds.). *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistics Perspective*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2007.
- Mažiulis 1970 — V. Mažiulis. *Baltų ir kitų indoeuropiečių kalbų santykiai: Deklinacija*. Vilnius: Mintis, 1970.
- McIntyre 2003 — A. McIntyre. Preverbs, argument linking and verb semantics: Germanic prefixes and particles // G. Booij, J. van Marle (eds.). *Yearbook of morphology 2003*. New York, Boston, Dordrecht, London, Moscow: Kluwer Academic Publishers, 2003, 119–144.
- McIntyre 2007 — A. McIntyre. Particle verbs and argument structure // *Language and Linguistic Compass* 1 (4) (2007), 350–367.
- Meillet 1921 — A. Meillet. Le problème de la parenté des langues // Meillet, Antoine (ed.): *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris: Champion. [repr.: 1948], 76–101.

- Mikulskas 2003 — R. Mikulskas. Postverbų pateikimo problema Lietuvių kalbos žodyne // *Acta Linguistica Lithuanica* 48 (2003), 71–96.
- Myers-Scotton 1993 — C. Myers-Scotton. *Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching*. Oxford: Clarendon Press, 1993.
- Myers-Scotton 2002 — C. Myers-Scotton. *Contact linguistics: Bilingual encounters and grammatical outcomes*. New-York: Oxford University Press, 2002.
- Myers-Scotton, Jake 1995 — C. Myers-Scotton, J. L. Jake. Matching lemmas in a bilingual language competence and production model: Evidence from intrasentential code switching // *Linguistics* 33 (1995), 981–1024.
- Nau 2011 — N. Nau. *A Short Grammar of Latgalian*. München: Lincom Europa, 2011.
- Niewiara 1994 — A. Niewiara. Rozwój czasownikowych formacji języka polskiego zbudowanych według schematu *do + verbum + się* // *Prace Językoznawcze 22: Studia historycznojęzykowe* (1994), 78–84.
- Ochmański 1990 — J. Ochmański. *Historia Litwy*. Wrocław: Wydawnictwo Ossolińskie, 1990.
- Ostrowski 2011a — N. Ostrowski. Pochodzenie litewskiego afiksu duratywnego *teb(e)-* // *Folia Scandinavica* 12 (2011), 205–210.
- Ostrowski 2011b — N. Ostrowski. Iš lietuvių kalbos istorinės morfologijos problemų: apie *nebe(-)* ir *bent* kilnę // *Lietuvių kalba* 5 (2011).
- Otrębski 1931 — J. Otrębski. Lituanizmy słownikowe w dialekcie polskim na Wileńszczyźnie // *Język polski* XVI (3) (1931), 79–85.
- Otrębski 1932 — J. Otrębski. *Wschodniolitewskie narzecze twereckie*. Część III. Zapożyczenia słowiańskie. Kraków: Polska akademia umiejętności, 1932.
- P. S. (1935). Užvesti ar pradėti (knygą, bylą, kortelę)? // *Gimtoji kalba* X (1935), 123.
- Paillard 1991 — D. Paillard. Aspect et lexique. Préverbes et perfectivation en russe. Le préverbe *za* // *Bulletin de la linguistique generale et appliquee* 17 (1991), 37–49.
- Paillard 2004 — D. Paillard. A propos des verbes préfixés // *Slovo. Etudes Linguistiques et sémiotiques* 30/31 (2004), 13–43.
- Pakerys 2011 — J. Pakerys. On derivational suffixes and inflectional classes of verbs in Modern Lithuanian // *Lietuvių kalba* 5 (2011), <http://www.lietuviukalba.lt/index.php?id=202>.
- Pakerys 2013 — J. Pakerys. Naujųjų skolinių duomenų bazės veiksmažodžių morfologija // *Taikomoji kalbotyra* 3 (2013), <http://taikomojikalbotyra.lt/azalija.serveriai.lt/lt/2013/12/naujuju-skoliniu-duomenu-bazes-veiksmazodziu-morfologija>.
- Pakerys, Wiemer 2007 — J. Pakerys, B. Wiemer. Building a partial aspect system in East Aukštaitian Vilnius dialects of Lithuanian // *Acta Linguistica Lithuanica* 57 (2007), 45–97.

- Paulauskas 1958 — J. Paulauskas. Veiksmažodžių priešdėlių funkcijos dabartinėje lietuvių literatūrinėje kalboje // *Literatūra ir kalba* 3 (1958), 303–453.
- Paulauskas 1962 — J. Paulauskas. Per dažno priešdėlių vartojimo klausimu // *Kalbos kultūra* 2 (1962), 16–19.
- Paulauskienė 1964 — A. Paulauskienė. Veiksmažodžių gretinimas veiksmo atžvilgiu (veikslinė koreliacija) // *Kalbotyra* X (1964), 53–75.
- Paulauskienė 1964 — A. Paulauskienė. Priešdėlėtieji eigos veiksmo veiksmažodžiai // *Kalbotyra* XIII (1964), 165–183.
- Paulauskienė 1972 — A. Paulauskienė. Gramatikos reiškinių norminimo porblėmos // *Mūsų kalba* 8 (1972), 16–26.
- Paulauskienė 2004 — A. Paulauskienė. *Lietuvių kalbos kultūra*. Kaunas: Technologija, 2004.
- Pažūsis 2009/1981 — L. Pažūsis. Lexical interference as mode of convergent change // *Šiaurės Amerikos lietuvių kalba (dvikalbystės sąlygojamų reiškinių tyrinėjimai)*. Vilnius: Vilniaus universitėti leidykla, 2009, 141–148.
- Pfaff 1979 — C. W. Pfaff. Constraints on language mixing: Intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English // *Language* 55 (2) (1979), 291–318.
- Pikčilingis 1962a — J. Pikčilingis. Kelios pastabos netaisyklingo priešdėlių vartojimo klausimu // *Kalbos kultrūra* 2 (1962), 19–20.
- Pikčilingis 1962b — J. Pikčilingis. Tikslėsnio priešdėlio! // *Kalbos kultūra* 3 (1962), 28–31.
- Piročkinas 1986 — A. Piročkinas. *Jono Jablonskio kalbos taisymai*. Kaunas: Šviesa, 1986.
- Piročkinas 1990 — A. Piročkinas. *Administracinės kalbos kultūra*. Vilnius: Mintis, 1990.
- Pfaff 1979 — C.W. Pfaff. Constraints on language mixing: Intrasentential Code-Switching and Borrowing in Spanish/English // *Language* 55 (2) (1979), 291–318.
- Przybylska 2006 — R. Przybylska. *Schematy wyobrazeniowe a semantyka polskich prefiksów czasownikowych do-, od-, prze-, roz-, u-*. Kraków: Universitas, 2006.
- Reershemius 2007 — G. Reershemius. Grammatical borrowing in Yiddish // Y. Matras, J. Sakel (eds.). *Gramatical Borrowing in Cross-Linguistics Rerspective*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2007, 245–259.
- Rieger, Masojć, Rutkowska 2006 — J. Rieger, I. Masojć, K. Rutkowska. *Słownictwo polszczyzny gwarowej na Litwie*. Warszawa: DiG, OBTA, 2006.
- Rinholm 1990 — H. D. Rinholm. On the meaning of the Lithuanian preposition and preverb *už, už-* // B. Metuizāle-Kangere, H. D. Rinholm (eds.). *Symposium Balticum. A Festschrift to Honour Professor Velta Rūķe-Draviņa*. Hamburg: Buske, 1990, 379–402.
- Roberts 1981 — C. B. Roberts. The origins and development of *o(b)*-prefixed verbs in Russian with the general meaning ‘deceive’ // *Russian linguistics* 5 (1981), 217–233.

- Romanova 2004 — E. Romanova. Superlexical vs. lexical prefixes // *Nordlyd* 32 (2) (2004), 255–278.
- Rudzka-Ostyn 1983 — B. Rudzka-Ostyn. *Cognitive grammar and the structure of Dutch uit and Polish wy*. Manuscript.
- Rusakov 2001 — A. Yu. Rusakov. The North Russian Romani dialect: Interference and Code-Switching // Ö. Dahl, M. Koptjevskaja-Tamm (eds.). *The Circum-Baltic Languages: Typology and Contact. Vol. 1: Past and Present*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2001, 313–337.
- Rutkovska 2012 — K. Rutkovska. Lietuvių kalbos skoliniai Lietuvos lenkų tarmėse // *Acta Linguistica Lithuanica* 67 (2012), 52–77.
- Rutkowska 2006 — K. Rutkowska. Lituanizmy leksykalne w gwarach polskich na Litwie // J. Rieger, I. Masojć, K. Rutkowska. *Słownictwo polszczyzny gwarowej na Litwie*. Warszawa: DiG, OBTA, 2006, 73–108.
- Rutkowska 2009 — K. Rutkowska. Zapożyczenia litewskie dotyczące względu człowieka (na materiale gwar polskich na Litwie) // *Acta Baltico-Slavica* XXXIII (2009), 157–172.
- Sakalauskienė 2010 — V. Sakalauskienė. Kuriomis reikšmėmis bendrinėje kalboje vartotinas veiksmožodis *primesti*? // *Gimtoji kalba* 4 (2010), 14–15.
- Schleicher 1856 — A. Schleicher. *Handbuch der litauischen Sprache. I. Grammatik*. Prag: J. G. Calve'sche Verlagsbuchhandlung, 1856.
- Schleicher 1861 — A. Schleicher. *Compendium der vergleichenden grammatik der indogermanischen sprachen. I*. Weimar: Hermann Böhlau, 1861.
- Schooneveld 1958 — C. H. van Schooneveld. The so-called “*préverbe vide*” and neutralization // *Dutch contributions to the Fourth International Congress of Slavists*. The Hague: Mouton, 1958, 159–161.
- Schooneveld 1978 — C. H. van Schooneveld. *Semantic transmutations: Prolegomena to a calculus of meaning. Vol. 1. The cardinal semantic structure of prepositions, cases, and paratactic conjunctions in contemporary standard Russian*. Bloomington: Phylax, 1978.
- Schrammel 2002 — B. Schrammel. *Kerki fadšal o ciro. The borrowing and calquing of verbal prefixes and particles in Romani dialects in contact with Slavic and German*. Master thesis. Karl-Franzens-Universität Graz, 2002.
- Schrammel 2005 — B. Schrammel. Borrowed Verbal Particles and Prefixes in Romani: a Comparative Approach // B. Schrammel, D. W. Halwachs, G. Ambrosch (eds.). *General and Applied Romani Linguistics: Proceedings from the 6th International Conference on Romani Linguistics*. Munich: Lincom Europa, 2005, 99–113.
- Sękowska 1985 — E. Sękowska. Funkcje prefiksu *pod-* w formacjach czasonkikowych // *Poradnik językowy* 9–10 (1985), 601–617.

- Sivickienė 1964 — M. Sivickienė. Apie veiksmažodžių priešdėlių *až(u)-* ir *už(u)-*, *uš-* vartojimą kai kuriose tarmėse // *Kalbotyra X* (1964), 131–136.
- Sližienė 1994 — N. Sližienė. Veiksmažodžių junglumas valentingumo teorijos požiūriu // N. Sližienė. *Lietuvių kalbos veiksmažodžių junglumo žodynas*. I tomas: A-M. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidykla, 1994, 15–54.
- Skardžius 1931 — P. Skardžius. *Die slavischen Lehnwörter im Altlitauischen*. Kaunas: Spindulys, 1931.
- Smetonienė 2014 — A. Smetonienė. Kelių skolintų veiksmažodžių (XVI–XVII a. LDK tekstų pagrindu) analizė // *Lietuvių kalba* 8 (2014). <http://www.lietuviukalba.lt/index.php?id=261>
- Smoczyński 2001 — W. Smoczyński. O niektórych lituanizmach polszczyzny wileńskiej // W. Smoczyński. *Język litewski w perspektywie porównawczej*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagellońskiego, 2001, 445–460.
- Smoczyński 2007 — W. Smoczyński. *Słownik etymologiczny języka litewskiego*. Wilno: Uniwersytet Wileński (2007).
- Smułkowa 2002 — E. Smułkowa. Lituanizmy w białoruskim słownictwie rolniczym // E. Smułkowa. *Białoruś i pogranicza. Studia o języku i społeczeństwie*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, (2002), 242–257.
- Sokolova, Lyashevskaya, Janda 2012 — S. Sokolova, O. Lyashevskaya, L. A. Janda. The locative alternation and the Russian ‘empty’ prefixes: A case study of the verb *gruzit’* ‘load’ // D. Divjak, S. Gries (eds.). *Frequency effects in language representation*. Berlin: de Gruyter, 2012, 51–86.
- Spencer, Zaretskaya 1998 — A. Spencer, M. Zaretskaya. Verb prefixation in Russian as lexical subordination // *Linguistics* 36 (1) (1998), 1–39.
- Srba 1911 — A. Srba. Ar priešdėlis *da-* tikrai laikytinas nelietuviškas? // *Draugija* 51 (1911), 260–262.
- Stolz 1990 — Th. Stolz. Zum Wandel der morphotaktischen Positionsregeln des baltischen Reflexivzeichens // *Folia Linguistica Historica* 9 (1) (1990): 13–27.
- Svenonius 2004 — P. Svenonius. Slavic prefixes inside and outside VP // *Nordlyd* 32 (2) (2004), 323–361.
- Szlesiński 1972 — I. Szlesiński. Wyrazy z przedrostkiem *wz-* (*ws-*, *wesz-*, *wes-*) w polszczyźnie // *Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego* 18 (1972).
- Šukys 1960 — J. Šukys. Budingesnės Ramaškonių šnektos ypatybės // *Lietuvių kalbotyros klausimai* III (1960), 177–189.
- Śmiech 1968 — W. Śmiech. Kształtowanie się funkcji semantycznych czasownikowego *od(e)-* w języku ogólnopolskim // *Z polskich studiów slawistycznych*. Seria 3. Językoznawstwo. Warszawa: Państwowe wydawnictwo naukowe, 48–49.

- Śmiech 1986 — W. Śmiech. *Derywacja prefiksalna czasowników polskich*. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk, Łódź: Wydawnictwo Polskiej akademii nauk, 1986.
- Talmy 1975 — L. Talmy. Semantics and syntax of motion // J. Kimball (ed.). *Syntax and semantics*. Vol. 4. New York: Academic Press, 181–238.
- Talmy 1982 — L. Talmy. Borrowing semantic space: Yiddish verb prefixes between Germanic and Slavic // *Proceedings of the 8th Annual meeting of the Berkley linguistic society* (1982), 231–250.
- Talmy 1985 — L. Talmy. Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms // T. Shopen (ed.). *Language Typology and Syntactic Description. Vol. 3. Grammatical Categories and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985, 57–149.
- Talmy 2000 — L. Talmy. *Toward a Cognitive Semantics. Vol. II: Typology and Process in Concept Structuring*. Cambridge, MA: MIT Press, 2000.
- Tekielski 1980 — K. Tekielski. Lituanizmy leksykalne w dialekcie okolic Podbrzezia i Niemecznina // *Acta Baltico-Slavica* XIII (1980), 62–73.
- Tenser 2005 — A. Tenser. *Lithuanian Romani*. München: Lincom Europa, 2005.
- Thomason 2001 — S. G. Thomason. *Language contact. An introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2001.
- Thomason, Kaufman 1988 — S. G. Thomason, T. Kaufman. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkley; Los Angeles; Oxford: University of California Press, 1988.
- Tuomienė 2010 — N. Tuomienė. Pietų aukštaičių šnektos Baltarusijoje: kalbų sąveikos padariniai // *Respectus philologicus* 18 (23) (2010), 223–234.
- Twardzisz 1994 — P. Twardzisz. The semantics of the Polish prefix *ob(e)-*: A prototype approach // E. Gussman, H. Kardela (eds.) *Focus on language*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 1994, 217–232.
- Urbutis 1969a — V. Urbutis. Dabartinės baltarusių kalbos lituanizmai // *Baltistica* V (1) (1969), 43–68.
- Urbutis 1969b — V. Urbutis. Dabartinės baltarusių kalbos lituanizmai (tęsinys) // *Baltistica* V (2) (1969), 149–162.
- Vaicekauskienė 2007 — L. Vaicekauskienė. *Naujieji lietuvių kalbos svetimžodžiai. Kalbos politika ir vartoseną*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2007.
- van Hout, Muysken 1994 — R. van Hout, P. Muysken. Modelling lexical borrowability // *Language Variation and Change* 6 (1994), 39–62.
- Vanhove, Stolz, Urdze, Otsuka (eds.) 2012 — M. Vanhove, Th. Stolz, A. Urdze, H. Otsuka (eds.). *Morphologies in Contact*. Berlin: Akademie Verlag, 2012.
- Vey 1952 — M. Vey. Les préverbes ‘vides’ en tchéque moderne // *Revue de études slaves* 29 (1952), 82–107.

- Vidugiris 1961 — A. Vidugiris. Veiksmožodžiai su priesagomis *-inėti* ir *-dinėti* Zietelos tarmėje // *Lietuvos TSR MA darbai*, Serija A, 2 (11) (1961), 219–231.
- Vidugiris 1964 — A. Vidugiris. Čiornos Padinos lietuvių tarmės morfologinės ypatybės // *Lietuvių kalbotyros klausimai* VII (1964), 193–204.
- Vidugiris 1998 — A. Vidugiris. Dėl daugkartinio veiksmo raiškos pietrytinėse lietuvių kalbos tarmėse // *Lietuvių kalbotyros klausimai* 39 (1998), 183–191.
- Vidugiris 2004 — A. Vidugiris. *Zietelos lietuvių šnekta*. Vilnius: Presvika, 2004.
- Vilutytė 1980 — A. Vilutytė. Pildyti, užpildyti, pripildyti // *Kalbos kultūra* 39 (1980), 32–34.
- Wälchli 2001 — B. Wälchli. A typology of displacement (with special reference to Latvian) // *Sprachtypologie und Universalienforschung* 54/3 (2001), 298–323.
- Weinreich 1953 — U. Weinreich. *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York: Linguistic Circle of New York, 1953.
- Wexler 1964 — P. Wexler. Slavic influence in the grammatical functions of three Yiddish verbal prefixes // *Linguistics* 7 (1964), 83–93.
- Wexler 1972 — P. Wexler. A mirror image comparison of languages in contact: verbal prefixes in slavized Yiddish and Germanised Sorbian // *Linguistics* 72 (1972), 89–123.
- Whitney 1881 — W. D. Whitney. On Mixture of Language // *TAPA* 12 (1881): 5–26.
- Wiemer 2003 — B. Wiemer. Dialect and language contacts on the territory of the Grand Duchy of Lithuania from the 15th century until 1939 // K. Braunmüller, G. Ferraresi. *Aspects of Multilingualism in European Language History*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2003, 105–143.
- Wiemer 2004 — B. Wiemer. Population linguistics on a micro-scale. Lessons to be learnt from Baltic and Slavic dialects in contact // B. Kortmann (ed.). *Dialectology Meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2004, 497–526.
- Wiemer 2009 — B. Wiemer. Zu entlehnten Verbpräfixen und anderen morphosyntaktischen Slavismen in litauischen Insel- und Grenzmundarten // L. Scholze, B. Wiemer (her.). *Von Zuständen, Dynamik und Veränderung bei Pygmäen und Giganten*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 2009, 347–390.
- Wiemer, Erker 2011 — B. Wiemer, A. Erker. Manifestations of areal convergence in rural Belarusian spoken in the Baltic-Slavic contact zone // *Journal of Language Contact* 4 (2), (2011), 184–216.
- Wiemer, Seržant, Erker 2014 — B. Wiemer, I. Seržant, A. Erker. Convergence in the Baltic-Slavic zone: Triangulation approach // J. Besters-Dilger, C. Dermarkar, S. Pfänder, A. Rabus (eds.). *Congruence in Contact-Induced Language Change*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2014, 15–42.
- Wiemer, Wälchli, Hansen (eds.) 2012 — B. Wiemer, B. Wälchli, B. Hansen (eds.). *Grammatical Replication and Borrowability in Language Contact*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2012.

- Wiland 2012 — B. Wiland. Prefix stacking, syncretism, and the syntactic hierarchy // M. Zikova, M. Docekal (eds.). *Slavic Languages in Formal Grammar*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012, 307–324.
- Witkowska-Gutkowska 1989 — M. Witkowska-Gutkowska. Funkcje cyasownikowie przedrostka *przy-* w porównaniu z funkcjami przyimka *przy* w języku polskim // *Acta Universitatis Lodzensis. Folia linguistica* 21 (1989), 43–56.
- Wohlgemuth 2009 — J. Wohlgemuth. *A Typology of Verbal Borrowings*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2009.
- Wróbel 1979 — H. Wróbel. Współczesne i staropolskie czasowniki z przedrostkiem *do-* // J. Safarewicz et al. (red.). *Opuscula Polono-Slavica*. Wrocław, Warszawa, Kraków: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1979, 415–421.
- Zdancewicz 1960 — T. Zdancewicz. Litewskie elementy słownikowe w gwarach polskich okolic Sejn // *Lingua Posnaniensis* VIII (1960), 333–352.
- Zdancewicz 1964 — T. Zdancewicz. Wpływy litewskie i wschodniosłowiańskie w polskich gwarach pod Sejnami // *Acta Baltico-Slavica* I (1964), 227–246.
- Zdancewicz 1967 — T. Zdancewicz. Geografia leksykalnych zapożyczeń litewskich i ich słowiańskich odpowiedników znaczeniowych w gwarach podlasko-suwalskich // *Sprawozdania z Prac Naukowych Wydziału Nauk Spolecznych PAN* X, 3(46) (1967), 69–83.
- Zinkevičius 1966 — Z. Zinkevičius. *Lietuvių dialektologija*. Vilnius: Mintis, 1966.
- Zinkevičius 1984 — Z. Zinkevičius. *Lietuvių kalbos istorija. T. I. Lietuvių kalbos kilmė*. Vilnius: Mokslas, 1984.
- Žievys 1962 — K. Žievys. Dėl žodžio *pergyventi* vartojimo // *Kalbos kultūra* 3 (1962), 36–37.